BÌNH GIẢNG EPII

LẦN ĐIỂM ĐẠO THỨ HAI



Michael D. Robbins

Commentary on Second Initiation 001

Tóm Tắt

Sự tái định hướng từ linh hồn đến Chân Thần

Theo đoạn trích từ Vận Mệnh Các Quốc Gia, trang 120, sau lần điểm đạo thứ hai, Thánh đoàn bắt đầu nhận thấy linh hồn liên tục tái định hướng về Chân Thần và chịu sức hút ngày càng mạnh của phương diện cao nhất này. Sơ đồ Hoa Sen Chân Ngã gợi ra sự tương ứng giữa cõi cảm dục và cõi chân thần: cả hai mang các số hai và sáu khi đếm các cõi theo hai chiều đối nghịch. Trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, Sanat Kumara, Shamballa, sự đồng hoá và ý chí trở thành những đối tượng có ý nghĩa ngày càng sâu sắc. Sự chuyển hướng ấy liên quan cả đến tâm thức trên Cõi thượng trí lẫn linh hồn đang nhập thể trong 18 cõi phụ thấp.

Năng lượng Shamballa và sự chuyển từ dục vọng sang ý chí

Năng lượng ý chí của Shamballa phải tác động từ từ và hết sức thận trọng vì sức mạnh của nó có thể phá huỷ hiện thể tiếp nhận; ngay cả toàn thể Thánh đoàn cũng phải cùng nhau đón nhận và xử lý năng lượng ấy. Shamballa được trình bày như một trung tâm của bầu hành tinh, đồng thời có những biểu hiện tương ứng ở cấp Dãy và hệ hành tinh. Giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, Vulcan bắt đầu thắng thế trước Sao Hỏa, biểu thị ý chí dần chế ngự dục vọng; tại lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng che giấu Vulcan, hành tinh của ý chí. Lần điểm đạo thứ hai còn được gọi là bước nhập lưu, sau đó tiến bộ trở nên nhanh chóng, còn sức hút của Chân Thần ngày càng rõ; theo Chân sư DK, từ điện kết hợp hoạt động của cung một và cung hai.

Ba trung tâm hành tinh và mãnh lực huỷ diệt

Số người đã trải qua hai lần điểm đạo đầu tiên, dù đang nhập thể hay không, khiến Shamballa ngày càng hướng sự chú ý đến nhân loại qua Thánh đoàn, đồng thời nhân loại bắt đầu hướng đến Thiên Cơ và việc sử dụng ý chí để định hướng. Thiên Cơ được liên hệ với cõi atma và sự hiểu biết cao hơn tại bảy trung tâm cung trên cõi chân thần, nơi quy tụ các Chân Thần nhân loại và thiên thần. Tính bùng nổ của chiến tranh trong thế kỷ XX được đoạn trích xem là một biểu hiện của năng lượng ý chí, vốn có phương diện gây chết chóc và huỷ diệt. Một giả thuyết được đề xuất là ý chí hiện tồn tương ứng với phương diện thứ nhất, Ý Chí-hướng Thiện với phương diện thứ hai, còn sự huỷ diệt với phương diện thứ ba. Quan hệ tương lai giữa Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại được hình dung như sự trao đổi hai chiều giữa cả ba trung tâm; Sao Diêm Vương và Vulcan sẽ biểu lộ quyền năng mạnh hơn khi sự tái lâm của Đức Christ đến gần.

Lần điểm đạo thứ hai và tình huynh đệ

Theo Vận Mệnh Các Quốc Gia, trang 138–139, lần điểm đạo thứ hai liên hệ chặt chẽ với Thánh đoàn, trung tâm lớn thứ hai của hành tinh, và hoạt động của cung hai. Dù cung sáu đặc biệt tác động ở lần điểm đạo này, Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương đều có thành phần cung hai mạnh ở cấp linh hồn hoặc Chân Thần. Kết quả là ý thức về các mối quan hệ, sự hợp nhất căn bản với mọi sự sống và sự nhận biết Sự Sống Duy Nhất ngày càng phát triển. Sự nhận biết ấy chưa nhất thiết đồng nghĩa với đồng hoá mình như Sự Sống Duy Nhất; tình huynh đệ cần chuyển từ hiểu biết lý thuyết thành cách sống thực tế, với khả năng biểu hiện được nhận định là tăng rõ sau lần điểm đạo thứ ba. Bậc thứ hai trong Hội Tam Điểm cũng được liên hệ với chủ đề tình huynh đệ này.

Ba thập độ Bảo Bình và sự biểu hiện bác ái

Kỷ nguyên Bảo Bình nhỏ thường được tính là 2.160 năm, mỗi thập độ khoảng 720 năm; kỷ nguyên Bảo Bình lớn chỉ được nêu bằng con số gần đúng khoảng 25.000 năm, có thể gần 26.000 năm hơn. Đoạn trích xác định thập độ thứ hai, do Sao Thủy cai quản, sẽ đưa đời sống bác ái tập trung của Thánh đoàn vào biểu hiện. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, điều này mở rộng cách hiểu trước đây vốn nhấn mạnh trí tuệ và huyền thuật của thập độ ấy sang sự hợp nhất và Bác Ái – Minh Triết. Giả thuyết về giai đoạn tình huynh đệ thực sự thành tựu và biểu hiện đầy đủ hơn vẫn đặt trọng tâm vào thập độ thứ ba do Sao Kim cai quản, khi sự nhận biết các Thái dương Thiên Thần cũng có thể phát triển đặc biệt.

Sao Thủy như tác nhân liên kết và truyền đạt tình thương

Sao Thủy, sứ giả của các thần linh được hiểu ở đây là Thánh đoàn các linh hồn, luôn mang thông điệp tình thương và thiết lập mối liên hệ không thể phá vỡ giữa Thánh đoàn với nhân loại. Cung bốn của Sao Thủy có quan hệ gần gũi với cung hai; Chân sư DK còn nêu những liên hệ đặc biệt giữa các cặp cung một–hai, hai–bốn và ba–sáu. Song Tử và Xử Nữ đều do Sao Thủy cai quản và truyền cung hai nổi bật, cho thấy chức năng của hành tinh này vượt quá phạm vi trí tuệ thuần tuý. Những nhận định về Chân Thần cung năm, cuối cùng thuộc cung ba của Sao Thủy vẫn là giả thuyết; chức năng trung gian, nối kết của hành tinh này được dùng để lý giải thành phần cung hai mạnh trong hoạt động của nó.

Ba mươi năm biểu tượng và sự trưởng thành trước lần điểm đạo thứ hai

Theo Vận Mệnh Các Quốc Gia, trang 150, ba mươi năm từ khi Đức Jesus ra đời đến lễ Rửa Tội tại sông Jordan tượng trưng cho giai đoạn trưởng thành giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Lễ Rửa Tội biểu thị sự thanh luyện sâu sắc bản chất cảm dục và khả năng hoàn toàn kiểm soát bản chất cảm xúc cùng những đặc tính Song Ngư; sự thanh lọc dục vọng còn được diễn giải là hỗ trợ những bước thanh luyện cuối cùng của thể xác. Sau đó, Đức Jesus bắt đầu phụng sự công khai, gợi ý rằng sự xuất hiện của hoạt động phụng sự hữu hiệu, tương đối vô ngã trong giáo dục, chính trị hoặc tài chính có thể là dấu hiệu của lần điểm đạo thứ hai. Tuy nhiên, việc đánh giá cấp độ tiến hoá chỉ nên đạt mức gần đúng hợp lý, dựa trên thành quả thực tế, để sự hướng dẫn tâm lý hoặc chiêm tinh phù hợp với từng người. Câu chuyện Đức Jesus, còn gọi là Issa, đến Ấn Độ theo truyền thống Agni Yoga chỉ được nêu như một khả năng, không phải dữ kiện đã xác lập.

Di sản Song Ngư trong kỷ nguyên Bảo Bình

Ba mươi năm biểu tượng cũng tương ứng với ba thập độ Bảo Bình, trong đó nước của thời đại Song Ngư được thu vào bình nước của Bảo Bình để trao cho nhân loại dưới dạng nước của sự sống. Hình ảnh này diễn tả việc gìn giữ và nâng cao những thành tựu Song Ngư như tình thương, sự nhạy cảm, minh triết và sự quy phục ý chí thấp trước ý chí cao hơn. Nước của sự sống được diễn giải là năng lượng chủ quan năng động, tiếp sinh lực cho thể dĩ thái và phàm ngã của những linh hồn đang khát vọng. Việc đào tạo năng lực thông linh theo phương pháp khoa học dưới sự hướng dẫn của Chân sư Hilarion vẫn tiếp tục trong Bảo Bình. Vai trò Bồ Tát của Đức Christ qua cả hai thời đại nhỏ được liên hệ với khoảng phụng sự 5.000 năm, thay vì khoảng 2.500 năm thông thường được nêu cho chức vụ này.

Bảo Bình, Song Ngư và những giai đoạn hoàn tất

Bảo Bình và Song Ngư đều liên hệ với sự hoàn tất và công việc cứu độ: nhiều điểm đạo đồ kết thúc sự nghiệp trên Trái Đất như những Người Phụng Sự Thế Gian trong Bảo Bình, còn một số tiến đến Shamballa hoặc chịu ảnh hưởng mạnh của cung một và hoàn tất trong Song Ngư. Một khả năng được đề xuất là lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm, thậm chí lần thứ hai, có thể diễn ra trong

Bảo Bình. Song Ngư được liên hệ rõ với lần điểm đạo thứ tư qua tiến trình chết dưới tác động của Sao Diêm Vương, và với lần thứ năm đối với một số vị đặc biệt hi sinh trên con đường cứu thế. Những liên hệ này được trình bày như cách diễn giải về các khả năng điểm đạo, không phải một lịch trình bắt buộc cho mọi người.

Tình thương nhân loại và sự thức tỉnh trung tâm tim

Trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, trang 87–88, chủ âm tiến bộ của người chí nguyện trong Kỷ Nguyên Mới là tình thương nhân loại, dấu hiệu trung tâm tim thức tỉnh. Trước đó, phụng sự là chủ âm vì phụng sự vô ngã tự động khơi hoạt trung tâm này. Trung tâm tim tham gia cả lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, dù các trung tâm xương cùng và cổ họng cũng hoạt động; đến lần điểm đạo thứ tư, trung tâm tim được nhấn mạnh như một trọng tâm chủ yếu. Tình thương ấy đòi hỏi nhìn xuyên qua phàm ngã và cả quan hệ thù địch để nhận biết linh hồn cùng nền tảng Chân Thần chung.

Vượt giới hạn của tình thương có điều kiện

Chân sư DK chỉ rõ rằng nhiều đệ tử yêu cộng sự, công việc nhóm, quốc gia, lý tưởng hoặc một giả định lý thuyết, nhưng chưa thực sự yêu toàn thể nhân loại. Vấn đề chính là vượt những giới hạn ấy, đặt lòng trung thành và sự phụng sự nơi toàn thể nhân loại, gồm mọi linh hồn đang nhập thể hoặc không nhập thể. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khẩu hiệu "Nước Mỹ trên hết" biểu thị sự thoái lui so với yêu cầu bao gồm này. Việc chuẩn bị cho cả lần điểm đạo thứ nhất lẫn thứ hai đều đòi hỏi tình thương nhân loại tăng trưởng, vượt thích và ghét, thu hút và đẩy lùi. Câu hỏi tự xét thực tế là tình thương ấy có duy trì trước mọi người hay chỉ xuất hiện trong những ngày thuận lợi.

Điểm đạo đồ dự bị và điểm đạo đồ thực sự

Từ quan điểm của Thánh đoàn, người đã trải qua lần điểm đạo thứ hai vẫn là "điểm đạo đồ dự bị"; chỉ ở lần thứ ba mới thực sự trở thành điểm đạo đồ. Lần thứ nhất đôi khi được gọi là điểm đạo Lemuria, lần thứ hai là điểm đạo Atlantis, còn lần thứ ba của giống dân gốc Arya là lần điểm đạo thứ nhất theo nghĩa kỹ thuật của Thánh đoàn, đồng thời là lần điểm đạo thái dương thứ nhất. Những tên gọi này chỉ các giai đoạn phát triển tâm thức, không hàm ý sự ưu việt chủng tộc như cách Đức Quốc xã từng xuyên tạc. Theo các liên hệ được nêu, lần điểm đạo thứ ba đánh dấu địa vị đệ tử đối với Sirius, còn lần thứ năm tương ứng với lần điểm đạo thứ nhất trong quan hệ với Sirius.

Đệ tử được chấp nhận và quan hệ với Chân sư

Thuật ngữ "đệ tử được chấp nhận" bao trùm các giai đoạn của hai lần điểm đạo đầu tiên, nhưng sự chấp nhận không nhất thiết diễn ra ngay sau lần thứ nhất. Nó có thể xảy ra vào khoảng giữa lần thứ nhất và thứ hai, hoặc thậm chí sau lần thứ hai, vì còn tuỳ thuộc quan hệ với một Chân sư cụ thể chứ không chỉ thành tựu cá nhân. Sau lần điểm đạo thứ ba, người đệ tử không còn thuộc địa vị này theo nghĩa kỹ thuật, dù vẫn ở trong nhóm của Chân sư cho đến lần thứ tư. Sự phân biệt ấy cần giữ rõ nhưng không nên biến thành ranh giới cứng nhắc về hợp tác ashram, vì Chân sư DK còn làm việc với năm Chân sư trong ashram của Ngài.

Triển vọng điểm đạo và tiến trình hành tinh

Hàng triệu người đang trải qua lần điểm đạo thứ nhất, trong khi số người tiến đến lần thứ hai ít hơn nhưng vẫn đông; hoạt động tâm lý học hiện đại được nhìn nhận là đang hỗ trợ khả năng thanh luyện và làm chủ cảm xúc. Một dự đoán riêng đặt triển vọng gia tăng đáng kể số người đạt lần điểm đạo thứ ba vào kỷ nguyên Ma Kết kế tiếp, dù nhiều người cũng có thể đạt cấp độ ấy trong những kiếp thuộc kỷ nguyên Bảo Bình. Chân sư DK cho biết sẽ cần nhiều điểm đạo đồ bậc năm để

giúp nhân loại và hành tinh vượt qua giai đoạn chuyển tiếp. Tiến trình này được liên hệ với một lần điểm đạo phụ thứ tư nhiều đau khổ của Hành Tinh Thượng đế, còn lần điểm đạo vũ trụ thứ hai thuộc tương lai xa hơn; Ngài hiện đã trải qua một lần điểm đạo vũ trụ và ba lần điểm đạo phụ.

Nghiên cứu theo chủ đề và giới hạn của hiểu biết

Nghiên cứu theo chủ đề cho phép đặt cạnh nhau những đoạn nằm rải rác trong các tác phẩm, nhờ đó các quan hệ mới có thể loé sáng khi những dữ kiện được kết nối đúng. Phương pháp này đồng thời có giới hạn vì dễ làm mất mạch triển khai tư tưởng của nguyên tác khi đọc liên tục. Sự tương ứng giữa các cung, hành tinh, trung tâm và cấp độ điểm đạo cần phục vụ một hiểu biết toàn thể, thay vì trở thành việc tìm kiếm tương ứng thuần trí tuệ. Dù bản chất sâu xa được xem là toàn vẹn, trong đời sống và vũ trụ tương đối chỉ có thể đạt sự đầy đủ tương đối; học hỏi, tham thiền, áp dụng và phụng sự vẫn là con đường phát triển bền bỉ.

Second Initiation 001 Text – Văn bản 001 về lần điểm đạo thứ hai

[1] We can look, therefore, for the steady appearance, gradually and cautiously applied, [2] of the will energy of the highest centre (Shamballa) which is to be found upon our planet. [3] This centre corresponds to the monadic centre which makes its power felt in the consciousness of the disciple who is ready for the third initiation. [4] Once the second initiation has been taken, [5] the watching Hierarchy [6] can begin to note the constant reorientation of the soul towards the monad, [7] and the attractive power of that highest aspect over the initiate. [8] Today, so many members of the human family — in incarnation or out of incarnation — have taken the first two initiations [9] that the attention of Shamballa is being increasingly turned to humanity, via the Hierarchy, [10] whilst simultaneously the thoughts of men are being turned to the Plan, [11] to the use of the will in direction [12] and guidance, and to the nature of dynamic force. [13] The quality, for instance, of the explosive and dynamic nature of war in this century is indicative of this, [14] for the will energy in one of its aspects is an expression of death and destruction; [15] the first ray is the ray

[1] Vì vậy, chúng ta có thể trông đợi sự xuất hiện đều đặn, với sự vận dụng dần dần và thận trọng, [2] của năng lượng ý chí từ trung tâm cao nhất (Shamballa) trên hành tinh chúng ta. [3] Trung tâm này tương ứng với trung tâm chân thần, vốn khiến người đệ tử đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba cảm nhận được quyền năng của nó trong tâm thức. [4] Một khi lần điểm đạo thứ hai đã hoàn tất, [5] Thánh đoàn đang dõi theo [6] có thể bắt đầu nhận thấy sự tái định hướng liên tục của linh hồn về phía chân thần, [7] và quyền năng thu hút của phương diện cao nhất ấy đối với điểm đạo đồ. [8] Ngày nay, rất nhiều thành viên trong gia đình nhân loại — đang lâm phàm hoặc không lâm phàm — đã trải qua hai lần điểm đạo đầu tiên, [9] đến mức Shamballa ngày càng hướng sự chú ý đến nhân loại, thông qua Thánh đoàn, [10] đồng thời tư tưởng của con người cũng đang hướng về Thiên Cơ, [11] về việc vận dụng ý chí trong sự chỉ đạo [12] và hướng dẫn, cũng như về bản chất của mãnh lực năng động. [13] Chẳng hạn, tính chất bùng nổ và năng động của chiến tranh trong thế kỷ này là dấu hiệu cho thấy điều đó, [14] vì năng lượng ý chí, ở một trong các phương diện của nó, là biểu hiện của sự chết và hủy diệt; [15] cung

of the destroyer. (*The Destiny of the Nations*, p. 120.)

[16] *The second initiation is closely related to the Hierarchy* [17] *as a planetary centre and to the activity of the second ray*. [18] This initiation will produce in the initiate a growing sense of relationships, of a basic unity with all that breathes, and a recognition of the One Life which will lead eventually to that state of expressed brotherhood which it is the goal of the Aquarian Age to bring into being. [19] This major centre, the Hierarchy, brings to bear upon humanity the focussed [Page 139] life of love [20] and it is this basic love which the second decanate of Aquarius — governed as it is by Mercury — will bring into manifestation. [21] Mercury, the Messenger of the Gods (that is, of the Hierarchy of souls), [22] carries always the message of love and sets up an unbreakable inter-relation between the two great planetary centres, that of the Hierarchy and that of Humanity. (*The Destiny of the Nations*, p. 138–139.)

[23] Then followed, as we are told in the *New Testament*, a cycle of thirty years [24] wherein all we know is that the infant Jesus grew to manhood [25] and could then take the second initiation, the Baptism in Jordan, [26] and begin His public service. [27] Today the many who in this life have taken the first initiation are entering the long silence of that symbolic thirty years wherein they too will grow to manhood and take the second initiation. [28] This initiation demonstrates the complete control of the emotional nature and of all Piscean characteristics. [29] The thirty years can be looked upon as a period of spiritual unfoldment during the three divisions into which Aquarius (and consequently the New

một là cung của đấng hủy diệt. (*Vận Mệnh của các Quốc Gia*, tr. 120.)

[16] *Lần điểm đạo thứ hai có liên hệ mật thiết với Thánh đoàn* [17] *trong vai trò một trung tâm hành tinh và với hoạt động của cung hai.* [18] Lần điểm đạo này sẽ làm nảy nở trong điểm đạo đồ ý thức ngày càng sâu sắc về các mối quan hệ, về sự hợp nhất căn bản với mọi sinh linh đang thở, cùng sự nhận biết Sự Sống Duy Nhất; điều này cuối cùng sẽ dẫn đến trạng thái biểu hiện tình huynh đệ mà Kỷ Nguyên Bảo Bình có mục tiêu đưa vào hiện hữu. [19] Trung tâm trọng yếu này, tức Thánh đoàn, tác động lên nhân loại bằng sự sống tập trung [Page 139] của bác ái, [20] và chính tình thương căn bản này sẽ đi vào biểu hiện qua thập độ thứ hai của Bảo Bình, vốn do Sao Thủy cai quản. [21] Sao Thủy, Sứ Giả của các Thượng đế (tức là của Thánh đoàn các linh hồn), [22] luôn mang thông điệp tình thương và thiết lập mối tương quan không thể phá vỡ giữa hai trung tâm hành tinh vĩ đại, tức trung tâm Thánh đoàn và trung tâm Nhân loại. (*Vận Mệnh của các Quốc Gia*, tr. 138–139.)

[23] Tiếp đó, như *Tân Ước* thuật lại, là một chu kỳ ba mươi năm, [24] mà tất cả những gì chúng ta biết chỉ là hài nhi Jesus đã trưởng thành [25] và khi ấy có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai, Lễ Rửa Tội tại sông Jordan, [26] rồi bắt đầu công cuộc phụng sự công khai của Ngài. [27] Ngày nay, nhiều người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong kiếp sống này đang bước vào khoảng lặng kéo dài của ba mươi năm mang tính biểu tượng ấy, trong đó họ cũng sẽ trưởng thành và trải qua lần điểm đạo thứ hai. [28] Lần điểm đạo này chứng tỏ sự kiểm soát hoàn toàn đối với bản chất cảm xúc và mọi đặc tính của Song Ngư. [29] Có thể xem ba mươi năm ấy là một thời kỳ khai mở tinh thần trong ba giai đoạn mà Bảo Bình (và do đó cả Kỷ Nguyên Mới hiện

Age now upon us) will be divided. [30] I refer to what is technically known as the three decans of each sign. [31] In this sign the waters of the Piscean age will, symbolically speaking, [32] be absorbed into the water-pot carried on the shoulder of Aquarius in the symbol which is distinctive of this sign, [33] for Aquarius is the water-carrier, bringing the water of life [34] to the people — life more abundantly. (*The Destiny of the Nations*, p. 150.)

đang đến với chúng ta) sẽ được phân chia. [30] Tôi đang nói đến điều mà thuật ngữ chuyên môn gọi là ba thập độ của mỗi dấu hiệu. [31] Trong dấu hiệu này, nói theo nghĩa biểu tượng, nước của Kỷ Nguyên Song Ngư sẽ [32] được thu vào bình nước đặt trên vai Bảo Bình trong biểu tượng đặc trưng của dấu hiệu này, [33] vì Bảo Bình là người mang nước, đem nước của sự sống [34] đến cho con người — một sự sống dồi dào hơn. (*Vận Mệnh của các Quốc Gia*, tr. 150.)

[35] In the New Age, as I have earlier pointed out, the keynote of the aspirant's progress will be love of humanity; [36] this will indicate the awakening of the heart centre. [37] In the past and up until the last few years, the keynote has been service [38] because (if selflessly rendered) it embodied a technique which automatically [Page 88] brought the heart centre into activity. [39] It is love of humanity which is the major lack in the character of many disciples today. [40] They love those with whom they may be associated, [41] or they love the work connected with the group endeavour, or they love their own nation; they may also love an ideal or theoretical assumption, but they do not really love humanity as a whole. [42] There are limits to their capacity to love and it is the transcending of those limits which constitutes their main problem at this time; [43] they have to learn that it is humanity which calls for their allegiance, [44] their loyalty and service. [45] I would ask you all to ponder deeply on the above statements, for they embody the task ahead for you also as you seek to fit yourselves for the first or the second initiation. (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 87–88.)

[35] Trong Kỷ Nguyên Mới, như Tôi đã chỉ ra trước đây, chủ âm cho sự tiến bộ của người chí nguyện sẽ là tình thương dành cho nhân loại; [36] điều này sẽ cho thấy trung tâm tim đang thức tỉnh. [37] Trong quá khứ và mãi cho đến vài năm gần đây, chủ âm ấy là phụng sự, [38] vì phụng sự (nếu được thực hiện một cách vô ngã) thể hiện một kỹ thuật tự động [Page 88] đưa trung tâm tim vào hoạt động. [39] Chính tình thương dành cho nhân loại là điều thiếu hụt lớn nhất trong tính cách của nhiều đệ tử ngày nay. [40] Họ yêu thương những người mà họ có thể có liên hệ, [41] hoặc yêu công việc gắn với nỗ lực của nhóm, hoặc yêu đất nước mình; họ cũng có thể yêu một lý tưởng hay một giả định lý thuyết, nhưng họ không thực sự yêu thương toàn thể nhân loại. [42] Khả năng yêu thương của họ có những giới hạn, và vượt qua những giới hạn ấy chính là vấn đề chủ yếu của họ vào lúc này; [43] họ phải học rằng chính nhân loại đòi hỏi ở họ sự tận tâm, [44] lòng trung thành và sự phụng sự. [45] Tôi mong tất cả các bạn suy ngẫm sâu sắc về những nhận định trên, vì chúng cũng thể hiện nhiệm vụ phía trước của các bạn khi các bạn tìm cách chuẩn bị cho mình đủ điều kiện để trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 87–88.)

[46] Disciples who have taken the second initiation are regarded as "probationary initiates," [47] and only when they have taken the third initiation are they truly initiate from the standpoint of the Hierarchy. [48] The first initiation is sometimes spoken of as the "Lemurian Initiation" [49] and the second as the "Atlantean Initiation," but the third initiation—that of our Aryan race—is technically regarded by Them [50] as the first initiation. [51] This is a new angle upon which I would ask you to think. [52] The term, therefore, of Accepted Disciple covers the stages of the first and second initiations; [53] when a disciple has taken the third initiation, he is no longer technically an accepted disciple, even though he still remains in a Master's group until he has taken the fourth initiation. [54] I am pointing out these technicalities so that there may be clarity [55] and proportion in your thinking. (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 728.)

[46] Những đệ tử đã trải qua lần điểm đạo thứ hai được xem là "điểm đạo đồ dự bị", [47] và chỉ khi đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, họ mới thực sự là điểm đạo đồ theo quan điểm của Thánh đoàn. [48] Đôi khi, lần điểm đạo thứ nhất được gọi là "Cuộc Điểm Đạo Lemuria", [49] còn lần thứ hai là "Cuộc Điểm Đạo Atlantis", nhưng về mặt chuyên môn, Các Ngài xem lần điểm đạo thứ ba — lần điểm đạo của nhân loại Arya chúng ta — [50] là lần điểm đạo thứ nhất. [51] Đây là một góc nhìn mới mà Tôi mong các bạn suy ngẫm. [52] Vì vậy, thuật ngữ Đệ Tử Được Chấp Nhận bao hàm các giai đoạn của lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai; [53] khi một đệ tử đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, về mặt chuyên môn, y không còn là một đệ tử được chấp nhận nữa, mặc dù y vẫn ở trong nhóm của một Chân sư cho đến khi trải qua lần điểm đạo thứ tư. [54] Tôi chỉ ra những chi tiết chuyên môn này để tư duy của các bạn có sự rõ ràng [55] và cân đối. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 728.)

Second Initiation 001 Commentary – Bình Giảng về Lần Điểm Đạo Thứ Hai 001

Hello, friends. Today is the fourteenth of June 2018. I guess I've been doing these programs, one way or another, for about eight years, since 2010, and I'd like to begin again. I've done some work that relates to the third initiation. Now I'm going to move backwards just a little and look at some excerpts relating to the second initiation. Then we'll go back and hopefully take in initiation one. I'll have the references below. Some were gathered a long time ago, and not

Xin chào các bạn. Hôm nay là ngày mười bốn tháng Sáu năm 2018. Tôi nghĩ mình đã thực hiện những chương trình này, dưới hình thức này hay hình thức khác, được khoảng tám năm, từ năm 2010, và tôi muốn bắt đầu lại. Tôi đã thực hiện một số công việc liên quan đến lần điểm đạo thứ ba. Giờ đây, tôi sẽ lùi lại một chút và xem xét một số đoạn trích liên quan đến lần điểm đạo thứ hai. Sau đó, chúng ta sẽ quay lại và hy vọng có thể tìm hiểu cả lần điểm đạo thứ nhất. Tôi sẽ ghi các nguồn tham khảo bên dưới. Một số đã được tập hợp từ lâu, và cũng không phải tất cả đều

all by myself either, but it looks like they are ripe for a little discussion.

do riêng tôi, nhưng dường như đã đến lúc có thể bàn luận đôi chút về chúng.

Although we're taking them out of context as references, perhaps something of value will come across. We will be able to understand more deeply this progression leading to an ever deeper understanding of the kind of world we have and what our place within it may be. It's quite a while since I've been able to do this. This is a compilation on the second initiation, program number one.

Dù chúng ta trích chúng ra khỏi ngữ cảnh để làm tài liệu tham khảo, có lẽ vẫn có thể rút ra được điều gì có giá trị. Chúng ta sẽ có thể thấu hiểu sâu sắc hơn tiến trình này, vốn dẫn đến sự thấu hiểu ngày càng sâu sắc về thế giới chúng ta đang sống và vị trí có thể có của chúng ta trong đó. Đã khá lâu rồi tôi mới có thể thực hiện lại công việc này. Đây là phần tuyển tập về lần điểm đạo thứ hai, chương trình số một.

As I say, these are not in order, so you'll have to piece them together. They are somewhat in order with respect to the books in which they appear. The first is from *The Destiny of the Nations*: the reorientation of the soul towards the monad after the second initiation. What an interesting idea! If I can look at this a little in terms of diagrams, we may be able to see why this is the case.

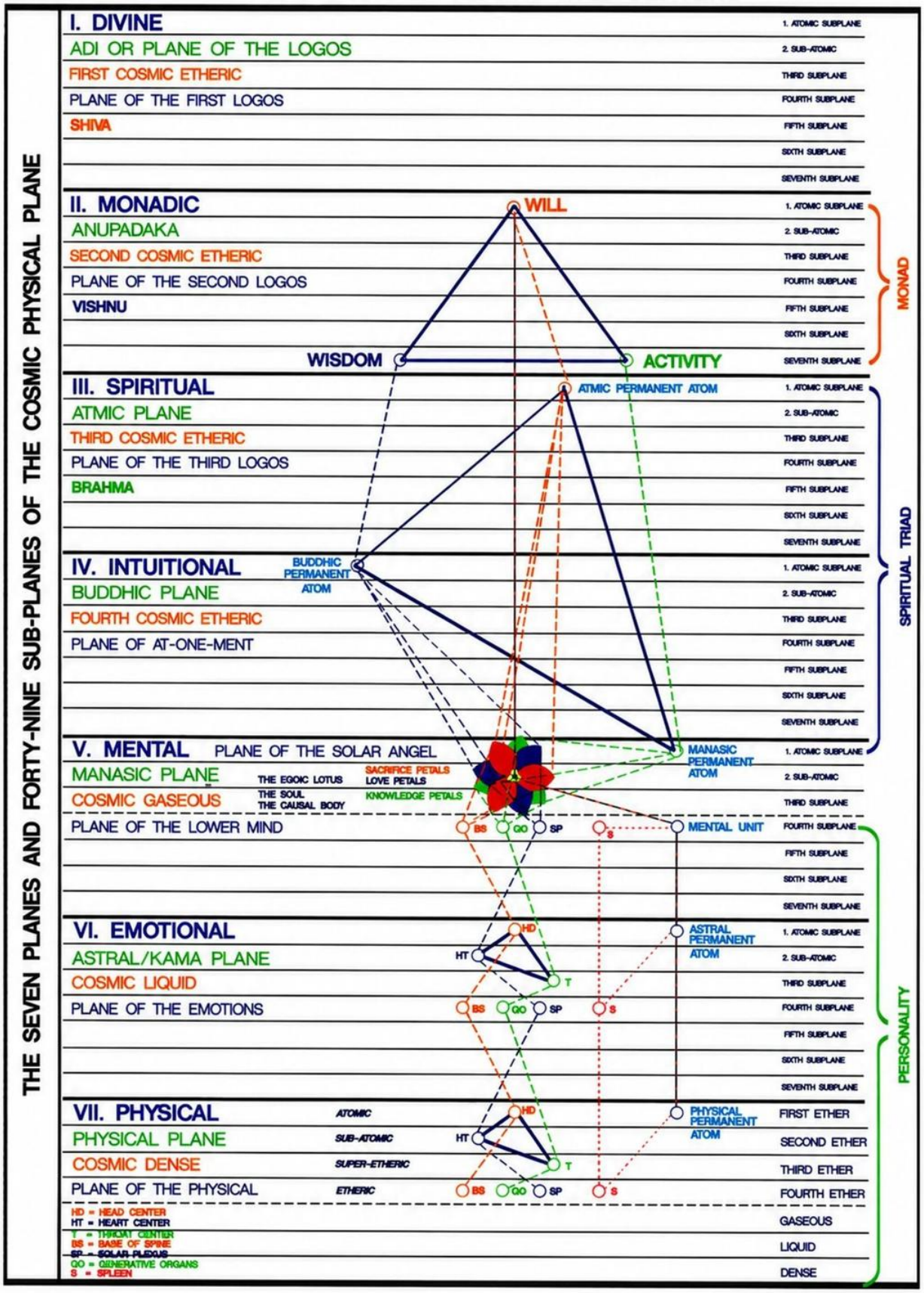
Như tôi đã nói, các đoạn này không theo thứ tự, nên các bạn sẽ phải tự nối kết chúng lại. Chúng ít nhiều được sắp xếp theo các cuốn sách mà chúng xuất hiện. Đoạn đầu tiên trích từ *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*: sự tái định hướng của linh hồn về phía chân thần sau lần điểm đạo thứ hai. Một ý tưởng thật thú vị! Nếu có thể xem xét điều này đôi chút qua các sơ đồ, chúng ta có lẽ sẽ thấy được vì sao lại như vậy.

These are the AAB diagrams. If I go to diagram number eight, the Egoic Lotus and the centres, we see that the second initiation largely focuses upon the second plane, or sixth plane, depending on how we're counting. It has the same numbers—six and two, two and six—as the Monadic plane, where the monad as we usually consider it is found. It's the second and sixth plane. Here on the emotional plane, counting from the top, it is the sixth plane first, and the second plane counting from below.

Đây là các sơ đồ của Bà AAB. Nếu chuyển đến sơ đồ số tám, Hoa Sen Chân Ngã và các trung tâm, chúng ta thấy lần điểm đạo thứ hai chủ yếu tập trung vào cõi thứ hai, hay cõi thứ sáu, tùy theo cách đếm. Cõi này có cùng các con số—sáu và hai, hai và sáu—như cõi chân thần, nơi chân thần hiện hữu theo cách chúng ta thường quan niệm. Đó là cõi thứ hai và thứ sáu. Ở đây, trên cõi cảm xúc, trước hết nếu đếm từ trên xuống thì đó là cõi thứ sáu, còn đếm từ dưới lên thì là cõi thứ hai.

A.U.M. Chart VI

THE EGOIC LOTUS AND THE CENTERS



SIC-001-F01. The Egoic Lotus and the Centers. Source: Second Initiation 001; Makara, 00:03:21.

SIC-001-F01. Hoa Sen Chân Ngã và Các Trung Tâm. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Hai 001; Makara, 00:03:21.

There's definitely a relation here when we talk about orientation to the monad on the Monadic plane.

Chắc chắn có một mối liên hệ ở đây khi chúng ta nói về sự định hướng tới chân thần trên cõi chân thần.

[1] **We can look, therefore, for the steady appearance, gradually and cautiously applied,**

[1] Vì vậy, chúng ta có thể trông đợi sự xuất hiện đều đặn, với sự vận dụng dần dần và thận trọng,

Because if it's not cautiously applied, it will destroy the vehicle, so strong it is.

Bởi nếu không vận dụng thận trọng, năng lượng ấy sẽ phá hủy hiện thể, vì nó quá mạnh.

[2] **of the will energy of the highest centre (Shamballa) which is to be found upon our planet.**

[2] của năng lượng ý chí từ trung tâm cao nhất (Shamballa) trên hành tinh chúng ta.

Shamballa is a Globe centre.

Shamballa là một trung tâm của bầu hành tinh.

It's also, in a way, from a higher point of view, a Chain centre, and from the highest point of view a Scheme centre. There are many representations of the Scheme Shamballa within the Chains and within the various Globes.

Theo một cách nào đó, từ góc nhìn cao hơn, đó cũng là một trung tâm của Dãy, và từ góc nhìn cao nhất, là một trung tâm của hệ hành tinh. Có nhiều biểu hiện đại diện cho Shamballa của hệ hành tinh trong các Dãy và trong những bầu hành tinh khác nhau.

[3] **This centre corresponds to the monadic centre which makes its power felt in the consciousness of the disciple who is ready for the third initiation.**

[3] Trung tâm này tương ứng với trung tâm chân thần, vốn khiến người đệ tử đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba cảm nhận được quyền năng của nó trong tâm thức.

I would say that interest in the monad becomes more acute as the third initiation is approached. The power of Shamballa is cautiously applied—so cautiously that even the entire Hierarchy must meet as a whole to receive and process the Shamballa energy. So

Tôi cho rằng sự quan tâm đến chân thần trở nên sâu sắc hơn khi tiến gần đến lần điểm đạo thứ ba. Quyền năng của Shamballa được vận dụng thận trọng—thận trọng đến mức ngay cả toàn thể Thánh đoàn cũng phải tập hợp thành một khối để tiếp nhận và xử lý năng lượng Shamballa. Năng lượng ấy mạnh

strong is it. We're told that it is, in a way, the power which touches and then withdraws.

đến như vậy. Chúng ta được cho biết rằng, theo một cách nào đó, đó là quyền năng chạm đến rồi rút lui.

It's associated with first-ray energy, and that touch is exquisitely calibrated to the form it touches, lest there be devastation.

Nó gắn với năng lượng cung một, và sự tiếp xúc ấy được điều chỉnh vô cùng tinh tế cho phù hợp với hình tướng mà nó chạm đến, để tránh gây tàn phá.

[4] **Once the second initiation has been taken,**

[4] Một khi lần điểm đạo thứ hai đã hoàn tất,

This is the initiation of entering the stream.

Đây là lần điểm đạo nhập lưu.

[5] **the watching Hierarchy**

[5] Thánh đoàn đang dõi theo

Notice that they are interested in the affairs of every becoming initiate.

Hãy lưu ý rằng Các Ngài quan tâm đến những gì diễn ra trong đời sống của mỗi người đang trở thành điểm đạo đồ.

Once the second initiation has been taken, the watching Hierarchy

Một khi đã trải qua lần điểm đạo thứ hai, Thánh đoàn đang dõi theo

[6] **can begin to note the constant reorientation of the soul towards the monad,**

[6] có thể bắt đầu nhận thấy sự tái định hướng liên tục của linh hồn về phía chân thần,

During this period between the second and third initiations, Sanat Kumara as a subject becomes more meaningful. So does Shamballa; so does the entire factor of identification.

Trong giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba này, Sanat Kumara trở thành một chủ đề có ý nghĩa hơn. Shamballa cũng vậy; và toàn bộ yếu tố đồng hóa cũng vậy.

Those are the hints that, in fact, Monadic studies, Monadic energy, are coming more to the fore. Of course, the study of the will naturally increases between the second and third initiations, because Vulcan is beginning to overcome the power of Mars. Will is beginning to overcome desire. By the third degree we have a relationship between Vulcan and Mars where Vulcan is veiled by

Đó là những gợi ý cho thấy việc nghiên cứu chân thần và năng lượng chân thần thực sự đang ngày càng nổi bật. Dĩ nhiên, việc nghiên cứu ý chí tự nhiên gia tăng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, bởi Vulcan đang bắt đầu vượt thắng quyền năng của Sao Hỏa. Ý chí đang bắt đầu vượt thắng dục vọng. Đến bậc ba, chúng ta có một mối quan hệ giữa Vulcan và Sao Hỏa, trong đó Mặt Trăng che

the Moon, and the Moon stands for a hidden planet. That hidden planet is the planet of the will. The monad is the repository of what we call the will.

giấu Vulcan, và Mặt Trăng tượng trưng cho một hành tinh ẩn giấu. Hành tinh ẩn giấu ấy là hành tinh của ý chí. Chân thần là nơi lưu giữ điều chúng ta gọi là ý chí.

Therefore, it's kind of a warm-up as we move from desire into will between the second and third initiations.

Vì vậy, đây có thể xem là một bước khởi động khi chúng ta chuyển từ dục vọng sang ý chí trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba.

Once the second initiation has been taken,

Một khi đã trải qua lần điểm đạo thứ hai,

The entering of the stream, as it's called. Progress is very rapid, of course, at that point.

Nhập lưu, như cách gọi của nó. Dĩ nhiên, đến thời điểm ấy, sự tiến bộ diễn ra rất nhanh.

the watching Hierarchy can begin to note the constant reorientation of the soul towards the monad,

Thánh đoàn đang dõi theo có thể bắt đầu ghi nhận sự tái định hướng liên tục của linh hồn về phía chân thần,

The being on the higher mental plane is looking in two directions. The soul—let's just call it, from a certain perspective, the Angel of the Presence—is beginning to look towards the monad, and so is that part of consciousness which is ours. Upon the higher mental plane it begins to look towards the monad. The soul in incarnation, which in a way is what we are here in these lower eighteen subplanes, these lower worlds, begins to think about the monad.

Sinh linh trên cõi thượng trí đang nhìn theo hai hướng. Linh hồn—từ một góc nhìn nhất định, hãy gọi đó là Thiên Thần của Hiện Diện—đang bắt đầu hướng về chân thần, và phần tâm thức thuộc về chúng ta cũng vậy. Trên cõi thượng trí, phần tâm thức ấy bắt đầu hướng về chân thần. Linh hồn đang nhập thể, mà theo một cách nào đó chính là chúng ta ở đây trong mười tám cõi phụ thấp này, những cõi thấp này, bắt đầu suy nghĩ về chân thần.

[7] **and the attractive power of that highest aspect over the initiate.**

[7] và quyền năng thu hút của phương diện cao nhất ấy đối với điểm đạo đồ.

We have the initiate basically of the second degree becoming the initiate of the third degree, and the attractive magnetic power of the monad is being asserted. Remember that magnetism has very much of the first ray in it. DK has told us that it is a combination of the two rays in action, the first and the second.

Về cơ bản, chúng ta có điểm đạo đồ bậc hai đang trở thành điểm đạo đồ bậc ba, và sức thu hút từ tính của chân thần đang khẳng định tác động của nó. Hãy nhớ rằng từ điện chứa đựng rất nhiều yếu tố của cung một. Chân sư DK đã cho chúng ta biết đó là sự kết hợp của hai cung đang hoạt động, cung một và cung hai.

[8] **Today, so many members of the human family — in incarnation or out of incarnation — have taken the first two initiations**

[8] Ngày nay, rất nhiều thành viên trong gia đình nhân loại — đang lâm phàm hoặc không lâm phàm — đã trải qua hai lần điểm đạo đầu tiên,

That's very encouraging, isn't it?

Điều đó thật đáng khích lệ, phải không?

[9] **that the attention of Shamballa is being increasingly turned to humanity, via the Hierarchy,**

[9] đến mức Shamballa ngày càng hướng sự chú ý đến nhân loại, thông qua Thánh đoàn,

And humanity's attention towards Shamballa, to a degree, via the Hierarchy, and also somewhat directly through the Shamballa impacts.

Và ở một mức độ nào đó, nhân loại cũng hướng sự chú ý tới Shamballa thông qua Thánh đoàn, đồng thời phần nào trực tiếp qua những tác động của Shamballa.

[10] **whilst simultaneously the thoughts of men are being turned to the Plan,**

[10] đồng thời tư tưởng của con người cũng đang hướng về Thiên Cơ,

Found on the atmic plane, reflecting what the monad knows of the Divine Plan, since the monad is an aspect of the centres of the Planetary Logos.

Thiên Cơ hiện hữu trên cõi atma, phản ánh những gì chân thần biết về Thiên Cơ, vì chân thần là một phương diện của các trung tâm của Hành Tinh Thượng đế.

There are seven great circles or centres upon the Monadic plane. Within these ray centres, filled with human and devic monads, the Plan is known to a much higher degree than even the soul, that part of the human being on the higher mental plane, knows it.

Có bảy vòng tròn hay trung tâm lớn trên cõi chân thần. Trong các trung tâm cung này, chứa đầy các chân thần nhân loại và thiên thần, sự hiểu biết về Thiên Cơ đạt đến một mức độ cao hơn nhiều so với ngay cả sự hiểu biết của linh hồn, phần con người hiện hữu trên cõi thượng trí.

the thoughts of men are being turned to the Plan,

tư tưởng của con người đang hướng tới Thiên Cơ,

[11] **to the use of the will in direction**

[11] về việc vận dụng ý chí trong sự chỉ đạo

That's an important idea, because the will is the directing factor and makes sure we do not go astray into all kinds of errant paths.

Đó là một ý tưởng quan trọng, bởi ý chí là yếu tố định hướng và bảo đảm rằng chúng ta không lạc vào đủ loại đường sai lệch.

[12] **and guidance, and to the nature of dynamic force.**

[12] và hướng dẫn, cũng như về bản chất của mãnh lực năng động.

Force which is powerful, can overcome, can impel, can compel, and moves things along.

Mãnh lực mạnh mẽ, có thể vượt thắng, thúc đẩy, buộc phải hành động và đưa mọi việc tiến lên.

[13] **The quality, for instance, of the explosive and dynamic nature of war in this century is indicative of this,**

[13] Chẳng hạn, tính chất bùng nổ và năng động của chiến tranh trong thế kỷ này là dấu hiệu cho thấy điều đó,

This attention of Shamballa towards humanity.

Sự chú ý này của Shamballa hướng tới nhân loại.

[14] **for the will energy in one of its aspects is an expression of death and destruction;**

[14] vì năng lượng ý chí, ở một trong các phương diện của nó, là biểu hiện của sự chết và hủy diệt;

I think sometimes, in its third aspect, it is an expression of death and destruction.

Tôi nghĩ đôi khi, trong phương diện thứ ba của nó, đó là biểu hiện của cái chết và sự hủy diệt.

Maybe the will-to-good is more in relation to the second aspect, and the will-to-be more in relation to the first aspect.

Có lẽ Ý Chí-hướng Thiện liên quan nhiều hơn đến phương diện thứ hai, còn ý chí hiện tồn liên quan nhiều hơn đến phương diện thứ nhất.

[15] **the first ray is the ray of the destroyer.**

[15] cung một là cung của đấng hủy diệt. (*Vận Mệnh của các Quốc Gia*, tr. 120.)

In Pluto and Vulcan, two planets whose power will be demonstrated as the

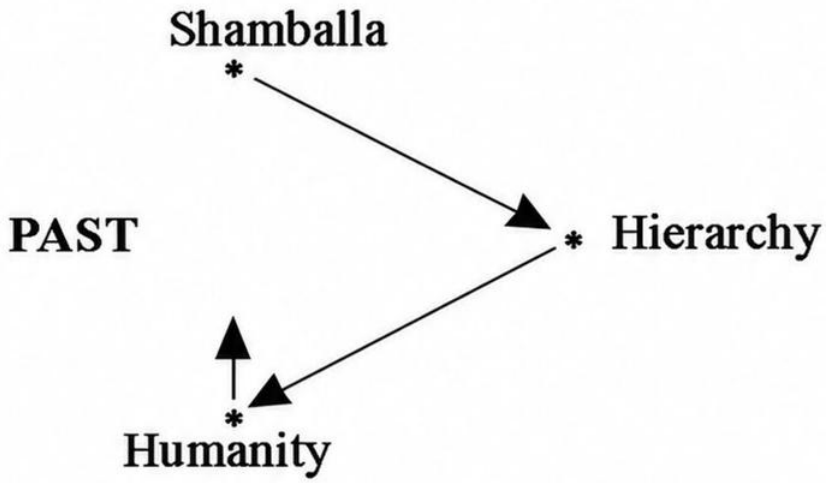
Ở Sao Diêm Vương và Vulcan, hai hành tinh mà quyền năng sẽ thể hiện khi Sự Tái Lâm

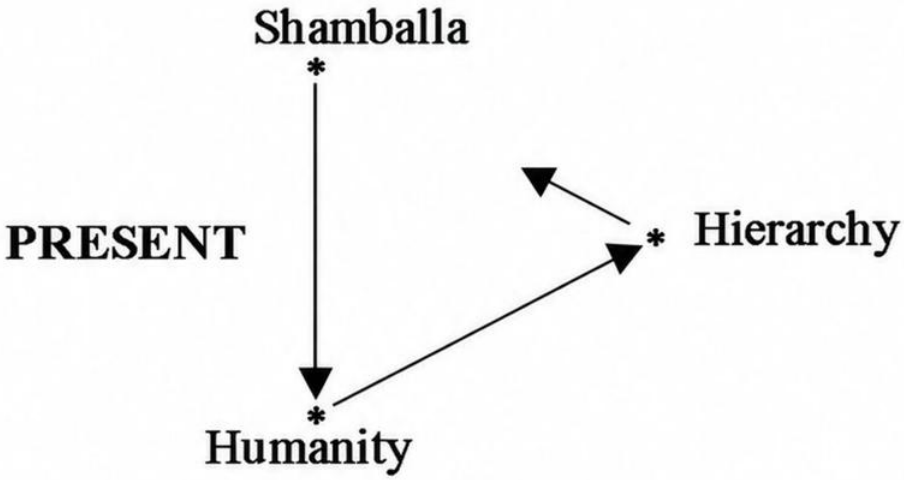
Reappearance of the Christ approaches, you're finding this ray of the destroyer, especially in relation to Pluto. Here we see interactions between the three major planetary centres. At present Shamballa is reaching humanity.

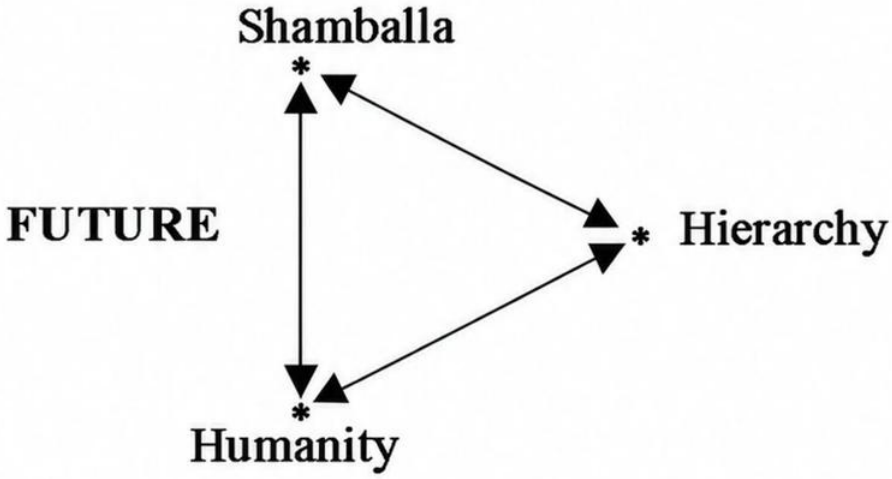
của Đức Christ đến gần, các bạn thấy cung của đấng hủy diệt này, đặc biệt trong mối liên hệ với Sao Diêm Vương. Ở đây, chúng ta thấy những tương tác giữa ba trung tâm hành tinh chính. Hiện nay, Shamballa đang vươn tới nhân loại.

Humanity was reaching upward towards Shamballa in the past; this was one cause of individualisation before the Solar Angels became involved. In the future it's going to be a two-way street between each of the centres: humanity and Hierarchy, Hierarchy and Shamballa, Shamballa and humanity. The arrow goes in both directions. At present Shamballa is stimulating humanity. Hierarchy is reaching towards Shamballa. Probably there are those within the human family, maybe not so many, also reaching towards the Divine Will, and that arrow is not so much demonstrated here. It could be.

Trong quá khứ, nhân loại đã vươn lên hướng tới Shamballa; đây là một nguyên nhân của sự biệt ngã hóa trước khi các Thái dương Thiên Thần tham dự vào tiến trình ấy. Trong tương lai, giữa từng cặp trung tâm sẽ có sự giao tiếp hai chiều: nhân loại và Thánh đoàn, Thánh đoàn và Shamballa, Shamballa và nhân loại. Mũi tên đi theo cả hai hướng. Hiện nay, Shamballa đang kích thích nhân loại. Thánh đoàn đang vươn tới Shamballa. Có lẽ trong gia đình nhân loại cũng có những người, có thể không nhiều lắm, đang vươn tới Ý Chí thiêng liêng, và mũi tên ấy chưa thể hiện rõ ở đây. Nó có thể được thể hiện.


Shamballa
PAST
Hierarchy
Humanity


Shamballa
PRESENT
Hierarchy
Humanity


Shamballa
FUTURE
Hierarchy
Humanity

SIC-001-F02. The Three Planetary Centres: Past, Present and Future. Source: Second Initiation 001; Makara, 00:14:10.

SIC-001-F02. Ba Trung Tâm Hành Tinh: Quá Khứ, Hiện Tại và Tương Lai. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Hai 001; Makara, 00:14:10.

This gives us the general idea. That's the first paragraph. There's so much in these paragraphs, and I always feel as though I'm leaving something behind. This is from *The Destiny of the Nations*, page 120. The next comes from *The Destiny of the Nations*, pages 138–139. Obviously, some references will not be present, but enough will be present to give us an idea of how the second initiation functions in the life of the—let's call it—probationary initiate.

Điều này cho chúng ta một ý niệm tổng quát. Đó là đoạn đầu tiên. Những đoạn này chứa đựng rất nhiều điều, và tôi luôn cảm thấy như mình đang bỏ sót điều gì đó. Đoạn này trích từ *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, trang 120. Đoạn tiếp theo trích từ *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, trang 138–139. Dĩ nhiên, một số đoạn tham khảo sẽ không có mặt, nhưng sẽ có đủ để cho chúng ta hình dung lần điểm đạo thứ hai vận hành như thế nào trong đời sống của người—hãy gọi là—điểm đạo đồ dự bị.

[16] **The second initiation is closely related to the Hierarchy**

[16] *Lần điểm đạo thứ hai có liên hệ mật thiết với Thánh đoàn*

And brotherhood.

Và tình huynh đệ.

The second initiation is closely related to the Hierarchy

Lần điểm đạo thứ hai liên hệ mật thiết với Thánh đoàn

[17] **as a planetary centre and to the activity of the second ray.**

[17] *trong vai trò một trung tâm hành tinh và với hoạt động của cung hai.*

Hierarchy is the second major centre. Although the sixth ray is particularly active for human beings at the second initiation, it is, after all, the second initiation. All the planets involved in that initiation, particularly Venus, Jupiter and Neptune, have a strong second-ray component, either on the Monadic level or the soul level. We have to look for numerical affinity in all of these. The relationships will appear when we use this factor of numerical affinity.

Thánh đoàn là trung tâm chính thứ hai. Mặc dù cung sáu đặc biệt hoạt động đối với con người ở lần điểm đạo thứ hai, xét cho cùng, đây vẫn là lần điểm đạo thứ hai. Tất cả các hành tinh liên quan đến lần điểm đạo ấy, đặc biệt là Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương, đều có một thành phần cung hai mạnh mẽ, hoặc ở cấp độ chân thần, hoặc ở cấp độ linh hồn. Chúng ta phải tìm sự tương hợp về số trong tất cả những điều này. Các mối quan hệ sẽ hiện ra khi chúng ta sử dụng yếu tố tương hợp về số này.

[18] **This initiation will produce in the initiate a growing sense of relationships, of a basic unity with all that breathes, and a recognition of the One Life which will lead eventually to that state of expressed brotherhood which it is the goal of the Aquarian Age to bring into being.**

[18] Lần điểm đạo này sẽ làm nảy nở trong điểm đạo đồ ý thức ngày càng sâu sắc về các mối quan hệ, về sự hợp nhất căn bản với mọi sinh linh đang thở, cùng sự nhận biết Sự Sống Duy Nhất; điều này cuối cùng sẽ dẫn đến trạng thái biểu hiện tình huynh đệ mà Kỷ Nguyên Bảo Bình có mục tiêu đưa vào hiện hữu.

Especially towards the end of the Aquarian Age, the last decanate of Aquarius, the last 720 years or so out of the 2,160 which is the usual span of an equinoctial age. That is ruled by Venus, which probably has a pretty strong second-ray personality and a sixth-ray—second-ray monad.

Đặc biệt là vào cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình, thập độ cuối cùng của Bảo Bình, khoảng 720 năm cuối trong tổng số 2.160 năm, vốn là độ dài thông thường của một kỷ nguyên phân điểm. Thập độ ấy do Sao Kim cai quản, hành tinh có lẽ có một phàm ngã cung hai khá mạnh và một chân thần cung sáu—cung hai.

Obviously, at this initiation it would be very important in helping the mind, the higher mind, especially the soul mind, to bring calmness and the Christ life into the astral body. Quite interesting! Relationship, of course, is governed by the second ray, and unity is governed by the second ray—not synthesis so much, but unity.

Hiển nhiên, ở lần điểm đạo này, Sao Kim sẽ rất quan trọng trong việc giúp thể trí, thượng trí, đặc biệt là thể trí của linh hồn, đưa sự bình lặng và sự sống Christ vào thể cảm dục. Khá thú vị! Dĩ nhiên, cung hai chi phối mối quan hệ, và cung hai chi phối sự hợp nhất—không hẳn là sự tổng hợp, mà là sự hợp nhất.

and a recognition of the One Life

và sự nhận biết Sự Sống Duy Nhất

Usually you would think of that as related to the third degree and this factor of oneness, but of course it simply intensifies by that point.

Thông thường, người ta sẽ nghĩ điều đó liên quan đến bậc ba và yếu tố nhất thể này, nhưng dĩ nhiên đến thời điểm ấy, nó chỉ trở nên mạnh mẽ hơn.

Basically, DK is telling us that when we do recognise the One Life, it's much easier to recognise the brotherhood of all monads, the oneness of all monads. Think of what is offered here during the Aquarian Age: the lesser Aquarian Age of 2,160 years, and the greater Aquarian Age, rounded off to 25,000 years, a huge span of time. Try to think back 25,000 years, and we're going to run into trouble making any clear conception. It's

Về cơ bản, Chân sư DK đang cho chúng ta biết rằng khi thực sự nhận biết Sự Sống Duy Nhất, chúng ta sẽ dễ nhận biết hơn nhiều tình huynh đệ giữa tất cả các chân thần, tính nhất thể của tất cả các chân thần. Hãy nghĩ về những gì được mang đến ở đây trong Kỷ Nguyên Bảo Bình: Kỷ Nguyên Bảo Bình nhỏ kéo dài 2.160 năm, và Kỷ Nguyên Bảo Bình lớn, làm tròn thành 25.000 năm, một khoảng thời gian mênh mông. Hãy thử nghĩ

probably not the exact number of years in the larger Aquarian Age.

ngược về 25.000 năm trước, chúng ta sẽ gặp khó khăn khi cố hình thành bất kỳ quan niệm rõ ràng nào. Có lẽ đó không phải số năm chính xác của Kỷ Nguyên Bảo Bình lớn.

Probably it's somewhat more, maybe closer to 26,000, but we don't have the exact numbers at our disposal. We have what they've offered in terms of approximations, we might say.

Có lẽ con số ấy lớn hơn đôi chút, có thể gần 26.000 năm hơn, nhưng chúng ta không có sẵn những con số chính xác. Có thể nói, chúng ta chỉ có những con số gần đúng mà Các Ngài đã đưa ra.

All these factors are operating after the second degree: we are not in isolation, but related to many, many things in various ways. These many things are basically unified. The various forms of life, all that breathes—maybe even the minerals breathe in their own way—are all unified somehow.

Tất cả những yếu tố này đều hoạt động sau bậc hai: chúng ta không tồn tại biệt lập, mà liên hệ với rất nhiều điều theo nhiều cách khác nhau. Về cơ bản, rất nhiều điều ấy đều hợp nhất. Những hình thức sống khác nhau, tất cả những gì có hơi thở—có lẽ ngay cả các khoáng vật cũng thở theo cách riêng—đều hợp nhất theo một cách nào đó.

and a recognition of the One Life

và sự nhận biết Sự Sống Duy Nhất

I guess we have to ask: is this the same as an identification with and as the One Life? Maybe not.

Tôi nghĩ chúng ta phải hỏi: điều này có giống với việc đồng hóa với Sự Sống Duy Nhất và đồng hóa mình là Sự Sống Duy Nhất không? Có lẽ không.

Maybe recognition comes first and identification as the One Life afterwards, which will eventually lead to that state of not just recognised brotherhood but expressed brotherhood. That's so important. We can have the theory and understand that, monadically at least, all human beings are brothers, sons and daughters—let's just say emanations of the one Father. But we don't necessarily express it, and we have to learn how. I would say that increasingly after the third degree that ability to express is found. In Masonry, the FC degree—

Có lẽ sự nhận biết đến trước, rồi sau đó mới là sự đồng hóa mình là Sự Sống Duy Nhất, điều cuối cùng sẽ dẫn đến trạng thái không chỉ nhận biết tình huynh đệ mà còn biểu hiện tình huynh đệ. Điều đó vô cùng quan trọng. Chúng ta có thể nắm lý thuyết và thấu hiểu rằng, ít nhất xét về chân thần, tất cả con người đều là huynh đệ, là những người con trai và con gái—những xuất lộ của Đấng Cha Duy Nhất. Nhưng chúng ta không nhất thiết biểu hiện điều đó, và chúng ta phải học cách biểu hiện. Tôi cho rằng sau bậc ba, khả năng biểu hiện ấy ngày càng xuất hiện rõ hơn. Trong Hội Tam Điểm, bậc FC—

DK talks about it—is, in a way, the brotherhood degree. It's the second degree in Blue Lodge Masonry, and brotherhood is certainly coming into focus. Expressed brotherhood.

Chân sư DK có nói về điều này—theo một cách nào đó là bậc của tình huynh đệ. Đó là bậc hai trong Hội Tam Điểm thuộc Hội quán Xanh, và tình huynh đệ chắc chắn đang trở thành trọng tâm. Tình huynh đệ được biểu hiện.

[19] **This major centre, the Hierarchy, brings to bear upon humanity the focussed life of love**

[19] Trung tâm trọng yếu này, tức Thánh đoàn, tác động lên nhân loại bằng sự sống tập trung [Page 139] của bác ái,

That is the way the astral body should be expressing as we take the second degree.

Đó là cách thể cảm dục cần biểu hiện khi chúng ta đạt bậc hai.

[20] **and it is this basic love which the second decanate of Aquarius — governed as it is by Mercury — will bring into manifestation.**

[20] và chính tình thương căn bản này sẽ đi vào biểu hiện qua thập độ thứ hai của Bảo Bình, vốn do Sao Thủy cai quản.

As well as the tremendous mind.

Cùng với trí tuệ phi thường.

Remember, Mercury has much of the fourth ray, akin to the second ray of love. These rays are very interrelated. Rays one and two are related, two and four, and three and six, DK tells us, all in a special way. This is something really to think about. Of course, that love is going to be enhanced into a purer form of expressed brotherhood by the third decanate of Aquarius, governed by Venus, very much a planet of love.

Hãy nhớ rằng Sao Thủy có rất nhiều yếu tố cung bốn, gần gũi với cung hai bác ái. Các cung này liên hệ rất mật thiết với nhau. Chân sư DK cho chúng ta biết cung một và cung hai có liên hệ, cung hai và cung bốn, cung ba và cung sáu cũng vậy, mỗi cặp đều theo một cách đặc biệt. Đây thực sự là điều đáng suy ngẫm. Dĩ nhiên, thập độ thứ ba của Bảo Bình, do Sao Kim cai quản—một hành tinh đậm chất bác ái—sẽ nâng tình thương ấy lên thành một hình thức biểu hiện tình huynh đệ thuần khiết hơn.

It's connected with the solar plexus of the Solar Logos and also, by some statements from DK, with the heart centre of the Solar Logos. In analogy to the other planets, it's very much as Christ is in analogy to other initiates. He travelled farther, faster, and was younger, but achieved tremendous abilities more rapidly than his brothers. The second decanate will bring this focused life

Sao Kim liên kết với tùng thái dương của Thái dương Thượng đế và, theo một số phát biểu của Chân sư DK, cũng liên kết với trung tâm tim của Thái dương Thượng đế. Trong quan hệ tương đồng với các hành tinh khác, Sao Kim rất giống với Đức Christ trong quan hệ tương đồng với những điểm đạo đồ khác. Ngài đã tiến xa hơn, nhanh hơn, và trẻ tuổi hơn, nhưng đạt được những năng lực phi

of love, which makes sense because it is the second decanate. I had usually thought of this very much in terms of mind and magic, the highest development of manas possible in the Aquarian Age, but apparently there's more to it.

thường nhanh chóng hơn các huynh đệ của Ngài. Thập độ thứ hai sẽ mang đến sự sống bác ái được tập trung này, điều đó hợp lý vì đây là thập độ thứ hai. Tôi thường nghĩ về điều này chủ yếu theo phương diện trí tuệ và huyền thuật, sự phát triển manas cao nhất có thể đạt được trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, nhưng rõ ràng còn có nhiều điều hơn thế.

It's always good to read these references topically and see these things side by side.

Đọc những đoạn tham khảo này theo chủ đề và đặt các điều này cạnh nhau để xem xét luôn là việc hữu ích.

[21] **Mercury, the Messenger of the Gods (that is, of the Hierarchy of souls),**

[21] Sao Thủy, Sứ Giả của các Thượng đế (tức là của Thánh đoàn các linh hồn),

Who are the gods, after all? They are members of the Spiritual Hierarchy, from one way of thinking, not just the great planetary gods.

Xét cho cùng, các Thượng đế là ai? Theo một cách nhìn, Các Ngài là những thành viên của Thánh đoàn, chứ không chỉ là các vị thần hành tinh vĩ đại.

[22] **carries always the message of love and sets up an unbreakable inter-relation between the two great planetary centres, that of the Hierarchy and that of Humanity.**

[22] luôn mang thông điệp tình thương và thiết lập mối tương quan không thể phá vỡ giữa hai trung tâm hành tinh vĩ đại, tức trung tâm Thánh đoàn và trung tâm Nhân loại. (*Vận Mệnh của các Quốc Gia*, tr. 138–139.)

I'm learning so much as I go. Hopefully you too.

Tôi đang học được rất nhiều trong quá trình này. Hy vọng các bạn cũng vậy.

Mercury is probably a fifth-ray monad, ultimately a third-ray monad, but has that strong second ray of intermediaryship, connection, linking. That's pretty much on the two and four line. I just want to ponder this as I look at it.

Sao Thủy có lẽ là một chân thần cung năm, và rốt ráo là một chân thần cung ba, nhưng có cung hai mạnh mẽ về vai trò trung gian, sự kết nối và liên kết. Điều đó khá rõ thuộc về tuyến cung hai và cung bốn. Tôi muốn suy ngẫm về điều này khi xem xét nó.

Mercury, the Messenger of the Gods (that is, of the Hierarchy of souls), carries always the message of love and sets up an unbreakable inter-relation between the two great

Sao Thủy, Sứ Giả của các Thượng đế (nghĩa là của Thánh đoàn các linh hồn), luôn mang thông điệp tình thương và thiết lập một mối tương liên không thể phá vỡ giữa hai trung

planetary centres, that of the Hierarchy and that of Humanity.

tâm hành tinh lớn, trung tâm Thánh đoàn và trung tâm Nhân loại.

When you look at the constellations, Gemini carries the second ray; Virgo carries more of the second ray at this time than any other constellation. Notice that both are ruled by Mercury. These constellations carry the second ray pre-eminently. The only ray we're given for Gemini is the second ray. There are probably others; probably the third ray is involved somehow. We're given the sixth ray for Virgo, but the second ray is pre-eminent, so the ruling planet is going to carry that second-ray energy.

Khi xem xét các chòm sao, Song Tử mang cung hai; vào thời điểm này, Xử Nữ mang nhiều năng lượng cung hai hơn bất kỳ chòm sao nào khác. Hãy lưu ý rằng cả hai đều do Sao Thủy cai quản. Các chòm sao này mang cung hai một cách nổi trội. Cung duy nhất mà chúng ta được cho biết đối với Song Tử là cung hai. Có lẽ còn những cung khác; có lẽ cung ba cũng liên quan theo cách nào đó. Chúng ta được cho biết Xử Nữ có cung sáu, nhưng cung hai nổi trội hơn, nên hành tinh cai quản sẽ mang năng lượng cung hai ấy.

The ruling planet of Gemini and Virgo is Mercury and carries the second-ray energy into expression. There's so much to learn by interrelating the different nuggets of knowledge Master DK presents to us. When we get these presentations into the proper cognitive relationship, the light flashes forth and we understand something we did not understand before. Yes, I am here in our temple of silence, and the sword is on the wall. We have a number of swords here. My wife is very much on the first ray. She loves swords, and I'm surrounded by them, so I'd better do my job.

Hành tinh cai quản Song Tử và Xử Nữ là Sao Thủy, đưa năng lượng cung hai vào biểu hiện. Có rất nhiều điều để học khi nối kết những mảnh tri thức khác nhau mà Chân sư DK trình bày cho chúng ta. Khi đặt những điều trình bày ấy vào mối quan hệ nhận thức thích hợp, ánh sáng lóe lên và chúng ta thấu hiểu điều trước đó chưa thấu hiểu. Vâng, tôi đang ở đây trong ngôi đền tĩnh lặng của chúng tôi, và thanh kiếm ở trên tường. Chúng tôi có khá nhiều thanh kiếm ở đây. Vợ tôi mang rất nhiều tính chất cung một. Bà ấy yêu thích kiếm, còn tôi thì được chúng bao quanh, nên tốt hơn hết là tôi làm tròn công việc của mình.

This is from *The Destiny of the Nations*, pages 138–139. I learned something here about love, the second decanate and Mercury which expands my understanding from a more manasic interpretation to one involving unity and Love-Wisdom. The second decanate of Aquarius, which resonates to the number two and is ruled by Mercury—also, I think, Pegasus is involved there—will definitely be useful in preparing humanity for brotherhood. I still hold to the idea, though, that the true era of achieved

Đoạn này trích từ *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, trang 138–139. Ở đây, tôi học được điều gì đó về tình thương, thập độ thứ hai và Sao Thủy, giúp mở rộng sự thấu hiểu của tôi từ cách diễn giải thiên về manas sang cách diễn giải bao hàm sự hợp nhất và Bác Ái – Minh Triết. Thập độ thứ hai của Bảo Bình, cộng hưởng với số hai và do Sao Thủy cai quản—tôi nghĩ Phi Mã cũng có liên quan ở đó—chắc chắn sẽ hữu ích trong việc chuẩn bị nhân loại cho tình huynh đệ. Tuy nhiên, tôi vẫn giữ quan điểm rằng thời đại thực sự của tình

and expressed brotherhood occurs under Venus in the third decanate.

huynh đệ đã thành tựu và được biểu hiện diễn ra dưới ảnh hưởng của Sao Kim trong thập độ thứ ba.

Maybe, with Venus having so much to do with the Solar Angels, their recognition and understanding will be a special type of recognition and realisation then. Here's something about the stage between the first and second initiations. We know that Pisces and Aquarius as constellations do kind of overlap. There's a fish drinking from the stream pouring from the water bearer in Aquarius. It says the waters of Pisces are being absorbed into Aquarius's water-pot. Of course, Pisces rules the great ocean in a way. These two signs together are signs of finality and saviourship.

Có lẽ, vì Sao Kim có liên hệ rất nhiều với các Thái dương Thiên Thần, sự nhận biết và thấu hiểu về Các Ngài khi ấy sẽ là một dạng nhận biết và chứng nghiệm đặc biệt. Đây là điều gì đó về giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Chúng ta biết rằng Song Ngư và Bảo Bình, xét như các chòm sao, quả có phần chồng lấn. Có một con cá đang uống nước từ dòng nước tuôn ra từ người mang nước trong Bảo Bình. Đoạn văn nói rằng nước của Song Ngư đang được thu vào bình nước của Bảo Bình. Dĩ nhiên, theo một cách nào đó, Song Ngư cai quản đại dương bao la. Hai dấu hiệu này cùng là những dấu hiệu của sự hoàn tất và vai trò cứu thế.

We know that so many initiates end their career on Earth as world servers in Aquarius, but a few go on to Shamballa, or are strongly affected by the first ray and Shamballa energy, and end their career in Pisces. I think it's possible to take the third, fourth and even fifth initiations in Aquarius, maybe the second too. In Pisces you can take, certainly through the death process in Pluto, the fourth initiation, and certainly the fifth for some who are especially sacrificial and work along, or will work along, the line of world saviours. This is the next reference from *The Destiny of the Nations*, page 150.

Chúng ta biết rất nhiều điểm đạo đồ hoàn tất hành trình của mình trên Trái Đất với tư cách những Người Phụng Sự Thế Gian trong Bảo Bình, nhưng một số ít tiếp tục đến Shamballa, hoặc chịu tác động mạnh của cung một và năng lượng Shamballa, rồi hoàn tất hành trình trong Song Ngư. Tôi nghĩ có thể nhận lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thậm chí thứ năm trong Bảo Bình, có lẽ cả lần thứ hai nữa. Trong Song Ngư, chắc chắn có thể nhận lần điểm đạo thứ tư qua tiến trình chết gắn với Sao Diêm Vương, và chắc chắn là lần thứ năm đối với một số người đặc biệt có tinh thần hi sinh, đang hoặc sẽ hoạt động theo tuyến của các đấng cứu thế. Đây là đoạn tham khảo tiếp theo từ *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, trang 150.

We just have to take it up from what it says. Tuija and I will be reading these books as we present different broadcasts. She's already reading *The Reappearance of the Christ* when we present the meditation on *The Reappearance of the Christ*. I hope that when

Chúng ta chỉ cần tiếp cận từ những gì đoạn văn nói. Tuija và tôi sẽ đọc những cuốn sách này khi thực hiện các buổi phát sóng khác nhau. Bà ấy đã đọc *Sự Tái Lâm của Đức Christ* khi chúng tôi trình bày bài tham thiền về *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Tôi hy vọng khi thực

we do the Soul of Nations, we will read *The Destiny of the Nations* straight through. In our Glamour webinars—not broadcasts, but webinars—we are reading *Glamour: A World Problem* straight through.

hiện chương trình Linh Hồn của Các Quốc Gia, chúng tôi sẽ đọc xuyên suốt *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*. Trong các hội thảo trực tuyến về Ảo cảm—không phải các buổi phát sóng, mà là hội thảo trực tuyến—chúng tôi đang đọc xuyên suốt *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*.

As of now, we have only seven years to absorb as much as may be possible of what the Tibetan has already given us, a tremendous gift. The question is: can we do it in such a way that he feels we have earned the right for as full a revelation in the third instalment as may be offered? Much, much will depend on us.

Tính từ lúc này, chúng ta chỉ còn bảy năm để tiếp thu nhiều nhất có thể những gì Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta, một món quà phi thường. Câu hỏi là: liệu chúng ta có thể làm điều đó theo cách khiến Ngài cảm thấy chúng ta đã xứng đáng có quyền đón nhận sự mặc khải trọn vẹn nhất có thể được ban trong đợt thứ ba hay không? Rất, rất nhiều điều sẽ tùy thuộc vào chúng ta.

[23] **Then followed, as we are told in the *New Testament*, a cycle of thirty years**

[23] Tiếp đó, như *Tân Ước* thuật lại, là một chu kỳ ba mươi năm,

This is after the birth, I assume.

Tôi cho rằng đây là sau sự giáng sinh.

[24] **wherein all we know is that the infant Jesus grew to manhood**

[24] mà tất cả những gì chúng ta biết chỉ là hài nhi Jesus đã trưởng thành

If we believe the Agni Yoga story, at a certain point—I guess his name was Issa, another way of looking at it—he went to India, learned a lot, and maybe met those with whom he would be working in the future, in deep subjectivity.

Nếu tin câu chuyện trong Agni Yoga, thì vào một thời điểm nào đó—tôi nghĩ tên Ngài là Issa, một cách nhìn khác về điều này—Ngài đã đến Ấn Độ, học hỏi rất nhiều, và có lẽ đã gặp những vị mà Ngài sẽ cùng làm việc trong tương lai, trong chiều sâu nội tâm.

the infant Jesus grew to manhood

hài nhi Jesus đã trưởng thành

[25] **and could then take the second initiation, the Baptism in Jordan,**

[25] và khi ấy có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai, Lễ Rửa Tội tại sông Jordan,

As we call it, a great purification especially of the astral nature, but leading also, I would say, because desire is purified, to the

Như chúng ta gọi, đó là một cuộc thanh luyện lớn, đặc biệt đối với bản chất cảm dục, nhưng tôi cho rằng vì dục vọng được thanh luyện nên điều này cũng dẫn đến việc thanh

purification of the physical nature, its final stages.

luyện bản chất hồng trần ở những giai đoạn cuối cùng.

the second initiation, the Baptism in Jordan,

lần điểm đạo thứ hai, Lễ Rửa Tội tại sông Jordan,

[26] **and begin His public service.**

[26] rồi bắt đầu công cuộc phụng sự công khai của Ngài.

There's a hint about the public service of disciples today who are taking the second initiation. You see people emerging as maybe teachers or servers on the political line, in the financial field or whatever. It could indicate that their selfless, relatively selfless presentation in service indicates that they have taken the second degree.

Có một gợi ý ở đây về công cuộc phụng sự công khai của các đệ tử ngày nay đang nhận lần điểm đạo thứ hai. Các bạn thấy những người xuất hiện, có lẽ với tư cách huấn sư hoặc những người phụng sự trên tuyến chính trị, trong lĩnh vực tài chính hay bất kỳ lĩnh vực nào. Sự thể hiện vô ngã, tương đối vô ngã của họ trong phụng sự có thể là dấu hiệu cho thấy họ đã đạt bậc hai.

[27] **Today the many who in this life have taken the first initiation are entering the long silence of that symbolic thirty years wherein they too will grow to manhood and take the second initiation.**

[27] Ngày nay, nhiều người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong kiếp sống này đang bước vào khoảng lặng kéo dài của ba mươi năm mang tính biểu tượng ấy, trong đó họ cũng sẽ trưởng thành và trải qua lần điểm đạo thứ hai.

So they are taught. How about that? When they begin to emerge in effectiveness, the indication is that they have taken the second initiation. It's sometimes hard, looking around, to assess what initiation an individual has taken. But there's the old statement, 'By their fruits ye shall know them.' There are other indications which will tell us where people stand, at least more or less.

Như vậy, họ được huấn luyện. Các bạn thấy thế nào? Khi họ bắt đầu xuất hiện và hoạt động có hiệu quả, đó là dấu hiệu cho thấy họ đã trải qua lần điểm đạo thứ hai. Đôi khi, nhìn quanh và đánh giá một người đã trải qua lần điểm đạo nào là điều khó khăn. Nhưng có lời dạy xưa: 'Các ngươi sẽ biết họ qua những hoa trái của họ.' Còn có những dấu hiệu khác cho chúng ta biết con người đang ở đâu, ít nhất là một cách tương đối.

We don't have to know exactly where they stand. If you're an esoteric astrologer or esoteric psychologist, you have to have some idea; otherwise you cannot really be helpful. You may propose something unsuitable to the individual's present stage of

Chúng ta không cần biết chính xác họ đang ở đâu. Nếu là nhà chiêm tinh học nội môn hoặc nhà tâm lý học nội môn, các bạn phải có một ý niệm nào đó; nếu không, các bạn thực sự không thể giúp ích. Các bạn có thể đề xuất điều không phù hợp với giai đoạn phát

development. At least we need a reasonable approximation.

triển hiện tại của người ấy. Ít nhất, chúng ta cần một ước lượng hợp lý.

[28] **This initiation demonstrates the complete control of the emotional nature and of all Piscean characteristics.**

[28] Lần điểm đạo này chứng tỏ sự kiểm soát hoàn toàn đối với bản chất cảm xúc và mọi đặc tính của Song Ngư.

You sometimes think about America at present as heir to the sixth-ray Piscean civilisation. Its rays are two and six, closely associated with the second initiation. You can see that so many have not taken this degree, but through the reorientation of desire the opportunity may be offered to take it.

Đôi khi, người ta nghĩ về nước Mỹ hiện nay như người thừa kế nền văn minh Song Ngư cung sáu. Các cung của nước này là hai và sáu, liên hệ mật thiết với lần điểm đạo thứ hai. Các bạn có thể thấy rất nhiều người chưa đạt bậc này, nhưng qua sự tái định hướng dục vọng, cơ hội nhận lần điểm đạo ấy có thể mở ra.

[29] **The thirty years can be looked upon as a period of spiritual unfoldment during the three divisions into which Aquarius (and consequently the New Age now upon us) will be divided.**

[29] Có thể xem ba mươi năm ấy là một thời kỳ khai mở tinh thần trong ba giai đoạn mà Bảo Bình (và do đó cả Kỷ Nguyên Mới hiện đang đến với chúng ta) sẽ được phân chia.

I suppose zero to ten, ten to twenty, twenty to thirty.

Tôi cho rằng đó là từ không đến mười, mười đến hai mươi, hai mươi đến ba mươi.

There are secret aspects to the life of Jesus, Issa, if Agni Yoga is correct about his travels. Somehow he had to establish a relationship with the Christ, who overshadowed him and was even then Head of the Hierarchy as a fifth-degree initiate. Could this be done subjectively? I think, of course, but it would be interesting to think he journeyed to India and met his brothers, so to speak, as they would be in the Hierarchy. Divisions of thirty years.

Có những phương diện bí mật trong cuộc đời Đức Jesus, Issa, nếu Agni Yoga nói đúng về những chuyến du hành của Ngài. Bằng cách nào đó, Ngài đã phải thiết lập mối quan hệ với Đức Christ, Đấng phủ bóng Ngài và ngay từ khi ấy đã là Đấng Đứng Đầu Thánh đoàn với tư cách điểm đạo đồ bậc năm. Điều này có thể diễn ra trên phương diện nội tâm không? Tôi nghĩ dĩ nhiên là có, nhưng sẽ thú vị khi nghĩ rằng Ngài đã đến Ấn Độ và gặp các huynh đệ của mình, có thể nói như vậy, bởi Các Ngài sẽ cùng ở trong Thánh đoàn. Những phân đoạn của ba mươi năm.

[30] **I refer to what is technically known as the three decans of each sign.**

[30] Tôi đang nói đến điều mà thuật ngữ chuyên môn gọi là ba thập độ của mỗi dấu hiệu.

Decanates.

Các thập độ.

We've been discussing that a little.

Chúng ta đã bàn đôi chút về điều đó.

[31] **In this sign the waters of the Piscean age will, symbolically speaking,**

[31] Trong dấu hiệu này, nói theo nghĩa biểu tượng, nước của Kỷ Nguyên Song Ngư sẽ

That means all the values and learnings of obedience and kind of a resignation: proper Piscean attitudes, relinquishing the will to a higher type of will, and the love energy, or sometimes, as DK calls it, the pervasive wisdom of Pisces when he talks about Jupiter in relation to it.

Điều đó có nghĩa là tất cả những giá trị và bài học về sự vâng phục và một dạng thuận phục: những thái độ Song Ngư đúng đắn, nhường ý chí cho một loại ý chí cao hơn, cùng năng lượng bác ái, hoặc đôi khi, như Chân sư DK gọi khi nói về Sao Mộc trong mối liên hệ với Song Ngư, là minh triết thấm khắp của Song Ngư.

In this sign the waters of the Piscean age will, symbolically speaking,

Trong dấu hiệu này, nói theo nghĩa biểu tượng, nước của Kỷ Nguyên Song Ngư sẽ

[32] **be absorbed into the water-pot carried on the shoulder of Aquarius in the symbol which is distinctive of this sign,**

[32] được thu vào bình nước đặt trên vai Bảo Bình trong biểu tượng đặc trưng của dấu hiệu này,

A great labour to carry it on your shoulders, we're told.

Chúng ta được cho biết rằng mang bình nước ấy trên vai là một kỳ công lớn.

[33] **for Aquarius is the water-carrier, bringing the water of life**

[33] vì Bảo Bình là người mang nước, đem nước của sự sống

Dynamic subjective energy which animates the etheric bodies and general personality of all aspiring souls.

Năng lượng nội tâm năng động, truyền sự sống cho các thể dĩ thái và toàn bộ phàm ngã của tất cả những linh hồn đang khát vọng.

bringing the water of life

đem nước của sự sống

[34] **to the people — life more abundantly.**

[34] đến cho con người — một sự sống dồi dào hơn. (*Vận Mệnh của các Quốc Gia*, tr. 150.)

We certainly expect that life more abundantly—the giving of which is one reason Christ said he had come, '**that they may have life more abundant**', or 'more abundantly'—will characterise the Aquarian Age. Basically, there's that overlap between Pisces and Aquarius as constellations. We move apparently backwards, or clockwise, and all that has been attained in Pisces is put into the water-pot and offered in service along with the Aquarian energy. We're not done with the improved and more refined, sensitive Piscean energies.

Chắc chắn chúng ta kỳ vọng sự sống dồi dào hơn ấy—mà việc ban tặng nó là một lý do Đức Christ nói Ngài đã đến, '**để họ có sự sống dồi dào hơn**', hay 'một cách dồi dào hơn'—sẽ là đặc trưng của Kỷ Nguyên Bảo Bình. Về cơ bản, có sự chồng lấn giữa Song Ngư và Bảo Bình xét như các chòm sao. Dường như chúng ta di chuyển ngược lại, hay theo chiều kim đồng hồ, và tất cả những gì đã thành tựu trong Song Ngư được đặt vào bình nước rồi dâng hiến trong phụng sự cùng với năng lượng Bảo Bình. Chúng ta vẫn chưa hoàn tất công việc với những năng lượng Song Ngư đã được cải thiện, tinh luyện và trở nên nhạy cảm hơn.

There's still training of psychics, scientific psychics, under Master Hilarion, and still the relinquishing of the will to a higher will. Many Piscean virtues still have to be carried on in Aquarius. This is symbolised, in a way, by the Christ being the Bodhisattva for both the passing Piscean Age and incoming Aquarian Age. We're talking about the lesser ages now.

Vẫn còn việc huấn luyện các nhà thông linh, những nhà thông linh khoa học, dưới sự hướng dẫn của Chân sư Hilarion, và vẫn còn việc nhường ý chí cho một ý chí cao hơn. Nhiều đức tính Song Ngư vẫn phải được tiếp tục trong Bảo Bình. Theo một cách nào đó, điều này được biểu tượng hóa qua việc Đức Christ là vị Bồ Tát cho cả Kỷ Nguyên Song Ngư đang qua đi và Kỷ Nguyên Bảo Bình đang đến. Giờ đây, chúng ta đang nói về các kỷ nguyên nhỏ.

The Christ obviously was not the Bodhisattva for the approximately 25,000-year greater Piscean Age. I don't know what kind of Bodhisattva there would be for that great duration, probably not the planetary Bodhisattva we generally discuss, with a span of service usually lasting 2,500 years. But the Christ's span of service lasts 5,000 years, kind of symbolic of, or correlatable with, the overlap of the constellations Pisces and Aquarius. The gift the Tibetan has given is astonishing. As I go along, I appreciate it more and more.

Hiển nhiên, Đức Christ không phải là vị Bồ Tát cho Kỷ Nguyên Song Ngư lớn kéo dài khoảng 25.000 năm. Tôi không biết vị Bồ Tát cho khoảng thời gian dài như vậy sẽ thuộc loại nào, có lẽ không phải vị Bồ Tát hành tinh mà chúng ta thường bàn đến, với thời gian phụng sự thông thường kéo dài 2.500 năm. Nhưng thời gian phụng sự của Đức Christ kéo dài 5.000 năm, phần nào mang tính biểu tượng cho, hoặc có thể liên hệ với, sự chồng lấn của hai chòm sao Song Ngư và Bảo Bình. Món quà Chân sư Tây Tạng đã trao thật đáng kinh ngạc. Càng tiếp tục, tôi càng trân trọng món quà ấy.

I guess I've been reading the Bailey books for almost fifty years, and Theosophical books longer. Then you arrive at the end of the trail for an incarnation and realise you don't know anything. But we can be as the Tibetan is: he studied for a long time, over centuries and even millennia, and became what he is through due diligence of study, meditation, application and service. These wonderful things are found here, and you begin to realise it when you study topically, as the Tibetan suggested.

Tôi nghĩ mình đã đọc sách của Bà Bailey gần năm mươi năm, còn sách Thông Thiên Học thì lâu hơn nữa. Rồi đến cuối chặng đường của một kiếp lâm phàm, người ta nhận ra mình chẳng biết gì. Nhưng chúng ta có thể noi theo Chân sư Tây Tạng: Ngài đã học hỏi trong một thời gian dài, qua nhiều thế kỷ và thậm chí nhiều thiên niên kỷ, và trở thành như hiện nay nhờ sự chuyên cần đúng mức trong học hỏi, tham thiền, thực hành và phụng sự. Những điều tuyệt diệu ấy có ở đây, và các bạn bắt đầu nhận ra điều đó khi nghiên cứu theo chủ đề, như Chân sư Tây Tạng đã gợi ý.

You can lose something studying topically, because you lose the horizontal cohesion of how he develops his thought. At the same time, you can juxtapose ideas presented side by side which you would not get in a horizontal, straight-through reading. He said to study topically, and that is what we're doing. The next is about the keynote of the second initiation: love of humanity, from *The Destiny of the Nations*. No, it's from *DINA*, pages 87–88. Have we already exhausted *The Destiny of the Nations*? I always fear leaving things out.

Khi nghiên cứu theo chủ đề, các bạn có thể mất đi điều gì đó, vì mất đi sự mạch lạc theo tuyến trình bày trong cách Ngài triển khai tư tưởng. Đồng thời, các bạn có thể đặt cạnh nhau những ý tưởng mà việc đọc liên tục từ đầu đến cuối sẽ không cho thấy như vậy. Ngài đã nói hãy nghiên cứu theo chủ đề, và đó là điều chúng ta đang làm. Đoạn tiếp theo nói về chủ âm của lần điểm đạo thứ hai: tình thương nhân loại, trích từ *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*. Không, đoạn này trích từ *DINA*, trang 87–88. Chúng ta đã xem hết các đoạn trong *Vận Mệnh của Các Quốc Gia* rồi sao? Tôi luôn sợ bỏ sót điều gì đó.

It's a compulsion towards completeness, but we are completeness itself in our utmost essence. In a relative life, a relative universe, we cannot search for anything but relative completeness. From *DINA I*:

Đó là một sự thôi thúc hướng tới tính trọn vẹn, nhưng trong bản chất sâu xa nhất, chính chúng ta là sự trọn vẹn. Trong một đời sống tương đối, một vũ trụ tương đối, chúng ta chỉ có thể tìm kiếm sự trọn vẹn tương đối. Trích từ *DINA I*:

[35] **In the New Age, as I have earlier pointed out, the keynote of the aspirant's progress will be love of humanity;**

[35] Trong Kỷ Nguyên Mới, như Tôi đã chỉ ra trước đây, chủ âm cho sự tiến bộ của người chí nguyện sẽ là tình thương dành cho nhân loại;

These are words we can use, 'love of humanity', but to what extent is it real? How do we make it real?

Đây là những từ chúng ta có thể sử dụng, 'tình thương nhân loại', nhưng nó thực có đến mức nào? Chúng ta làm cho nó trở thành hiện thực bằng cách nào?

Even one's enemies, apparent enemies in the relative world, have to be seen in a certain way in which love becomes the reality of the true interrelation. Even one's enemies, because they will all turn into the same Being eventually, and it will be realised. You cannot hate the one Self. The one Self is all we are. Naturally, there has to be a transition from enemy to brother or sister, however we want to look at it.

Ngay cả những kẻ thù của mình, những kẻ thù có vẻ là như vậy trong thế giới tương đối, cũng phải được nhìn theo một cách nhất định, trong đó tình thương trở thành thực tại của mối tương liên chân thực. Ngay cả những kẻ thù của mình, bởi cuối cùng tất cả họ đều sẽ trở thành cùng một Sinh Mệnh, và điều đó sẽ được chứng nghiệm. Các bạn không thể căm ghét Bản Ngã Duy Nhất. Bản Ngã Duy Nhất là tất cả những gì chúng ta là. Dĩ nhiên, phải có sự chuyển tiếp từ kẻ thù thành huynh đệ hay chị em, tùy cách chúng ta muốn nhìn nhận.

[36] **this will indicate the awakening of the heart centre.**

[36] điều này sẽ cho thấy trung tâm tim đang thức tỉnh.

Even though it's the sacral centre and the throat centre which are active at the first degree, they're also active at the second, and the heart centre is active at both. So maybe at all initiations. The heart centre is active at both the first and second initiations, and we could never discount it. The heart is the soul; there always has to be increasing capacity and sensitisation of the heart. It's especially indicated as the major target centre at the fourth degree.

Mặc dù trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng hoạt động ở bậc một, chúng cũng hoạt động ở bậc hai, và trung tâm tim hoạt động ở cả hai bậc. Vì vậy, có lẽ ở tất cả các lần điểm đạo. Trung tâm tim hoạt động ở cả lần điểm đạo thứ nhất lẫn thứ hai, và chúng ta không bao giờ có thể xem nhẹ nó. Tim là linh hồn; năng lực và độ nhạy cảm của tim phải luôn gia tăng. Trung tâm này đặc biệt được xác định là trung tâm đích chính ở bậc bốn.

[37] **In the past and up until the last few years, the keynote has been service**

[37] Trong quá khứ và mãi cho đến vài năm gần đây, chủ âm ấy là phụng sự,

Now we're in the 1930s. He's writing in the 1930s, I think.

Giờ đây, chúng ta đang ở thập niên 1930. Tôi nghĩ Ngài đang viết vào thập niên 1930.

[38] **because (if selflessly rendered) it embodied a technique which automatically brought the heart centre into activity.**

Service and the heart. But how are things different now? Service and the heart were the keynotes up until recently.

[39] **It is love of humanity which is the major lack in the character of many disciples today.**

That's so utterly true. We have only to search our own motives and wonder how we got into certain esoteric groups, became students of the Tibetan and find ourselves aspiring towards growth. Is it love of humanity and the desire to serve the loved humanity which brought us there? The Tibetan seems to tell us it is not.

[40] **They love those with whom they may be associated,**

Here's the rebuke.

[41] **or they love the work connected with the group endeavour, or they love their own nation; they may also love an ideal or theoretical assumption, but they do not really love humanity as a whole.**

One could stop right there and say, 'What about that?' Pause for a moment of reflection and ask yourself: 'Do I love humanity as a whole? If not, what is preventing it? How far am I from this stage of love?' It's to be meditated upon and fearlessly faced, whatever the conclusion. Sometimes I add the little phrase, 'Yes, on a

[38] vì phụng sự (nếu được thực hiện một cách vô ngã) thể hiện một kỹ thuật tự động [Page 88] đưa trung tâm tim vào hoạt động.

Phụng sự và tim. Nhưng hiện nay có gì khác? Cho đến gần đây, phụng sự và tim vẫn là những chủ âm.

[39] Chính tình thương dành cho nhân loại là điều thiếu hụt lớn nhất trong tính cách của nhiều đệ tử ngày nay.

Điều đó hoàn toàn đúng. Chúng ta chỉ cần xem xét những động cơ của chính mình và tự hỏi vì sao chúng ta đã gia nhập một số nhóm huyền bí, trở thành môn sinh của Chân sư Tây Tạng và thấy mình đang khát vọng phát triển. Có phải tình thương nhân loại và mong muốn phụng sự nhân loại mà chúng ta yêu thương đã đưa chúng ta đến đó? Dường như Chân sư Tây Tạng nói với chúng ta rằng không phải.

[40] Họ yêu thương những người mà họ có thể có liên hệ,

Đây là lời khiển trách.

[41] hoặc yêu công việc gắn với nỗ lực của nhóm, hoặc yêu đất nước mình; họ cũng có thể yêu một lý tưởng hay một giả định lý thuyết, nhưng họ không thực sự yêu thương toàn thể nhân loại.

Người ta có thể dừng ngay tại đó và nói: 'Điều đó thì sao?' Hãy tạm dừng để suy ngẫm và tự hỏi: 'Tôi có yêu thương toàn thể nhân loại không? Nếu không, điều gì đang ngăn cản? Tôi còn cách giai đoạn yêu thương này bao xa?' Cần tham thiền về điều đó và can đảm đối diện, bất kể kết luận là gì. Đôi khi, tôi thêm một câu ngắn: 'Có, vào một ngày

good day.' On a good day, **God's in his heaven and all's right with the world**, and I love humanity on a good day.

thuận lợi.' Vào một ngày thuận lợi, **Thượng đế ngự trên thiên đường của Ngài và thế gian mọi sự đều tốt đẹp**, và vào một ngày thuận lợi, tôi yêu thương nhân loại.

But there are all kinds of obstacles to that outflowing, inclusive love which sees beyond personality into soul nature. The Tibetan says:

Nhưng có đủ loại chướng ngại đối với tình thương tuôn chảy, bao gồm ấy, tình thương nhìn xuyên qua phàm ngã vào bản chất linh hồn. Chân sư Tây Tạng nói:

[42] **There are limits to their capacity to love and it is the transcending of those limits which constitutes their main problem at this time;**

[42] Khả năng yêu thương của họ có những giới hạn, và vượt qua những giới hạn ấy chính là vấn đề chủ yếu của họ vào lúc này;

So important when you isolate these things! You may have read over them, but there they are staring you in the face, and you have to learn to deal with them.

Khi tách riêng những điều này ra, chúng thật quan trọng biết bao! Có thể các bạn đã đọc lướt qua, nhưng giờ đây chúng hiện ra ngay trước mắt, và các bạn phải học cách xử lý chúng.

[43] **they have to learn that it is humanity which calls for their allegiance,**

[43] họ phải học rằng chính nhân loại đòi hỏi ở họ sự tận tâm,

Certainly not any country, like, let's just say, 'America first'—retrogression.

Chắc chắn không phải bất kỳ quốc gia nào, chẳng hạn như 'Nước Mỹ trước hết'—đó là sự thoái bộ.

calls for their allegiance,

đòi hỏi sự tận tâm của họ,

[44] **their loyalty and service.**

[44] lòng trung thành và sự phụng sự.

It is humanity itself, the entirety of humanity, every single soul, whether in the body or out of the body.

Chính nhân loại, toàn thể nhân loại, từng linh hồn một, dù đang ở trong thân thể hay ngoài thân thể.

[45] **I would ask you all to ponder deeply on the above statements, for they embody the task ahead for you also as you seek to fit yourselves for the first or the second initiation.**

[45] Tôi mong tất cả các bạn suy ngẫm sâu sắc về những nhận định trên, vì chúng cũng thể hiện nhiệm vụ phía trước của các bạn khi các bạn tìm cách chuẩn bị cho mình đủ điều kiện để trải qua lần điểm đạo

thứ nhất hoặc thứ hai. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 87–88.)

Even love of humanity has to grow to a certain extent before the first initiation is possible. Then what about the second? It has to continue to grow. So simple a thought: love of humanity. Do I love humanity? That means anyone. You have to see beyond likes and dislikes, attraction and repulsion.

Ngay cả tình thương nhân loại cũng phải phát triển đến một mức độ nhất định thì lần điểm đạo thứ nhất mới có thể diễn ra. Vậy còn lần thứ hai thì sao? Nó phải tiếp tục phát triển. Một ý tưởng thật đơn giản: tình thương nhân loại. Tôi có yêu thương nhân loại không? Điều đó có nghĩa là bất kỳ ai. Các bạn phải nhìn vượt qua những điều thích và không thích, sự thu hút và đẩy lùi.

You have to see into the internal love which unites, and into the sameness which monadically is, sort of the root of all brotherhood. Let's work on that, because it's so simple. In a few sentences he says these are the things we have to concentrate on.

Các bạn phải nhìn vào tình thương bên trong vốn hợp nhất, và vào sự đồng nhất vốn hiện hữu ở cấp độ chân thần, phần nào là cội rễ của mọi tình huynh đệ. Chúng ta hãy nỗ lực thực hiện điều đó, vì nó thật đơn giản. Chỉ trong vài câu, Ngài nói đây là những điều chúng ta phải tập trung vào.

but they do not really love humanity as a whole.

nhưng họ không thực sự yêu thương toàn thể nhân loại.

Before the bar, the judgment seat of our own soul, we have to answer these questions and find the way to that state of consciousness so obviously present when we possess something of the mind which is in Christ, or the heart which is in Christ. I sometimes ask, 'Create in me the mind that is in Christ.' You can't really do it fully, but something comes. The great Lord has this amazing capacity to love, and it does get transferred. When it does, everything begins to change.

Trước tòa, trước pháp tòa của chính linh hồn mình, chúng ta phải trả lời những câu hỏi này và tìm đường đến trạng thái tâm thức hiện diện rõ ràng khi chúng ta phần nào có được trí tuệ hay trái tim như ở Đức Christ. Đôi khi tôi cầu xin: 'Xin tạo trong con trí tuệ như ở Đức Christ.' Chúng ta thực sự không thể đạt được trọn vẹn điều ấy, nhưng vẫn có điều gì đó đến với mình. Vị Chúa Tể vĩ đại có khả năng yêu thương kỳ diệu này, và khả năng ấy quả thực được truyền sang chúng ta. Khi điều đó xảy ra, mọi thứ bắt đầu thay đổi.

We certainly are on the path leading to larger and more sensitive possibilities. Here's a little more. Second-degree initiates are probationary initiates in the Hierarchy. You look at this and see the Hierarchy here.

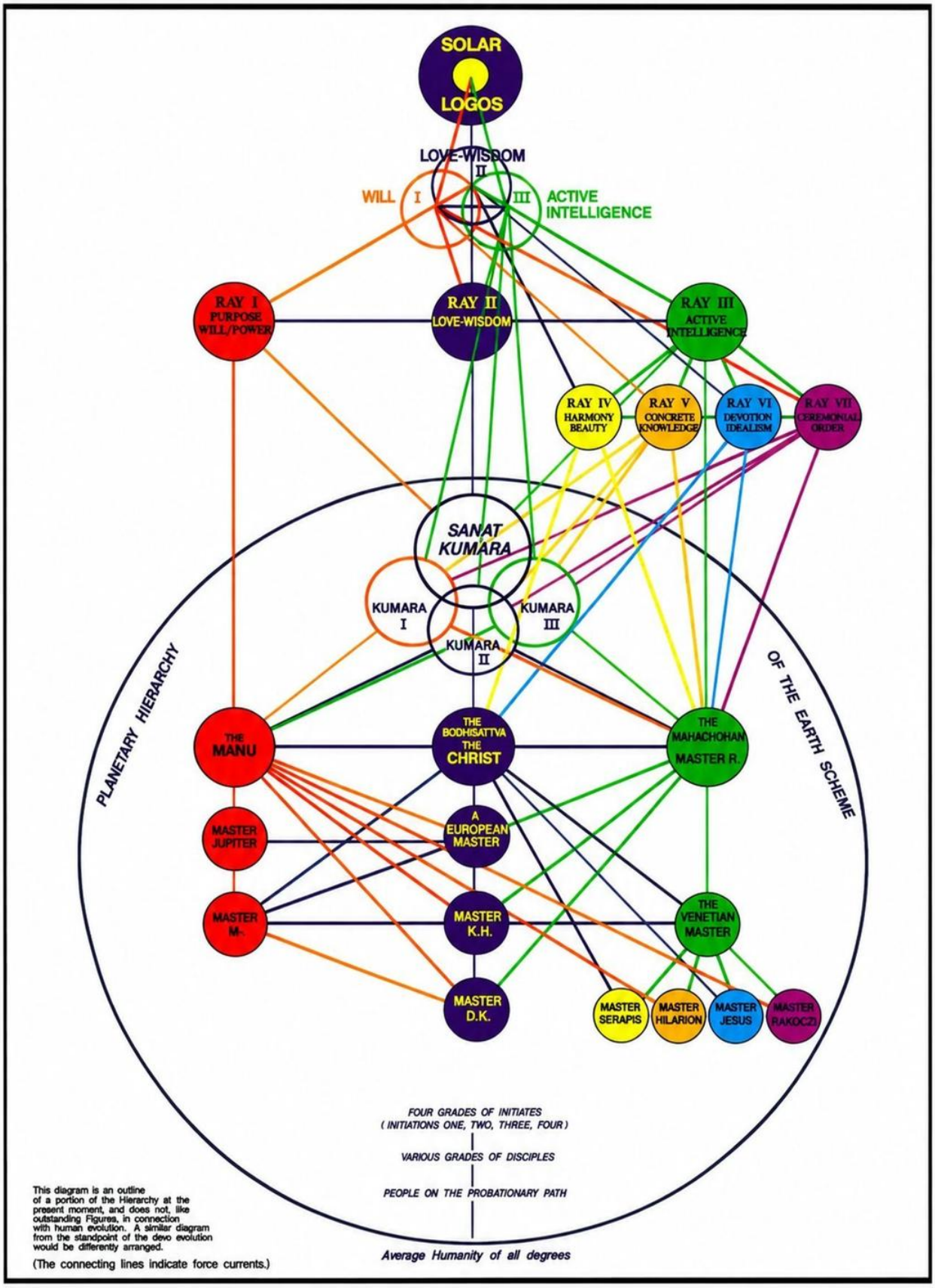
Chắc chắn chúng ta đang trên con đường dẫn đến những khả năng rộng lớn hơn và nhạy cảm hơn. Sau đây là thêm một chút nữa. Các điểm đạo đồ bậc hai là những điểm đạo đồ dự bị trong Thánh đoàn. Các bạn nhìn vào đây và thấy Thánh đoàn ở vị trí này.

Look at the four grades of initiates: one, two, three and four, below the Hierarchy. Initiates one and two are probationary. You become a disciple on Sirius at initiation three; at initiation five you become a first-degree initiate in relation to Sirius. Two corresponds with four, and one with three. The Law of Correspondences is very important, but we can't get simply caught in the mental work of seeking out correspondences.

Hãy nhìn bốn cấp điểm đạo đồ: một, hai, ba và bốn, bên dưới Thánh đoàn. Các điểm đạo đồ bậc một và bậc hai là những điểm đạo đồ dự bị. Ở lần điểm đạo thứ ba, các bạn trở thành đệ tử trên Sirius; ở lần điểm đạo thứ năm, các bạn trở thành điểm đạo đồ bậc một trong tương quan với Sirius. Hai tương ứng với bốn, và một với ba. Định luật Tương Ứng rất quan trọng, nhưng chúng ta không thể chỉ mải mê với công việc trí tuệ là tìm kiếm những sự tương ứng.

A.U.M. Chart IX

SOLAR AND PLANETARY HIERARCHIES



SIC-001-F03. Solar and Planetary Hierarchies. Source: Second Initiation 001; Makara, 00:52:55.

SIC-001-F03. Các Thánh đoàn Thái dương và Hành tinh. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Hai 001; Makara, 00:52:55.

[46] **Disciples who have taken the second initiation are regarded as "probationary initiates,"**

[46] Những đệ tử đã trải qua lần điểm đạo thứ hai được xem là "điểm đạo đồ dự bị",

Whereas those, let's just say, before the first initiation are regarded as probationary disciples. There's a strong question whether the whole idea of probation extends until we become an accepted disciple somewhere, maybe between the first and second degrees.

Trong khi những người chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất được xem là các đệ tử dự bị. Có một câu hỏi rất đáng đặt ra: liệu toàn bộ giai đoạn dự bị có kéo dài cho đến khi chúng ta trở thành một đệ tử được chấp nhận vào một thời điểm nào đó, có lẽ giữa bậc một và bậc hai hay không.

[47] **and only when they have taken the third initiation are they truly initiate from the standpoint of the Hierarchy.**

[47] và chỉ khi đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, họ mới thực sự là điểm đạo đồ theo quan điểm của Thánh đoàn.

Maybe from the perspective of others they are, but as the Hierarchy sees it, you only become an initiate at the third planetary and first solar initiation.

Có lẽ theo quan điểm của những người khác thì họ đã là điểm đạo đồ, nhưng theo cách nhìn của Thánh đoàn, các bạn chỉ trở thành điểm đạo đồ ở lần điểm đạo hành tinh thứ ba, cũng là lần điểm đạo thái dương thứ nhất.

The third degree is the first solar initiation, we remember. We have to keep reminding ourselves, don't we, of things we know but may not have looked at in enough contexts to solidify our understanding.

Chúng ta nhớ rằng bậc ba là lần điểm đạo thái dương thứ nhất. Chúng ta phải không ngừng tự nhắc mình, phải không, về những điều mình đã biết nhưng có lẽ chưa xem xét trong đủ nhiều bối cảnh để củng cố sự thấu hiểu.

[48] **The first initiation is sometimes spoken of as the "Lemurian Initiation"**

[48] Đôi khi, lần điểm đạo thứ nhất được gọi là "Cuộc Điểm Đạo Lemuria",

The third subrace—root race, really—which is the foundation of self-conscious living. Somewhere in the middle of the third root race, self-consciousness and individualisation came into effect.

Giống dân phụ thứ ba—thực ra là giống dân gốc—là nền tảng của đời sống có ngã thức. Vào khoảng giữa thời kỳ của giống dân gốc thứ ba, ngã thức và sự biệt ngã hóa bắt đầu phát huy tác dụng.

[49] **and the second as the "Atlantean Initiation," but the third initiation—that of our Aryan race—is technically regarded by Them**

[49] còn lần thứ hai là "Cuộc Điểm Đạo Atlantis", nhưng về mặt chuyên môn, Các Ngài xem lần điểm đạo thứ ba — lần điểm đạo của nhân loại Arya chúng ta —

Them, capital T.

Các Ngài, với chữ T viết hoa.

[50] **as the first initiation.**

[50] là lần điểm đạo thứ nhất.

So many of us maybe have some degree of probationary status, first degree, second degree, but not the real initiate status as the Hierarchy regards it.

Vì vậy, có lẽ nhiều người trong chúng ta có địa vị dự bị ở một mức độ nào đó, bậc một, bậc hai, nhưng chưa có địa vị điểm đạo đồ thực sự theo cách nhìn của Thánh đoàn.

[51] **This is a new angle upon which I would ask you to think.**

[51] Đây là một góc nhìn mới mà Tôi mong các bạn suy ngẫm.

Aryan time, through which we are living, concerns becoming the true initiate. It's not about one race's superiority over another, as Germany interpreted, badly interpreted—misinterpreted. It's something quite different and subjective.

Thời kỳ Arya mà chúng ta đang sống liên quan đến việc trở thành điểm đạo đồ thực sự. Điều đó không liên quan đến sự vượt trội của giống dân này so với giống dân khác, như nước Đức đã diễn giải, diễn giải sai lầm —hiểu sai. Đó là điều hoàn toàn khác và thuộc về nội giới.

[52] **The term, therefore, of Accepted Disciple covers the stages of the first and second initiations;**

[52] Vì vậy, thuật ngữ Đệ Tử Được Chấp Nhận bao hàm các giai đoạn của lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai;

That stage is oftentimes not entered immediately at the first degree.

Thường thì người ta không bước vào giai đoạn ấy ngay ở bậc một.

No, it's entered oftentimes midway between the first and second degrees, sometimes even after the second. He says it's not just a question of achievement, but of one's relationship to a particular Master who may accept one. Someone of relatively higher status may not yet be an accepted disciple compared with someone of lower initiatory status but related to a particular Master in such a way that acceptance occurs.

Không, thường thì người ta bước vào giai đoạn ấy ở khoảng giữa bậc một và bậc hai, đôi khi thậm chí sau bậc hai. Ngài nói đó không chỉ là vấn đề thành tựu, mà còn là mối quan hệ của một người với một Chân sư cụ thể, vị có thể chấp nhận người ấy. Một người có địa vị tương đối cao hơn có thể vẫn chưa là đệ tử được chấp nhận, trong khi một người có cấp bậc điểm đạo thấp hơn lại có

mối quan hệ với một Chân sư cụ thể theo cách khiến sự chấp nhận diễn ra.

[53] **when a disciple has taken the third initiation, he is no longer technically an accepted disciple, even though he still remains in a Master's group until he has taken the fourth initiation.**

[53] khi một đệ tử đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, về mặt chuyên môn, y không còn là một đệ tử được chấp nhận nữa, mặc dù y vẫn ở trong nhóm của một Chân sư cho đến khi trải qua lần điểm đạo thứ tư.

Even then, we learn that Master DK works with five Masters in his ashram. The stage of the Master in the Heart can indicate the fourth degree and still sees the initiate within the Master's group.

Ngay cả khi ấy, chúng ta được biết rằng Chân sư DK làm việc với năm Chân sư trong ashram của Ngài. Giai đoạn Chân Sư Trong Tâm có thể chỉ bậc bốn, và ở giai đoạn ấy, điểm đạo đồ vẫn ở trong nhóm của Chân sư.

[54] **I am pointing out these technicalities so that there would be clarity**

[54] Tôi chỉ ra những chi tiết chuyên môn này để tư duy của các bạn có sự rõ ràng

Fifth-ray clarity and proportion. There's Libra, proportion, and there's Venus the ruler, and Venus conducting the fifth ray.

Sự rõ ràng và tính cân đối của cung năm. Có Thiên Bình, tính cân đối, và có Sao Kim là chủ tinh, Sao Kim truyền dẫn cung năm.

So there may be clarity

Để có thể có sự rõ ràng

[55] **and proportion in your thinking.**

[55] và cân đối. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 728.)

Various people, in their millions, are going through the Lemurian initiation. Fewer, but many, are passing through the Atlantean initiation of the second degree. Much of our work with psychology now, in the countries espousing it, promotes the possibility of the second initiation. Finally there are fewer, but there will be a considerable number, especially, I would say, in the next equinoctial age, taking the third degree, the true Aryan initiation. Venus again will be very important: the hierarchical ruler. It will be light, the beginning of supernal light upon initiation's mountaintop.

Hàng triệu người khác nhau đang trải qua cuộc điểm đạo Lemuria. Ít hơn, nhưng vẫn có nhiều người đang trải qua cuộc điểm đạo Atlantis ở bậc hai. Hiện nay, phần lớn công việc của chúng ta trong lĩnh vực tâm lý học, tại những quốc gia ủng hộ ngành này, đang thúc đẩy khả năng đạt đến lần điểm đạo thứ hai. Cuối cùng, số người đạt bậc ba, cuộc điểm đạo Arya đích thực, ít hơn, nhưng sẽ có một số lượng đáng kể, đặc biệt, theo tôi, trong thời đại phân điểm kế tiếp. Một lần nữa, Sao Kim sẽ rất quan trọng: chủ tinh huyền giai. Đó sẽ là ánh sáng, sự khởi đầu của ánh sáng thiên thượng trên đỉnh núi điểm đạo.

I think we can expect, in the next Age of Capricorn, many taking the third degree relative to what we have now. This will also be possible in the number of incarnations before some of us, let's say, during the Aquarian Age. DK tells us, interestingly, that many fifth-degree initiates will be required to help humanity and the planet make the transition ahead: really an important initiation for the Planetary Logos, a kind of fourth minor initiation involving a lot of suffering, I think.

Tôi nghĩ chúng ta có thể kỳ vọng rằng trong Kỷ Nguyên Ma Kết kế tiếp, sẽ có nhiều người đạt bậc ba so với hiện nay. Điều này cũng sẽ có thể xảy ra trong những kiếp lâm phàm còn ở phía trước một số người trong chúng ta, chẳng hạn trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Điều thú vị là Chân sư DK cho chúng ta biết sẽ cần nhiều điểm đạo đồ bậc năm để giúp nhân loại và hành tinh thực hiện cuộc chuyển tiếp phía trước: thực sự là một cuộc điểm đạo quan trọng đối với Hành Tinh Thượng đế, một dạng điểm đạo nhỏ thứ tư bao hàm rất nhiều đau khổ, tôi nghĩ vậy.

Eventually, but not immediately, the second cosmic initiation for our Planetary Logos, who really has only taken one cosmic initiation, though already three subsidiary initiations. All this information is tied together. We have to use Mercury to keep the relationship clear between the many items of information, so they create or demonstrate as one whole, coming as close as possible to the archetypal truth we begin to find on the buddhic plane and more completely on the Monadic plane.

Cuối cùng, nhưng không phải ngay lập tức, sẽ là lần điểm đạo vũ trụ thứ hai của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, Đấng thực ra mới chỉ trải qua một lần điểm đạo vũ trụ, dù đã trải qua ba lần điểm đạo phụ. Tất cả những thông tin này liên kết với nhau. Chúng ta phải vận dụng Sao Thủy để giữ cho mối quan hệ giữa nhiều thông tin luôn rõ ràng, sao cho chúng tạo thành hoặc biểu lộ như một tổng thể, tiến gần nhất có thể đến chân lý nguyên mẫu mà chúng ta bắt đầu tìm thấy trên cõi Bồ đề và tìm thấy trọn vẹn hơn trên cõi chân thần.

I'm not going into the next one just yet, because I'm trying to keep these programs in the vicinity of an hour. The wonderful helpers transcribing these into print—I don't envy the job—tell me it gets very discouraging with a three- or four-hour program. I try to keep them around an hour. Let's call this the end of *Second Initiation Compilation*. Is that good enough?

Tôi chưa đi vào phần tiếp theo ngay, vì tôi đang cố giữ các chương trình này ở khoảng một giờ. Những người trợ giúp tận tâm chép lại các chương trình này thành văn bản—tôi chẳng mong phải làm công việc ấy—nói với tôi rằng một chương trình dài ba hoặc bốn giờ khiến họ rất nản lòng. Tôi cố giữ các chương trình ở khoảng một giờ. Hãy xem đây là phần kết của *Tuyển Tập Về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*. Như vậy đã đủ chưa?

I can't really say what page it relates to, because we're skipping many pages, skipping around here. I can only say it is the fourteenth of June 2018: *Second Initiation Compilation* Program number one, and here

Tôi thực sự không thể nói phần này tương ứng với trang nào, vì chúng ta đang bỏ qua nhiều trang, chuyển qua lại giữa các phần ở đây. Tôi chỉ có thể nói hôm nay là ngày mười bốn tháng Sáu năm 2018: chương trình số

we have the beginning of *Second Initiation Compilation* Program number two. Who knows when I'll take this up? Hopefully soon. Thank you for abiding with me here. It's been a while since I've been able to do this.

một của *Tuyển Tập Về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*, và ở đây chúng ta có phần mở đầu của chương trình số hai của *Tuyển Tập Về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*. Ai biết khi nào tôi sẽ tiếp tục phần này? Hy vọng là sớm. Cảm ơn các bạn đã kiên nhẫn đồng hành cùng tôi ở đây. Đã khá lâu rồi tôi mới có thể làm việc này.

The conference has intervened. I love to look into these things with you and hopefully offer thoughts which you can correlate and which are of value to you. It's been a while, and one gets a little rusty, trying to get things flowing more smoothly. Thank you, and we'll see you soon.

Hội nghị đã xen vào. Tôi thích cùng các bạn tìm hiểu những điều này và hy vọng đưa ra những suy nghĩ mà các bạn có thể liên hệ với nhau, những suy nghĩ có giá trị đối với các bạn. Đã khá lâu rồi, nên tôi có phần thiếu nhuần nhuyễn khi cố làm cho mạch trình bày trôi chảy hơn. Cảm ơn các bạn, và chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau.

Commentary on Second Initiation 002

Tóm Tắt

Lần điểm đạo thứ hai và sự chế ngự cảm xúc

Lần điểm đạo thứ hai, Phép Rửa, đem lại tự do khỏi sự kiểm soát của bản chất cảm xúc và tính nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã; lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, giải phóng khỏi quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân. Sự phân biệt này được trình bày trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, trang 685–686. Yêu cầu ở lần điểm đạo thứ hai là đạt mức kiểm soát thích đáng để thể cảm dục không còn điều khiển đời sống, chứ không phải loại bỏ mọi cảm xúc.

Ba dòng mãnh lực gây xáo trộn cõi cảm dục

Theo Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, quyển II, trang 66–67, ba dòng mãnh lực giao thoa tạo thành một xoáy năng lượng chưa từng có: tiếng kêu cầu của nhân loại, những năng lượng tinh thần mới do Hành Tinh Thượng đế đưa vào đời sống, và các mãnh lực tà ác đang rút lui nhưng cố chống cự trên cõi cảm dục. Tiếng kêu cầu mang theo ước muốn và khát vọng, trực tiếp định hình chất liệu cảm dục; nhiều đau khổ xuất phát từ những nhu cầu chính đáng chưa được đáp ứng. Các năng lượng tinh thần phải xuyên qua cõi cảm dục để đến cõi hồng trần, khiến vùng này càng chịu kích thích mạnh. Mọi đệ tử hoạt động giữa nhân loại đều tiếp xúc với xoáy năng lượng ấy, đặc biệt những người chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai.

Những ảnh hưởng hành tinh trong thử thách cảm dục

Sao Hỏa biểu thị những khuynh hướng cảm dục cần vượt qua, Sao Diêm Vương liên hệ với sự thanh lọc, còn Vulcan bắt đầu đưa ý chí vào việc kiểm soát. Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương gắn với những khả năng cao hơn như soi sáng, tầm nhìn, tình thương và sự nâng cao khát vọng. Một cách diễn giải được đề xuất là chuyển từ những vùng nước xáo động dưới ảnh hưởng cung sáu sang sự an tĩnh do quyền năng tình thương của cung hai. Việc liên hệ Sao Hỏa và số 666 với ba hiện thể hành khí thấp được nêu như một suy luận tương ứng, không phải sự đồng nhất tuyệt đối.

Cung sáu rút lui và cơ hội của thời đại Bảo Bình

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tình hình năm 2018 thể hiện một cuộc chống cự quyết liệt của các mãnh lực tà ác đang rút lui, kích thích tính ích kỷ và ảo cảm trong quan hệ nội bộ cũng như giữa các quốc gia. Ảnh hưởng gây xung đột của Sao Hỏa được nhắc là đã qua đỉnh cao khoảng năm 1946, nhưng sự suy giảm trên quy mô hành tinh diễn ra chậm, cùng với sự rút lui của cung sáu và năng lượng Song Ngư trong thế kỷ XXI. Ngược lại, thời đại Bảo Bình và cung bảy thúc đẩy biểu hiện tinh thần qua thể dĩ thái và sự ngưng tụ trên cõi hồng trần. Những thành tựu khoa học thuộc cung năm được kỳ vọng góp phần tạo điều kiện cho thời gian nhàn rỗi và sự tự trau dồi.

Giữ tỉnh táo giữa xoáy ảo cảm

Hiểu biết về tình trạng thế giới cần đi cùng khả năng không đồng hóa với những dòng cảm xúc tập thể. Phản ứng cảm dục quá mạnh cũng có thể phát sinh từ những phần chưa được chế ngự trong chính người đệ tử, nên việc nhận diện phản ứng của mình là một bước chẩn đoán thiết yếu. Minh Triết Ngàn Đời được xem là nguồn giáo dục có thể đem lại ý nghĩa và hy vọng trước sự tuyệt vọng; việc phổ biến những tư tưởng này vì thế trở thành một trách nhiệm phụng sự. Kinh nghiệm nhóm chín người chuyên làm việc với ảo cảm của Chân sư DK cũng cho thấy mức độ dễ tổn thương của

lĩnh vực này; thí nghiệm ấy về sau nhường chỗ cho nhóm hạt giống tái tổ chức gồm 24 người vào khoảng 1939–1940.

Hai điểm năng lượng trong tùng thái dương

Hai điểm trong tùng thái dương tượng trưng cho quan hệ phàm ngã–linh hồn: một điểm đã thức tỉnh đối với đời sống thấp, còn điểm kia đang thức tỉnh nơi người chí nguyện và hoàn toàn thức tỉnh nơi đệ tử đã cam kết trước lần điểm đạo thứ hai. Điểm thấp được diễn giải là thiên về Sao Hỏa và dục vọng hướng ngang; điểm cao thiên về Sao Hải Vương và khát vọng hướng thượng. Những liên hệ hành tinh này là cách bình giải nhằm làm rõ sự chuyển hướng năng lượng, không phải toàn bộ nội dung nguyên văn được trích. Địa vị đệ tử đã cam kết hoặc được chấp nhận không nên trở thành đối tượng ám ảnh hay tự đề cao.

Nguy cơ kích thích tùng thái dương

Chân sư DK cảnh báo rằng mọi sự kích thích hoặc tập trung vào tùng thái dương đều mang nguy hiểm rõ rệt và đòi hỏi kiểm soát cảm xúc một cách minh triết. Việc cố khơi dậy năng lực thông linh có thể mở vào thông linh thấp, khiến người thực hành bị cuốn trở lại những hình thức tâm thức Atlantis thay vì phát triển tâm thức linh hồn Arya. Lời khuyên trong Luận về Chánh Thuật, trang 473, ví cảm xúc mất kiểm soát với sóng biển nhấn chìm người bơi, che khuất mặt trời và làm mọi kế hoạch thành vô hiệu. Trong cách diễn giải này, mặt trời là linh hồn, còn những kế hoạch bị cản trở bao gồm nỗ lực thực hiện Thiên Cơ.

Phi tập trung vào bản thân và vị thế người quan sát

Thái độ phi tập trung vào bản thân trước các phản ứng phàm ngã, cùng tình thương nhân loại ngày càng sâu sắc, bảo vệ người đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai. Vị thế người quan sát được đặt nơi linh hồn và, ở nguồn gốc sâu xa hơn, nơi Chân Thần; phàm ngã là khí cụ cần quan sát thay vì bản sắc để đồng hóa. Một thực hành được đề xuất là nhìn những diễn biến phàm ngã như đang xảy ra với một người khác, nghiên cứu chúng khách quan và tách rời; phẩm tính cung năm có thể hỗ trợ cách tiếp cận này. Hình ảnh phàm ngã nhỏ bé, ở xa trong trường nhận biết của người quan sát rộng lớn hơn cũng được dùng để tạo khoảng cách nội tâm.

Tự đánh giá và tình thương nhân loại

Khuynh hướng phóng đại địa vị điểm đạo rồi bảo vệ địa vị ấy trước người khác làm cho đời sống đệ tử trở nên quá cá nhân. Lời nói đùa “trừ đi một, đôi khi hai lần điểm đạo” nhằm cảnh tỉnh sự tự mãn, không phải đưa ra một phương pháp xác định cấp độ. Tình thương dành cho người thân, công việc, huấn sư hoặc một phần Thiên Cơ chưa đồng nghĩa với tình thương nhân loại. Việc thực hành được mở rộng thành câu hỏi hằng ngày: có thể yêu một người xa lạ, bất kể biểu hiện phàm ngã, và yêu mọi sự sống chỉ vì chúng đang sống hay không?

Phụng sự thực tiễn thay cho sự bận tâm về địa vị

Những nhiệm vụ cụ thể gồm duy trì công việc Tam Giác, chuẩn bị trí và tâm cho sự tái lâm của Đức Christ, hỗ trợ nguồn lực cho công việc của Thánh đoàn và làm tiêu tan ảo cảm trong cá nhân cũng như tập thể. Việc khẩn cầu linh hồn quốc gia được gắn với mục tiêu giúp ảnh hưởng của Thánh đoàn biểu hiện mạnh hơn qua thể nguyên nhân của quốc gia. Cam kết đệ tử cần thể hiện qua thứ tự ưu tiên và hành động phụng sự phù hợp với khả năng cùng nhu cầu thực tế. “Phụng sự và tuân phục” được trình bày như con đường hữu hiệu, dù thường kém hấp dẫn đối với phàm ngã hơn các bài tập hứa hẹn quyền năng đặc biệt.

Bài thiền chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai

Chân sư DK khuyên những đệ tử biết chắc mình đang được chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai thực hành bài thiền được chỉ định trong một tuần mỗi tháng. Bài thiền đầu tiên trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, quyển II, bắt đầu ở trang 116, liên hệ với việc nâng năng lượng tùng thái dương và sử dụng Mantram Hợp Nhất; phần tiếp theo ở trang 123–125 đưa thêm màu sắc linh hồn và các luân xa liên quan. Bộ sáu hoặc bảy bài thiền trong sách được xem là đủ giá trị để tiếp tục sử dụng suốt đời. Việc chấm dứt huấn luyện trực tiếp cho nhóm không làm mất hiệu lực của chương trình thực hành ấy.

Những dấu hiệu sẵn sàng cho ba lần điểm đạo đầu

Bản năng tinh thần, phương diện thấp nhất của trực giác, biểu thị sự sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ nhất; thể trí được soi sáng và trí tuệ tinh thần là dấu hiệu rõ rệt cho lần thứ hai. Tri giác tinh thần hay bản năng trực giác biểu thị sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba, Biến hình. Trực giác phải bắt đầu hoạt động trước mọi lần điểm đạo, dù người được điểm đạo chưa nhất thiết nhận biết tiếp xúc ấy trong bộ não. Nhân Mã và Sao Mộc được liên hệ với sự phát triển trực giác ở lần thứ hai, trong khi Sao Kim và Sao Thủy hỗ trợ soi sáng và nhận biết những tương quan tinh thần.

Từ thượng trí đến Bồ đề

Ở lần điểm đạo thứ ba, antahkarana được mô tả là đã xây dựng khá vững tới Nguyên tử trường tồn manas, mở đường cho thượng trí chuyển sang trực giác và Bồ đề. Sự giải phóng lên cõi Bồ đề thực sự diễn ra ở lần điểm đạo thứ tư, sau một giai đoạn gia tăng hiểu biết và chuẩn bị. Thể nguyên nhân, dù mang những phẩm tính cao quý, vẫn được phân biệt với tri giác của Hành Tinh Thượng đế qua Tam Nguyên Tinh Thần. Khi thể nguyên nhân không còn ngăn cách ở lần thứ tư, tiếp xúc với Chân Thần trở nên trực tiếp hơn.

Điểm đạo nhóm và kế hoạch nhiều thế kỷ

Chân sư DK nêu hy vọng trong khoảng 500 năm sẽ trình một số nhóm lên Đấng Điểm đạo Duy Nhất; tính từ thời điểm viết trong thập niên 1930, tầm nhìn ấy kéo dài tới thế kỷ XXV. Điểm đạo nhóm được xem là cần thiết để đáp ứng lịch trình thời gian–không gian của Hành Tinh Thượng đế. Những kết quả chưa đạt trong một giai đoạn không nhất thiết phủ nhận giá trị của kế hoạch dài hạn của các Chân sư. Khả năng Morya Federation hoạt động ở ngoại vi ashram của Chân sư DK và, qua liên hệ giáo dục, nằm trong ảnh hưởng ashram của Chân sư KH được nêu như một câu hỏi suy xét, chưa phải sự xác nhận.

Các cung linh hồn và khó khăn đặc thù

Nhiều đệ tử trong các ashram cung ba và cung năm đã trải qua lần điểm đạo thứ hai, vì họ ít nhấn mạnh cảm xúc. Từ đó, một suy luận được đề xuất là các linh hồn thuộc hai cung này có thể dễ kiểm soát thể cảm dục hơn những người thuộc tuyến 2–4–6. Tuy nhiên, ưu thế trí tuệ không bảo đảm tự do khỏi ảo tưởng; người cung ba và cung năm vẫn phải phát triển nhận thức hợp nhất và vượt qua những giới hạn tư tưởng. Cung năm và trung tâm ajna được liên hệ đặc biệt với lần điểm đạo thứ ba, còn cung ba cũng có sự tương ứng với cấp độ này.

Ý chí, hi sinh và điểm ánh sáng tiến tới

Điểm Mặc Khải thứ hai xác định ý chí là biểu hiện của Định luật Hi Sinh, liên quan đến cõi cảm dục, lần điểm đạo thứ hai và trung tâm tim với "điểm ánh sáng tiến tới". Hi sinh được diễn giải là từ bỏ cái nhỏ hơn vì cái lớn hơn, dù phàm ngã có thể cảm thấy ngược lại. Hình ảnh tiến tới gợi một hướng phát triển ổn định nhờ dòng năng lượng ashram, thay vì liên tục tiến rồi lùi. Các Điểm Mặc

Khải tại trang 369–370 của Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, quyển II, cần được đọc như những thành phần của một chương trình huấn luyện điểm đạo.

Các Điểm Mặc Khải và những cấp độ cao hơn

Điểm Mặc Khải thứ ba ví Chân Thần trong quan hệ với Hành Tinh Thượng đế như con mắt thứ ba trong quan hệ với con người; điểm này liên quan đến cõi trí, lần điểm đạo thứ ba, trung tâm đầu và ánh sáng Thiên Ý. Điểm thứ tư nói Thiên Ý là năng lượng được giải phóng trong phạm vi Hội Đồng để nhận hình tướng, liên quan đến cõi Bồ đề, lần thứ tư, trung tâm cổ họng và ánh sáng trên Đường Đạo. Điểm thứ năm đề cập sự hòa trộn ánh sáng bảy cung với ánh sáng cung bảy để nhận biết ánh sáng thiên thượng, liên quan đến cõi atma, lần thứ năm và thứ sáu, trung tâm alta major cùng ánh sáng ngoài hành tinh. Giả thuyết được đưa ra là cung bảy ở đây thuộc một cấp độ cao hơn bảy cung mà nó hòa trộn; những liên hệ này cũng mở tầm nhìn tới Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Tiếp xúc Shamballa dưới sự bảo vệ của ashram

Ở lần điểm đạo thứ hai, năng lượng Shamballa đến với đệ tử qua Chân sư của ashram, vì tiếp xúc trực tiếp chưa được phép và vẫn cần sự bảo vệ. Sự kích thích này giúp đệ tử thấy cõi cảm dục đúng với bản chất của nó, đồng thời nhận ra nhu cầu làm cho cõi ấy trở nên thiêng liêng, toàn vẹn và hài hòa. Ashram được so sánh với thể nguyên nhân ở chức năng bảo vệ trước năng lượng cao hơn, nhưng đây là phép so sánh diễn giải. Khả năng một số điểm đạo đồ bậc bốn thuộc ashram cung ba và cung năm lập ashram riêng trên Cõi thượng trí cũng được nêu với tính dè dặt.

Ý chí làm thiêng liêng và sự tương ứng giữa hai với sáu

Ý chí tham gia vào việc "làm thiêng liêng" hoặc "đặt riêng ra" ở mọi lần điểm đạo, với một liên hệ đặc biệt giữa lần thứ hai và lần thứ sáu, Cuộc Điểm Đạo Quyết Định. Ý chí vừa hợp nhất vừa phân tách: rút điều cần thiết khỏi hỗn hợp năng lượng rối loạn, tập trung vào đó và nâng phẩm tính để đáp ứng nguyên mẫu cùng Thiên Ý. Sự phân cực trí tuệ, khác với khả năng tập trung trí tuệ, chỉ thực sự đạt được vào khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Vì vậy, vượt qua lần thứ hai chưa đồng nghĩa với việc đã hoàn tất chuyển dịch trọng tâm tâm thức sang trí tuệ.

Thử thách trước điểm đạo và sự an tĩnh bền vững

Trước lần điểm đạo thứ hai, cảm xúc có thể tăng cường đến mức cực đoan; trường hợp I.S.G.-L. được dẫn như một đệ tử từng được dự kiến trải qua lần điểm đạo này nhưng đã không đạt trong dịp ấy. Mục tiêu là sự an tĩnh bền vững của thể cảm dục để thượng trí và trực giác có thể biểu hiện, thay vì chỉ bình ổn trong những ngày thuận lợi. Phẩm tính gắn với Đức Christ là sự bình thản mãi mãi không xao động. Thầy MDR tự nhận chưa đạt phẩm tính ấy và liên hệ khó khăn của mình với khuynh hướng cung bốn.

Tình thương là chìa khóa của sự tiến bộ

Khoảng từ lần điểm đạo thứ nhất đến thứ hai thường kéo dài, nhưng sau lần thứ hai, sự tiến bộ có thể tăng tốc mạnh nhờ năng lượng ashram, Ý Chí thiêng liêng và sức thúc đẩy của Chân Thần. Khả năng trải qua lần thứ ba và thứ tư trong cùng một kiếp hoặc kiếp kế tiếp được nêu với sự dè dặt. Sự sẵn sàng không được đo bằng lòng ham muốn điểm đạo mạnh hơn mong muốn phụng sự đồng loại; tình thương và phụng sự phải giữ vị trí ưu tiên, thậm chí có thể chuẩn bị hữu hiệu hơn cả tham thiền. Trái Đất có linh hồn cung hai và nằm trong một hệ mặt trời có linh hồn cung hai, nên tình thương là chìa khóa của toàn bộ tiến trình.

Second Initiation 002 Text – Văn Bản Lần Điểm Đạo Thứ Hai 002

[1] 2. The glamour induced upon the astral plane as the result of three intermingling and inflowing streams of energy: (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 66.)

[1] 2. Ảo cảm phát sinh trên cõi cảm dục do ba dòng năng lượng hòa lẫn và tuôn vào: (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 66.)

[2] a. The energies set in motion by the uprising cry [3] of humanity itself, which inevitably shapes and moulds astral substance. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 66.)

[2] a. Những năng lượng do tiếng kêu dâng lên [3] của chính nhân loại khơi động, tất yếu định hình và uốn nắn chất liệu cảm dục. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 66.)

[4] b. The new inflowing spiritual energies which the planetary Logos is steadily bringing to bear upon human life and upon all forms of physical existence. [5] These must traverse or cut across the astral realm in reaching the physical plane. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 66.)

[4] b. Những năng lượng tinh thần mới đang tuôn vào mà Hành Tinh Thượng đế đều đặn đưa đến tác động lên đời sống nhân loại và mọi hình thức tồn tại hồng trần. [5] Những năng lượng này phải đi xuyên qua hoặc cắt ngang cõi cảm dục để đến cõi hồng trần. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 66.)

[6] c. The retreating forces of evil which are endeavouring to make a last desperate stand upon the astral plane. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 66.)

[6] c. Những mãnh lực tà ác đang rút lui và cố gắng kháng cự lần cuối trong tuyệt vọng trên cõi cảm dục. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 66.)

[7] These three types of force (when brought into relation with each other) are producing an unparalleled vortex of energy [8] of which all disciples are necessarily aware, particularly those (and they are a large number) [9] who are preparing for the second initiation. [10] All disciples, working among their fellowmen, [Page 67] are brought into contact with this astral whirlpool. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 66–67.)

[7] Ba loại mãnh lực này (khi được đưa vào mối liên hệ với nhau) đang tạo ra một xoáy năng lượng chưa từng có [8] mà tất cả các đệ tử tất nhiên đều nhận biết, đặc biệt là những người (và họ rất đông) [9] đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai. [10] Tất cả các đệ tử, khi hoạt động giữa đồng loại, [Page 67] đều tiếp xúc với xoáy cảm dục này. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 66–67.)

[11] Initiation II. Baptism. Freedom from the control of [Page 686] the emotional nature and the selfish sensitivity of the lower self. (*The Rays and the Initiations*, p. 685–686.)

[11] Điểm đạo II. Lễ Rửa Tội. Thoát khỏi sự kiểm soát của [Page 686] bản chất cảm xúc và sự nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 685–686.)

[12] Initiation III. Transfiguration. Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates. (*The Rays and the Initiations*, p. 686.)

[12] Điểm đạo III. Biến hình. Thoát khỏi quyền chi phối lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời khắc đỉnh cao trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 686.)

[13] 2. The relation between the two points within the solar plexus itself. These are symbolic also of the personality-soul relationship. [14] One point is awakened, [15] as to the lower life of man; [16] the other point is awakening, as in the case of the aspirant, [17] or is totally awakened as is the case of the pledged disciple, prior to the second initiation. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 121.)

[13] 2. Mối liên hệ giữa hai điểm bên trong chính tùng thái dương. Hai điểm này cũng tượng trưng cho mối liên hệ phàm ngã–linh hồn. [14] Một điểm đã thức tỉnh, [15] xét về đời sống thấp của con người; [16] điểm kia đang thức tỉnh, như trong trường hợp của người chí nguyện, [17] hoặc đã hoàn toàn thức tỉnh như trong trường hợp của người đệ tử đã lập nguyện, trước lần điểm đạo thứ hai. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 121.)

[18] Here I would again caution you and call attention to my earlier statement that all stimulation of the solar plexus and all focus upon that centre carries with it definite danger, [19] and [Page 123] disciples are enjoined to exercise wise control over the emotional nature. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 122–123.)

[18] Ở đây, một lần nữa Tôi muốn cảnh báo các bạn và lưu ý đến lời khẳng định trước đây của Tôi rằng mọi sự kích thích tùng thái dương và mọi sự tập trung vào trung tâm ấy đều mang theo nguy hiểm rõ rệt, [19] và [Page 123] các đệ tử được căn dặn phải kiểm soát bản chất cảm xúc một cách khôn ngoan. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 122–123.)

[20] 3. Control the body of emotion for the waves that rise upon the stormy seas of life engulf the swimmer, shut out the sun [21] and render all plans futile. (*A Treatise on White Magic*, p. 473.)

[20] 3. Hãy kiểm soát thể cảm dục, vì những đợt sóng dâng lên trên biển đời đầy giông bão sẽ nhấn chìm người bơi, che khuất mặt trời [21] và khiến mọi kế hoạch trở nên vô ích. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 473.)

[22] A decentralised attitude [23] as regards personality reactions and a steadily deepening love of humanity will safeguard disciples at this stage—the stage of seeking

[22] Một thái độ phi tập trung vào bản thân [23] đối với các phản ứng của phàm ngã, cùng với tình thương nhân loại ngày càng sâu sắc, sẽ bảo vệ các đệ tử ở giai đoạn này—

to fit themselves for the first or the second initiation. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 123.)

giai đoạn tìm cách làm cho bản thân hội đủ điều kiện cho lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 123.)

[24] Those of you also who know with certainty that you are being specifically prepared for the second initiation [25] would do well to follow this meditation for one week in each month of the year. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 181.)

[24] Những ai trong các bạn cũng biết chắc rằng mình đang được chuẩn bị riêng cho lần điểm đạo thứ hai [25] nên thực hành bài thiền này trong một tuần vào mỗi tháng trong năm. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 181.)

[26] Initiation is never taken unless the intuition is becoming active. [27] Spiritual instinct, the lowest aspect of the intuition, [28] indicates readiness for the first initiation; an illumined mind and spiritual intelligence are the definite sign that a man can take the second initiation, whilst spiritual perception or intuitive instinct signifies preparedness for the Transfiguration, the third initiation. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 267.)

[26] Không bao giờ có thể trải qua điểm đạo nếu trực giác chưa bắt đầu hoạt động. [27] Bản năng tinh thần, phương diện thấp nhất của trực giác, [28] cho thấy sự sẵn sàng đối với lần điểm đạo thứ nhất; một thể trí được soi sáng và trí thông tuệ tinh thần là dấu hiệu rõ rệt cho thấy một người có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai, trong khi tri giác tinh thần hay bản năng trực giác biểu thị sự sẵn sàng cho cuộc Biến hình, lần điểm đạo thứ ba. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 267.)

[29] We hope [30] during the next five hundred years [31] to present several such groups to the One Initiator. [32] All who are in these groups have taken the first initiation, [33] as have so many thousands of people in the world today. [34] Many have taken the second initiation, particularly those who are working in fifth ray Ashrams and in third ray Ashrams, for such disciples are distinguished by a lack of emotional emphasis. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 336.)

[29] Chúng ta hy vọng [30] trong năm trăm năm tới [31] sẽ trình diện một số nhóm như vậy trước Đấng Điểm đạo Duy Nhất. [32] Tất cả những người trong các nhóm này đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, [33] cũng như hàng nghìn người trên thế giới ngày nay. [34] Nhiều người đã trải qua lần điểm đạo thứ hai, đặc biệt là những người đang hoạt động trong các ashram cung năm và các ashram cung ba, vì các đệ tử như vậy có đặc điểm là ít chú trọng đến cảm xúc. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 336.)

[35] 2. The will is an expression of the Law of Sacrifice. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 369.)

[35] 2. Ý chí là một biểu hiện của Định luật Hi Sinh. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

[36] Involves the astral plane. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 369.)

[36] Liên quan đến cõi cảm dục. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

[37] Relates to the second initiation. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 369.)

[37] Có liên hệ với lần điểm đạo thứ hai. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

[38] Concerns the heart centre, the "advancing point of Light." (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 369.)

[38] Liên quan đến trung tâm tim, "điểm Ánh sáng đang tiến tới." (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

[39] 1. Energy follows thought and the eye directs the energy. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 369.)

[39] 1. Năng lượng đi theo tư tưởng và con mắt định hướng năng lượng. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

[40] 3. The Monad is to the planetary Logos what the third eye is to man. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 369.)

[40] 3. Chân thần đối với Hành Tinh Thượng đế cũng như con mắt thứ ba đối với con người. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

[41] Involves the mental plane. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[41] Liên quan đến cõi trí. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[42] Relates to the third initiation. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[42] Có liên hệ với lần điểm đạo thứ ba. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[43] Concerns the head centre, the light of Purpose. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[43] Liên quan đến trung tâm đầu, ánh sáng của Thiên Ý. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[44] 4. Purpose itself is only an energy, released within the confines of the Council Chamber. There it must take shape. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[44] 4. Chính Thiên Ý chỉ là một năng lượng, được giải phóng trong phạm vi của Phòng Hội Đồng. Tại đó, năng lượng này phải thành hình. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[45] Involves the buddhic or intuitional plane. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[45] Liên quan đến cõi Bồ đề hay cõi trực giác. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[46] Relates to the fourth initiation. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[46] Có liên hệ với lần điểm đạo thứ tư. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[47] Concerns the throat centre. Light upon the Path. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[47] Liên quan đến trung tâm cổ họng. Ánh sáng trên Đường Đạo. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[48] 5. When the light of the seven Rays is blended with that of the seventh Ray, [49] then light supernal can be known. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[48] 5. Khi ánh sáng của bảy cung hòa quyện với ánh sáng của cung bảy, [49] bấy giờ có thể nhận biết ánh sáng thiên thượng. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[50] Involves the atmic plane. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[50] Liên quan đến cõi atma. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[51] Relates to the fifth and sixth initiations. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[51] Có liên hệ với lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[52] Concerns the alta major centre. [53] Extra-planetary light. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 370.)

[52] Liên quan đến trung tâm alta major. [53] Ánh sáng ngoài hành tinh. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[54] The second Point of Revelation is of peculiar interest. It concerns the first contact of the initiated disciple [55] with the energy emanating from Shamballa and transmitted to him via the Master of the Ashram with which he is at this time associated. [56] He has not yet reached the stage wherein direct contact is permitted, [57] but still needs the ashramic protection which the Master provides. [58] At the indicated second initiation he receives a quality of stimulation which enables him to "see" the astral plane as it essentially is; [59] with this revelation comes also the recognition of the basic human necessity to "make it holy" [60] or to "render whole" that which provides the most disturbing [61] element in the existence of mankind.

[54] Điểm Mặc Khải thứ hai đặc biệt đáng quan tâm. Nó liên quan đến lần tiếp xúc đầu tiên của người đệ tử đã được điểm đạo [55] với năng lượng phát xạ từ Shamballa và truyền đến y qua Chân sư của ashram mà hiện nay y có liên hệ. [56] Y chưa đạt đến giai đoạn được phép tiếp xúc trực tiếp, [57] mà vẫn cần sự bảo vệ của ashram do Chân sư cung cấp. [58] Ở lần điểm đạo thứ hai đã nêu, y tiếp nhận một phẩm tính kích thích giúp y "thấy" cõi cảm dục đúng như bản chất của nó; [59] cùng với sự mặc khải này còn có sự nhận biết về nhu cầu căn bản của nhân loại là "làm cho nó trở nên thánh thiện" [60] hay "làm cho toàn vẹn" điều vốn tạo nên yếu tố gây xáo trộn nhất [61] trong sự tồn tại của

(*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 376.)

nhân loại. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 376.)

[62] The use of the Will aspect in "making holy" or in "setting apart," is active not only at the second initiation, but in all of them and—in a peculiar sense—at the sixth Initiation of Decision; (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 379.)

[62] Việc vận dụng phương diện Ý Chí để "làm cho thánh thiện" hay "dành riêng" không chỉ diễn ra ở lần điểm đạo thứ hai, mà còn ở tất cả các lần điểm đạo và—theo một ý nghĩa đặc biệt—ở lần điểm đạo thứ sáu, Cuộc Điểm Đạo Quyết Định; (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 379.)

Second Initiation 002 Commentary – Bình giảng về lần điểm đạo thứ hai 002

Hi, everybody. I'm moving right along. This is our second-initiation compilation, maybe not entirely complete, but with enough indications to let us know what this initiation is and how it may be playing out in our life. I'm here on the fourteenth of June 2018. This is our Temple of Silence, with swords on the wall due to the proclivities of my first-ray wife, Tuija. Maybe I could say I'm under the gun—or maybe under the sword—to accomplish some of the things that have to be done.

Xin chào tất cả các bạn. Tôi đang tiếp tục tiến hành. Đây là phần tổng hợp của chúng ta về lần điểm đạo thứ hai, có lẽ chưa hoàn toàn đầy đủ, nhưng có đủ những chỉ dẫn để chúng ta biết lần điểm đạo này là gì và có thể đang diễn ra như thế nào trong đời sống của mình. Hôm nay là ngày 14 tháng 6 năm 2018. Đây là Đền Im Lặng của chúng tôi, với những thanh kiếm treo trên tường theo sở thích của Tuija, người vợ cung một của tôi. Có lẽ tôi có thể nói mình đang bị dí súng—hoặc có lẽ bị kề kiếm—để hoàn thành một số việc cần làm.

We had reached item number six. There's probably thirty-two pages of this, and we've done four; then there are other references as well. Our job is to piece it all together into a coherent, unified relationship so that, in a way, Mercury's action becomes Jupiter's realisation. Jupiter gives that wholeness of vision which can occur after Mercury brings all things into proper relation, as would be seen on the buddhic plane under the influence of pure reason, with which Mercury is much associated.

Chúng ta đã đến mục số sáu. Tài liệu này có lẽ dài ba mươi hai trang, và chúng ta đã làm được bốn trang; ngoài ra còn có những đoạn tham khảo khác. Công việc của chúng ta là ghép tất cả lại thành một mối liên hệ mạch lạc, thống nhất, để theo một nghĩa nào đó, hoạt động của Sao Thủy trở thành sự chứng nghiệm của Sao Mộc. Sao Mộc ban cho tầm nhìn tính toàn vẹn có thể xuất hiện sau khi Sao Thủy đưa mọi sự vào mối liên hệ đúng đắn, như người ta sẽ thấy trên cõi Bồ đề dưới

ảnh hưởng của lý trí thuần khiết, vốn gắn bó mật thiết với Sao Thủy.

The next reference is from *Discipleship in the New Age, Volume II*, pages 66–67: the world's astral turmoil influences the disciple preparing for the second initiation. We have some very nice planets. Physically they're beautiful, but conditions on them would not suit a human being's physical vehicle: Venus, Jupiter and Neptune. He discusses their connections in two different places. But there's also a lot of Mars in this initiation, and the overcoming of it.

Đoạn tham khảo tiếp theo trích từ *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, trang 66–67: sự hỗn loạn cảm dục của thế giới ảnh hưởng đến người đệ tử đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai. Chúng ta có một số hành tinh rất đẹp. Về mặt hồng trần, chúng thật đẹp, nhưng điều kiện trên đó sẽ không phù hợp với hiện thể hồng trần của con người: Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương. Ngài bàn về những mối liên hệ của các hành tinh này ở hai chỗ khác nhau. Nhưng trong lần điểm đạo này cũng có rất nhiều ảnh hưởng của Sao Hỏa, cùng với việc khắc phục ảnh hưởng ấy.

There's a lot of Pluto cleansing the astral body, a lot of Vulcan beginning to bring in the will to control it. With all these energy streams also pouring into humanity's astral body, there's going to be much turmoil. We're certainly witnessing that now. It's part of the general glamorous situation in which we're living, aided and abetted by some who are deeply immersed in glamour yet hold positions of power.

Có rất nhiều ảnh hưởng của Sao Diêm Vương đang thanh lọc thể cảm dục, và rất nhiều ảnh hưởng của Vulcan bắt đầu đưa ý chí vào để kiểm soát thể này. Khi tất cả những dòng năng lượng ấy cũng tuôn vào thể cảm dục của nhân loại, tất sẽ có nhiều hỗn loạn. Chắc chắn hiện nay chúng ta đang chứng kiến điều đó. Đây là một phần của tình trạng ảo cảm chung mà chúng ta đang sống trong đó, lại có sự tiếp tay của một số người đắm chìm sâu trong ảo cảm nhưng vẫn nắm giữ các vị trí quyền lực.

We have to find our way into the calmer, safer, more tranquil waters influenced by love's power under the second ray, not only the sixth.

Chúng ta phải tìm đường đến những vùng nước êm hơn, an toàn hơn, thanh bình hơn, chịu ảnh hưởng của quyền năng tình thương dưới cung hai, chứ không chỉ cung sáu.

[1] **2. The glamour induced upon the astral plane as the result of three intermingling and inflowing streams of energy:**

[1] 2. Ảo cảm phát sinh trên cõi cảm dục do ba dòng năng lượng hòa lẫn và tuôn vào: (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 66.)

There is a threeness in Venus, Jupiter and Neptune, but I think he may be talking about other things as well.

Có một bộ ba là Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương, nhưng tôi nghĩ Ngài cũng có thể đang nói đến những điều khác.

[2] **a. The energies set in motion by the uprising cry**

[2] a. Những năng lượng do tiếng kêu dâng lên

Or shall we call it an inchoate invocation?

Hay chúng ta nên gọi đó là một lời khẩn cầu còn chưa thành hình rõ rệt?

[3] **of humanity itself, which inevitably shapes and moulds astral substance.**

[3] của chính nhân loại khơi động, tất yếu định hình và uốn nắn chất liệu cảm dục. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 66.)

We have our wishes.

Chúng ta có những mong muốn của mình.

We would prefer things to be better and in a different form: wishes and aspirations, hopefully for better compliance of life with our desires. Often they are low desires, but desire forms take shape upon the astral plane according to the uprising cry. Notice the word 'cry', often associated with tears, the solar plexus and hence the Piscean civilisation. Pisces rules tears, the tear glands and ducts. Many people are unhappy, justifiably, because the needs for a reasonable life are not being met.

Chúng ta muốn mọi việc tốt đẹp hơn và mang một hình tướng khác: những mong muốn và khát vọng, với hy vọng rằng cuộc sống sẽ đáp ứng dục vọng của chúng ta tốt hơn. Đó thường là những dục vọng thấp, nhưng các hình tướng dục vọng thành hình trên cõi cảm dục theo tiếng kêu dâng lên ấy. Hãy lưu ý từ "tiếng kêu", thường gắn với nước mắt, tùng thái dương và do đó với nền văn minh Song Ngư. Song Ngư cai quản nước mắt, tuyến lệ và lệ đạo. Nhiều người bất hạnh, và điều đó là có lý do chính đáng, vì những nhu cầu để có một cuộc sống tương đối đầy đủ của họ không được đáp ứng.

[4] **b. The new inflowing spiritual energies which the planetary Logos is steadily bringing to bear upon human life and upon all forms of physical existence.**

[4] b. Những năng lượng tinh thần mới đang tuôn vào mà Hành Tinh Thượng đế đều đặn đưa đến tác động lên đời sống nhân loại và mọi hình thức tồn tại hồng trần.

These include Shamballic energies, really. We saw earlier that diagram of the past, present and future relations between Shamballa, Hierarchy and humanity.

Thực ra, những năng lượng này bao gồm cả các năng lượng Shamballa. Trước đó chúng ta đã xem sơ đồ về những mối liên hệ trong

quá khứ, hiện tại và tương lai giữa Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại.

[5] **These must traverse or cut across the astral realm in reaching the physical plane.**

[5] Những năng lượng này phải đi xuyên qua hoặc cắt ngang cõi cảm dục để đến cõi hồng trần. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 66.)

Remember, this Aquarian Age is going to be a very spiritually physical age.

Hãy nhớ rằng Kỷ Nguyên Bảo Bình này sẽ là một thời đại mà tinh thần biểu hiện mạnh mẽ trên cõi hồng trần.

It will involve the etheric body very much, because of the seventh ray connected with this Age of Aquarius, at this time at least. Once you involve the etheric plane, you're dealing with precipitation onto the physical plane. Hopefully much of value will precipitate physically, including many fifth-ray precipitations, what science can bring of more advanced possibilities. These will bring the age of leisure and self-cultivation, we're told.

Thể dĩ thái sẽ tham gia rất nhiều, vì cung bảy gắn với Kỷ Nguyên Bảo Bình này, ít nhất là vào thời điểm hiện nay. Một khi đề cập đến cõi dĩ thái, chúng ta đang đề cập đến sự ngưng tụ xuống cõi hồng trần. Hy vọng nhiều điều có giá trị sẽ ngưng tụ trên cõi hồng trần, bao gồm nhiều sự ngưng tụ thuộc cung năm, những khả năng tiên tiến hơn mà khoa học có thể mang lại. Chúng ta được cho biết rằng những điều này sẽ đem đến thời đại của sự nhàn rỗi và tự trau dồi.

[6] **c. The retreating forces of evil which are endeavouring to make a last desperate stand upon the astral plane.**

[6] c. Những mãnh lực tà ác đang rút lui và cố gắng kháng cự lần cuối trong tuyệt vọng trên cõi cảm dục. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 66.)

I'd say right now, in 2018, we're in the middle of such a last and desperate stand. The glamour-producing tendencies of relatively personal and undeveloped human beings are being stimulated. That affects how nations operate within themselves and in relation to each other. It's not very intelligent, not very spiritual; it's very selfish. What do we have here?

Tôi cho rằng ngay lúc này, vào năm 2018, chúng ta đang ở giữa một cuộc chống cự cuối cùng và tuyệt vọng như vậy. Những khuynh hướng tạo ra ảo cảm của những con người tương đối thiên về phàm ngã và chưa phát triển đang được kích thích. Điều đó ảnh hưởng đến cách các quốc gia vận hành trong nội bộ cũng như trong quan hệ với nhau. Cách hành xử ấy không thông minh lắm, cũng không mang nhiều tính tinh thần; nó rất ích kỷ. Ở đây chúng ta có những gì?

Humanity's uprising cry, asking for better compliance with its wishes and desires; the

Tiếng kêu dâng lên của nhân loại, đòi hỏi cuộc sống đáp ứng tốt hơn những mong

new inflowing spiritual energies from Aquarius, Shamballa, and also of the nature of Hierarchy and the planet's soul, basically; and the retreating forces of evil. Notice that word, 'retreating'. They seem to be retreating with the sixth ray. Six is a very Martian number to a certain extent, and 666 represents the three lower elemental vehicles and their tendencies. Associating evil with 666 and Mars is reasonable.

muốn và dục vọng của mình; những năng lượng tinh thần mới tuôn vào từ Bảo Bình, Shamballa, và về cơ bản cũng mang bản chất của Thánh đoàn cùng linh hồn hành tinh; và những mãnh lực tà ác đang rút lui. Hãy lưu ý từ "đang rút lui". Dường như chúng đang rút lui cùng cung sáu. Ở một mức độ nhất định, sáu là một con số rất đậm tính Sao Hỏa, và 666 biểu thị ba hiện thể hành khí thấp cùng những khuynh hướng của chúng. Việc liên hệ cái ác với 666 và Sao Hỏa là hợp lý.

We're told that ever since—was it 1946?—Mars's power to cause trouble and friction has reached its high point and is subsiding. But on the larger planetary scale these subsidences take time. We're still very much in this period of outgoing sixth-ray and Piscean energies. Pretty much during the twenty-first century they will be retreating. Right now they're hoping for some kind of impact, because humanity is very vulnerable. The retreating forces of evil: these are the three.

Chúng ta được cho biết rằng kể từ—có phải năm 1946 không?—quyền năng gây rắc rối và ma sát của Sao Hỏa đã đạt đến đỉnh điểm và đang suy giảm. Nhưng trên quy mô hành tinh rộng lớn hơn, những sự suy giảm này cần thời gian. Chúng ta vẫn còn ở sâu trong giai đoạn các năng lượng cung sáu và Song Ngư đang rút đi. Chúng sẽ rút lui trong phần lớn thế kỷ XXI. Ngay lúc này, chúng đang hy vọng tạo được một tác động nào đó, vì nhân loại rất dễ bị tổn thương. Những mãnh lực tà ác đang rút lui: đó là ba loại.

[7] **These three types of force (when brought into relation with each other) are producing an unparalleled vortex of energy**

[7] Ba loại mãnh lực này (khi được đưa vào mối liên hệ với nhau) đang tạo ra một xoáy năng lượng chưa từng có

It's not easy to live now. It's filled with opportunity, of course, but emotionally stressful. So many more people are committing suicide; the statistics are up. They see no hope. The Ageless Wisdom could save their lives if they could see, understand, reason and believe, but it's not reaching them as it could and should. Those of us who adhere to its value have a big job educating humanity. It's a big educational propaganda work: propagate the ideas associated with the Ageless Wisdom.

Sống trong thời đại này không dễ. Dĩ nhiên, thời đại này đầy cơ hội, nhưng cũng gây căng thẳng về cảm xúc. Ngày càng có nhiều người tự sát; các số liệu thống kê đang tăng lên. Họ không thấy hy vọng. Minh Triết Ngàn Đời có thể cứu sống họ nếu họ có thể thấy, thấu hiểu, suy luận và tin tưởng, nhưng minh triết ấy chưa đến được với họ như nó có thể và cần phải đến. Những người trong chúng ta tin vào giá trị của minh triết ấy có một công việc lớn là giáo dục nhân loại. Đó là một công việc giáo dục và phổ biến rộng lớn: truyền bá những ý tưởng gắn với Minh Triết Ngàn Đời.

an unparalleled vortex of energy

một xoáy năng lượng chưa từng có

[8] **of which all disciples are necessarily aware, particularly those (and they are a large number)**

[8] mà tất cả các đệ tử tất nhiên đều nhận biết, đặc biệt là những người (và họ rất đông)

I suppose in the hundreds of thousands.

Tôi cho rằng lên đến hàng trăm nghìn người.

[9] **who are preparing for the second initiation.**

[9] đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai.

The control of the astral body, or at least a reasonable degree of control. Exactly what that is, maybe the Masters can measure. But the astral body cannot run the show.

Sự kiểm soát thể cảm dục, hoặc ít nhất là một mức độ kiểm soát hợp lý. Chính xác mức độ ấy là gì, có lẽ các Chân sư có thể đo lường. Nhưng thể cảm dục không thể nắm quyền điều hành.

[10] **All disciples, working among their fellowmen, are brought into contact with this astral whirlpool.**

[10] Tất cả các đệ tử, khi hoạt động giữa đồng loại, [Page 67] đều tiếp xúc với xoáy cảm dục này. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 66–67.)

We have to remain knowledgeable about it, but disidentified from it, not swept off our feet by all that comes at us, which unfortunately we ourselves may generate through unconquered areas of our astral reactivity. When we find ourselves really reactive, we know there's a problem. We have to bring astral reactions into the proper degree of tranquillity.

Chúng ta phải tiếp tục hiểu biết về nó, nhưng không đồng hóa với nó, không để tất cả những gì ập đến cuốn mình đi; đáng tiếc là chính chúng ta cũng có thể tạo ra những điều ấy qua những phần phản ứng cảm dục chưa được chế ngự. Khi thấy mình thực sự phản ứng mạnh, chúng ta biết rằng có vấn đề. Chúng ta phải đưa các phản ứng cảm dục đến mức độ tĩnh lặng thích hợp.

I wish I could remember the page in *The Rays and the Initiations*. I go on hunts here; please forgive me. There's a page about the personality and—'conquer'? Maybe not 'conquer'; it's not 'subdue'. 'The ancient authority'—that's it. Pages 685–686. This wonderful section shows the different kinds of freedom progressively relating to the initiate's experience.

Ước gì tôi nhớ được số trang trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Tôi lại đi tìm ở đây; mong các bạn thông cảm. Có một trang nói về phàm ngã và—"chinh phục" chăng? Có lẽ không phải "chinh phục"; cũng không phải "khuất phục". "Quyền uy lâu đời"—đúng rồi. Trang 685–686. Phần tuyệt vời này cho thấy những loại tự do khác nhau lần lượt gắn với trải nghiệm của điểm đạo đồ.

I did the last part of this book as a video and reached a section where I discussed this. Here, for the second degree:

Tôi đã làm video về phần cuối của cuốn sách này và đến một phần trong đó tôi bàn về điều này. Đây, đối với cấp độ thứ hai:

[11] **Initiation II. Baptism. Freedom from the control of the emotional nature and the selfish sensitivity of the lower self.**

[11] Điểm đạo II. Lễ Rửa Tội. Thoát khỏi sự kiểm soát của [Page 686] bản chất cảm xúc và sự nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 685–686.)

Then, at the third degree:

Rồi đến cấp độ thứ ba:

[12] **Initiation III. Transfiguration. Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates.**

[12] Điểm đạo III. Biến hình. Thoát khỏi quyền chi phối lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời khắc đỉnh cao trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 686.)

Actually becoming initiates. Try to remember these pages. They're very important. Part of accessing the information you need is having these things, page numbers, in your mind.

Thực sự trở thành điểm đạo đồ. Hãy cố nhớ những trang này. Chúng rất quan trọng. Một phần của việc tiếp cận thông tin các bạn cần là ghi nhớ những điều này, những số trang này.

I once had a conversation with someone in which all we did was exchange page numbers. But we knew what we were talking about, I think: 685–686. Even now we're in a very disturbing situation. Can we remain uncontaminated? Can we avoid being swept by glamour and rendered far less useful? I remember that, when DK formed his groups of nine, the group concerning glamour, the observers of reality and so forth, had maybe the most difficulty and faced situations of great vulnerability.

Có lần tôi trò chuyện với một người, và tất cả những gì chúng tôi làm là trao đổi số trang. Nhưng tôi nghĩ chúng tôi biết mình đang nói về điều gì: 685–686. Ngay lúc này, chúng ta cũng đang ở trong một tình trạng rất bất an. Liệu chúng ta có thể giữ mình không bị nhiễm ảnh hưởng ấy? Liệu chúng ta có thể tránh bị ảo cảm cuốn đi và trở nên kém hữu ích hơn rất nhiều? Tôi nhớ rằng khi Chân sư DK thành lập các nhóm chín người của Ngài, nhóm chuyên về ảo cảm, những người quan sát thực tại, v.v., có lẽ đã gặp nhiều khó khăn nhất và đối diện với những tình huống khiến họ rất dễ bị tổn thương.

Many had and required the sixth ray. He did have some stabilising influences, but this group fell prey to these forces. Eventually he had to discontinue the groups-of-nine experiment and move on to twenty-four in

Nhiều người có và cần cung sáu. Ngài quả có một số ảnh hưởng giúp ổn định, nhưng nhóm này đã trở thành nạn nhân của những mãnh lực ấy. Cuối cùng, Ngài phải chấm dứt thử nghiệm các nhóm chín người và chuyển

1939–1940, the new reorganised seed group. Here's information also from *DINA II* about the different points in the solar plexus. They relate to the second initiation; the higher point has to be activated. The lower is more Martian; the higher is more Neptunian and uplifting.

sang hai mươi bốn người vào năm 1939–1940, nhóm hạt giống mới được tổ chức lại. Đây cũng là thông tin từ *DINA II* về những điểm khác nhau trong tùng thái dương. Chúng liên quan đến lần điểm đạo thứ hai; điểm cao hơn phải được kích hoạt. Điểm thấp hơn thiên về Sao Hỏa; điểm cao hơn thiên về Sao Hải Vương và có tác dụng nâng cao.

[13] **2. The relation between the two points within the solar plexus itself. These are symbolic also of the personality-soul relationship.**

[13] 2. Mối liên hệ giữa hai điểm bên trong chính tùng thái dương. Hai điểm này cũng tượng trưng cho mối liên hệ phàm ngã–linh hồn.

We know that every personality vehicle, maybe except the etheric vehicle, including the entire personality vehicle, is ruled by Mars. Maybe Neptune has much to do with the uplifting soul. So do Jupiter, Mercury and Venus. There are ways to apply the planets to either lower or higher aspects of our nature.

Chúng ta biết rằng mọi hiện thể của phàm ngã, có lẽ ngoại trừ hiện thể dĩ thái, kể cả toàn bộ hiện thể phàm ngã, đều do Sao Hỏa cai quản. Có lẽ Sao Hải Vương liên quan nhiều đến linh hồn có tác dụng nâng cao. Sao Mộc, Sao Thủy và Sao Kim cũng vậy. Có những cách để áp dụng các hành tinh vào những phương diện thấp hoặc cao của bản chất chúng ta.

[14] **One point is awakened,**

[14] Một điểm đã thức tỉnh,

That's the lower point, right?

Đó là điểm thấp hơn, phải không?

[15] **as to the lower life of man;**

[15] xét về đời sống thấp của con người;

It rules lower desire, or maybe horizontal desire.

Nó cai quản dục vọng thấp, hoặc có lẽ là dục vọng theo chiều ngang.

It's Martian.

Nó mang tính Sao Hỏa.

[16] **the other point is awakening, as in the case of the aspirant,**

[16] điểm kia đang thức tỉnh, như trong trường hợp của người chí nguyện,

Think of Neptune and the sixth ray. There's this aspiring, uplifting possibility. Neptune often leads a pretty vertical life. It doesn't

Hãy nghĩ đến Sao Hải Vương và cung sáu. Ở đây có khả năng vươn lên đầy khát vọng và nâng cao. Sao Hải Vương thường sống theo

have roots. It rules rootlessness, but it does rise, or induces rising.

chiều hướng khá thẳng đứng. Nó không có rễ. Nó cai quản trạng thái không bám rễ, nhưng nó thực sự vươn lên, hoặc thúc đẩy sự vươn lên.

the other point is awakening,

điểm kia đang thức tỉnh,

Excuse me if I look half light and half dark. Maybe that's the case with most of us. The Sun is pouring in from one angle, and I can't get enough light on the other side to look quite human.

Xin các bạn thông cảm nếu trông tôi nửa sáng nửa tối. Có lẽ phần lớn chúng ta đều như vậy. Ánh sáng Mặt Trời đang chiếu vào từ một góc, và tôi không thể có đủ ánh sáng ở phía bên kia để trông cho ra dáng con người.

the other point is awakening, as in the case of the aspirant,

điểm kia đang thức tỉnh, như trong trường hợp của người chí nguyện,

[17] **or is totally awakened as is the case of the pledged disciple, prior to the second initiation.**

[17] hoặc đã hoàn toàn thức tỉnh như trong trường hợp của người đệ tử đã lập nguyện, trước lần điểm đạo thứ hai. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 121.)

What does it say? A pledged disciple prior to the second initiation. We can even be a pledged initiate; there's that category too. We can be an accepted disciple and still be what he calls accepted and pledged.

Đoạn này nói gì? Một đệ tử đã cam kết trước lần điểm đạo thứ hai. Chúng ta thậm chí có thể là một điểm đạo đồ đã cam kết; cũng có loại ấy. Chúng ta có thể là đệ tử được chấp nhận và vẫn thuộc diện mà Ngài gọi là được chấp nhận và đã cam kết.

I guess we shouldn't obsess about our status, but try to live the life of service as best possible according to our capabilities and the needs DK has presented. Some needs are straightforward. Triangles work must continue. We must prepare minds and hearts for the Reappearance of the Christ, contribute generously to hierarchical work and help others find their way to contributing generously: the meditation attracting money for hierarchical purposes.

Tôi nghĩ chúng ta không nên quá ám ảnh về địa vị của mình, mà nên cố sống đời phụng sự tốt nhất có thể theo khả năng của mình và những nhu cầu Chân sư DK đã nêu ra. Một số nhu cầu rất rõ ràng. Công việc Tam Giác phải tiếp tục. Chúng ta phải chuẩn bị thể trí và trái tim cho sự Tái Lâm của Đức Christ, đóng góp rộng rãi cho công việc của Thánh đoàn và giúp người khác tìm đường đến việc đóng góp rộng rãi: bài tham thiền thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn.

We have to dissipate glamour in our own lives and, if somewhat successful, in

Chúng ta phải làm tiêu tan ảo cảm trong đời sống của chính mình và, nếu đạt được phần

humanity's life, certainly in our own nation. We have to invoke the soul and help bring our nation's causal body into a condition where hierarchical influence can be more prominent. You may recognise the themes of the ASK invocatory program: 'Ask and it shall be answered; seek and you shall find; knock and it shall be opened unto you.'

nào thành công, trong đời sống của nhân loại, chắc chắn là trong quốc gia của mình. Chúng ta phải khẩn cầu linh hồn và giúp đưa thể nguyên nhân của quốc gia mình vào một trạng thái mà ảnh hưởng của Thánh đoàn có thể nổi bật hơn. Các bạn có thể nhận ra những chủ đề của chương trình khẩn cầu ASK: "Hãy cầu xin thì sẽ được đáp lời; hãy tìm thì sẽ thấy; hãy gõ thì cửa sẽ mở cho các bạn."

Tuija and I continue offering these programs through broadcasts and webinars. Hopefully you can take advantage of them and prioritise your life, as we have attempted to do ours, so that the main thing is doing the hierarchical work practically, as best you can. My little plug is over; I guess it's an inducement to join us. As disciples in training and pledged, many of us have made the promise. Both centres, however anatomically located—that may come later—are vortices of energy, awakened, totally awakened if we are pledged disciples.

Tuija và tôi tiếp tục cung cấp những chương trình này qua các buổi phát sóng và webinar. Hy vọng các bạn có thể tận dụng chúng và sắp xếp thứ tự ưu tiên trong đời sống của mình, như chúng tôi đã cố gắng làm với đời sống của chúng tôi, để điều chính yếu là thực hiện công việc của Thánh đoàn một cách thiết thực, tốt nhất có thể. Phần quảng bá nho nhỏ của tôi đã xong; tôi nghĩ đó là một lời khuyến khích các bạn tham gia cùng chúng tôi. Là những đệ tử đang được huấn luyện và đã cam kết, nhiều người trong chúng ta đã lập lời hứa. Cả hai trung tâm, dù nằm ở đâu về mặt giải phẫu—điều đó có thể được nói đến sau—đều là những xoáy năng lượng đã thức tỉnh, hoàn toàn thức tỉnh nếu chúng ta là những đệ tử đã cam kết.

Let's make sure we make our promise. It's hard to think of being an accepted disciple unless we've made the pledge: becoming accepting disciples, then pledged, then accepted disciples. Here's another. I have the leisure to discuss these things without rushing, hopefully. A decentralised attitude towards personality reactions—they occur, of course—and love of humanity are both necessary in preparing for the first and second initiations.

Hãy bảo đảm rằng chúng ta thực sự lập lời hứa của mình. Khó có thể nghĩ đến việc trở thành đệ tử được chấp nhận nếu chưa lập lời cam kết: trước hết trở thành những đệ tử biết chấp nhận, rồi cam kết, rồi trở thành những đệ tử được chấp nhận. Đây là một đoạn khác. Tôi có thời gian thư thả để bàn về những điều này mà không phải vội vàng, hy vọng là vậy. Một thái độ phi tập trung vào bản thân đối với các phản ứng của phàm ngã—dĩ nhiên chúng vẫn xảy ra—và tình thương nhân loại đều cần thiết trong việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

[18] **Here I would again caution you and call attention to my earlier statement that all stimulation of the solar plexus and all focus upon that centre carries with it definite danger,**

[18] Ở đây, một lần nữa Tôi muốn cảnh báo các bạn và lưu ý đến lời khẳng định trước đây của Tôi rằng mọi sự kích thích tùng thái dương và mọi sự tập trung vào trung tâm ấy đều mang theo nguy hiểm rõ rệt,

We see it all the time. People are swept away by those currents without realising they're overcome by glamour, untruth, the veiling of reality. When he has us include the solar plexus centre, usually other centres are involved.

Chúng ta thấy điều đó thường xuyên. Người ta bị những dòng chảy ấy cuốn đi mà không nhận ra mình đang bị chế ngự bởi ảo cảm, sự sai lạc, sự che khuất thực tại. Khi Ngài yêu cầu chúng ta đưa trung tâm tùng thái dương vào thực hành, thường cũng có các trung tâm khác cùng tham gia.

We're not just trying to stimulate psychic capacity, because at first it opens into lower psychism, which we may not be able to handle. We'll be thrown back into Atlantean consciousness; we don't want that. We're on our way to the fulfilment of Aryan soul consciousness.

Chúng ta không chỉ cố kích thích năng lực thông linh, vì lúc đầu nó mở vào thông linh bậc thấp, điều mà chúng ta có thể không đủ sức xử lý. Chúng ta sẽ bị ném trở lại tâm thức Atlantis; chúng ta không muốn điều đó. Chúng ta đang trên đường đến sự viên mãn của tâm thức linh hồn Arya.

all stimulation of the solar plexus and all focus upon that centre carries with it definite danger,

mọi sự kích thích tùng thái dương và mọi sự tập trung vào trung tâm ấy đều mang theo mối nguy hiểm rõ rệt,

[19] **and disciples are enjoined to exercise wise control over the emotional nature.**

[19] và [Page 123] các đệ tử được căn dặn phải kiểm soát bản chất cảm xúc một cách khôn ngoan. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 122–123.)

Suppose we look at *A Treatise on White Magic*. This time I think I know the page: 423. Hopefully I'm correct, or correct enough. No, I'm not correct; it's 473.

Chúng ta thử xem *Luận về Chánh Thuật*. Lần này tôi nghĩ mình biết số trang: 423. Hy vọng tôi nhớ đúng, hoặc gần đúng. Không, tôi nhớ sai; đó là trang 473.

[20] **3. Control the body of emotion for the waves that rise upon the stormy seas of life engulf the swimmer, shut out the sun**

[20] 3. Hãy kiểm soát thể cảm dục, vì những đợt sóng dâng lên trên biển đời đầy giông bão sẽ nhấn chìm người bơi, che khuất mặt trời

The soul, right?

Linh hồn, phải không?

[21] **and render all plans futile.**

[21] và khiến mọi kế hoạch trở nên vô ích. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 473.)

These fifteen counsels, beginning on 473, are very important, worth memorising, worth holding in consciousness.

Mười lăm lời khuyên này, bắt đầu từ trang 473, rất quan trọng, đáng để ghi nhớ, đáng để giữ trong tâm thức.

It is the transition from emotional personal life into soul life, and it can make a Master of us if we learn really to understand and obey. Wise control over the emotional nature, so that the waves rising upon life's stormy seas will not engulf us, the swimmer; will not shut out our life's Sun, the soul; and will not render our attempts to fulfil the Divine Plan futile.

Đó là sự chuyển tiếp từ đời sống cảm xúc của phàm ngã sang đời sống linh hồn, và điều ấy có thể khiến chúng ta trở thành Chân sư nếu học cách thực sự thấu hiểu và tuân theo. Kiểm soát bản chất cảm xúc một cách minh triết, để những con sóng dâng lên trên biển đời giông bão không nhấn chìm chúng ta, những người đang bơi; không che khuất Mặt Trời của đời sống chúng ta, tức linh hồn; và không khiến những nỗ lực thực hiện Thiên Cơ của chúng ta trở nên vô ích.

[22] **A decentralised attitude**

[22] Một thái độ phi tập trung vào bản thân

Getting off the centre of our own stage.

Bước ra khỏi vị trí trung tâm trên sân khấu của chính mình.

[23] **as regards personality reactions and a steadily deepening love of humanity will safeguard disciples at this stage—the stage of seeking to fit themselves for the first or the second initiation.**

[23] đối với các phản ứng của phàm ngã, cùng với tình thương nhân loại ngày càng sâu sắc, sẽ bảo vệ các đệ tử ở giai đoạn này —giai đoạn tìm cách làm cho bản thân hội đủ điều kiện cho lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 123.)

There's no question what is required. Decentralisation: we're not identifying with the little ego in the middle of our field of consciousness. We are the observer. The ultimate observer here is the monad and its expression, the soul, and the soul in incarnation in the lower three worlds. That is the observer.

Không còn nghi ngờ gì về điều cần có. Phi tập trung vào bản thân: chúng ta không đồng hóa với cái ngã nhỏ bé ở giữa trường tâm thức của mình. Chúng ta là người quan sát. Người quan sát tối hậu ở đây là chân thần và biểu hiện của chân thần, tức linh hồn, cùng linh hồn đang lâm phàm trong ba cõi thấp. Đó là người quan sát.

We are the observer. Like in those old stories, we mustn't hit that tar baby so that our hands, feet or whatever get stuck. That personality is made of tar; it can grip us and render our efforts futile. Sometimes, I think it was Assagioli, he basically says: look at the personality as if whatever is happening there were happening to someone else; study it scientifically, with detachment. There's where the fifth ray, I think, comes into play and is useful.

Chúng ta là người quan sát. Như trong những câu chuyện xưa ấy, chúng ta không được đánh vào hình nhân bằng hắc ín để rồi tay, chân hay bất cứ bộ phận nào bị dính chặt. Phàm ngã ấy được làm bằng hắc ín; nó có thể giữ chặt chúng ta và khiến những nỗ lực của chúng ta trở nên vô ích. Có người, tôi nghĩ là Assagioli, về cơ bản nói rằng: hãy nhìn phàm ngã như thể bất cứ điều gì đang xảy ra ở đó đều đang xảy ra với một người khác; hãy nghiên cứu nó một cách khoa học, với sự tách rời. Tôi nghĩ đó là chỗ cung năm phát huy tác dụng và trở nên hữu ích.

So many of us seek to fit ourselves for the first or second initiation. We always overestimate ourselves. I sometimes joke: always subtract one, in certain cases two initiations, to work out where you really stand. He tells us the average disciple is more consciously conceited than should be the case, inflates his status and then defends that status in others' eyes. The whole thing becomes very, very personal. Can we be decentralised?

Rất nhiều người trong chúng ta tìm cách chuẩn bị cho mình đủ điều kiện để trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai. Chúng ta luôn đánh giá mình quá cao. Đôi khi tôi nói đùa: hãy luôn trừ đi một, trong một số trường hợp là hai lần điểm đạo, để xác định mình thực sự đang ở đâu. Ngài cho chúng ta biết rằng người đệ tử trung bình kiêu căng một cách có ý thức hơn mức nên có, tự nâng cao địa vị của mình rồi bảo vệ địa vị ấy trong mắt người khác. Toàn bộ sự việc trở nên rất, rất thiên về phàm ngã. Liệu chúng ta có thể phi tập trung vào bản thân?

Can we look from another position at the personality as something else, someone else, an instrument, not us at all, because we are in the observer's position? Can we? I sometimes picture my outer self very small, getting the sense of the larger observer and the tiny, distant personality. I feel quite detached from what I or others might normally identify with, namely personality. A decentralised attitude is needed, and steadily deepening love of humanity, as he said before.

Liệu từ một vị trí khác, chúng ta có thể nhìn phàm ngã như một thứ khác, một người khác, một công cụ, hoàn toàn không phải là mình, vì chúng ta đang ở vị trí của người quan sát? Chúng ta có thể không? Đôi khi tôi hình dung cái ngã bên ngoài của mình rất nhỏ, cảm nhận người quan sát rộng lớn hơn và phàm ngã nhỏ bé, xa xôi. Tôi cảm thấy khá tách rời khỏi điều mà thông thường tôi hoặc người khác có thể đồng hóa với, tức phàm ngã. Cần có một thái độ phi tập trung vào bản thân và một tình thương nhân loại ngày càng sâu đậm, như Ngài đã nói trước đó.

He says one of our main faults is not really, really loving humanity. We love those we're associated with, our work, maybe certain teachers and parts of the Plan, but the real need, love of humanity, is not present. Seems simple, doesn't it? We have to cultivate it. Every day, I suppose, going into the world and seeing perfect strangers—no one's really a stranger; it's all a familiar, identical thing—we should ask ourselves: do we love?

Ngài nói rằng một trong những khuyết điểm chính của chúng ta là chưa thực sự, thực sự yêu thương nhân loại. Chúng ta yêu thương những người mình gắn bó, yêu công việc của mình, có lẽ yêu một số huấn sư và những phần của Thiên Cơ, nhưng điều thực sự cần thiết, tình thương nhân loại, lại chưa hiện diện. Nghe có vẻ đơn giản, phải không? Chúng ta phải vun bồi tình thương ấy. Tôi nghĩ mỗi ngày, khi bước ra thế giới và nhìn thấy những người hoàn toàn xa lạ—thật ra không ai là người xa lạ; tất cả đều là cùng một sự sống quen thuộc—chúng ta nên tự hỏi: mình có yêu thương không?

Regardless of the personality presentation, do I love you simply because you breathe, whether animal, plant, mineral, human being, angel, god—all breathing things? Do I love all breathing things? If I do, why? Another *DINA II* reference: the relationship between meditation one and the second initiation. We're lifting solar plexus energy upward and using the Mantram of Unification, '**The sons of men are one**.'

Bất kể biểu hiện của phàm ngã ra sao, tôi có yêu thương bạn chỉ vì bạn đang thở, dù là động vật, thực vật, khoáng vật, con người, thiên thần, vị thần—mọi loài đang thở? Tôi có yêu thương tất cả những gì đang thở không? Nếu có, thì vì sao? Một đoạn tham khảo khác từ *DINA II*: mối liên hệ giữa bài thiền một và lần điểm đạo thứ hai. Chúng ta đang nâng năng lượng tùng thái dương lên trên và sử dụng Mantram Hợp Nhất, "**Những người con của nhân loại là một**."

[24] **Those of you also who know with certainty that you are being specifically prepared for the second initiation**

[24] Những ai trong các bạn cũng biết chắc rằng mình đang được chuẩn bị riêng cho lần điểm đạo thứ hai

He did tell some people they were; there are fairly famous examples. Some never really saw print, but for others preparation for the second initiation was definitely mentioned.

Ngài quả đã nói với một số người rằng họ đang được chuẩn bị như vậy; có những ví dụ khá nổi tiếng. Một số chưa bao giờ thực sự xuất hiện trên sách báo, nhưng với những người khác, việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai đã được nhắc đến rõ ràng.

Those of you who are being prepared for this initiation

Những người trong các bạn đang được chuẩn bị cho lần điểm đạo này

[25] **would do well to follow this meditation for one week in each month of the year.**

He basically told us these six or even seven meditations in *DINA II* would stand us in good stead for the rest of our lives, even though he discontinued teaching that group. It was planned as long as Alice Bailey was in the body and would be a reliable amanuensis. If he made other plans, it's difficult to know, because there would be so many volunteers, and they might not at all be qualified.

He discontinued his work with the group, I think, in 1946 or so, occasionally writing a letter until 1949, but said they had enough to keep them going for the rest of their lives. If we look at *DINA II*—maybe page 120? Stage one is before this. Where does it start? There are several meditations. Stage one comes in on page 116. This is the first meditation, and he pretty well retains it.

Going through it quickly, stage two ends here with the Mantram of Unification, and then he moves on to stage two, on page 123. Pages 116 and 123 are where these meditations are given. If you want to prepare for the second initiation, use meditation number one. I suppose meditation number two, or stage two of this meditation, is useful. He brings in the colour of the soul and different connected chakras.

Stage two is much more complex and complete, ending on page 125. Look those up and spend some time with them, because they're useful for all of us. In Morya Federation work we have these meditations

[25] nên thực hành bài thiền này trong một tuần vào mỗi tháng trong năm. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 181.)

Về cơ bản, Ngài cho chúng ta biết rằng sáu hay thậm chí bảy bài thiền này trong *DINA II* sẽ giúp ích cho chúng ta suốt quãng đời còn lại, dù Ngài đã ngừng giảng dạy nhóm ấy. Việc giảng dạy đã được dự định tiếp tục chừng nào Alice Bailey còn sống trong thân thể và còn có thể làm một người ghi chép đáng tin cậy. Nếu Ngài có những kế hoạch khác thì khó mà biết được, vì sẽ có rất nhiều người tình nguyện, và họ có thể hoàn toàn không đủ điều kiện.

Tôi nghĩ Ngài đã ngừng làm việc với nhóm vào khoảng năm 1946, thỉnh thoảng vẫn viết một lá thư cho đến năm 1949, nhưng nói rằng họ đã có đủ để tiếp tục trong suốt quãng đời còn lại. Nếu chúng ta xem *DINA II* —có lẽ trang 120? Giai đoạn một nằm trước chỗ này. Nó bắt đầu ở đâu? Có vài bài thiền. Giai đoạn một bắt đầu ở trang 116. Đây là bài thiền thứ nhất, và Ngài hầu như giữ nguyên bài ấy.

Xem lướt qua, giai đoạn hai kết thúc ở đây bằng Mantram Hợp Nhất, rồi Ngài chuyển sang giai đoạn hai, ở trang 123. Trang 116 và 123 là nơi trình bày những bài thiền này. Nếu muốn chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, các bạn hãy dùng bài thiền số một. Tôi cho rằng bài thiền số hai, hay giai đoạn hai của bài thiền này, cũng hữu ích. Ngài đưa vào màu sắc của linh hồn và những luân xa khác nhau có liên hệ với nhau.

Giai đoạn hai phức tạp và đầy đủ hơn nhiều, kết thúc ở trang 125. Hãy tra cứu và dành thời gian cho những bài thiền ấy, vì chúng hữu ích cho tất cả chúng ta. Trong công việc của Liên đoàn Morya, chúng tôi có những bài

for the students' benefit. Next: the illumined mind and spiritual intelligence. Right away, that signals the second initiation, the sign a man is ready for it. Spiritual instinct relates to the first initiation; illumined mind and spiritual intelligence to the second; intuitive instinct to the third.

thiền này để giúp ích cho các đạo sinh. Tiếp theo: thể trí được soi sáng và trí thông minh tinh thần. Điều đó lập tức báo hiệu lần điểm đạo thứ hai, dấu hiệu cho thấy một người đã sẵn sàng cho lần điểm đạo ấy. Bản năng tinh thần liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất; thể trí được soi sáng và trí thông minh tinh thần liên quan đến lần thứ hai; bản năng trực giác liên quan đến lần thứ ba.

At the third degree we're interested in preparing for release onto the buddhic plane. It happens at the fourth, but the antahkarana is pretty well built to the manasic permanent atom. Higher mind is becoming intuition; higher manas, Buddhi. That's preparation for the fourth degree. Much information and understanding comes during the period following the third.

Ở cấp độ thứ ba, chúng ta quan tâm đến việc chuẩn bị để được giải thoát lên cõi Bồ đề. Điều đó xảy ra ở cấp độ thứ tư, nhưng antahkarana đã được xây dựng khá hoàn chỉnh đến nguyên tử trường tồn manas. Thượng trí đang trở thành trực giác; manas cao hơn trở thành Bồ đề. Đó là sự chuẩn bị cho cấp độ thứ tư. Nhiều thông tin và sự thấu hiểu xuất hiện trong giai đoạn sau lần điểm đạo thứ ba.

[26] **Initiation is never taken unless the intuition is becoming active.**

[26] Không bao giờ có thể trải qua điểm đạo nếu trực giác chưa bắt đầu hoạt động.

Even at the first degree the monad contacts the soul, though the man's brain doesn't recognise this. We have to realise that the monad is an intuitive placement, on the second subplane of the cosmic physical plane. That number two relates to intuition. Intuition is becoming increasingly active, certainly at the second degree, when Sagittarius, an intuitive sign, becomes very important with its ruler Jupiter.

Ngay ở cấp độ thứ nhất, chân thần đã tiếp xúc với linh hồn, dù bộ não của con người không nhận biết điều này. Chúng ta phải nhận ra rằng chân thần nằm ở một vị trí thuộc trực giác, trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ. Con số hai ấy liên quan đến trực giác. Trực giác ngày càng hoạt động mạnh hơn, chắc chắn là ở cấp độ thứ hai, khi Nhân Mã, một dấu hiệu trực giác, trở nên rất quan trọng cùng với chủ tinh của nó là Sao Mộc.

[27] **Spiritual instinct, the lowest aspect of the intuition,**

[27] Bản năng tinh thần, phương diện thấp nhất của trực giác,

That's interesting.

Điều đó thật thú vị.

[28] **indicates readiness for the first initiation; an illumined mind and spiritual**

[28] cho thấy sự sẵn sàng đối với lần điểm đạo thứ nhất; một thể trí được soi sáng và

intelligence are the definite sign that a man can take the second initiation, whilst spiritual perception or intuitive instinct signifies preparedness for the Transfiguration, the third initiation.

trí thông tuệ tinh thần là dấu hiệu rõ rệt cho thấy một người có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai, trong khi tri giác tinh thần hay bản năng trực giác biểu thị sự sẵn sàng cho cuộc Biến hình, lần điểm đạo thứ ba. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 267.)

This is an important reference. Ask yourself: where do I stand with respect to this? Many Master DK students are preparing for the second initiation, whether in this life or immediately following, within the next few lives, let us say. They study hard, illumining their minds through Venus especially, and Mercury to a degree: spiritual intelligence.

Đây là một đoạn tham khảo quan trọng. Hãy tự hỏi: xét theo điều này, tôi đang ở đâu? Nhiều đạo sinh của Chân sư DK đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, dù trong kiếp này hay ngay sau đó, có thể nói là trong vài kiếp tới. Họ học tập chuyên cần, soi sáng thể trí của mình đặc biệt qua Sao Kim, và ở một mức độ nào đó qua Sao Thủy: trí thông minh tinh thần.

They begin seeing correlations in the spiritual worlds, and the throat centre is becoming importantly active. There's much sacral-to-throat transference at both the first and second degrees. Later, a point of view involving receiving or centring within the causal body will give spiritual perception. We begin reaching towards true intuition, more fully unfolded at the third degree. The monad itself is a source of great intuition. There's a more direct connection with it at the fourth degree.

Họ bắt đầu thấy những mối tương quan trong các thế giới tinh thần, và trung tâm cổ họng đang hoạt động ngày càng mạnh mẽ. Có nhiều sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng ở cả cấp độ thứ nhất lẫn thứ hai. Về sau, một góc nhìn gắn với việc tiếp nhận từ thể nguyên nhân hoặc tập trung bên trong thể ấy sẽ đem lại tri giác tinh thần. Chúng ta bắt đầu vươn đến trực giác đích thực, vốn khai mở đầy đủ hơn ở cấp độ thứ ba. Chính chân thần là một nguồn trực giác lớn lao. Ở cấp độ thứ tư có một mối liên hệ trực tiếp hơn với chân thần.

It's unimpeded; the causal body is not in the way. Interesting, because we strive to use the causal body and its high qualities, but they're still transpersonal, worked up from below, not part of the Planetary Logos's perception within the Spiritual Triad. Next, presenting groups to the One Initiator. Still *Discipleship in the New Age*, page 336.

Mối liên hệ ấy không bị cản trở; thể nguyên nhân không còn chắn đường. Điều này thú vị, vì chúng ta nỗ lực sử dụng thể nguyên nhân và những phẩm tính cao của nó, nhưng những phẩm tính ấy vẫn vượt trên phàm ngã, được phát triển từ dưới lên, chưa thuộc về tri giác của Hành Tinh Thượng đế bên trong Tam Nguyên Tinh Thần. Tiếp theo, trình diện các nhóm trước Đấng Điểm đạo Duy Nhất. Vẫn là *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, trang 336.

[29] **We hope**

We, the Masters, right?

[30] **during the next five hundred years**

Written in the 1930s, so that takes us all the way to—twenty, what?

Twenty-four thirty, twenty-four fifty, whatever; into the twenty-fifth century.

[31] **to present several such groups to the One Initiator.**

Group initiation, not presenting disciples one by one. We're told group initiation is a must if the Planetary Logos's time-space schedule is to be fulfilled. He tries to teach us about this.

[32] **All who are in these groups have taken the first initiation,**

DK is talking perhaps about his own little group—one of his groups, at least, associated with Alice Bailey. Who knows what others there may have been?

Only one individual had failed to stand before the Christ, so was not yet a first-degree initiate; all the others were.

All who are in these groups have taken the first initiation,

[33] **as have so many thousands of people in the world today.**

[29] Chúng ta hy vọng

Chúng Tôi, các Chân sư, phải không?

[30] trong năm trăm năm tới

Được viết vào những năm 1930, vậy điều đó đưa chúng ta đến tận—hai nghìn mấy nhỉ?

Hai nghìn bốn trăm ba mươi, hai nghìn bốn trăm năm mươi, đại khái vậy; sang thế kỷ XXV.

[31] sẽ trình diện một số nhóm như vậy trước Đấng Điểm đạo Duy Nhất.

Điểm đạo nhóm, không phải trình diện từng đệ tử một. Chúng ta được cho biết rằng điểm đạo nhóm là điều bắt buộc nếu muốn hoàn thành lịch trình thời gian–không gian của Hành Tinh Thượng đế. Ngài cố gắng dạy chúng ta về điều này.

[32] Tất cả những người trong các nhóm này đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất,

Có lẽ Chân sư DK đang nói về nhóm nhỏ của chính Ngài—ít nhất là một trong các nhóm của Ngài, gắn với Alice Bailey. Ai biết còn có những nhóm nào khác?

Chỉ có một người chưa đứng trước Đức Christ, nên vẫn chưa là điểm đạo đồ cấp một; tất cả những người khác đều đã là điểm đạo đồ cấp một.

Tất cả những người trong các nhóm này đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất,

[33] cũng như hàng nghìn người trên thế giới ngày nay.

Thousands there; in other references, I think, millions, either presently or coming.

Ở đây là hàng nghìn; trong những đoạn tham khảo khác, tôi nghĩ là hàng triệu, hoặc hiện nay hoặc sắp tới.

[34] **Many have taken the second initiation, particularly those who are working in fifth ray Ashrams and in third ray Ashrams, for such disciples are distinguished by a lack of emotional emphasis.**

[34] Nhiều người đã trải qua lần điểm đạo thứ hai, đặc biệt là những người đang hoạt động trong các ashram cung năm và các ashram cung ba, vì các đệ tử như vậy có đặc điểm là ít chú trọng đến cảm xúc. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 336.)

I guess we might say emotional emphasis makes the second initiation difficult for those on the 2–4–6 line. Apparently he's also leaving out first and seventh rays, focusing on specifically mental rays, which find it easier to control the astral body. Basically, souls: third- and fifth-ray souls. Maybe we can say those souls have the easiest time taking the second initiation.

Tôi nghĩ chúng ta có thể nói rằng việc đặt nặng cảm xúc khiến lần điểm đạo thứ hai trở nên khó khăn đối với những người thuộc tuyến 2–4–6. Dường như Ngài cũng không nhắc đến cung một và cung bảy, mà tập trung vào những cung đặc biệt thuộc trí tuệ, vốn thấy dễ kiểm soát thể cảm dục hơn. Về cơ bản là linh hồn: những linh hồn cung ba và cung năm. Có lẽ chúng ta có thể nói rằng những linh hồn ấy trải qua lần điểm đạo thứ hai dễ dàng nhất.

What's it like taking the third? There are indications the fifth ray is very necessary in the third initiation, the ajna centre and the fifth ray. After all, it's the third initiation, so the third ray also correlates. But can they develop that unitive state of mind which begins seeing and appreciating the One, without being overcome by illusion?

Còn trải qua lần điểm đạo thứ ba thì sao? Có những chỉ dẫn cho thấy cung năm rất cần thiết trong lần điểm đạo thứ ba, trung tâm ajna và cung năm. Xét cho cùng, đó là lần điểm đạo thứ ba, nên cung ba cũng có tương quan. Nhưng liệu họ có thể phát triển trạng thái thể trí hợp nhất ấy, bắt đầu thấy và trân trọng Đấng Duy Nhất, mà không bị ảo tưởng chế ngự?

Maybe third- and fifth-ray types are particularly subject to illusion, though maybe the third-ray type, from the philosophical angle, works very much to overcome the illusion of time and space. The Masters have their plans, know what they want to do, and think in centuries. He's thinking in five centuries, yet starting now, planning ahead.

Có lẽ những người thuộc cung ba và cung năm đặc biệt dễ chịu tác động của ảo tưởng, dù có lẽ người cung ba, từ góc độ triết học, nỗ lực rất nhiều để khắc phục ảo tưởng về thời gian và không gian. Các Chân sư có những kế hoạch của Các Ngài, biết mình muốn làm gì và suy nghĩ theo từng thế kỷ. Ngài đang nghĩ trong phạm vi năm thế kỷ, nhưng bắt đầu ngay từ bây giờ, lên kế hoạch trước.

Those involved in his groups will reap his planning's benefit, though at first they may seem to have failed his intentions for the present moment. There are other groups as well. Presentation of groups for the very necessary group initiation is already occurring. Think of our own groups, our affiliation. Are we learning to stand on the ashram's periphery, subject to, let's say, Master DK's instruction, or are we still too fragmented in our personal self?

Những người tham gia các nhóm của Ngài sẽ hưởng lợi từ việc hoạch định của Ngài, dù lúc đầu có vẻ họ đã không đáp ứng được những ý định của Ngài cho thời điểm hiện tại. Cũng có những nhóm khác. Việc trình diện các nhóm cho cuộc điểm đạo nhóm rất cần thiết đã và đang diễn ra. Hãy nghĩ đến những nhóm của chúng ta, sự liên kết của chúng ta. Chúng ta có đang học cách đứng ở ngoại vi ashram, chịu sự hướng dẫn, chẳng hạn, của Chân sư DK, hay chúng ta vẫn còn quá phân mảnh trong cái ngã cá nhân?

Do we really think of the work we can do together? I'm thinking of the Morya Federation, the faculty and administration working together to help up-and-coming students. Is this a group standing on Master DK's ashram's periphery, thus included to a degree in Master KH's ashram, he being so generally involved in education? So much is hidden, and good plans and designs are in process. We have to—what would we say?—serve and obey. He says it's not very interesting.

Chúng ta có thực sự nghĩ đến công việc mình có thể cùng nhau làm không? Tôi đang nghĩ đến Liên đoàn Morya, các giảng viên và ban quản trị cùng làm việc để giúp những đạo sinh đang tiến lên. Đây có phải là một nhóm đứng ở ngoại vi ashram của Chân sư DK, và vì thế ở một mức độ nào đó cũng nằm trong ashram của Chân sư KH, vì Ngài có liên hệ rộng rãi với giáo dục? Rất nhiều điều còn ẩn kín, và những kế hoạch cùng phương án tốt đẹp đang được triển khai. Chúng ta phải—nên nói thế nào nhỉ?—phụng sự và tuân theo. Ngài nói điều đó không thú vị lắm.

If he gave a breathing exercise promising great things, we would practise it assiduously. Told to serve and obey, really the royal road, we find it uninteresting. I guess eventually lesser motives clear away, and we're willing to do the humble thing, which is also faster, speedier, more effective. Here it is: will, law and sacrifice in the second degree.

Nếu Ngài đưa ra một bài tập thở hứa hẹn những điều lớn lao, chúng ta sẽ thực hành hết sức chuyên cần. Khi được bảo phải phụng sự và tuân theo, vốn thực sự là con đường vương giả, chúng ta lại thấy chẳng thú vị. Tôi nghĩ cuối cùng những động cơ thấp hơn sẽ tan đi, và chúng ta sẵn lòng làm điều khiêm nhường, cũng là điều nhanh hơn, mau lẹ hơn, hiệu quả hơn. Đây là nội dung tiếp theo: ý chí, định luật và hi sinh ở cấp độ thứ hai.

[35] **2. The will is an expression of the Law of Sacrifice.**

[35] 2. Ý chí là một biểu hiện của Định luật Hi Sinh. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

When will is exerted, there's always giving up the lesser for the greater, though it seems like giving up the greater for the lesser. On *DINA II*, page 336, he summarises the different initiations this way.

Khi vận dụng ý chí, luôn có sự từ bỏ cái nhỏ hơn vì cái lớn hơn, dù có vẻ như đang từ bỏ cái lớn hơn vì cái nhỏ hơn. Trong *DINA II*, trang 336, Ngài tóm tắt các lần điểm đạo khác nhau theo cách này.

[36] **Involves the astral plane.**

[36] Liên quan đến cõi cảm dục. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

[37] **Relates to the second initiation.**

[37] Có liên hệ với lần điểm đạo thứ hai. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

[38] **Concerns the heart centre, the "advancing point of Light."**

[38] Liên quan đến trung tâm tim, "điểm Ánh sáng đang tiến tới." (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

I assume that point of light has, in a way, entered the stream and is borne along by ashramic tendency. Let's look at *DINA II*, page 336.

Tôi cho rằng theo một nghĩa nào đó, điểm ánh sáng ấy đã nhập lưu và được khuynh hướng của ashram cuốn theo. Chúng ta hãy xem *DINA II*, trang 336.

I thought it was. I think we may have a problem; maybe the page is wrong. 'Advancing point of light.' Here it is: page 339—369. There was incorrect pagination, at least for this reference. He's discussing the different initiations.

Tôi cứ nghĩ là trang đó. Tôi nghĩ chúng ta có thể gặp một vấn đề; có lẽ số trang sai. "Điểm ánh sáng đang tiến lên." Đây rồi: trang 339—369. Số trang đã ghi sai, ít nhất là đối với đoạn tham khảo này. Ngài đang bàn về các lần điểm đạo khác nhau.

[39] **1. Energy follows thought and the eye directs the energy.**

[39] 1. Năng lượng đi theo tư tưởng và con mắt định hướng năng lượng. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

These are Points of Revelation.

Đây là những Điểm Mặc Khải.

We learn this Point of Revelation in relation to the second initiation and become the advancing point of light, hopefully steadily advancing, not waxing and waning, advancing and retreating.

Chúng ta học Điểm Mặc Khải này trong mối liên hệ với lần điểm đạo thứ hai và trở thành điểm ánh sáng đang tiến lên, hy vọng là tiến lên đều đặn, không lúc tăng lúc giảm, lúc tiến lúc lùi.

[40] **3. The Monad is to the planetary Logos what the third eye is to man.**

[40] 3. Chân thần đối với Hành Tinh Thượng đế cũng như con mắt thứ ba đối với con người. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 369.)

All these Points of Revelation involve different levels of the cosmic physical plane.

Tất cả những Điểm Mặc Khải này liên quan đến các cấp độ khác nhau của cõi hồng trần vũ trụ.

[41] **Involves the mental plane.**

[41] Liên quan đến cõi trí. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[42] **Relates to the third initiation.**

[42] Có liên hệ với lần điểm đạo thứ ba. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[43] **Concerns the head centre, the light of Purpose.**

[43] Liên quan đến trung tâm đầu, ánh sáng của Thiên Ý. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

We become introduced to the light of purpose, a high Monadic factor.

Chúng ta bắt đầu được tiếp cận ánh sáng của thiên ý, một yếu tố chân thần cao cả.

[44] **4. Purpose itself is only an energy, released within the confines of the Council Chamber. There it must take shape.**

[44] 4. Chính Thiên Ý chỉ là một năng lượng, được giải phóng trong phạm vi của Phòng Hội Đồng. Tại đó, năng lượng này phải thành hình. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

Now we're into the fourth degree.

Giờ chúng ta bước sang cấp độ thứ tư.

[45] **Involves the buddhic or intuitional plane.**

[45] Liên quan đến cõi Bồ đề hay cõi trực giác. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[46] **Relates to the fourth initiation.**

[46] Có liên hệ với lần điểm đạo thứ tư. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[47] **Concerns the throat centre. Light upon the Path.**

[47] Liên quan đến trung tâm cổ họng. Ánh sáng trên Đường Đạo. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

I assume this Path is the antahkarana to a degree, which continues and continues. Then this amazing one:

Tôi cho rằng ở một mức độ nào đó, Đường Đạo này là antahkarana, vốn cứ tiếp tục mãi. Rồi đến điểm đáng kinh ngạc này:

[48] **5. When the light of the seven Rays is blended with that of the seventh Ray,**

[48] 5. Khi ánh sáng của bảy cung hòa quyện với ánh sáng của cung bảy,

Obviously of a higher order than the seven with which it blends.

Rõ ràng thuộc một cấp cao hơn bảy cung mà nó hòa quyện cùng.

[49] **then light supernal can be known.**

[49] bấy giờ có thể nhận biết ánh sáng thiên thượng. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

We begin having that light supernal at the third degree, but it really breaks forth in revelation at the fifth.

Chúng ta bắt đầu có ánh sáng thiên thượng ấy ở cấp độ thứ ba, nhưng ánh sáng ấy thực sự bừng lên thành sự mặc khải ở cấp độ thứ năm.

[50] **Involves the atmic plane.**

[50] Liên quan đến cõi atma. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[51] **Relates to the fifth and sixth initiations.**

[51] Có liên hệ với lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

[52] **Concerns the alta major centre.**

[52] Liên quan đến trung tâm alta major.

Interestingly, an apparently minor centre, but bringing in

Thú vị là một trung tâm có vẻ thứ yếu, nhưng lại đưa vào

[53] **Extra-planetary light.**

[53] Ánh sáng ngoài hành tinh. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 370.)

Already at the fifth degree we begin setting our sights upon a possible path on the Way of Higher Evolution, and those paths are extra-planetary. I think I've offered some

Ngay ở cấp độ thứ năm, chúng ta đã bắt đầu hướng tầm nhìn đến một con đường khả dĩ trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, và những con đường ấy đều vượt ra ngoài hành tinh.

discussion of all this, but maybe not enough video discussion. I'd like to.

Tôi nghĩ mình đã bàn phần nào về tất cả những điều này, nhưng có lẽ chưa bàn đủ qua video. Tôi muốn làm điều đó.

That's pages 369–370, where these Points of Revelation are discussed. Quite a curriculum: is it seven hints and, I don't know, five or six Points of Revelation? Six formulas, or maybe seven. DK has told us that in *DINA II* we really have an initiatory manual, preliminary, of course. His work is profound. Some say, 'Written back in the 1920s, 1930s and 1940s; let's look at all the new stuff.'

Đó là trang 369–370, nơi bàn về những Điểm Mặc Khải này. Quả là một chương trình học đáng kể: có phải là bảy gợi ý và, tôi không biết nữa, năm hay sáu Điểm Mặc Khải? Sáu công thức, hoặc có lẽ bảy. Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng trong *DINA II*, chúng ta thực sự có một cẩm nang điểm đạo, dĩ nhiên là ở mức sơ bộ. Công trình của Ngài rất sâu sắc. Một số người nói: "Được viết từ những năm 1920, 1930 và 1940 rồi; hãy xem tất cả những điều mới đi."

Given the classics of occultism, they're good for centuries, thousands of years. You don't want to look simply for specious, untrue novelty, full of glamour and illusion. Just because it's newer we assume more utility, but it doesn't have it. Confirm your understanding of the occult classics: *The Secret Doctrine*, DK's material, what's coming in the third instalment. These are reliable in this sea of glamorous, illusory misinformation. Let's go on a little.

Những tác phẩm kinh điển của huyền bí học có giá trị trong nhiều thế kỷ, hàng nghìn năm. Các bạn hẳn không muốn chỉ tìm kiếm những điều mới lạ có vẻ đúng nhưng thực ra sai lạc, đầy ảo cảm và ảo tưởng. Chỉ vì chúng mới hơn, chúng ta cho rằng chúng hữu ích hơn, nhưng thực tế không phải vậy. Hãy củng cố sự thấu hiểu của mình về những tác phẩm kinh điển huyền bí học: *Giáo Lý Bí Nhiệm*, tài liệu của Chân sư DK, những gì sẽ đến trong đợt truyền dạy thứ ba. Đây là những nguồn đáng tin cậy giữa biển thông tin sai lạc đầy ảo cảm và ảo tưởng này. Chúng ta hãy tiếp tục thêm một chút.

Energy emanating from Shamballa in the second initiation. We just looked at that Point of Revelation, right?

Năng lượng phát xạ từ Shamballa trong lần điểm đạo thứ hai. Chúng ta vừa xem Điểm Mặc Khải ấy, phải không?

[54] **The second Point of Revelation is of peculiar interest. It concerns the first contact of the initiated disciple**

[54] Điểm Mặc Khải thứ hai đặc biệt đáng quan tâm. Nó liên quan đến lần tiếp xúc đầu tiên của người đệ tử đã được điểm đạo

Probationarily initiated.

Được điểm đạo ở mức dự bị.

[55] **with the energy emanating from Shamballa and transmitted to him via the**

Master of the Ashram with which he is at this time associated.

[55] với năng lượng phát xạ từ Shamballa và truyền đến y qua Chân sư của ashram mà hiện nay y có liên hệ.

Even at the second degree we already have Shamballic energy entering, the will entering, identification entering, some interest in and knowledge of Sanat Kumara entering.

Ngay ở cấp độ thứ hai, chúng ta đã có năng lượng Shamballa đi vào, ý chí đi vào, sự đồng hóa đi vào, một phần quan tâm và hiểu biết về Sanat Kumara đi vào.

It may be much more confirmed with Monadic contact at the third degree, but even at the second it's building.

Điều đó có thể được xác lập vững chắc hơn nhiều nhờ sự tiếp xúc với chân thần ở cấp độ thứ ba, nhưng ngay ở cấp độ thứ hai, nó đã đang phát triển.

[56] **He has not yet reached the stage wherein direct contact is permitted,**

[56] Y chưa đạt đến giai đoạn được phép tiếp xúc trực tiếp,

With Shamballa, certainly, and even with the monad. Contact with the monad is, in a sense, contact with Shamballa.

Chắc chắn là với Shamballa, và thậm chí với cả chân thần. Theo một nghĩa nào đó, tiếp xúc với chân thần là tiếp xúc với Shamballa.

[57] **but still needs the ashramic protection which the Master provides.**

[57] mà vẫn cần sự bảo vệ của ashram do Chân sư cung cấp.

A bit like a causal body, isn't it?

Hơi giống thể nguyên nhân, phải không?

The ashram is a protective mechanism. Only at a certain stage are we free of it, maybe free as a Master to form our own ashram. Unless we're on the scientific lines: I think fourth-degree individuals in ashrams three and five can form their own ashram on the higher mental plane.

Ashram là một bộ máy bảo vệ. Chỉ ở một giai đoạn nhất định, chúng ta mới thoát khỏi nó, có lẽ được tự do với tư cách Chân sư để thành lập ashram của riêng mình. Trừ khi chúng ta thuộc các tuyến khoa học: tôi nghĩ những người ở cấp độ thứ tư trong các ashram ba và năm có thể thành lập ashram của riêng mình trên Cõi thượng trí.

[58] **At the indicated second initiation he receives a quality of stimulation which enables him to "see" the astral plane as it essentially is;**

[58] Ở lần điểm đạo thứ hai đã nêu, y tiếp nhận một phẩm tính kích thích giúp y "thấy" cõi cảm dục đúng như bản chất của nó;

What will this mean? Think of it.

Điều này sẽ có nghĩa là gì? Hãy suy ngẫm.

It means overcoming glamour to a great extent, because we don't see it as it is; we glorify it.

Nó có nghĩa là khắc phục ảo cảm đến một mức độ lớn, vì chúng ta không thấy cõi ấy đúng như nó vốn là; chúng ta tô vẽ cho nó vẻ huy hoàng.

[59] **with this revelation comes also the recognition of the basic human necessity to "make it holy"**

[59] cùng với sự mặc khải này còn có sự nhận biết về nhu cầu căn bản của nhân loại là "làm cho nó trở nên thánh thiện"

Not a fragmented, divisive area, but harmonising it, unifying it.

Đưa cõi ấy đến sự hài hòa, thống nhất, thay vì để nó là một lĩnh vực phân mảnh, chia rẽ.

[60] **or to "render whole" that which provides the most disturbing**

[60] hay "làm cho toàn vẹn" điều vốn tạo nên yếu tố gây xáo trộn nhất

Martian.

Mang tính Sao Hỏa.

[61] **element in the existence of mankind.**

[61] trong sự tồn tại của nhân loại. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 376.)

When we see 'disturbing', as I say, we think of Mars. It's the non-sacred planet, certainly ruling the astral body, dense physical body, lower mind and the whole personality. Notice that higher mind is left out, and the etheric body, responsive to the higher mental plane, is left out of Mars's rulership. These things can happen. Clear sight: Venus will give it. Jupiter too is a planet of vision.

Như tôi đã nói, khi thấy từ "gây xáo trộn", chúng ta nghĩ đến Sao Hỏa. Đó là hành tinh không thiêng liêng, chắc chắn cai quản thể cảm dục, thể xác đậm đặc, hạ trí và toàn bộ phàm ngã. Hãy lưu ý rằng thượng trí không nằm trong đó, và thể dĩ thái, vốn đáp ứng với Cõi thượng trí, cũng không thuộc quyền cai quản của Sao Hỏa. Những điều này có thể xảy ra. Cái nhìn sáng rõ: Sao Kim sẽ ban điều đó. Sao Mộc cũng là một hành tinh của tầm nhìn.

Neptune is a planet of confused vision, but later of pure reason, so again we see things intuitively as they are. We have to lift the veil, not be misled by the astral plane's usual condition. With its six-and-two nature, the second initiation contacts the monad with its two-and-six nature, but not so much conscious contact, or conscious contact with

Sao Hải Vương là một hành tinh của tầm nhìn mơ hồ, nhưng về sau là của lý trí thuần khiết, nên một lần nữa chúng ta thấy mọi sự đúng như chúng vốn là bằng trực giác. Chúng ta phải vén màn, không để trạng thái thông thường của cõi cảm dục dẫn mình đi lạc. Với bản chất sáu-và-hai, lần điểm đạo thứ hai tiếp xúc với chân thần có bản chất

Shamballa. The ashram still protects, like the causal body.

hai-và-sáu, nhưng chưa có nhiều sự tiếp xúc hữu thức, hay sự tiếp xúc hữu thức với Shamballa. Ashram vẫn bảo vệ, giống như thể nguyên nhân.

The causal body protects from direct contact with the monad, which happens at the fourth degree. Maybe at the fourth, or a little beyond, one can move out of the protective ashram in which one has been spiritually raised and form one's own. We have to steep ourselves in so much here, let relationships adjust properly and begin seeing the divine pattern in the lower worlds as best we can. It exists in the higher worlds. Can we see it in the lower?

Thể nguyên nhân bảo vệ chúng ta khỏi sự tiếp xúc trực tiếp với chân thần, điều xảy ra ở cấp độ thứ tư. Có lẽ ở cấp độ thứ tư, hoặc xa hơn một chút, người ta có thể rời khỏi ashram bảo vệ mà mình đã trưởng thành về tinh thần trong đó và thành lập ashram riêng. Ở đây, chúng ta phải thấm nhuần rất nhiều điều, để những mối liên hệ được điều chỉnh đúng đắn và bắt đầu thấy mô hình thiêng liêng trong các cõi thấp tốt nhất có thể. Mô hình ấy tồn tại trong các cõi cao. Chúng ta có thể thấy nó trong các cõi thấp không?

That takes some doing and meditative contact with the true sources in higher worlds. Will and initiations; we continue in *DINA II*.

Điều đó đòi hỏi không ít nỗ lực và sự tiếp xúc qua tham thiền với những nguồn chân thực trong các cõi cao. Ý chí và các lần điểm đạo; chúng ta tiếp tục trong *DINA II*.

[62] **The use of the Will aspect in "making holy" or in "setting apart," is active not only at the second initiation, but in all of them and—in a peculiar sense—at the sixth Initiation of Decision;**

[62] Việc vận dụng phương diện Ý Chí để "làm cho thánh thiện" hay "dành riêng" không chỉ diễn ra ở lần điểm đạo thứ hai, mà còn ở tất cả các lần điểm đạo và—theo một ý nghĩa đặc biệt—ở lần điểm đạo thứ sáu, Cuộc Điểm Đạo Quyết Định; (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 379.)

Two and six are very related. We're told we don't really have—not just mental focus, but mental polarisation—until midway between the second and third initiations. He discusses it while discussing the sixth initiation. Always watch for numerical affinity.

Hai và sáu có liên hệ rất mật thiết. Chúng ta được cho biết rằng mãi đến giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, chúng ta mới thực sự có—không chỉ sự tập trung trí tuệ, mà là sự phân cực trí tuệ. Ngài bàn về điều đó khi nói đến lần điểm đạo thứ sáu. Hãy luôn chú ý đến sự tương ứng giữa các con số.

The will reveals the divine pattern, the Divine Purpose. We must set different areas apart so they truly respond to the archetype, not get involved in a confusing mixture of

Ý chí mặc khải mô hình thiêng liêng, Thiên Ý. Chúng ta phải tách riêng các lĩnh vực khác nhau để chúng thực sự đáp ứng với nguyên mẫu, không bị cuốn vào một hỗn hợp năng

energies which makes serving the Divine Plan impossible. The will is unitive and separative. It extracts from a sort of messy, confusing situation what must be specifically concentrated upon to raise its quality.

lượng rối rắm khiến việc phụng sự Thiên Cơ trở nên bất khả thi. Ý chí vừa hợp nhất vừa phân tách. Từ một tình trạng hỗn độn, rối rắm, nó rút ra điều cần được tập trung đặc biệt để nâng cao phẩm tính của điều ấy.

We're pretty much run by the astral body until the second initiation stabilises higher planets' influence within it, bringing in true love and love of our fellow human beings. The turmoil is brought into greater stability at the second degree. Right before it are terrible emotional tests and extremely exaggerated emotions, as DK tells a disciple, I.S.G.-L., scheduled to take that initiation. He didn't, but he was scheduled to.

Chúng ta phần lớn vẫn chịu sự điều khiển của thể cảm dục cho đến khi lần điểm đạo thứ hai ổn định ảnh hưởng của các hành tinh cao hơn trong thể ấy, đưa vào tình thương đích thực và tình thương đồng loại. Sự hỗn loạn trở nên ổn định hơn ở cấp độ thứ hai. Ngay trước đó là những thử thách cảm xúc khủng khiếp và những cảm xúc cường điệu đến cực độ, như Chân sư DK nói với một đệ tử, I.S.G.-L., người được dự kiến sẽ trải qua lần điểm đạo ấy. Ông đã không trải qua, nhưng đã được dự kiến như vậy.

He says his reactions were—he didn't say 'over the top', but you know what I mean—extreme, because he was dealing with the intense emotions before the second initiation, before tranquillising the astral body, so that one can truly think in the light of the soul. So often emotions obstruct true thinking, the waves rising upon life's stormy seas and so forth. We have to learn a phrase associated with the Christ: calmness forever unperturbed.

Ngài nói rằng những phản ứng của ông là—Ngài không nói "quá mức", nhưng các bạn hiểu ý tôi—cực đoan, vì ông đang đối diện với những cảm xúc mãnh liệt trước lần điểm đạo thứ hai, trước khi làm cho thể cảm dục tĩnh lặng để có thể thực sự suy nghĩ trong ánh sáng của linh hồn. Cảm xúc rất thường cản trở tư duy chân thực, những con sóng dâng lên trên biển đời giông bão, v.v. Chúng ta phải học một cụm từ gắn với Đức Christ: sự bình thản mãi mãi không xao động.

As a fourth-ray type, I shouldn't talk about that, because I don't think I've ever achieved it. We must find a way to let higher mind and intuition speak because the astral body's calmness is perpetually present, not just on good days. There's more here, but I think it's time to say this is the end of *Second Initiation Compilation* Program number two. Still the fourteenth of June. I don't know how long I'll go on with this, but we'll see.

Là người thuộc cung bốn, có lẽ tôi không nên nói về điều đó, vì tôi không nghĩ mình đã từng đạt được. Chúng ta phải tìm cách để thượng trí và trực giác cất tiếng, nhờ sự tĩnh lặng của thể cảm dục hiện diện thường xuyên, chứ không chỉ vào những ngày thuận lợi. Ở đây vẫn còn nhiều điều, nhưng tôi nghĩ đã đến lúc nói rằng đây là phần kết của Chương trình số hai trong loạt *Tổng Hợp Về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*. Vẫn là ngày 14 tháng 6. Tôi không biết mình sẽ tiếp tục việc này bao lâu, nhưng rồi chúng ta sẽ thấy.

This is the beginning of *Second Initiation Compilation* Program number three. I don't know when; it depends on more mundane demands. It's so good to see these references topically related. Yes, we're missing some continuity from following the horizontal writing, maybe contextual things, but new ideas can be stimulated. We get an idea of the second degree's importance.

Đây là phần mở đầu Chương trình số ba trong loạt *Tổng Hợp Về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*. Tôi chưa biết khi nào; điều đó còn tùy những việc đời thường hơn cần lo. Thật hữu ích khi thấy những đoạn tham khảo này được liên kết theo chủ đề. Đúng là chúng ta mất đi phần nào tính liên tục có được khi đọc tuần tự văn bản, có lẽ là những điều thuộc ngữ cảnh, nhưng những ý tưởng mới có thể được khơi gợi. Chúng ta có được một ý niệm về tầm quan trọng của cấp độ thứ hai.

Once we take it, progress is very rapid, with third and fourth degrees probably following in the same life, if we can believe that, or the next. Entering the stream, being borne along by ashramic energy, the entry of Divine Will as a factor in the whole push of the monad, really speeds things along. Generally the move from first to second takes a long time.

Một khi trải qua lần điểm đạo ấy, sự tiến bộ sẽ rất nhanh, với cấp độ thứ ba và thứ tư có lẽ sẽ tiếp nối ngay trong cùng một kiếp, nếu chúng ta có thể tin điều đó, hoặc trong kiếp kế tiếp. Nhập lưu, được năng lượng ashram cuốn theo, sự đi vào của Ý Chí thiêng liêng như một yếu tố trong toàn bộ sức thúc đẩy của chân thần, thực sự làm mọi việc tiến nhanh hơn. Thông thường, việc chuyển từ lần điểm đạo thứ nhất sang lần thứ hai mất nhiều thời gian.

Maybe there are exceptions, but by the second degree we're in a tunnel or funnel, everything going through a narrow area and speeding up. Are we ready? Readiness isn't just earnestly desiring it more than we desire to serve our fellow human beings. Keep priorities straight: love and service come first. That's almost an automatic preparation, maybe even more than meditation, for the degrees.

Có lẽ có những ngoại lệ, nhưng đến cấp độ thứ hai, chúng ta ở trong một đường hầm hay một cái phễu, mọi thứ đi qua một vùng hẹp và tăng tốc. Chúng ta đã sẵn sàng chưa? Sự sẵn sàng không chỉ là tha thiết mong muốn điều ấy hơn cả mong muốn phụng sự đồng loại. Hãy giữ đúng thứ tự ưu tiên: tình thương và phụng sự đi trước. Đó gần như là một sự chuẩn bị tự động cho các cấp độ điểm đạo, có lẽ còn hơn cả tham thiền.

We live on a second-ray soul planet within a second-ray soul solar system, so love is the key. Friends, I think that's it for now. We'll see if we get on to anything else. Meanwhile, see you later.

Chúng ta sống trên một hành tinh có linh hồn cung hai, trong một hệ mặt trời có linh hồn cung hai, nên tình thương là chìa khóa. Các bạn thân mến, tôi nghĩ tạm thời đến đây là đủ. Chúng ta sẽ xem liệu có tiếp tục sang nội dung nào khác không. Trong lúc này, hẹn gặp lại các bạn.

Commentary on Second Initiation 003

Tóm Tắt

Sự đa dạng trong nhóm đệ tử

Nhóm đệ tử cần gồm những người ở các điểm tiến hoá khác nhau, vì sự đa dạng về cấp độ điểm đạo giúp nhóm tiếp cận và phụng sự nhiều tầng lớp hơn. Trong nhóm của Chân sư DK, một người chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất, phần lớn đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, và một vài người đã trải qua hoặc đang hướng đến lần điểm đạo thứ ba. Khả năng Alice Bailey hoặc Roberto Assagioli đang hướng đến lần điểm đạo thứ tư chỉ là nhận định riêng của Thầy MDR; không có sự xác nhận rằng thành viên nào đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ năm.

Các cung và giá trị phụng sự của nhóm

Càng nhiều loại cung hoạt động trong nhóm, khả năng phụng sự của nhóm càng phong phú. Theo sự rà soát của Thầy MDR, nhóm của Chân sư DK có đủ bảy cung phàm ngã, nhưng cung linh hồn chủ yếu là cung một và cung hai; không có linh hồn cung bốn hoặc cung năm, còn một số linh hồn cung sáu đang cố chuyển sang cung hai. Những trường hợp linh hồn cung ba và cung bảy dường như đạt kết quả hạn chế hơn, phù hợp với lời Chân sư DK rằng các nhóm huyền bí học phần lớn gồm người thuộc cung một và cung hai.

Giới hạn của việc đánh giá cấp độ điểm đạo

Chỉ người đệ tử và Chân sư của mình biết chắc lần điểm đạo đang được chuẩn bị; những đánh giá từ bên ngoài có thể sai và không phải mối quan tâm chính đáng của nhóm. Việc tự nhận trách nhiệm truyền đạt điều các Chân sư mong đợi ở người khác dễ dẫn đến lời khuyên thiếu chính xác. Tuy nhiên, nhà chiêm tinh học nội môn hoặc nhà tâm lý học nội môn vẫn cần nhận biết khái quát vị trí tiến hoá của người được tư vấn, kết hợp trực giác với sự chính xác thay vì tuyên bố chắc chắn một cấp độ cụ thể.

Ý chí và sự tăng tốc sau lần điểm đạo thứ hai

Sự liên hệ giữa cõi cảm dục và cấp độ Chân Thần qua tương đồng số học giúp lý giải vì sao ý chí, Shamballa, Sanat Kumara và sự đồng hoá bắt đầu có vai trò vào lần điểm đạo thứ hai hoặc sau đó. Theo Chân sư DK, điểm đạo đồ lần đầu sử dụng phương diện ý chí ở mức sơ khởi trong lần điểm đạo này, nhận sự mặc khải và tiến một bước lớn đến lần điểm đạo thứ ba, cuộc Biến hình. Tác phẩm Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương, trang 84–85, nêu khả năng trải qua lần điểm đạo thứ ba và thứ tư ngay trong cùng một kiếp với lần thứ hai hoặc trong kiếp kế tiếp. Từ tính của ashram được ví như dòng nước cuốn người đã nhập lưu tiến nhanh hơn, đồng thời tăng mức độ chắc chắn của tiến trình.

Biến hình và giải thoát khỏi ba cõi thấp

Cuộc Biến hình đánh dấu sự giải thoát khỏi quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân: các khuynh hướng và dục vọng riêng nhường chỗ cho ý chí của linh hồn. Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đến mức gần như hoàn toàn phục tùng linh hồn, thoát khỏi sự giam cầm đầy hấp dẫn của ba cõi thấp. Hình ảnh cá mắc mồi diễn tả sức quyến rũ ấy: điều lấp lánh lôi cuốn cuối cùng đưa sự sống vào môi trường nơi nó không thể hô hấp; tương tự, con người chìm trong vật chất đậm đặc đến mức không thể hô hấp về tinh thần.

Các hành tinh chuẩn bị cho sự chế ngự cảm dục

Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương giữ vai trò nổi bật trong việc tạo điều kiện cho lần điểm đạo thứ hai và đem sự yên tĩnh của cung hai đến thể cảm dục. Những trận chiến của Sao Hỏa, hoạt động khơi vét chiều sâu của Sao Diêm Vương và ý chí chế ngự thể cảm dục của Vulcan cũng góp phần chuẩn bị. Sao Hải Vương nâng cao khát vọng, còn Sao Mộc mở rộng giới hạn, thúc đẩy nhu cầu vượt khỏi vòng-giới-hạn hiện tại; đây có thể là một phần nguyên nhân khiến tiến trình phát triển tăng tốc.

Khát vọng thúc đẩy và trực giác

Trong lần điểm đạo thứ hai, cuộc Rửa Tội, quyền chi phối của thể cảm dục bị phá vỡ để trực giác, đối phần cao của "khát vọng thúc đẩy", đảm nhận sự điều khiển. Những khuynh hướng cảm dục vẫn có thể trỗi dậy, nhưng chúng phải chịu sự chế ngự thay vì quyết định hành động của đệ tử. Nhân Mã, liên hệ với Sao Mộc và Sao Hỏa, thúc đẩy cuộc tìm kiếm nhất tâm ở hai lần điểm đạo đầu; khả năng dấu hiệu này còn thúc đẩy vị Chohan trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu ở lần thứ sáu được nêu như một suy đoán. Mũi tên khát vọng mạnh mẽ, đúng hướng và không vướng ảo cảm có thể được hình dung như phóng dọc antahkarana để tiếp xúc trực giác, vốn là lý trí thuần khiết, Bồ đề và minh triết, chứ không phải cảm nhận cảm dục.

Những gợi ý mở ra sự thấu hiểu

Việc đặt các đoạn giáo lý cùng chủ đề cạnh nhau có thể làm xuất hiện sự mặc khải mà cách đọc liên tục chưa chắc đem lại. Một gợi ý đặc biệt đối với Thầy MDR là lời trong Luận về Chánh Thuật, trang 102, liên hệ tính vô tổn hại với người nhận biết mình hiện diện khắp nơi. Nhận biết ấy đặt lại vấn đề về ranh giới, sự phân chia và tính riêng biệt, cho thấy một câu ngắn có thể mở ra hướng chiêm nghiệm sâu rộng.

I.S.G.-L. và sự chênh lệch giữa tiềm năng với thành tựu

I.S.G.-L. là một đệ tử được Chân sư DK quý trọng, có tiềm năng lớn nhưng mức độ thực hiện chưa tương xứng; các chữ viết tắt gắn với soi sáng, ổn định và tình thương nhóm. Theo phỏng đoán của Thầy MDR, ông có Mặt Trời ở Song Tử, Điểm mọc Sư Tử và Mặt Trăng ở Kim Ngưu; cấu trúc năng lượng gồm Chân Thần cung một, linh hồn cung sáu đang chuyển sang cung hai, phàm ngã, thể trí và thể xác cung một, thể cảm dục cung sáu. Sự kết hợp này có thể tạo phản ứng cảm xúc dữ dội che khuất ánh sáng, trong khi yêu cầu trước mắt là đạt sự ổn định để vượt qua lần điểm đạo thứ hai. Nhận định rằng Chân sư Morya là Chân sư thực sự của ông cũng thuộc phần diễn giải của Thầy MDR.

Những chướng ngại đối với tiếp xúc với Chân sư

Hoạt động quá mức, hoạt động sai loại, quá nhiều hình tư tưởng hoặc việc phụng sự riêng chiếm vị trí lớn hơn công việc ashram đều có thể khiến Chân sư tạm thời khó tiếp cận đệ tử. Với I.S.G.-L., trở ngại chính lại là tác động của những thử thách trước lần điểm đạo thứ hai: ảo cảm cảm xúc bao phủ và sự nhận biết mãnh liệt về bản thân như nhân tố trung tâm. Những điều này ngăn cách ông với Chân sư DK, với ashram, với nhóm đệ tử đồng môn và với nhóm học viên ông tập hợp trên cõi hồng trần.

Tự tôn tinh thần và khả năng trì hoãn điểm đạo

I.S.G.-L. tưởng mình đang hướng đến lần điểm đạo thứ tư, trong khi Chân sư DK xác định ông đang trải qua những thử thách cuối cùng trước lần điểm đạo thứ hai. Cảm giác vượt trội về tinh thần đối với nhóm, cùng khả năng phủ nhận mọi liên hệ của bản thân với ảo cảm, có thể khiến ông không

tiếp nhận lời chỉ dẫn. Lần điểm đạo thứ hai là mục tiêu đã định cho kiếp sống ấy, nhưng chính phản ứng của ông có thể trì hoãn nó sang kiếp sau. Theo nhận định của Thầy MDR, việc rời nhóm vì cảm xúc tổn thương dường như đã dẫn đến sự trì hoãn này.

Khó khăn đặc biệt đối với cung một và cung hai

Chân sư DK mô tả lần điểm đạo thứ hai là vô cùng khó khăn, và đối với người thuộc cung một hoặc cung hai, có lẽ đây là lần khó nhất. Dòng năng lượng linh hồn tuôn vào trong giai đoạn điểm đạo làm tăng cường sự tập trung vào bản thân của bản chất cảm dục, tính xúc động mạnh và phản ứng nhanh với ảo cảm. Khi năng lượng cung một quá nổi bật, niềm tin mãnh liệt vào định mệnh, cảm giác quyền lực và thái độ nhìn người khác từ vị trí cao hơn dễ khiến khuyết điểm của họ lấn át phẩm tính linh hồn và tiềm năng tốt đẹp.

Tình thương bị che khuất trong khủng hoảng cảm dục

Ở I.S.G.-L., tính nhạy cảm dễ cáu giận và ảnh hưởng cung một nổi lên mạnh đến mức tình thương hướng ngoại của cung linh hồn ít biểu lộ trong quan hệ với ashram và nhóm riêng. Tùng thái dương mở rộng khiến ông đáp ứng với mọi gợi ý cảm dục, chịu tác động của đau khổ thế giới lẫn đau khổ cá nhân, đồng thời liên tục bùng nổ bên trong vì người khác. Nhóm học viên cũng có nhiều người thiên về cảm xúc, minh hoạ nguyên lý con người thu hút những ai đáp ứng với phẩm tính đang nổi trội nơi mình. Đây là cảm xúc do lần điểm đạo thứ hai khuấy động, khác với cảm xúc thông thường và cần được hiểu trong bối cảnh thử thách tinh thần cao độ.

Điểm đạo là một tiến trình kéo dài

Chân sư DK đã theo dõi I.S.G.-L. với sự chăm sóc đặc biệt trong bốn năm vì ông đang trải qua tiến trình điểm đạo, bao gồm xáo trộn nội tâm, tự trách, tự biện hộ, bất mãn sâu xa và khát vọng giải thoát. Điểm đạo vì thế bao hàm một tiến trình sống, không chỉ một nghi lễ; sự xuống thấp của tinh thần có thể đi cùng những thử thách sâu sắc. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba, thứ tư và có thể thứ năm có thể nối tiếp nhanh, trong khi những lần cao hơn lại mở rộng thành các tiến trình rất dài; trường hợp Đức Christ trải qua lần thứ bảy được nêu với thời lượng dường như khoảng 4.000 năm.

Sự kiên trì và tình thương không bị ngăn trở

Đánh giá tinh thần cao của Chân sư DK khác với hình ảnh cấp độ cao mà I.S.G.-L. dùng để che giấu tổn thương và muốn học viên chấp nhận. Lời bảo đảm rằng ông sẽ vượt qua vùng nước giông bão hướng đến một trạng thái yên tĩnh trong thực tại, thoát khỏi cảm xúc nhưng tràn đầy tình thương không bị ngăn trở. Phần thưởng ấy đòi hỏi kiên trì qua các thử thách, chấp nhận ánh sáng phơi bày sự bất toàn thay vì rút lui vì cảm thấy bị xúc phạm. Cảm xúc thường cản trở tình thương dù con người dễ đồng nhất hai điều này.

Phân biệt thử thách lần thứ hai với cuộc Đóng Đinh

Cảm giác mọi chỗ dựa đều thất bại, từ kiến thức tâm lý học đến học viên, bạn bè và huynh đệ trong ashram, có thể giống một cuộc đóng đinh nhưng không chứng minh rằng đệ tử đang trải qua lần điểm đạo thứ tư. Cuộc điểm đạo ấy đòi hỏi cái nhìn sáng rõ, tự do khỏi ảo cảm, trái tim đầy tình thương và thể trí không còn chỉ trích; lần điểm đạo thứ hai chuẩn bị cho những điều kiện này. Ở I.S.G.-L., cảm xúc gần như cuốn ông đi, sự chỉ trích, lời nói gây tổn hại và bất mãn với công việc vẫn cho thấy những yêu cầu chưa hoàn tất. Sự chỉ trích được liên hệ với lời cảnh báo trong Tâm Lý Học Nội Môn II, trang 133, rằng nó là tác nhân khủng khiếp tạo ra đau khổ.

Nghệ thuật chỉ dẫn trong thư của Chân sư DK

Lời chỉ dẫn kết hợp sự thẳng thắn với tình thương, vừa xác nhận giá trị tinh thần của đệ tử vừa phân biệt rõ giá trị ấy với sự tự đánh giá phóng đại. Thay vì chỉ áp đặt một bản phê bình, những câu "em biết" mời đệ tử cùng nhận diện điều đã có trong sự tự hiểu biết của mình. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, lòng từ bi khiến Chân sư DK đi vào những vấn đề phàm ngã cụ thể đang cản trở tiến bộ, dù thông thường các Chân sư không quan tâm chi tiết đời sống phàm ngã. Những thất bại của đệ tử cũng trở thành bài học cho người đến sau, nhưng không ai có thể chắc mình sẽ phản ứng tốt hơn khi trực tiếp nhận lời phơi bày tương tự.

Cuốn sách cung sáu và nhiệm vụ viết về Shamballa

Qua thuật trắc tâm, Chân sư DK nhận định cuốn sách I.S.G.-L. vừa xuất bản mang bản chất cung sáu, hữu ích cho đệ tử dự bị nhưng không giúp nhiều cho các đệ tử đã quen thuộc với nội dung ấy. Tên sách được Thầy MDR nhớ không chắc là Con Đường Đệ Tử Cao Cả. Trong khi đó, lời kêu gọi từ ashram là viết về Con Đường vào Shamballa, trung tâm biết được Ý Chí của Thượng Đế và nơi tình thương của Thượng đế tuôn ra. Nhiệm vụ này vừa nhằm phụng sự các đệ tử, vừa đưa mãnh lực Shamballa vào tâm thức tác giả như một phần thiết yếu của thử thách trước điểm đạo.

Mãnh lực Shamballa và sự chuyển hoá qua sáng tạo

Chính việc suy xét chủ đề Shamballa đã giúp I.S.G.-L. tiếp xúc với năng lượng từ trung tâm này, và tác động ấy khơi dậy cảm xúc cùng ảo cảm tiềm ẩn đang bao phủ ông. Theo lời Chân sư DK, nếu tiếp tục viết theo đề nghị, phần lớn mãnh lực ấy đã có thể chuyển hoá thành hoạt động xây dựng và nỗ lực sáng tạo, khiến tình trạng hiện tại khác đi. Cách diễn giải chiêm tinh liên hệ tiến trình đưa nội dung tiềm ẩn lên bề mặt với Bạch Dương, Sao Diêm Vương, Shamballa và hoạt động của Vulcan trước lần điểm đạo thứ hai. Cường độ của đợt tác động Shamballa thứ ba sắp tới và Đại Mật Nghị của Thánh đoàn cũng được xem như một cơ hội có thể mở ra cho một số đệ tử vượt qua thử thách này.

Second Initiation 003 Text – Văn Bản về Lần Điểm Đạo Thứ Hai 003

[1] Are all its members at exactly the same point in evolution? By no means. [2] A group should be (and is) composed of individuals at varying points of development; [3] some may be preparing for the second initiation; [4] others may be in training for the third initiation, and a few may be ready for the fourth or the fifth initiation. [5] The nature of the initiation to be undergone is known only to the disciple and his Master; [6] it is of no interest to the group itself; [7] the diversity of the initiations for which preparation is being made tends to enrich the group content; [8] the more ray types which are found functioning in the group, the more valuable will be its service.

[1] Có phải tất cả các thành viên của nhóm đều ở đúng cùng một điểm tiến hoá không? Hoàn toàn không. [2] Một nhóm nên gồm (và thực sự gồm) những cá nhân ở các điểm phát triển khác nhau; [3] một số có thể đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai; [4] những người khác có thể đang được huấn luyện cho lần điểm đạo thứ ba, và một số ít có thể đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ tư hoặc thứ năm. [5] Chỉ người đệ tử và Chân sư của y mới biết bản chất của cuộc điểm đạo mà y sắp trải qua; [6] điều đó không phải là mối quan tâm của chính nhóm; [7] sự đa dạng của các cuộc điểm đạo mà các thành viên đang chuẩn bị trải qua có xu hướng làm phong phú nội dung của nhóm; [8] càng có

(*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 383.)

nhiều loại cung hoạt động trong nhóm, việc phụng sự của nhóm càng có giá trị. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 383.)

[9] At the second initiation, the initiate begins for the first time (though in the most elementary form) to employ the will aspect and—in the revelation accorded—[10] he takes a major step toward the third Initiation of the Transfiguration. [11] This connotes the transfiguration of the personality (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 397.)

[9] Ở lần điểm đạo thứ hai, lần đầu tiên điểm đạo đồ bắt đầu vận dụng phương diện ý chí (dù dưới hình thức sơ đẳng nhất) và—trong sự mặc khải được ban cho—[10] y tiến một bước quan trọng hướng đến lần điểm đạo thứ ba, cuộc Điểm Đạo Biến Hình. [11] Điều này hàm ý sự biến hình của phàm ngã (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 397.)

[12] Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates. (*The Rays and the Initiations*, p. 686.)

[12] Thoát khỏi quyền chi phối lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời khắc đỉnh cao trong lịch sử của tất cả các điểm đạo đồ. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 686.)

[13] and its liberation [14] from the alluring imprisonment of the three worlds. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 397.)

[13] và sự giải thoát của phàm ngã [14] khỏi cảnh giam cầm đầy quyến rũ của ba cõi giới. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 397.)

[15] 1. At the second Initiation of the Baptism, the control of [Page 398] the astral body is broken; [16] it is sacrificed in order that the intuition, the higher counterpart of the "propelling aspiration" (as it is sometimes called) may assume control. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 397–398.)

[15] 1. Ở lần điểm đạo thứ hai, cuộc Điểm Đạo Rửa Tội, quyền kiểm soát của [Page 398] thể cảm dục bị phá vỡ; [16] thể cảm dục được hi sinh để trực giác, đối phần cao hơn của "khát vọng thúc đẩy" (như đôi khi người ta gọi), có thể nắm quyền kiểm soát. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 397–398.)

[17] I would like to start my communication to you with a clear and definite statement: You are in process of taking some of the final tests which precede the taking of the second initiation. [18] For that reason, I feel the need of writing to you with clarity, [19] of bringing you some measure of comfort [20] and of strength, and of indicating certain steps which—if you will take them—

[17] Tôi muốn mở đầu lời gửi đến em bằng một tuyên bố rõ ràng và dứt khoát: Em đang trải qua một số thử thách cuối cùng trước khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai. [18] Vì lý do đó, Tôi thấy cần viết cho em thật rõ ràng, [19] mang đến cho em phần nào niềm an ủi [20] và sức mạnh, đồng thời chỉ ra một số bước mà—nếu em thực hiện—có thể đẩy

may hasten the process. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 524.)

[21] Yet I feel very great difficulty in approaching you, though not for the usual reasons. Oft a Master cannot at some particular time reach a disciple because he is surrounded with too much activity, or with activities of the wrong kind; [22] in some cases, the thought-life of the disciple has created so many thoughtforms that temporarily he cannot be reached; [Page 525] [23] or again, he is absorbed in some form of service which he deems essential and which looms larger in his consciousness than the work of the Ashram with which he is affiliated. [24] These, however, are not the things which hinder an easy contact with you. [25] What do hinder are the results in your consciousness, at this particular stage, of the tests of the initiation themselves. [26] It is the emotional glamour [27] which has engulfed you, [28] and freedom from glamour has to be demonstrated at the second initiation; [29] it is the intense awareness you experience, at this time, of yourself—the central factor. [30] This again is a necessary but distressing prelude to this initiation. [31] This glamour comes between you and me. [32] The self-awareness comes also between you and the Ashram, as well as between you and the group [33] which you have gathered around you upon the physical plane. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 524–525.)

[34] Having read this far, will you, brother of mine, continue? There is some probability that you will not. You may take the position (I say not you will) that you repudiate as false all relations to glamour. [35] You may declare that it touches you not, which assertion itself would indicate that it does. [36] Your deeply seated sense of spiritual

nhanh tiến trình này. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 524.)

[21] Tuy nhiên, Tôi cảm thấy rất khó tiếp cận em, dù không phải vì những lý do thông thường. Vào một thời điểm nào đó, một Chân sư thường không thể tiếp cận một đệ tử vì người đệ tử ấy bị quá nhiều hoạt động, hoặc những hoạt động không đúng loại, bao quanh; [22] trong một số trường hợp, đời sống tư tưởng của người đệ tử đã tạo ra quá nhiều hình tư tưởng đến mức tạm thời không thể tiếp cận y; [Page 525] [23] hoặc y lại mải mê với một hình thức phụng sự nào đó mà y cho là thiết yếu và chiếm vị trí lớn hơn trong tâm thức y so với công việc của ashram mà y trực thuộc. [24] Tuy nhiên, đó không phải là những điều cản trở việc tiếp xúc dễ dàng với em. [25] Điều thực sự cản trở là những kết quả mà chính các thử thách của cuộc điểm đạo tạo ra trong tâm thức em ở giai đoạn đặc biệt này. [26] Đó là ảo cảm cảm xúc [27] đã nhấn chìm em, [28] trong khi ở lần điểm đạo thứ hai, người ta phải chứng tỏ mình đã thoát khỏi ảo cảm; [29] đó là sự nhận biết mãnh liệt mà lúc này em đang trải nghiệm về chính mình—nhân tố trung tâm. [30] Đây cũng là một bước mở đầu cần thiết nhưng đầy đau khổ cho cuộc điểm đạo này. [31] Ảo cảm này ngăn cách em với Tôi. [32] Sự nhận biết về bản thân cũng ngăn cách em với ashram, cũng như ngăn cách em với nhóm [33] mà em đã tập hợp quanh mình trên cõi hồng trần. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 524–525.)

[34] Huynh đệ của tôi, sau khi đọc đến đây, liệu em có tiếp tục không? Có khả năng em sẽ không tiếp tục. Em có thể giữ lập trường (Tôi không nói rằng em sẽ làm vậy) bác bỏ mọi liên hệ với ảo cảm, cho rằng tất cả đều sai. [35] Em có thể tuyên bố rằng ảo cảm không chạm đến em, mà chính lời khẳng định ấy lại cho thấy điều ngược lại. [36] Cảm

superiority to your group (an attitude which is sadly affecting them) may prevent your listening to me, your friend and brother for many years—nay, lives. [37] I would, however, ask you to read what I have to say; perchance I may throw light upon your problems and aid you to take the initiation [38] which was your destined goal this life, [39] but which you may yourself postpone until the next. [40] For this postponement there is no need, if you grasp the significance of what is happening in your life at present. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 525.)

nhận đã ăn sâu trong em rằng mình vượt trội về tinh thần so với nhóm của em (một thái độ đang ảnh hưởng đáng buồn đến họ) có thể khiến em không chịu lắng nghe Tôi, người bạn và huynh đệ của em trong nhiều năm—đúng hơn là nhiều kiếp. [37] Tuy nhiên, Tôi muốn đề nghị em đọc những điều Tôi phải nói; biết đâu Tôi có thể soi sáng những vấn đề của em và giúp em tiếp nhận cuộc điểm đạo [38] vốn là mục tiêu đã định cho em trong kiếp này, [39] nhưng chính em có thể trì hoãn đến kiếp sau. [40] Không cần phải trì hoãn như vậy nếu em nắm bắt được thâm nghĩa của những gì hiện đang diễn ra trong đời sống em. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 525.)

[41] The second initiation is a profoundly difficult one to take. [42] For those upon the first or second rays of aspect it is probably the most difficult of them all. [43] The astral nature is deeply self-centred, [44] and this the inflow of soul energy in the initiatory period intensifies; [45] it is endowed with acute emotionalism and swift response to glamour. [46] Where there is so much first ray energy to be found (as in your case) [47] there will be a strong conviction of destiny, a pronounced sense of power, and the feeling that you can see through people —from a superior position—so that their faults and failures [Page 526] and their little human failings loom large in your consciousness. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 525–526.)

[41] Lần điểm đạo thứ hai là một cuộc điểm đạo vô cùng khó vượt qua. [42] Đối với những người thuộc cung trạng thái thứ nhất hoặc thứ hai, đây có lẽ là cuộc điểm đạo khó nhất trong tất cả. [43] Bản chất cảm dục tập trung sâu sắc vào bản thân, [44] và dòng năng lượng linh hồn tuôn vào trong thời kỳ điểm đạo làm điều này thêm mãnh liệt; [45] bản chất ấy vốn có cảm xúc mạnh mẽ và đáp ứng nhanh chóng với ảo cảm. [46] Khi có nhiều năng lượng cung một đến vậy (như trường hợp của em), [47] sẽ có một niềm tin vững chắc vào vận mệnh, một cảm nhận rõ rệt về quyền năng, và cảm giác rằng em có thể nhìn thấu người khác—từ một vị thế cao hơn—khiến những lỗi lầm, thất bại [Page 526] và những khiếm khuyết nhỏ bé thuộc về con người của họ trở nên nổi bật trong tâm thức em. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 525–526.)

[48] You are at this time [49] in a state of intensely irritable sensitivity to all and sundry; you are overwhelmed by acute glamour. [50] All that is in you of a first ray quality is drawn to the surface and conditioning all your contacts. [51] Your

[48] Lúc này em đang [49] ở trong trạng thái nhạy cảm đến mức hết sức dễ bực bội với mọi người, mọi việc; em đang bị ảo cảm mãnh liệt lấn át. [50] Tất cả những gì trong em mang phẩm tính cung một đều trồi lên bề mặt và tác động lên mọi sự tiếp xúc của

soul ray of outgoing love [52] is not much seen, and there is little love shown by you to your brothers in the Ashram or to the members of your own group. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 526.)

em. [51] Cung linh hồn của em, với tình thương lan tỏa ra ngoài, [52] ít được biểu lộ, và em ít thể hiện tình thương với các huynh đệ trong ashram hay với các thành viên trong chính nhóm của em. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 526.)

[53] You may here ask me at this point how I know this to be so and why I emphasise to you this knowledge. You have been taught by me that the Masters concern not Themselves with the personality details of a disciple's life expression; therefore, why do I concern myself with what is happening to you? Those are just questions and I will answer them. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 526.)

[53] Đến đây, em có thể hỏi Tôi làm sao Tôi biết sự việc là như vậy và tại sao Tôi lại nhấn mạnh với em điều Tôi biết này. Tôi đã dạy em rằng các Chân sư không bận tâm đến những chi tiết thuộc phàm ngã trong biểu hiện đời sống của một đệ tử; vậy tại sao Tôi lại quan tâm đến những gì đang xảy ra với em? Đó là những câu hỏi chính đáng và Tôi sẽ trả lời. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 526.)

[54] I concern myself with your problems because you are taking the second initiation [55] and—because of its intense difficulty—I have watched over you for the past four years with more than usual care. [56] I know the inner turmoil, the self-recriminations [57] and the self-rationalisings, [58] the deep subjective discontent, the longing to be free, and the atmosphere of acute suffering in which you live. [59] Your spiritual morale is not high [60] because your solar plexus is wide open—responsive to every astral suggestion, disturbed by world pain as well as by your own, in a state of irritation and constant inner explosion [61] over your brothers in the Ashram and over the members of your own group. [62] Many of the latter [63] are also of an emotional type, for forget not, my brother, we draw to ourselves those who respond to our major quality at any given time and—at this time—yours is emotional. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 526.)

[54] Tôi quan tâm đến những vấn đề của em vì em đang trải qua lần điểm đạo thứ hai [55] và—vì cuộc điểm đạo này vô cùng khó khăn—trong bốn năm qua, Tôi đã dõi theo em với sự chăm nom nhiều hơn thường lệ. [56] Tôi biết sự xáo trộn bên trong, những lời tự trách [57] và những lý lẽ tự biện hộ, [58] nỗi bất mãn sâu xa trong nội tâm, niềm khao khát được tự do và bầu không khí đau khổ cùng cực mà em đang sống trong đó. [59] Tinh thần của em không được phấn chấn [60] vì tùng thái dương của em đang mở rộng—đáp ứng với mọi ám thị cảm dục, xao động trước nỗi đau của thế gian cũng như nỗi đau của chính em, ở trong trạng thái bực bội và liên tục bùng nổ bên trong [61] đối với các huynh đệ trong ashram và các thành viên trong chính nhóm của em. [62] Nhiều thành viên trong nhóm ấy [63] cũng thuộc loại thiên về cảm xúc, vì, huynh đệ của tôi, đừng quên rằng chúng ta thu hút về mình những người đáp ứng với phẩm tính chủ yếu của chúng ta ở bất kỳ thời điểm nào, và—lúc này—phẩm tính chủ yếu của em là cảm xúc. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 526.)

[64] I would remind you that the emotion to which I refer in connection with you is not that of the ordinary person. [65] You are confronted with the emotion which the second initiation stirs up. [66] This is a very different matter. [67] You should realise, therefore, that my rating of you is high. [68] It is a spiritual rating [69] and has nothing to do with the rating of yourself behind which you hide your hurt and suffering soul [70] and which you seek to impose upon your students everywhere. [71] My rating is true, and you will [72] weather these stormy waters [73] and arrive in [Page 527] the quiet land of realities, free from all emotion, yet at the same time, full of unimpeded love. [74] This is the reward of perseverance throughout the tests and trials of the second initiation. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 526–527.)

[64] Tôi muốn nhắc em rằng cảm xúc mà Tôi đề cập trong trường hợp của em không phải là cảm xúc của người bình thường. [65] Em đang đối diện với cảm xúc mà lần điểm đạo thứ hai khơi dậy. [66] Đây là một vấn đề rất khác. [67] Vì vậy, em nên nhận ra rằng Tôi đánh giá em rất cao. [68] Đó là sự đánh giá về mặt tinh thần [69] và hoàn toàn không liên quan đến cách em tự đánh giá mình, mà đằng sau đó em che giấu linh hồn bị tổn thương và đau khổ của mình, [70] đồng thời tìm cách áp đặt lên các môn sinh của em ở khắp nơi. [71] Sự đánh giá của Tôi là đúng, và em sẽ [72] vượt qua những vùng nước bão tố này [73] để đến [Page 527] miền đất yên tĩnh của những thực tại, thoát khỏi mọi cảm xúc, nhưng đồng thời tràn đầy tình thương không gì ngăn trở. [74] Đây là phần thưởng cho sự kiên trì suốt những thử thách và gian nan của lần điểm đạo thứ hai. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 526–527.)

[75] What I am seeking to do is to help, to indicate the nature of the tests and point out to you the reason why these tests and trials have overtaken you. [76] Everything may seem to fail you—your knowledge of psychology, [77] your groups of students, your friends and your brothers in the Ashram. [78] Think not that this indicates [79] the fourth initiation, the Crucifixion. [80] That initiation has to be faced clear-eyed, free from glamour, with a heart full of love and a mind released from all criticism. [81] For this, the second initiation prepares the disciple. [82] Today, you know you are full of emotion and that it almost sweeps you off your feet at times; you know you are more prone to criticism than not; [83] and you know that under the influence of glamour you oft wield the weapon of speech in a destructive manner and not constructively; [84] you know that—deep within yourself—you are not satisfied with

[75] Điều Tôi đang tìm cách làm là giúp đỡ, chỉ rõ bản chất của những thử thách và cho em thấy lý do tại sao những thử thách và gian nan này đã ập đến với em. [76] Dường như mọi thứ đều có thể làm em thất vọng—kiến thức tâm lý học của em, [77] các nhóm môn sinh, bạn bè và các huynh đệ của em trong ashram. [78] Đừng nghĩ rằng điều này biểu thị [79] lần điểm đạo thứ tư, cuộc điểm đạo Đóng Đinh trên Thập Giá. [80] Phải đối diện với cuộc điểm đạo ấy bằng đôi mắt sáng suốt, thoát khỏi ảo cảm, với trái tim tràn đầy tình thương và thể trí thoát khỏi mọi sự chỉ trích. [81] Lần điểm đạo thứ hai chuẩn bị cho người đệ tử điều này. [82] Hôm nay, em biết mình đầy cảm xúc và đôi khi cảm xúc gần như cuốn em ngã quỵ; em biết mình thiên về chỉ trích hơn là không chỉ trích; [83] và em biết rằng dưới ảnh hưởng của ảo cảm, em thường sử dụng vũ khí ngôn từ theo cách phá hoại thay vì xây dựng; [84] em biết rằng—sâu thẳm bên trong—em không hài lòng

the work you do or the words you write. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 527.)

[85] The book you have lately published I have psychometrised [86] and find it to be sixth ray in nature; [87] it will prove most helpful to probationary disciples, and they need such help; [88] it will not help disciples, for it deals with that which they know well. [89] The call went out to you from the Ashram [90] to write upon the theme of Shamballa, the centre where the will of God is known and from whence the love of God flows forth. This you rejected, owing to the emotional turmoil in which you found yourself. [91] Yet I had a purpose and a reason in suggesting this theme. It was not just to have a book which would be of service to disciples, but because it was essential—as part of the pre-initiation tests for you—to bring in some of the Shamballa force to your consciousness. [92] It was the impact of this Shamballa force [93] (which you can touch and to which you can intelligently respond) which was the main factor in bringing to the surface all the latent emotion and all the glamour which are today enveloping you. [94] As you considered the theme of Shamballa (and later rejected my suggestion to write upon it) [95] you brought yourself [Page 528] in contact with the energy emanating from Shamballa. Yet, my brother, had you occupied yourself with my suggestion and dealt with the theme The Way into Shamballa much of that Shamballa force would have been transmuted along constructive lines and creative endeavour, and your condition would not be what it is today. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 527–528.)

với công việc mình làm hay những lời mình viết. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 527.)

[85] Tôi đã trắc tâm quyển sách em vừa xuất bản [86] và nhận thấy bản chất của nó thuộc cung sáu; [87] quyển sách sẽ rất hữu ích cho các đệ tử dự bị, và họ cần sự giúp đỡ như vậy; [88] nó sẽ không giúp ích cho các đệ tử, vì nó đề cập đến những điều họ đã biết rõ. [89] Từ ashram, lời kêu gọi đã gửi đến em [90] để viết về chủ đề Shamballa, trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết đến và từ đó tình thương của Thượng đế tuôn trào. Em đã từ chối điều này vì sự xáo trộn cảm xúc mà em đang trải qua. [91] Tuy nhiên, Tôi có mục đích và lý do khi đề nghị chủ đề này. Không chỉ để có một quyển sách giúp ích cho các đệ tử, mà còn vì điều thiết yếu—như một phần trong những thử thách trước điểm đạo dành cho em—là đưa một phần mãnh lực Shamballa vào tâm thức em. [92] Chính tác động của mãnh lực Shamballa này [93] (mà em có thể tiếp xúc và đáp ứng một cách sáng suốt) là nhân tố chủ yếu làm trồi lên bề mặt tất cả cảm xúc tiềm ẩn và mọi ảo cảm hiện đang bao phủ em. [94] Khi em suy xét chủ đề Shamballa (và sau đó từ chối đề nghị của Tôi về việc viết về chủ đề ấy), [95] em đã tự đưa mình [Page 528] vào sự tiếp xúc với năng lượng phát xạ từ Shamballa. Tuy nhiên, huynh đệ của tôi, nếu em chuyên tâm vào đề nghị của Tôi và bàn đến chủ đề Con Đường vào Shamballa, thì phần lớn mãnh lực Shamballa ấy đã được chuyển hoá theo những hướng xây dựng và nỗ lực sáng tạo, và tình trạng của em đã không như hiện nay. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 527–528.)

Second Initiation 003 Commentary – Bình giảng về Lần Điểm Đạo Thứ Hai 003

Hi, and good evening from Finland on the fifteenth of June 2018. This is Michael, Michael Robbins, continuing our comments on the second-initiation compilation, program number three. We've just been through interesting material about how the will, Shamballa, Sanat Kumara and identification enter sometime at the second initiation or afterwards. This is because of the correlation of the astral plane, the focus of initiation number two, with the Monadic level in terms of numbers. We call this a relationship through numerical affinity.

Xin chào và chúc các bạn buổi tối tốt lành từ Phần Lan, ngày 15 tháng 6 năm 2018. Tôi là Michael, Michael Robbins, tiếp tục phần bình giảng của chúng ta về tuyển tập lần điểm đạo thứ hai, chương trình số ba. Chúng ta vừa xem qua những nội dung thú vị về cách ý chí, Shamballa, Sanat Kumara và sự đồng hoá với bắt đầu có vai trò vào một thời điểm nào đó trong lần điểm đạo thứ hai hoặc sau đó. Điều này là do sự tương ứng về số giữa cõi cảm dục, trọng tâm của lần điểm đạo thứ hai, với cấp độ chân thần. Chúng ta gọi đây là mối liên hệ qua sự tương đồng về số.

We reach the status and ray characteristics of group members. Take a group such as the Tibetan's, trained in relation to Alice Bailey, Lucis Trust and the Arcane School.

Chúng ta đến phần trình độ và các đặc điểm cung của các thành viên trong nhóm. Hãy xét một nhóm như nhóm của Chân sư Tây Tạng, được huấn luyện trong mối liên hệ với Alice Bailey, Lucis Trust và Trường Arcane.

[1] **Are all its members at exactly the same point in evolution? By no means.**

[1] Có phải tất cả các thành viên của nhóm đều ở đúng cùng một điểm tiến hoá không? Hoàn toàn không.

As a matter of fact, we know one had not yet taken even the first initiation.

Thực tế, chúng ta biết có một người thậm chí còn chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

All the others had, and a couple had already taken the third or were applying for it. That represents quite a difference in training duration.

Tất cả những người còn lại đều đã trải qua lần ấy, và một vài người đã trải qua lần điểm đạo thứ ba hoặc đang xin được điểm đạo lần ấy. Điều đó cho thấy một sự chênh lệch khá lớn về thời gian huấn luyện.

[2] **A group should be (and is) composed of individuals at varying points of development;**

[2] Một nhóm nên gồm (và thực sự gồm) những cá nhân ở các điểm phát triển khác nhau;

Notice ‘should be’, because apparently there's a value in this.

Hãy lưu ý từ “nên”, vì rõ ràng điều này có giá trị.

[3] **some may be preparing for the second initiation;**

In many respects this lay before the majority in DK's group. Some were ready to take it imminently, in that very life, and DK would warn them of this or indicate somehow that they had passed, or were not succeeding in taking what was offered.

[4] **others may be in training for the third initiation, and a few may be ready for the fourth or the fifth initiation.**

I'm not sure any there were ready for the fifth.

Maybe someone like Alice Bailey or Roberto Assagioli could have the fourth initiation in sight. This is simply my view, maybe correct or incorrect. I share the impression I receive.

[5] **The nature of the initiation to be undergone is known only to the disciple and his Master;**

It may be estimated by others, rightly or wrongly. I think very often incorrectly, but known with certainty only to the disciple and his Master.

[6] **it is of no interest to the group itself;**

Many people show interest, but these are secondary matters to which 'Mind your own business' really applies.

[3] một số có thể đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai;

Về nhiều phương diện, đây là điều đang chờ đợi đa số thành viên trong nhóm của Chân sư DK. Một số người đã sẵn sàng để sớm trải qua lần điểm đạo ấy, ngay trong kiếp sống đó, và Chân sư DK sẽ báo trước cho họ về điều này, hoặc bằng cách nào đó cho biết họ đã vượt qua, hay chưa thành công trong việc đón nhận cơ hội được trao.

[4] những người khác có thể đang được huấn luyện cho lần điểm đạo thứ ba, và một số ít có thể đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ tư hoặc thứ năm.

Tôi không chắc trong nhóm ấy có ai đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ năm.

Có lẽ một người như Alice Bailey hoặc Roberto Assagioli có thể đã thấy lần điểm đạo thứ tư ở phía trước. Đây chỉ là quan điểm của tôi, có thể đúng hoặc sai. Tôi chia sẻ ấn tượng mà mình nhận được.

[5] Chỉ người đệ tử và Chân sư của y mới biết bản chất của cuộc điểm đạo mà y sắp trải qua;

Những người khác có thể ước đoán, đúng hoặc sai. Tôi nghĩ rất thường là sai, nhưng chỉ người đệ tử và Chân sư của y mới biết chắc chắn.

[6] điều đó không phải là mối quan tâm của chính nhóm;

Nhiều người tỏ ra quan tâm, nhưng đây là những vấn đề thứ yếu mà lời khuyên "Hãy lo việc của mình" thực sự áp dụng.

[7] **the diversity of the initiations for which preparation is being made tends to enrich the group content;**

[7] sự đa dạng của các cuộc điểm đạo mà các thành viên đang chuẩn bị trải qua có xu hướng làm phong phú nội dung của nhóm;

Because you can reach many more people on different levels. That's the whole point, isn't it?

Bởi vì các bạn có thể tiếp cận nhiều người hơn ở những cấp độ khác nhau. Đó chính là toàn bộ mục đích, phải không?

[8] **the more ray types which are found functioning in the group, the more valuable will be its service.**

[8] càng có nhiều loại cung hoạt động trong nhóm, việc phụng sự của nhóm càng có giá trị. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 383.)

Certainly there were personality types of every kind in DK's group.

Chắc chắn trong nhóm của Chân sư DK có đủ mọi loại phàm ngã.

First ray, second, third, fourth, fifth, sixth and seventh, absolutely. Every type was there, as I briefly review it in my mind. Soul rays: first-ray types were present, second-ray types abundant; a couple or three third-ray types; no fourth-ray or fifth-ray souls; sixth-ray souls, yes, at least two trying to transfer onto the second ray; seventh-ray souls, maybe a couple.

Cung một, cung hai, cung ba, cung bốn, cung năm, cung sáu và cung bảy, chắc chắn là vậy. Khi điểm lại nhanh trong trí, tôi thấy có đủ mọi loại. Về cung linh hồn: có những người cung một, rất nhiều người cung hai; hai hoặc ba người cung ba; không có linh hồn cung bốn hay cung năm; có linh hồn cung sáu, ít nhất hai người đang cố gắng chuyển dịch sang cung hai; linh hồn cung bảy thì có lẽ có một vài người.

Neither of the seventh-ray souls actually did so well in his groups. Maybe one third-ray soul type did all right, but pre-eminently first and second were the rays of those in his group. DK said occult groups would largely consist of first- and second-ray people. I think we're thinking largely of the soul ray. We stick to our own business and try not to give helpful advice.

Cả hai linh hồn cung bảy đều không thực sự làm tốt trong các nhóm của Ngài. Có lẽ một linh hồn cung ba đã làm khá tốt, nhưng cung một và cung hai vẫn là những cung nổi trội của các thành viên trong nhóm Ngài. Chân sư DK nói rằng các nhóm huyền bí phần lớn sẽ gồm những người cung một và cung hai. Tôi nghĩ ở đây chúng ta chủ yếu đang nói đến cung linh hồn. Chúng ta lo việc của mình và cố gắng không đưa ra những lời khuyên giúp đỡ.

DK said there's no need to run here and there telling others what the Masters expect of them; often it's inaccurate. I've been told—I suppose you have too—sometimes with

Chân sư DK nói không cần chạy khắp nơi để bảo người khác rằng các Chân sư mong đợi điều gì ở họ; những lời ấy thường thiếu chính xác. Tôi từng được người khác nói như

interest and value, sometimes completely erroneously. It's best to leave the interesting initiation question to disciple and Master. Of course, an esoteric astrologer or psychologist must know something general about the disciple's relation to the initiatory scheme; otherwise advice may be very far off.

vậy—tôi cho rằng các bạn cũng thế—đôi khi có điều thú vị và có giá trị, đôi khi hoàn toàn sai lầm. Tốt nhất là để vấn đề điểm đạo thú vị ấy cho người đệ tử và Chân sư. Dĩ nhiên, một nhà chiêm tinh học nội môn hoặc nhà tâm lý học phải biết đôi điều khái quát về mối liên hệ của người đệ tử với hệ thống điểm đạo; nếu không, lời khuyên có thể sai lệch rất xa.

I've seen horoscopic assessments which had maybe nothing to do with where the individual really was. Intuition must be activated, and some accuracy found, to offer help. But one needn't get into exactitude and pronounce upon it. That was *DINA II*,383. Another reference, I suspect also *DINA II*—yes—concerning the will aspect and second initiation.

Tôi từng thấy những đánh giá dựa trên lá số chiêm tinh có lẽ chẳng liên quan gì đến trình độ thực sự của cá nhân ấy. Muốn giúp đỡ, phải khơi hoạt trực giác và đạt được một mức độ chính xác nào đó. Nhưng không cần đi vào sự xác định tỉ mỉ rồi đưa ra phán quyết về điều ấy. Đoạn vừa rồi ở *DINA II*, trang 383. Một đoạn tham khảo khác, tôi nghĩ cũng trong *DINA II*—đúng vậy—nói về phương diện ý chí và lần điểm đạo thứ hai.

[9] **At the second initiation, the initiate begins for the first time (though in the most elementary form) to employ the will aspect and—in the revelation accorded—**

[9] Ở lần điểm đạo thứ hai, lần đầu tiên điểm đạo đồ bắt đầu vận dụng phương diện ý chí (dù dưới hình thức sơ đẳng nhất) và—trong sự mặc khải được ban cho—

Using the will always eventually brings revelation.

Việc vận dụng ý chí cuối cùng luôn mang lại sự mặc khải.

[10] **he takes a major step toward the third Initiation of the Transfiguration.**

[10] y tiến một bước quan trọng hướng đến lần điểm đạo thứ ba, cuộc Điểm Đạo Biến Hình.

Remember, in *Initiation, Human and Solar*, pages 84–85, he pretty much says third and fourth initiations can be taken in the same life as the second. Then he uses ‘probably’: probably will, or in the next life.

Hãy nhớ rằng, trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 84–85, Ngài gần như nói rằng có thể trải qua lần điểm đạo thứ ba và thứ tư trong cùng kiếp sống với lần điểm đạo thứ hai. Rồi Ngài dùng từ “có lẽ”: có lẽ sẽ như vậy, hoặc trong kiếp sống kế tiếp.

‘Probably’ is astonishing to many people, and to me too. But things speed up at the second degree when you're borne along by

Từ “có lẽ” khiến nhiều người kinh ngạc, và tôi cũng vậy. Nhưng ở cấp độ thứ hai, mọi việc tăng tốc khi từ điện của ashram cuốn

ashramic magnetism. We call it entering the stream; its current is like the ashram's magnetism. It adds speed and a degree of certainty to your normal progress.

các bạn đi. Chúng ta gọi đó là nhập lưu; dòng chảy ấy giống như từ điện của ashram. Nó làm tăng tốc độ và thêm một mức độ chắc chắn cho sự tiến bộ bình thường của các bạn.

[11] **This connotes the transfiguration of the personality**

[11] Điều này hàm ý sự biến hình của phàm ngã (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 397.)

That's what we have to understand. It lifts personality beyond subservience to its own tendencies and desires, making it, in terms of soul infusion, just about completely subservient to the soul's will.

Đó là điều chúng ta phải thấu hiểu. Nó nâng phàm ngã vượt khỏi sự lệ thuộc vào những khuynh hướng và dục vọng của chính mình, khiến phàm ngã, xét về sự thấm nhuần của linh hồn, gần như hoàn toàn tuân phục ý chí của linh hồn.

The personality's ancient authority is now conquered. What was that page—686–687, I believe? Let's look; it's important, if I'm correct. Yes,685–686.

Giờ đây, quyền uy lâu đời của phàm ngã đã bị chế ngự. Đó là trang nào nhỉ—tôi nghĩ là 686–687? Hãy xem lại; nếu tôi nhớ đúng thì điều này rất quan trọng. Đúng rồi, 685–686.

[12] **Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates.**

[12] Thoát khỏi quyền chi phối lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời khắc đỉnh cao trong lịch sử của tất cả các điểm đạo đồ. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 686.)

And probationary initiates. We're discussing a climax following the first and second initiations' probationary period. There are other climaxing periods, probably the Great Decision at the sixth and the Refusal at the ninth as well. A climaxing moment.

Và các điểm đạo đồ dự bị. Chúng ta đang bàn về một đỉnh cao tiếp sau giai đoạn dự bị của lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Còn có những giai đoạn đỉnh cao khác, có lẽ cả Quyết Định Vĩ Đại ở lần thứ sáu và Sự Khước Từ ở lần thứ chín nữa. Một thời điểm đỉnh cao.

The transfiguration of personality occurs then.

Khi ấy, sự biến hình của phàm ngã diễn ra.

[13] **and its liberation**

[13] và sự giải thoát của phàm ngã

This is so beautiful.

Điều này thật đẹp.

[14] **from the alluring imprisonment of the three worlds.**

[14] khỏi cảnh giam cầm đầy quyến rũ của ba cõi giới. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 397.)

When you find ‘allure’ or ‘alluring’, it isn't good. You know what happens when fish follow that shiny lure: caught, stuck, lifted into an element where they can't breathe. We get submerged into density in which we cannot breathe spiritually.

Khi gặp từ “sức quyến rũ” hoặc “đầy quyến rũ”, đó không phải là điều tốt. Các bạn biết chuyện gì xảy ra khi cá đuổi theo mồi câu lấp lánh ấy: bị bắt, mắc kẹt, bị nhấc lên một môi trường mà chúng không thể thở. Chúng ta bị nhấn chìm vào trạng thái đậm đặc, trong đó chúng ta không thể hít thở về mặt tinh thần.

Will comes in at the second initiation. Though Venus, Jupiter and Neptune are prominent in making it possible, Mars's battles, Pluto's subterranean dredging, if I can call it that, and Vulcan's will controlling the astral body all form part of the picture. These planets have much first ray, maybe a subsidiary part but certainly preparatory for the second-ray tranquillity applied to the astral body by Venus, Jupiter and Neptune.

Ý chí bắt đầu có vai trò ở lần điểm đạo thứ hai. Dù Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương giữ vai trò nổi bật trong việc tạo điều kiện cho lần điểm đạo ấy, những trận chiến của Sao Hỏa, sự nạo vét dưới lòng đất của Sao Diêm Vương, nếu tôi có thể gọi như vậy, và ý chí của Vulcan kiểm soát thể cảm dục đều là những phần của bức tranh ấy. Những hành tinh này có nhiều năng lượng cung một, có thể giữ vai trò phụ nhưng chắc chắn là chuẩn bị cho sự thanh tĩnh của cung hai mà Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương mang đến cho thể cảm dục.

That was *DINA II*,397. The next,397 onwards, concerns the second initiation, astral control, and this interesting term ‘propelling aspiration’. That's its value, isn't it? Maybe that's why the speed factor receives attention at the second degree: developmental speed increases through propelling aspiration. We can pretty well think of aspiration increasing greatly at the second initiation through both Neptune, elevating aspiration, and Jupiter, ever expanding boundaries, longing for a wider ring-pass-not.

Đoạn vừa rồi ở *DINA II*, trang 397. Đoạn kế tiếp, từ trang 397 trở đi, nói về lần điểm đạo thứ hai, sự kiểm soát cảm dục và thuật ngữ thú vị này: “khát vọng thúc đẩy”. Đó chính là giá trị của nó, phải không? Có lẽ đó là lý do yếu tố tốc độ được chú ý ở cấp độ thứ hai: tốc độ phát triển gia tăng nhờ khát vọng thúc đẩy. Chúng ta hoàn toàn có thể nghĩ rằng khát vọng gia tăng mạnh mẽ ở lần điểm đạo thứ hai qua cả Sao Hải Vương, vốn nâng cao khát vọng, lẫn Sao Mộc, vốn luôn mở rộng các ranh giới, khao khát một vòng-giới-hạn rộng lớn hơn.

[15] **1. At the second Initiation of the Baptism, the control of the astral body is broken;**

[15] 1. Ở lần điểm đạo thứ hai, cuộc Điểm Đạo Rửa Tội, quyền kiểm soát của [Page 398] thể cảm dục bị phá vỡ;

That doesn't mean there won't be moments when the astral body rears its head and wants to compel activity, moving the disciple in a certain direction. But those tendencies won't control; they will be controlled.

Điều đó không có nghĩa là sẽ không còn những lúc thể cảm dục trỗi dậy và muốn cưỡng ép hành động, thúc đẩy người đệ tử theo một hướng nào đó. Nhưng những khuynh hướng ấy sẽ không nắm quyền kiểm soát; chúng sẽ chịu sự kiểm soát.

the control of the astral body is broken;

quyền kiểm soát của thể cảm dục bị phá vỡ;

[16] **it is sacrificed in order that the intuition, the higher counterpart of the "propelling aspiration" (as it is sometimes called) may assume control.**

[16] thể cảm dục được hi sinh để trực giác, đối phần cao hơn của "khát vọng thúc đẩy" (như đôi khi người ta gọi), có thể nắm quyền kiểm soát. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 397–398.)

Quite a statement.

Một phát biểu thật đáng chú ý.

In *Esoteric Astrology* we learn Sagittarius, a sign of great aspiration involving Jupiter and Mars, is prominent at the first and second initiations, driving forward on the quest. It might show at the sixth, driving the Chohan as a monad along the greater Way of Higher Evolution. Sagittarius is considered an intuitive sign. It controls the one-pointed aspirational process and has much to do with tapping intuition. Other signs connect with intuition too.

Trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta học rằng Nhân Mã, một dấu hiệu của khát vọng lớn lao có liên quan đến Sao Mộc và Sao Hỏa, giữ vai trò nổi bật ở lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, thúc đẩy tiến lên trong cuộc tìm kiếm. Dấu hiệu này có thể biểu lộ ở lần thứ sáu, thúc đẩy vị Chohan, với tư cách một chân thần, tiến trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu rộng lớn hơn. Nhân Mã được xem là một dấu hiệu trực giác. Nó kiểm soát tiến trình khát vọng nhất tâm và có liên hệ mật thiết với việc tiếp cận trực giác. Những dấu hiệu khác cũng liên hệ với trực giác.

Gemini does; Pisces via Neptune. I suppose you can be born in or under any sign and have intuition stimulated. But many think the astral body gives intuitions, when more likely it covers true intuition—pure reason, Buddhi, wisdom. The astral condition cloaks, disguises, covers it. To think intuition is the higher counterpart of propelling aspiration! Basically, we shoot that arrow of aspiration forward and it taps intuition.

Song Tử có mối liên hệ ấy; Song Ngư thì qua Sao Hải Vương. Tôi cho rằng các bạn có thể sinh ra dưới bất kỳ dấu hiệu nào và vẫn được kích thích trực giác. Nhưng nhiều người nghĩ thể cảm dục mang lại những trực giác, trong khi có nhiều khả năng nó che lấp trực giác chân thực—lý trí thuần khiết, Bồ đề, minh triết. Trạng thái cảm dục khoác màn, ngụy trang và che phủ trực giác. Thật đáng suy ngẫm rằng trực giác là đối phần cao hơn của khát vọng thúc đẩy! Về cơ bản, chúng ta

phóng mũi tên khát vọng ấy về phía trước, và nó tiếp cận trực giác.

If our aspiration is keen enough, well directed and unencumbered by the usual astral glamorous conditions, it may well tap intuition. In a way we shoot that arrow along the antahkarana. I like 'propelling aspiration' very much. I want to hold in mind that this is, in a way, intuition's lower counterpart. So much could be said. We're looking for hints as we study.

Nếu khát vọng của chúng ta đủ mãnh liệt, có phương hướng đúng và không bị những trạng thái ảo cảm cảm dục thông thường cản trở, nó hoàn toàn có thể tiếp cận trực giác. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta phóng mũi tên ấy dọc theo antahkarana. Tôi rất thích cụm từ "khát vọng thúc đẩy". Tôi muốn ghi nhớ rằng, theo một nghĩa nào đó, đây là đối phần thấp hơn của trực giác. Có thể nói rất nhiều về điều này. Chúng ta đang tìm những gợi ý trong khi nghiên cứu.

Something may jump off the page as significant to you or me. That is a hint for whoever is reading, noticing: "Aha!" A great hint for me over the last few years has been that

Một điều nào đó trên trang sách có thể nổi bật lên, mang thâm nghĩa đối với các bạn hoặc tôi. Đó là một gợi ý cho bất cứ ai đang đọc và nhận thấy: "À!" Một gợi ý lớn đối với tôi trong vài năm qua là

Harmlessness is the expression of the life of the man who

Tính vô tổn hại là sự biểu hiện đời sống của người

And this is the part.

Và đây chính là phần ấy.

realizes himself to be everywhere, (*TWM*, p. 102)

nhận biết mình hiện diện khắp nơi, (*TWM*, tr. 102)

I can't get beyond that amazing statement. You might read right over it and ask what harmlessness really is, but that realisation of being everywhere!

Tôi không thể thôi suy ngẫm về phát biểu đáng kinh ngạc ấy. Các bạn có thể đọc lướt qua rồi hỏi tính vô tổn hại thực sự là gì, nhưng sự nhận biết rằng mình hiện diện khắp nơi ấy!

What does that mean? What does it do to boundaries, number, division? Let whatever hint awaits you in the mass of the Tibetan's material jump off the page and find your attention. Here's a letter to a disciple: soul ray two, personality ray one. I wonder who. It's a long section, all about the second initiation, so let's get into it.

Điều đó có nghĩa gì? Nó tác động thế nào đến ranh giới, số lượng và sự phân chia? Hãy để bất cứ gợi ý nào đang chờ các bạn trong khối tài liệu của Chân sư Tây Tạng nổi bật lên trên trang sách và thu hút sự chú ý của các bạn. Đây là một bức thư gửi một đệ tử: cung linh hồn là cung hai, cung phàm ngã là cung một. Tôi tự hỏi đó là ai. Đây là một phần dài, hoàn

toàn nói về lần điểm đạo thứ hai, vậy chúng ta hãy đi vào nội dung.

I think we needn't always worry about continuous reading. Sometimes topical juxtaposition carries revelation you might not find reading horizontally, so the revelation might not come. I'd like to know who this is. *DINA II*,524. Why not see, just for fun? To whom is this?

Tôi nghĩ chúng ta không cần lúc nào cũng bận tâm đến việc đọc liên tục. Đôi khi, việc đặt các đoạn cạnh nhau theo chủ đề mang lại sự mặc khải mà các bạn có thể không tìm thấy khi đọc tuần tự, nên sự mặc khải có thể không đến. Tôi muốn biết đây là ai. *DINA II*, trang 524. Sao không xem thử, cho vui? Bức thư này gửi cho ai?

'Beloved brother' and 'friend'; 'my co-disciple', even. DK highly values this person. I.S.G.-L.—this disciple was valued highly and is a real object lesson for all of us. His possibilities were great; fulfilment left something to be desired. We cannot psychologise that.

"Huynh đệ yêu quý" và "người bạn"; thậm chí còn là "đệ tử đồng môn của Tôi". Chân sư DK rất coi trọng người này. I.S.G.-L.—người đệ tử này được đánh giá rất cao và thực sự là một bài học sống động cho tất cả chúng ta. Tiềm năng của ông rất lớn; mức độ thực hiện thì còn chưa được như mong muốn. Chúng ta không thể phân tích tâm lý điều đó.

He was, I think, a Gemini person with Leo rising, like Alice Bailey, and Moon in Taurus. His rays were, I think: first-ray monad; sixth-going to second-ray soul; first-ray personality; first-ray mind; sixth-ray astral body; first-ray physical body. A difficult energy combination. Keep that somewhat in mind as we read what DK said to I.S.G.-L. Group love, stability, and I think integration formed part of it. I'm not sure about the I.

Tôi nghĩ ông là người thuộc dấu hiệu Song Tử, có Điểm mọc Sư Tử, giống Alice Bailey, và Mặt Trăng ở Kim Ngưu. Tôi nghĩ các cung của ông là: chân thần cung một; linh hồn cung sáu đang chuyển sang cung hai; phàm ngã cung một; thể trí cung một; thể cảm dục cung sáu; thể xác cung một. Một tổ hợp năng lượng khó khăn. Hãy phần nào ghi nhớ điều đó khi chúng ta đọc những gì Chân sư DK nói với I.S.G.-L. Tình thương nhóm, sự ổn định, và tôi nghĩ sự tích hợp là một phần trong đó. Tôi không chắc về chữ I.

I looked it up: illumination is the I; stability, S; group love. I believe this individual was possibly passing through the second initiation, or could take it, with an acute emotional response to events which could cover the light. With Leo rising the will to illumine is there, and certainly Gemini: Alice Bailey's combination. A relationship between the brothers in the light, the pairs of opposites, was possible. But he had to pass

Tôi đã tra lại: chữ I là sự soi sáng; S là sự ổn định; tình thương nhóm. Tôi tin rằng cá nhân này có thể đang trải qua lần điểm đạo thứ hai, hoặc có thể tiếp nhận lần điểm đạo ấy, với sự đáp ứng cảm xúc nhạy bén trước các biến cố, có thể che lấp ánh sáng. Với Điểm mọc Sư Tử, ý chí soi sáng hiện diện, và chắc chắn cả Song Tử nữa: tổ hợp của Alice Bailey. Có khả năng thiết lập một mối liên hệ giữa các huynh đệ trong ánh sáng, giữa các

that degree and achieve stability. Whereas Alice Bailey had certainly done so and probably was a third-degree initiate, this man struggled with the second.

cặp đối cực. Nhưng ông phải vượt qua cấp độ ấy và đạt được sự ổn định. Trong khi Alice Bailey chắc chắn đã làm được điều đó và có lẽ là một điểm đạo đồ bậc ba, người đàn ông này vẫn đang vật lộn với lần điểm đạo thứ hai.

'My beloved brother'—he tries to shield and carry this acutely sensitive man in the field of love.

"Huynh đệ yêu quý của Tôi"—Ngài cố gắng che chở và nâng đỡ người đàn ông hết sức nhạy cảm này trong trường tình thương.

[17] **I would like to start my communication to you with a clear and definite statement: You are in process of taking some of the final tests which precede the taking of the second initiation.**

[17] Tôi muốn mở đầu lời gửi đến em bằng một tuyên bố rõ ràng và dứt khoát: Em đang trải qua một số thử thách cuối cùng trước khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai.

This wasn't welcome to I.S.G.-L., because somehow he was deluded into thinking he was taking the fourth initiation.

I.S.G.-L. không đón nhận điều này, bởi bằng cách nào đó ông đã lầm tưởng mình đang tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư.

Sometimes it happens, because the fourth and second initiations connect and share some difficulties.

Đôi khi điều đó xảy ra, vì lần điểm đạo thứ tư và thứ hai có liên hệ với nhau và có chung một số khó khăn.

[18] **For that reason, I feel the need of writing to you with clarity,**

[18] Vì lý do đó, Tôi thấy cần viết cho em thật rõ ràng,

Illumination is needed; clarity is needed.

Cần có sự soi sáng; cần có sự rõ ràng.

[19] **of bringing you some measure of comfort**

[19] mang đến cho em phần nào niềm an ủi

He was tortured by his life, his inadequacy and dissatisfaction with how he conducted his discipleship, though maybe only he and his Master knew that.

Ông bị giày vò bởi cuộc sống của mình, bởi sự bất toàn và nỗi bất mãn về cách mình thực hành địa vị đệ tử, dù có lẽ chỉ ông và Chân sư của ông biết điều đó.

of bringing you some measure of comfort

mang đến cho em phần nào sự an ủi

[20] và sức mạnh, đồng thời chỉ ra một số bước mà—nếu em thực hiện—có thể đẩy

[20] **and of strength, and of indicating certain steps which—if you will take them—may hasten the process.**

nhanh tiến trình này. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 524.)

DK is certainly cautious about what may be possible. This man is interesting: there were very few first-ray monads in DK's group. There were several first-ray souls, and all indications are that he was a first-ray monad, his true Master being Master Morya. He was supposed to have a second-ray soul, transferring from the sixth, but for whatever reason seemed unable to do it. Maybe one day this process will repeat, with letters to ourselves made available by our permission, our consent. We'll see others psychologising us. We'll know better and more, but they may learn from that psychologising.

Chân sư DK chắc chắn rất thận trọng về những gì có thể xảy ra. Người đàn ông này thật thú vị: trong nhóm của Chân sư DK có rất ít chân thần cung một. Có vài linh hồn cung một, và mọi dấu hiệu đều cho thấy ông là một chân thần cung một, với vị Chân sư thực sự của ông là Chân sư Morya. Lẽ ra ông có một linh hồn cung hai, đang chuyển dịch từ cung sáu, nhưng vì lý do nào đó dường như ông không làm được. Có lẽ một ngày nào đó tiến trình này sẽ lặp lại, khi những bức thư gửi cho chính chúng ta được công bố với sự cho phép, sự đồng ý của chúng ta. Chúng ta sẽ thấy người khác phân tích tâm lý mình. Chúng ta sẽ biết rõ hơn và nhiều hơn, nhưng họ có thể học được từ việc phân tích tâm lý ấy.

[21] **Yet I feel very great difficulty in approaching you, though not for the usual reasons. Oft a Master cannot at some particular time reach a disciple because he is surrounded with too much activity, or with activities of the wrong kind;**

[21] Tuy nhiên, Tôi cảm thấy rất khó tiếp cận em, dù không phải vì những lý do thông thường. Vào một thời điểm nào đó, một Chân sư thường không thể tiếp cận một đệ tử vì người đệ tử ấy bị quá nhiều hoạt động, hoặc những hoạt động không đúng loại, bao quanh;

Internally, subjectively, Master DK sometimes tries to draw close. We forget there may be difficulty and delay on his side because of conditions we've set up.

Đôi khi, trên phương diện nội tâm, chủ quan, Chân sư DK cố gắng đến gần. Chúng ta quên rằng về phía Ngài có thể có khó khăn và chậm trễ do những điều kiện mà chúng ta đã tạo ra.

[22] **in some cases, the thought-life of the disciple has created so many thoughtforms that temporarily he cannot be reached;**

[22] trong một số trường hợp, đời sống tư tưởng của người đệ tử đã tạo ra quá nhiều hình tư tưởng đến mức tạm thời không thể tiếp cận y; [Page 525]

Overactivity on the mental plane.

Hoạt động quá mức trên cõi trí.

[23] **or again, he is absorbed in some form of service which he deems essential and which looms larger in his consciousness than the work of the Ashram with which he is affiliated.**

[23] hoặc y lại mải mê với một hình thức phụng sự nào đó mà y cho là thiết yếu và chiếm vị trí lớn hơn trong tâm thức y so với công việc của ashram mà y trực thuộc.

Sometimes these secondary preoccupations, seeming utterly important, prevent the Master getting through. What could matter more than the ashram's work and enabling him to reach us, clarify our path if he will and the chance is open to do so?

Đôi khi, những mối bận tâm thứ yếu này, có vẻ vô cùng quan trọng, ngăn Chân sư tiếp cận. Điều gì có thể quan trọng hơn công việc của ashram và việc tạo điều kiện để Ngài tiếp cận chúng ta, làm sáng tỏ con đường của chúng ta nếu Ngài muốn và có cơ hội làm như vậy?

[24] **These, however, are not the things which hinder an easy contact with you.**

[24] Tuy nhiên, đó không phải là những điều cản trở việc tiếp xúc dễ dàng với em.

The usual hindrances to contact, but not in this case; something else.

Đó là những trở ngại thông thường đối với sự tiếp xúc, nhưng trường hợp này thì không; có một điều khác.

[25] **What do hinder are the results in your consciousness, at this particular stage, of the tests of the initiation themselves.**

[25] Điều thực sự cản trở là những kết quả mà chính các thử thách của cuộc điểm đạo tạo ra trong tâm thức em ở giai đoạn đặc biệt này.

He's being drastically tested before the second initiation. With what results in consciousness?

Ông đang chịu những thử thách khắc nghiệt trước lần điểm đạo thứ hai. Với những kết quả nào trong tâm thức?

[26] **It is the emotional glamour**

[26] Đó là ảo cảm cảm xúc

So close to the second initiation! Even at that elevated state, he hasn't overcome strong, inhibiting glamours.

Đã gần lần điểm đạo thứ hai đến vậy! Ngay cả ở trạng thái cao ấy, ông vẫn chưa vượt qua những ảo cảm mạnh mẽ, gây cản trở.

It is the emotional glamour

Đó là ảo cảm cảm xúc

[27] **which has engulfed you,**

[27] đã nhấn chìm em,

He's basically a second-ray type. DK says they are often engulfed by many glamours:

Về cơ bản, ông là người cung hai. Chân sư DK nói họ thường bị nhiều ảo cảm nhấn chìm:

the whole field turns glamorous, perhaps not as clearly cut as other ray glamours, but an enveloping field.

toàn bộ trường trở nên đầy ảo cảm, có lẽ không rõ nét như ảo cảm của các cung khác, mà là một trường bao phủ.

It is the emotional glamour which has engulfed you,

Đó là ảo cảm cảm xúc đã nhấn chìm em,

[28] **and freedom from glamour has to be demonstrated at the second initiation;**

[28] trong khi ở lần điểm đạo thứ hai, người ta phải chứng tỏ mình đã thoát khỏi ảo cảm;

Not complete freedom, is it?

Không phải tự do hoàn toàn, phải không?

Not complete, but relative freedom. As DK says, glamour may rise, yet isn't allowed to hinder, inhibit, thwart or deflect service. The individual is sufficiently detached, recognising it for what it is.

Không hoàn toàn, mà là tự do tương đối. Như Chân sư DK nói, ảo cảm có thể trỗi dậy, nhưng không được phép cản trở, kìm hãm, ngăn chặn hoặc làm chệch hướng sự phụng sự. Cá nhân ấy đã đủ tách rời, nhận biết đúng bản chất của nó.

[29] **it is the intense awareness you experience, at this time, of yourself—the central factor.**

[29] đó là sự nhận biết mãnh liệt mà lúc này em đang trải nghiệm về chính mình—nhân tố trung tâm.

He's a very first-ray person. Even 'person' can refer to the monad. DK speaks of fifth-ray people, that is, fifth-ray monads.

Ông là một người rất đậm nét cung một. Ngay cả từ "người" cũng có thể chỉ chân thần. Chân sư DK nói đến những người cung năm, tức là các chân thần cung năm.

This man has a first-ray personality, mind and physical nature and, most likely according to all that's been said around him —a… Did I say fifth ray? I meant first ray. First-ray personality, first-ray mind, first-ray physical nature, probably a first-ray monad too. One glamour is centralisation; the first ray's difficulty is to decentralise. He sees himself in a position of great power.

Người đàn ông này có phàm ngã, thể trí và bản chất hồng trần thuộc cung một và, rất có thể theo tất cả những gì đã nói về ông—một… Tôi đã nói cung năm sao? Ý tôi là cung một. Phàm ngã cung một, thể trí cung một, bản chất hồng trần cung một, có lẽ chân thần cũng cung một. Một ảo cảm là sự tập trung vào bản thân như trung tâm; khó khăn của cung một là phi tập trung vào bản thân. Ông thấy mình ở một vị trí có quyền lực lớn.

[30] **This again is a necessary but distressing prelude to this initiation.**

[30] Đây cũng là một bước mở đầu cần thiết nhưng đầy đau khổ cho cuộc điểm đạo này.

Centralisation is part of the process of approaching the second initiation.

Sự tập trung vào bản thân như trung tâm là một phần của tiến trình tiến đến lần điểm đạo thứ hai.

[31] **This glamour comes between you and me.**

[31] Ảo cảm này ngăn cách em với Tôi.

It's condensed energy. DK can't get through as he wishes, because thought and emotion are preoccupied with centralisation, intense awareness of oneself as central factor.

Đó là năng lượng cô đặc. Chân sư DK không thể tiếp cận như Ngài mong muốn, bởi tư tưởng và cảm xúc đang mải mê với sự tập trung vào bản thân như trung tâm, với sự nhận biết mãnh liệt về chính mình như yếu tố trung tâm.

[32] **The self-awareness comes also between you and the Ashram, as well as between you and the group**

[32] Sự nhận biết về bản thân cũng ngăn cách em với ashram, cũng như ngăn cách em với nhóm

The ashram is the inner, larger group, and DK's attracted outer group is here called the group. But there's more: a group gathered around himself, a kind of external ashram on the physical plane.

Ashram là nhóm bên trong, rộng lớn hơn, còn nhóm bên ngoài mà Chân sư DK thu hút ở đây được gọi là nhóm. Nhưng còn nữa: một nhóm tập hợp quanh chính ông, một dạng ashram bên ngoài trên cõi hồng trần.

[33] **which you have gathered around you upon the physical plane.**

[33] mà em đã tập hợp quanh mình trên cõi hồng trần. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 524–525.)

He worked in Asheville, North Carolina, and I think Montana, teaching external students. Glamour inhibits here; even a Master, with all his abilities, can be stopped. Master DK knows this individual's acute sensitivity, his power to suffer, as I recall. We should remember that he did end up quitting the group.

Ông làm việc tại Asheville, Bắc Carolina, và tôi nghĩ cả Montana, giảng dạy các đạo sinh bên ngoài. Ảo cảm gây cản trở ở đây; ngay cả một Chân sư, với mọi năng lực của Ngài, cũng có thể bị ngăn lại. Theo tôi nhớ, Chân sư DK biết sự nhạy cảm sâu sắc của cá nhân này, khả năng chịu đau khổ của ông. Chúng ta nên nhớ rằng cuối cùng ông đã rời nhóm.

Being told the truth was too much. Maybe he imagined Alice Bailey wrote instead of the

Việc được nói cho biết sự thật là quá sức chịu đựng của ông. Có lẽ ông tưởng Alice Bailey

Tibetan. Many disciples figured disagreeable letters were Alice Bailey's, not Master DK's. We can understand the foolishness, but also how human and likely it is in many cases.

đã viết thay vì Chân sư Tây Tạng. Nhiều đệ tử cho rằng những bức thư khó nghe là của Alice Bailey, chứ không phải của Chân sư DK. Chúng ta có thể thấu hiểu sự thiếu sáng suốt ấy, nhưng cũng thấy nó rất con người và dễ xảy ra trong nhiều trường hợp.

[34] **Having read this far, will you, brother of mine, continue? There is some probability that you may not. You may take the position (I say not you will) that you repudiate as false all relations to glamour.**

[34] Huynh đệ của tôi, sau khi đọc đến đây, liệu em có tiếp tục không? Có khả năng em sẽ không tiếp tục. Em có thể giữ lập trường (Tôi không nói rằng em sẽ làm vậy) bác bỏ mọi liên hệ với ảo cảm, cho rằng tất cả đều sai.

Yes, the position he might take is that

Đúng vậy, lập trường mà ông có thể giữ là

you repudiate as false all relations to glamour.

em phủ nhận là sai mọi liên hệ của mình với ảo cảm.

But here is the question: does one really understand what one claims to repudiate? That is the problem. Sometimes our own glamours are so difficult to understand.

Nhưng đây là câu hỏi: liệu người ta có thực sự thấu hiểu điều mình tuyên bố bác bỏ không? Đó chính là vấn đề. Đôi khi, những ảo cảm của chính chúng ta rất khó thấu hiểu.

[35] **You may declare that it touches you not, which assertion itself would indicate that it does.**

[35] Em có thể tuyên bố rằng ảo cảm không chạm đến em, mà chính lời khẳng định ấy lại cho thấy điều ngược lại.

Here's the powerful one at the centre, having mastered it all, at least in his own eyes.

Đây là người đầy quyền lực ở trung tâm, đã làm chủ tất cả, ít nhất là trong mắt mình.

[36] **Your deeply seated sense of spiritual superiority to your group (an attitude which is sadly affecting them) may prevent your listening to me, your friend and brother for many years—nay, lives.**

[36] Cảm nhận đã ăn sâu trong em rằng mình vượt trội về tinh thần so với nhóm của em (một thái độ đang ảnh hưởng đáng buồn đến họ) có thể khiến em không chịu lắng nghe Tôi, người bạn và huynh đệ của em trong nhiều năm—đúng hơn là nhiều kiếp.

Notice DK's kindness and solicitude in a sensitive situation.

Hãy lưu ý lòng nhân hậu và sự ân cần của Chân sư DK trong một tình huống nhạy cảm.

[37] **I would, however, ask you to read what I have to say; perchance I may throw light upon your problems and aid you to take the initiation**

[37] Tuy nhiên, Tôi muốn đề nghị em đọc những điều Tôi phải nói; biết đâu Tôi có thể soi sáng những vấn đề của em và giúp em tiếp nhận cuộc điểm đạo

Second initiation, right?

Lần điểm đạo thứ hai, phải không?

[38] **which was your destined goal this life,**

[38] vốn là mục tiêu đã định cho em trong kiếp này,

Second initiation.

Lần điểm đạo thứ hai.

[39] **but which you may yourself postpone until the next.**

[39] nhưng chính em có thể trì hoãn đến kiếp sau.

Apparently this did happen, due to hurt feelings.

Dường như điều này thực sự đã xảy ra, do cảm xúc bị tổn thương.

Apparently this did happen.

Dường như điều này thực sự đã xảy ra.

[40] **For this postponement there is no need, if you grasp the significance of what is happening in your life at present.**

[40] Không cần phải trì hoãn như vậy nếu em nắm bắt được thâm nghĩa của những gì hiện đang diễn ra trong đời sống em. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 525.)

An acute moment in the disciple's preparation, the Master closely attending to process and possibilities.

Một thời điểm gay gắt trong sự chuẩn bị của người đệ tử, với Chân sư theo sát tiến trình và các khả năng.

[41] **The second initiation is a profoundly difficult one to take.**

[41] Lần điểm đạo thứ hai là một cuộc điểm đạo vô cùng khó vượt qua.

Sort of the door into a rapid approach to the ashram.

Có thể xem như cánh cửa mở vào sự tiến đến ashram một cách nhanh chóng.

[42] **For those upon the first or second rays of aspect it is probably the most difficult of them all.**

[42] Đối với những người thuộc cung trạng thái thứ nhất hoặc thứ hai, đây có lẽ là cuộc điểm đạo khó nhất trong tất cả.

Something to ponder! Many of us look ahead to the fourth initiation's demands as profoundly difficult. It will be, depending on who we are, our rays, situation and life's karma. But he says that on first and second rays—and most occult-group disciples are on these—it is most difficult.

Một điều đáng suy ngẫm! Nhiều người trong chúng ta nhìn về phía trước và thấy những đòi hỏi của lần điểm đạo thứ tư là vô cùng khó khăn. Quả thực sẽ như vậy, tùy chúng ta là ai, các cung của chúng ta, hoàn cảnh và nghiệp quả trong đời. Nhưng Ngài nói rằng đối với cung một và cung hai—và đa số đệ tử trong các nhóm huyền bí thuộc những cung này—đây là lần khó nhất.

[43] **The astral nature is deeply self-centred,**

[43] Bản chất cảm dục tập trung sâu sắc vào bản thân,

He's telling him it is. This acutely comes forward before the second initiation.

Ngài đang nói với ông rằng nó là như vậy. Điều này nổi lên mãnh liệt trước lần điểm đạo thứ hai.

[44] **and this the inflow of soul energy in the initiatory period intensifies;**

[44] và dòng năng lượng linh hồn tuôn vào trong thời kỳ điểm đạo làm điều này thêm mãnh liệt;

We might say self-centredness is intensified.

Chúng ta có thể nói sự tập trung vào bản thân được tăng cường.

[45] **it is endowed with acute emotionalism and swift response to glamour.**

[45] bản chất ấy vốn có cảm xúc mạnh mẽ và đáp ứng nhanh chóng với ảo cảm.

No wonder it's so difficult.

Không có gì lạ khi điều này khó khăn đến thế.

[46] **Where there is so much first ray energy to be found (as in your case)**

[46] Khi có nhiều năng lượng cung một đến vậy (như trường hợp của em),

Probably in four different energy locations.

Có lẽ ở bốn vị trí năng lượng khác nhau.

[47] **there will be a strong conviction of destiny, a pronounced sense of power, and the feeling that you can see through people —from a superior position—so that their faults and failures and their little human failings loom large in your consciousness.**

**[47] sẽ có một niềm tin vững chắc vào vận mệnh, một cảm nhận rõ rệt về quyền năng, và cảm giác rằng em có thể nhìn thấu người khác—từ một vị thế cao hơn—khiến những lỗi lầm, thất bại [Page 526] và những khiếm khuyết nhỏ bé thuộc về con người của họ trở nên nổi bật trong tâm thức em. (*Đường*

***Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 525–526.)**

And not, we might say, their soul quality, the beauty of possible soul expression. The mind in Christ sees faults, of course, but focuses so much on potential.

Và có thể nói, không phải phẩm tính linh hồn của họ, vẻ đẹp của sự biểu hiện linh hồn có thể có. Dĩ nhiên, trí tuệ của Đức Christ nhìn thấy các lỗi lầm, nhưng tập trung rất nhiều vào tiềm năng.

[48] **You are at this time**

[48] Lúc này em đang

I guess, why read this? It's long and about one individual, but I think it sets forth conditions we all encounter or have encountered in taking the second initiation. There are generalities we cannot overlook. The great majority of Tibetan students in his training group faced the second initiation; I think this is important.

Tôi tự hỏi, tại sao lại đọc phần này? Nó dài và nói về một cá nhân, nhưng tôi nghĩ nó trình bày những tình trạng mà tất cả chúng ta đều gặp hoặc từng gặp khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai. Có những điểm khái quát mà chúng ta không thể bỏ qua. Đại đa số đạo sinh của Chân sư Tây Tạng trong nhóm huấn luyện của Ngài đều đối diện với lần điểm đạo thứ hai; tôi nghĩ điều này quan trọng.

You are at this time

Lúc này em đang

[49] **in a state of intensely irritable sensitivity to all and sundry; you are overwhelmed by acute glamour.**

[49] ở trong trạng thái nhạy cảm đến mức hết sức dễ bực bội với mọi người, mọi việc; em đang bị ảo cảm mãnh liệt lấn át.

Just on the brink of overcoming the majority of glamour at the second degree.

Ngay trước ngưỡng vượt qua phần lớn ảo cảm ở cấp độ thứ hai.

Dark before light, we might say. Light shining in the distance makes the dark seem darker.

Chúng ta có thể nói là bóng tối trước ánh sáng. Ánh sáng chiếu từ xa khiến bóng tối dường như càng tối hơn.

[50] **All that is in you of a first ray quality is drawn to the surface and conditioning all your contacts.**

[50] Tất cả những gì trong em mang phẩm tính cung một đều trồi lên bề mặt và tác động lên mọi sự tiếp xúc của em.

Monad, personality, mind, physical brain.

Chân thần, phàm ngã, thể trí, bộ não hồng trần.

[51] **Your soul ray of outgoing love**

[51] Cung linh hồn của em, với tình thương lan tỏa ra ngoài,

Essentially he is a second-ray soul.

Về bản chất, ông là một linh hồn cung hai.

[52] **is not much seen, and there is little love shown by you to your brothers in the Ashram or to the members of your own group.**

[52] ít được biểu lộ, và em ít thể hiện tình thương với các huynh đệ trong ashram hay với các thành viên trong chính nhóm của em. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 526.)

Love is key to group progress and, on our planet and in this solar system, to initiatory progress. Every member of the Hierarchy belongs to the Hierarchy of love, whatever rays are present.

Tình thương là chìa khóa cho sự tiến bộ của nhóm và, trên hành tinh chúng ta cũng như trong hệ mặt trời này, cho sự tiến bộ trên đường điểm đạo. Mọi thành viên của Thánh đoàn đều thuộc Thánh đoàn bác ái, bất kể có những cung nào hiện diện.

[53] **You may here ask me at this point how I know this to be so and why I emphasise to you this knowledge. You have been taught by me that the Masters concern not Themselves with the personality details of a disciple's life expression; therefore, why do I concern myself with what is happening to you? Those are just questions and I will answer them.**

[53] Đến đây, em có thể hỏi Tôi làm sao Tôi biết sự việc là như vậy và tại sao Tôi lại nhấn mạnh với em điều Tôi biết này. Tôi đã dạy em rằng các Chân sư không bận tâm đến những chi tiết thuộc phàm ngã trong biểu hiện đời sống của một đệ tử; vậy tại sao Tôi lại quan tâm đến những gì đang xảy ra với em? Đó là những câu hỏi chính đáng và Tôi sẽ trả lời. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 526.)

Interestingly, DK spoke of impending directness and concern only with soul matters. But, in my view, compassion came forward, and he had to involve himself in lesser matters inhibiting progress. Often failures, rather than successes, teach us later disciples about the Path's difficulties, warning us not to fall into the same condition. We just don't know.

Điều thú vị là Chân sư DK đã nói đến sự thẳng thắn sắp tới và việc chỉ quan tâm đến các vấn đề của linh hồn. Nhưng theo tôi, lòng từ bi đã trỗi dậy, và Ngài phải tham gia vào những vấn đề nhỏ hơn đang cản trở sự tiến bộ. Thường chính những thất bại, hơn là những thành công, dạy cho chúng ta, những đệ tử đến sau, về những khó khăn của Đường Đạo, cảnh báo chúng ta đừng rơi vào cùng tình trạng ấy. Chúng ta thực sự không biết.

Instructed by Master DK by letter, we don't know our response or reaction. We may

Nếu được Chân sư DK huấn thị qua thư, chúng ta không biết mình sẽ đáp ứng hay

estimate we'd be fine, taking it in stride, but perhaps we'd also have sensitive, irritable, self-centred responses. We don't know what the day will bring.

phản ứng ra sao. Chúng ta có thể nghĩ mình sẽ ổn, bình thản đón nhận, nhưng có lẽ chúng ta cũng sẽ có những đáp ứng nhạy cảm, dễ cáu giận và tập trung vào bản thân. Chúng ta không biết ngày tới sẽ mang lại điều gì.

[54] **I concern myself with your problems because you are taking the second initiation**

[54] Tôi quan tâm đến những vấn đề của em vì em đang trải qua lần điểm đạo thứ hai

It's a process, not just a ceremony, right? I have to re-emphasise: a process, not just a ceremony.

Đó là một tiến trình, không chỉ là một nghi lễ, phải không? Tôi phải nhấn mạnh lại: một tiến trình, không chỉ là một nghi lễ.

[55] **and—because of its intense difficulty—I have watched over you for the past four years with more than usual care.**

[55] và—vì cuộc điểm đạo này vô cùng khó khăn—trong bốn năm qua, Tôi đã dõi theo em với sự chăm nom nhiều hơn thường lệ.

Remember that. Look at the Christ taking the seventh initiation, seemingly lasting roughly 4,000 years. Others much less, of course. They seem to expand. The first takes a while; second, third, fourth, maybe fifth are approached rapidly. Then things widen: greater initiations, as processes, take very long. Here DK lets him know that through experience he understands and identifies.

Hãy nhớ điều đó. Hãy nhìn Đức Christ đang tiếp nhận lần điểm đạo thứ bảy, dường như kéo dài khoảng 4.000 năm. Dĩ nhiên, những lần khác ngắn hơn nhiều. Chúng dường như kéo dài ra. Lần thứ nhất mất một thời gian; lần thứ hai, thứ ba, thứ tư, có lẽ cả thứ năm được tiến đến nhanh chóng. Rồi mọi việc mở rộng: những cuộc điểm đạo lớn hơn, xét như các tiến trình, kéo dài rất lâu. Ở đây, Chân sư DK cho ông biết rằng qua kinh nghiệm, Ngài thấu hiểu và đồng hoá với ông.

[56] **I know the inner turmoil, the self-recriminations**

[56] Tôi biết sự xáo trộn bên trong, những lời tự trách

Accusing ourselves of doing things incorrectly, ashamed.

Tự buộc tội mình làm sai, cảm thấy hổ thẹn.

[57] **and the self-rationalisings,**

[57] và những lý lẽ tự biện hộ,

Saying, 'I did this for these reasons', trying to excuse ourselves and find reasons lightening

Nói rằng: "Tôi đã làm điều này vì những lý do ấy", cố gắng bào chữa và tìm lý do để giảm

the load of realising behaviour's unsuitability.

nhẹ gánh nặng khi nhận ra hành vi của mình không phù hợp.

[58] **the deep subjective discontent, the longing to be free, and the atmosphere of acute suffering in which you live.**

[58] nỗi bất mãn sâu xa trong nội tâm, niềm khao khát được tự do và bầu không khí đau khổ cùng cực mà em đang sống trong đó.

DK went through this long ago, I guess, probably a couple of thousand years or more.

Tôi đoán Chân sư DK đã trải qua điều này từ lâu, có lẽ vài nghìn năm trước hoặc hơn.

Look at our inner psychology: are we passing through this emotional, kama-manasic, mental turmoil?

Hãy nhìn vào tâm lý nội tâm của chúng ta: chúng ta có đang trải qua sự xáo trộn cảm xúc, trí-cảm và trí tuệ này không?

[59] **Your spiritual morale is not high**

[59] Tinh thần của em không được phấn chấn

Probably quite low, really. Different ways of saying it. Spiritual morale: confidence, strength, joy in being able to advance.

Thực ra có lẽ khá thấp. Có nhiều cách nói khác nhau. Tinh thần tiến bước trên đường tinh thần: sự tự tin, sức mạnh, sự hoan hỉ vì có thể tiến lên.

This is, you might say, I think, depression.

Tôi nghĩ các bạn có thể nói đây là sự trầm uất.

[60] **because your solar plexus is wide open—responsive to every astral suggestion, disturbed by world pain as well as by your own, in a state of irritation and constant inner explosion**

[60] vì tùng thái dương của em đang mở rộng—đáp ứng với mọi ám thị cảm dục, xao động trước nỗi đau của thế gian cũng như nỗi đau của chính em, ở trong trạng thái bực bội và liên tục bùng nổ bên trong

That's the first ray.

Đó là cung một.

[61] **over your brothers in the Ashram and over the members of your own group.**

[61] đối với các huynh đệ trong ashram và các thành viên trong chính nhóm của em.

Let's just say I.S.G.-L. has become intolerant. We can't abide there, can we? It deflects and works against love's unitive factor.

I.S.G.-L. đã trở nên thiếu khoan dung. Chúng ta không thể ở mãi trong trạng thái ấy, phải không? Nó làm chệch hướng và chống lại yếu tố hợp nhất của tình thương.

[62] **Many of the latter**

His own group's members whom he teaches.

[63] **are also of an emotional type, for forget not, my brother, we draw to ourselves those who respond to our major quality at any given time and—at this time—yours is emotional.**

I'm sure he didn't want to hear that. I think he was a psychologist, a mythologist, with quite a few attainments. I don't think he wanted relegation to an emotional condition or that assessment by the Master.

[64] **I would remind you that the emotion to which I refer in connection with you is not that of the ordinary person.**

Pay attention to this when considering second-initiation preparation.

[65] **You are confronted with the emotion which the second initiation stirs up.**

Take this into consideration.

[66] **This is a very different matter.**

Much more intense, isn't it?

[67] **You should realise, therefore, that my rating of you is high.**

Important to I.S.G.-L. Somehow in self-concern he wants the Master's respect.

[62] Nhiều thành viên trong nhóm ấy

Những thành viên trong nhóm riêng mà ông giảng dạy.

[63] cũng thuộc loại thiên về cảm xúc, vì, huynh đệ của tôi, đừng quên rằng chúng ta thu hút về mình những người đáp ứng với phẩm tính chủ yếu của chúng ta ở bất kỳ thời điểm nào, và—lúc này—phẩm tính chủ yếu của em là cảm xúc. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 526.)

Tôi chắc ông không muốn nghe điều đó. Tôi nghĩ ông là một nhà tâm lý học, một nhà nghiên cứu thần thoại, với khá nhiều thành tựu. Tôi không nghĩ ông muốn bị xếp vào một trạng thái thiên về cảm xúc hoặc nhận đánh giá ấy từ Chân sư.

[64] Tôi muốn nhắc em rằng cảm xúc mà Tôi đề cập trong trường hợp của em không phải là cảm xúc của người bình thường.

Hãy chú ý điều này khi xem xét sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai.

[65] Em đang đối diện với cảm xúc mà lần điểm đạo thứ hai khơi dậy.

Hãy cân nhắc điều này.

[66] Đây là một vấn đề rất khác.

Mãnh liệt hơn nhiều, phải không?

[67] Vì vậy, em nên nhận ra rằng Tôi đánh giá em rất cao.

Điều này quan trọng đối với I.S.G.-L. Bằng cách nào đó, trong sự bận tâm về bản thân, ông muốn có sự kính trọng của Chân sư.

He doesn't want putting down, though he seems to put others down through inner explosion and irritation. His dissatisfaction with himself projects onto others. Notice this brilliant segue. DK must let him down lightly; it isn't easy. The condition is caused by taking the second initiation, a high initiation because it begins very rapid progress: two, three, four in one life. Imagine!

Ông không muốn bị hạ thấp, dù dường như ông hạ thấp người khác qua sự bùng nổ bên trong và cáu giận. Sự bất mãn với chính mình phóng chiếu lên người khác. Hãy lưu ý cách chuyển ý tài tình này. Chân sư DK phải nhẹ nhàng giúp ông hạ bớt kỳ vọng; điều đó không dễ. Tình trạng này là do việc tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai, một cuộc điểm đạo cao vì nó mở đầu cho sự tiến bộ rất nhanh: lần thứ hai, thứ ba, thứ tư trong một kiếp sống. Hãy tưởng tượng xem!

my rating of you is high.

Tôi đánh giá em cao.

[68] **It is a spiritual rating**

[68] Đó là sự đánh giá về mặt tinh thần

Notice what he does.

Hãy lưu ý cách Ngài làm.

[69] **and has nothing to do with the rating of yourself behind which you hide your hurt and suffering soul**

[69] và hoàn toàn không liên quan đến cách em tự đánh giá mình, mà đằng sau đó em che giấu linh hồn bị tổn thương và đau khổ của mình,

Soul in incarnation, right?

Linh hồn đang nhập thể, phải không?

[70] **and which you seek to impose upon your students everywhere.**

[70] đồng thời tìm cách áp đặt lên các môn sinh của em ở khắp nơi.

Namely, a becoming fourth-degree initiate: the estimation he seems to impose on his students.

Cụ thể là một người đang trở thành điểm đạo đồ bậc bốn: sự đánh giá mà dường như ông áp đặt lên các đạo sinh của mình.

[71] **My rating is true, and you will**

[71] Sự đánh giá của Tôi là đúng, và em sẽ

Hierarchical status is something over which many stumble. They exaggerate importance, put others down: personality glamour, a

Địa vị trong Thánh đoàn là điều khiến nhiều người vấp ngã. Họ phóng đại tầm quan trọng của mình, hạ thấp người khác: ảo cảm phàm

lower egotistical assessment. Too bad, but it happens.

ngã, một sự đánh giá vị kỷ ở cấp thấp. Thật đáng tiếc, nhưng điều đó vẫn xảy ra.

My rating is true, and you will

Sự đánh giá của Tôi là đúng, và em sẽ

[72] **weather these stormy waters**

[72] vượt qua những vùng nước bão tố này

Remember

Hãy nhớ

the waves that rise upon the stormy seas of life engulf the swimmer, shut out the sun and render all plans futile. (*TWM*, p. 473)

những con sóng dâng lên trên biển đời giông bão nhấn chìm người bơi, che khuất mặt trời và khiến mọi kế hoạch trở nên vô ích. (*TWM*, tr. 473)

Page 473, *White Magic*.

Trang 473, *Chánh Thuật*.

My rating is true, and you will weather these stormy waters

Sự đánh giá của Tôi là đúng, và em sẽ vượt qua những vùng nước giông bão này

Confidence is inserted.

Niềm tin được khơi dậy.

[73] **and arrive in the quiet land of realities, free from all emotion, yet at the same time, full of unimpeded love.**

[73] để đến [Page 527] miền đất yên tĩnh của những thực tại, thoát khỏi mọi cảm xúc, nhưng đồng thời tràn đầy tình thương không gì ngăn trở.

It almost chokes me up. A Master letter writer: a Master delivering amazing understanding so tactfully to a sensitive individual. Emotion subsides, often getting in love's way though we think emotion is love.

Điều này gần như khiến tôi nghẹn ngào. Một Chân sư viết thư: một Chân sư truyền đạt sự thấu hiểu đáng kinh ngạc với sự tế nhị biết bao cho một cá nhân nhạy cảm. Cảm xúc lắng xuống; nó thường cản đường tình thương, dù chúng ta nghĩ cảm xúc là tình thương.

[74] **This is the reward of perseverance throughout the tests and trials of the second initiation.**

[74] Đây là phần thưởng cho sự kiên trì suốt những thử thách và gian nan của lần điểm đạo thứ hai. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 526–527.)

DK enjoins I.S.G.-L. to persist and persevere, which unfortunately he didn't. I guess we all can choose: retreat with so-called hurt

Chân sư DK khuyên I.S.G.-L. hãy kiên trì và bền chí, nhưng đáng tiếc là ông đã không làm vậy. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều có thể

feelings, hiding our sensitive soul in supposedly justifiable withdrawal from truth's source, or tough it out, keep going whatever light reveals of inadequacy.

lựa chọn: rút lui với cái gọi là cảm giác bị tổn thương, che giấu linh hồn nhạy cảm của mình bằng cách rời xa nguồn chân lý mà ta cho là có lý do chính đáng; hoặc kiên cường chịu đựng, tiếp tục tiến bước bất kể ánh sáng phơi bày những thiếu sót nào.

[75] **What I am seeking to do is to help, to indicate the nature of the tests and point out to you the reason why these tests and trials have overtaken you.**

[75] Điều Tôi đang tìm cách làm là giúp đỡ, chỉ rõ bản chất của những thử thách và cho em thấy lý do tại sao những thử thách và gian nan này đã ập đến với em.

Again, he rates him highly. Maybe he must, with someone so sensitive to spiritual status, having, as many do, a superiority complex often based on inferiority. A strange psychological reversal. DK shows how he knows: experience.

Một lần nữa, Ngài đánh giá ông rất cao. Có lẽ Ngài phải làm vậy với một người quá nhạy cảm về địa vị tinh thần, mang mặc cảm tự tôn thường bắt nguồn từ mặc cảm tự ti, như nhiều người khác. Một sự đảo ngược tâm lý kỳ lạ. Chân sư DK cho thấy Ngài biết điều đó bằng cách nào: qua kinh nghiệm.

[76] **Everything may seem to fail you—your knowledge of psychology,**

[76] Dường như mọi thứ đều có thể làm em thất vọng—kiến thức tâm lý học của em,

He had the training.

Ông đã được đào tạo về lĩnh vực này.

[77] **your groups of students, your friends and your brothers in the Ashram.**

[77] các nhóm môn sinh, bạn bè và các huynh đệ của em trong ashram.

A bit like crucifixion, losing everything—but it isn't. An anticipation of that higher initiation.

Hơi giống cuộc Đóng Đinh, khi mất đi tất cả—nhưng chưa phải. Đây là sự nếm trải trước cuộc điểm đạo cao hơn ấy.

[78] **Think not that this indicates**

[78] Đừng nghĩ rằng điều này biểu thị

The segue into his self-estimation as a becoming fourth-degree initiate.

Đây là lời chuyển ý sang việc ông tự đánh giá mình là một điểm đạo đồ đang tiến tới cấp độ thứ tư.

Think not that this indicates

Đừng nghĩ rằng điều này cho thấy

[79] **the fourth initiation, the Crucifixion.**

[79] lần điểm đạo thứ tư, cuộc điểm đạo Đóng Đinh trên Thập Giá.

Then the contrast.

Tiếp đó là sự đối chiếu.

[80] **That initiation has to be faced clear-eyed, free from glamour, with a heart full of love and a mind released from all criticism.**

[80] Phải đối diện với cuộc điểm đạo ấy bằng đôi mắt sáng suốt, thoát khỏi ảo cảm, với trái tim tràn đầy tình thương và thể trí thoát khỏi mọi sự chỉ trích.

A key fourth-degree requirement, eagerly anticipated by many without earlier fulfilments.

Một yêu cầu then chốt của cấp độ thứ tư, điều mà nhiều người háo hức mong đợi dù chưa hoàn thành những yêu cầu trước đó.

That initiation has to be faced clear-eyed, free from glamour,

Phải đối diện với cuộc điểm đạo ấy bằng đôi mắt sáng suốt, thoát khỏi ảo cảm,

By that time I would hope so.

Tôi mong rằng đến lúc ấy thì quả là như vậy.

with a heart full of love

với một trái tim tràn đầy tình thương

The heart is particularly the fourth degree's focal chakra: heart and soul, complete soul infusion, really.

Luân xa tim đặc biệt là luân xa trọng tâm của cấp độ thứ tư: trái tim và linh hồn, thực sự là sự thấm nhuần trọn vẹn của linh hồn.

and a mind released from all criticism.

và một thể trí thoát khỏi mọi sự chỉ trích.

As DK calls criticism, **that dire creator of misery** (*EP II*, p. 133). We've reviewed that phrase; it needs pondering.

Chân sư DK gọi sự chỉ trích là **tác nhân khủng khiếp tạo ra đau khổ ấy** (*EP II*, tr. 133). Chúng ta đã xem xét cụm từ ấy; cần suy ngẫm về nó.

[81] **For this, the second initiation prepares the disciple.**

[81] Lần điểm đạo thứ hai chuẩn bị cho người đệ tử điều này.

The segue keeps the higher initiation possible. He doesn't cut I.S.G.-L. off from the initiation he thinks he's undergoing; he leaves the road open. For this fourth initiation the second prepares the disciple.

Cách chuyển ý ấy vẫn để ngỏ khả năng đạt cuộc điểm đạo cao hơn. Ngài không ngăn I.S.G.-L. đến với cuộc điểm đạo mà ông nghĩ mình đang trải qua; Ngài vẫn để con đường rộng mở. Lần điểm đạo thứ hai chuẩn bị cho người đệ tử bước vào lần điểm đạo thứ tư này.

[82] **Today, you know you are full of emotion and that it almost sweeps you off your feet at times; you know you are more prone to criticism than not;**

[82] Hôm nay, em biết mình đầy cảm xúc và đôi khi cảm xúc gần như cuốn em ngã quỵ; em biết mình thiên về chỉ trích hơn là không chỉ trích;

Notice the psychologist again.

Hãy một lần nữa chú ý đến nhà tâm lý học.

He's not finger-pointing, 'You are this, this, this.' He says you yourself know it, recognising what you know. The art of these letters! I always stand amazed at how he does it.

Ngài không chỉ trỏ buộc tội: "Em thế này, thế này, thế này." Ngài nói rằng chính em biết điều đó, thừa nhận điều em biết. Nghệ thuật viết những bức thư này thật tài tình! Tôi luôn kinh ngạc trước cách Ngài làm điều ấy.

Today, you know you are full of emotion and that it almost sweeps you off your feet at times; you know you are more prone to criticism than not;

Hôm nay, em biết mình tràn đầy cảm xúc và đôi khi cảm xúc ấy gần như cuốn em ngã quỵ; em biết mình thiên về chỉ trích hơn là không chỉ trích;

[83] **and you know that under the influence of glamour you oft wield the weapon of speech in a destructive manner and not constructively;**

[83] và em biết rằng dưới ảnh hưởng của ảo cảm, em thường sử dụng vũ khí ngôn từ theo cách phá hoại thay vì xây dựng;

The glamour may be spiritual self-importance.

Ảo cảm ấy có thể là việc tự cho mình quan trọng về mặt tinh thần.

[84] **you know that—deep within yourself—you are not satisfied with the work you do or the words you write.**

[84] em biết rằng—sâu thẳm bên trong—em không hài lòng với công việc mình làm hay những lời mình viết. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 527.)

He is invited to realise he knows this. DK isn't just pointing; they're analysing together.

Ngài mời ông nhận ra rằng ông biết điều này. Chân sư DK không chỉ đơn thuần chỉ ra; cả hai đang cùng nhau phân tích.

[85] **The book you have lately published I have psychometrised**

[85] Tôi đã trắc tâm quyển sách em vừa xuất bản

They get its content's symbol, without word-by-word reading. An amazing condensation of evaluation.

Các Ngài nắm bắt biểu tượng nội dung của quyển sách mà không cần đọc từng từ. Một sự đánh giá cô đọng đến kinh ngạc.

The book you have lately published I have psychometrised

Quyển sách em vừa xuất bản, Tôi đã trắc tâm

[86] **and find it to be sixth ray in nature;**

[86] và nhận thấy bản chất của nó thuộc cung sáu;

I ran into this book. I think it's called *The High Walk of Discipleship*. If I'm correct, the sixth ray leaps off its page, not the first ray related to Shamballa, the subject DK would have him write: The Way into Shamballa.

Tôi đã tình cờ gặp quyển sách này. Tôi nghĩ nó có tên là *Con Đường Cao Cả của Địa Vị Đệ Tử*. Nếu tôi nhớ đúng, cung sáu hiện rõ trên từng trang sách, chứ không phải cung một liên hệ với Shamballa, chủ đề mà Chân sư DK muốn ông viết: Con Đường Vào Shamballa.

[87] **it will prove most helpful to probationary disciples, and they need such help;**

[87] quyển sách sẽ rất hữu ích cho các đệ tử dự bị, và họ cần sự giúp đỡ như vậy;

Again, we don't just criticise and dismiss; it's useful.

Một lần nữa, chúng ta không chỉ phê bình rồi gạt bỏ; quyển sách có ích.

[88] **it will not help disciples, for it deals with that which they know well.**

[88] nó sẽ không giúp ích cho các đệ tử, vì nó đề cập đến những điều họ đã biết rõ.

Such a balanced approach to helpfulness.

Một cách tiếp cận thật cân bằng về tính hữu ích.

[89] **The call went out to you from the Ashram**

[89] Từ ashram, lời kêu gọi đã gửi đến em

The greater ashram, I suppose.

Tôi cho rằng đó là ashram lớn hơn.

[90] **to write upon the theme of Shamballa, the centre where the will of God is known and from whence the love of God flows forth. This you rejected, owing to the emotional turmoil in which you found yourself.**

[90] để viết về chủ đề Shamballa, trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết đến và từ đó tình thương của Thượng đế tuôn trào. Em đã từ chối điều này vì sự xáo trộn cảm xúc mà em đang trải qua.

This would have been the very thing bringing liberation.

Đó hẳn chính là điều mang lại sự giải thoát.

[91] **Yet I had a purpose and a reason in suggesting this theme. It was not just to have a book which would be of service to disciples, but because it was essential—as part of the pre-initiation tests for you—to bring in some of the Shamballa force to your consciousness.**

We have marvellous compilations on Shamballa, provided, as many compilations have been, by Zach Rymill in New Zealand, Australia. He did a fantastic job. Maybe we'll explore that in our compilational studies. DK had a motive.

[91] Tuy nhiên, Tôi có mục đích và lý do khi đề nghị chủ đề này. Không chỉ để có một quyển sách giúp ích cho các đệ tử, mà còn vì điều thiết yếu—như một phần trong những thử thách trước điểm đạo dành cho em—là đưa một phần mãnh lực Shamballa vào tâm thức em.

Chúng ta có những tuyển tập tuyệt vời về Shamballa do Zach Rymill ở New Zealand, Úc biên soạn, cũng như nhiều tuyển tập khác. Ông đã làm một công việc xuất sắc. Có lẽ chúng ta sẽ tìm hiểu tuyển tập ấy trong các buổi nghiên cứu tuyển tập. Chân sư DK có một dụng ý.

[92] **It was the impact of this Shamballa force**

Maybe for a first-ray monad.

[92] Chính tác động của mãnh lực Shamballa này

Có lẽ dành cho một chân thần cung một.

[93] **(which you can touch and to which you can intelligently respond) which was the main factor in bringing to the surface all the latent emotion and all the glamour which are today enveloping you.**

Tremendous Pluto: Aries–Pluto–Shamballa. The first ray under Pluto drags things to the surface; Vulcan gets into the act too. Both remain much involved preceding the second degree.

[93] (mà em có thể tiếp xúc và đáp ứng một cách sáng suốt) là nhân tố chủ yếu làm trồi lên bề mặt tất cả cảm xúc tiềm ẩn và mọi ảo cảm hiện đang bao phủ em.

Sao Diêm Vương thật mãnh liệt: Bạch Dương–Sao Diêm Vương–Shamballa. Cung một dưới tác động của Sao Diêm Vương kéo mọi thứ lên bề mặt; Vulcan cũng tham gia vào tiến trình này. Cả hai vẫn tác động mạnh mẽ trước cấp độ thứ hai.

[94] **As you considered the theme of Shamballa (and later rejected my suggestion to write upon it)**

Doesn't seem wise, does it? Who knows what we would do?

[94] Khi em suy xét chủ đề Shamballa (và sau đó từ chối đề nghị của Tôi về việc viết về chủ đề ấy),

Có vẻ không khôn ngoan, phải không? Ai biết được chúng ta sẽ làm gì?

[95] **you brought yourself in contact with the energy emanating from Shamballa. Yet, my brother, had you occupied yourself with my suggestion and dealt with the theme The Way into Shamballa much of that Shamballa force would have been transmuted along constructive lines and creative endeavour, and your condition would not be what it is today.**

[95] em đã tự đưa mình [Page 528] vào sự tiếp xúc với năng lượng phát xạ từ Shamballa. Tuy nhiên, huynh đệ của tôi, nếu em chuyên tâm vào đề nghị của Tôi và bàn đến chủ đề Con Đường vào Shamballa, thì phần lớn mãnh lực Shamballa ấy đã được chuyển hoá theo những hướng xây dựng và nỗ lực sáng tạo, và tình trạng của em đã không như hiện nay. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 527–528.)

This is like a visit to the doctor's office, isn't it? The doctor has not-so-happy news.

Điều này giống như một lần đến phòng khám bác sĩ, phải không? Bác sĩ có những tin không mấy vui.

These instructions are worth reading. We have four or five excellent esoteric astrologers in the Morya Federation researching missing charts of group members. Astrologically, DK's ray-unfoldment remarks can be better explained, and the periods people pass through when he says certain things or gives advice properly assessed against available energies.

Những huấn thị này rất đáng đọc. Chúng ta có bốn hoặc năm nhà chiêm tinh học nội môn xuất sắc trong Liên đoàn Morya đang nghiên cứu những lá số còn thiếu của các thành viên trong nhóm. Xét về mặt chiêm tinh, có thể giải thích rõ hơn những nhận xét của Chân sư DK về sự khai mở các cung, đồng thời đánh giá đúng những giai đoạn mà các đệ tử trải qua khi Ngài nói những điều nhất định hoặc đưa ra lời khuyên, bằng cách đối chiếu với các năng lượng hiện có.

I think we've reached the end of *Second Initiation Compilation* Program number three. Today is the fifteenth of June. We'll see when I can continue: beginning of *Second Initiation Compilation* Commentary, program number four, SICC. We'll see when possible.

Tôi nghĩ chúng ta đã đi đến cuối chương trình số ba của *Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*. Hôm nay là ngày mười lăm tháng sáu. Chúng ta sẽ xem khi nào tôi có thể tiếp tục: bắt đầu chương trình số bốn của phần Bình giảng *Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*, SICC. Chúng ta sẽ xem khi nào có thể thực hiện.

I think I've run over the hour, but there's much to consider. We've looked at important second-initiation challenges, maybe not for everybody, but first- and second-ray types; this man was both. Very, very difficult. Under the coming third instalment's intensity and great hierarchical Conclave, I

Tôi nghĩ mình đã nói quá một giờ, nhưng có nhiều điều cần suy xét. Chúng ta đã xem xét những thử thách quan trọng của lần điểm đạo thứ hai, có lẽ không dành cho tất cả mọi người, nhưng dành cho những người thuộc cung một và cung hai; người đệ tử này thuộc cả hai cung ấy. Rất, rất khó khăn. Với cường

think some in the group may have the opportunity to pass through it. That'll be it for now; we'll go on from there.

độ của đợt thứ ba sắp tới và Đại Mật Nghị của Thánh đoàn, tôi nghĩ một số người trong nhóm có thể có cơ hội vượt qua cuộc điểm đạo ấy. Tạm thời chúng ta dừng ở đây; chúng ta sẽ tiếp tục từ đó.

Thank you for studying with me. All the best. Bye-bye.

Cảm ơn các bạn đã cùng tôi nghiên cứu. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp. Tạm biệt.

Commentary on Second Initiation 004

Tóm Tắt

Minh triết và điều kiện của lần điểm đạo thứ hai

Minh triết là sự thăng hoa của trí năng, bao gồm cả hạ trí lẫn thượng trí, để trí trừu tượng chuyển thành trực giác. Định nghĩa được trích kết hợp trực giác, tri giác tinh thần, sự hợp tác với Thiên Cơ và khả năng lĩnh hội tức thời bằng trí tuệ, tất cả dung hợp nhờ tình thương và giác quan huyền bí. Giác quan huyền bí phải khai mở trước lần điểm đạo thứ hai, cho phép tiếp nhận phần nào năng lượng Bồ đề; trực giác và tri giác tinh thần tiếp tục giữ vai trò rõ rệt ở lần điểm đạo thứ ba. Tham chiếu ban đầu đến trang 7 của Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn được kiểm tra và sửa thành trang 99 của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới.

Bồ đề và các hành tinh của minh triết

Bồ đề liên hệ với lý trí thuần túy, trực giác và minh triết, giúp nhận biết chân thực các mối quan hệ và phương hướng tiến bước. Một cách diễn giải được đề xuất là năng lượng Bồ đề đi vào trí và tâm qua các cánh hoa tổng hợp, đặc biệt cả các cánh hoa hi sinh, để tổng hợp và hợp nhất tri thức. Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương liên hệ với lần điểm đạo thứ hai; Sao Thủy cũng cần được xét như một hành tinh minh triết. Sao Thiên Vương được xem là quãng tám cao của Sao Thủy, tương tự Sao Hải Vương đối với Sao Kim, giúp lý giải tính tức thời của sự lĩnh hội mà không cần suy luận từng bước. Minh triết chân thực đòi hỏi cả đầu và tim, trí tuệ và bác ái.

Phép Rửa và những cám dỗ trong hoang mạc

Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, sự hợp tác giữa Đức Christ và Đức Jesus trình diễn các giai đoạn phát triển cho nhân loại, chứ không phải hai Đấng cao cả ấy thực sự mới đạt những lần điểm đạo sơ bộ. Đức Jesus, trong kiếp Joshua vị thượng tế, đã trải qua lần điểm đạo thứ ba; vì vậy Phép Rửa và các cám dỗ sau đó được hiểu như sự tái hiện những thử thách dẫn đến Biến hình. Sau lần điểm đạo thứ hai, cám dỗ có thể mang hình thức ham quyền lực, tham vọng, đòi hỏi sự công nhận và muốn người khác phục tùng. Chiến thắng ba cám dỗ biểu thị sự chủ động khước từ điều ác và thanh luyện người phụng sự trước khi truyền dạy chân lý.

Ngã rẽ sau lần điểm đạo thứ hai

Hai lần điểm đạo đầu là những lần điểm đạo ngưỡng cửa, còn lần thứ ba mở đầu chuỗi điểm đạo thái dương thực sự. Hoang mạc tượng trưng cho thử thách đơn độc trước khả năng sử dụng quyền lực vì lợi ích ích kỷ; vượt qua thử thách này mới cho phép tiến vững trên Con Đường Điểm Đạo. Theo diễn giải trong phần bình giảng, chiến thắng dẫn về tuyến điểm đạo Thiên Lang, dù không nhất thiết chọn Con đường đến Thiên Lang ở lần điểm đạo thứ sáu; lệch hướng có thể dẫn đến những dạng điểm đạo liên quan đến nguyên khí trí tuệ và giới thiên thần, gia tăng quyền năng trí cụ thể nhưng đưa sâu hơn vào tính vật chất. Khả năng Hitler hoặc một số người Quốc xã từng là điểm đạo đồ được nêu như một suy đoán gây khó chấp nhận, nhằm minh họa rằng thành tựu điểm đạo sơ bộ không loại trừ nguy cơ sa lệch.

Lần điểm đạo thứ nhất và quyền kiểm soát thể xác

Lần điểm đạo thứ nhất chứng tỏ đệ tử đã giải quyết tính nhị nguyên trên cõi hồng trần bằng cách đặt năng lượng thể xác đậm đặc dưới sự điều khiển của năng lượng dĩ thái. Đây được xem như sự tái diễn thành tựu Lemuria, khi quyền năng dĩ thái chế ngự các khuynh hướng bản năng thể xác;

năng lượng cánh hoa tri thức được liên hệ với trung tâm cổ họng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cung bảy đặc trưng chung của thể dĩ thái điều khiển cung ba đặc trưng chung của thể xác đậm đặc, nhưng điều đó không có nghĩa mỗi phần có một cung cá nhân riêng. Cách phân chia ấy bị bác bỏ tương tự việc gán một cung khác nhau cho từng Nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần; vấn đề được liên hệ với Tâm Lý Học Nội Môn, quyển I, trang 168–169.

Trung đạo và các cặp đối lập

Lần điểm đạo thứ hai chứng tỏ khả năng lựa chọn giữa các cặp đối lập và kiên quyết đi theo trung đạo, có thể hiểu là con đường phù hợp với linh hồn. Các cặp đối lập cần được xét theo cả chiều dọc lẫn chiều ngang. Theo chiều dọc, linh hồn và khuynh hướng thuần phàm ngã có phẩm tính tương đối cao thấp khác nhau; theo chiều ngang, hai cực có thể tương phản mạnh mà không nhất thiết một bên tốt hơn bên kia.

Trực giác và Kẻ Chận Ngõ ở lần điểm đạo thứ ba

Lần điểm đạo thứ ba cho phép vận dụng trực giác để nhận biết chân lý đúng đắn và có cái nhìn thực sự đầu tiên về toàn thể Kẻ Chận Ngõ cùng Thiên Thần của Hiện Diện. Kẻ Chận Ngõ là tổng hợp tương đối tích hợp của những phương diện chưa được cứu chuộc; trước đó, đệ tử có thể chỉ thoáng thấy những mảnh rời đáng sợ của nó. Theo giả thuyết trong phần bình giảng, Thiên Thần của Hiện Diện là phần năng lượng Thái dương Thiên Thần có thể biểu hiện qua Hoa Sen Chân Ngã mà không phá vỡ cấu trúc ấy. Sự dung hợp ngày càng tăng giữa linh hồn đang nhập thể và Thiên Thần của Hiện Diện đồng thời làm lộ rõ sức kháng cự của những mãnh lực chưa được cứu chuộc.

Sự dung hợp ở lần điểm đạo thứ tư

Lần điểm đạo thứ tư biểu thị sự hợp nhất hoàn toàn giữa phương diện cao và thấp của linh hồn trong biểu hiện, khi Kẻ Chận Ngõ hòa vào Thiên Thần của Hiện Diện. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, đây là lúc sự thấm nhuần hoàn toàn của linh hồn hoàn tất, kết hợp phàm ngã đã được cứu chuộc với phần bản thể dung hợp sự phóng chiếu của Chân Thần và năng lượng Thái dương Thiên Thần. Sau đó, Thái dương Thiên Thần rút về nguồn trong Mặt Trời, để con người tự đứng vững bằng những thành tựu đã tích lũy. Hình ảnh người thanh niên giàu có buồn bã bỏ đi minh họa sự quyến luyến những tích lũy trong thể nguyên nhân và khó khăn khi phải hiến dâng toàn bộ chúng cho mục đích của Đức Christ và Tam Nguyên Tinh Thần.

Tổng hợp thiêng liêng ở lần điểm đạo thứ năm

Lần điểm đạo thứ năm biểu lộ sự tổng hợp thiêng liêng của Kẻ Chận Ngõ, Thiên Thần và Hiện Diện, trong đó Hiện Diện chỉ Chân Thần. Vấn đề cần lý giải là phàm ngã thông thường và Hoa Sen Chân Ngã lúc ấy đã bị hủy diệt, còn Thái dương Thiên Thần đã rút đi. Một cách lý giải được đề xuất là phàm ngã chỉ còn như một hình tướng huyễn hóa do ý chí tạo ra, trong khi chính điểm đạo đồ trở thành thiên thần của mình, sống trong linh hồn phi cá nhân chân thực là Tam Nguyên Tinh Thần. Sự dung hợp giữa giới nhân loại và giới thiên thần được liên hệ với bản chất của các Hành Tinh Thượng đế, nhưng thời điểm và cơ chế chính xác vẫn được để ngỏ như một điều huyền nhiệm.

Kỹ Thuật Ánh sáng và việc làm tiêu tan ảo cảm

Kỹ Thuật Ánh sáng sử dụng thể trí được soi sáng để kiểm soát thể cảm dục và làm tiêu tan ảo cảm; kỹ thuật này liên hệ với Raja Yoga và có mục tiêu là lần điểm đạo thứ hai. Ánh sáng trí tuệ và linh hồn, được sinh lực phàm ngã hỗ trợ, tập trung như kính hội tụ để xua tan những đám mây ảo cảm. Trung tâm ajna được liên hệ với sự phóng chiếu ánh sáng, với điểm tập trung bên trong đầu quanh

tuyến tùng. Thực hành làm tiêu tan ảo cảm cá nhân và tham thiền nhóm cho nhân loại vì thế cũng là sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai.

Cung năm và cường độ ánh sáng

Kỹ Thuật Ánh sáng có mối liên hệ rõ với cung năm và quyền năng soi sáng giúp nhận thấy thực tại khi ảo cảm tan đi. Phần bình giảng phân biệt linh hồn cung hai, được xem là loại linh hồn sáng nhất, với Đấng Chúa Tể Cung năm, có cường độ quang huy lớn nhất trong các Đấng Chúa Tể Cung. Sao Kim minh họa sự sáng chói này: không nhất thiết cổ xưa nhất hoặc tiến hóa cao nhất về mọi mặt, nhưng tiến xa và trưởng thành nhất trong chu kỳ phát triển riêng của mình. Ánh sáng vì vậy được xem như một quyền năng thực tiễn gây chuyển đổi.

Địa vị đệ tử và đời sống được soi sáng

Kỹ Thuật Ánh sáng giúp bước trên Con Đường Đệ Tử và sống một đời sống được thiên tính soi sáng. Địa vị đệ tử được chấp nhận có thể bắt đầu khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, nhưng không có lịch trình cố định vì còn tùy nhiều yếu tố, kể cả quan hệ lâu đời với một Chân sư. Khi lần điểm đạo thứ hai đến gần, thể trí được soi sáng và trí thông tuệ tinh thần ngày càng rõ, còn năng lượng tùng thái dương nâng lên tim. Trung tâm cổ họng cũng được kích thích mạnh, sáng tạo có định hướng hơn dưới ảnh hưởng Sao Thổ và phần nào Sao Thiên Vương.

Chuyển đổi dục vọng thành bác ái

Sự soi sáng là quyền năng chuyển đổi được áp dụng, đặc biệt đối với đời sống hồng trần và cảm dục. Các liên hệ giữa chuyển hoá với hồng trần, chuyển đổi với cảm dục và Biến hình với trí tuệ được nêu như những phân biệt đáng suy ngẫm; thuật ngữ dành cho các cấp cao hơn vẫn còn là câu hỏi. Ở lần điểm đạo thứ hai, dục vọng chuyển thành tình thương và năng lượng tim thay thế vai trò chi phối của tùng thái dương. Sao Hải Vương, qua cung sáu và mối liên hệ với tuyến 2–4–6 gồm cõi Chân Thần, Bồ đề và cảm dục, giúp nâng dục vọng thành bác ái và tính bao gồm.

John Tẩy Giả và biểu tượng Phép Rửa

Lời John Tẩy Giả rằng Đấng kia phải tăng trưởng còn mình phải giảm đi diễn tả sự suy giảm của phàm ngã để linh hồn lớn mạnh và tỏa sáng. Ý nghĩa này được liên hệ với Song Tử và chủ âm nhận biết bản ngã kia, trong khi nước thanh tẩy, sự hi sinh và buổi đầu thời đại Song Ngư tạo thêm một lớp biểu tượng. John được xem là đệ tử gần lần điểm đạo thứ hai; giả thuyết được nêu là công việc làm phép rửa cho nhiều người có thể đã thúc đẩy chính ông vượt qua ngưỡng ấy. Phép Rửa của Đức Jesus cũng được diễn giải như thời điểm sự hợp tác với Đức Christ, Đức Maitreya, trở nên đặc biệt sâu sắc qua tâm thức và thân thể Đức Jesus.

Cánh hoa thứ sáu và sự hợp tác với Thánh đoàn

Ở lần điểm đạo thứ nhất, cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn; ở lần thứ hai, cánh hoa thứ sáu đạt sự khai mở ấy. Sự khai mở cánh hoa thứ sáu được liên hệ với khả năng một huấn sư tiến hóa cao đi vào thân thể đệ tử để nói, dạy và hành động, trong khi đệ tử đứng sang một bên. Sao Hải Vương được đề xuất như một tác nhân có thể liên quan đến tiến trình này. Lần điểm đạo thứ hai vì thế mở rộng khả năng hợp tác gần gũi, sâu sắc hơn với các thành viên Thánh đoàn.

Tiến bộ nhanh sau lần điểm đạo thứ hai

Chân sư DK nêu rằng sau lần điểm đạo thứ hai, tiến bộ trở nên nhanh chóng, và lần thứ ba cùng thứ tư có thể tiếp nối trong cùng kiếp sống hoặc kiếp kế tiếp. Một đoạn khác diễn đạt thận trọng hơn rằng lần thứ hai và thứ ba thường, nhưng không luôn luôn, diễn ra trong một kiếp. Khả năng

thời đại Bảo Bình, với môi trường dĩ thái trong sáng hơn và cõi cảm dục bớt ảo cảm, tạo thuận lợi cho tốc độ này được nêu như một câu hỏi. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự trung thành và vâng phục huyền môn của Alice Bailey đòi hỏi phải xem xét nghiêm túc những phát biểu ấy, dù chúng vượt xa các ước lượng thông thường về sự tiến bộ của nhau.

Cuộc khủng hoảng kiểm soát thể cảm dục

Lần điểm đạo thứ hai là cuộc khủng hoảng trong việc kiểm soát thể cảm dục, tương tự lần thứ nhất chứng minh quyền kiểm soát thể xác đậm đặc. Khó khăn đặc biệt lớn vì thể cảm dục có sức mạnh nổi trội trong hệ mặt trời, trong đời sống Hành Tinh Thượng đế và phần đông nhân loại; người có cung linh hồn ba hoặc năm có thể gặp ít khó khăn hơn. Không vượt qua thử thách có thể khiến đệ tử đình trệ hoặc lùi bước, dù cơ hội mới vẫn đến. Trường hợp Krishnamurti được nhắc như một vấn đề về quan hệ giữa thành tựu điểm đạo cao và biểu hiện thể xác, đồng thời đi kèm giới hạn rõ ràng rằng không thể phán xét đơn giản những trường hợp cá biệt.

Dục vọng, ý chí và quyền điều khiển của chân ngã

Mục tiêu là hi sinh và làm chết dục vọng ích kỷ, để khát vọng chủ yếu hướng đến lợi ích toàn thể và phù hợp với ý chí chân ngã cùng Chân sư. Sao Hỏa biểu thị dục vọng cần chế ngự, Sao Diêm Vương liên hệ với sự tiêu vong của dục vọng, còn Vulcan biểu thị ý chí tinh thần chinh phục và định hình bản chất thấp. Các khuynh hướng chưa hoàn thiện vẫn có thể xuất hiện, nhưng không còn đủ quyền lực để ngăn cản công việc cao hơn. Hành khí cảm dục chịu kiểm soát, thể cảm dục trở nên thanh khiết, trong sáng và bản chất thấp nhanh chóng suy yếu, với ảnh hưởng Sao Kim–Sao Hải Vương cùng những biểu hiện cao của cung hai hoặc cung sáu.

Sự nắm giữ của linh hồn và động lực phụng sự

Chân ngã nắm lại hai hiện thể thấp và uốn chúng theo ý chí của mình, một hình ảnh được liên hệ mạnh với Vulcan nung và rèn kim loại. Kim Ngưu, do Vulcan cai quản đối với người đang tiến đến điểm đạo, liên hệ với ánh sáng, sự soi sáng trí tuệ và trí thông tuệ tinh thần của lần điểm đạo thứ hai. Khi khát vọng phụng sự, yêu thương và tiến bộ trở nên mãnh liệt, tốc độ phát triển thường tăng nhanh. Động lực quyết định là đáp ứng nhu cầu cấp thiết của nhân loại bằng sự hi sinh, thay vì quá bận tâm đạt thêm một lần điểm đạo để thỏa mãn cá nhân.

Điểm đạo không đi kèm ký ức hữu thức

Một người có thể tích cực phụng sự thế gian mà không nhớ mình đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai trong kiếp trước. Chân sư DK nêu hai nguyên nhân: thiếu sự bắc cầu giữa các kiếp sống, hoặc một quyết định có chủ đích của chân ngã. Trong một kiếp nhất định, việc không bận tâm đến huyền bí học và sự nội quan thần bí có thể giúp hoàn trả nghiệp quả và thực hiện công việc cho Thánh đoàn hiệu quả hơn. Ngược lại, nhận biết đúng bản thân và vị trí của mình cũng có thể tăng sự vững tin và hiệu quả phụng sự; giá trị của sự nhớ biết tùy thuộc công việc cần hoàn thành.

Second Initiation 004 Text – Văn bản 004 về lần điểm đạo thứ hai

[1] Wisdom is the sublimation of the intellect, [2] but this involves the sublimation of the higher as well as of the	[1] Minh triết là sự thăng hoa của trí năng, [2] nhưng điều này bao hàm sự thăng hoa của cả các phương diện cao lẫn thấp của thể

lower aspects of the mind. [3] It is a blend of intuition, spiritual perception, [4] cooperation with the plan [5] and spontaneous [6] intellectual appreciation of that which is contacted, and all this is fused and blended with and by the love which I have defined above, plus that esoteric sense which must be unfolded before the second initiation can be taken. (*The Externalisation of the Hierarchy*, p. 99.)

trí. [3] Đó là sự hòa quyện của trực giác, tri giác tinh thần, [4] sự hợp tác với Thiên Cơ [5] và tính tự phát [6] trong việc nhận hiểu bằng trí năng những gì được tiếp xúc; tất cả những điều này dung hợp và hòa quyện với tình thương mà Tôi đã định nghĩa ở trên, đồng thời cũng nhờ tình thương ấy, cùng với giác quan huyền bí vốn phải khai mở trước khi có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai. (*Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, tr. 99.)

[7] The second initiation, that of the Baptism, then took place. [8] Christ had achieved manhood, [9] and this attainment was followed immediately by a definite and conscious rejection of evil. [10] Recognition of work to be done must be succeeded [Page 48] by the purification of the one who must thus work, and a demonstration must be given of that purification and freedom from evil. [11] This, Christ gave in the victory of the three temptations. (*From Bethlehem to Calvary*, p. 47–48.)

[7] Sau đó, lần điểm đạo thứ hai, tức Phép Rửa, đã diễn ra. [8] Đức Christ đã đến tuổi trưởng thành, [9] và ngay sau sự trưởng thành ấy là việc dứt khoát và hữu thức khước từ điều ác. [10] Sau khi nhận biết công việc cần làm, [Page 48] người phải thực hiện công việc ấy cần thanh luyện chính mình, đồng thời phải thể hiện sự thanh luyện ấy và sự thoát khỏi điều ác. [11] Đức Christ đã thể hiện điều này qua chiến thắng trước ba sự cám dỗ. (*Từ Bethlehem đến Đồi Sọ*, tr. 47–48.)

[12] Then, only after this evidenced preparation, do we read that He proceeded to teach. (*From Bethlehem to Calvary*, p. 48.)

[12] Chỉ sau khi sự chuẩn bị này đã được chứng tỏ, chúng ta mới đọc thấy rằng Ngài bắt đầu giảng dạy. (*Từ Bethlehem đến Đồi Sọ*, tr. 48.)

[13] 1. In the first initiation [14] the disciple demonstrates that he has resolved the dualities of the physical plane [15] and can rightly impose etheric energy [16] (the higher of the two) upon physical energy. (*Glamour: A World Problem*, p. 103.)

[13] 1. Trong lần điểm đạo thứ nhất, [14] đệ tử chứng tỏ rằng y đã giải quyết được các cặp nhị nguyên của cõi hồng trần [15] và có thể vận dụng đúng đắn năng lượng dĩ thái [16] (năng lượng cao hơn trong hai loại) để chi phối năng lượng hồng trần. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 103.)

[17] 2. In the second initiation, the initiate demonstrates that he can choose between the pairs of opposites and proceed with decision upon the "middle way." (*Glamour: A World Problem*, p. 103.)

[17] 2. Trong lần điểm đạo thứ hai, điểm đạo đồ chứng tỏ rằng y có thể lựa chọn giữa các cặp đối cực và dứt khoát tiến bước trên "trung đạo". (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 103.)

[18] 3. In the third initiation, the initiate can employ the intuition for the right perception of truth, [19] and in that initiation he catches the first real glimpse of the Dweller on the Threshold and the Angel of the Presence. (*Glamour: A World Problem*, p. 103.)

[18] 3. Trong lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ có thể vận dụng trực giác để tri giác chân lý một cách đúng đắn, [19] và trong lần điểm đạo ấy, y lần đầu tiên thực sự thoáng thấy Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 103.)

[20] 4. In the fourth initiation, [21] the initiate demonstrates his ability to produce complete at-one-ment between the higher and lower aspect of the soul in manifestation [22] and sees the Dweller on the Threshold merge into the Angel of the Presence. (*Glamour: A World Problem*, p. 103.)

[20] 4. Trong lần điểm đạo thứ tư, [21] điểm đạo đồ chứng tỏ khả năng tạo nên sự hợp nhất hoàn toàn giữa phương diện cao và thấp của linh hồn đang biểu hiện [22] và thấy Kẻ Chận Ngõ hòa nhập vào Thiên Thần của Hiện Diện. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 103.)

[23] 5. In the fifth initiation—and here words fail to express the truth—he sees the Dweller on the Threshold, [Page 104] the Angel, and the Presence [24] merged into a divine synthesis. (*Glamour: A World Problem*, p. 103–104.)

[23] 5. Trong lần điểm đạo thứ năm—và ở đây ngôn từ không thể diễn tả chân lý—y thấy Kẻ Chận Ngõ, [Page 104] Thiên Thần và Hiện Diện [24] hòa nhập trong một sự tổng hợp thiêng liêng. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 103–104.)

[25] *2. The Technique of Light.* [26] By means of this technique, the illumined mind [27] assumes control over the astral or emotional body and dissipates glamour. [28] When light pours in, glamour fades out. [29] Illumination dominates and the vision [Page 172] of reality can be seen. [30] This technique is related to Raja Yoga and its goal is the second initiation; [31] it produces ability to tread *the Path of Discipleship*, [32] and enables the man to "live a life, enlightened by divinity." [33] Illumination is the applied *power of transformation.* (*Glamour: A World Problem*, p. 171–172.)

[25] *2. Kỹ Thuật Ánh sáng.* [26] Nhờ kỹ thuật này, thể trí được soi sáng [27] nắm quyền kiểm soát thể cảm dục hay thể cảm xúc và làm tiêu tan ảo cảm. [28] Khi ánh sáng tuôn vào, ảo cảm tan biến. [29] Sự soi sáng chiếm ưu thế và linh thị [Page 172] về thực tại trở nên rõ ràng. [30] Kỹ thuật này liên quan đến Raja Yoga và mục tiêu của nó là lần điểm đạo thứ hai; [31] nó tạo ra khả năng bước trên *Con Đường Đệ Tử*, [32] và giúp con người "sống một cuộc đời được thiên tính soi sáng". [33] Sự soi sáng là *quyền năng chuyển đổi* được ứng dụng. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 171–172.)

[34] It was to this that John the Baptist referred when he said "He shall increase but I must decrease." [35] When he spoke these words, he spoke as a disciple, prior to the

[34] Chính điều này là điều Gioan Tẩy Giả muốn nói đến khi ông nói: "Ngài phải lớn lên, còn tôi phải nhỏ lại." [35] Khi nói những lời này, ông nói với tư cách một đệ tử, trước

second initiation of the threshold. (*Glamour: A World Problem*, p. 271.)

[36] Once the second initiation is taken [Page 85] the progress will be rapid, the third and fourth following probably in the same life, or the succeeding. (*Initiation, Human and Solar*, p. 84–85.)

[37] The second initiation forms the crisis in the control of the astral body. [38] Just as, at the first initiation, the control of the dense physical has been demonstrated, [39] so here the control of the astral is similarly demonstrated. [40] The sacrifice and death of desire has been the goal of endeavour. [41] Desire itself has been dominated by the Ego, [42] and only that is longed for [43] which is for the good of the whole, and in the line of the will of the Ego, [44] and of the Master. [45] The astral elemental is controlled, [46] the emotional body becomes pure and limpid, [47] and the lower nature is rapidly dying. [48] At this time the Ego grips afresh the two lower vehicles and bends them to his will. [49] The aspiration and longing to serve, love, and progress become so strong that rapid development is usually to be seen. [50] This accounts for the fact that this initiation and the third, frequently (though not invariably) follow each other in one single life. [51] At this period of the world's history such stimulus has been given to evolution that aspiring souls–sensing the dire and crying need of humanity–[52] are sacrificing all in order to meet that need. (*Initiation, Human and Solar*, p. 85.)

lần điểm đạo thứ hai ở ngưỡng cửa. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 271.)

[36] Một khi đã trải qua lần điểm đạo thứ hai [Page 85], sự tiến bộ sẽ nhanh chóng; lần điểm đạo thứ ba và thứ tư có lẽ sẽ tiếp nối trong cùng kiếp sống ấy hoặc kiếp kế tiếp. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 84–85.)

[37] Lần điểm đạo thứ hai tạo nên bước ngoặt quyết định trong việc kiểm soát thể cảm dục. [38] Cũng như ở lần điểm đạo thứ nhất, khả năng kiểm soát phần đậm đặc của thể xác đã được chứng tỏ, [39] ở đây, khả năng kiểm soát thể cảm dục cũng được chứng tỏ tương tự. [40] Mục tiêu của nỗ lực là hy sinh dục vọng và khiến nó chết đi. [41] Chính dục vọng đã chịu sự chế ngự của chân ngã, [42] và người ta chỉ khao khát [43] những gì mang lại lợi ích cho toàn thể và phù hợp với ý chí của chân ngã [44] cùng ý chí của Chân sư. [45] Hành khí cảm dục chịu sự kiểm soát, [46] thể cảm xúc trở nên thanh khiết và trong sáng, [47] còn bản chất thấp đang nhanh chóng tàn lụi. [48] Lúc này, chân ngã lại nắm chặt hai hiện thể thấp và buộc chúng tuân theo ý chí của mình. [49] Khát vọng và lòng khao khát phụng sự, yêu thương và tiến bộ trở nên mạnh mẽ đến mức thường có thể thấy sự phát triển nhanh chóng. [50] Điều này giải thích vì sao lần điểm đạo này và lần điểm đạo thứ ba thường (dù không phải luôn luôn) nối tiếp nhau trong cùng một kiếp sống. [51] Trong giai đoạn này của lịch sử thế giới, tiến hoá đã nhận được một sức thúc đẩy mạnh mẽ đến mức những linh hồn có khát vọng—cảm nhận nhu cầu cấp thiết và khẩn thiết của nhân loại—[52] đang hy sinh tất cả để đáp ứng nhu cầu ấy. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 85.)

[53] At the same time, it is quite possible for men to be functioning on the physical plane and to be actively employed in world service who have no recollection of having undergone the initiatory process, yet who, nevertheless, may have taken the first or [54] second initiation in a previous or earlier life. [55] This is the result, simply, of a lack of "bridging" from one life to another, [56] or it may be the outcome of a definite decision by the Ego. [57] A man may be able better to work off certain karma and to carry out certain work for the Lodge if he is free from occult occupation and mystic introspection during the period of any one earth life. (*Initiation, Human and Solar*, p. 102.)

[53] Đồng thời, hoàn toàn có thể có những người đang hoạt động trên cõi hồng trần và tích cực phụng sự thế gian, không nhớ mình đã trải qua tiến trình điểm đạo, nhưng vẫn có thể đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc [54] thứ hai trong một kiếp sống trước đó hay xa hơn nữa. [55] Điều này đơn giản là do thiếu sự "bắc cầu" từ kiếp sống này sang kiếp sống khác, [56] hoặc có thể là kết quả của một quyết định dứt khoát từ chân ngã. [57] Một người có thể giải trừ một số nghiệp quả và thực hiện một số công việc cho Thánh đoàn tốt hơn nếu trong một kiếp sống nào đó trên Trái Đất, y không bận tâm đến việc huyền bí và sự nội quán thần bí. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 102.)

Second Initiation 004 Commentary – Bình giảng về Lần Điểm Đạo Thứ Hai 004

Hello, friends. We're working together on the second initiation and a compilation containing quite a few references, maybe not all, but I think many important ones. I thought we could benefit by going over them together. We're beginning *Second Initiation Compilation* Video Program number four. Since these are only in book order, we might say, our first discussion is prerequisites to the second initiation.

Xin chào các bạn. Chúng ta đang cùng nghiên cứu lần điểm đạo thứ hai qua một bản tổng hợp gồm khá nhiều trích đoạn tham khảo, có lẽ chưa phải tất cả, nhưng tôi nghĩ có nhiều đoạn quan trọng. Tôi nghĩ việc cùng nhau xem xét các đoạn ấy sẽ có ích cho chúng ta. Chúng ta bắt đầu chương trình video số bốn của *Tổng Hợp về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*. Vì các đoạn này chỉ được sắp xếp theo thứ tự trong sách, có thể nói chủ đề thảo luận đầu tiên của chúng ta là những điều kiện tiên quyết cho lần điểm đạo thứ hai.

Basically, take the prerequisites of the first and add a few things.

Về cơ bản, hãy lấy những điều kiện tiên quyết của lần điểm đạo thứ nhất rồi bổ sung thêm một vài điều.

[1] **Wisdom is the sublimation of the intellect,**

[1] Minh triết là sự thăng hoa của trí năng,

It is the intellect applied, I think, to a higher, more capacious picture in consciousness. It carries abstract mind and intuition, rather than only concrete intellect.

Tôi nghĩ đó là trí năng được vận dụng vào một bức tranh cao hơn, bao quát hơn trong tâm thức. Nó bao hàm trí trừu tượng và trực giác, thay vì chỉ có trí năng cụ thể.

[2] **but this involves the sublimation of the higher as well as of the lower aspects of the mind.**

[2] nhưng điều này bao hàm sự thăng hoa của cả các phương diện cao lẫn thấp của thể trí.

It isn't enough to deal only with intellect; even abstract mind must be sublimated, transformed into intuition.

Chỉ đề cập đến trí năng thì chưa đủ; ngay cả trí trừu tượng cũng phải được thăng hoa, chuyển đổi thành trực giác.

When we deal with Buddhi, the buddhic plane and its capacity called Buddhi, we're definitely dealing with pure reason and intuition. Buddhi has also been called wisdom. When buddhic infusion comes via the Synthesis petals—let us say especially those—and, I would say, the Sacrifice petals, it fills mind and heart with the buddhic plane's perception: truthful wisdom, revealing an unerring way forward, not one subject to error.

Khi đề cập đến Bồ đề, cõi Bồ đề và năng lực của cõi ấy được gọi là Bồ đề, chắc chắn chúng ta đang đề cập đến lý trí thuần khiết và trực giác. Bồ đề cũng được gọi là minh triết. Khi sự thấm nhuần Bồ đề đến qua các cánh hoa Tổng Hợp—đặc biệt là những cánh hoa ấy—và, theo tôi, qua các cánh hoa hi sinh, nó tràn đầy thể trí và trái tim bằng tri giác của cõi Bồ đề: minh triết chân thực, chỉ ra một con đường tiến tới không sai lầm, một con đường không chịu sự chi phối của sai lầm.

It also reveals unerring relationships through pure reason.

Qua lý trí thuần khiết, nó cũng mặc khải những mối quan hệ không sai lầm.

[3] **It is a blend of intuition, spiritual perception,**

[3] Đó là sự hòa quyện của trực giác, tri giác tinh thần,

Intuitive instinct and spiritual perception are factors operative at the third degree.

Bản năng trực giác và tri giác tinh thần là những yếu tố hoạt động ở cấp độ điểm đạo thứ ba.

[4] **cooperation with the plan**

[4] sự hợp tác với Thiên Cơ

The Plan is widely understood, perhaps even in terms of some impacts of Divine Purpose.

Thiên Cơ được thấu hiểu rộng rãi, có lẽ ngay cả qua một số tác động của Thiên Ý.

[5] **and spontaneous**

[5] và tính tự phát

In a way Uranian, not necessarily reasoned step by step.

Theo một nghĩa nào đó, điều này mang tính Sao Thiên Vương, không nhất thiết dựa trên suy luận từng bước.

[6] **intellectual appreciation of that which is contacted, and all this is fused and blended with and by the love which I have defined above, plus that esoteric sense which must be unfolded before the second initiation can be taken.**

[6] trong việc nhận hiểu bằng trí năng những gì được tiếp xúc; tất cả những điều này dung hợp và hòa quyện với tình thương mà Tôi đã định nghĩa ở trên, đồng thời cũng nhờ tình thương ấy, cùng với giác quan huyền bí vốn phải khai mở trước khi có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai. (*Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, tr. 99.)

Apparently *The Externalisation of the Hierarchy*, page 7. A fantastic wisdom definition, so important. The esoteric sense, a type of intuitive apprehension tapping some buddhic-plane energy, must be in place before the second initiation.

Dường như trích từ *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, trang 7. Một định nghĩa tuyệt vời về minh triết, vô cùng quan trọng. Giác quan nội môn, một dạng lĩnh hội trực giác tiếp cận một phần năng lượng cõi Bồ đề, phải hiện hữu trước lần điểm đạo thứ hai.

Look at the planets of the second initiation: Venus, Jupiter and Neptune, all involved with wisdom. Mercury, called Budh, is another wisdom planet which must be included. I suppose every god, every planetary deity, has its own approach to wisdom. Jupiter especially is there, a buddhic-plane ruler, as are Neptune and Mercury. Wisdom really begins there: synthesising and unifying the knowledge within the mind.

Hãy xem các hành tinh của lần điểm đạo thứ hai: Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương, tất cả đều liên quan đến minh triết. Sao Thủy, được gọi là Budh, là một hành tinh minh triết khác cũng phải được kể đến. Tôi cho rằng mỗi vị thần, mỗi vị thần hành tinh, đều có cách tiếp cận minh triết riêng. Đặc biệt có Sao Mộc, một chủ tinh của cõi Bồ đề, cũng như Sao Hải Vương và Sao Thủy. Minh triết thực sự bắt đầu ở đó: tổng hợp và hợp nhất tri thức trong thể trí.

It is a blend of intuition, spiritual perception,

Đó là sự hòa quyện của trực giác, tri giác tinh thần,

Which we remember is needed at the third degree, along with intuitive instinct.

Như chúng ta nhớ, điều này cần thiết ở cấp độ điểm đạo thứ ba, cùng với bản năng trực giác.

cooperation with the plan

sự hợp tác với Thiên Cơ

One sees its real destiny and purpose.

Người ta thấy được vận mệnh và mục đích thực sự của Thiên Cơ.

and spontaneous intellectual appreciation

và sự lĩnh hội tự phát bằng trí năng

Immediate, Uranian, spontaneous intellectual appreciation. Uranus is Mercury's higher octave, as Neptune is Venus's, hence the spontaneity of the foremost synthesising planet.

Sự lĩnh hội bằng trí năng diễn ra tức khắc, mang tính Sao Thiên Vương, tự phát. Sao Thiên Vương là quãng tám cao hơn của Sao Thủy, cũng như Sao Hải Vương đối với Sao Kim; do đó có tính tự phát của hành tinh tổng hợp hàng đầu.

spontaneous intellectual appreciation of that which is contacted,

sự lĩnh hội tự phát bằng trí năng những gì được tiếp xúc,

'Appreciation' also makes me think of Venus, with much Buddhi, though for man it rules higher mind.

"Sự lĩnh hội" cũng khiến tôi nghĩ đến Sao Kim, với nhiều năng lượng Bồ đề, dù đối với con người, hành tinh này cai quản thượng trí.

and all this is fused and blended with and by the love which I have defined above,

và tất cả những điều này được dung hợp, hòa quyện với và nhờ tình thương mà Tôi đã định nghĩa ở trên,

In a way, no real wisdom without heart and head, without true love. He's defined it above, I guess.

Theo một nghĩa nào đó, không thể có minh triết thực sự nếu thiếu trái tim và đầu, thiếu tình thương chân thực. Tôi đoán Ngài đã định nghĩa điều ấy ở trên.

plus that esoteric sense which must be unfolded before the second initiation can be taken.

cùng với giác quan nội môn phải được khai mở trước khi có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai.

It says *The Externalisation of the Hierarchy*, page 7, but I wonder if this isn't rather from *Glamour: A World Problem*.

Ở đây ghi *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, trang 7, nhưng tôi tự hỏi liệu đoạn này thực ra có

phải trích từ *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* hay không.

Might as well find whether our reference is correct. There is only one, and it does come in—but on page 99. Something is definitely off, and at least we've corrected it. Now Christ's temptation and how it occurred between the second and third initiations.

Chúng ta cũng nên kiểm tra xem dẫn nguồn có đúng không. Chỉ có một kết quả, và đúng là có đoạn ấy—nhưng ở trang 99. Chắc chắn có điều gì đó không đúng, và ít nhất chúng ta đã sửa lại. Bây giờ đến sự cám dỗ của Đức Christ và cách sự việc ấy diễn ra giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba.

I have a feeling it's more a re-enactment. Even if it was Master Jesus's temptation, it would be a re-enactment: as Joshua the high priest he had already taken the third initiation. The Christ–Jesus cooperation demonstrated phases of growth for humanity. We call the Baptism the second initiation, but it was a dramatisation of what really is the second initiation for us, and later in the desert a dramatisation of the third, the Transfiguration. These high souls aren't really taking these lower threshold initiations.

Tôi có cảm giác đây thiên về một sự tái hiện hơn. Ngay cả nếu đó là sự cám dỗ của Chân sư Jesus, thì vẫn là một sự tái hiện: khi là thầy thượng tế Joshua, Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ ba rồi. Sự hợp tác giữa Đức Christ và Đức Jesus đã minh họa những giai đoạn trưởng thành cho nhân loại. Chúng ta gọi Lễ Rửa Tội là lần điểm đạo thứ hai, nhưng đó là sự diễn lại điều thực sự là lần điểm đạo thứ hai đối với chúng ta; rồi sau đó, trong sa mạc, là sự diễn lại lần thứ ba, sự Biến hình. Những linh hồn cao cả này không thực sự trải qua những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa thấp hơn ấy.

[7] **The second initiation, that of the Baptism, then took place.**

[7] Sau đó, lần điểm đạo thứ hai, tức Phép Rửa, đã diễn ra.

Alice Bailey is writing.

Đây là lời viết của Bà Alice Bailey.

[8] **Christ had achieved manhood,**

[8] Đức Christ đã đến tuổi trưởng thành,

As Head of the Hierarchy he'd achieved much more, of course, but was dramatising it for humanity.

Dĩ nhiên, với cương vị Đấng Đứng Đầu Thánh đoàn, Ngài đã đạt được nhiều hơn thế rất nhiều, nhưng Ngài đang diễn lại điều ấy cho nhân loại.

[9] **and this attainment was followed immediately by a definite and conscious rejection of evil.**

[9] và ngay sau sự trưởng thành ấy là việc dứt khoát và hữu thức khước từ điều ác.

After the second initiation many are tempted by evil forces saying, 'Look, you're a pretty high being. Demonstrate it, get recognition, have others bow to you and increase your power.'

Sau lần điểm đạo thứ hai, nhiều người bị các mãnh lực tà ác cám dỗ: "Hãy xem, ngươi là một sinh linh khá cao cả. Hãy chứng tỏ điều đó, giành lấy sự công nhận, khiến người khác cúi mình trước ngươi và gia tăng quyền lực của ngươi."

Evil is demonstrated following the second initiation in all our lives. Do we succumb? Even some Nazis, maybe even Hitler—and it's hard to believe he stood before the Christ, but he was an initiate. Even standing before the Christ, or whoever initiates you into the second degree, you can deviate strongly. Let's just say temptation of power, love of power, ambition comes afterwards. Which way do we go?

Sau lần điểm đạo thứ hai, cái ác bộc lộ trong đời sống của tất cả chúng ta. Chúng ta có khuất phục không? Ngay cả một số người Quốc xã, có lẽ cả Hitler—dù khó tin rằng ông ta đã đứng trước Đức Christ, nhưng ông ta là một điểm đạo đồ. Ngay cả khi đã đứng trước Đức Christ, hay bất cứ Đấng nào điểm đạo cho mình vào cấp độ thứ hai, người ta vẫn có thể lệch hướng nghiêm trọng. Sự cám dỗ của quyền lực, lòng ham mê quyền lực, tham vọng xuất hiện sau đó. Chúng ta sẽ đi theo hướng nào?

Pass the desert temptations and we go towards the Sirian line of initiation. Not necessarily taking the Path to Sirius at the sixth degree, but it's called the Sirian line. If not, we deviate into some form of mahatic initiations involving the devic kingdom, leading to deeper materiality, though to certain concrete-mind powers. We will all face this conscious rejection of evil.

Vượt qua những cám dỗ trong sa mạc, chúng ta tiến về dòng điểm đạo của Sao Thiên Lang. Không nhất thiết phải bước lên Con Đường đến Sao Thiên Lang ở cấp độ điểm đạo thứ sáu, nhưng dòng ấy được gọi là dòng Sao Thiên Lang. Nếu không, chúng ta rẽ sang một dạng điểm đạo thuộc đại trí, liên quan đến giới thiên thần, dẫn vào tính vật chất sâu hơn, dù cũng dẫn đến một số quyền năng của trí cụ thể. Tất cả chúng ta đều sẽ phải đối diện với việc khước từ cái ác một cách có ý thức này.

[10] **Recognition of work to be done must be succeeded by the purification of the one who must thus work,**

[10] Sau khi nhận biết công việc cần làm, [Page 48] người phải thực hiện công việc ấy cần thanh luyện chính mình, đồng thời phải thể hiện sự thanh luyện ấy và sự thoát khỏi điều ác.

Let's just say the second initiation recognises work to be done. Then we must be free of at least that level of evil to perform it.

Có thể nói lần điểm đạo thứ hai là lúc nhận ra công việc cần làm. Khi ấy, để thực hiện công việc, ít nhất chúng ta phải thoát khỏi cái ác ở cấp độ đó.

[11] **This, Christ gave in the victory of the three temptations.**

[11] Đức Christ đã thể hiện điều này qua chiến thắng trước ba sự cám dỗ. (*Từ Bethlehem đến Đồi Sọ*, tr. 47–48.)

Worked out on a much higher level, in a way. None of us as second-degree initiates will confront the intensity of evil Christ, or Christ–Jesus, confronted in the desert. He demonstrated freedom from evil in principle, as victory over the three temptations.

Theo một nghĩa nào đó, điều ấy đã diễn ra ở một cấp độ cao hơn rất nhiều. Không ai trong chúng ta, với tư cách điểm đạo đồ cấp hai, sẽ đối diện với cái ác mãnh liệt như Đức Christ, hay Đức Christ–Jesus, đã đối diện trong sa mạc. Về nguyên tắc, Ngài đã chứng tỏ sự tự do khỏi cái ác qua chiến thắng trước ba sự cám dỗ.

Who was with him to write it down? A question. Probably no one was in the desert before the third degree to write it down. You wonder how it got written, related.

Ai đã ở cùng Ngài để ghi lại chuyện ấy? Đó là một câu hỏi. Có lẽ không ai ở trong sa mạc trước lần điểm đạo thứ ba để ghi lại. Người ta tự hỏi câu chuyện ấy đã được viết xuống, thuật lại như thế nào.

[12] **Then, only after this evidenced preparation, do we read that He proceeded to teach.**

[12] Chỉ sau khi sự chuẩn bị này đã được chứng tỏ, chúng ta mới đọc thấy rằng Ngài bắt đầu giảng dạy. (*Từ Bethlehem đến Đồi Sọ*, tr. 48.)

We threshold initiates must demonstrate overcoming a degree of evil and thus be able to impart the Ageless Wisdom's truth.

Chúng ta, những điểm đạo đồ ngưỡng cửa, phải chứng tỏ mình vượt qua một mức độ cái ác, nhờ đó mới có khả năng truyền đạt chân lý của Minh Triết Ngàn Đời.

Whether we've been in that desert, are passing through now, or it lies ahead, every threshold initiate must pass through it to be liberated to become a true initiate, not merely probationary. The first and second are preliminary. Depending how we do, especially alone in the desert, realising what we might do with power selfishly, only then can we move forward on the real Path of Initiation.

Dù đã ở trong sa mạc ấy, đang đi qua đó, hay nó còn ở phía trước, mọi điểm đạo đồ ngưỡng cửa đều phải đi qua để được giải thoát và trở thành một điểm đạo đồ thực sự, thay vì chỉ ở giai đoạn dự bị. Lần thứ nhất và thứ hai là những bước sơ bộ. Tùy vào cách chúng ta vượt qua, đặc biệt khi đơn độc trong sa mạc, nhận ra mình có thể sử dụng quyền lực một cách ích kỷ ra sao, chỉ khi ấy chúng ta mới có thể tiến bước trên Con Đường Điểm Đạo thực sự.

What's demonstrated at the five initiations? From *Glamour: A World Problem*.

Điều gì được chứng tỏ ở năm lần điểm đạo? Đoạn này trích từ *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*.

[13] **1. In the first initiation**

[13] 1. Trong lần điểm đạo thứ nhất,

This is about the Dweller; interesting.

Đoạn này nói về Kẻ Chận Ngõ; thật thú vị.

[14] **the disciple demonstrates that he has resolved the dualities of the physical plane**

[14] đệ tử chứng tỏ rằng y đã giải quyết được các cặp nhị nguyên của cõi hồng trần

Etheric and physical nature, one in a way, yet dual.

Bản chất dĩ thái và hồng trần, theo một nghĩa nào đó là một, nhưng vẫn có tính nhị nguyên.

[15] **and can rightly impose etheric energy**

[15] và có thể vận dụng đúng đắn năng lượng dĩ thái

Carrying still higher soul energies, presumably to some degree.

Năng lượng này mang theo những năng lượng linh hồn còn cao hơn, có lẽ đến một mức độ nào đó.

[16] **(the higher of the two) upon physical energy.**

[16] (năng lượng cao hơn trong hai loại) để chi phối năng lượng hồng trần. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 103.)

Physical energy would run away with things. It's lower, but must be guided by higher spiritual energies supposedly beginning to pass through the etheric body at the first initiation: Knowledge-petal energy through the throat centre. This is in a way a Lemurian initiation, repeating that ancient type in old Lemuria, when the first-degree initiate demonstrated etheric power over physical tendency.

Năng lượng hồng trần có khuynh hướng lấn át mọi thứ. Nó thấp hơn, nhưng phải có những năng lượng tinh thần cao hơn hướng dẫn; những năng lượng ấy được cho là bắt đầu truyền qua thể dĩ thái ở lần điểm đạo thứ nhất: năng lượng cánh hoa tri thức qua trung tâm cổ họng. Theo một nghĩa nào đó, đây là một cuộc điểm đạo Lemuria, lặp lại kiểu điểm đạo cổ xưa ở Lemuria thời trước, khi điểm đạo đồ cấp một chứng tỏ quyền năng dĩ thái đối với khuynh hướng hồng trần.

A recapitulation, in a way. Many humans still let physical instincts run away with them. This must be corrected, so the etheric

Theo một nghĩa nào đó, đây là sự tái diễn những giai đoạn trước. Nhiều người vẫn để các bản năng thể xác cuốn mình đi. Điều này

body's generic seventh ray—I say generic—holds in check and directs the dense physical body's generic third ray. This doesn't split the rays into two, one physical, one etheric.

phải được điều chỉnh, để cung bảy vốn đặc trưng cho thể dĩ thái—tôi nói là đặc trưng chung—kiềm chế và hướng dẫn cung ba vốn đặc trưng cho thể xác đậm đặc. Điều này không có nghĩa là chia các cung thành hai, một cung cho thể xác, một cung cho thể dĩ thái.

I don't think that's the case; DK didn't indicate it, though some theorists give separate physical and etheric rays. I think that's as serious a mistake as finding a different ray in each permanent atom of the Spiritual Triad. There is in fact one ray, the ray by which our soul is known.

Tôi không nghĩ như vậy; Chân sư DK không chỉ ra điều đó, dù một số người lập thuyết gán những cung riêng cho thể xác và thể dĩ thái. Tôi nghĩ đó là một sai lầm nghiêm trọng chẳng kém việc tìm một cung khác nhau trong mỗi nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần. Thực ra chỉ có một cung, cung mà qua đó linh hồn chúng ta được nhận biết.

For more, go to *Esoteric Psychology, Volume I*, pages 168–169.

Để tìm hiểu thêm, hãy xem *Tâm Lý Học Nội Môn, Quyển I*, trang 168–169.

[17] **2. In the second initiation, the initiate demonstrates that he can choose between the pairs of opposites and proceed with decision upon the "middle way."**

[17] 2. Trong lần điểm đạo thứ hai, điểm đạo đồ chứng tỏ rằng y có thể lựa chọn giữa các cặp đối cực và dứt khoát tiến bước trên "trung đạo". (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 103.)

We might call it, in a way, the soul type's way. Vertically, one of the opposites leads to soul, the other to strictly personality tendencies. I've looked at these opposites, I think, in conference talks.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể gọi đó là con đường của loại hình linh hồn. Theo chiều dọc, một trong hai đối cực dẫn đến linh hồn, đối cực kia dẫn đến những khuynh hướng hoàn toàn thuộc phàm ngã. Tôi nghĩ mình đã xem xét những đối cực này trong các bài nói chuyện tại hội nghị.

Look vertically, but horizontally too: one isn't better, just greatly contrasted. Vertically one is relatively better: we regard soul as higher quality than personality.

Hãy nhìn theo chiều dọc, nhưng cũng theo chiều ngang: ở chiều ngang, một phía không tốt hơn phía kia, chỉ tương phản rất lớn. Theo chiều dọc, một phía tương đối tốt hơn: chúng ta xem linh hồn có phẩm tính cao hơn phàm ngã.

[18] **3. In the third initiation, the initiate can employ the intuition for the right perception of truth,**

[18] 3. Trong lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ có thể vận dụng trực giác để tri giác chân lý một cách đúng đắn,

Real intuition is coming into play.

Trực giác thực sự đang bắt đầu hoạt động.

[19] **and in that initiation he catches the first real glimpse of the Dweller on the Threshold and the Angel of the Presence.**

[19] và trong lần điểm đạo ấy, y lần đầu tiên thực sự thoáng thấy Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 103.)

As much of the Solar Angel as can demonstrate through the Egoic Lotus without destroying it. It has been outside the solar system, trained on Sirius presumably, to the cosmic astral plane, and fallen by will back onto the cosmic physical plane. An immensely powerful being. I think it could invest only so much of itself in the Egoic Lotus without shaking it apart. I think that invested part is the Angel of the Presence. Here we're speaking of the whole, integrated, more or less integrated Dweller on the Threshold.

Đó là phần Thái dương Thiên Thần có thể biểu hiện qua Hoa Sen Chân Ngã mà không phá hủy hoa sen ấy. Vị này đã ở bên ngoài hệ mặt trời, có lẽ đã được huấn luyện trên Sao Thiên Lang, đã đến cõi cảm dục vũ trụ, rồi bằng ý chí lại giáng xuống cõi hồng trần vũ trụ. Một Sinh Mệnh vô cùng mạnh mẽ. Tôi nghĩ vị này chỉ có thể đưa một phần nhất định của mình vào Hoa Sen Chân Ngã mà không khiến hoa sen ấy rung chuyển đến tan rã. Tôi nghĩ phần được đưa vào ấy là Thiên Thần của Hiện Diện. Ở đây chúng ta đang nói về toàn bộ Kẻ Chận Ngõ đã tích hợp, ít nhiều đã tích hợp.

On the way through other initiations you might glimpse a Dweller aspect—a tooth here, fang there, horrible images of the greater negative being, all unredeemed aspects of one's nature brought together as an integrated opponent. You don't really see the whole thing. Maybe as the Angel of the Presence and soul in incarnation, or personality, begin fusing and blending, you begin seeing the great resistance of unredeemed energy or force still blocking the way.

Trong hành trình qua các lần điểm đạo khác, các bạn có thể thoáng thấy một phương diện của Kẻ Chận Ngõ—một chiếc răng ở đây, một chiếc nanh ở kia, những hình ảnh ghê sợ của sinh linh tiêu cực lớn hơn ấy, tất cả những phương diện chưa được cứu chuộc trong bản chất của mình tập hợp lại thành một đối thủ tích hợp. Các bạn chưa thực sự thấy toàn bộ nó. Có lẽ khi Thiên Thần của Hiện Diện và linh hồn đang nhập thể, hay phàm ngã, bắt đầu dung hợp và hòa quyện, các bạn bắt đầu thấy sức kháng cự lớn lao của năng lượng hay mãnh lực chưa được cứu chuộc vẫn đang chặn đường.

[20] **4. In the fourth initiation,**

[20] 4. Trong lần điểm đạo thứ tư,

Beyond all of us here.

Vượt ngoài tất cả chúng ta ở đây.

[21] **the initiate demonstrates his ability to produce complete at-one-ment between the higher and lower aspect of the soul in manifestation**

[21] điểm đạo đồ chứng tỏ khả năng tạo nên sự hợp nhất hoàn toàn giữa phương diện cao và thấp của linh hồn đang biểu hiện

A fusion, a complete fusion.

Một sự dung hợp, một sự dung hợp hoàn toàn.

[22] **and sees the Dweller on the Threshold merge into the Angel of the Presence.**

[22] và thấy Kẻ Chận Ngõ hòa nhập vào Thiên Thần của Hiện Diện. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 103.)

With which the disciple identifies. Somehow we realise that within the Egoic Lotus is a blend of what we are as a Monadic projection and a solar-angelic infusion, if I can put it that way.

Đệ tử đồng hoá với Thiên Thần ấy. Bằng cách nào đó, chúng ta nhận ra rằng bên trong Hoa Sen Chân Ngã là sự hòa quyện giữa phần chúng ta vốn là một phóng chiếu của chân thần và một phần thấm nhuần từ Thái dương Thiên Thần, nếu tôi có thể diễn đạt như vậy.

Eventually that infusion is withdrawn. The Solar Angel returns to a source within the Sun or solar lotus, leaving our Monadic projection unsupported by it. But we've gathered enough to support ourselves. Let's just say, and I think it's true, complete soul infusion occurs at the fourth initiation.

Cuối cùng, phần thấm nhuần ấy được rút đi. Thái dương Thiên Thần trở về một cội nguồn bên trong Mặt Trời hay hoa sen thái dương, để phần phóng chiếu của chân thần nơi chúng ta không còn sự nâng đỡ của vị này. Nhưng chúng ta đã tích lũy đủ để tự nâng đỡ mình. Có thể nói, và tôi nghĩ điều đó đúng, sự thấm nhuần linh hồn hoàn toàn diễn ra ở lần điểm đạo thứ tư.

The initiate demonstrates his ability to produce union between the redeemed personality and that part of us which blends the monad and the Angel of the Presence. The Dweller is becoming much redeemed here, of high quality, and no longer resists that part of us. Even a high-ranking personality can resist. That is one reason we tend not to follow the Christ after the third initiation; we go sadly away for a while.

Điểm đạo đồ chứng tỏ khả năng tạo nên sự hợp nhất giữa phàm ngã đã được cứu chuộc và phần trong chúng ta hòa quyện chân thần với Thiên Thần của Hiện Diện. Ở đây, Kẻ Chận Ngõ đang được cứu chuộc rất nhiều, có phẩm tính cao và không còn chống lại phần ấy của chúng ta. Ngay cả một phàm ngã đạt trình độ cao vẫn có thể kháng cự. Đó là một lý do khiến chúng ta có khuynh hướng

không đi theo Đức Christ sau lần điểm đạo thứ ba; chúng ta buồn bã bỏ đi một thời gian.

The rich young man goes sadly away, relying on causal-body accumulations rather than giving them entirely to the purpose of the Christ, Triad, Buddhi, Head of the Hierarchy. A great sacrifice. This is interesting:

Người thanh niên giàu có buồn bã bỏ đi, nương tựa vào những tích lũy của thể nguyên nhân thay vì hiến dâng trọn vẹn chúng cho mục đích của Đức Christ, của Tam nguyên tinh thần, của Bồ đề, của Đấng Đứng Đầu Thánh đoàn. Một sự hi sinh lớn lao. Điều này thật thú vị:

[23] **5. In the fifth initiation—and here words fail to express the truth—he sees the Dweller on the Threshold, the Angel, and the Presence**

[23] 5. Trong lần điểm đạo thứ năm—và ở đây ngôn từ không thể diễn tả chân lý—y thấy Kẻ Chận Ngõ, [Page 104] Thiên Thần và Hiện Diện

By the Presence we mean the monad.

Khi nói Hiện Diện, chúng ta muốn nói đến chân thần.

[24] **merged into a divine synthesis.**

[24] hòa nhập trong một sự tổng hợp thiêng liêng. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 103–104.)

He, the advanced disciple, is the angel. The Angel of the Presence has returned, and he has become the angel, the Angel of the Presence. The Triad still exists, the true Ego or true soul, projected from and in a way infused by the monad. The Presence is the monad.

Y, người đệ tử tiến bộ, là thiên thần. Thiên Thần của Hiện Diện đã trở về, và y đã trở thành thiên thần, thành Thiên Thần của Hiện Diện. Tam nguyên tinh thần vẫn tồn tại, chân ngã đích thực hay linh hồn đích thực, được phóng chiếu từ chân thần và, theo một nghĩa nào đó, được chân thần thấm nhuần. Hiện Diện là chân thần.

The disciple has become the angel, living in his true impersonal soul, the Triad. Whatever remains of personality—maybe a mayavirupa, maybe a projection—all merges into one divine synthesis. Often the Dweller is called personality, a high-grade personality. It shouldn't exist at the fifth initiation except as a projection, a kind of mayavirupa. The angel returns to the heart of the Sun, maybe in some cases the Central

Đệ tử đã trở thành thiên thần, sống trong linh hồn phi cá nhân đích thực của mình, tức Tam nguyên tinh thần. Bất cứ điều gì còn lại của phàm ngã—có lẽ một huyễn thân, có lẽ một phóng chiếu—đều hòa nhập thành một sự tổng hợp thiêng liêng duy nhất. Kẻ Chận Ngõ thường được gọi là phàm ngã, một phàm ngã có phẩm cấp cao. Ở lần điểm đạo thứ năm, nó không còn tồn tại, ngoại trừ dưới dạng một phóng chiếu, một loại huyễn thân. Thiên thần trở về tâm Mặt Trời, có lẽ

Spiritual Sun, but he becomes what it has been to him.

trong một số trường hợp là Mặt trời Tinh thần Trung Ương, nhưng y trở thành điều mà vị ấy từng là đối với y.

He has that energy. True, he hasn't been trained on Sirius yet, but enough energy within the Triad, the true Ego, so to speak, to be called angelic. The Presence is always the monad. There are mysteries in fusing these three, two of which should already have dissipated—or perhaps not exactly that word—withdrawn, somehow destroyed. At the fifth degree normal personality and normal Egoic Lotus are destroyed.

Y có năng lượng ấy. Đúng là y chưa được huấn luyện trên Sao Thiên Lang, nhưng trong Tam nguyên tinh thần, có thể nói là chân ngã đích thực, đã có đủ năng lượng để gọi là thuộc thiên thần. Hiện Diện luôn là chân thần. Có những bí nhiệm trong sự dung hợp ba thành phần này, trong đó hai thành phần lẽ ra đã tiêu tan—hoặc có lẽ từ ấy chưa hoàn toàn chính xác—đã rút đi, đã bị phá hủy theo một cách nào đó. Ở cấp độ điểm đạo thứ năm, phàm ngã thông thường và Hoa Sen Chân Ngã thông thường đều đã bị phá hủy.

A personality, then, must be a mayavirupa. Something like an Egoic Lotus isn't that; it's the Triad considered as Ego. The Presence remains the Presence. I hope that offers some clarity and ideas. Man becomes his own angel, becomes in a way angelic at the fourth degree. There must be a place where devic and human kingdoms fuse.

Vậy thì một phàm ngã phải là một huyễn thân. Điều tương tự Hoa Sen Chân Ngã không phải là huyễn thân; đó là Tam nguyên tinh thần được xem như chân ngã. Hiện Diện vẫn là Hiện Diện. Tôi hy vọng điều này đem lại phần nào sự sáng tỏ và một số ý tưởng. Con người trở thành thiên thần của chính mình, theo một nghĩa nào đó trở nên thuộc thiên thần ở cấp độ điểm đạo thứ tư. Hẳn phải có một điểm mà giới thiên thần và giới nhân loại dung hợp.

All great Planetary Logoi are such fusions. Maybe it ultimately occurs with the monad, in relation to the Monadic plane; the Spiritual Triad, after all, projects from the monad. The soul in incarnation ultimately does too. These different Monadic aspects blend and fuse at the fifth degree. We don't know practically, but have at least an anticipation.

Tất cả các Hành Tinh Thượng đế vĩ đại đều là những sự dung hợp như thế. Có lẽ điều này cuối cùng diễn ra với chân thần, trong mối liên hệ với cõi chân thần; xét cho cùng, Tam Nguyên Tinh Thần được phóng chiếu từ chân thần. Cuối cùng, linh hồn đang nhập thể cũng vậy. Những phương diện chân thần khác nhau này hòa quyện và dung hợp ở cấp độ điểm đạo thứ năm. Chúng ta chưa biết qua trải nghiệm thực tế, nhưng ít nhất cũng có một sự hình dung trước.

Next, also from *Glamour*:

Tiếp theo, cũng từ *Ảo Cảm*:

[25] **2. The Technique of Light.**

Raja Yoga and the second initiation. Some of us work with this book, using meditation based on the Technique of Light projected from the ajna centre, really a centre more in the head's middle around the pineal gland.

[26] **By means of this technique, the illumined mind**

Venus, really, in a way.

[27] **assumes control over the astral or emotional body and dissipates glamour.**

Like a burning glass, a magnifying glass intensifying intellectual and soul light, supported by personality vitality. It dissipates clouds, like sunlight on a cloudy day near the ocean: by ten, eleven, noon, all clouds are gone.

the illumined mind assumes control over the astral or emotional body and dissipates glamour.

This relates to the fifth ray.

[28] **When light pours in, glamour fades out.**

We're told the Fifth Ray Lord is a being of—what does he say?—something, intensest luminosity. Most luminous of the Ray Lords. 'Intensest'—I'm not sure there's such a word.

[25] *2. Kỹ Thuật Ánh sáng.*

Raja Yoga và lần điểm đạo thứ hai. Một số người trong chúng ta làm việc với cuốn sách này, sử dụng tham thiền dựa trên Kỹ Thuật Ánh sáng, với ánh sáng được phóng chiếu từ trung tâm ajna, thực ra là một trung tâm nằm sâu hơn về giữa đầu, quanh tuyến tùng.

[26] Nhờ kỹ thuật này, thể trí được soi sáng

Theo một nghĩa nào đó, thực sự là Sao Kim.

[27] nắm quyền kiểm soát thể cảm dục hay thể cảm xúc và làm tiêu tan ảo cảm.

Giống như một thấu kính hội tụ ánh sáng để đốt cháy, một kính lúp tăng cường ánh sáng trí năng và linh hồn, với sự hỗ trợ của sinh lực phàm ngã. Nó làm tiêu tan những đám mây, như ánh nắng vào một ngày nhiều mây gần biển: đến mười giờ, mười một giờ, giữa trưa, tất cả mây đều tan hết.

thể trí được soi sáng nắm quyền kiểm soát thể cảm dục hay thể cảm xúc và làm tiêu tan ảo cảm.

Điều này liên quan đến cung năm.

[28] Khi ánh sáng tuôn vào, ảo cảm tan biến.

Chúng ta được cho biết Đấng Chúa Tể Cung năm là một Sinh Mệnh có—Ngài nói thế nào nhỉ?—một điều gì đó, độ chói sáng mãnh liệt nhất. Sáng chói nhất trong các Đấng Chúa Tể Cung. "Mãnh liệt nhất"—tôi không chắc tiếng Anh có một từ như vậy.

The most luminous soul type is second ray, but the most luminous, advanced Ray Lord is the Fifth Ray Lord. Like Venus, the most luminous planet in our earthly perception. Not oldest or necessarily most advanced, but furthest along and most mature in its own development cycle, for the cycle it has to run.

Loại hình linh hồn sáng chói nhất là cung hai, nhưng Đấng Chúa Tể Cung tiến bộ, sáng chói nhất là Đấng Chúa Tể Cung năm. Giống như Sao Kim, hành tinh sáng chói nhất theo tri giác của chúng ta trên Trái Đất. Không phải lâu đời nhất hay nhất thiết tiến bộ nhất, mà là đã tiến xa nhất và trưởng thành nhất trong chu kỳ phát triển riêng, xét theo chu kỳ mà hành tinh ấy phải trải qua.

[29] **Illumination dominates and the vision of reality can be seen.**

[29] Sự soi sáng chiếm ưu thế và linh thị [Page 172] về thực tại trở nên rõ ràng.

Obviously through glamour's dissipation.

Hiển nhiên là qua việc làm tiêu tan ảo cảm.

[30] **This technique is related to Raja Yoga and its goal is the second initiation;**

[30] Kỹ thuật này liên quan đến Raja Yoga và mục tiêu của nó là lần điểm đạo thứ hai;

Interestingly, the deglamorising meditations in *Glamour: A World Problem* prepare for the second initiation. Maybe those working thus should realise that, clearing their own astral body's glamour and attempting the same in group form for the group and humanity, they prepare for it.

Điều thú vị là những bài thiền làm tiêu tan ảo cảm trong *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai. Có lẽ những người làm việc theo cách này nên nhận ra rằng khi làm sạch ảo cảm trong thể cảm dục của chính mình, đồng thời cố gắng làm điều tương tự theo hình thức nhóm cho nhóm và nhân loại, họ đang chuẩn bị cho lần điểm đạo ấy.

[31] **it produces ability to tread *the Path of Discipleship*,**

[31] nó tạo ra khả năng bước trên *Con Đường Đệ Tử*,

The real Path, we might say, beginning midway between the first and second initiations.

Có thể nói đó là Đường Đạo thực sự, bắt đầu ở khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

There's no predicting the exact beginning. Many factors, including one's longstanding relationship to a being now a Master, are involved. At least when the second initiation is in sight—four, three, two, one, whatever incarnations ahead—accepted discipleship should be possible. We're speaking generally.

Không thể dự đoán chính xác thời điểm bắt đầu. Có nhiều yếu tố liên quan, trong đó có mối quan hệ lâu đời của một người với một Đấng hiện là Chân sư. Ít nhất, khi lần điểm đạo thứ hai đã ở trong tầm nhìn—còn bốn, ba, hai, một, hay bao nhiêu kiếp nhập thể nữa—thì địa vị đệ tử được chấp nhận hẳn đã

có thể đạt được. Chúng ta đang nói một cách khái quát.

it produces ability to tread the Path of Discipleship,

nó tạo ra khả năng bước đi trên Con Đường Đệ Tử,

I want to call it accepted discipleship.

Tôi muốn gọi đó là địa vị đệ tử được chấp nhận.

[32] **and enables the man to "live a life, enlightened by divinity."**

[32] và giúp con người "sống một cuộc đời được thiên tính soi sáng".

Remember, on the way to the second initiation. By the time that initiation is taken, there is the illumined mind and spiritual intelligence. By the second initiation, there is the illumined mind and spiritual intelligence: a life enlightened by divinity. Entering the stream of the second degree intensifies light.

Hãy nhớ, đây là trên đường đến lần điểm đạo thứ hai. Đến lúc trải qua lần điểm đạo ấy, đã có thể trí được soi sáng và trí thông tuệ tinh thần. Đến lần điểm đạo thứ hai, đã có thể trí được soi sáng và trí thông tuệ tinh thần: một cuộc đời được thiên tính soi sáng. Bước vào dòng chảy của cấp độ thứ hai làm ánh sáng tăng cường.

I suppose much depends on soul and personality rays, but generally light intensifies. Solar plexus is raised to heart, and the throat, mental, creative and sensitive to light, is strongly stimulated. It comes under Saturn's rulership, even Uranus to a degree, no longer producing wild, useless forms under Earth.

Tôi cho rằng nhiều điều tùy thuộc vào cung linh hồn và cung phàm ngã, nhưng nhìn chung ánh sáng tăng cường. Năng lượng tùng thái dương được nâng lên tim, còn trung tâm cổ họng, mang tính trí tuệ, sáng tạo và nhạy cảm với ánh sáng, được kích thích mạnh mẽ. Trung tâm này đi vào sự cai quản của Sao Thổ, thậm chí ở một mức độ nào đó là Sao Thiên Vương, không còn tạo ra những hình tướng hỗn loạn, vô ích dưới sự cai quản của Trái Đất.

[33] **Illumination is the applied power of transformation.**

[33] Sự soi sáng là *quyền năng chuyển đổi* được ứng dụng. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 171–172.)

A statement to consider as a kind of mantram. Simply put, light is practically transformative: more spiritual light, greater transformation of physical plane and astral plane, to which transformation specifically applies. Transmutation somewhat to

Một phát biểu đáng suy ngẫm như một loại mantram. Nói đơn giản, ánh sáng có tác dụng chuyển đổi trên thực tế: càng nhiều ánh sáng tinh thần thì sự chuyển đổi trên cõi hồng trần và cõi cảm dục càng lớn, và thuật ngữ chuyển đổi áp dụng đặc biệt cho cõi cảm

physical, transfiguration to mental, maybe translation to buddhic. Transubstantiation —can that come higher? I'm not sure.

dục. Chuyển hoá phần nào áp dụng cho cõi hồng trần, Biến hình cho cõi trí, có lẽ sự chuyển thăng áp dụng cho cõi Bồ đề. Sự biến đổi bản chất—liệu điều đó có thể diễn ra ở cấp cao hơn không? Tôi không chắc.

All this concerns light and the second initiation. As DK says, illumined mind and spiritual intelligence; also desire transformed to love, heart energy becoming more important than solar plexus. Many will use the sixth ray in that transformation. Neptune, with its sixth ray, lifts solar-plexus desire into heart love and inclusiveness.

Tất cả những điều này liên quan đến ánh sáng và lần điểm đạo thứ hai. Như Chân sư DK nói, thể trí được soi sáng và trí thông tuệ tinh thần; đồng thời dục vọng chuyển đổi thành tình thương, năng lượng tim trở nên quan trọng hơn năng lượng tùng thái dương. Nhiều người sẽ sử dụng cung sáu trong sự chuyển đổi ấy. Sao Hải Vương, với cung sáu của mình, nâng dục vọng của tùng thái dương thành tình thương và tính bao gồm của trái tim.

Neptune has much of the 2–4–6 line: sixth astral plane, fourth buddhic, second Monadic. Now John the Baptist and Jordan. If there's a Jordan without, there must be one within. A disciple prior to the second initiation, supposedly Gemini, as Master DK says. Gemini represents duality and its possible increasing fusion.

Sao Hải Vương mang nhiều đặc tính của tuyến 2–4–6: cõi cảm dục thứ sáu, cõi Bồ đề thứ tư, cõi chân thần thứ hai. Bây giờ đến John Tẩy Giả và sông Jordan. Nếu có một dòng Jordan bên ngoài, hẳn phải có một dòng như thế bên trong. Một đệ tử trước lần điểm đạo thứ hai, được cho là thuộc Song Tử, như Chân sư DK nói. Song Tử biểu trưng cho nhị nguyên và khả năng dung hợp ngày càng tăng của nhị nguyên ấy.

Thinking of John and his sacrifice, I think of Pisces. Water, its cleansing effect, at the Piscean Age's beginning. It says:

Nghĩ đến John và sự hi sinh của ông, tôi nghĩ đến Song Ngư. Nước, tác dụng thanh tẩy của nước, vào đầu Kỷ Nguyên Song Ngư. Đoạn này nói:

[34] **It was to this that John the Baptist referred when he said "He shall increase but I must decrease."**

[34] Chính điều này là điều Gioan Tẩy Giả muốn nói đến khi ông nói: "Ngài phải lớn lên, còn tôi phải nhỏ lại."

A Geminian statement: '**I recognise my other self**', the normal personal self, '**and in the waning**', the light reduction, '**of that self, I**', the true, higher self, the soul, '**must grow and glow**' (*EA*, p. 370).

Một phát biểu của Song Tử: "**Tôi nhận ra bản ngã kia của tôi**", bản ngã cá nhân thông thường, "**và khi suy giảm**", sự giảm bớt ánh sáng, "**của bản ngã ấy, Tôi**", bản ngã đích

thực, cao hơn, linh hồn, "**phải lớn lên và tỏa sáng**" (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 370).

[35] **When he spoke these words, he spoke as a disciple,**

[35] Khi nói những lời này, ông nói với tư cách một đệ tử, trước lần điểm đạo thứ hai ở ngưỡng cửa. (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, tr. 271.)

Certainly a disciple, close to the second initiation. His taking so many through symbolic external baptism probably propelled him through it. He even baptised the Christ—his cousin, or relative, Jesus. The ongoing cooperation of Lord Maitreya, the Christ, and Jesus became solid then. The Christ took over Jesus's consciousness and body very fully, making meeting the Christ fully, or very fully, in Jesus possible.

Chắc chắn là một đệ tử, gần lần điểm đạo thứ hai. Việc ông dẫn dắt rất nhiều người qua nghi thức rửa tội biểu tượng bên ngoài có lẽ đã thúc đẩy ông vượt qua lần điểm đạo ấy. Ông thậm chí đã làm phép rửa cho Đức Christ—người anh em họ, hay họ hàng của ông, Đức Jesus. Sự hợp tác liên tục giữa Đức Maitreya, tức Đức Christ, và Đức Jesus khi ấy trở nên vững chắc. Đức Christ tiếp quản tâm thức và thân thể của Đức Jesus rất trọn vẹn, khiến người ta có thể gặp Đức Christ một cách trọn vẹn, hay rất trọn vẹn, nơi Đức Jesus.

At the second degree the sixth petal is fully open, as the fifth petal at the first degree. We're told that without sixth-petal opening, an advanced teacher cannot enter your body, I suppose through Neptune, take it over, speak, teach and act through it while you stand aside. Until the sixth petal is open, that cannot occur. Bear in mind the second degree's importance for increased, intimate association with Hierarchy members.

Ở cấp độ điểm đạo thứ hai, cánh hoa thứ sáu nở hoàn toàn, cũng như cánh hoa thứ năm ở cấp độ thứ nhất. Chúng ta được cho biết rằng nếu cánh hoa thứ sáu chưa mở, một vị huấn sư tiến bộ không thể đi vào thân thể của các bạn, tôi cho là qua Sao Hải Vương, tiếp quản thân thể ấy, nói, giảng dạy và hành động qua đó trong khi các bạn đứng sang một bên. Cho đến khi cánh hoa thứ sáu mở, điều đó không thể xảy ra. Hãy ghi nhớ tầm quan trọng của cấp độ thứ hai đối với việc gia tăng mối liên hệ mật thiết với các thành viên Thánh đoàn.

The second initiation of the threshold. These are threshold initiations. The third is the first solar initiation, no longer threshold or probationary: real, solar, true in the sequence. Here's that famous statement, hard to believe with our estimates of one another:

Lần điểm đạo ngưỡng cửa thứ hai. Đây là những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa. Lần thứ ba là lần điểm đạo thái dương đầu tiên, không còn thuộc ngưỡng cửa hay dự bị: thực sự, thuộc thái dương, đích thực trong chuỗi điểm đạo. Đây là phát biểu nổi tiếng ấy, khó tin nếu xét cách chúng ta đánh giá lẫn nhau:

[36] **Once the second initiation is taken the progress will be rapid, the third and fourth following probably in the same life, or the succeeding.**

[36] Một khi đã trải qua lần điểm đạo thứ hai [Page 85], sự tiến bộ sẽ nhanh chóng; lần điểm đạo thứ ba và thứ tư có lẽ sẽ tiếp nối trong cùng kiếp sống ấy hoặc kiếp kế tiếp. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 84–85.)

What a statement! Will it be more the case in the Aquarian Age, with clearer ethers and a somewhat deglamorised astral plane? We can't pick and choose with Master DK. Alice Bailey was faithful: if she didn't write exactly what he said—they may have argued a bit, but if she didn't write what he agreed to say—she wouldn't be his amanuensis; he'd discard her, not use her. She was occultly obedient and wrote his words.

Thật là một phát biểu đáng kinh ngạc! Liệu điều này có phổ biến hơn trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, với các chất dĩ thái trong sáng hơn và cõi cảm dục đã phần nào được làm tiêu tan ảo cảm không? Chúng ta không thể tùy ý chọn điều mình muốn tin trong lời Chân sư DK. Bà Alice Bailey rất trung thành: nếu Bà không viết đúng những gì Ngài nói—Các Ngài có thể đã tranh luận đôi chút, nhưng nếu Bà không viết những gì Ngài đồng ý nói—Bà sẽ không còn là người chấp bút của Ngài; Ngài sẽ gạt Bà sang một bên, không dùng Bà nữa. Bà tuân phục về mặt huyền bí và ghi lại lời Ngài.

Taking the second probably gives entry to the third and even fourth in the same or succeeding life. Ponder that regarding usefulness. Sometimes there's re-reading. Continuing in *Initiation, Human and Solar* on the following page: the second initiation, the crisis in astral control.

Trải qua lần thứ hai có lẽ mở lối đến lần thứ ba và thậm chí thứ tư trong cùng kiếp sống hoặc kiếp kế tiếp. Hãy suy ngẫm điều đó xét về khả năng phụng sự hữu ích. Đôi khi có việc đọc lại. Tiếp tục trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* ở trang kế tiếp: lần điểm đạo thứ hai, cuộc khủng hoảng trong việc kiểm soát thể cảm dục.

A real crisis, because in our solar system the astral body is strongest, not only for the Solar Logos, certainly for our Planetary Logos, and for most humans except maybe third- and fifth-ray types, as DK suggests. The second isn't quite as difficult if their soul ray is third or fifth.

Một cuộc khủng hoảng thực sự, vì trong hệ mặt trời của chúng ta, thể cảm dục mạnh nhất, không chỉ đối với Thái dương Thượng đế, mà chắc chắn đối với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, và đối với phần lớn con người, có lẽ ngoại trừ những người cung ba và cung năm, như Chân sư DK gợi ý. Lần thứ hai không khó đến vậy nếu cung linh hồn của họ là cung ba hoặc cung năm.

[37] **The second initiation forms the crisis in the control of the astral body.**

[37] Lần điểm đạo thứ hai tạo nên bước ngoặt quyết định trong việc kiểm soát thể cảm dục.

A confrontation to overcome, or not.

Một cuộc đối đầu mà người ta có thể vượt qua, hoặc không.

If not, you're held in place or thrown back. Fresh opportunity comes, but time is wasted. At least one DK student we read about experienced that, maybe more.

Nếu không, các bạn bị giữ lại tại chỗ hoặc bị đẩy lùi. Cơ hội mới sẽ đến, nhưng thời gian bị lãng phí. Ít nhất một môn sinh của Chân sư DK mà chúng ta đã đọc về đã trải qua điều đó, có lẽ còn nhiều người hơn.

[38] **Just as, at the first initiation, the control of the dense physical has been demonstrated,**

[38] Cũng như ở lần điểm đạo thứ nhất, khả năng kiểm soát phần đậm đặc của thể xác đã được chứng tỏ,

I guess it doesn't entirely run away with you, though many relatively high disciples seem to act as if dense-physical control were nowhere near complete.

Tôi đoán thể xác ấy không còn hoàn toàn cuốn các bạn đi, dù nhiều đệ tử tương đối cao dường như hành động như thể việc kiểm soát thể xác đậm đặc còn lâu mới hoàn tất.

[39] **so here the control of the astral is similarly demonstrated.**

[39] ở đây, khả năng kiểm soát thể cảm dục cũng được chứng tỏ tương tự.

I was reading about Krishnamurti, things perhaps hidden from the public but true. A becoming fourth-degree initiate, yet things make you wonder whether physical-body control was demonstrated. But we can't judge; everyone is unique regarding these issues.

Tôi đang đọc về Krishnamurti, những điều có lẽ đã được giữ kín với công chúng nhưng là sự thật. Một người đang trở thành điểm đạo đồ cấp bốn, vậy mà có những điều khiến người ta tự hỏi liệu việc kiểm soát thể xác đã được chứng tỏ hay chưa. Nhưng chúng ta không thể phán xét; mỗi người đều có nét riêng đối với những vấn đề này.

[40] **The sacrifice and death of desire has been the goal of endeavour.**

[40] Mục tiêu của nỗ lực là hy sinh dục vọng và khiến nó chết đi.

Pluto is involved: desire disappearing into Hades's smoke.

Có sự tham gia của Sao Diêm Vương: dục vọng biến mất vào làn khói của Hades.

Mars shows desire which must disappear. Vulcan is the spiritual will bringing will to

Sao Hỏa cho thấy dục vọng phải biến mất. Vulcan là ý chí tinh thần, mang đến ý chí

conquer desire: Cain kills Abel. Vulcan, Vulcan kills Abel. Operative at the second degree, I think, climaxing in some ways at the third.

chinh phục dục vọng: Cain giết Abel. Vulcan, Vulcan giết Abel. Tôi nghĩ năng lượng này hoạt động ở cấp độ thứ hai, đạt đỉnh điểm ở một số phương diện tại cấp độ thứ ba.

[41] **Desire itself has been dominated by the Ego,**

[41] Chính dục vọng đã chịu sự chế ngự của chân ngã,

Capital E: consciousness within the Egoic Lotus, with the Solar Angel as part of that consciousness, as the Angel of the Presence.

Chữ E viết hoa: tâm thức bên trong Hoa Sen Chân Ngã, với Thái dương Thiên Thần là một phần của tâm thức ấy, trong vai trò Thiên Thần của Hiện Diện.

[42] **and only that is longed for**

[42] và người ta chỉ khao khát

Other things may arise, but real longing and desire are for higher things.

Những điều khác có thể khởi lên, nhưng nỗi khao khát và dục vọng thực sự hướng đến những điều cao hơn.

[43] **which is for the good of the whole, and in the line of the will of the Ego,**

[43] những gì mang lại lợi ích cho toàn thể và phù hợp với ý chí của chân ngã

Vulcan.

Vulcan.

[44] **and of the Master.**

[44] cùng ý chí của Chân sư.

Things may arise, he says, but can't have authority over the disciple so as to prevent higher work. There isn't perfection. Here's an imperfect initiate, and DK discusses such people. I guess imperfection's degree is relative.

Ngài nói những điều khác có thể khởi lên, nhưng không thể nắm quyền chi phối đệ tử đến mức ngăn cản công việc cao hơn. Chưa có sự hoàn hảo. Đây là một điểm đạo đồ chưa hoàn hảo, và Chân sư DK bàn đến những người như vậy. Tôi đoán mức độ bất toàn là tương đối.

Sometimes it takes a disciple down, an object lesson to others; sometimes a nuisance, a bother. The initiate achieves over tendencies. Though they arise, greater longing and aspiration are towards higher things.

Đôi khi nó khiến một đệ tử sa ngã, trở thành bài học thực tế cho người khác; đôi khi chỉ là một điều phiền toái, quấy nhiễu. Điểm đạo đồ giành được sự chế ngự đối với các khuynh hướng. Dù chúng khởi lên, nỗi khao khát và khát vọng lớn hơn vẫn hướng đến những điều cao hơn.

[45] **The astral elemental is controlled,**

[45] Hành khí cảm dục chịu sự kiểm soát,

Tough for many; it so easily escapes control.

Điều này khó đối với nhiều người; nó rất dễ thoát khỏi sự kiểm soát.

[46] **the emotional body becomes pure and limpid,**

[46] thể cảm xúc trở nên thanh khiết và trong sáng,

The Venus–Neptune influence at the second degree.

Ảnh hưởng của Sao Kim–Sao Hải Vương ở cấp độ thứ hai.

[47] **and the lower nature is rapidly dying.**

[47] còn bản chất thấp đang nhanh chóng tàn lụi.

So important. Many people now pass through this, fewer than the first degree, but these indicate what must happen. Maybe second ray increasingly takes over the astral body, or sixth ray's higher aspects, not turbulent, frictional ones.

Vô cùng quan trọng. Hiện nay có nhiều người trải qua điều này, ít hơn số người ở cấp độ thứ nhất, nhưng những điều này cho thấy điều gì phải xảy ra. Có lẽ cung hai ngày càng nắm quyền kiểm soát thể cảm dục, hoặc những phương diện cao hơn của cung sáu, chứ không phải những phương diện náo động, gây ma sát.

[48] **At this time the Ego grips afresh the two lower vehicles and bends them to his will.**

[48] Lúc này, chân ngã lại nắm chặt hai hiện thể thấp và buộc chúng tuân theo ý chí của mình.

I love it. Absolutely Vulcanian: the grip, the fist.

Tôi rất thích câu này. Hoàn toàn mang tính Vulcan: sự nắm chặt, nắm đấm.

Vulcan bends metal while heating it. A profoundly Vulcanian statement. At the second degree, how well is personality gripped by soul? Sometimes we feel in a wilful, even oppressive, irresistible grip of higher power. That's the Vulcanian energy stream. Taurus is an illuminating sign, important at this initiation of light, mental illumination and spiritual intelligence. Vulcan rules Taurus for the becoming initiate.

Vulcan uốn kim loại trong khi nung nóng nó. Một phát biểu mang tính Vulcan sâu sắc. Ở cấp độ thứ hai, linh hồn nắm giữ phàm ngã chặt đến mức nào? Đôi khi chúng ta cảm thấy mình nằm trong sự nắm giữ đầy ý chí, thậm chí mang tính áp chế, không thể cưỡng lại của quyền năng cao hơn. Đó là dòng năng lượng Vulcan. Kim Ngưu là một dấu hiệu soi sáng, quan trọng tại cuộc điểm đạo về ánh sáng, sự soi sáng trí tuệ và trí thông tuệ tinh thần này. Vulcan cai quản Kim Ngưu đối với người đang trở thành điểm đạo đồ.

Light increases, and will's light makes itself felt. All at the second degree.

Ánh sáng gia tăng, và ánh sáng của ý chí khiến người ta cảm nhận được sự hiện diện của nó. Tất cả đều ở cấp độ thứ hai.

[49] **The aspiration and longing to serve, love, and progress become so rapid, so strong that rapid development is usually to be seen.**

[49] Khát vọng và lòng khao khát phụng sự, yêu thương và tiến bộ trở nên mạnh mẽ đến mức thường có thể thấy sự phát triển nhanh chóng.

That speed increase we note at the second degree.

Đó là sự gia tăng tốc độ mà chúng ta ghi nhận ở cấp độ thứ hai.

[50] **This accounts for the fact that this initiation and the third, frequently (though not invariably) follow each other in one single life.**

[50] Điều này giải thích vì sao lần điểm đạo này và lần điểm đạo thứ ba thường (dù không phải luôn luôn) nối tiếp nhau trong cùng một kiếp sống.

Maybe the next life. A little less dramatic than at the 84–85 transition.

Có lẽ là kiếp kế tiếp. Điều này có phần ít kịch tính hơn đoạn chuyển trang 84–85.

Maybe in the next life the third is taken. Taking the earlier words seriously, even third and fourth in one life. Tremendous opportunity, within range of the second, aspiration elevated, usual desires killed by Pluto and Vulcan. Mars is subdued—it shows what you must subdue—but changes into aspiration. Mars and Neptune can be extremely aspiring. Rapid progress.

Có lẽ trong kiếp kế tiếp, lần thứ ba sẽ diễn ra. Nếu xem những lời trước đó một cách nghiêm túc, thì ngay cả lần thứ ba và thứ tư cũng trong một kiếp sống. Một cơ hội to lớn, khi lần thứ hai đã ở trong tầm với, khát vọng được nâng cao, những dục vọng thông thường bị Sao Diêm Vương và Vulcan tiêu diệt. Sao Hỏa bị chế ngự—nó cho thấy điều các bạn phải chế ngự—nhưng chuyển thành khát vọng. Sao Hỏa và Sao Hải Vương có thể

mang khát vọng vô cùng mãnh liệt. Sự tiến bộ nhanh chóng.

This accounts for the fact that this initiation and the third, frequently (though not invariably)

Điều này giải thích vì sao lần điểm đạo này và lần thứ ba thường xuyên (dù không phải lúc nào cũng vậy)

Lest we get stuck in a mental lock, insisting it must be so. Everything varies with the individual.

Để chúng ta khỏi mắc kẹt trong một khuôn nghĩ cứng nhắc, khăng khăng rằng mọi việc nhất định phải như thế. Mọi thứ đều thay đổi tùy từng cá nhân.

follow each other in one single life.

tiếp nối nhau trong cùng một kiếp sống.

[51] **At this period of the world's history such stimulus has been given to evolution that aspiring souls–sensing the dire and crying need of humanity–**

[51] Trong giai đoạn này của lịch sử thế giới, tiến hoá đã nhận được một sức thúc đẩy mạnh mẽ đến mức những linh hồn có khát vọng—cảm nhận nhu cầu cấp thiết và khẩn thiết của nhân loại—

A necessity, not simply wanting another initiation for personal satisfaction.

Một sự cần thiết, chứ không chỉ là muốn có thêm một lần điểm đạo để thỏa mãn cá nhân.

[52] **are sacrificing all in order to meet that need.**

[52] đang hy sinh tất cả để đáp ứng nhu cầu ấy. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 85.)

That's the way. Initiations come through sacrifice, not excessive personal concern to take one. These references in *Initiation, Human and Solar* show what you'll go through, or recognise as having passed or presently undergoing. A little more: not all who have taken first and second initiations know it.

Đó là con đường. Các cuộc điểm đạo đến qua sự hi sinh, chứ không qua việc quá bận tâm đến cá nhân mình để đạt một lần điểm đạo. Những trích đoạn này trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* cho thấy những gì các bạn sẽ trải qua, hoặc nhận ra mình đã trải qua hay đang trải qua. Thêm một chút nữa: không phải tất cả những ai đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai đều biết điều đó.

[53] **At the same time, it is quite possible for men to be functioning on the physical plane and to be actively employed in world service who have no recollection of having**

[53] Đồng thời, hoàn toàn có thể có những người đang hoạt động trên cõi hồng trần và tích cực phụng sự thế gian, không nhớ mình đã trải qua tiến trình điểm đạo,

undergone the initiatory process, yet who, nevertheless, may have taken the first or

nhưng vẫn có thể đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc

Maybe even.

Có lẽ thậm chí cả.

[54] **second initiation in a previous or earlier life.**

[54] thứ hai trong một kiếp sống trước đó hay xa hơn nữa.

Encouraging. Maybe that knowledge is relinquished to concentrate better on what must be done.

Thật khích lệ. Có lẽ tri thức ấy được từ bỏ để tập trung tốt hơn vào những gì phải làm.

[55] **This is the result, simply, of a lack of "bridging" from one life to another,**

[55] Điều này đơn giản là do thiếu sự "bắc cầu" từ kiếp sống này sang kiếp sống khác,

So we actually remember, or earlier-life energies are present and recognisable.

Nhờ sự bắc cầu ấy, chúng ta thực sự nhớ lại, hoặc những năng lượng từ kiếp trước hiện diện và có thể nhận biết.

[56] **or it may be the outcome of a definite decision by the Ego.**

[56] hoặc có thể là kết quả của một quyết định dứt khoát từ chân ngã.

The man as Monadic projection, cooperating with Angel of the Presence energy.

Con người, với tư cách một phóng chiếu của chân thần, hợp tác với năng lượng của Thiên Thần của Hiện Diện.

[57] **A man may be able better to work off certain karma and to carry out certain work for the Lodge if he is free from occult occupation and mystic introspection during the period of any one earth life.**

[57] Một người có thể giải trừ một số nghiệp quả và thực hiện một số công việc cho Thánh đoàn tốt hơn nếu trong một kiếp sống nào đó trên Trái Đất, y không bận tâm đến việc huyền bí và sự nội quán thần bí. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 102.)

Of course the opposite can also hold.

Dĩ nhiên, điều ngược lại cũng có thể đúng.

DK says waking to who we are matters, so we work more effectively, with assurance. I think this ends *Second Initiation Compilation* Program number four. Our date is the sixteenth of June 2018. Beginning program five—what day, we'll see. I'd like several a

Chân sư DK nói việc thức tỉnh để biết mình là ai rất quan trọng, để chúng ta làm việc hiệu quả hơn, với sự vững tin. Tôi nghĩ đây là phần kết thúc chương trình số bốn của *Tổng Hợp về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*. Hôm nay là ngày mười sáu tháng Sáu năm 2018. Khi

day, but mundane requirements don't always permit.

bắt đầu chương trình năm—vào ngày nào, chúng ta sẽ biết sau. Tôi muốn thực hiện vài chương trình mỗi ngày, nhưng những việc đời thường không phải lúc nào cũng cho phép.

Occasionally a good day lets me do five programs, and I feel on top of the world. I used to do them consecutively, making one five-hour program, but transcribers discouraged it. So onerous, they say, one almost gives up before starting.

Thỉnh thoảng, vào một ngày thuận lợi, tôi làm được năm chương trình và cảm thấy vô cùng phấn chấn. Trước đây tôi thường làm liên tiếp, thành một chương trình dài năm giờ, nhưng những người chép lời đã khuyên tôi đừng làm vậy. Họ nói việc ấy nặng nề đến mức người ta gần như muốn bỏ cuộc ngay trước khi bắt đầu.

That's it for now, friends. Program five next, also I think from that wonderful little *Initiation, Human and Solar*, giving such clear views of initiations. See you later. Bye-bye.

Tạm dừng ở đây, các bạn. Tiếp theo là chương trình năm, tôi nghĩ cũng từ cuốn sách nhỏ tuyệt vời *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, đem lại những góc nhìn thật rõ ràng về các cuộc điểm đạo. Hẹn gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary on Second Initiation 005

Tóm Tắt

Thiên Thần của Hiện Diện và hai phương diện thiêng liêng

Ở lần điểm đạo thứ nhất, Thiên Thần của Hiện Diện xuất hiện như một yếu tố duy nhất của ánh sáng và trí tuệ; đến lần điểm đạo thứ hai, tính nhị nguyên hiển lộ qua thông tuệ hoạt động và nguồn gốc Bác Ái – Minh Triết. Tâm thức điểm đạo đồ dung hợp với Sự sống này, để tình thương thông tuệ biểu hiện trên cõi hồng trần qua linh hồn đang nhập thể và các hiện thể. Cách diễn giải ở đây phân biệt Thái dương Thiên Thần với sự phóng chiếu của Ngài thành Thiên Thần của Hiện Diện, có khả năng đồng hóa với sự phóng chiếu của Chân Thần mà con người nhận là chính mình. Trải nghiệm này được liên hệ với Sao Kim, với cung linh hồn năm và phẩm tính chân thần được gợi ý thuộc cung sáu và cung hai; sự hỗ trợ của Thiên Thần tiếp tục khai mở qua các lần điểm đạo rồi kết thúc ở lần thứ tư, khi con người đã hấp thu đủ để tiếp tục tiến bước.

Nhận biết nhóm chân ngã và những liên hệ nghiệp quả

Lần điểm đạo thứ hai mặc khải vai trò của nhóm chân ngã trong cơ cấu chung, căn cứ trên cung linh hồn và hoạt động trên cõi thượng trí. Nhóm này cần được phân biệt với ashram, mà theo phần bình giảng, phần lớn hiện diện trên cõi Bồ đề từ khoảng năm 1925. Sự nhận biết mở rộng đến các thành viên đang lâm phàm, những quan hệ nghiệp quả giữa cá nhân và các nhóm, cùng mục đích riêng của nhóm trong tương quan với những nhóm khác. Một biểu hiện có thể gặp trong đời sống là bắt đầu nhận ra những người cùng cung linh hồn và mục đích; việc học trong ashram của Chân sư DK, thuộc phạm vi ashram của Chân sư KH, cũng có thể chuẩn bị cho người sau này thuộc ashram khác, chẳng hạn của Chân sư Morya.

Củng cố quan hệ nhóm và phụng sự thông tuệ

Hiểu biết về mục đích nhóm và nghiệp quả giúp điểm đạo đồ giao tiếp chắc chắn hơn, hỗ trợ người khác và chính mình điều chỉnh nghiệp quả, qua đó tiến nhanh hơn đến sự giải thoát mà trước hết được liên hệ với lần điểm đạo thứ tư. Hai bài thiền đầu tiên Chân sư DK giao cho nhóm được xem là phương tiện củng cố quan hệ, huấn luyện thể cảm dục nhóm và tạo hòa hợp giữa các thành viên. Dù trọng tâm chuyển dịch từ tùng thái dương lên tim, lần điểm đạo thứ hai vẫn mang tính thông tuệ rõ rệt, với sự kích thích trung tâm cổ họng và sự gia tăng trí tuệ tinh thần. Bậc hai của Hội Tam Điểm được liên hệ với tình huynh đệ và công việc vì toàn thể; Sao Mộc cùng cung bảy được đề xuất như những ảnh hưởng giúp hợp nhất nhóm, phối hợp hành động và ngưng tụ các lý tưởng cao cả.

Những phạm vi nhóm ngày càng rộng

Sự khai mở điểm đạo đưa tâm thức từ việc nhận biết chân ngã trên cõi thượng trí đến nhóm chân ngã và những tập hợp ngày càng rộng lớn. Ở các lần điểm đạo cao hơn, con người sẽ nhận biết mình thuộc một trong bảy nhóm lớn trên cõi chân thần và một trong ba nhóm lớn hơn nữa trên cõi Thượng đế. Việc nghiên cứu theo chủ đề, đặt các đoạn giáo lý cạnh nhau, có thể làm xuất hiện những liên hệ mà cách đọc tuần tự chưa gợi ra. Khả năng tập hợp và thấy các phần trong một toàn thể được liên hệ với Sao Mộc, cung hai và ánh sáng của lý trí thuần khiết trên cõi Bồ đề.

Linh từ điểm đạo và khả năng ghi nhớ

Giáo lý trích dẫn xác định lần điểm đạo thứ nhất trao Linh từ của cõi hồng trần, lần thứ hai trao Linh từ của cõi cảm dục và lần thứ ba trao Linh từ của cõi hạ trí; các Linh từ này kiểm soát những

sự sống trên các cõi tương ứng. Một giả thuyết được đề xuất là lần điểm đạo thứ tư trao Linh từ của cõi thượng trí, góp phần giải thể thể nguyên nhân và an định tâm thức trên cõi Bồ đề. Việc tiếp nhận bên trong không bảo đảm bộ não ghi nhớ, đặc biệt ở hai lần điểm đạo đầu; ngay cả lần thứ ba cũng có thể chịu giới hạn của tế bào não và khả năng lưu giữ. Trường hợp Roberto Assagioli, mang ký hiệu FCD, được viện dẫn vì Chân sư DK đã phải gợi lại chi tiết cuộc gặp quan trọng với Chân sư KH, cho thấy không nên tuyệt đối hóa những quy luật chung về ký ức điểm đạo.

Bí mật của biển, ánh sáng cảm dục và Định luật nghiệp quả

"Bí mật của biển" khai mở ở lần điểm đạo thứ hai làm sáng tỏ hai vấn đề: bí nhiệm của ánh sáng cảm dục và Định luật nghiệp quả. Khả năng đọc ký ảnh Akasha giúp nhận biết quá khứ, hiểu căn nguyên của các quan hệ hiện tại, thanh toán nghĩa vụ và bắt đầu hóa giải nghiệp quả trong ba cõi giới, dù sự hiểu biết ấy ban đầu có thể chỉ hiện diện trên các cõi bên trong. Một liên hệ được đề xuất giữa việc dùng giới thực vật làm nguồn thực phẩm với khả năng tiếp cận những bí nhiệm của ánh sáng cảm dục và ký ảnh Akasha. Sao Thổ được liên hệ với lao động thanh toán nghiệp quả, còn Thiên Bình với sự quân bình và nguyên tắc đối xử với người khác như mình muốn được đối xử; các phẩm tính "tình thương thiêng liêng" và "thấu hiểu" tại trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn được xem là gợi ý về tiềm năng cung hai của dấu hiệu này.

Đưa thành quả điểm đạo vào đời sống

Những khả năng do điểm đạo mang lại thường vượt xa điều con người nhận biết trong tâm thức bộ não, nên cần tăng độ nhạy để chuyển những sở đắc bên trong thành năng lực biểu hiện bên ngoài. Khoảng thời gian sau điểm đạo dành cho việc triển khai, ổn định và vận dụng những gì đã tiếp nhận. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, quan niệm trải qua cả năm lần điểm đạo cùng một lúc rất khó phù hợp với giáo lý Chân sư DK, vì thiếu thời gian cần thiết để đưa các thành quả ấy vào đời sống. Tuy nhiên, Điểm Đạo Nhân Loại và Thái Dương, trang 84–85, vẫn cho phép lần thứ hai, thứ ba và thứ tư diễn ra trong một kiếp hoặc ngay sau đó.

Các trung tâm năng lượng và sự thức tỉnh Kundalini

Trước điểm đạo, các trung tâm quay theo trật tự bốn chiều; sau điểm đạo, chúng trở thành những bánh xe lửa có vẻ đẹp đặc biệt đối với khả năng thông nhãn. Kundalini thức tỉnh và tiến theo những đường xoắn ốc cần thiết; cách diễn giải được đề xuất là mỗi lần điểm đạo khơi dậy một đường vận hành và cường độ thích hợp, thay vì toàn bộ mãnh lực cùng hoạt động ngay từ đầu. Lần điểm đạo thứ hai đánh thức các trung tâm cảm dục, còn lần thứ ba tác động đến các trung tâm trên cõi hạ trí. Giả thuyết về sự chồng lấp huyền bí cho rằng các trung tâm cảm dục có thể nằm bên trong và nâng đỡ các trung tâm dĩ thái, gợi ý rằng những cõi, bầu hành tinh và Dãy có thể liên hệ qua các khóa rung động hơn là chỉ qua sự phân bố trong không gian.

Những mức độ tiếp xúc với Đấng Điểm đạo

Từ lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ đứng trước Hiện Diện của Đấng Điểm đạo Duy Nhất, nhưng ban đầu qua trung gian ngôi sao năm cánh, rồi đến con mắt và cuối cùng là sự đối diện trực tiếp. Cường độ tiếp xúc tăng dần, đặc biệt từ lần thứ ba đến lần thứ năm. Một tham chiếu ít rõ ràng được nêu về lần thứ sáu, trong đó Đấng Điểm đạo là một Đấng khác với Sanat Kumara, dù vẫn được xem là một phát xạ của Hành Tinh Thượng đế. Lần thứ bảy được liên hệ với chính Hành Tinh Thượng đế, có thể trong sự viên mãn của Ngài, còn lần thứ tám và thứ chín chưa được xác định cụ thể trong phần đang xét.

Cung linh hồn, cung chân thần và điểm chưa thống nhất

Thư Về Tham thiền Huyền môn, trang 267, phân biệt những người chuẩn bị cho hai lần điểm đạo đầu trên cung chân ngã với những người chuẩn bị cho hai lần kế tiếp trên cung chân thần. Tuy nhiên, các đoạn khác đặt sự chuyển hướng sau lần thứ ba hoặc xác định cả ba lần đầu đều diễn ra trên cung chân ngã, nên các phát biểu chưa hoàn toàn thống nhất. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cung chân thần có thể trở thành cung chủ đạo cho lần điểm đạo kế tiếp sau lần thứ hai, và chắc chắn giữ vai trò lớn ở lần thứ tư; đồng thời ảnh hưởng cung linh hồn vẫn rất mạnh, có thể kéo dài đến lần thứ năm. Sau khi thể nguyên nhân tan rã, Tam Nguyên Tinh Thần vẫn giữ trọng tâm nguyên tử trường tồn và một cung thứ cấp tương ứng với cung linh hồn trước đó.

Thay đổi định hướng và sức hút của Chân Thần

Sự chuyển từ đời sống phàm ngã ổn định sang những mối quan tâm của linh hồn có thể báo hiệu cung linh hồn đang nổi trội, thường gây giằng co với hướng biểu hiện vốn đã thành công của cung phàm ngã. Giáo lý được nhắc lại rằng trong một phần ba cuối của chuỗi các kiếp sống, nghề nghiệp và cách biểu hiện thế gian có xu hướng tương ứng với cung linh hồn hơn. Sau lần điểm đạo thứ hai, và chắc chắn sau lần thứ ba, một thay đổi tương tự có thể phản ánh sức hút của cung chân thần đối với người đã biết rõ cung linh hồn của mình. Liên hệ giữa lần điểm đạo thứ hai và cõi chân thần, cùng những tương ứng số sáu và số hai giữa cõi cảm dục với cõi chân thần, được đưa ra như gợi ý cần tiếp tục khảo sát.

Từ tri giác hiện tượng đến tiếp xúc Chân Thần

Ánh Sáng của Linh Hồn xếp những người từ lúc bước vào Con Đường Dự Bị đến trước khi hoàn tất lần điểm đạo thứ hai vào nhóm có tri giác vẫn giới hạn trong hiện tượng. Nhóm đệ tử cao hơn đã kiểm soát và chuyển hóa bản chất thấp, tiếp xúc với Chân Thần hay "Cha trên Trời", rồi phân biện điều Chân Thần tri giác. Sự tiếp xúc này được diễn giải là bắt đầu phần nào giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, trở nên hữu thức hơn sau lần thứ ba, rồi gần gũi và trực tiếp quanh lần thứ tư. Vì vậy, lần điểm đạo thứ hai tạo một bước ngoặt quan trọng trong quan hệ với ashram và khả năng tiếp nhận các thực tại cao hơn.

Thanh lọc, đồng hóa và bảo vệ các hiện thể

Sự thanh khiết liên quan trực tiếp đến chất liệu cấu tạo các hiện thể, với ba công việc: loại bỏ nguyên tử và phân tử cản trở tinh thần, thu hút chất liệu thích hợp hơn, rồi bảo vệ hình tướng đã thanh lọc khỏi nhiễm bẩn và suy thoái. Tiến trình loại bỏ bắt đầu trên Con Đường Dự Bị; các quy luật xây dựng và đồng hóa được học trên Con Đường Đệ Tử; công việc bảo vệ bắt đầu trên Con Đường Điểm Đạo sau lần điểm đạo thứ hai. Chất liệu thuộc cõi phụ thứ sáu và thứ bảy của cõi cảm dục được nêu là không thích hợp cho hiện thể, vì rung động thấp hạn chế sự tự do đi vào và rút ra của linh hồn–tinh thần. Sự khai mở cánh hoa thứ sáu của Hoa Sen Chân Ngã được liên hệ với khả năng ra vào các hiện thể và nhường chúng cho một huấn sư cao hơn sử dụng; việc xướng linh từ OM được đề xuất như phương tiện thu hút chất liệu cao hơn và duy trì rung động. Chuyển hóa ở đây chủ yếu tác động đến phẩm tính vật chất, còn việc giữ thành quả vẫn đòi hỏi nỗ lực vì ngay cả điểm đạo đồ cũng có thể hạ thấp rung động.

Linh hồn chế ngự bản chất cảm dục và ý nghĩa của ân điển

Theo đoạn trích từ Viễn Cảm và Thể Dĩ Thái, có một thời điểm trong lần điểm đạo thứ hai khi linh hồn hoạt động mạnh mẽ, chế ngự bản chất cảm dục, tiếp sinh lực và truyền cảm hứng cho thể cảm dục, đồng thời tạm thời thay đổi phẩm tính hào quang cảm dục. Chân sư DK liên hệ sự kiện này với chân lý nằm sau giáo lý chuộc tội thay; phần bình giảng diễn giải đó như một ân điển do linh hồn giáng xuống, nâng con người đến mức tiếp xúc mà họ chưa tự duy trì được. Trải nghiệm mở ra tầm

nhìn và khả năng cao hơn, nhưng sự ổn định tùy thuộc công việc sau điểm đạo. Khoảng thời gian mang tính Sao Thổ giữa các lần điểm đạo là lúc cá nhân tự nỗ lực tái lập trạng thái đã thoáng được ban cho, có thể dưới sự thúc đẩy của một ký ức sâu kín chưa đi vào tâm thức bộ não.

Bảy phẩm tính mãnh lực trong các lần điểm đạo

Đoạn trích từ Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 433, liên hệ mãnh lực huyền thuật của Thượng đế thứ bảy với lần điểm đạo thứ nhất, ánh sáng soi sáng của Thượng đế thứ năm với lần thứ ba và sự sống hài hòa của Thượng đế thứ tư với lần thứ tư. Quyền năng hòa trộn của Thượng đế thứ ba tác động ở lần thứ năm, sức nóng hợp nhất của Thượng đế thứ hai ở lần thứ sáu và điện lực năng động của Thượng đế thứ nhất ở lần thứ bảy. Riêng mục về ngọn lửa tiến công của Thượng đế thứ sáu cũng ghi lần điểm đạo thứ sáu, khiến danh sách như được trích không có mục tương ứng lần thứ hai. Các phẩm tính "huyền thuật", "tiến công", "soi sáng", "hài hòa", "hòa trộn", "hợp nhất" và "năng động" được xem là chìa khóa để khảo sát nguồn cung, các Đấng Chúa Tể Cung tại Shamballa và những Hành Tinh Thượng đế truyền năng lượng tương ứng.

Những giả thuyết về nguồn hành tinh của các mãnh lực

Các đối chiếu hành tinh được trình bày như những giả thuyết: Sao Thiên Vương cho mãnh lực huyền thuật cung bảy, Sao Hỏa cho ngọn lửa tiến công cung sáu, Sao Kim cho ánh sáng cung năm và Sao Thủy cho sự hài hòa cung bốn. Sao Thổ được cân nhắc cho quyền năng hòa trộn cung ba, dù phẩm tính này khó nhận diện rõ; Sao Mộc hoặc Sao Hải Vương có thể liên quan đến sức nóng hợp nhất cung hai, còn điện lực năng động cung một gợi mạnh đến Sao Thiên Vương. Các lần điểm đạo thứ năm, thứ sáu và thứ bảy có thể tiếp nhận cung chân thần của những hành tinh tổng hợp, nhưng việc phân biệt cung phàm ngã, cung linh hồn và cung chân thần của mỗi hành tinh khiến sơ đồ không đơn giản. Sao Thiên Vương có thể xuất hiện hai lần, một lần qua cung linh hồn bảy và một lần qua cung chân thần một; vì vậy, phẩm tính thực tế của năng lượng cùng cấp độ tiếp nhận cần được xem xét trước khi xác định nguồn hành tinh.

Second Initiation 005 Text – Văn bản 005 về lần điểm đạo thứ hai

[1] At the second initiation this great Presence [2] is seen as a duality, [3] and another aspect shines forth before him. He becomes aware that this radiant Life, [4] Who is identified with himself, [5] is not only intelligence in action [6] but also is love-wisdom in origin. [7] He merges his consciousness with this Life, [8] and becomes one with it so that on the physical plane, through the medium of that personal self, [9] that Life [10] is seen as intelligent love expressing itself. (*Initiation, Human and Solar*, p. 115.)

[1] Ở lần điểm đạo thứ hai, Sự Hiện Diện vĩ đại này [2] hiển lộ như một nhị nguyên, [3] và một phương diện khác tỏa sáng trước y. Y nhận biết rằng Sự Sống rạng ngời này, [4] vốn đồng hoá với chính y, [5] không chỉ là trí tuệ đang hoạt động [6] mà còn có cội nguồn là Bác Ái – Minh Triết. [7] Y hòa nhập tâm thức mình với Sự Sống này, [8] và trở nên hợp nhất với Sự Sống ấy, để trên cõi hồng trần, thông qua bản ngã cá nhân ấy, [9] Sự Sống ấy [10] hiển lộ như tình thương thông tuệ đang biểu lộ. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 115.)

[11] At the second initiation the part his egoic group plays in the general scheme is shown to him. [12] He becomes more aware of the different group units with whom he is intrinsically associated; [13] he realises who they are in their personalities, [14] if in incarnation, and he sees somewhat what are the karmic relations between groups, [15] units [16] and himself; [17] he is given an insight into the specific group purpose, and its relation to other groups. [18] He can now work with added assurance, [19] and his intercourse with people on the physical plane becomes more certain; [20] he can both aid them and himself in the adjusting of karma, [21] and therefore bring about a more [Page 121] rapid approach to the final liberation. [22] Group relations are consolidated, [23] and the plans and purposes can be furthered more intelligently. [24] As this consolidation of group relations proceeds, [25] it produces on the physical plane that concerted action and that wise unity in purpose which results in the materialisation of the higher ideals, [26] and the adaptation of force in the wise furthering of the ends of evolution. (*Initiation, Human and Solar*, p. 120–121.)

[11] Ở lần điểm đạo thứ hai, y được chỉ cho thấy vai trò của nhóm chân ngã của mình trong toàn bộ hệ hành tinh. [12] Y nhận biết rõ hơn về các đơn vị nhóm khác nhau mà y vốn gắn bó từ bản chất; [13] y nhận ra họ là ai trong các phàm ngã của họ, [14] nếu họ đang lâm phàm, và y thấy được phần nào các mối quan hệ nghiệp quả giữa các nhóm, [15] các đơn vị [16] và chính y; [17] y có được cái nhìn sâu sắc về mục đích riêng của nhóm và mối liên hệ của mục đích ấy với các nhóm khác. [18] Giờ đây, y có thể làm việc với sự vững tin hơn, [19] và việc giao tiếp của y với mọi người trên cõi hồng trần trở nên vững vàng hơn; [20] y có thể giúp cả họ lẫn chính mình điều chỉnh nghiệp quả, [21] và nhờ đó tiến nhanh hơn [Page 121] đến sự giải thoát cuối cùng. [22] Các mối quan hệ nhóm được củng cố, [23] và các kế hoạch cùng mục đích có thể được thúc đẩy một cách thông tuệ hơn. [24] Khi việc củng cố các mối quan hệ nhóm này tiếp diễn, [25] nó tạo ra trên cõi hồng trần sự phối hợp hành động và sự thống nhất sáng suốt về mục đích, qua đó hiện thực hóa các lý tưởng cao cả, [26] và điều chỉnh mãnh lực để thúc đẩy một cách sáng suốt các mục tiêu của tiến hoá. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 120–121.)

[27] At the first initiation is given the Word for the physical plane. (*Initiation, Human and Solar*, p. 160.)

[27] Ở lần điểm đạo thứ nhất, Linh từ dành cho cõi hồng trần được truyền ban. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 160.)

[28] At the second initiation is given the Word for the astral plane. (*Initiation, Human and Solar*, p. 161.)

[28] Ở lần điểm đạo thứ hai, Linh từ dành cho cõi cảm dục được truyền ban. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 161.)

[29] At the third initiation is given the Word for the lower mental plane. (*Initiation, Human and Solar*, p. 161.)

[29] Ở lần điểm đạo thứ ba, Linh từ dành cho cõi hạ trí được truyền ban. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 161.)

[30] At the second initiation "the secret of the sea" is unfolded to him, [31] and through

[30] Ở lần điểm đạo thứ hai, "bí mật của biển cả" được khai mở cho y, [31] và qua sự mặc

this revelation two subjects of profound [Page 170] interest become clarified to his inner vision. [32] They are:- (*Initiation, Human and Solar*, p. 169–170.)

khải này, hai chủ đề hết sức [Page 170] đáng quan tâm trở nên sáng tỏ trong linh thị bên trong của y. [32] Đó là:— (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 169–170.)

[33] a. The mystery of the astral light. (*Initiation, Human and Solar*, p. 170.)

[33] a. Bí nhiệm của ánh sáng cảm dục. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 170.)

[34] b. The law of karma. (*Initiation, Human and Solar*, p. 170.)

[34] b. Định luật nghiệp quả. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 170.)

[35] He is, after this, in a position to do two things, without which he cannot work off that which hinders, and thus achieve liberation; [36] he can read the akashic records and ascertain the past, [37] thereby enabling himself to work intelligently in the present, [38] and he can begin to balance his karma, (*Initiation, Human and Solar*, p. 170.)

[35] Sau đó, y có khả năng làm hai điều mà nếu thiếu chúng, y không thể giải trừ những gì gây cản trở, và do đó đạt được giải thoát; [36] y có thể đọc các ký lục dĩ thái và xác định quá khứ, [37] nhờ đó có thể làm việc một cách thông tuệ trong hiện tại, [38] và y có thể bắt đầu cân bằng nghiệp quả của mình, (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 170.)

Đã đạt được sự quân bình. Tình thương thiêng liêng.

Balance attained. Divine love.

Sự thấu hiểu.

Understanding.

(*Esoteric Astrology*, p. 333.)

(*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 333.)

[39] to work off his obligations, [40] and to understand how karma in the three worlds can be negated. (*Initiation, Human and Solar*, p. 170.)

[39] hoàn tất các nghĩa vụ của mình, [40] và thấu hiểu cách hóa giải nghiệp quả trong ba cõi giới. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 170.)

[41] Before initiation, all the centres will be rotating in fourth dimensional order, [42] but after initiation they become flaming wheels, and—seen clairvoyantly—are of rare

[41] Trước điểm đạo, tất cả các trung tâm đều xoay theo trật tự của chiều thứ tư, [42] nhưng sau điểm đạo, chúng trở thành những bánh xe rực lửa và—khi nhìn bằng

beauty, [43] The fire of Kundalini is then awakened [44] and is progressing in the necessary spirals. [45] At the second initiation the emotional centres are similarly awakened, and at the third initiation those on the mental plane are touched. [46] The initiate can then stand in the Presence of the Great King, the One Initiator. (*Letters on Occult Meditation*, p. 75.)

thông nhãn—có vẻ đẹp hiếm thấy. [43] Bấy giờ, lửa Kundalini thức tỉnh [44] và tiến triển theo những đường xoắn ốc cần thiết. [45] Ở lần điểm đạo thứ hai, các trung tâm cảm xúc cũng thức tỉnh tương tự, và ở lần điểm đạo thứ ba, các trung tâm trên cõi trí được tác động đến. [46] Khi ấy, điểm đạo đồ có thể đứng trước Sự Hiện Diện của Đức Vua Vĩ Đại, Đấng Điểm đạo Duy Nhất. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 75.)

2. Those who are preparing for the two next initiations, which are taken upon the ray of the Monad. [47] You have here a cause of the transference of people from one ray to another. It is only an apparent transference, even though it entails passing into the group of a different Master. This takes place after the second initiation. (*Letters on Occult Meditation*, p. 267.)

2. Những người đang chuẩn bị cho hai lần điểm đạo kế tiếp, được tiếp nhận trên cung chân thần. [47] Ở đây, các bạn thấy một nguyên nhân của việc chuyển dịch từ cung này sang cung khác. Đó chỉ là sự chuyển dịch bề ngoài, dù nó đòi hỏi phải chuyển sang nhóm của một Chân sư khác. Điều này diễn ra sau lần điểm đạo thứ hai. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 267.)

[48] These groups are formed around a Master, are enclosed within His aura, and are a part of His consciousness. They include people whose egoic ray is the same as His, or whose monadic ray is the same. (*Letters on Occult Meditation*, p. 266.)

[48] Các nhóm này hình thành quanh một Chân sư, nằm trong hào quang của Ngài và là một phần tâm thức của Ngài. Các nhóm ấy bao gồm những người có cung chân ngã hoặc cung chân thần giống với cung tương ứng của Ngài. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 266.)

[49] This means that two types of people are concerned:— (*Letters on Occult Meditation*, p. 267.)

[49] Điều này có nghĩa là có hai loại người được đề cập đến:— (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 267.)

[50] 1. Those who are preparing for the first and second initiations, taken upon the ray of the Ego, and (*Letters on Occult Meditation*, p. 267.)

[50] 1. Những người đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, được tiếp nhận trên cung chân ngã, và (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 267.)

[51] The first group might be regarded as comprising all who are treading *the path of discipleship*, and covers the time from their entrance upon the Probationary Path until they have taken the second Initiation. [52] The second group is comprised of those

[51] Nhóm thứ nhất có thể được xem là bao gồm tất cả những ai đang bước trên *Con Đường Đệ Tử*, trải qua khoảng thời gian từ khi họ bước vào Con Đường Dự Bị cho đến khi họ đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai. [52] Nhóm thứ hai gồm những đệ tử cao cấp

higher disciples [53] who—having controlled and transmuted the entire lower nature—make a contact with their monad, spirit or "Father in Heaven" and discern what that monad perceives. (*The Light of the Soul*, p. 39.)

hơn, [53] những người—sau khi đã kiểm soát và chuyển hoá toàn bộ bản chất thấp—tiếp xúc với chân thần, tinh thần hay "Cha trên Trời" của mình và nhận rõ những gì chân thần ấy tri giác. (*Ánh sáng của Linh Hồn*, tr. 39.)

[54] It should be most carefully borne in mind that this purity [55] concerns the substance out of which each of these vehicles is composed. (*The Light of the Soul*, p. 202.)

[54] Cần hết sức lưu tâm rằng sự tinh khiết này [55] liên quan đến chất liệu cấu thành mỗi hiện thể ấy. (*Ánh sáng của Linh Hồn*, tr. 202.)

[56] 1. Elimination of impure substance or of those atoms and molecules which limit the free expression of spirit, [57] and which confine it to the form so that it can have neither free ingress nor egress; (*The Light of the Soul*, p. 202.)

[56] 1. Loại bỏ chất liệu bất khiết hoặc những nguyên tử và phân tử hạn chế sự biểu lộ tự do của tinh thần, [57] và giam hãm tinh thần trong hình tướng khiến tinh thần không thể tự do đi vào hay đi ra; (*Ánh sáng của Linh Hồn*, tr. 202.)

[58] 2. Assimilation of those atoms and molecules which will tend to provide a form through which spirit can adequately function; (*The Light of the Soul*, p. 202.)

[58] 2. Đồng hóa những nguyên tử và phân tử có xu hướng tạo nên một hình tướng mà qua đó tinh thần có thể hoạt động đầy đủ; (*Ánh sáng của Linh Hồn*, tr. 202.)

[59] 3. The protection of the purified form from contamination and deterioration. (*The Light of the Soul*, p. 202.)

[59] 3. Bảo vệ hình tướng đã thanh lọc khỏi sự ô nhiễm và suy thoái. (*Ánh sáng của Linh Hồn*, tr. 202.)

[60] On the Path of Purification or of Probation, [61] this eliminative process is commenced; on *the Path of Discipleship*, [62] the rules for the constructive or assimilative process are learnt and on the Path of Initiation (after the second initiation,) the protective work is begun. (*The Light of the Soul*, p. 202.)

[60] Trên Con Đường Thanh Luyện hay Con Đường Dự Bị, [61] tiến trình loại bỏ này bắt đầu; trên *Con Đường Đệ Tử*, [62] người ta học các quy luật của tiến trình kiến tạo hay đồng hóa, và trên Con Đường Điểm Đạo (sau lần điểm đạo thứ hai,) công việc bảo vệ bắt đầu. (*Ánh sáng của Linh Hồn*, tr. 202.)

[63] There comes a moment during the second initiation when the soul of the initiate sweeps into activity and fundamental force (if I might use such a term) submerges the astral nature, vitalising

[63] Trong lần điểm đạo thứ hai, có một khoảnh khắc linh hồn của điểm đạo đồ bừng lên hoạt động và mãnh lực căn bản (nếu Tôi có thể dùng một thuật ngữ như vậy) nhấn chìm bản chất cảm dục, tiếp sinh lực và

and inspiring the astral body, changing temporarily the quality of the astral aura, and establishing a control which will lead finally to the substitution which I have mentioned above. [64] This is an aspect of the truth which underlies the doctrine of "vicarious atonement (*Telepathy and the Etheric Vehicle*, p. 100.)

truyền cảm hứng cho thể cảm dục, tạm thời thay đổi phẩm tính của hào quang cảm dục, đồng thời thiết lập sự kiểm soát cuối cùng sẽ dẫn đến sự thay thế mà Tôi đã đề cập ở trên. [64] Đây là một phương diện của chân lý làm nền tảng cho giáo lý về "sự chuộc tội thay (*Viễn Cảm và Thể Dĩ Thái*, tr. 100.)

[65] 1. The magical force of the seventh Logos is felt at the first Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[65] 1. Mãnh lực huyền thuật của Thượng đế thứ bảy được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ nhất. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

[66] 2. The aggressive fire of the sixth Logos is felt at the second Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[66] 2. Lửa công kích của Thượng đế thứ sáu được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ hai. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

[67] 3. The illuminating light of the fifth Logos is felt at the third Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[67] 3. Ánh sáng soi rọi của Thượng đế thứ năm được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ ba. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

[68] 4. The harmonising life of the fourth Logos is felt at the fourth Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[68] 4. Sự sống điều hòa của Thượng đế thứ tư được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ tư. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

[69] 5. The blending power of the third Logos is felt at the fifth Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[69] 5. Quyền năng hòa trộn của Thượng đế thứ ba được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ năm. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

[70] 6. The unifying heat of the second Logos is felt at the sixth Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[70] 6. Nhiệt hợp nhất của Thượng đế thứ hai được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ sáu. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

[71] 7. The dynamic electricity of the first Logos is felt at the seventh Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 433.)

[71] 7. Điện lực năng động của Thượng đế thứ nhất được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ bảy. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

Second Initiation 005 Commentary – Bình giảng về Lần Điểm Đạo Thứ Hai 005

Hello everybody. This is our fifth program on the second-initiation compilations. I am not sure how many pages remain—quite a few, I think. We are working with several compilations and proceeding through the books alphabetically. Here is a statement about second initiation and the soul's second aspect. I suppose it has much to do with the Love petals.

Xin chào tất cả các bạn. Đây là chương trình thứ năm của chúng ta về các tuyển tập lần điểm đạo thứ hai. Tôi không chắc còn bao nhiêu trang nữa—tôi nghĩ là còn khá nhiều. Chúng ta đang nghiên cứu một số tuyển tập và lần lượt đi qua các sách theo thứ tự bảng chữ cái. Đây là một phát biểu về lần điểm đạo thứ hai và phương diện thứ hai của linh hồn. Tôi cho rằng điều này liên quan nhiều đến các cánh hoa bác ái.

[1] **At the second initiation this great Presence**

[1] Ở lần điểm đạo thứ hai, Sự Hiện Diện vĩ đại này

This Angel of the Presence.

Thiên Thần của Hiện Diện này.

[2] **is seen as a duality,**

[2] hiển lộ như một nhị nguyên,

At first initiation it is seen not as a duality, but as a single factor of light and mind. Now:

Ở lần điểm đạo thứ nhất, Hiện Diện ấy được thấy như một yếu tố duy nhất của ánh sáng và trí tuệ, chứ chưa phải một nhị nguyên. Giờ đây:

[3] **and another aspect shines forth before him. He becomes aware that this radiant Life,**

[3] và một phương diện khác tỏa sáng trước y. Y nhận biết rằng Sự Sống rạng ngời này,

Established on the higher mental plane.

An trụ trên Cõi thượng trí.

[4] **Who is identified with himself,**

[4] vốn đồng hoá với chính y,

Notice that: this is the Solar Angel's capacity, projecting itself as Angel of the Presence, to identify with that projection of monad which we know as ourselves.

Hãy lưu ý điều đó: đây là khả năng của Thái dương Thiên Thần, khi tự phóng chiếu thành Thiên Thần của Hiện Diện, để đồng hoá với sự phóng chiếu của chân thần mà chúng ta biết là chính mình.

this radiant Life, Who is identified with himself,

Sự Sống rạng ngời này, Đấng đồng hoá với chính y,

[5] **is not only intelligence in action**

[5] không chỉ là trí tuệ đang hoạt động

We would call that third ray, Active Intelligence.

Chúng ta sẽ gọi đó là cung ba, Trí Thông Tuệ Hoạt Động.

[6] **but also is love-wisdom in origin.**

[6] mà còn có cội nguồn là Bác Ái – Minh Triết.

Two aspects of divinity shine forth.

Hai phương diện của thiên tính tỏa sáng.

[7] **He merges his consciousness with this Life,**

[7] Y hòa nhập tâm thức mình với Sự Sống này,

This Life underlies his sense of identity on the higher plane.

Sự Sống này là nền tảng cho cảm nhận của y về bản sắc mình trên cõi cao.

[8] **and becomes one with it so that on the physical plane, through the medium of that personal self,**

[8] và trở nên hợp nhất với Sự Sống ấy, để trên cõi hồng trần, thông qua bản ngã cá nhân ấy,

The soul in incarnation, through the vehicles.

Linh hồn đang lâm phàm, thông qua các hiện thể.

[9] **that Life**

[9] Sự Sống ấy

That Angel of the Presence.

Thiên Thần của Hiện Diện ấy.

[10] **is seen as intelligent love expressing itself.**

[10] hiển lộ như tình thương thông tuệ đang biểu lộ. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 115.)

I think this is very much a Venus experience. Venus, as we know and understand it, with its fifth-ray soul and its sort of sixth-ray, second-ray monad, is love and mind, or mind and love.

Tôi nghĩ đây là một trải nghiệm mang đậm tính chất Sao Kim. Sao Kim, theo những gì chúng ta biết và thấu hiểu, với linh hồn cung năm và chân thần phần nào thuộc cung sáu, cung hai, là tình thương và trí tuệ, hay trí tuệ và tình thương.

Progressively we meet the Angel of the Presence's fuller expression through the first three initiations and finally fourth. After that its support of consciousness and development ends, because we have absorbed enough to support our own continuing progress. What is realised at second initiation?

Qua ba lần điểm đạo đầu tiên, rồi cuối cùng là lần thứ tư, chúng ta dần gặp gỡ sự biểu lộ trọn vẹn hơn của Thiên Thần của Hiện Diện. Sau đó, sự hỗ trợ của Ngài đối với tâm thức và sự phát triển chấm dứt, vì chúng ta đã hấp thu đủ để nâng đỡ sự tiến bộ liên tục của chính mình. Điều gì được nhận biết ở lần điểm đạo thứ hai?

[11] **At the second initiation the part his egoic group plays in the general scheme is shown to him.**

[11] Ở lần điểm đạo thứ hai, y được chỉ cho thấy vai trò của nhóm chân ngã của mình trong toàn bộ hệ hành tinh.

That would be determined by soul ray, still on the higher mental plane.

Điều đó sẽ do cung linh hồn quyết định, vẫn trên Cõi thượng trí.

This group is on the higher mental plane. It is not the same as the ashramic presence, most likely and in most cases now on the buddhic plane, since approximately 1925.

Nhóm này ở trên Cõi thượng trí. Nhóm ấy không đồng nhất với sự hiện diện của ashram, vốn rất có thể, và trong đa số trường hợp hiện nay, ở trên cõi Bồ đề, kể từ khoảng năm 1925.

[12] **He becomes more aware of the different group units with whom he is intrinsically associated;**

[12] Y nhận biết rõ hơn về các đơn vị nhóm khác nhau mà y vốn gắn bó từ bản chất;

This may show itself physically.

Điều này có thể biểu lộ trên cõi hồng trần.

I think some of us perhaps have this experience: at a certain point in life, we really begin meeting those with whom we share soul ray and general purpose, guided by the ashrams towards which we gravitate. With the Alice Bailey books it is largely Master DK's ashram, subsumed in Master KH's. Others train there too, even though eventually belonging to a Master's ashram on a different ray, such as Master Morya.

Tôi nghĩ có lẽ một số người trong chúng ta có trải nghiệm này: vào một thời điểm nào đó trong đời, chúng ta thực sự bắt đầu gặp những người cùng cung linh hồn và mục đích chung với mình, dưới sự hướng dẫn của các ashram mà chúng ta hướng về. Với các sách của Alice Bailey, phần lớn đó là ashram của Chân sư DK, nằm trong ashram của Chân sư KH. Những người khác cũng được huấn luyện ở đó, dù cuối cùng họ thuộc về ashram của một Chân sư trên cung khác, chẳng hạn Chân sư Morya.

[13] **he realises who they are in their personalities,**

[13] y nhận ra họ là ai trong các phàm ngã của họ,

He meets them and recognises them, right, if incarnated.

Y gặp họ và nhận ra họ, nếu họ đang lâm phàm.

[14] **if in incarnation, and he sees somewhat what are the karmic relations between groups,**

[14] nếu họ đang lâm phàm, và y thấy được phần nào các mối quan hệ nghiệp quả giữa các nhóm,

Perhaps on his own ray.

Có lẽ trên cung của chính y.

[15] **units**

[15] các đơn vị

Within the various groups.

Trong các nhóm khác nhau.

[16] **and himself;**

[16] và chính y;

Understanding of karmic relationships emerges.

Sự thấu hiểu về các quan hệ nghiệp quả xuất hiện.

[17] **he is given an insight into the specific group purpose, and its relation to other groups.**

[17] y có được cái nhìn sâu sắc về mục đích riêng của nhóm và mối liên hệ của mục đích ấy với các nhóm khác.

Let us call this an understanding of the ashrams' interaction.

Chúng ta hãy gọi đây là sự thấu hiểu về sự tương tác giữa các ashram.

[18] **He can now work with added assurance,**

[18] Giờ đây, y có thể làm việc với sự vững tin hơn,

We are discussing when second initiation takes place.

Chúng ta đang bàn về thời điểm lần điểm đạo thứ hai diễn ra.

[19] **and his intercourse with people on the physical plane becomes more certain;**

[19] và việc giao tiếp của y với mọi người trên cõi hồng trần trở nên vững vàng hơn;

We have mental illumination and spiritual intelligence. Both grow, and thus he works in greater light.

Chúng ta có sự soi sáng trí tuệ và trí thông tuệ tinh thần. Cả hai đều tăng trưởng, và vì thế y làm việc trong ánh sáng lớn hơn.

[20] **he can both aid them and himself in the adjusting of karma,**

[20] y có thể giúp cả họ lẫn chính mình điều chỉnh nghiệp quả,

He is motivated to work out the karma he understands exists.

Y có động lực giải quyết nghiệp quả mà y thấu hiểu là đang hiện hữu.

[21] **and therefore bring about a more rapid approach to the final liberation.**

[21] và nhờ đó tiến nhanh hơn [Page 121] đến sự giải thoát cuối cùng.

Whatever that final liberation is: at first, fourth degree.

Dù sự giải thoát cuối cùng ấy là gì: trước hết là ở cấp độ thứ tư.

[22] **Group relations are consolidated,**

[22] Các mối quan hệ nhóm được củng cố,

We see this in the meditations DK gave his group.

Chúng ta thấy điều này trong các bài thiền mà Chân sư DK đã ban cho nhóm của Ngài.

The first two meditations are about consolidating group relations, training the group astral body and harmonising group units with each other.

Hai bài thiền đầu tiên nói về việc củng cố các quan hệ nhóm, huấn luyện thể cảm dục của nhóm và làm hài hòa các đơn vị nhóm với nhau.

Group relations are consolidated,

Các quan hệ nhóm được củng cố,

[23] **and the plans and purposes can be furthered more intelligently.**

[23] và các kế hoạch cùng mục đích có thể được thúc đẩy một cách thông tuệ hơn.

Second initiation is definitely an initiation of intelligence. We know the throat centre is stimulated, related to mind, even though transference is proceeding from solar plexus to heart.

Lần điểm đạo thứ hai chắc chắn là một cuộc điểm đạo về trí thông tuệ. Chúng ta biết trung tâm cổ họng, vốn liên quan đến trí tuệ, được kích thích, dù sự chuyển dịch đang diễn ra từ tùng thái dương lên tim.

[24] **As this consolidation of group relations proceeds,**

[24] Khi việc củng cố các mối quan hệ nhóm này tiếp diễn,

This is largely the FC degree in Masonry. DK discusses these; at least he reveals their names.

Điều này phần lớn tương ứng với cấp FC trong Hội Tam Điểm. Chân sư DK bàn về những cấp này; ít nhất Ngài cũng tiết lộ tên gọi của chúng.

It emphasises brotherhood and is called the Fellow Craft. One works with related group units for the whole's welfare. It is second degree: Blue Lodge Masonry's second degree is largely second degree of the threshold, where we become probationary initiates of second degree. As group relations consolidate, can we say perhaps Jupiter is involved, one of the planets which makes whole and actively participates in second degree?

Cấp này nhấn mạnh tình huynh đệ và được gọi là Thợ Bạn. Người ta làm việc với các đơn vị nhóm có liên hệ vì phúc lợi của toàn thể. Đây là cấp thứ hai: cấp thứ hai trong Hội Tam Điểm Thanh Đường phần lớn là cấp thứ hai của ngưỡng cửa, nơi chúng ta trở thành những điểm đạo đồ dự bị của cấp thứ hai. Khi các quan hệ nhóm được củng cố, liệu chúng ta có thể nói rằng có lẽ Sao Mộc tham gia—một trong những hành tinh tạo nên sự toàn vẹn và tích cực tham gia vào cấp thứ hai?

[25] **it produces on the physical plane that concerted action and that wise unity in purpose which results in the materialisation of the higher ideals,**

[25] nó tạo ra trên cõi hồng trần sự phối hợp hành động và sự thống nhất sáng suốt về mục đích, qua đó hiện thực hóa các lý tưởng cao cả,

When dealing with astral body and its elevation, we still deal with ideals rather than ideas. Jupiter has much seventh ray about it. Jupiter and seventh ray participate in this consolidation and precipitation.

Khi bàn đến thể cảm dục và việc nâng cao thể ấy, chúng ta vẫn đang bàn đến các lý tưởng hơn là các ý tưởng. Sao Mộc có nhiều tính chất cung bảy. Sao Mộc và cung bảy tham gia vào sự củng cố và ngưng tụ này.

[26] **and the adaptation of force in the wise furthering of the ends of evolution.**

[26] và điều chỉnh mãnh lực để thúc đẩy một cách sáng suốt các mục tiêu của tiến hoá. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 120–121.)

This adaptation is possible through increasing—or let us even say rapidly increasing—spiritual intelligence. This gives an idea of gains to expect and realisations arising as second degree is taken.

Sự thích ứng này có thể thực hiện được nhờ trí thông tuệ tinh thần ngày càng tăng—thậm chí, có thể nói là tăng nhanh chóng. Điều này cho chúng ta một ý niệm về những thành quả có thể mong đợi và những nhận biết xuất hiện khi đạt cấp thứ hai.

There is always a wider recognition of groups in which we participate without having realised it before. We may face ourselves as an ego on higher mental plane, largely active intelligence at first degree. Then egoic group is revealed; larger and larger groups appear as we proceed.

Luôn có một sự nhận biết rộng hơn về các nhóm mà chúng ta tham gia nhưng trước đây chưa nhận ra. Ở cấp thứ nhất, chúng ta có thể đối diện với chính mình như một chân ngã trên Cõi thượng trí, chủ yếu là trí thông tuệ hoạt động. Rồi nhóm chân ngã được tiết lộ; khi chúng ta tiến bước, các

Eventually there are seven great Monadic-plane groups, one of which we belong to, and three still greater logoic-plane groups, again one of which we belong to. These will be revealed at still higher initiations.

nhóm ngày càng lớn hơn xuất hiện. Cuối cùng có bảy nhóm lớn trên cõi chân thần, và chúng ta thuộc về một trong số đó; rồi có ba nhóm còn lớn hơn trên cõi Thượng đế, và một lần nữa chúng ta thuộc về một trong số ấy. Những nhóm này sẽ được tiết lộ ở các cuộc điểm đạo còn cao hơn.

I have written about these things on Makara, offering written rather than spoken commentary quite a while ago. Pretty much the whole of *Initiation, Human and Solar* has written commentary. Giving occult Words forms part of initiation's ceremony. The Words at first, second and third are sequential, related to rising planes as we would expect. First initiation deals with etheric-physical vehicle and is Lemurian, at least symbolically.

Tôi đã viết về những điều này trên Makara từ khá lâu, dưới hình thức bình giảng bằng văn bản thay vì bằng lời nói. Gần như toàn bộ cuốn *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* đều có phần bình giảng bằng văn bản. Việc trao truyền các Linh từ huyền bí là một phần của nghi lễ điểm đạo. Các Linh từ ở lần thứ nhất, thứ hai và thứ ba nối tiếp nhau, liên quan đến các cõi ngày càng cao, như chúng ta có thể dự đoán. Lần điểm đạo thứ nhất liên quan đến hiện thể dĩ thái–hồng trần và mang tính Lemuria, ít nhất theo nghĩa biểu tượng.

[27] **At the first initiation is given the Word for the physical plane.**

[27] Ở lần điểm đạo thứ nhất, Linh từ dành cho cõi hồng trần được truyền ban. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 160.)

I assume that involves the etheric plane.

Tôi cho rằng điều đó bao hàm cả cõi dĩ thái.

[28] **At the second initiation is given the Word for the astral plane.**

[28] Ở lần điểm đạo thứ hai, Linh từ dành cho cõi cảm dục được truyền ban. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 161.)

[29] **At the third initiation is given the Word for the lower mental plane.**

[29] Ở lần điểm đạo thứ ba, Linh từ dành cho cõi hạ trí được truyền ban. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 161.)

I suppose fourth initiation gives the Word for higher mental plane, allowing causal-body dissolution and fixing consciousness on buddhic plane. These Words control certain lives on the indicated planes.

Tôi cho rằng lần điểm đạo thứ tư trao truyền Linh từ dành cho Cõi thượng trí, cho phép thể nguyên nhân tan rã và tâm thức an trụ trên cõi Bồ đề. Các Linh từ này kiểm soát những sự sống nhất định trên các cõi được nêu.

Probably it is possible not to remember these impartations, especially at first and second degree. At third we are supposed to remember. Yet some statements suggest that even then one may not remember, such is the brain cells' condition and retentive capacity. We recall, reading FCD—Freedom from ties, Chelaship and Detachment—Roberto Assagioli, a very important interview with Master Koot Hoomi, probably concerning his possibilities as a developing world saviour.

Có lẽ người ta có thể không nhớ những điều được truyền trao này, nhất là ở cấp thứ nhất và thứ hai. Ở cấp thứ ba, lẽ ra chúng ta phải nhớ. Tuy nhiên, một số phát biểu cho thấy ngay cả khi ấy người ta cũng có thể không nhớ, do tình trạng và khả năng lưu giữ của các tế bào não. Chúng ta nhớ rằng khi đọc về FCD—Tự do khỏi những ràng buộc, Địa vị đệ tử và Sự tách rời—tức Roberto Assagioli, có một cuộc diện kiến rất quan trọng với Chân sư Koot Hoomi, có lẽ liên quan đến những khả năng của ông trong vai trò một vị cứu thế đang phát triển.

The Tibetan had in a way to refresh his memory, going through some exact details of what happened. We can generalise about tendencies to remember or not remember, yet those rules may not apply to everybody always. The secret of sea, ocean, unfolds at second initiation. Many inner recognitions exist within us inwardly, yet I think we have difficulty bringing them to outer plane or brain consciousness. We must improve at this.

Theo một cách nào đó, Chân sư Tây Tạng đã phải khơi lại trí nhớ của ông, nhắc lại một số chi tiết chính xác về những gì đã xảy ra. Chúng ta có thể khái quát về những khuynh hướng nhớ hay không nhớ, nhưng các quy luật ấy có thể không phải lúc nào cũng áp dụng cho tất cả mọi người. Bí mật của biển, của đại dương, được khai mở ở lần điểm đạo thứ hai. Có nhiều sự nhận biết nội tâm bên trong chúng ta, nhưng tôi nghĩ chúng ta gặp khó khăn khi đưa chúng ra cõi bên ngoài hoặc vào tâm thức bộ não. Chúng ta phải cải thiện khả năng này.

[30] **At the second initiation "the secret of the sea" is unfolded to him,**

[30] Ở lần điểm đạo thứ hai, "bí mật của biển cả" được khai mở cho y,

We have desert, sea and fires:

Chúng ta có sa mạc, biển cả và những ngọn lửa:

across the desert, over all the seas and through the fires which separate him from the veiled and hidden door. (*The Rays and the Initiations*)

băng qua sa mạc, vượt qua mọi biển cả và xuyên qua những ngọn lửa ngăn cách y với cánh cửa ẩn kín sau màn che. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*)

[31] **and through this revelation two subjects of profound interest become clarified to his inner vision.**

[31] và qua sự mặc khải này, hai chủ đề hết sức [Page 170] đáng quan tâm trở nên sáng tỏ trong linh thị bên trong của y.

That inner vision is within causal body, initially the initiation chamber.

Linh thị nội tâm ấy ở trong thể nguyên nhân, ban đầu là phòng điểm đạo.

[32] **They are:-**

[32] Đó là:— (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 169–170.)

[33] **a. The mystery of the astral light.**

[33] a. Bí nhiệm của ánh sáng cảm dục. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 170.)

Presumably one can learn to read in this light by following the necessary developmental process.

Có lẽ người ta có thể học cách đọc trong ánh sáng này bằng cách đi theo tiến trình phát triển cần thiết.

Interestingly, part of this relates to vegetarianism. Second kingdom is vegetable. Using that kingdom as food source helps open some astral-light and Akashic-record mysteries.

Điều thú vị là một phần của điều này liên quan đến việc ăn chay. Giới thứ hai là giới thực vật. Việc dùng giới ấy làm nguồn thực phẩm giúp khai mở một số bí nhiệm của ánh sáng cảm dục và ký ảnh Akasha.

[34] **b. The law of karma.**

[34] b. Định luật nghiệp quả. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 170.)

I suppose karma has much to do with man's emotional orientations at his present developmental stage.

Tôi cho rằng nghiệp quả liên quan nhiều đến những định hướng cảm xúc của con người ở giai đoạn phát triển hiện tại.

[35] **He is, after this, in a position to do two things, without which he cannot work off that which hinders, and thus achieve liberation;**

[35] Sau đó, y có khả năng làm hai điều mà nếu thiếu chúng, y không thể giải trừ những gì gây cản trở, và do đó đạt được giải thoát;

Notice the emphasis on work: we work off karma. Saturn, the planet of work and hard labour, is involved.

Hãy lưu ý sự nhấn mạnh vào công việc: chúng ta nỗ lực giải trừ nghiệp quả. Sao Thổ, hành tinh của công việc và lao động gian khổ, có tham gia.

[36] **he can read the akashic records and ascertain the past,**

[36] y có thể đọc các ký lục dĩ thái và xác định quá khứ,

At least he can do so on inner planes.

Ít nhất y có thể làm điều đó trên các cõi bên trong.

[37] **thereby enabling himself to work intelligently in the present,**

[37] nhờ đó có thể làm việc một cách thông tuệ trong hiện tại,

We do not blunder along with incomplete or distorted understanding of karmic origins. We know what is necessary, which relationships are needed, what is gained and paid through those relationships.

Chúng ta không mò mẫm tiến bước với sự thấu hiểu thiếu sót hoặc méo mó về nguồn gốc nghiệp quả. Chúng ta biết điều gì là cần thiết, những quan hệ nào là cần có, điều gì sẽ đạt được và điều gì phải hoàn trả qua những quan hệ ấy.

[38] **and he can begin to balance his karma,**

[38] và y có thể bắt đầu cân bằng nghiệp quả của mình, (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 170.)

I think we shall see how important Libra is at second initiation. It has third ray, but I think divine understanding also hints at second ray. If we go to *Esoteric Astrology*, say page 333, we see Libra offering the initiate:

Tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy Thiên Bình quan trọng như thế nào ở lần điểm đạo thứ hai. Thiên Bình có cung ba, nhưng tôi nghĩ sự thấu hiểu thiêng liêng cũng gợi đến cung hai. Nếu mở cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chẳng hạn ở trang 333, chúng ta thấy Thiên Bình mang lại cho điểm đạo đồ:

Balance attained. Divine love.

Đạt được sự cân bằng. Tình thương thiêng liêng.

Understanding.

Sự thấu hiểu.

There is the hint, I think, that Libra carries second-ray potentials, not only first-ray potentials.

Tôi nghĩ ở đây có một gợi ý rằng Thiên Bình mang những tiềm năng cung hai, không chỉ những tiềm năng cung một.

and he can begin to balance his karma,

và y có thể bắt đầu cân bằng nghiệp quả của mình,

[39] **to work off his obligations,**

[39] hoàn tất các nghĩa vụ của mình,

We have done unto others, and sometimes must correct it. The Golden Rule is Libran:

do unto others as you would have them do unto you. (Matthew 7:12)

It appears in so many religions.

[40] **and to understand how karma in the three worlds can be negated.**

These are often, let us say, inner understandings. They may or may not consciously transfer into physical-brain awareness.

Increasingly, with sensitisation, they do transfer into physical-brain awareness. These initiations give us far more than we may recognise outwardly. Inwardly they equip us. Bringing through their bestowal is difficult and requires sensitisation. Then our inward gifts are revealed as already within our possession. The period after initiation is needed to work these things out and through. Sometimes people say one takes all five initiations at once.

What is missing there is opportunity to work these into outer-plane expression. It is most unlikely, at least considering what Master DK offers as truth. Next, initiation's effect on centres.

[41] **Before initiation, all the centres will be rotating in fourth dimensional order,**

Chúng ta đã làm những điều nhất định với người khác, và đôi khi phải sửa chữa. Quy luật Vàng mang tính Thiên Bình:

hãy làm cho người khác những gì các bạn muốn họ làm cho mình. (Matthew 7:12)

Điều này xuất hiện trong rất nhiều tôn giáo.

[40] và thấu hiểu cách hóa giải nghiệp quả trong ba cõi giới. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 170.)

Đây thường là những thấu hiểu nội tâm. Chúng có thể hoặc không thể chuyển vào sự nhận biết hữu thức của bộ não hồng trần.

Khi độ nhạy tăng lên, chúng ngày càng chuyển được vào sự nhận biết của bộ não hồng trần. Những cuộc điểm đạo này ban cho chúng ta nhiều hơn rất nhiều so với những gì chúng ta có thể nhận ra ở bên ngoài. Ở bên trong, chúng trang bị cho chúng ta. Việc đưa những gì các cuộc điểm đạo ban tặng ra ngoài là điều khó khăn và đòi hỏi sự gia tăng độ nhạy. Khi ấy, những món quà nội tâm hiển lộ như những gì chúng ta vốn đã sở hữu. Cần có thời kỳ sau điểm đạo để triển khai và biểu lộ những điều này. Đôi khi có người nói rằng một người trải qua cả năm lần điểm đạo cùng một lúc.

Điều còn thiếu ở đó là cơ hội triển khai những điều này thành sự biểu lộ trên cõi bên ngoài. Khả năng ấy rất khó xảy ra, ít nhất khi xét những gì Chân sư DK đưa ra như chân lý. Tiếp theo là tác động của điểm đạo lên các trung tâm.

[41] Trước điểm đạo, tất cả các trung tâm đều xoay theo trật tự của chiều thứ tư,

Perhaps this means something like the wheel turning upon itself. I guess we would have to see it.

Có lẽ điều này hàm ý một điều gì đó giống như bánh xe tự quay trên chính nó. Tôi đoán chúng ta sẽ phải nhìn thấy mới biết.

[42] **but after initiation they become flaming wheels, and—seen clairvoyantly—are of rare beauty,**

[42] nhưng sau điểm đạo, chúng trở thành những bánh xe rực lửa và—khi nhìn bằng thông nhãn—có vẻ đẹp hiếm thấy.

Eventually turning in every direction simultaneously.

Cuối cùng quay đồng thời theo mọi hướng.

This is the inner, objective result of conferring the necessary energy. We must work towards accurate clairvoyance. Along the way we may possess some, but is it accurate? Has it been purified?

Đây là kết quả khách quan ở bên trong của việc truyền năng lượng cần thiết. Chúng ta phải nỗ lực hướng tới khả năng thông nhãn chính xác. Trên đường đi, chúng ta có thể có phần nào khả năng ấy, nhưng liệu nó có chính xác không? Nó đã được thanh luyện chưa?

[43] **The fire of Kundalini is then awakened**

[43] Bấy giờ, lửa Kundalini thức tỉnh

I suppose it is awakened at each initiation according to a certain path and intensity. We cannot have full intensity operating at every initiation.

Tôi cho rằng ở mỗi lần điểm đạo, lửa ấy được đánh thức theo một đường đi và cường độ nhất định. Chúng ta không thể có toàn bộ cường độ hoạt động ở mỗi lần điểm đạo.

[44] **and is progressing in the necessary spirals.**

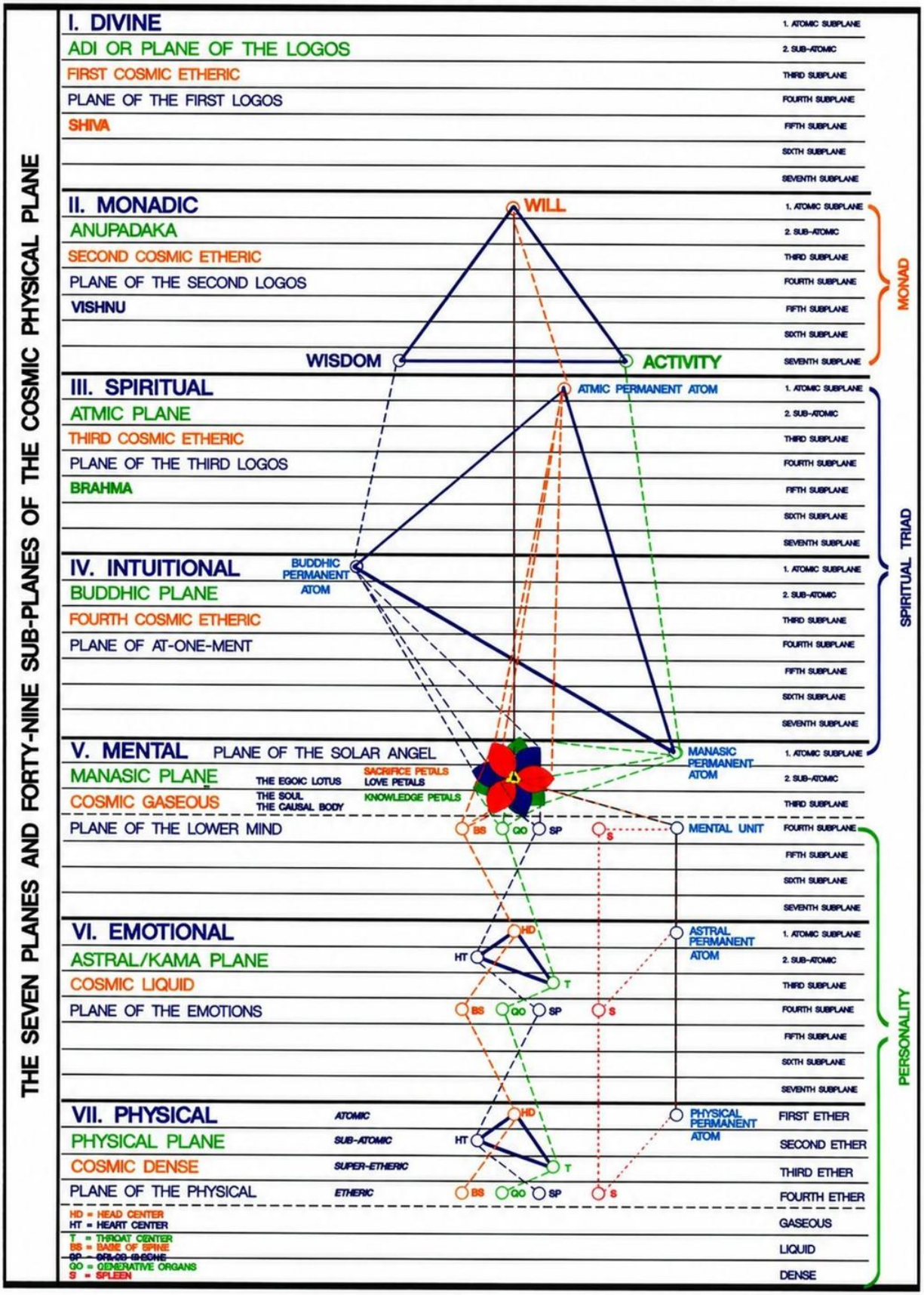
[44] và tiến triển theo những đường xoắn ốc cần thiết.

A great hint about how Kundalini rises. We know emotional centres exist. Looking here, we see chakras in the emotional body too. They probably underlie, fit within and generally substand etheric chakras; not necessarily elsewhere spatially. That is a great hint when considering our planet, planetary globes and chains. I think occult superimposition must be reckoned with.

Một gợi ý rất quan trọng về cách Kundalini vươn lên. Chúng ta biết có các trung tâm cảm xúc. Nhìn ở đây, chúng ta thấy các luân xa cũng hiện diện trong thể cảm xúc. Có lẽ chúng nằm bên dưới, lồng trong và nói chung làm nền tảng cho các luân xa dĩ thái; không nhất thiết nằm ở một nơi khác trong không gian. Đây là một gợi ý rất quan trọng khi xem xét hành tinh của chúng ta, các bầu hành tinh và các Dãy hành tinh. Tôi nghĩ phải tính đến sự chồng lấp huyền bí.

A.U.M. Chart VI

THE EGOIC LOTUS AND THE CENTERS



SIC-005-F01. The Egoic Lotus and the Centers. Source: Second Initiation 005; Makara, 00:25:30.

SIC-005-F01. Hoa Sen Chân Ngã và các Trung Tâm. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Hai 005; Makara, 00:25:30.

We need not necessarily look out there as if these areas lay spread around space. Entry probably involves different vibrational keys. I hope I am understood in proposing this.

Chúng ta không nhất thiết phải nhìn ra bên ngoài như thể những khu vực này trải rộng khắp không gian. Việc đi vào có lẽ liên quan đến những chìa khóa rung động khác nhau. Tôi hy vọng các bạn thấu hiểu điều tôi đang đề xuất.

[45] **At the second initiation the emotional centres are similarly awakened, and at the third initiation those on the mental plane are touched.**

[45] Ở lần điểm đạo thứ hai, các trung tâm cảm xúc cũng thức tỉnh tương tự, và ở lần điểm đạo thứ ba, các trung tâm trên cõi trí được tác động đến.

These are lower-mental-plane centres.

Đây là những trung tâm trên cõi hạ trí.

[46] **The initiate can then stand in the Presence of the Great King, the One Initiator.**

[46] Khi ấy, điểm đạo đồ có thể đứng trước Sự Hiện Diện của Đức Vua Vĩ Đại, Đấng Điểm đạo Duy Nhất. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 75.)

Not the fullness of the Presence, but its mediation through the five-pointed star.

Không phải toàn bộ Hiện Diện, mà là sự hiện diện được truyền qua ngôi sao năm cánh.

Later the eye, then face to face. Obviously that Presence intensifies with each succeeding initiation, especially third through fifth. At sixth, one really obscure and arcane reference says another Being—not Sanat Kumara, though no doubt a Planetary Logos emanation—is Initiator. At seventh it is the Planetary Logos Himself, I suppose in His fullness.

Về sau là con mắt, rồi mặt đối mặt. Hiển nhiên, Hiện Diện ấy ngày càng mãnh liệt qua mỗi lần điểm đạo kế tiếp, đặc biệt từ lần thứ ba đến thứ năm. Ở lần thứ sáu, một dẫn chiếu thực sự khó hiểu và bí truyền nói rằng một Sinh Mệnh khác—không phải Sanat Kumara, dù chắc chắn là một phát xạ của Hành Tinh Thượng đế—là Đấng Điểm đạo. Ở lần thứ bảy, đó là chính Hành Tinh Thượng đế, tôi cho rằng trong sự viên mãn của Ngài.

Eighth and ninth are not particularly specified. We are in *Letters on Occult Meditation*, moving alphabetically through the books. With topical study we should be stimulated by a juxtaposition different from

Lần thứ tám và thứ chín không được nêu cụ thể. Chúng ta đang ở cuốn *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, lần lượt đi qua các sách theo thứ tự bảng chữ cái. Khi nghiên cứu theo chủ đề, chúng ta có thể nhận được sự kích thích từ

normal horizontal reading. Perhaps new ideas flash forth. Accumulating, interrelating and making these whole under Jupiter gives us the Divine Pattern's quality: second ray, Ray of the Divine Pattern.

cách đặt các đoạn cạnh nhau khác với lối đọc tuần tự thông thường. Có lẽ những ý tưởng mới sẽ lóe sáng. Việc tích lũy, liên hệ và hợp nhất chúng thành một toàn thể dưới ảnh hưởng của Sao Mộc mang lại cho chúng ta phẩm tính của Mô Hình Thiêng Liêng: cung hai, Cung của Mô Hình Thiêng Liêng.

We see it all with meticulous entirety, properly interrelated in buddhic pure reason's light.

Chúng ta thấy tất cả trong tính toàn vẹn đến từng chi tiết, với các mối liên hệ đúng đắn, dưới ánh sáng của lý trí thuần khiết Bồ đề.

Now we consider the rays on which initiations are taken. I think this interesting, although the material is a little contradictory at times.

Giờ đây, chúng ta xem xét những cung mà trên đó các cuộc điểm đạo diễn ra. Tôi nghĩ điều này thú vị, dù đôi lúc tài liệu có phần mâu thuẫn.

[47] **You have here a cause of the transference of people from one ray to another. It is only an apparent transference, even though it entails passing into the group of a different Master.**

[47] Ở đây, các bạn thấy một nguyên nhân của việc chuyển dịch từ cung này sang cung khác. Đó chỉ là sự chuyển dịch bề ngoài, dù nó đòi hỏi phải chuyển sang nhóm của một Chân sư khác. Điều này diễn ra sau lần điểm đạo thứ hai. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 267.)

I mean this occurs after second initiation. Perhaps we should look: page 267 of *Letters on Occult Meditation*.

Ý tôi là điều này xảy ra sau lần điểm đạo thứ hai. Có lẽ chúng ta nên xem: trang 267 của *Thư Về Tham thiền Huyền môn*.

[48] **These groups are formed around a Master, are enclosed within His aura, and are a part of His consciousness. They include people whose egoic ray is the same as His, or whose monadic ray is the same.**

[48] Các nhóm này hình thành quanh một Chân sư, nằm trong hào quang của Ngài và là một phần tâm thức của Ngài. Các nhóm ấy bao gồm những người có cung chân ngã hoặc cung chân thần giống với cung tương ứng của Ngài. (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 266.)

Is it the same as His soul ray or His Monadic ray? This is really interesting.

Đó là giống cung linh hồn hay cung chân thần của Ngài? Điều này thực sự thú vị.

[49] **This means that two types of people are concerned:—**

[49] Điều này có nghĩa là có hai loại người được đề cập đến:— (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 267.)

[50] **1. Those who are preparing for the first and second initiations, taken upon the ray of the Ego, and**

[50] 1. Những người đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, được tiếp nhận trên cung chân ngã, và (*Thư Về Tham thiền Huyền môn*, tr. 267.)

That is what the other reference is missing.

Đó là điều còn thiếu trong đoạn dẫn chiếu kia.

2. Those who are preparing for the two next initiations, which are taken upon the ray of the Monad.

2. Những người đang chuẩn bị cho hai lần điểm đạo kế tiếp, diễn ra trên cung của chân thần.

I guess third and fourth.

Tôi đoán là lần thứ ba và thứ tư.

You have here a cause of the transference of people from one ray to another. It is only an apparent transference, even though it entails passing into the group of a different Master.

Ở đây, các bạn có một nguyên nhân của việc con người chuyển dịch từ cung này sang cung khác. Đây chỉ là sự chuyển dịch bề ngoài, dù nó đòi hỏi phải chuyển vào nhóm của một Chân sư khác.

He says this movement onto the Monadic ray, or into an ashram where it is somehow emphasised, takes place after third initiation.

Ngài nói sự chuyển sang cung chân thần này, hoặc vào một ashram nơi cung ấy được nhấn mạnh theo cách nào đó, diễn ra sau lần điểm đạo thứ ba.

Elsewhere He tells us all three first, preliminary initiations—one, two and three —are on ego's ray. Really I think ego's ray stays very strong even through fifth initiation. The Triad is freed from causal body, but keeps its particular permanent-atom focus, basically the same as soul ray. Let us call it Triad's secondary ray: with a second-ray soul, the Triad's secondary ray is second.

Ở nơi khác, Ngài cho chúng ta biết cả ba lần điểm đạo đầu tiên, mang tính sơ bộ—một, hai và ba—đều diễn ra trên cung của chân ngã. Thực ra, tôi nghĩ cung của chân ngã vẫn rất mạnh ngay cả qua lần điểm đạo thứ năm. Tam Nguyên Tinh Thần thoát khỏi thể nguyên nhân, nhưng vẫn giữ tiêu điểm nguyên tử trường tồn riêng biệt của mình, về cơ bản giống cung linh hồn. Chúng ta hãy gọi đó là cung thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần: với một linh hồn cung hai, cung thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần là cung hai.

That secondary second ray remains even after causal body disappears. Page 267 is important. I think we will have more on this when reaching that book. I want to elaborate and keep a fuller record of what is actually said. Generally, given this statement, I think it quite safe to say that after second degree, Monadic ray is the ray on which we take the next initiation.

Cung hai thứ cấp ấy vẫn còn ngay cả sau khi thể nguyên nhân biến mất. Trang 267 rất quan trọng. Tôi nghĩ chúng ta sẽ có thêm nội dung về điều này khi đến cuốn sách ấy. Tôi muốn triển khai và lưu lại đầy đủ hơn những gì thực sự đã được nói. Nói chung, căn cứ vào phát biểu này, tôi nghĩ có thể khá chắc chắn mà nói rằng sau cấp thứ hai, cung chân thần là cung mà trên đó chúng ta trải qua lần điểm đạo tiếp theo.

I think certainly fourth initiation is largely on Monadic ray. Then we have a particularly closer monad relationship than before, with causal body out of the way. Attend to page 267. I have always found it very useful and indicative of possible orientation changes. Speaking of changes:

Tôi nghĩ chắc chắn lần điểm đạo thứ tư diễn ra phần lớn trên cung chân thần. Khi ấy, chúng ta có mối quan hệ đặc biệt gần gũi với chân thần hơn trước, vì thể nguyên nhân không còn ngăn trở. Hãy chú ý trang 267. Tôi luôn thấy trang này rất hữu ích và gợi ra những thay đổi định hướng có thể xảy ra. Nói về những thay đổi:

When working with personality and suddenly becoming interested in soul-related things, we can assume soul ray is growing prominent. Somewhere DK says the last third of our lives' series follows professions or ways of worldly expression more correlated with soul ray than personality ray. People begin feeling this struggle as a life or orientation change amid an otherwise stable personality life. It indicates soul ray's prominence.

Khi đang làm việc với phàm ngã mà đột nhiên trở nên quan tâm đến những điều liên quan đến linh hồn, chúng ta có thể cho rằng cung linh hồn đang trở nên nổi trội. Ở đâu đó, Chân sư DK nói rằng một phần ba cuối cùng trong chuỗi các kiếp sống của chúng ta đi theo những nghề nghiệp hoặc cách biểu lộ trong thế gian tương ứng với cung linh hồn nhiều hơn cung phàm ngã. Người ta bắt đầu cảm nhận sự giằng co này như một thay đổi trong đời sống hoặc định hướng giữa một đời sống phàm ngã vốn ổn định. Điều đó cho thấy sự nổi trội của cung linh hồn.

They then have a tussle, back and forth between well-established, effective personality-ray orientation and soul-ray orientation. Now we take another step, something similar. Soul-ray orientation exists, yet after second degree—and certainly third—Monadic ray exerts a strong pull. Remember second degree correlates with Monadic plane. We can call astral plane

Khi ấy, họ giằng co qua lại giữa định hướng cung phàm ngã đã vững vàng, hiệu quả và định hướng cung linh hồn. Giờ đây, chúng ta tiến thêm một bước, với điều gì đó tương tự. Định hướng cung linh hồn đã có, nhưng sau cấp thứ hai—và chắc chắn sau cấp thứ ba—cung chân thần tạo ra một sức hút mạnh. Hãy nhớ cấp thứ hai tương ứng với cõi chân thần. Chúng ta có thể gọi cõi cảm dục là sáu–

six-two and Monadic plane two-two-six. Perhaps that tells us something.

hai và cõi chân thần là hai–hai–sáu. Có lẽ điều đó cho chúng ta biết điều gì đó.

My chronometer tells me how near an hour I am. I rarely hit it exactly; five extra minutes or a couple less happen. Hopefully this remains listenable. People who know they have passed second initiation should look for orientation changes contrasting their known soul ray with their suspected Monadic ray.

Đồng hồ bấm giờ cho tôi biết chúng ta đã gần một giờ đến mức nào. Tôi hiếm khi kết thúc đúng giờ; có khi thêm năm phút hoặc ít hơn vài phút. Hy vọng chương trình vẫn dễ nghe. Những người biết mình đã vượt qua lần điểm đạo thứ hai nên tìm những thay đổi định hướng cho thấy sự khác biệt giữa cung linh hồn đã biết và cung chân thần mà họ đang phỏng đoán.

Often an orientation change first indicates which ray it is. A personality suddenly taking a new orientation on another ray may be discovering a soul ray previously uncertain. If sure of soul ray, a new orientation may indicate Monadic ray. That is my attempt to explain. I guess we must pass through it to understand more intimately.

Thường thì một thay đổi định hướng là dấu hiệu đầu tiên cho biết đó là cung nào. Một phàm ngã đột nhiên chuyển sang một định hướng mới trên cung khác có thể đang khám phá ra một cung linh hồn trước đó chưa xác định chắc chắn. Nếu đã chắc về cung linh hồn, một định hướng mới có thể chỉ ra cung chân thần. Đó là nỗ lực giải thích của tôi. Tôi đoán chúng ta phải trải qua điều ấy mới thấu hiểu sâu sắc hơn.

Another statement: perception remains only phenomenal until second initiation. This is *The Light of the Soul*. Alice Bailey writes from DK's Yoga Sutra translations. The first group of yogins, whose perception is only phenomenal:

Một phát biểu khác: cho đến lần điểm đạo thứ hai, tri giác vẫn chỉ giới hạn ở hiện tượng. Đây là cuốn *Ánh Sáng của Linh Hồn*. Alice Bailey viết dựa trên các bản dịch Kinh Yoga của Chân sư DK. Nhóm hành giả yoga thứ nhất, có tri giác chỉ giới hạn ở hiện tượng:

[51] **The first group might be regarded as comprising all who are treading *the path of discipleship*, and covers the time from their entrance upon the Probationary Path until they have taken the second Initiation.**

[51] Nhóm thứ nhất có thể được xem là bao gồm tất cả những ai đang bước trên *Con Đường Đệ Tử*, trải qua khoảng thời gian từ khi họ bước vào Con Đường Dự Bị cho đến khi họ đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai.

With respect to the ashram, second initiation is a kind of cutoff point.

Xét trong quan hệ với ashram, lần điểm đạo thứ hai là một dạng mốc phân định.

[52] **The second group is comprised of those higher disciples**

[52] Nhóm thứ hai gồm những đệ tử cao cấp hơn,

Let us call them advanced disciples.

Chúng ta hãy gọi họ là những đệ tử tiến bộ.

[53] **who—having controlled and transmuted the entire lower nature—make a contact with their monad, spirit or "Father in Heaven" and discern what that monad perceives.**

[53] những người—sau khi đã kiểm soát và chuyển hoá toàn bộ bản chất thấp—tiếp xúc với chân thần, tinh thần hay "Cha trên Trời" của mình và nhận rõ những gì chân thần ấy tri giác. (*Ánh sáng của Linh Hồn*, tr. 39.)

This begins somewhat between second and third initiation. It becomes much more conscious after third, and really intimate and immediate around fourth.

Điều này bắt đầu phần nào trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Nó trở nên hữu thức hơn nhiều sau lần thứ ba, và thực sự gần gũi, trực tiếp vào khoảng lần thứ tư.

There is no question second initiation is a high point in a way. DK could tell ISGL: yes, you are taking it if you follow instructions, and therefore we rate you highly. Remember, *Initiation, Human and Solar*, pages 84–85, says second, third and fourth can occur in one life or immediately afterwards. That is the amazing thing. Next, eliminating impure substance. Second degree includes cleansing, does it not?

Không nghi ngờ gì, theo một cách nào đó, lần điểm đạo thứ hai là một đỉnh cao. Chân sư DK có thể nói với ISGL: đúng vậy, em đang trải qua lần điểm đạo ấy nếu em làm theo những chỉ dẫn, và vì thế chúng tôi đánh giá em cao. Hãy nhớ, cuốn *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 84–85, nói rằng lần thứ hai, thứ ba và thứ tư có thể diễn ra trong một kiếp sống hoặc ngay sau đó. Đó là điều đáng kinh ngạc. Tiếp theo là việc loại bỏ chất liệu bất tịnh. Cấp thứ hai bao gồm sự thanh tẩy, phải không?

Baptism in Jordan: a general cleansing, assimilation and protection during initiations. Remember, Alice Bailey is writing here.

Lễ rửa tội tại sông Jordan: sự thanh tẩy, đồng hóa và bảo vệ nói chung trong các cuộc điểm đạo. Hãy nhớ, ở đây Alice Bailey đang viết.

[54] **It should be most carefully borne in mind that this purity**

[54] Cần hết sức lưu tâm rằng sự tinh khiết này

There is purification by water, then fire. Pentecost's downpouring fire introduced group fiery purification, which Christ sent to overshadow and descend upon His disciples in the upper room, symbolically.

Có sự thanh luyện bằng nước, rồi bằng lửa. Lửa tuôn xuống trong lễ Ngũ Tuần mở đầu sự thanh luyện nhóm bằng lửa; theo nghĩa biểu tượng, Đức Christ đã phái lửa ấy phủ bóng và giáng xuống các đệ tử của Ngài trong căn phòng trên lầu.

[55] **concerns the substance out of which each of these vehicles is composed.**

[55] liên quan đến chất liệu cấu thành mỗi hiện thể ấy. (*Ánh sáng của Linh Hồn*, tr. 202.)

We need to raise their vibration. As progress continues, focus moves through subplane after subplane, raising the vehicle's whole vibratory rate.

Chúng ta cần nâng cao rung động của chúng. Khi tiếp tục tiến bộ, tiêu điểm chuyển qua từng cõi phụ, nâng cao toàn bộ tốc độ rung động của hiện thể.

[56] **1. Elimination of impure substance or of those atoms and molecules which limit the free expression of spirit,**

[56] 1. Loại bỏ chất liệu bất khiết hoặc những nguyên tử và phân tử hạn chế sự biểu lộ tự do của tinh thần,

Presumably by too low a vibration. We are told to have nothing to do with astral sixth- and seventh-subplane matter. Those do not really belong in our vehicle.

Có lẽ do rung động quá thấp. Chúng ta được chỉ dạy rằng không nên có liên hệ gì với vật chất của cõi phụ thứ sáu và thứ bảy trên cõi cảm dục. Những loại vật chất ấy thực sự không thuộc về hiện thể của chúng ta.

They would certainly limit free soul-spirit expression.

Chắc chắn chúng sẽ hạn chế sự biểu lộ tự do của linh hồn–tinh thần.

[57] **and which confine it to the form so that it can have neither free ingress nor egress;**

[57] và giam hãm tinh thần trong hình tướng khiến tinh thần không thể tự do đi vào hay đi ra; (*Ánh sáng của Linh Hồn*, tr. 202.)

We talk of being able to come and go, a Neptunian, astral matter. Largely by sixth petal's opening one can come and go. By the sixth Egoic Lotus petal's opening, one can make way for a higher teacher to teach through one's vehicles.

Chúng ta nói đến khả năng đi và đến, một vấn đề mang tính Sao Hải Vương và thuộc cõi cảm dục. Phần lớn, nhờ cánh hoa thứ sáu khai mở mà người ta có thể đi và đến. Nhờ cánh hoa thứ sáu của Hoa Sen Chân Ngã khai mở, người ta có thể nhường chỗ để một huấn sư cao hơn giảng dạy thông qua các hiện thể của mình.

Otherwise lower-vibration atoms halt egress: one cannot come and go. This is purity of substance, largely transmutation. Transformation and transfiguration are other factors, but transmutation concerns matter's quality itself.

Nếu không, những nguyên tử có rung động thấp hơn ngăn cản việc đi ra: người ta không thể đi và đến. Đây là sự tinh khiết của chất liệu, phần lớn liên quan đến chuyển hoá. Chuyển đổi và Biến hình là những yếu tố khác, nhưng chuyển hoá liên quan đến chính phẩm tính của vật chất.

[58] **2. Assimilation of those atoms and molecules which will tend to provide a form through which spirit can adequately function;**

[58] 2. Đồng hóa những nguyên tử và phân tử có xu hướng tạo nên một hình tướng mà qua đó tinh thần có thể hoạt động đầy đủ; (*Ánh sáng của Linh Hồn*, tr. 202.)

The indrawing of higher-vibration matter through sounding the OM, or other ways.

Thu hút vào vật chất có rung động cao hơn bằng cách Xướng linh từ OM, hoặc bằng những cách khác.

[59] **3. The protection of the purified form from contamination and deterioration.**

[59] 3. Bảo vệ hình tướng đã thanh lọc khỏi sự ô nhiễm và suy thoái. (*Ánh sáng của Linh Hồn*, tr. 202.)

We might call these right-maintenance rules. They are given to those needing to use them. I suppose much frequent OM use is prophylactic in that regard.

Chúng ta có thể gọi đây là những quy luật duy trì đúng đắn. Chúng được trao cho những người cần sử dụng chúng. Tôi cho rằng việc thường xuyên sử dụng OM phần lớn có tác dụng phòng ngừa về mặt này.

[60] **On the Path of Purification or of Probation,**

[60] Trên Con Đường Thanh Luyện hay Con Đường Dự Bị,

Another name for the Probationary Path.

Một tên gọi khác của Con Đường Dự Bị.

[61] **this eliminative process is commenced; on *the Path of Discipleship*,**

[61] tiến trình loại bỏ này bắt đầu; trên *Con Đường Đệ Tử*,

Should we perhaps say beginning with accepted discipleship?

Có lẽ chúng ta nên nói là bắt đầu từ địa vị đệ tử được chấp nhận?

[62] **the rules for the constructive or assimilative process are learnt and on the Path of Initiation (after the second initiation,) the protective work is begun.**

[62] người ta học các quy luật của tiến trình kiến tạo hay đồng hóa, và trên Con Đường Điểm Đạo (sau lần điểm đạo thứ hai,) công việc bảo vệ bắt đầu. (*Ánh sáng của Linh Hồn*, tr. 202.)

Protective maintenance work, we might say.

Chúng ta có thể nói là công việc duy trì sự bảo vệ.

We must attend to our vehicles' vibratory purity. I am sure as work proceeds the Master, or soul, gives hints for these three

Chúng ta phải chú ý đến độ tinh khiết rung động của các hiện thể mình. Tôi chắc rằng khi công việc tiến triển, Chân sư hoặc linh

steps: purify, draw in higher-substance matter with higher vibratory possibilities, then maintain high vibration. The difficulty is that falling is always possible. Initiates sometimes lower their vibration and become lessons to themselves and others. Next, soul submerging astral nature during second initiation.

hồn sẽ đưa ra những gợi ý cho ba bước này: thanh luyện, thu hút vào vật chất có chất liệu cao hơn với những khả năng rung động cao hơn, rồi duy trì rung động cao. Khó khăn là luôn có khả năng sa sút. Đôi khi các điểm đạo đồ hạ thấp rung động của mình và trở thành bài học cho chính họ cùng những người khác. Tiếp theo là việc linh hồn nhấn chìm bản chất cảm dục trong lần điểm đạo thứ hai.

Telepathy and the Etheric Vehicle is very important. I find, as I am sure we all do, there are books on which we have spent less time. This is one for me.

Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái rất quan trọng. Tôi nhận thấy, và tôi chắc tất cả chúng ta đều vậy, có những cuốn sách mà chúng ta dành ít thời gian hơn để nghiên cứu. Với tôi, đây là một trong số đó.

[63] **There comes a moment during the second initiation when the soul of the initiate sweeps into activity and fundamental force (if I might use such a term) submerges the astral nature, vitalising and inspiring the astral body, changing temporarily the quality of the astral aura, and establishing a control which will lead finally to the substitution which I have mentioned above.**

[63] Trong lần điểm đạo thứ hai, có một khoảnh khắc linh hồn của điểm đạo đồ bừng lên hoạt động và mãnh lực căn bản (nếu Tôi có thể dùng một thuật ngữ như vậy) nhấn chìm bản chất cảm dục, tiếp sinh lực và truyền cảm hứng cho thể cảm dục, tạm thời thay đổi phẩm tính của hào quang cảm dục, đồng thời thiết lập sự kiểm soát cuối cùng sẽ dẫn đến sự thay thế mà Tôi đã đề cập ở trên.

It brings high-vibration atoms in and ejects low-vibration ones, allowing internal soul-spirit flexibility to enter, withdraw and enter again.

Điều đó đưa những nguyên tử có rung động cao vào và đẩy những nguyên tử có rung động thấp ra, cho phép linh hồn–tinh thần bên trong linh hoạt đi vào, rút ra rồi lại đi vào.

[64] **This is an aspect of the truth which underlies the doctrine of "vicarious atonement"**

[64] Đây là một phương diện của chân lý làm nền tảng cho giáo lý về "sự chuộc tội thay (*Viễn Cảm và Thể Dĩ Thái*, tr. 100.)

This differs greatly from what we previously understood as vicarious atonement. There is some—let us call it grace—in initiation, engineered by descending soul. New tension levels are instituted, but how easily maintained? That depends on the

Điều này khác rất nhiều với những gì trước đây chúng ta thấu hiểu về sự chuộc tội thay. Có một điều gì đó—chúng ta hãy gọi là ân điển—trong điểm đạo, do linh hồn giáng xuống thực hiện. Những mức độ tập trung nhất tâm mới được thiết lập, nhưng duy trì

individual's work after the initiatory process.

chúng dễ đến đâu? Điều đó tùy thuộc vào công việc của cá nhân sau tiến trình điểm đạo.

A great deal of stabilisation must occur. During initiation's high-contact moments, we are shown what it could be like. We rise to higher vision, then perhaps settle into our previously sustained condition. Yet inwardly we never forget that vision's elevation or its new possibilities. Towards those we work.

Cần có rất nhiều sự ổn định. Trong những khoảnh khắc tiếp xúc cao độ của điểm đạo, chúng ta được cho thấy trạng thái có thể đạt đến. Chúng ta vươn lên một tầm nhìn cao hơn, rồi có lẽ lại trở về trạng thái đã duy trì trước đó. Tuy nhiên, ở bên trong, chúng ta không bao giờ quên độ cao của tầm nhìn ấy hoặc những khả năng mới của nó. Chúng ta nỗ lực hướng tới những điều ấy.

During a Saturn period between initiations, we ourselves work to re-establish what was shown, perhaps unconsciously. Perhaps a deep memory of that vision motivates us; unconsciously, by our own effort, we work to regain the great vision and capacity bestowed for a few brief moments.

Trong một thời kỳ Sao Thổ giữa các cuộc điểm đạo, chính chúng ta làm việc để tái lập điều đã được cho thấy, có lẽ một cách vô thức. Có lẽ một ký ức sâu xa về tầm nhìn ấy thúc đẩy chúng ta; một cách vô thức, bằng nỗ lực của chính mình, chúng ta làm việc để lấy lại tầm nhìn lớn lao và năng lực đã được ban cho trong vài khoảnh khắc ngắn ngủi.

There comes a moment during the second initiation

Trong lần điểm đạo thứ hai, có một thời điểm

Perhaps it occurs at others too.

Có lẽ điều ấy cũng xảy ra ở những lần khác.

when the soul of the initiate sweeps into activity and fundamental force (if I might use such a term) submerges the astral nature,

linh hồn của điểm đạo đồ bừng lên hoạt động và mãnh lực căn bản (nếu Tôi có thể dùng một thuật ngữ như vậy) nhấn chìm bản chất cảm dục,

Changing it.

Làm biến đổi nó.

vitalising and inspiring the astral body,

tiếp sinh lực và truyền cảm hứng cho thể cảm dục,

These initiations are largely taken in causal body. Later we sometimes feel effects in another body, because inwardly these are connected. The way ahead is shown, and a higher aspect of ourselves saves us. We need

Những cuộc điểm đạo này phần lớn diễn ra trong thể nguyên nhân. Về sau, đôi khi chúng ta cảm nhận tác động trong một thể khác, vì ở bên trong các thể này có liên hệ với nhau. Con đường phía trước được chỉ ra, và

not beg it to descend: it naturally descends and uplifts us.

một phương diện cao hơn của chính chúng ta cứu giúp chúng ta. Chúng ta không cần cầu xin phương diện ấy giáng xuống: nó tự nhiên giáng xuống và nâng chúng ta lên.

Apparently there is just one reference. I wonder if that is so; looking for second initiation in *Telepathy and the Etheric Vehicle* confirms one, so this must be it. Next, a fascinating section in *A Treatise on Cosmic Fire*: forces associated with different Logoi.

Dường như chỉ có một đoạn dẫn chiếu. Tôi tự hỏi có đúng vậy không; việc tìm "lần điểm đạo thứ hai" trong cuốn *Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái* xác nhận chỉ có một đoạn, nên hẳn đó chính là đoạn này. Tiếp theo là một phần rất hấp dẫn trong cuốn *Luận về Lửa Vũ Trụ*: những mãnh lực gắn với các Thượng đế khác nhau.

The effects of Shamballa's Ray Lords—and from a higher perspective the different Planetary Logoi, who are Ray Lords. I think these should be memorised because they really tell us something about the Ray Lords' names.

Những tác động của các Đấng Chúa Tể Cung ở Shamballa—và từ một góc nhìn cao hơn, của các Hành Tinh Thượng đế khác nhau, vốn là các Đấng Chúa Tể Cung. Tôi nghĩ nên ghi nhớ những điều này vì chúng thực sự cho chúng ta biết điều gì đó về danh xưng của các Đấng Chúa Tể Cung.

[65] **1. The magical force of the seventh Logos is felt at the first Initiation.**

[65] 1. Mãnh lực huyền thuật của Thượng đế thứ bảy được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ nhất. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

Who is this seventh Logos? Uranus from soul perspective? Certainly the seventh Ray Lord in Shamballa receives force from our solar system's sacred seventh-ray Logos. Notice 'aggressive', sounding very Martian.

Thượng đế thứ bảy này là ai? Sao Thiên Vương từ góc độ linh hồn chăng? Chắc chắn Đấng Chúa Tể Cung bảy ở Shamballa tiếp nhận mãnh lực từ Thượng đế cung bảy thiêng liêng của hệ mặt trời chúng ta. Hãy lưu ý từ "tiến công", nghe rất giống tính chất Sao Hỏa.

[66] **2. The aggressive fire of the sixth Logos is felt at the sixth initiation.**

[66] 2. Lửa công kích của Thượng đế thứ sáu được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ hai. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

That sounds much like Mars and tells us Mars necessarily participates in this initiation—with Pluto and Vulcan, I believe —even though its usual planets are Venus, Jupiter and Neptune.

Điều đó nghe rất giống Sao Hỏa và cho chúng ta biết Sao Hỏa nhất thiết tham gia vào cuộc điểm đạo này—tôi tin là cùng với Sao Diêm Vương và Vulcan—dù những hành tinh

thông thường của cuộc điểm đạo ấy là Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương.

[67] **3. The illuminating light of the fifth Logos is felt at the third Initiation.**

[67] 3. Ánh sáng soi rọi của Thượng đế thứ năm được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ ba. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

We might call this, in a way, transfiguration's cause and why Light Sublime starts coming into focus. We might ask: is this Venus?

Theo một cách nào đó, chúng ta có thể gọi đây là nguyên nhân của Biến hình và là lý do Ánh Sáng Siêu Phàm bắt đầu trở thành tiêu điểm. Chúng ta có thể hỏi: đây có phải Sao Kim không?

[68] **4. The harmonising life of the fourth Logos is felt at the fourth Initiation.**

[68] 4. Sự sống điều hòa của Thượng đế thứ tư được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ tư. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

Interesting: heart is the major chakra there. The cross and harmonising human and deva kingdoms occur on buddhic plane as it is accessed at fourth initiation. Remember Buddhi involves Mercury, a fourth-ray soul. Is this the Mercurian Logos, and of course Shamballa's associated Ray Lord receiving that force?

Thật thú vị: tim là luân xa chính ở đó. Thập giá và sự hài hòa hóa giới nhân loại với giới thiên thần diễn ra trên cõi Bồ đề khi người ta tiếp cận cõi ấy ở lần điểm đạo thứ tư. Hãy nhớ Bồ đề liên quan đến Sao Thủy, với linh hồn cung bốn. Đây có phải Thượng đế của Sao Thủy, và tất nhiên là Đấng Chúa Tể Cung tương ứng ở Shamballa đang tiếp nhận mãnh lực ấy không?

Remember planets transmit more than one ray. Timing in human initiatory development determines which ray is received. Mercury gives higher rays, as does Venus. Perhaps here we still largely deal with the advancing initiate's soul ray.

Hãy nhớ các hành tinh truyền dẫn nhiều hơn một cung. Thời điểm trong sự phát triển điểm đạo của con người quyết định cung nào được tiếp nhận. Sao Thủy truyền những cung cao hơn, Sao Kim cũng vậy. Có lẽ ở đây chúng ta vẫn chủ yếu bàn đến cung linh hồn của điểm đạo đồ đang tiến bước.

[69] **5. The blending power of the third Logos is felt at the fifth Initiation.**

[69] 5. Quyền năng hòa trộn của Thượng đế thứ ba được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ năm. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

'Blending' is interesting. Look at this chart under Mahachohan and Venetian Master: all these blend. Four, five, six and seven are considered third-ray aspects. These outposts

"Hòa trộn" là một từ thú vị. Hãy nhìn sơ đồ này dưới Đức Mahachohan và Chân sư Venice: tất cả những yếu tố này hòa trộn với nhau. Bốn, năm, sáu và bảy được xem là

relate to higher Ray Lords, Ray Lords in Shamballa, and third ray of Active Intelligence. Yes, third Logos's blending power—but who is that?

những phương diện của cung ba. Những tiền đồn này liên hệ với các Đấng Chúa Tể Cung cao hơn, các Đấng Chúa Tể Cung ở Shamballa, và cung ba của Trí Thông Tuệ Hoạt Động. Đúng vậy, quyền năng hòa trộn của Thượng đế thứ ba—nhưng đó là ai?

Saturn? Becoming aware of Planetary Logoi's soul, Monadic and personality rays, one wonders which to use. Can this really mean Saturn and its probable third-ray soul? Perhaps.

Sao Thổ chăng? Khi nhận biết các cung linh hồn, chân thần và phàm ngã của các Hành Tinh Thượng đế, người ta tự hỏi nên dùng cung nào. Điều này thực sự có thể chỉ Sao Thổ và linh hồn có lẽ thuộc cung ba của hành tinh ấy không? Có lẽ vậy.

[70] **6. The unifying heat of the second Logos is felt at the sixth Initiation.**

[70] 6. Nhiệt hợp nhất của Thượng đế thứ hai được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ sáu. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

Are we speaking of Jupiter? Interesting: travel and expansion are Jupiterian, and exactly those begin at sixth initiation. It blends many factors into unity—unifies, we might say.

Chúng ta đang nói về Sao Mộc chăng? Thật thú vị: du hành và mở rộng mang tính Sao Mộc, và chính những điều ấy bắt đầu ở lần điểm đạo thứ sáu. Nó hòa trộn nhiều yếu tố thành sự hợp nhất—chúng ta có thể nói là hợp nhất chúng.

Jupiter unifies many factors into oneness. It probably has second-ray soul. Whatever its Monadic ray, perhaps along seventh-ray line, mysteries remain about rays as we ascend.

Sao Mộc hợp nhất nhiều yếu tố thành nhất thể. Có lẽ hành tinh này có linh hồn cung hai. Dù cung chân thần của nó là gì, có lẽ theo đường cung bảy, vẫn còn những bí nhiệm về các cung khi chúng ta tiến lên.

[71] **7. The dynamic electricity of the first Logos is felt at the seventh Initiation.**

[71] 7. Điện lực năng động của Thượng đế thứ nhất được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ bảy. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 433.)

The word 'electricity' suggests Uranus. It is the most electrical planet, with first-ray monad. Certainly Monadic quality from these sources would be received at so high an initiation as seventh.

Từ "điện năng" gợi đến Sao Thiên Vương. Đây là hành tinh mang tính điện mạnh nhất, với chân thần cung một. Chắc chắn phẩm tính chân thần từ những nguồn này sẽ được tiếp nhận ở một cuộc điểm đạo cao như lần thứ bảy.

Perhaps even at sixth Neptune is involved, with its second-ray monad. Neptune definitely has second-ray monad, Saturn third-ray monad. Perhaps Saturn has both third-ray soul and monad.

Có lẽ ngay cả ở lần thứ sáu cũng có Sao Hải Vương tham gia, với chân thần cung hai. Sao Hải Vương chắc chắn có chân thần cung hai, Sao Thổ có chân thần cung ba. Có lẽ Sao Thổ có cả linh hồn lẫn chân thần cung ba.

Perhaps the synthesising planets participate with Monadic rays at fifth, sixth and seventh initiations. Yet one wonders about seventh Logos's magical force: Uranus is first ray monadically but seventh from soul consideration. Does Uranus appear twice? This may not be as straightforward as it looks.

Có lẽ các hành tinh tổng hợp tham gia bằng các cung chân thần ở lần điểm đạo thứ năm, thứ sáu và thứ bảy. Tuy nhiên, người ta tự hỏi về mãnh lực huyền thuật của Thượng đế thứ bảy: Sao Thiên Vương thuộc cung một xét về chân thần, nhưng thuộc cung bảy xét về linh hồn. Sao Thiên Vương có xuất hiện hai lần không? Điều này có thể không đơn giản như vẻ ngoài của nó.

There is no non-sacred seventh-ray planet, nor fifth-ray planet. We may have to use one planet twice: Uranus from soul perspective, then Monadic perspective. I think the important thing is to use the adjectives alongside the Planetary Logoi's qualities: magical, aggressive, illuminating, harmonising, blending—though Saturn is hard to see as blending—unifying, certainly Jupiter or Neptune, and dynamic, certainly Uranus.

Không có hành tinh không thiêng liêng nào thuộc cung bảy hay cung năm. Có lẽ chúng ta phải dùng một hành tinh hai lần: Sao Thiên Vương từ góc độ linh hồn, rồi từ góc độ chân thần. Tôi nghĩ điều quan trọng là dùng các tính từ cùng với những phẩm tính của các Hành Tinh Thượng đế: huyền thuật, tiến công, soi sáng, hài hòa hóa, hòa trộn—dù khó hình dung Sao Thổ là hòa trộn—hợp nhất, chắc chắn là Sao Mộc hoặc Sao Hải Vương, và năng động, chắc chắn là Sao Thiên Vương.

The adjectives are very important in considering ray source. I hope I have not entered a complexity we cannot resolve. I think adjectives and the incoming kind of energy at each initiation matter: magical, aggressive, illuminating, harmonising, blending, unifying, dynamic. Page 433 is important when considering each initiation. We have gone slightly over, I think.

Các tính từ rất quan trọng khi xem xét nguồn cung. Tôi hy vọng mình chưa đi vào một sự phức tạp mà chúng ta không thể giải quyết. Tôi nghĩ các tính từ và loại năng lượng đi vào ở mỗi lần điểm đạo đều quan trọng: huyền thuật, tiến công, soi sáng, hài hòa hóa, hòa trộn, hợp nhất, năng động. Trang 433 rất quan trọng khi xem xét từng lần điểm đạo. Tôi nghĩ chúng ta đã quá giờ một chút.

This ends *Second Initiation Compilation* Program Five, today 17 June, and begins Commentary Program Six. We do not know

Đến đây kết thúc Chương trình Năm của *Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*, hôm nay ngày 17 tháng 6, và bắt đầu Chương

when that will happen, hopefully yet today. Much to think about. Taking or preparing for initiation, what force will flow in? Which Ray Lord is associated with it? Which greater solar-systemic Planetary Ray Lord? Why is that the case?

trình Bình giảng Sáu. Chúng ta chưa biết khi nào chương trình ấy sẽ diễn ra, hy vọng vẫn trong hôm nay. Có nhiều điều để suy ngẫm. Khi trải qua hoặc chuẩn bị cho điểm đạo, mãnh lực nào sẽ tuôn vào? Đấng Chúa Tể Cung nào gắn với mãnh lực ấy? Đấng Chúa Tể Cung Hành Tinh lớn lao hơn nào trong hệ mặt trời? Vì sao lại như vậy?

All these factors deserve careful consideration. See you soon. Let us study hard, assimilating this material so it comes within and really begins making sense. It stretches us; much lies beyond us. Yet incorporating it brings interesting internal alchemy, and realisation may result. See you soon. Bye-bye.

Tất cả những yếu tố này đều đáng được xem xét cẩn trọng. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Chúng ta hãy chăm chỉ nghiên cứu, đồng hóa tài liệu này để nó thấm vào bên trong và thực sự bắt đầu trở nên có ý nghĩa. Nó mở rộng khả năng của chúng ta; nhiều điều vẫn vượt ngoài tầm chúng ta. Tuy nhiên, việc tiếp nhận nó mang lại một quá trình luyện kim nội tâm thú vị, và có thể dẫn đến sự nhận biết. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary on Second Initiation 006

Tóm Tắt

Các cung hành tinh và những lần điểm đạo cao

Việc liên hệ ba Thượng đế với các lần điểm đạo thứ năm, thứ sáu và thứ bảy đặt ra câu hỏi phải dùng cung linh hồn hay cung chân thần: theo cung linh hồn, bộ ba có thể là Sao Thổ, Sao Mộc và Vulcan; theo cung chân thần, có thể là Sao Thổ, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cung thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần còn tiếp tục đến lần điểm đạo thứ năm, còn sự vận hành sau đó chưa rõ. Các phẩm tính như huyền thuật, soi sáng, hài hòa, hợp nhất và điện lực năng động gợi những liên hệ hành tinh khác nhau, nhưng chưa đủ để xác lập một hệ tương ứng chắc chắn. Đặc biệt, điện lực năng động gợi mạnh đến Sao Thiên Vương, dù Vulcan có thể xuất hiện khi xét cung một ở cấp linh hồn.

Chuyển hoá và bí mật của thuật luyện kim

Chuyển hoá là sự nâng cao phẩm tính vật chất bằng cách gia tăng rung động; nhiệt tạo ra thay đổi, còn trong huyền bí học, Lửa Thái dương và Lửa Điện gây những biến đổi ngày càng sâu rộng. Theo văn bản Chân sư DK, bí mật của công thức thuộc hệ mặt trời chỉ dẫn được mặc khải sau lần điểm đạo thứ hai. Khi ấy, dục vọng thực sự chuyển thành khát vọng, một phần lớn tính ích kỷ mang đặc tính Sao Hỏa suy giảm, và ý muốn yêu thương, phụng sự trở nên mạnh mẽ. Tuy thường gắn chuyển hoá, chuyển đổi và Biến hình với ba lần điểm đạo đầu tiên, các tiến trình này còn có những ý nghĩa cao hơn trong các chuỗi điểm đạo tiếp theo.

Bốn bài học và ý nghĩa cao hơn của điểm đạo nhóm

Bốn điều cần thấu hiểu trước huyền nhiệm thâm sâu nhất gồm các định luật của sự phát xạ, năm ý nghĩa của sự từ hóa, bí mật chuyển hoá của thuật luyện kim và chữ đầu tiên của Linh từ gắn với danh xưng chân ngã ẩn giấu. Ở cấp nhóm, những bài học ấy quy tụ vào Định luật Tổng Hợp, hợp nhất và dung hợp, cùng một phương thức hoạt động tam phân với năng lực năng động. Có thể năng lực ấy là ý chí, còn "Ba Đấng Cao Hơn" là ba vị Phật Hoạt Động, nhưng đây chỉ là cách diễn giải được đề xuất. Mệnh đề "hãy để Biến hình tiếp nối Chuyển đổi, và để Chuyển hoá biến mất." cho thấy ba thuật ngữ không chỉ giới hạn ở ba lần điểm đạo đầu tiên.

Chu kỳ chân ngã và huyền nhiệm 777 kiếp sống

Các chu kỳ chân ngã thuộc những huyền nhiệm điểm đạo sơ khởi, được mặc khải ở lần điểm đạo thứ hai để điểm đạo đồ hiểu vị trí của mình, phần nào nhận biết xung lực nghiệp quả và đọc hồ sơ riêng trong ánh sáng cảm dục. Sự hiểu biết này có thể hiện hữu bên trong thể nguyên nhân mà chưa truyền rõ vào tâm thức hồng trần, chỉ để lại sự thúc đẩy âm thầm giúp tái khám phá điều đã tiếp nhận. Trong huyền nhiệm 777 kiếp sống, bảy kiếp cuối phần lớn thuộc chương trình điểm đạo, nhưng không bao hàm việc hoàn tất mọi lần điểm đạo cao. Những con số Trái Đất 777, Sao Hỏa 666, Sao Thủy 888 và Sao Kim 555 gợi các dấu hiệu nhận diện Hành Tinh Thượng đế; hình số tám của antahkarana và cung linh hồn năm của Sao Kim là những liên hệ được đề xuất, còn ý nghĩa 777 của Trái Đất vẫn là câu hỏi.

Giải thoát khỏi chất liệu thiên thần

Khi hoàn tất những tiếp xúc rung động, chứng nghiệm và mặc khải cần thiết trong ba cõi giới, linh hồn có thể tự rút khỏi vật chất và không còn chịu sự giam giữ của các thiên thần. Đây là một

phương diện của việc thoát khỏi sự ràng buộc của phương diện mẹ, chứ không phải chấm dứt mọi hoạt động phụng sự. Văn bản mô tả khả năng tự nguyện trở lại trong một cuộc tuần hoàn khác với tư cách thành viên của một Huyền Giai, để giúp nhân loại còn ít tiến hóa vào thời đại xa xôi ấy. Việc trở lại như một Thái dương Thiên Thần, có thể thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, là cách diễn giải liên hệ đoạn này với Bảy Con Đường và Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Giai kỳ qui nguyên hành tinh và vị trí trong tổng thể

Trong phần bàn về Giai kỳ qui nguyên hành tinh, con người trở thành một thành phần hữu thức của nhóm và một điểm rung động trong trung tâm thuộc thân thể của Đấng Thiên Nhân. Trạng thái ấy bao hàm việc biết trung tâm mình thuộc về, loại mãnh lực cần truyền dẫn từ các cấp độ vũ trụ và quan hệ với sáu trung tâm còn lại của Sự sống hành tinh. Một cách lý giải là đây là tâm thức của Chân Thần trong hệ thống trung tâm của Hành Tinh Thượng đế, dù các tương ứng có thể mở rộng đến những cấp độ vũ trụ cao hơn. Những mô tả này giúp làm rõ vì sao Luận về Lửa Vũ Trụ chủ yếu là sách dành cho các điểm đạo đồ.

Sanat Kumara và tác động của Hành Tinh Thượng đế

Sau lần điểm đạo thứ hai, Sanat Kumara trở thành cơ quan phát ngôn và tác nhân trực tiếp của Hành Tinh Thượng đế trong nghi lễ điểm đạo. Phần bình giảng phân biệt vai trò này ở các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm với một Đấng chưa được nêu tên ở lần thứ sáu và chính Hành Tinh Thượng đế ở lần thứ bảy. Việc Hành Tinh Thượng đế thuộc cung của điểm đạo đồ hướng tư tưởng đến và gọi điểm đạo đồ bằng danh xưng của mình gợi một liên hệ sâu với cung chân thần, trong khi cung linh hồn là cung phụ của cung chân thần thực sự. Tuy vậy, sự phối hợp giữa cung linh hồn và cung chân thần ở lần điểm đạo thứ ba vẫn chưa rõ; những biểu hiện ý chí của Sanat Kumara như Tình thương Vĩnh cửu, Ánh sáng Thiên thượng và Ý chí Tĩnh lặng An bình bắt đầu được cảm nhận sâu hơn sau lần điểm đạo thứ hai.

Các cánh hoa hi sinh và sự phối hợp của những Đấng hướng dẫn

Nhóm cánh hoa hi sinh khai mở ý chí trên nền tảng mục đích thông minh và tình thương thuần khiết mà các cánh hoa tri thức và bác ái đã chuẩn bị. Văn bản nêu sự tham gia của Đức Manu, Đức Bồ Tát, chân ngã đã thức tỉnh và Chân sư của người đệ tử; từ đó xuất hiện mối liên hệ nổi bật giữa Chân sư, Đức Bồ Tát và Đức Manu. Giả thuyết bổ sung liên hệ các cánh hoa bác ái với Đức Bồ Tát, các cánh hoa tri thức với Đức MahaChohan, đồng thời xem các cánh hoa tổng hợp là nơi biểu hiện những phẩm tính tinh thuần hơn, có nguồn gốc Bồ đề. Toàn bộ Hoa Sen Chân Ngã chủ yếu thuộc phương diện thứ hai của thiên tính, dù từng bộ phận có những tương ứng riêng.

Hoa Sen Chân Ngã từ đời sống xã hội đến giải thoát

Các cánh hoa bác ái gắn nhiều với tương tác xã hội và sự cố kết, nên có thể phát triển ở những người chưa chủ động theo đuổi huyền bí học; các cánh hoa hi sinh biểu thị sự tách rời những khuynh hướng thông thường và từ bỏ những xu hướng thấp. Ba lần điểm đạo đầu tiên liên hệ với các cánh hoa hi sinh, còn lần điểm đạo thứ ba đánh dấu cấp điểm đạo thái dương đầu tiên thực sự. Theo cách diễn giải trong phần bình giảng, tác động của Đức Chúa Tể Thế Giới ở lần điểm đạo thứ ba khiến các cánh hoa tri thức bắt đầu tan rã và tri thức dần chuyển hoá thành minh triết, để lại chín cánh thuộc các nhóm bác ái, hi sinh và tổng hợp. Chín cánh hoa ngoài đã khai mở vào lần điểm đạo thứ ba, còn các cánh hoa tổng hợp tiến đến mở tung ngay trước lần điểm đạo thứ tư.

Chuyển dịch năng lượng và các trung tâm

Theo đoạn trích, khi đạt lần điểm đạo thứ hai, lửa của các trung tâm dưới cơ hoành thường đã lên đến trung tâm giữa hai bả vai, rồi vươn đến đầu, khiến mọi lửa trong thân mình hoạt động. Các chuyển dịch chủ yếu được liên hệ với trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng ở lần điểm đạo thứ nhất, và tùng thái dương lên trung tâm tim ở lần thứ hai. Lửa ở đáy cột sống còn tiếp tục đi lên qua các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm; vì vậy không nên đồng nhất sự chuyển dịch ở lần thứ hai với việc hoàn tất sự thức tỉnh Kundalini. Trung tâm giữa hai bả vai có thể liên quan đến prana hoặc phổi, chứ chưa chắc là trung tâm tim; đây là điểm còn được đặt vấn đề.

Bảy trung tâm đầu và sự tập trung các lửa

Sau khi các lửa trong thân mình hoạt động, công việc tiếp theo là tập trung chúng, thiết lập sự tương tác hình học giữa bảy trung tâm đầu rồi quy tụ vào trung tâm cao nhất trước giải thoát cuối cùng. Sự cai quản của Vulcan đối với bảy trung tâm này là một suy đoán, tương tự phép đối chiếu Sao Diêm Vương ở đáy cột sống với ý chí và Sao Thiên Vương trên đỉnh đầu với mục đích. Lần điểm đạo thứ tư được liên hệ với tiếp xúc trực tiếp Chân Thần và sự giải thoát khỏi thể nguyên nhân đã bị phá hủy, trong khi tiến trình hoàn tất việc nâng lửa đáy cột sống còn được bàn đến ở lần thứ năm. Những mô tả khác nhau của Chân sư DK được xem là các góc nhìn bổ sung, chưa tạo thành một bản đồ Kundalini đầy đủ đối với hiểu biết hiện tại.

Sao Hải Vương và các Con Đường Trở Về

Hệ hành tinh Sao Hải Vương cai quản một trong ba Con Đường Trở Về và cuối cùng thu hút những chân ngã đạt thành tựu chủ yếu nhờ năng lượng sùng tín của cung sáu. Điều này được liên hệ với cung linh hồn sáu có thể có của Sao Hải Vương, trong khi cung chân thần của hành tinh này là cung hai, bên cạnh cung một của Sao Thiên Vương và cung ba của Sao Thổ. Các linh hồn cung sáu có thể rời hành tinh hoạt động gần nhất để được huấn luyện tại Sao Hải Vương khi bước vào Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Sự thiếu chi tiết hình học về Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương trong sơ đồ được lý giải như một khả năng liên quan đến bí mật điểm đạo và sự phát triển muộn của các trung tâm cao.

Sao Hải Vương trong lần điểm đạo thứ hai

Ảnh hưởng Sao Hải Vương chủ trì và làm cho lần điểm đạo thứ hai trở nên khả hữu, khi Đức Christ chú tâm đến các trung tâm cảm dục của điểm đạo đồ. Năng lượng này đi qua một trung tâm đầu liên kết với tim, trung tâm tim và tùng thái dương, cho thấy sự phối hợp giữa các phẩm tính cung hai và cung sáu. Giả thuyết về tác động trong Hoa Sen Chân Ngã đặt các cánh hoa tương ứng trong quan hệ với cả trung tâm cảm dục lẫn trung tâm dĩ thái. Ngoài lần điểm đạo thứ hai, Sao Hải Vương còn được suy luận là có vai trò ở lần thứ tư qua sự tập trung trên cõi Bồ đề, và lần thứ sáu qua việc hòa tan những ràng buộc từ tính giữ Chân Thần với Trái Đất.

Sao Hải Vương và Hành Tinh Thượng đế cung sáu

Mệnh đề Sao Hải Vương cùng với Hành Tinh Thượng đế cung sáu kiểm soát các trung tâm cảm dục đặt ra vấn đề không thể đơn giản đồng nhất hai danh xưng này. Các khả năng về cung chân thần thứ cấp và tối hậu được đưa ra để suy xét, với Sao Kim được giả định có cung chân thần thứ cấp sáu và tối hậu hai; cấu trúc tương ứng của Sao Hải Vương vẫn chưa xác định. Liên hệ của Sao Hải Vương với tuyến 2–4–6 giúp lý giải xu hướng hòa tan các ranh giới và quan hệ cụ thể. Những đoạn văn ngắn này chứa nhiều tầng thông tin, nhưng các liên hệ được đề xuất vẫn cần phân biệt với khẳng định trực tiếp của Chân sư DK.

Giới kim thạch và bốn lần điểm đạo

Bốn cấp phát triển trong giới kim thạch được đối chiếu với bốn lần điểm đạo đầu tiên: kim loại cơ bản với cõi hồng trần và tâm thức đậm đặc; kim loại thông dụng với cõi cảm dục và ngã thức; đá bán quý với cõi trí và tâm thức tỏa sáng; ngọc quý với tâm thức chân ngã và thành tựu. Lửa, nhiệt và áp lực tạo ra những biến đổi song song trong khoáng vật và con người, còn việc mài giũa viên ngọc tượng trưng cho sự hoàn thiện khả năng tỏa chiếu. Hình ảnh linh hồn kim cương ở lần điểm đạo thứ tư diễn tả con người trở thành một viên ngọc quý sau quá trình thanh luyện. Việc phân loại chính xác từng kim loại và đá quý chưa được xác định trong phần bình giảng, nên những ví dụ cụ thể chỉ mang tính gợi ý.

Áp lực của Vulcan và năng lực tư duy tương đồng

Vùng đất cháy của đời sống có thể được nhận diện qua Lửa ma sát, Lửa Thái dương và cuối cùng là Lửa Điện, cùng sức ép thúc đẩy con người phát triển tinh thần. Các vụ phun trào năm 2018 ở Vành đai Lửa và đảo lớn Hawaii gợi hình ảnh hoạt động của Vulcan; liên hệ với công việc của Đức Manu chỉ là một bình luận suy đoán. Định luật tương ứng cũng cho phép hình dung con người như một khoáng vật trong quan hệ với một Sinh Mệnh lớn hơn, dù con người đứng cao hơn nhiều sự sống khác. Tư duy tương đồng, được liên hệ với cung bốn, giúp phát hiện những yếu tố ẩn và xây dựng các cầu nối giữa những tri thức chưa hiển lộ quan hệ.

Các hành tinh chuẩn bị cho hai lần điểm đạo đầu

Trên Con Đường Đệ Tử, Sao Thủy và Sao Thổ tạo ảnh hưởng mạnh; khi chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử phải đối diện Vulcan và Sao Diêm Vương. Vulcan kết tinh những yếu tố sâu kín để chúng có thể bị phá vỡ, còn Sao Diêm Vương kéo lên bề mặt và tiêu hủy những gì cản trở. Sự hủy diệt trong cuộc đại chiến vừa qua được liên hệ với hai ảnh hưởng này, và quá trình ấy có thể vẫn chưa hoàn tất. Khi chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, ảnh hưởng Sao Hải Vương nổi bật, trong khi Sao Kim và Sao Mộc tranh quyền kiểm soát.

Sao Kim và Sao Mộc trong quan hệ với hình tướng

Sự tranh quyền giữa Sao Kim và Sao Mộc thoạt nhìn khó hiểu vì cả hai đều có thể hỗ trợ Hoa Sen Chân Ngã: Sao Kim gắn với phẩm tính, còn Sao Mộc với sự mở rộng tâm thức. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, dựa trên những liên hệ nhớ lại từ Giáo Lý Bí Nhiệm, Sao Mộc trong ngữ cảnh này đại diện cho các lửa gia đình, tổ tiên và sinh sản giữ linh hồn trong hình tướng, còn Sao Kim soi sáng và dẫn linh hồn vượt ra ngoài. Sao Mộc được tôn vinh trong Cự Giải có thể biểu thị sức mạnh của mối ràng buộc với hình tướng; sự tôn vinh không mặc nhiên đồng nghĩa với kết quả tốt đẹp. Cách đối chiếu này không phủ nhận khả năng hợp tác của hai hành tinh, mà chỉ giải thích sự đối kháng ở một giai đoạn cụ thể.

Giới thực vật và hương thơm cảm dục

Việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai làm mạnh thêm mối liên hệ với giới thực vật và khả năng nhận biết những hương thơm cảm dục. Sao Kim cai quản giới thực vật, được xem là giới phát triển cao so với vị trí của mình; ba cung hoạt động trong giới này, trong khi giới nhân loại, động vật và kim thạch mỗi giới chịu hai cung cai quản. Hình ảnh saptaparna, cây thất phân, gợi một hướng suy ngẫm về sự phát triển của con người. Một lời kể được thuật lại từ người có thể là đệ tử cuối cùng còn sống của Chân sư DK liên hệ hoa lan Nam Phi với Chân sư Morya, hoa hồng trắng với Chân sư KH và có thể hoa cẩm chướng với Chân sư DK; đây là ấn tượng cá nhân, không phải hệ tương ứng đã xác lập.

Thánh sở và sự chuyển đổi ở lần điểm đạo thứ hai

Thánh sở là nơi cử hành lần điểm đạo thứ hai, và trong tương lai nghi lễ này sẽ diễn ra trên cõi cảm dục khi ảo tưởng tại đó đã phần nào tiêu tan. Điều này được đặt cạnh quan điểm rằng các nghi lễ điểm đạo thực chất diễn ra trong thể nguyên nhân; khả năng những người đủ năng lực chứng kiến trên cõi cảm dục chỉ là một suy đoán. Đức Christ chủ trì lần điểm đạo được mô tả là khó khăn nhất và mang tính chuyển đổi sâu sắc nhất đối với chúng ta. Tại đây, sự đáp ứng của linh hồn trước yêu cầu sống tinh thần của phàm ngã và sự quy phục của phàm ngã đối với linh hồn cùng đạt đến mức viên mãn.

Second Initiation 006 Text – Lần điểm đạo thứ hai 006 Văn bản

[1] a. The transmutative process. Transmutation is a subject that from the earliest ages has occupied the attention of students, scientists and alchemists. [2] The power to change, through the application of heat, [3] is of course universally recognised, [4] but the key to the mystery, or the secret of the systemic formula [5] is advisedly guarded from all searchers, and is only gradually revealed after the second Initiation. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 475.)

[1] a. Tiến trình chuyển hoá. Chuyển hoá là một đề tài đã thu hút sự chú ý của các đạo sinh, các nhà khoa học và các nhà luyện kim từ những thời đại xa xưa nhất. [2] Khả năng làm biến đổi thông qua việc sử dụng nhiệt, [3] dĩ nhiên, đã được công nhận rộng rãi, [4] nhưng chìa khóa của huyền nhiệm, hay bí mật của công thức thuộc hệ mặt trời, [5] vẫn được chủ ý giữ kín đối với mọi người tìm kiếm, và chỉ dần dần được tiết lộ sau lần điểm đạo thứ hai. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 475.)

[6] For Applicants: Four things the disciple must learn and comprehend before he can be shown the inmost mystery: first, the laws of that which radiates; the five meanings of magnetisation make the second; the third is transmutation or the secret lost of alchemy; and lastly, the first letter of the Word which has been imparted, [7] or the hidden name egoic. (*The Rays and the Initiations*, p. 23.)

[6] Dành cho Những Người Xin Nhập Môn: Có bốn điều đệ tử phải học và thấu hiểu trước khi y được chỉ cho thấy huyền nhiệm thâm sâu nhất: thứ nhất, các định luật của cái phát xạ; thứ hai, năm ý nghĩa của sự từ hóa; thứ ba, sự chuyển hoá, hay bí mật đã thất truyền của thuật luyện kim; và cuối cùng, chữ cái đầu tiên của Linh từ đã được truyền dạy, [7] hay danh xưng chân ngã ẩn giấu. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 23.)

[8] For Disciples and Initiates: Let the group get ready to reveal the hidden mystery. Let the group demonstrate the higher meaning of the lessons learnt, and these are four and yet are one. Let the group understand the Law of Synthesis, of unity and fusion; let the threefold mode of working with that which is dynamic [9] carry the group together towards the Higher Three [10] where the

[8] Dành cho Các Đệ Tử và Điểm Đạo Đồ: Hãy để nhóm sẵn sàng mặc khải huyền nhiệm ẩn giấu. Hãy để nhóm thể hiện ý nghĩa cao hơn của những bài học đã học—bốn bài học nhưng lại là một. Hãy để nhóm thấu hiểu Định luật Tổng Hợp, của hợp nhất và dung hợp; hãy để phương thức tam phân làm việc với những gì mang tính năng động [9] cùng đưa nhóm tiến về Ba Đấng Cao Siêu [10] nơi

Will of God holds sway; [11] let Transfiguration follow Transformation and may Transmutation disappear. (*The Rays and the Initiations*, p. 23.)

Ý Chí của Thượng Đế ngự trị; [11] hãy để Biến hình tiếp nối Chuyển đổi, và để Chuyển hoá biến mất. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 23.)

[12] These cycles are one of the mysteries of initiation, though one of the earlier mysteries, and are revealed at the second initiation [13] as they enable the initiate to comprehend his position, [14] to see somewhat the nature of the karmic impulse, [15] and to read his own record in the astral light. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 738.)

[12] Những chu kỳ này là một trong các huyền nhiệm của điểm đạo, tuy thuộc số những huyền nhiệm đầu tiên, và được tiết lộ ở lần điểm đạo thứ hai [13] vì chúng giúp điểm đạo đồ thấu hiểu vị trí của mình, [14] thấy được phần nào bản chất của xung lực nghiệp quả, [15] và đọc hồ sơ của chính mình trong ánh sáng cảm dục. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 738.)

[16] (3) Next comes the period wherein the man has attained freedom. A man has at this stage succeeded, under law, in "abstracting" himself, the freed soul, from out of the matter of the three worlds. He has used and worked with deva substance and has gained all the vibratory [Page 739] contact possible, and has secured all the intended "realisations" and "revelations"; he can no longer be held imprisoned by the devas. [17] He is free until, consciously and willingly, and in another round, he can return as a member of a Hierarchy [18] to continue His work of service for the little evolved humanity of that distant time. As this concerns the seven paths of opportunity for a Master we will not deal with it here. (247) [19] This is the great human pralaya. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 738–739.)

[16] (3) Tiếp đến là thời kỳ con người đã đạt được tự do. Ở giai đoạn này, theo định luật, con người đã thành công trong việc "rút" chính mình, linh hồn đã được giải thoát, ra khỏi vật chất của ba cõi giới. Y đã sử dụng và làm việc với chất liệu thiên thần, đã đạt được mọi sự tiếp xúc rung động [Page 739] có thể có, và đã có được mọi "chứng nghiệm" và "sự mặc khải" đã định; các thiên thần không còn có thể giam giữ y nữa. [17] Y được tự do cho đến khi, một cách có ý thức và tự nguyện, trong một cuộc tuần hoàn khác, y có thể trở lại với tư cách một thành viên của một Huyền Giai [18] để tiếp tục công việc phụng sự của Ngài cho nhân loại còn ít tiến hoá vào thời đại xa xôi ấy. Vì điều này liên quan đến bảy con đường cơ hội dành cho một Chân sư, chúng ta sẽ không bàn đến ở đây. (247) [19] Đây là giai kỳ qui nguyên vĩ đại của con người. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 738–739.)

[20] (4) Planetary Pralaya. Man, after these cyclic happenings, is now a conscious part of his group, and a vibrant point in a centre in the body of a Heavenly Man, [21] consciously alive and consciously aware of his place in the great whole. [22] This involves a realisation as to the centre of which he is a point of energy, [23] a knowledge of the type

[20] (4) Giai kỳ qui nguyên hành tinh. Sau những diễn biến theo chu kỳ này, giờ đây con người là một thành phần hữu thức của nhóm mình, và là một điểm rung động trong một trung tâm thuộc thân thể của một Đấng Thiên Nhân, [21] sống một cách có ý thức và nhận biết một cách có ý thức vị trí của mình trong toàn thể vĩ đại. [22] Điều này bao hàm

of force he is to transmit, and to manipulate from cosmic levels, [24] and a conscious relation with the six other centres in the planetary Life with which he is associated. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 739.)

sự chứng nghiệm về trung tâm mà y là một điểm năng lượng trong đó, [23] sự hiểu biết về loại mãnh lực mà y phải truyền dẫn và vận dụng từ các cấp độ vũ trụ, [24] cùng một mối quan hệ hữu thức với sáu trung tâm khác trong Sự Sống hành tinh mà y gắn kết. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 739.)

[25] At the moment of initiation (after the second Initiation) Sanat Kumara becomes the direct mouthpiece and agent of the Planetary Logos. [26] That great Entity speaks through Him and for one brief second (if one can use such a term in connection with a plane whereon time, as we understand it, [27] is not) the planetary Logos of a man's Ray consciously—via His etheric brain—turns His thought upon the Initiate, and "calls him by His Name." (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 752.)

[25] Vào thời điểm điểm đạo (sau lần điểm đạo thứ hai), Sanat Kumara trở thành phát ngôn viên và tác nhân trực tiếp của Hành Tinh Thượng đế. [26] Thực Thể vĩ đại ấy nói qua Ngài, và trong một giây ngắn ngủi (nếu có thể dùng một từ như thế khi nói về một cõi mà thời gian, theo cách chúng ta thấu hiểu, [27] không tồn tại), Hành Tinh Thượng đế của cung mà một người thuộc về, qua bộ não dĩ thái của Ngài, hướng tư tưởng của Ngài đến điểm đạo đồ một cách có ý thức, và "gọi y bằng Danh của Ngài." (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 752.)

[28] This brings us to the third group of petals or to the unfolding of the will or sacrifice petals, based on intelligent purpose and pure love. [29] The force in this group calls in a different factor, that of the Manu, [30] as well as the force of the Bodhisattva, [31] and the desired effect is produced through the full co-operation of the fully awakened Ego, [32] aided by his own Master (if he is evolving in a cycle wherein hierarchical effort for humanity takes the form it does in this present one), and the Manu. [33] Eventually (after the second Initiation) the Lord of the World comes [Page 871] in as a factor,—the Lord of world power, fully expressing itself in love. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 870–871.)

[28] Điều này đưa chúng ta đến nhóm cánh hoa thứ ba, hay đến sự khai mở của các cánh hoa ý chí hoặc hi sinh, dựa trên mục đích sáng suốt và tình thương thuần khiết. [29] Mãnh lực trong nhóm này huy động một yếu tố khác, yếu tố của Đức Manu, [30] cũng như mãnh lực của Đức Bồ Tát, [31] và hiệu quả mong muốn hình thành nhờ sự hợp tác trọn vẹn của Chân ngã đã hoàn toàn thức tỉnh, [32] với sự trợ giúp của Chân sư của chính y (nếu y đang tiến hoá trong một chu kỳ mà nỗ lực của Thánh đoàn dành cho nhân loại mang hình thức như trong chu kỳ hiện tại này), cùng với Đức Manu. [33] Cuối cùng (sau lần điểm đạo thứ hai), Đức Chúa Tể Thế Giới tham gia [Page 871] như một yếu tố,—Đấng Chúa Tể của quyền năng thế giới, thứ quyền năng biểu lộ trọn vẹn trong tình thương. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 870–871.)

[34] Suffice it to point out that the fires at the lower centres,—those below the diaphragm

[34] Chỉ cần nêu rõ rằng, đến khi đạt lần điểm đạo thứ hai, các ngọn lửa ở những

—have, by the time the second initiation is reached, usually mounted to the centre between the shoulder blades; [35] at the second initiation they rise as far as the head, [36] and all the fires of the torso are then active. [37] All that remains then to do is to centralise them, to produce the necessary geometrical interplay between the seven head centres, [38] and then to focus them all prior to the final liberation in the highest centre of all. [Page 887] (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 886.)

trung tâm thấp,—những trung tâm bên dưới cơ hoành—thường đã dâng lên đến trung tâm giữa hai bả vai; [35] ở lần điểm đạo thứ hai, chúng dâng lên đến tận đầu, [36] và khi ấy mọi ngọn lửa trong phần thân mình đều hoạt động. [37] Khi đó, tất cả những gì còn phải làm là quy tụ chúng, tạo ra sự tương tác hình học cần thiết giữa bảy trung tâm ở đầu, [38] rồi tập trung tất cả chúng vào trung tâm cao nhất trước khi đạt sự giải thoát cuối cùng. [Page 887] (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 886.)

[39] The Neptunian scheme governs one of the three paths of return, [40] and gathers to itself eventually all those Egos who attain primarily through the manipulation of the sixth type of energy usually called devotion. [41] It is Neptunian influence likewise which presides over and makes possible the second Initiation, [42] wherein the initiate produces results in the astral body, and wherein his astral centres are the object of the Hierophant's attention. [43] This particular type of energy flows through three centres: (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 899.)

[39] Hệ hành tinh Sao Hải Vương cai quản một trong ba con đường trở về, [40] và cuối cùng thu hút về mình tất cả những Chân ngã đạt thành tựu chủ yếu nhờ vận dụng loại năng lượng thứ sáu, thường gọi là lòng sùng tín. [41] Cũng chính ảnh hưởng của Sao Hải Vương chủ trì và làm cho lần điểm đạo thứ hai trở nên khả thi, [42] trong đó điểm đạo đồ tạo ra những kết quả trong thể cảm dục, và các trung tâm cảm dục của y là đối tượng chú ý của Đấng Chủ Lễ Điểm Đạo. [43] Loại năng lượng đặc thù này tuôn chảy qua ba trung tâm: (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 899.)

[44] a. That particular head centre which is linked to the heart centre. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 899.)

[44] a. Trung tâm đặc thù ở đầu có liên kết với trung tâm tim. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 899.)

[45] b. The heart centre. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 899.)

[45] b. Trung tâm tim. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 899.)

[46] c. The solar plexus. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 899.)

[46] c. Tùng thái dương. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 899.)

[47] The planet Neptune, along with the planetary Logos of the sixth ray [48] controls the astral centres in man. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 899.)

[47] Hành tinh Sao Hải Vương, cùng với Hành Tinh Thượng đế của cung sáu, [48] kiểm soát các trung tâm cảm dục trong con người. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 899.)

1. Các kim loại thường *The base metals*	cõi hồng trần. Tâm thức đậm đặc. Lần điểm đạo thứ nhất. *physical plane. Dense Consciousness. The first initiation.*
2. Các kim loại tiêu chuẩn *The standard metals*	cõi cảm dục. Ngã thức. Lần điểm đạo thứ hai. *astral plane. Self-consciousness. The second initiation.*
3. Các loại đá bán quý *The semi-precious stones*	cõi trí. Tâm thức tỏa sáng. Lần điểm đạo thứ ba. *mental plane. Radiant consciousness. The third initiation.*
4. Các loại ngọc quý *The precious jewels*	tâm thức chân ngã và thành tựu. Lần điểm đạo thứ tư. *egoic consciousness and achievement. The fourth initiation.*

(*Esoteric Psychology, Volume I*, p. 230.)

(*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 230.)

[49] The correspondences of fire, heat and pressure in the evolution of the human being are self-evident, and their work can be seen paralleling that in the mineral kingdom. (*Esoteric Psychology, Volume I*, p. 230.)

[49] Những sự tương ứng của lửa, nhiệt và áp suất trong sự tiến hoá của con người là điều hiển nhiên, và có thể thấy hoạt động của chúng diễn ra song song với hoạt động ấy trong giới kim thạch. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 230.)

[50] a disciple who is upon the path is strongly influenced by Mercury and by Saturn, [51] but when he begins his training for the first initiation he has to contend with the influences of Pluto and Vulcan; [52] the training for the second initiation brings him under Neptunian influences [53] with Venus and Jupiter contending for control. [54] The

[50] một đệ tử đang bước trên đường đạo chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Thủy và Sao Thổ, [51] nhưng khi bắt đầu việc huấn luyện cho lần điểm đạo thứ nhất, y phải đương đầu với những ảnh hưởng của Sao Diêm Vương và Vulcan; [52] việc huấn luyện cho lần điểm đạo thứ hai đưa y vào phạm vi ảnh hưởng của Sao Hải Vương, [53] trong khi

link with the vegetable kingdom is then strong, [55] and hence the frequent recognition of "astral perfumes" which the disciple can note. (*Esoteric Psychology, Volume I*, p. 246.)

Sao Kim và Sao Mộc tranh giành quyền kiểm soát. [54] Khi ấy, mối liên kết với giới thực vật rất mạnh, [55] và do đó đệ tử thường xuyên nhận biết những "hương thơm cảm dục" mà y có thể nhận thấy. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 246.)

The influence of Vulcan reaches to the very depths of his nature, whilst Pluto drags to the surface and destroys all that hinders in these lower regions. (*Esoteric Astrology*, p. 70.)

Ảnh hưởng của Vulcan chạm đến những tầng sâu thẳm nhất trong bản chất của y, trong khi Sao Diêm Vương kéo lên bề mặt và phá hủy mọi điều gây cản trở trong những vùng thấp này. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70.)

[56] The Holy Place is the place where the second initiation is enacted, [57] and this will some day be given upon the astral plane [Page 282] when the illusion there persisting has been somewhat dissipated. [58] Over this second initiation, the Christ presides and, as was said above, it is for us the most difficult and most transforming of the initiations. [59] The acquiescence of the soul [60] to the demands of the personality for spiritual life, and the submission of the personality to the soul, find therein their consummation. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 281–282.)

[56] Nơi Thánh là nơi diễn ra lần điểm đạo thứ hai, [57] và một ngày nào đó cuộc điểm đạo này sẽ diễn ra trên cõi cảm dục [Page 282] khi ảo tưởng còn tồn tại ở đó đã phần nào tiêu tan. [58] Đức Christ chủ trì lần điểm đạo thứ hai này và, như đã nói ở trên, đối với chúng ta đây là cuộc điểm đạo khó khăn nhất và mang lại sự chuyển đổi lớn lao nhất trong các cuộc điểm đạo. [59] Sự thuận nhận của linh hồn [60] đối với những đòi hỏi của phàm ngã về đời sống tinh thần, và sự quy phục của phàm ngã trước linh hồn, đạt đến mức viên mãn trong cuộc điểm đạo ấy. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 281–282.)

Second Initiation 006 Commentary – Lần Điểm Đạo Thứ Hai 006 — Bình Giảng

Hello everybody, this is Michael. Let us continue the sixth *Second Initiation Compilation* program, which I am calling SIC, though sometimes writing it out. Today is 17 June 2018. We have examined this topical manner of study, and hopefully things are falling into place. We just discussed Shamballa's Ray Lords and those in our solar system, considering some

Xin chào tất cả các bạn, tôi là Michael. Chúng ta hãy tiếp tục chương trình thứ sáu của loạt *Tổng Hợp về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*, mà tôi gọi tắt là SIC, dù đôi khi vẫn viết đầy đủ. Hôm nay là ngày 17 tháng 6 năm 2018. Chúng ta đã xem xét cách nghiên cứu theo chủ đề này, và hy vọng mọi điều đang dần đâu vào đấy. Chúng ta vừa bàn về các Đấng Chúa Tể Cung của Shamballa và các Đấng

interesting adjectives. Who really is the seventh-ray Logos? Uranus? Then who is the first-ray Logos?

trong hệ mặt trời của chúng ta, đồng thời xem xét một số tính từ thú vị. Ai thực sự là Thượng đế cung bảy? Sao Thiên Vương chăng? Vậy ai là Thượng đế cung một?

If we stay with soul rays, third Logos would be Saturn, second Logos's unifying heat Jupiter, dynamic electricity Vulcan. Yet whenever electricity is mentioned, Uranus's great involvement is suggested. As always I never quite press the right button at the right time, hence my inability to finish at exactly one hour.

Nếu chỉ xét các cung linh hồn, Thượng đế thứ ba sẽ là Sao Thổ, nhiệt hợp nhất của Thượng đế thứ hai là Sao Mộc, điện năng năng động là Vulcan. Tuy nhiên, mỗi khi đề cập đến điện năng, người ta đều nghĩ đến vai trò lớn của Sao Thiên Vương. Như thường lệ, tôi chẳng bao giờ bấm đúng nút vào đúng lúc, nên không thể kết thúc chính xác trong một giờ.

Uranus is the electrical planet. By the third, second and first Logoi and fifth, sixth and seventh initiations, we really are discussing monad as initiating factor. Should we use Monadic rays at fifth, sixth and seventh, or soul rays? I think the Spiritual Triad's secondary ray persists until fifth initiation. Beyond that I simply do not know.

Sao Thiên Vương là hành tinh điện năng. Khi nói đến các Thượng đế thứ ba, thứ hai và thứ nhất cùng các lần điểm đạo thứ năm, thứ sáu và thứ bảy, thực ra chúng ta đang bàn đến chân thần như yếu tố khởi phát điểm đạo. Ở các lần thứ năm, thứ sáu và thứ bảy, chúng ta nên dùng các cung chân thần hay các cung linh hồn? Tôi nghĩ cung thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần vẫn tồn tại cho đến lần điểm đạo thứ năm. Vượt quá mức đó, tôi thực sự không biết.

Either we deal with soul rays—Saturn, Jupiter, Vulcan—or Monadic rays: Saturn at fifth, Neptune at sixth, Uranus at seventh. These would relate to synthesising planets. The adjectives are interesting, as I have pointed out: magical; aggressive, sounding Martian, does it not? Illuminating sounds Venusian; harmonising in one way Mercurian. Blending—I simply do not know. In one respect blending relates to Mercury.

Hoặc chúng ta bàn đến các cung linh hồn—Sao Thổ, Sao Mộc, Vulcan—hoặc các cung chân thần: Sao Thổ ở lần thứ năm, Sao Hải Vương ở lần thứ sáu, Sao Thiên Vương ở lần thứ bảy. Những điều này sẽ liên quan đến các hành tinh tổng hợp. Như tôi đã chỉ ra, các tính từ ấy rất thú vị: mang tính huyền thuật; hiếu chiến, nghe có vẻ thuộc Sao Hỏa, phải không? Soi sáng nghe có vẻ thuộc Sao Kim; hài hòa, theo một cách nào đó, thuộc Sao Thủy. Hòa trộn—tôi thực sự không biết. Theo một phương diện, hòa trộn liên quan đến Sao Thủy.

Anyway we have Saturn. Unifying certainly relates to Jupiter and Neptune, dynamic electricity is so Uranian. We must really

Dù sao, chúng ta có Sao Thổ. Hợp nhất chắc chắn liên quan đến Sao Mộc và Sao Hải Vương; điện năng năng động thì rất đặc

understand whether that is the case. At least these adjectives provide another perspective on forces active at various initiations, pointing towards the Logoi, or at least the seven Ray Lords and the Logoi from whom the forces come. Next, transmutation and second initiation. Usually we associate second with transformation, third transfiguration, first transmutation.

trưng cho Sao Thiên Vương. Chúng ta thực sự phải thấu hiểu liệu có đúng như vậy hay không. Ít nhất, những tính từ này đem lại một góc nhìn khác về các mãnh lực hoạt động tại những lần điểm đạo khác nhau, hướng chúng ta đến các Thượng đế, hoặc ít nhất đến bảy Đấng Chúa Tể Cung và các Thượng đế là nguồn phát sinh những mãnh lực ấy. Tiếp theo là sự chuyển hoá và lần điểm đạo thứ hai. Thông thường, chúng ta liên hệ lần thứ hai với sự chuyển đổi, lần thứ ba với Biến hình, lần thứ nhất với sự chuyển hoá.

Some of these extend beyond such confinement. The transmutative process reaches very high, certainly beyond first degree when viewed differently.

Một số tiến trình này vượt ra ngoài giới hạn như thế. Tiến trình chuyển hoá vươn lên rất cao; khi nhìn theo cách khác, chắc chắn nó vượt quá cấp độ thứ nhất.

[1] **a. The transmutative process. Transmutation is a subject that from the earliest ages has occupied the attention of students, scientists and alchemists.**

[1] a. Tiến trình chuyển hoá. Chuyển hoá là một đề tài đã thu hút sự chú ý của các đạo sinh, các nhà khoa học và các nhà luyện kim từ những thời đại xa xưa nhất.

How to change matter's quality, upgrade it: occultly, increase its vibration.

Làm thế nào để thay đổi phẩm tính của vật chất, nâng cao nó: theo huyền bí học, đó là gia tăng rung động của nó.

[2] **The power to change, through the application of heat,**

[2] Khả năng làm biến đổi thông qua việc sử dụng nhiệt,

In this case Solar Fire.

Trong trường hợp này là Lửa Thái dương.

[3] **is of course universally recognised,**

[3] dĩ nhiên, đã được công nhận rộng rãi,

In occultism we think of Solar Fire causing great changes and Electric Fire still greater ones. This is universally recognised.

Trong huyền bí học, chúng ta nghĩ đến Lửa Thái dương gây ra những thay đổi lớn và Lửa Điện gây ra những thay đổi còn lớn hơn nữa. Điều này được công nhận rộng khắp.

[4] **but the key to the mystery, or the secret of the systemic formula**

[4] nhưng chìa khóa của huyền nhiệm, hay bí mật của công thức thuộc hệ mặt trời,

Relating to our solar system.

Liên quan đến hệ mặt trời của chúng ta.

[5] **is advisedly guarded from all searchers, and is only gradually revealed after the second Initiation.**

[5] vẫn được chủ ý giữ kín đối với mọi người tìm kiếm, và chỉ dần dần được tiết lộ sau lần điểm đạo thứ hai. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 475.)

Transformation of desire nature is occurring: desire is well and truly being transformed into aspiration, and a great blow is struck at selfishness.

Bản chất dục vọng đang chuyển đổi: dục vọng thực sự đang chuyển đổi thành khát vọng, và tính ích kỷ chịu một đòn giáng mạnh.

Certainly we do not eliminate all selfishness, but we do eliminate much of the Martian type by second initiation. We are very much oriented to the keen desire to love and serve. He recently said that in material we have studied. Some later Rules discuss transmutation, transformation and transfiguration. Perhaps I can find it.

Chắc chắn chúng ta không loại bỏ toàn bộ tính ích kỷ, nhưng đến lần điểm đạo thứ hai, chúng ta loại bỏ được phần lớn tính ích kỷ thuộc kiểu Sao Hỏa. Chúng ta hướng mạnh đến niềm khao khát mãnh liệt được yêu thương và phụng sự. Gần đây, Ngài đã nói điều đó trong tài liệu chúng ta nghiên cứu. Một số Quy luật về sau bàn đến sự chuyển hoá, chuyển đổi và Biến hình. Có lẽ tôi có thể tìm thấy đoạn ấy.

[6] **For Applicants: Four things the disciple must learn and comprehend before he can be shown the inmost mystery: first, the laws of that which radiates; the five meanings of magnetisation make the second; the third is transmutation or the secret lost of alchemy; and lastly, the first letter of the Word which has been imparted,**

[6] Dành cho Những Người Xin Nhập Môn: Có bốn điều đệ tử phải học và thấu hiểu trước khi y được chỉ cho thấy huyền nhiệm thâm sâu nhất: thứ nhất, các định luật của cái phát xạ; thứ hai, năm ý nghĩa của sự từ hóa; thứ ba, sự chuyển hoá, hay bí mật đã thất truyền của thuật luyện kim; và cuối cùng, chữ cái đầu tiên của Linh từ đã được truyền dạy,

It becomes even more specific.

Điều này còn trở nên cụ thể hơn nữa.

[7] **or the hidden name egoic.**

[7] hay danh xưng chân ngã ẩn giấu. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 23.)

[8] **For Disciples and Initiates: Let the group get ready to reveal the hidden mystery. Let the group demonstrate the higher meaning of the lessons learnt, and**

[8] Dành cho Các Đệ Tử và Điểm Đạo Đồ: Hãy để nhóm sẵn sàng mặc khải huyền nhiệm ẩn giấu. Hãy để nhóm thể hiện ý nghĩa cao hơn của những bài học đã học—

these are four and yet are one. Let the group understand the Law of Synthesis, of unity and fusion; let the threefold mode of working with that which is dynamic

bốn bài học nhưng lại là một. Hãy để nhóm thấu hiểu Định luật Tổng Hợp, của hợp nhất và dung hợp; hãy để phương thức tam phân làm việc với những gì mang tính năng động

Presumably the will.

Có lẽ là ý chí.

[9] **carry the group together towards the Higher Three**

[9] cùng đưa nhóm tiến về Ba Đấng Cao Siêu

Perhaps the three Buddhas of Activity.

Có lẽ là ba vị Phật Hoạt Động.

[10] **where the Will of God holds sway;**

[10] nơi Ý Chí của Thượng Đế ngự trị;

This is the point:

Đây là điểm chính:

[11] **let Transfiguration follow Transformation and may Transmutation disappear.**

[11] hãy để Biến hình tiếp nối Chuyển đổi, và để Chuyển hoá biến mất. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 23.)

I think this offers a higher way of viewing transfiguration, transformation and transmutation. In certain chapters DK applies these terms to higher initiations, not merely first, second and third. Transmutation and transfiguration occur on still higher levels once we enter higher initiatory sequences. I will not go into that entirely now, but Rules Ten and Thirteen should yield important points.

Tôi nghĩ điều này đem lại một cách nhìn cao hơn về Biến hình, chuyển đổi và chuyển hoá. Trong một số chương, Chân sư DK áp dụng những thuật ngữ này cho các lần điểm đạo cao hơn, chứ không chỉ lần thứ nhất, thứ hai và thứ ba. Chuyển hoá và Biến hình diễn ra trên những cấp độ còn cao hơn khi chúng ta bước vào các chuỗi điểm đạo cao hơn. Lúc này tôi sẽ không đi sâu vào toàn bộ vấn đề ấy, nhưng Quy luật Mười và Mười Ba hẳn sẽ đem lại những điểm quan trọng.

Next, egoic cycles and second initiation. The period between egoic cycles, the mystery of 777 incarnations—I think I probably inserted that qualification.

Tiếp theo là các chu kỳ chân ngã và lần điểm đạo thứ hai. Khoảng thời gian giữa các chu kỳ chân ngã, huyền nhiệm về 777 lần lâm phàm—tôi nghĩ có lẽ chính tôi đã thêm phần xác định ấy vào.

[12] **These cycles are one of the mysteries of initiation, though one of the earlier**

[12] Những chu kỳ này là một trong các huyền nhiệm của điểm đạo, tuy thuộc số

mysteries, and are revealed at the second initiation

những huyền nhiệm đầu tiên, và được tiết lộ ở lần điểm đạo thứ hai

If only we could remember!

Giá mà chúng ta có thể nhớ được!

[13] **as they enable the initiate to comprehend his position,**

[13] vì chúng giúp điểm đạo đồ thấu hiểu vị trí của mình,

At least inwardly, within causal body, he can do that.

Ít nhất ở bên trong, trong thể nguyên nhân, y có thể làm được điều đó.

[14] **to see somewhat the nature of the karmic impulse,**

[14] thấy được phần nào bản chất của xung lực nghiệp quả,

What must be worked out in any particular life.

Những gì phải giải quyết trong một kiếp sống cụ thể.

[15] **and to read his own record in the astral light.**

[15] và đọc hồ sơ của chính mình trong ánh sáng cảm dục. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 738.)

Mercifully perhaps, all this does not come through physically, but an underlying prompting probably exists. In the mystery of 777 incarnations, the final seven largely enter initiation's program. Yet this certainly does not finish higher initiations. Interesting that 777 is particularly Earth's number. Why should that be?

Có lẽ cũng là một điều may mắn khi tất cả những điều này không truyền xuống tâm thức hồng trần, nhưng có lẽ vẫn có một sự thôi thúc ngầm bên dưới. Trong huyền nhiệm về 777 lần lâm phàm, bảy lần cuối phần lớn bước vào chương trình điểm đạo. Tuy nhiên, điều này chắc chắn không hoàn tất các lần điểm đạo cao hơn. Thật thú vị khi 777 đặc biệt là con số của Trái Đất. Vì sao lại như vậy?

No seventh ray is showing as a major Planetary Logos ray. Mars 666, yes; Mercury 888 makes sense with its antahkarana figure-eight pattern; Venus 555 with fifth-ray soul, and so on. Different ways signal these Planetary Logoi's identity through three letters—or rather three numbers. Perhaps *TCF* 738 is worth visiting: the period between egoic cycles. Powerful material which I have discussed in writing.

Không thấy cung bảy xuất hiện như một cung chính của Hành Tinh Thượng đế. Sao Hỏa là 666, đúng vậy; Sao Thủy là 888 thì hợp lý, với mô hình antahkarana hình số tám; Sao Kim là 555 với linh hồn cung năm, v.v. Những cách khác nhau biểu thị bản sắc của các Hành Tinh Thượng đế này qua ba chữ cái—hay đúng hơn là ba con số. Có lẽ đáng xem lại trang 738 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*: khoảng thời gian giữa các chu kỳ chân

ngã. Đây là tài liệu đầy sức mạnh mà tôi đã bàn đến trong các bài viết.

This belongs to material I covered in written commentary. I will not revisit everything and become sidetracked. It was deeply interesting and not easily understood. It concerns human development through different lesser and greater cycles. DK's offering is amazing. I hope my written work years ago dealt somewhat meticulously with it, according to my abilities and limitations.

Nội dung này thuộc phần tài liệu tôi đã đề cập trong bình giảng bằng văn bản. Tôi sẽ không xem lại tất cả rồi đi chệch hướng. Nó vô cùng thú vị và không dễ thấu hiểu. Nó liên quan đến sự phát triển của con người qua những chu kỳ nhỏ hơn và lớn hơn khác nhau. Những gì Chân sư DK trao truyền thật đáng kinh ngạc. Tôi hy vọng các bài viết nhiều năm trước của mình đã đề cập phần nào tỉ mỉ đến nội dung ấy, trong khả năng và giới hạn của tôi.

[16] **(3) Next comes the period wherein the man has attained freedom. A man has at this stage succeeded, under law, in "abstracting" himself, the freed soul, from out of the matter of the three worlds. He has used and worked with deva substance and has gained all the vibratory contact possible, and has secured all the intended "realisations" and "revelations"; he can no longer be held imprisoned by the devas.**

[16] (3) Tiếp đến là thời kỳ con người đã đạt được tự do. Ở giai đoạn này, theo định luật, con người đã thành công trong việc "rút" chính mình, linh hồn đã được giải thoát, ra khỏi vật chất của ba cõi giới. Y đã sử dụng và làm việc với chất liệu thiên thần, đã đạt được mọi sự tiếp xúc rung động [Page 739] có thể có, và đã có được mọi "chứng nghiệm" và "sự mặc khải" đã định; các thiên thần không còn có thể giam giữ y nữa.

That is the mother aspect and imprisonment by devas. Freeing oneself from certain devas, at least, is part of the human quest.

Đó là phương diện mẹ và sự giam hãm của các thiên thần. Giải thoát bản thân khỏi ít nhất một số thiên thần là một phần trong cuộc tìm kiếm của con người.

[17] **He is free until, consciously and willingly, and in another round, he can return as a member of a Hierarchy**

[17] Y được tự do cho đến khi, một cách có ý thức và tự nguyện, trong một cuộc tuần hoàn khác, y có thể trở lại với tư cách một thành viên của một Huyền Giai

A hierarchy: there are several.

Một Huyền Giai: có nhiều Huyền Giai.

[18] **to continue His work of service for the little evolved humanity of that distant time.**

[18] để tiếp tục công việc phụng sự của Ngài cho nhân loại còn ít tiến hoá vào thời đại xa xôi ấy. Vì điều này liên quan đến bảy

con đường cơ hội dành cho một Chân sư, chúng ta sẽ không bàn đến ở đây. (247)

Perhaps a fifth Creative Hierarchy. All this concerns the Seven Paths of opportunity for a Master, Way of Higher Evolution, and how He can tread a Path and return in a hierarchy, for instance as Solar Angel.

Có lẽ là một Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Tất cả những điều này liên quan đến Bảy Con Đường cơ hội dành cho một Chân sư, Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, và cách Ngài có thể bước trên một Con Đường rồi trở lại trong một Huyền Giai, chẳng hạn như một Thái dương Thiên Thần.

[19] **This is the great human pralaya.**

[19] Đây là giai kỳ qui nguyên vĩ đại của con người. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 738–739.)

Goodness, I am so attracted by this planetary pralaya.

Thật lạ, tôi bị thu hút mạnh mẽ bởi Giai kỳ qui nguyên hành tinh này.

[20] **(4) Planetary Pralaya. Man, after these cyclic happenings, is now a conscious part of his group, and a vibrant point in a centre in the body of a Heavenly Man,**

[20] (4) Giai kỳ qui nguyên hành tinh. Sau những diễn biến theo chu kỳ này, giờ đây con người là một thành phần hữu thức của nhóm mình, và là một điểm rung động trong một trung tâm thuộc thân thể của một Đấng Thiên Nhân,

A conscious monad.

Một chân thần hữu thức.

[21] **consciously alive and consciously aware of his place in the great whole.**

[21] sống một cách có ý thức và nhận biết một cách có ý thức vị trí của mình trong toàn thể vĩ đại.

Many kinds of hierarchy exist within a Planetary Logos's body.

Nhiều loại Huyền Giai tồn tại trong thân thể của một Hành Tinh Thượng đế.

[22] **This involves a realisation as to the centre of which he is a point of energy,**

[22] Điều này bao hàm sự chứng nghiệm về trung tâm mà y là một điểm năng lượng trong đó,

There may be six, seven centres on Monadic plane, but also cosmically higher centres.

Có thể có sáu, bảy trung tâm trên cõi chân thần, nhưng cũng có những trung tâm cao hơn trên cấp độ vũ trụ.

[23] **a knowledge of the type of force he is to transmit, and to manipulate from cosmic levels,**

[23] sự hiểu biết về loại mãnh lực mà y phải truyền dẫn và vận dụng từ các cấp độ vũ trụ,

He still remains within a Planetary Logos's body of manifestation.

Y vẫn ở trong thân thể biểu hiện của một Hành Tinh Thượng đế.

[24] **and a conscious relation with the six other centres in the planetary Life with which he is associated.**

[24] cùng một mối quan hệ hữu thức với sáu trung tâm khác trong Sự Sống hành tinh mà y gắn kết. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 739.)

There are always six others if one participates in one of them. That holds for monad, perhaps on higher cosmic levels too. We can see why *A Treatise on Cosmic Fire* is called basically a book for initiates.

Luôn có sáu trung tâm khác nếu một người tham gia vào một trong số đó. Điều này đúng với chân thần, có lẽ cũng đúng trên các cấp độ vũ trụ cao hơn. Chúng ta có thể thấy vì sao *Luận về Lửa Vũ Trụ* về cơ bản được gọi là một cuốn sách dành cho các điểm đạo đồ.

We could explore any of these in depth and discover things far beyond unaided human thinking at this evolutionary stage. I have tried, through writing or video, to give my impressions of some major books. Of course DK is the last word on these matters. I hoped to offer bridging thoughts between items of knowledge whose relation is not immediately indicated.

Chúng ta có thể tìm hiểu sâu bất kỳ điều nào trong số này và khám phá những điều vượt xa khả năng suy nghĩ của con người nếu không được trợ giúp ở giai đoạn tiến hoá này. Qua các bài viết hoặc video, tôi đã cố gắng trình bày những cảm nhận của mình về một số cuốn sách lớn. Dĩ nhiên, Chân sư DK có thẩm quyền tối hậu về những vấn đề này. Tôi hy vọng đưa ra những tư tưởng bắc cầu giữa các mẩu tri thức mà mối liên hệ giữa chúng chưa được chỉ rõ ngay.

Perhaps bridges of light can be built and let us see otherwise unseen connections. It is a Mercurian act, eventually synthesised by Jupiter. These cycles are an earlier initiatory mystery. We will learn much inwardly; perhaps we can bring it through, or at least have an unconscious prompting helping us rediscover the original impartation. Next, Sanat Kumara's action after second initiation.

Có lẽ những cây cầu ánh sáng có thể hình thành và giúp chúng ta thấy được những mối liên hệ vốn không thể thấy bằng cách khác. Đây là một hoạt động thuộc Sao Thủy, cuối cùng được Sao Mộc tổng hợp. Các chu kỳ này là một huyền nhiệm điểm đạo ban đầu. Chúng ta sẽ học được nhiều điều ở bên trong; có lẽ chúng ta có thể đưa chúng ra ngoài, hoặc ít nhất có một sự thôi thúc vô thức giúp chúng ta khám phá lại điều đã được truyền dạy ban đầu. Tiếp theo là hoạt động của Sanat Kumara sau lần điểm đạo thứ hai.

[25] **At the moment of initiation (after the second Initiation) Sanat Kumara becomes the direct mouthpiece and agent of the Planetary Logos.**

[25] Vào thời điểm điểm đạo (sau lần điểm đạo thứ hai), Sanat Kumara trở thành phát ngôn viên và tác nhân trực tiếp của Hành Tinh Thượng đế.

At least this holds for third, fourth and fifth. Sixth involves another, unnamed Being; seventh the Planetary Logos Himself rather than His emanation Sanat Kumara.

Ít nhất điều này đúng với các lần thứ ba, thứ tư và thứ năm. Lần thứ sáu có sự tham gia của một Đấng khác, không được nêu danh; lần thứ bảy là chính Hành Tinh Thượng đế, thay vì Sanat Kumara, phát xạ của Ngài.

[26] **That great Entity speaks through Him and for one brief second (if one can use such a term in connection with a plane whereon time, as we understand it,**

[26] Thực Thể vĩ đại ấy nói qua Ngài, và trong một giây ngắn ngủi (nếu có thể dùng một từ như thế khi nói về một cõi mà thời gian, theo cách chúng ta thấu hiểu,

That is important. He is not really negating time, but time as we understand it: that time does not exist.

Điều đó rất quan trọng. Ngài không thực sự phủ nhận thời gian, mà là thời gian theo cách chúng ta thấu hiểu: thứ thời gian ấy không tồn tại.

[27] **is not) the planetary Logos of a man's Ray consciously—via His etheric brain—turns His thought upon the Initiate, and "calls him by His Name."**

[27] không tồn tại), Hành Tinh Thượng đế của cung mà một người thuộc về, qua bộ não dĩ thái của Ngài, hướng tư tưởng của Ngài đến điểm đạo đồ một cách có ý thức, và "gọi y bằng Danh của Ngài." (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 752.)

This sounds very Monadic when discussing an individual's real ray. Soul ray is always a

Điều này nghe rất có tính chân thần khi bàn đến cung thực sự của một cá nhân. Cung

subray of true, Monadic ray. It depends on which initiation is meant. We just considered the next two after second being on monad's ray.

linh hồn luôn là một cung phụ của cung chân thần đích thực. Điều này tùy thuộc vào lần điểm đạo đang được nói đến. Chúng ta vừa xem xét rằng hai lần tiếp sau lần thứ hai diễn ra trên cung của chân thần.

Certainly fourth is, but there seems some question whether third is on Monadic ray, soul or ego ray, or an interesting combination. Buddhist art shows these emanations, higher Beings functioning through lower and still lower ones, and onwards. Essentially we are that very higher Being, but lose much through deliberate self-circumscription, if I may call it that.

Chắc chắn lần thứ tư là như vậy, nhưng dường như vẫn có vấn đề về việc lần thứ ba diễn ra trên cung chân thần, cung linh hồn hay cung chân ngã, hoặc một sự kết hợp thú vị. Nghệ thuật Phật giáo thể hiện những phát xạ này: các Sinh Mệnh cao hơn hoạt động qua những sinh mệnh thấp hơn, rồi thấp hơn nữa, và cứ tiếp tục như vậy. Về cốt yếu, chúng ta chính là Sinh Mệnh cao hơn ấy, nhưng đánh mất rất nhiều qua việc chủ ý tự giới hạn mình, nếu tôi có thể gọi như vậy.

Sanat Kumara, and cultivating His expressions of will—Love Eternal, Light Supernal, Peaceful Silent Will—all begin being appreciated after second degree. Having passed certain tests, one really proceeds towards becoming a true solar initiate on this planet. Next, action on Egoic Lotus petals after second initiation. It may seem we are jumping everywhere.

Sanat Kumara, cùng việc vun bồi những biểu hiện ý chí của Ngài—Tình thương Vĩnh cửu, Ánh sáng Thiên thượng, Ý Chí Tĩnh lặng An bình—tất cả bắt đầu được cảm nhận và trân trọng sau cấp độ thứ hai. Sau khi vượt qua một số thử thách, người ta thực sự tiến đến việc trở thành một điểm đạo đồ thái dương đích thực trên hành tinh này. Tiếp theo là tác động lên các cánh của Hoa Sen Chân Ngã sau lần điểm đạo thứ hai. Có vẻ như chúng ta đang nhảy từ chỗ này sang chỗ khác.

That is precisely the point. Moving between references can show, indicate or, I would say, reveal new connections in thought.

Đó chính là chủ đích. Di chuyển giữa các đoạn tham chiếu có thể cho thấy, chỉ ra, hoặc tôi muốn nói là mặc khải những mối liên hệ mới trong tư tưởng.

[28] **This brings us to the third group of petals or to the unfolding of the will or sacrifice petals, based on intelligent purpose and pure love.**

[28] Điều này đưa chúng ta đến nhóm cánh hoa thứ ba, hay đến sự khai mở của các cánh hoa ý chí hoặc hi sinh, dựa trên mục đích sáng suốt và tình thương thuần khiết.

The tiers preceding the possibility of initiatory sacrifice. Sacrifice petals rest upon

Những tầng cánh hoa đi trước khả năng hi sinh trong điểm đạo. Các cánh hoa hi sinh dựa trên những gì khai mở trong các cánh

what unfolds in Knowledge, or intelligent, petals and Love petals.

hoa tri thức, hay thông tuệ, và các cánh hoa bác ái.

A purer knowledge, love and sacrificial will exist within the Sacrifice petals themselves, and probably a still purer form within Synthesis petals, buddhically sourced when causal body is created.

Một tri thức, tình thương và ý chí hi sinh thuần khiết hơn tồn tại bên trong chính các cánh hoa hi sinh, và có lẽ một hình thức còn thuần khiết hơn nữa tồn tại trong các cánh hoa tổng hợp, bắt nguồn từ cõi Bồ đề khi thể nguyên nhân được tạo thành.

[29] **The force in this group calls in a different factor, that of the Manu,**

[29] Mãnh lực trong nhóm này huy động một yếu tố khác, yếu tố của Đức Manu,

I guess Love petals call in Bodhisattva's force and intelligence petals Mahachohan's force.

Tôi đoán các cánh hoa bác ái triệu thỉnh mãnh lực của Đức Bồ Tát, còn các cánh hoa thông tuệ triệu thỉnh mãnh lực của Đức Mahachohan.

The force in this group calls in a different factor, that of the Manu,

Mãnh lực trong nhóm này triệu thỉnh một yếu tố khác, yếu tố của Đức Manu,

[30] **as well as the force of the Bodhisattva,**

[30] cũng như mãnh lực của Đức Bồ Tát,

There is sacrificial love involved.

Có tình thương hi sinh tham gia vào đây.

[31] **and the desired effect is produced through the full co-operation of the fully awakened Ego,**

[31] và hiệu quả mong muốn hình thành nhờ sự hợp tác trọn vẹn của Chân ngã đã hoàn toàn thức tỉnh,

At this point, nearing third initiation, we are increasingly awake.

Ở thời điểm này, khi gần đến lần điểm đạo thứ ba, chúng ta ngày càng tỉnh thức.

[32] **aided by his own Master (if he is evolving in a cycle wherein hierarchical effort for humanity takes the form it does in this present one), and the Manu.**

[32] với sự trợ giúp của Chân sư của chính y (nếu y đang tiến hoá trong một chu kỳ mà nỗ lực của Thánh đoàn dành cho nhân loại mang hình thức như trong chu kỳ hiện tại này), cùng với Đức Manu.

An important triangle comes forward: the man's Master, Bodhisattva and Manu. After all, Egoic Lotus really is the Bodhisattva's province.

Một tam giác quan trọng xuất hiện: Chân sư của người ấy, Đức Bồ Tát và Đức Manu. Xét cho cùng, Hoa Sen Chân Ngã thực sự thuộc phạm vi của Đức Bồ Tát.

As a whole it relates specifically to divinity's second aspect, even though subsidiary parts have other relationships.

Xét như một toàn thể, nó liên quan cụ thể đến phương diện thứ hai của thiên tính, dù các phần phụ thuộc có những mối liên hệ khác.

[33] **Eventually (after the second Initiation) the Lord of the World comes in as a factor,—the Lord of world power, fully expressing itself in love.**

[33] Cuối cùng (sau lần điểm đạo thứ hai), Đức Chúa Tể Thế Giới tham gia [Page 871] như một yếu tố,—Đấng Chúa Tể của quyền năng thế giới, thứ quyền năng biểu lộ trọn vẹn trong tình thương. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 870–871.)

A good definition of Lord of the World: world power fully expressing itself in love.

Một định nghĩa hay về Đức Chúa Tể Thế Giới: quyền năng thế giới biểu lộ trọn vẹn trong tình thương.

Sanat Kumara, Lord of the World, acts upon Egoic Lotus at third degree. Knowledge petals then begin disintegrating; we approach contact with monad, basically called Atma-Buddhi. The next two tiers, Love and Sacrifice, matter at that point. Eliminating three brings us back to nine: Synthesis, Sacrifice and Love petals. Knowledge per se gradually disintegrates and begins transmuting into wisdom. You might consult my Egoic Lotus book.

Sanat Kumara, Đức Chúa Tể Thế Giới, tác động lên Hoa Sen Chân Ngã ở cấp độ thứ ba. Khi ấy, các cánh hoa tri thức bắt đầu tan rã; chúng ta tiến gần đến sự tiếp xúc với chân thần, về cơ bản được gọi là atma–Bồ đề. Lúc đó, hai tầng tiếp theo, bác ái và hi sinh, trở nên quan trọng. Loại bỏ ba cánh đưa chúng ta trở lại con số chín: các cánh hoa tổng hợp, hi sinh và bác ái. Chính tri thức dần tan rã và bắt đầu chuyển hoá thành minh triết. Các bạn có thể tham khảo cuốn sách về Hoa Sen Chân Ngã của tôi.

It is a video book. I tried applying meticulous entirety to petal unfoldments, the energies contributing and the capacities or tendencies appearing in human life as petals unfold. I think on my feet while doing this; some things may be correct, others incorrect. In time, incorrect offerings will be corrected. I try to identify strictly hypothetical statements.

Đó là một cuốn sách bằng video. Tôi đã cố gắng khảo sát đầy đủ và tỉ mỉ sự khai mở của các cánh hoa, những năng lượng đóng góp vào đó, cùng những năng lực hoặc khuynh hướng xuất hiện trong đời sống con người khi các cánh hoa khai mở. Tôi vừa trình bày vừa suy nghĩ; một số điều có thể đúng, những điều khác có thể sai. Theo thời gian, những điều trình bày sai sẽ được sửa lại. Tôi cố gắng chỉ rõ những phát biểu hoàn toàn mang tính giả thuyết.

Sincere students like ourselves attempt true discipleship. Initiation looms before every

Những đạo sinh chân thành như chúng ta cố gắng sống đúng địa vị đệ tử đích thực. Điểm

disciple; first, second and third are indicated in Sacrifice petals. People in ordinary social arrangements, not necessarily aspiring to higher occult possibilities, may still work with Love petals, largely social interaction and cohesion. Later Sacrifice petals show distance from normal tendencies, some detachment and entry into higher energies, sacrificing many lower tendencies with much difficulty.

đạo hiện ra phía trước mọi đệ tử; các lần thứ nhất, thứ hai và thứ ba được biểu thị trong các cánh hoa hi sinh. Những người sống trong các khuôn khổ xã hội thông thường, không nhất thiết khao khát những khả năng huyền bí cao hơn, vẫn có thể làm việc với các cánh hoa bác ái, phần lớn liên quan đến tương tác và cố kết xã hội. Về sau, các cánh hoa hi sinh biểu thị sự rời xa những khuynh hướng thông thường, một mức độ tách rời và sự bước vào những năng lượng cao hơn, hi sinh nhiều khuynh hướng thấp qua vô vàn khó khăn.

Eventually we become true initiates of first solar degree, third initiation. Then the first nine petals all unfold, Synthesis petals on their way to bursting open just before fourth. Next, the centres' condition at second initiation.

Cuối cùng, chúng ta trở thành những điểm đạo đồ đích thực của cấp độ thái dương thứ nhất, tức lần điểm đạo thứ ba. Khi ấy, cả chín cánh hoa đầu tiên đều khai mở, còn các cánh hoa tổng hợp đang tiến đến chỗ bung nở ngay trước lần thứ tư. Tiếp theo là tình trạng của các trung tâm ở lần điểm đạo thứ hai.

[34] **Suffice it to point out that the fires at the lower centres,—those below the diaphragm—have, by the time the second initiation is reached, usually mounted to the centre between the shoulder blades;**

[34] Chỉ cần nêu rõ rằng, đến khi đạt lần điểm đạo thứ hai, các ngọn lửa ở những trung tâm thấp,—những trung tâm bên dưới cơ hoành—thường đã dâng lên đến trung tâm giữa hai bả vai;

This may not be entirely heart centre.

Đây có thể không hoàn toàn là trung tâm tim.

We wonder how far base-of-spine fires have risen then. Their full mounting—well, it culminates at fifth initiation. Third, fourth and fifth see a real rise, but first sees solar plexus to throat—excuse me, first sacral to throat, second solar plexus to heart. It seems to take a few initiations to get base-of-spine fire to the head's top.

Chúng ta tự hỏi đến lúc ấy các ngọn lửa ở đáy cột sống đã dâng lên đến đâu. Sự dâng lên trọn vẹn của chúng đạt đỉnh ở lần điểm đạo thứ năm. Các lần thứ ba, thứ tư và thứ năm chứng kiến sự dâng lên thực sự, nhưng ở lần thứ nhất là từ tùng thái dương lên cổ họng—xin sửa lại, lần thứ nhất là từ xương cùng lên cổ họng, lần thứ hai từ tùng thái dương lên tim. Dường như phải trải qua vài lần điểm đạo mới đưa được lửa ở đáy cột sống lên đỉnh đầu.

It resembles Pluto and Uranus: one will, Pluto at spine base; the other purpose, Uranus atop the head.

Điều này giống Sao Diêm Vương và Sao Thiên Vương: một bên là ý chí, Sao Diêm Vương ở đáy cột sống; bên kia là mục đích, Sao Thiên Vương trên đỉnh đầu.

usually mounted to the centre between the shoulder blades;

thường đã dâng lên đến trung tâm giữa hai bả vai;

[35] **at the second initiation they rise as far as the head,**

[35] ở lần điểm đạo thứ hai, chúng dâng lên đến tận đầu,

At least, I guess, sacral fires connected to mental elemental and solar-plexus fires connected to astral elemental.

Ít nhất, tôi đoán, đó là các ngọn lửa xương cùng liên kết với hành khí trí tuệ và các ngọn lửa tùng thái dương liên kết với hành khí cảm dục.

[36] **and all the fires of the torso are then active.**

[36] và khi ấy mọi ngọn lửa trong phần thân mình đều hoạt động.

Yet of course this does not complete the base-of-spine centre.

Tuy nhiên, dĩ nhiên điều này chưa hoàn tất sự phát triển của trung tâm đáy cột sống.

[37] **All that remains then to do is to centralise them, to produce the necessary geometrical interplay between the seven head centres,**

[37] Khi đó, tất cả những gì còn phải làm là quy tụ chúng, tạo ra sự tương tác hình học cần thiết giữa bảy trung tâm ở đầu,

I suppose within the head, ruled by Vulcan.

Tôi cho rằng ở bên trong đầu, do Vulcan cai quản.

[38] **and then to focus them all prior to the final liberation in the highest centre of all.**

[38] rồi tập trung tất cả chúng vào trung tâm cao nhất trước khi đạt sự giải thoát cuối cùng. [Page 887] (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 886.)

Let us call that Kundalini's final rising.

Chúng ta hãy gọi đó là sự dâng lên cuối cùng của hỏa xà.

DK discusses centres' rising energy differently in different places. Each account aspects the others and brings revelations. Suffice it that at second initiation we no

Ở những chỗ khác nhau, Chân sư DK bàn về năng lượng dâng lên của các trung tâm theo những cách khác nhau. Mỗi cách trình bày bổ sung một phương diện cho những cách

longer live below diaphragm as average people do. A higher mentality exists in throat than in sacral, where mental elemental resides.

khác và đem lại những mặc khải. Chỉ cần nói rằng ở lần điểm đạo thứ hai, chúng ta không còn sống dưới cơ hoành như người bình thường. Một năng lực trí tuệ cao hơn hiện diện ở cổ họng so với ở xương cùng, nơi hành khí trí tuệ trú ngụ.

There is a higher love than solar-plexus desire, where emotional or astral elemental resides. By then lower energies rise considerably. I suppose Kundalini too works slowly in ways not entirely charted in the knowledge of the likes of us.

Có một tình thương cao hơn dục vọng tùng thái dương, nơi hành khí cảm xúc hay cảm dục trú ngụ. Đến lúc ấy, các năng lượng thấp đã dâng lên đáng kể. Tôi cho rằng hỏa xà cũng hoạt động chậm rãi theo những cách mà hiểu biết của những người như chúng ta chưa thể vạch ra đầy đủ.

Eventually, at fourth degree, direct monad contact comes, then liberation from destroyed causal-body debris. A straight energy line connects spine base and highest head centre. Then it is complete. At second initiation, shall we say a general clearing of energies below diaphragm—not entirely, but mostly.

Cuối cùng, ở cấp độ thứ tư, sự tiếp xúc trực tiếp với chân thần xuất hiện, rồi đến sự giải thoát khỏi tàn dư của thể nguyên nhân đã bị hủy diệt. Một đường năng lượng thẳng nối đáy cột sống với trung tâm đầu cao nhất. Khi ấy tiến trình hoàn tất. Ở lần điểm đạo thứ hai, có thể nói là diễn ra một sự thanh lọc chung đối với các năng lượng dưới cơ hoành —chưa hoàn toàn, nhưng phần lớn.

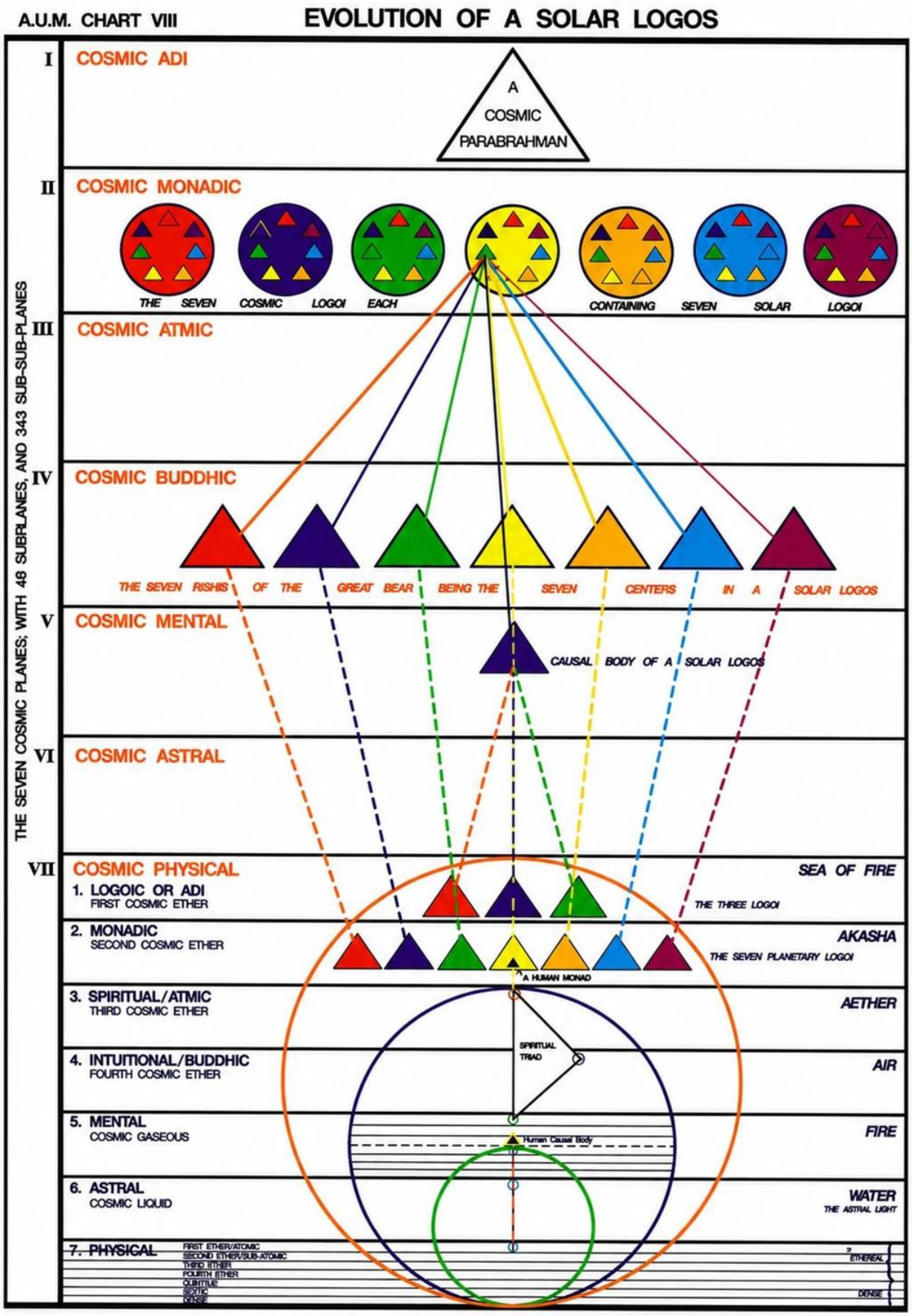
The centre between shoulder blades might be pranic or a lung centre. I do not think He would call it heart centre if that were really meant. Next, Neptune and second initiation, still *Cosmic Fire*. Little is said about the Neptunian scheme, and even the diagrams reveal little.

Trung tâm giữa hai bả vai có thể là trung tâm prana hoặc một trung tâm phổi. Tôi không nghĩ Ngài sẽ gọi nó như vậy nếu thực sự muốn nói đến trung tâm tim. Tiếp theo là Sao Hải Vương và lần điểm đạo thứ hai, vẫn trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Có rất ít điều được nói về hệ hành tinh Sao Hải Vương, và ngay cả các sơ đồ cũng hé lộ rất ít.

Neptune is represented generically, as is Uranus. Probably these highest solar-system planets develop fully last. Tuija created a sharper image to help. The larger Saturn scheme embracing several Planetary Logoi has much geometry. Neptune and Uranus schemes have almost none to speak of. Probably these are initiatory secrets, mysteries which cannot yet be disclosed.

Sao Hải Vương được thể hiện một cách khái quát, cũng như Sao Thiên Vương. Có lẽ những hành tinh cao nhất này trong hệ mặt trời sẽ phát triển trọn vẹn sau cùng. Tuija đã tạo một hình ảnh sắc nét hơn để hỗ trợ. Hệ hành tinh Sao Thổ lớn hơn, bao hàm nhiều Hành Tinh Thượng đế, có nhiều cấu trúc hình học. Các hệ hành tinh Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương hầu như không có cấu trúc hình học nào đáng kể. Có lẽ đây là những bí

mật điểm đạo, những huyền nhiệm chưa thể tiết lộ.



SIC-006-F01. Evolution of a Solar Logos. Source: Second Initiation 006; Makara, 00:35:30.

SIC-006-F01. Sự tiến hoá của một Thái dương Thượng đế. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Hai 006; Makara, 00:35:30.

These great Entities may also develop later, as heart-in-the-head and head centres unfold later during human chakra development.

Những Thực Thể vĩ đại này cũng có thể phát triển muộn hơn, cũng như trung tâm tim trong đầu và trung tâm đầu khai mở muộn hơn trong quá trình phát triển các luân xa của con người.

[39] **The Neptunian scheme governs one of the three paths of return,**

[39] Hệ hành tinh Sao Hải Vương cai quản một trong ba con đường trở về,

Looking at this, one wonders: here are three Logoi, but not merely Planetary Logoi. I think they are subsidiary cosmic or solar Logoi.

Nhìn vào đây, người ta tự hỏi: ở đây có ba Thượng đế, nhưng không chỉ là các Hành Tinh Thượng đế. Tôi nghĩ Các Ngài là những Thượng đế vũ trụ hoặc thái dương phụ thuộc.

Solar Logos subsumes the three. Probably Neptune's Path is the middle one, subsidiary to the triangle representing our Solar Logos's Son aspect. This amazing chart has many interpretations; I have seen many and offered mine in *Cosmic Fire* commentary. Neptunian scheme lies within our planetary scheme, our planet—what shall I call it? Our solar system.

Thái dương Thượng đế bao hàm cả ba. Có lẽ Con Đường của Sao Hải Vương là con đường ở giữa, phụ thuộc vào tam giác biểu thị phương diện Con của Thái dương Thượng đế của chúng ta. Biểu đồ đáng kinh ngạc này có nhiều cách diễn giải; tôi đã xem nhiều cách và đưa ra cách của mình trong bình giảng *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Hệ hành tinh Sao Hải Vương nằm trong hệ hành tinh của chúng ta, hành tinh của chúng ta—tôi nên gọi thế nào đây? Hệ mặt trời của chúng ta.

The Neptunian scheme governs one of the three paths of return,

Hệ hành tinh Sao Hải Vương cai quản một trong ba con đường trở về,

[40] **and gathers to itself eventually all those Egos who attain primarily through the manipulation of the sixth type of energy usually called devotion.**

[40] và cuối cùng thu hút về mình tất cả những Chân ngã đạt thành tựu chủ yếu nhờ vận dụng loại năng lượng thứ sáu, thường gọi là lòng sùng tín.

This relates to Neptune's probable soul ray, which we consider sixth. We are not yet considering its Monadic ray. *Esoteric*

Điều này liên quan đến cung linh hồn có thể có của Sao Hải Vương, mà chúng ta cho là cung sáu. Chúng ta chưa xét đến cung chân

Psychology I, page 424, 421, somewhere there, definitely gives Neptune's esoteric or Monadic ray as second, Uranus first, Saturn third.

thần của hành tinh này. *Tâm Lý Học Nội Môn* I, trang 424, 421, đâu đó quanh những trang ấy, xác định rõ cung nội môn hay cung chân thần của Sao Hải Vương là cung hai, Sao Thiên Vương là cung một, Sao Thổ là cung ba.

Sixth-ray souls may gather to Neptune, leaving their planet of recent activity for training when they begin Way of Higher Evolution.

Các linh hồn cung sáu có thể quy tụ về Sao Hải Vương, rời hành tinh nơi họ vừa hoạt động để được huấn luyện khi bắt đầu Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[41] **It is Neptunian influence likewise which presides over and makes possible the second Initiation,**

[41] Cũng chính ảnh hưởng của Sao Hải Vương chủ trì và làm cho lần điểm đạo thứ hai trở nên khả thi,

I think Neptune also relates greatly to fourth, introducing buddhic-plane focus, and sixth, dissolving magnetism holding most monads on Earth. Neptune dissolves boundaries and magnetic cords, liberating monads for the outward-bound Path of Higher Evolution.

Tôi nghĩ Sao Hải Vương cũng liên quan rất nhiều đến lần thứ tư, đem lại sự tập trung trên cõi Bồ đề, và lần thứ sáu, làm tan rã từ điện giữ phần lớn các chân thần trên Trái Đất. Sao Hải Vương làm tan rã các ranh giới và những sợi dây từ tính, giải phóng các chân thần để bước lên Con Đường Tiến Hóa Cao Siêu hướng ra ngoài.

It is Neptunian influence likewise which presides over and makes possible the second Initiation,

Cũng chính ảnh hưởng của Sao Hải Vương chủ trì và khiến lần điểm đạo thứ hai trở nên khả hữu,

Probably through a sixth-ray aspect. Yet we cannot necessarily discount the second-ray aspect working through it. We know much second-ray love energy enters astral body after second initiation.

Có lẽ thông qua một phương diện cung sáu. Tuy nhiên, chúng ta không nhất thiết có thể loại trừ phương diện cung hai hoạt động qua đó. Chúng ta biết rất nhiều năng lượng bác ái cung hai đi vào thể cảm dục sau lần điểm đạo thứ hai.

[42] **wherein the initiate produces results in the astral body, and wherein his astral centres are the object of the Hierophant's attention.**

[42] trong đó điểm đạo đồ tạo ra những kết quả trong thể cảm dục, và các trung tâm cảm dục của y là đối tượng chú ý của Đấng Chủ Lễ Điểm Đạo.

Christ as Initiator turns attention to astral centres.

Đức Christ, trong vai trò Đấng Điểm đạo, hướng sự chú ý đến các trung tâm cảm dục.

If He is working in Egoic Lotus, He probably works with petals immediately connected to astral centres. We simply cannot know the science of applying energy to produce the needed effects.

Nếu Ngài đang làm việc trong Hoa Sen Chân Ngã, có lẽ Ngài làm việc với những cánh hoa liên kết trực tiếp với các trung tâm cảm dục. Chúng ta thực sự không thể biết khoa học áp dụng năng lượng để tạo ra những hiệu quả cần thiết.

[43] **This particular type of energy flows through three centres:**

[43] Loại năng lượng đặc thù này tuôn chảy qua ba trung tâm: (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 899.)

[44] **a. That particular head centre which is linked to the heart centre.**

[44] a. Trung tâm đặc thù ở đầu có liên kết với trung tâm tim. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 899.)

Of the seven. I am surprised heart-in-the-head is not mentioned here.

Một trong bảy trung tâm. Tôi ngạc nhiên vì ở đây không đề cập đến trung tâm tim trong đầu.

[45] **b. The heart centre.**

[45] b. Trung tâm tim. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 899.)

[46] **c. The solar plexus.**

[46] c. Tùng thái dương. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 899.)

Heart centre brings second ray, solar plexus sixth.

Trung tâm tim mang đến cung hai, tùng thái dương mang đến cung sáu.

Seven master centres are in the head, whatever their precise location. Someone more fifth-ray could probably work that out. Initiator probably works with those centres. Yet as initiation's cave is essentially Egoic Lotus, we must consider petals too, and their connection with particular head centre, heart and solar plexus etherically—and before that, the astral centres.

Có bảy trung tâm chủ yếu trong đầu, bất kể vị trí chính xác của chúng ở đâu. Một người có tính cung năm mạnh hơn có lẽ có thể tìm ra điều đó. Đấng Điểm đạo có lẽ làm việc với những trung tâm ấy. Tuy nhiên, vì hang động điểm đạo về cốt yếu là Hoa Sen Chân Ngã, chúng ta cũng phải xét đến các cánh hoa và mối liên hệ của chúng với trung tâm đặc biệt trong đầu, tim và tùng thái dương trên cấp độ dĩ thái—và trước đó là các trung tâm cảm dục.

[47] **The planet Neptune, along with the planetary Logos of the sixth ray**

[47] Hành tinh Sao Hải Vương, cùng với Hành Tinh Thượng đế của cung sáu,

An amazing statement. How tricky, because one thinks Neptune is the sixth-ray Planetary Logos.

Một phát biểu đáng kinh ngạc. Thật khó phân định, vì người ta nghĩ Sao Hải Vương chính là Hành Tinh Thượng đế cung sáu.

[48] **controls the astral centres in man.**

[48] kiểm soát các trung tâm cảm dục trong con người. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 899.)

Yet let us say all these indications suggest Venus's secondary Monadic ray is sixth,

Tuy nhiên, có thể nói tất cả những chỉ dẫn này gợi ý rằng cung chân thần thứ cấp của Sao Kim là cung sáu,

and its ultimate Monadic ray second. Venus and Neptune are similar this way. Neptune's Monadic ray is said to be second, but does it have a secondary Monadic ray? Second? Sixth? Anyway Neptune lies on the 2–4–6 line, hence is not well applied to concrete life, tending to dissolve our concrete relationships. Seeing these little paragraphs out of context, I am amazed at how supercharged with information they are.

và cung chân thần tối hậu của hành tinh này là cung hai. Sao Kim và Sao Hải Vương tương đồng ở điểm này. Cung chân thần của Sao Hải Vương được nói là cung hai, nhưng hành tinh này có một cung chân thần thứ cấp không? Cung hai? Cung sáu? Dù sao, Sao Hải Vương nằm trên tuyến 2–4–6, nên không dễ áp dụng vào đời sống cụ thể, mà có khuynh hướng làm tan rã các mối quan hệ cụ thể của chúng ta. Khi xem những đoạn ngắn này bên ngoài ngữ cảnh, tôi kinh ngạc trước lượng thông tin dày đặc trong đó.

I probably gain much by reading in context, and that has been done in a way: Makara has written commentary until the last hundred pages. In future I hope deeper students can

Có lẽ tôi sẽ thu nhận được nhiều điều khi đọc trong ngữ cảnh, và theo một cách nào đó việc ấy đã được thực hiện: Makara đã viết bình giảng cho đến phần một trăm trang

use my work. I cannot vouch for complete accuracy; indeed I know it is not completely accurate. Yet I hope it helps connective, holistic thought with meticulous entirety, that second-ray gift.

cuối. Trong tương lai, tôi hy vọng những đạo sinh nghiên cứu sâu hơn có thể sử dụng công trình của tôi. Tôi không thể bảo đảm tính chính xác hoàn toàn; thực ra tôi biết nó không hoàn toàn chính xác. Tuy vậy, tôi hy vọng nó hỗ trợ tư duy liên kết, toàn diện, với sự bao quát tỉ mỉ, món quà của cung hai ấy.

We are reaching *Esoteric Psychology* I, page 230. I am sure *Cosmic Fire* has more references than a few on second initiation. What are we missing? Seven? Perhaps not bad: systemic formula, those cycles, Sanat Kumara as Planetary Logos's agent, Lord of the World becoming a great factor, power and love. We have just considered those. Perhaps we have covered *Cosmic Fire*'s relevant mentioned factors.

Chúng ta đang đến *Tâm Lý Học Nội Môn* I, trang 230. Tôi chắc rằng *Luận về Lửa Vũ Trụ* có nhiều hơn vài đoạn tham chiếu về lần điểm đạo thứ hai. Chúng ta đang bỏ sót điều gì? Bảy đoạn chăng? Có lẽ cũng không tệ: công thức thuộc hệ mặt trời, những chu kỳ ấy, Sanat Kumara trong vai trò tác nhân của Hành Tinh Thượng đế, Đức Chúa Tể Thế Giới trở thành một yếu tố lớn, quyền năng và tình thương. Chúng ta vừa xem xét những điều đó. Có lẽ chúng ta đã đề cập các yếu tố liên quan được nhắc đến trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

I always feel more lies in that book than its written words. It begins as a written book, but combining thoughts raises us towards revelations implicit, not explicit, in it—if we combine its knowledge nuggets correctly. Next, correspondences of mineral kingdom and human initiation. In a way man eventually becomes a living stone, as Vulcan's graduates are fiery stones.

Tôi luôn cảm thấy cuốn sách ấy chứa đựng nhiều điều hơn những lời đã viết. Khởi đầu, đó là một cuốn sách thành văn, nhưng việc kết hợp các tư tưởng nâng chúng ta đến những mặc khải ẩn tàng, chưa được nói rõ trong đó—nếu chúng ta kết hợp đúng những hạt ngọc tri thức của nó. Tiếp theo là những tương ứng giữa giới kim thạch và điểm đạo của con người. Theo một cách nào đó, cuối cùng con người trở thành một viên đá sống, cũng như những người tốt nghiệp trường Vulcan là những viên đá rực lửa.

Perhaps we can describe man as a mineral relative to a greater Being. Correspondences' law always holds; we may appear high beside some beings and low beside others.

Có lẽ chúng ta có thể mô tả con người như một khoáng vật trong tương quan với một Sinh Mệnh lớn hơn. Định luật tương ứng luôn đúng; chúng ta có thể có vẻ cao hơn bên cạnh một số sinh linh và thấp hơn bên cạnh những sinh linh khác.

1. The base metals

1. Các kim loại thường

Like lead, say: a Saturnian metal.

Chẳng hạn như chì: một kim loại thuộc Sao Thổ.

physical plane. Dense Consciousness. The first initiation.

cõi hồng trần. Tâm thức đậm đặc. Lần điểm đạo thứ nhất.

Much discipline must occur under Saturn there. Our density, the lower three solid, liquid and gaseous subplanes, must come under control.

Ở đó phải có nhiều sự rèn luyện dưới ảnh hưởng Sao Thổ. Phần đậm đặc của chúng ta, ba cõi phụ thấp là rắn, lỏng và khí, phải được kiểm soát.

2. The standard metals

2. Các kim loại tiêu chuẩn

I guess an alchemist would have to tell us which these are. They are not precious metals.

Tôi đoán phải có một nhà luyện kim cho chúng ta biết đó là những kim loại nào. Chúng không phải các kim loại quý.

astral plane. Self-consciousness.

cõi cảm dục. Ngã thức.

The growing sense of lower ego and individuality.

Cảm nhận ngày càng phát triển về phàm ngã và cá thể tính.

The second initiation.

Lần điểm đạo thứ hai.

Not precious stones yet, are we? These standard metals—I suppose even gold and silver could count, though we consider them precious metals.

Chúng ta vẫn chưa phải những viên đá quý, phải không? Những kim loại tiêu chuẩn này —tôi cho rằng ngay cả vàng và bạc cũng có thể được tính vào, dù chúng ta xem chúng là kim loại quý.

We jump to stone's realm, more compact and more highly evolved, having undergone more pressure than standard metals.

Chúng ta chuyển sang lĩnh vực đá, kết đặc hơn và tiến hoá cao hơn, đã trải qua áp lực lớn hơn các kim loại tiêu chuẩn.

3. The semi-precious stones mental plane. Radiant consciousness. The third initiation.

3. Các loại đá bán quý. Cõi trí. Tâm thức tỏa sáng. Lần điểm đạo thứ ba.

What we need is a good fifth-ray type to provide the list of semi-precious stones, and so forth.

Điều chúng ta cần là một người cung năm giỏi để cung cấp danh sách các loại đá bán quý, v.v.

4. The precious jewels

I assume diamond, sapphire, emerald—topaz, is it? What is the orange stone? I forget. Ruby and amethyst too may be precious jewels.

egoic consciousness

They have undergone much pressure and require polishing, because initially they can be rough. Rough, they do not shine or radiate, nor are they effective and beautiful as after proper attention.

I forget, but there is some relationship between Venus and precious emeralds. Despite emerald's third-ray green, it relates to Venus. I forget the orange precious stone's name; someone can correct or supply it. These are stages of human development, just as mineral development has stages. Other divisions exist in that kingdom; perhaps here we avoid liquid and gaseous forms, ultimately also mineral.

egoic consciousness

and achievement. The fourth initiation.

Becoming a precious stone, a diamond soul—perhaps, I think, seven different kinds or colours of diamond—resembles becoming a precious human jewel. Human and mineral development correspond very closely.

4. Những viên ngọc quý

Tôi cho rằng đó là kim cương, lam ngọc, ngọc lục bảo—hoàng ngọc, phải không? Viên đá màu cam là gì nhỉ? Tôi quên rồi. Hồng ngọc và thạch anh tím cũng có thể là những viên ngọc quý.

tâm thức chân ngã

Chúng đã trải qua rất nhiều áp lực và cần được mài giũa, vì ban đầu chúng có thể thô nhám. Khi còn thô nhám, chúng không tỏa sáng hay phát quang, cũng không phát huy tác dụng và đẹp đẽ như sau khi được chăm chút đúng cách.

Tôi không nhớ rõ, nhưng có một mối liên hệ nào đó giữa Sao Kim và những viên ngọc lục bảo quý giá. Dù ngọc lục bảo mang màu xanh lá của cung ba, nó vẫn liên quan đến Sao Kim. Tôi quên tên viên đá quý màu cam; ai đó có thể sửa lại hoặc cung cấp tên ấy. Đây là những giai đoạn phát triển của con người, cũng như sự phát triển của khoáng vật có các giai đoạn. Trong giới ấy còn có những phân chia khác; có lẽ ở đây chúng ta tránh nói đến các dạng lỏng và khí, vốn xét cho cùng cũng thuộc giới kim thạch.

tâm thức chân ngã

và thành tựu. Lần điểm đạo thứ tư.

Trở thành một viên đá quý, một linh hồn kim cương—có lẽ, tôi nghĩ, có bảy loại hay bảy màu kim cương khác nhau—tương tự như trở thành một viên ngọc quý của nhân loại. Sự phát triển của con người và khoáng vật tương ứng rất chặt chẽ.

[49] **The correspondences of fire, heat and pressure in the evolution of the human being are self-evident, and their work can be seen paralleling that in the mineral kingdom.**

[49] Những sự tương ứng của lửa, nhiệt và áp suất trong sự tiến hoá của con người là điều hiển nhiên, và có thể thấy hoạt động của chúng diễn ra song song với hoạt động ấy trong giới kim thạch. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 230.)

Perhaps human-mineral analogies are more exact than analogies with other kingdoms, although analogical consciousness can find others. I think DK calls fourth ray important in His work because it gives analogy's power. Where are we? Where are you? Where am I? Perhaps no longer base metal, perhaps moving beyond standard metals. Copper would presumably be Venus's; would mercury be Mercury's?

Có lẽ những tương đồng giữa con người và khoáng vật chính xác hơn những tương đồng với các giới khác, dù tâm thức có khả năng nhận ra tương đồng vẫn có thể tìm thấy những mối tương đồng khác. Tôi nghĩ Chân sư DK gọi cung bốn là quan trọng trong công việc của Ngài vì nó đem lại năng lực nhận ra tương đồng. Chúng ta đang ở đâu? Các bạn đang ở đâu? Tôi đang ở đâu? Có lẽ không còn là kim loại thường nữa, có lẽ đang vượt qua các kim loại tiêu chuẩn. Đồng có lẽ thuộc Sao Kim; liệu thủy ngân có thuộc Sao Thủy không?

Lead is dense. Although it relates to a synthesising planet, minerally it is dense. Perhaps silver is standard, even valuable gold and platinum. Then we leap to stones subjected to greater fire, heat and pressure. Vulcan's realm supplies these: witness recent incredible Ring of Fire and Hawaiian Big Island eruptions.

Chì đậm đặc. Dù liên quan đến một hành tinh tổng hợp, xét về khoáng vật, nó vẫn đậm đặc. Có lẽ bạc là kim loại tiêu chuẩn, ngay cả vàng và bạch kim có giá trị cũng vậy. Rồi chúng ta chuyển sang những loại đá chịu lửa, nhiệt và áp lực lớn hơn. Lĩnh vực của Vulcan cung cấp những điều này: hãy nhìn những vụ phun trào dữ dội gần đây tại Vành đai Lửa và Đảo Lớn Hawaii.

Here it is 2018 and eruptions continue; I suppose Manu is busy. Can you identify the fires experienced in your life—friction, Solar Fire, eventually Electric Fire? Have things heated on the burning ground? Do you feel Vulcan's pressure while trying to become more fully human and spiritual? The analogies are there, very interesting. Imagine The Tibetan's mind and incredible analogical capacity.

Hiện giờ là năm 2018 và các vụ phun trào vẫn tiếp diễn; tôi cho rằng Đức Manu đang bận rộn. Các bạn có thể nhận ra những ngọn lửa đã trải nghiệm trong đời mình không—Lửa ma sát, Lửa Thái dương, cuối cùng là Lửa Điện? Mọi việc đã nóng lên trên vùng đất cháy chưa? Các bạn có cảm thấy áp lực của Vulcan trong khi cố gắng trở nên trọn vẹn hơn về mặt con người và tinh thần không? Những tương đồng hiện diện ở đó, rất thú vị. Hãy hình dung thể trí của Chân sư

Tây Tạng cùng năng lực nhận ra tương đồng phi thường của Ngài.

I once thought myself good at analogy. I almost aced the complete Miller's Analogy Test; my only error was not knowing vodka came from potatoes. I try developing analogical thought, and hope we all do, because it reveals hidden factors. Next, *Esoteric Astrology*, pages 70 or 71, offers similar material on second initiation's three planets, but *Esoteric Psychology* I gives a different view.

Tôi từng nghĩ mình giỏi về phép tương đồng. Tôi gần như đạt điểm tuyệt đối trong toàn bộ Bài Trắc Nghiệm Tương Đồng Miller; sai sót duy nhất là không biết rượu vốt-ca được làm từ khoai tây. Tôi cố gắng phát triển tư duy tương đồng, và hy vọng tất cả chúng ta đều làm như vậy, vì nó hé lộ những yếu tố ẩn giấu. Tiếp theo, *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 70 hoặc 71, đưa ra nội dung tương tự về ba hành tinh của lần điểm đạo thứ hai, nhưng *Tâm Lý Học Nội Môn* I đưa ra một góc nhìn khác.

Neptune, Venus and Jupiter: part of the training for second initiation.

Sao Hải Vương, Sao Kim và Sao Mộc: một phần của việc huấn luyện cho lần điểm đạo thứ hai.

[50] **a disciple who is upon the path is strongly influenced by Mercury and by Saturn,**

[50] một đệ tử đang bước trên đường đạo chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Thủy và Sao Thổ,

I think these also relate to perhaps accepted discipleship. At fourth initiation Mercury and Saturn recur, helping us distinguish the Solar Logos's dense physical body and cosmic etheric body.

Tôi nghĩ những điều này có lẽ cũng liên quan đến địa vị đệ tử được chấp nhận. Ở lần điểm đạo thứ tư, Sao Thủy và Sao Thổ lại xuất hiện, giúp chúng ta phân biệt thể xác đậm đặc và thể dĩ thái vũ trụ của Thái dương Thượng đế.

[51] **but when he begins his training for the first initiation he has to contend with the influences of Pluto and Vulcan;**

[51] nhưng khi bắt đầu việc huấn luyện cho lần điểm đạo thứ nhất, y phải đương đầu với những ảnh hưởng của Sao Diêm Vương và Vulcan;

DK describes this, as you will remember.

Như các bạn nhớ, Chân sư DK mô tả điều này.

He says Mercury and Saturn on discipleship's Path; Vulcan and Pluto's crystallising and destroying forces. Vulcan crystallises, rendering factors which must be

Ngài nói đến Sao Thủy và Sao Thổ trên Con Đường Đệ Tử; các mãnh lực kết tinh và hủy diệt của Vulcan và Sao Diêm Vương. Vulcan kết tinh, khiến những yếu tố cần bị hủy diệt

destroyed shatterable; Pluto, the true destroyer, destroys.

trở nên có thể phá vỡ; Sao Diêm Vương, đấng hủy diệt đích thực, thực hiện sự hủy diệt.

The influence of Vulcan reaches to the very depths of his nature, whilst Pluto drags to the surface and destroys all that hinders in these lower regions.

Ảnh hưởng của Vulcan vươn đến những chiều sâu thẳm nhất trong bản chất của y, trong khi Sao Diêm Vương lôi lên bề mặt và hủy diệt tất cả những gì gây cản trở trong các vùng thấp này.

He continues with Neptune, Venus and Jupiter at second initiation, but *Esoteric Psychology* I differs. Humanity faced Pluto and Vulcan in the last great war, with so much destruction, and I do not think we have finished.

Ngài tiếp tục với Sao Hải Vương, Sao Kim và Sao Mộc ở lần điểm đạo thứ hai, nhưng *Tâm Lý Học Nội Môn* I lại khác. Nhân loại đã đối diện Sao Diêm Vương và Vulcan trong cuộc đại chiến vừa qua, với biết bao sự hủy diệt, và tôi không nghĩ chúng ta đã kết thúc.

[52] **the training for the second initiation brings him under Neptunian influences**

[52] việc huấn luyện cho lần điểm đạo thứ hai đưa y vào phạm vi ảnh hưởng của Sao Hải Vương,

Notice Neptune first. It is not exactly planets' order outward from Sun.

Hãy lưu ý Sao Hải Vương xuất hiện trước. Đây không hoàn toàn là thứ tự các hành tinh tính từ Mặt Trời ra ngoài.

[53] **with Venus and Jupiter contending for control.**

[53] trong khi Sao Kim và Sao Mộc tranh giành quyền kiểm soát.

Why would they contend?

Vì sao hai hành tinh ấy lại tranh giành?

In *The Secret Doctrine* Jupiter rules—what does He call them?—familial fires. Somewhat fires of form, Jupiter exalted in Cancer, the elemental-life sign. Venus relates more to Sanat Kumara and higher tendencies lifting us out of familial fires, strictly form-related matters, towards Solar Angels. Interesting: in this context I think Jupiter is seen as lower, Venus higher.

Trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, Sao Mộc cai quản—Ngài gọi chúng là gì nhỉ?—những ngọn lửa gia tộc. Phần nào đó là những ngọn lửa của hình tướng; Sao Mộc được tôn vinh trong Cự Giải, dấu hiệu của sự sống hành khí. Sao Kim liên quan nhiều hơn đến Sanat Kumara và những khuynh hướng cao hơn nâng chúng ta ra khỏi các ngọn lửa gia tộc, những vấn đề hoàn toàn gắn với hình tướng, hướng đến các Thái dương Thiên Thần. Thật thú vị: trong ngữ cảnh này, tôi nghĩ Sao Mộc được xem là thấp hơn, Sao Kim cao hơn.

The Secret Doctrine gives special names. I cannot quite remember now, though could when studying it. Venus interestingly makes man celibate and draws him from lower-world procreation. Jupiter involves familial, ancestral, procreative fires trapping him in form. Venus visits form as guest, stimulating, enlightening and showing the way through and out. Jupiter differs: ancestral fires and Cancer exaltation. Exaltation is not necessarily wonderful:

Giáo Lý Bí Nhiệm đưa ra những tên gọi đặc biệt. Lúc này tôi không nhớ rõ, dù khi nghiên cứu thì tôi nhớ được. Thật thú vị, Sao Kim khiến con người sống độc thân và kéo con người ra khỏi việc sinh sản trong các cõi thấp. Sao Mộc liên quan đến những ngọn lửa gia tộc, tổ tiên, sinh sản, giam con người trong hình tướng. Sao Kim đến thăm hình tướng như một vị khách, kích thích, soi sáng và chỉ đường đi xuyên qua rồi thoát ra ngoài. Sao Mộc thì khác: những ngọn lửa tổ tiên và sự tôn vinh trong Cự Giải. Sự tôn vinh không nhất thiết là điều tuyệt vời:

It means power. Mars exalted in Capricorn brings fighting; Jupiter exalted in Cancer, subservience to form.

Nó hàm ý quyền lực. Sao Hỏa được tôn vinh trong Ma Kết mang đến chiến đấu; Sao Mộc được tôn vinh trong Cự Giải mang đến sự lệ thuộc vào hình tướng.

[54] **The link with the vegetable kingdom is then strong,**

[54] Khi ấy, mối liên kết với giới thực vật rất mạnh,

We must learn to become saptaparna, the sevenfold plant. Venus rules vegetable kingdom, relatively the most developed for its position. A little like Christ: Venus the Christ and the vegetable kingdom.

Chúng ta phải học cách trở thành cây bảy lá, loài cây thất phân. Sao Kim cai quản giới thực vật, giới tương đối phát triển nhất so với vị trí của mình. Có phần giống Đức Christ: Sao Kim, Đức Christ và giới thực vật.

Three rays act in vegetable kingdom, whereas the others—man, animal and mineral—are ruled by two each.

Ba cung hoạt động trong giới thực vật, trong khi các giới khác—nhân loại, động vật và kim thạch—mỗi giới do hai cung cai quản.

The link with the vegetable kingdom is then strong,

Khi ấy, mối liên kết với giới thực vật rất mạnh,

[55] **and hence the frequent recognition of "astral perfumes" which the disciple can note.**

[55] và do đó đệ tử thường xuyên nhận biết những "hương thơm cảm dục" mà y có thể nhận thấy. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 246.)

When I spoke to perhaps DK's last remaining disciple, she described Masters' flowers and

Khi tôi trò chuyện với người có lẽ là đệ tử cuối cùng còn lại của Chân sư DK, bà đã mô

perfumes: freesia for M, white rose KH, perhaps carnation DK. At least that was her impression.

tả những loài hoa và hương thơm của các Chân sư: hoa lan Nam Phi của Chân sư M., hoa hồng trắng của Chân sư KH, có lẽ hoa cẩm chướng của Chân sư DK. Ít nhất đó là cảm nhận của bà.

When I see Venus and Jupiter contending, I think both govern Egoic Lotus success. Venus is quality, Jupiter consciousness's expansion: one expects beautiful cooperation, and often they do cooperate. Yet at a certain point they oppose. It is like Nereus for Venus—

Khi thấy Sao Kim và Sao Mộc tranh giành, tôi nghĩ cả hai đều cai quản sự thành tựu của Hoa Sen Chân Ngã. Sao Kim là phẩm tính, Sao Mộc là sự mở rộng tâm thức: người ta mong đợi một sự hợp tác tốt đẹp, và thường thì hai hành tinh quả thực hợp tác. Tuy nhiên, đến một điểm nào đó, hai hành tinh lại đối lập. Giống như Nereus đối với Sao Kim —

Not Nereus; something like it. I simply cannot remember *The Secret Doctrine*'s names. Venus extracts soul from familial, ancestral fires in a way imprisoning soul in form, under Jupiter's Cancer-related rulership. Perhaps I should look it up. I could, but do not want to just now. Next, second initiation being enacted astrally in future.

Không phải Nereus; một cái tên tương tự. Tôi thực sự không nhớ được những tên gọi trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Sao Kim rút linh hồn ra khỏi những ngọn lửa gia tộc, tổ tiên vốn phần nào giam hãm linh hồn trong hình tướng, dưới sự cai quản của Sao Mộc liên quan đến Cự Giải. Có lẽ tôi nên tra lại. Tôi có thể làm vậy, nhưng lúc này chưa muốn. Tiếp theo là việc lần điểm đạo thứ hai sẽ diễn ra trên cõi cảm dục trong tương lai.

[56] **The Holy Place is the place where the second initiation is enacted,**

[56] Nơi Thánh là nơi diễn ra lần điểm đạo thứ hai,

Really all these are enacted within causal body.

Thực ra, tất cả những lần này đều diễn ra trong thể nguyên nhân.

In a way that is the Holy Place.

Theo một cách nào đó, đó chính là Nơi Thánh.

[57] **and this will some day be given upon the astral plane when the illusion there persisting has been somewhat dissipated.**

[57] và một ngày nào đó cuộc điểm đạo này sẽ diễn ra trên cõi cảm dục [Page 282] khi ảo tưởng còn tồn tại ở đó đã phần nào tiêu tan.

When people can see what is really happening.

Khi con người có thể thấy điều gì thực sự đang diễn ra.

[58] **Over this second initiation, the Christ presides and, as was said above, it is for us the most difficult and most transforming of the initiations.**

[58] Đức Christ chủ trì lần điểm đạo thứ hai này và, như đã nói ở trên, đối với chúng ta đây là cuộc điểm đạo khó khăn nhất và mang lại sự chuyển đổi lớn lao nhất trong các cuộc điểm đạo.

There is the word: transforming, not transmutative.

Đó là từ được dùng: chuyển đổi, không phải chuyển hoá.

[59] **The acquiescence of the soul**

[59] Sự thuận nhận của linh hồn

Soul in incarnation—no, excuse me, the higher soul.

Linh hồn đang nhập thể—không, xin sửa lại, linh hồn cao hơn.

[60] **to the demands of the personality for spiritual life, and the submission of the personality to the soul, find therein their consummation.**

[60] đối với những đòi hỏi của phàm ngã về đời sống tinh thần, và sự quy phục của phàm ngã trước linh hồn, đạt đến mức viên mãn trong cuộc điểm đạo ấy. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 281–282.)

The personality, soul in incarnation, says to the overshadowing attentive soul: I will go your way. Interesting that it will be given astrally. First initiation will be given physically. I had thought second could also be offered physically, and perhaps somewhere that is said. Yet this Holy Place seems specifically focused astrally.

Phàm ngã, linh hồn đang nhập thể, nói với linh hồn đang phủ bóng và chú tâm: Tôi sẽ đi theo đường lối của Ngài. Thật thú vị khi lần điểm đạo này sẽ được cử hành trên cõi cảm dục. Lần điểm đạo thứ nhất sẽ được cử hành trên cõi hồng trần. Tôi từng nghĩ lần thứ hai cũng có thể được cử hành trên cõi hồng trần, và có lẽ ở đâu đó điều này đã được nói đến. Tuy nhiên, Nơi Thánh này dường như tập trung cụ thể trên cõi cảm dục.

Once there is clearing and people see clearly, perhaps those with the capacity can attend. This ends *Second Initiation Compilation* Program Six on 17 June. Seven begins next; I do not know when. I do not think I can do more tonight.

Một khi sự thanh lọc diễn ra và con người thấy rõ, có lẽ những ai có năng lực sẽ có thể tham dự. Đến đây kết thúc Chương trình Sáu của loạt *Tổng Hợp về Lần Điểm Đạo Thứ Hai* vào ngày 17 tháng 6. Tiếp theo sẽ bắt đầu chương trình Bảy; tôi chưa biết khi nào. Tôi không nghĩ mình có thể làm thêm tối nay.

I would love to continue tonight, but Morya Federation friends offer webinars and do such a good job that I really must be there. Friends, thank you for attention. I offer what I can, trying accuracy, association and sparking listeners' or onlookers' new thoughts. Some are accurate, some less so; some lead straight to the goal, some perhaps inadvertently mislead.

Tôi rất muốn tiếp tục tối nay, nhưng những người bạn ở Liên đoàn Morya tổ chức các webinar và làm rất tốt, nên tôi thực sự phải có mặt. Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã chú ý theo dõi. Tôi trình bày những gì có thể, cố gắng đạt sự chính xác, tạo liên tưởng và khơi dậy những tư tưởng mới nơi người nghe hoặc người xem. Một số chính xác, một số kém chính xác hơn; một số dẫn thẳng đến đích, một số có lẽ vô tình dẫn sai đường.

I do what I can, hopefully offering an expanded range of associations so light breaks forth between perceptions where it did not previously bridge. That is it for now. See you later. All the best, lots of love. We persist in studying second initiation.

Tôi làm những gì có thể, hy vọng mở rộng phạm vi liên tưởng để ánh sáng bừng lên giữa những nhận thức mà trước đó chưa có cầu nối. Hiện giờ đến đây thôi. Hẹn gặp lại các bạn. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất, gửi đến các bạn thật nhiều tình thương. Chúng ta kiên trì nghiên cứu lần điểm đạo thứ hai.

Commentary on Second Initiation 007

Tóm Tắt

Sao Kim và Sao Mộc tại lần điểm đạo thứ hai

Tâm Lý Học Nội Môn, tập I, mô tả việc huấn luyện cho lần điểm đạo thứ hai đặt đệ tử dưới ảnh hưởng Sao Hải Vương, trong khi Sao Kim và Sao Mộc tranh quyền kiểm soát. Theo cách liên hệ của Thầy MDR với Giáo Lý Bí Nhiệm, Sao Kim đại diện Narada, từ một góc nhìn là Sanat Kumara, biểu thị sự thanh khiết và vượt lên khỏi việc tạo hình tướng; Sao Mộc đại diện Brihaspati cùng những ngọn lửa tổ tiên duy trì sự tạo hình tướng. Trong cách diễn giải còn chưa đầy đủ này, hướng đi cần theo là Narada dưới Sao Kim, thay vì tiếp tục nuôi dưỡng những ngọn lửa cũ.

Sao Thủy và Sao Thổ trên Con Đường Đệ Tử

Sao Thủy đem lại sự soi sáng, còn Sao Thổ mở ra cơ hội đối diện và xử lý những chướng ngại ngăn cản tiến bộ. Ảnh hưởng này có thể đã hiện diện quanh lần điểm đạo thứ nhất, khi đệ tử học thái độ tách rời, chứ không nhất thiết chỉ bắt đầu ở địa vị đệ tử được chấp nhận. Cùng những hành tinh ấy sẽ biểu hiện theo cách cao hơn tại lần điểm đạo thứ tư, nên không thể gán cho mỗi hành tinh một tác dụng cố định ở mọi cấp độ.

Vulcan và Sao Diêm Vương tại lần điểm đạo thứ nhất

Vulcan tác động đến những tầng sâu nhất của bản chất, còn Sao Diêm Vương kéo lên bề mặt và phá hủy những gì gây cản trở trong các vùng thấp. Vulcan vừa kiến tạo vừa có thể giáng nhát búa phá hủy, áp đặt qua thể dĩ thái một ý chí mới khiến thể xác đậm đặc không còn tùy tiện lôi kéo con người. Một giả thuyết chiêm tinh là Kim Ngưu kết hợp mạnh với Song Ngư hoặc Hổ Cáp có thể làm nổi bật hoạt động của hai hành tinh này ở người đang trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

Ba hành tinh và ba trung tâm tại lần điểm đạo thứ hai

Chiêm Tinh Học Nội Môn xác định Sao Hải Vương, Sao Kim và Sao Mộc cùng hoạt động tại lần điểm đạo thứ hai, với ba trung tâm tùng thái dương, tim và cổ họng. Cách phân bổ được đề xuất là Sao Hải Vương với tùng thái dương, Sao Mộc với tim và Sao Kim với cổ họng, nhưng ảnh hưởng của chúng còn vươn tới các trung tâm cao hơn. Đoạn trích này không nói Sao Kim và Sao Mộc tranh quyền; nếu hiểu thành sự tranh chấp giữa tim và cổ họng, hướng giải quyết phải nghiêng về tim. Sao Hỏa vẫn gây xáo động, Sao Diêm Vương thực hiện sự loại bỏ, còn Vulcan góp phần dùng ý chí kiềm chế cảm xúc tiêu cực.

Xung đột và mặc khải từ lần điểm đạo thứ ba đến thứ năm

Tại lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng che giấu một hành tinh được phỏng đoán là Vulcan, cùng Sao Hỏa gây nên cuộc xung đột dữ dội, kết thúc quyền thống trị của phàm ngã; nỗi sợ có thể liên quan đến việc mất sự đồng hóa với phàm ngã. Tại lần thứ tư, Sao Thủy biểu hiện trực giác và lý trí thuần túy của cõi Bồ đề, còn Sao Thổ liên hệ với cõi atma, Ý Chí thiêng liêng và Thiên Cơ, vượt xa chức năng tư duy và kỷ luật trước đó. Tại lần thứ năm, Sao Mộc và Sao Thiên Vương tạo nên sự tổ chức đầy thiện ích cho toàn bộ năng lượng trong các hiện thể của điểm đạo đồ. Sau sự tái tổ chức này, biểu hiện Chân Thần trở nên khả hữu, dù điểm đạo đồ bậc năm vẫn tập trung trên cõi atma và chưa hoàn toàn đồng hóa với Chân Thần.

Giới hạn của việc suy đoán cấp điểm đạo qua lá số

Một góc hợp Sao Mộc–Sao Thiên Vương không đủ để kết luận người sở hữu lá số là điểm đạo đồ cao cấp hay Chân sư, dù Bà Blavatsky được nhớ là có sự kết hợp này trong Bảo Bình. Ý nghĩa của các hành tinh, góc hợp và mô hình hình học phải tùy thuộc điểm tiến hóa, các cung và cách biểu hiện thực tế của từng người hoặc nhóm. Trực giác cần lựa chọn đúng những mối liên hệ từ kho tri thức, nhưng khả năng ấy phát triển qua việc học chậm rãi, làm rõ từng yếu tố rồi nhận ra quan hệ giữa chúng.

Các dấu hiệu hoàng đạo và những cấp điểm đạo

Ma Kết liên hệ với năm lần điểm đạo đầu tiên, trong khi những tương ứng thường được nhấn mạnh là Sư Tử với lần thứ nhất, Hổ Cáp với lần thứ hai và Ma Kết với lần thứ ba. Bảo Bình và Song Ngư có thể tham gia lần thứ tư và thứ năm; Sư Tử cũng có liên hệ với lần thứ năm qua vị trí dấu hiệu thứ năm. Những tương ứng này không loại trừ nhau, vì mỗi dấu hiệu có nhiều tiềm năng biểu hiện tùy giai đoạn tiến hóa.

LUT và cơ hội tiến hóa qua nhiều kiếp

LUT, người có Mặt Trời ở Kim Ngưu và là chồng của thư ký Bà Alice Bailey, từng hy sinh lớn cho công việc của Chân sư DK nhưng còn nhiều ràng buộc và phải đấu tranh mạnh mẽ. Theo hồi tưởng và cách hiểu của Thầy MDR, Chân sư DK dường như dành cho ông cơ hội một kiếp Hổ Cáp tiếp theo để đối diện những thử thách dẫn đến lần điểm đạo thứ hai. Một, hai hay ba kiếp là khoảng thời gian ngắn trong lịch sử dài của linh hồn, dù phàm ngã cảm thấy rất lâu vì biết thời gian của mình hữu hạn. Thái dương Thiên Thần được mô tả là có thể thấy nhiều kiếp trước và sau, nhờ đó biết cần áp dụng năng lượng nào.

Chín thử thách của Hổ Cáp

Các thử thách Hổ Cáp bao gồm tình dục, tiền bạc và tiện nghi ở lần điểm đạo thứ nhất; sợ hãi, hận thù và tham vọng ở lần thứ hai; kiêu hãnh, chia rẽ và tàn nhẫn ở lần thứ ba. Hình ảnh Hercules quỳ xuống rồi nâng mãng xà Hydra vào không khí thanh khiết biểu thị việc đưa Kẻ Chận Ngõ lên ánh sáng trực giác, nơi ảo tưởng mất sức sống. Thành quả phải biểu hiện cụ thể trên cõi hồng trần, chứng minh khả năng chế ngự dục vọng và đáp ứng việc phụng sự thế giới trong Bảo Bình. Thời điểm hoàn toàn chiến thắng chín thói xấu vẫn được đặt thành câu hỏi; ngay sau lần thứ ba, tính vị kỷ tinh vi còn có thể ngăn cản sự từ bỏ toàn diện.

Sao Hải Vương và Đức Christ trong vai trò Đấng Điểm đạo

Trong chu kỳ thế giới hiện tại và trong quan hệ đặc biệt với giống dân gốc Arya, Sao Hải Vương được gọi một cách huyền bí là Đấng Điểm đạo. Công thức cổ liên hệ Đức Christ với Sao Hải Vương cai quản đại dương, còn cây đinh ba tượng trưng Ba Ngôi biểu hiện. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Sao Hải Vương có thể là hành tinh mạnh nhất trong hệ mặt trời cung hai nhờ cung Chân Thần hai và chức năng tổng hợp của nó. Song Ngư cũng được dự đoán có thể cuối cùng bộc lộ sức mạnh cung hai nổi trội, dù Xử Nữ hiện là nguồn truyền cung hai chính được nêu trong giáo lý.

Xử Nữ, Song Ngư và nước của sự sống

Công thức về những nữ thần cá từ đất Xử Nữ chuyển sang nước Song Ngư và cùng sinh ra Thần Cá, Đức Christ, mô tả việc đưa nước của sự sống vào đại dương chất liệu để đem ánh sáng đến thế giới. Cách diễn giải được đề xuất xem đây là ánh sáng Bồ đề qua Sao Hải Vương thấm vào những cõi đậm đặc, có thể là 18 hoặc 21 cõi phụ thấp. Bí nhiệm này chỉ được mặc khải tại lần điểm đạo thứ hai, khi khả năng kiểm soát cõi cảm dục linh động đã được chứng minh. Sao Hải Vương vừa có thể

che khuất chân lý vừa biểu hiện ánh sáng lý trí thuần túy, còn Vulcan giúp giữ những dòng nước cảm dục khỏi xáo động và che lấp sự thật.

Lửa Thái dương và Lửa Điện trong tiến trình điểm đạo

Sao Hải Vương liên hệ với sự cứu rỗi, với hành trình Chân Thần rời Nhà Cha rồi quay lại giải thoát những sự sống bị giam hãm. Những lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai đưa con người đến cuộc tiếp xúc sơ khởi với Đức Christ và Lửa Thái dương qua Sao Hải Vương. Từ lần thứ ba, cuộc gặp gỡ Sanat Kumara dưới ảnh hưởng Sao Thiên Vương mở ra sự tiếp xúc rõ hơn với Lửa Điện cùng những tiến trình chuyển hóa, chuyển đổi và Biến hình. Sao Hải Vương còn được gọi là nơi cư ngụ của những ngọn lửa thái dương, cho thấy sự kết hợp biểu tượng giữa nước và lửa.

Sư Tử tiến hóa và sự chuyển hóa cảm xúc

Ở người Sư Tử tiến hóa, Mặt Trời có thể che giấu Sao Hải Vương và mở đường vào lần điểm đạo thứ hai, nên Sư Tử không chỉ liên hệ với lần thứ nhất. Dưới ảnh hưởng Sao Hải Vương, cảm xúc–dục vọng chuyển hóa thành tình thương–khát vọng hướng về linh hồn, và toàn bộ bản chất nhạy cảm bắt đầu đáp ứng năng lượng từ Trái Tim Mặt Trời. Năng lượng Đức Christ ngày càng thấm nhuần Hoa Sen Chân Ngã, trong đó các cánh hoa tổng hợp có nguồn gốc từ cõi Bồ đề. Sự ích kỷ giảm mạnh và thể cảm dục phải bắt đầu biểu hiện thực sự quyền năng của tình thương.

Trái Tim Mặt Trời và điều kiện của lần điểm đạo thứ hai

Vị trí huyền bí của Trái Tim Mặt Trời được để mở giữa một số khả năng: cõi cảm dục vũ trụ, cõi Chân Thần hoặc thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế trên cõi phụ thứ nhất của cõi trí vũ trụ. Các khả năng này là những suy luận nhằm hiểu dòng tình thương từ Thái dương Thượng đế, một Đấng có bản chất chủ yếu thuộc cung hai. Trí thông minh tinh thần và sự soi sáng trí tuệ chưa đủ cho lần điểm đạo thứ hai; điều quyết định còn là mức độ tình thương thấm nhuần thể cảm dục. Sao Kim góp phần kết hợp tình thương với trí tuệ trong tiến trình ấy.

Kim Ngưu và sự tiêu tan ảo cảm

Bí mật Kim Ngưu hiển lộ tại lần điểm đạo thứ hai qua sự biến mất đột ngột của ảo cảm thế giới trong năng lượng ánh sáng chói lòa. Những dấu vết ảo cảm vẫn có thể tồn tại, nhưng một sự giải phóng mạnh mẽ khỏi quyền lực của chúng phải xảy ra. Kim Ngưu tiếp tục tác động ở các cấp cao hơn: Vulcan góp phần phá vỡ thể nguyên nhân tại lần thứ tư, còn ánh sáng mặc khải vẫn cần thiết tại lần thứ năm. Mối liên hệ giữa Kim Ngưu và Shamballa cũng nổi bật qua ánh sáng giác ngộ cùng sự tiếp cận gần hơn của Thánh đoàn, đệ tử và người chí nguyện trong lễ hội Kim Ngưu.

Từ dục vọng nhập thể đến ý chí giải thoát

Động lực dục vọng từng thúc đẩy giáng hạ tiến hóa và thăng thượng tiến hóa chuyển thành ý chí giải thoát trong Kim Ngưu tại lần điểm đạo thứ hai, rồi tìm sự giải phóng qua Ý Chí-Phụng sự phổ quát trong Bảo Bình. Đức Phật là hình ảnh nổi bật của ý chí thoát khỏi mọi ràng buộc do dục vọng tạo ra. Một cách liên hệ lịch sử được đề xuất nối Sao Thiên Vương ở Kim Ngưu trong phần lớn Thế chiến thứ hai với lời kêu cứu giải phóng của nhân loại và sự trợ giúp của các Đấng Giải Thoát. Chân Thần vốn xuống để giải phóng những sự sống bị giam hãm, nhưng con người cũng mắc kẹt trong vật chất trước khi thức tỉnh trở lại.

Krishnamurti và ý chí giải thoát

Krishnamurti, còn được gọi là Alcyone, biểu hiện ý chí giải thoát mạnh mẽ khi giúp con người thoát khỏi các hình tư tưởng và những bận tâm trí tuệ thông thường. Mặt Trời Kim Ngưu và Điểm

mọc Bảo Bình được xem là sự trang bị thuận lợi cho lần điểm đạo thứ tư. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, không có chỉ dấu phủ nhận việc ông đã trải qua lần điểm đạo ấy, dù một số Chân sư có thể không hoàn toàn tán thành phương pháp của ông. Những tương ứng số học giữa Kim Ngưu, số hai và cõi Chân Thần được dùng như gợi ý nghiên cứu, không phải bằng chứng tự đủ về cấp điểm đạo.

Phép rửa tại Jordan và sự thay thế dục vọng bằng Ý Chí thiêng liêng

Lời Đức Christ nói với John Tẩy Giả tại Jordan biểu thị sự hoàn tất hành động chính đáng đã hoạch định, đồng thời minh họa chiến thắng dục vọng tại lần điểm đạo thứ hai. Dục vọng cá nhân, dù ở cấp độ rất cao, nhường chỗ cho Ý Chí thiêng liêng; cách diễn giải ở đây xem tiến trình ấy bắt đầu rõ rệt tại phép rửa và đạt đỉnh điểm ở Gethsemane. Vulcan chế ngự tính ích kỷ của Sao Hỏa, trong khi cuộc xung đột quyết định với quyền lực phàm ngã còn đạt cao trào tại lần điểm đạo thứ ba. Những lời ngắn gọn, mang nguyên lý của Đức Christ cũng được liên hệ với thể trí cung một và mục đích hoàn thành Định luật.

Đức Christ và tiến trình của Thánh đoàn

Đức Christ được trình bày là đã giữ cương vị đứng đầu Thánh đoàn khoảng 500 năm trước khi sử dụng thân thể Đức Jesus để thực hiện những tuyên bố và sự kiện ấy. Sự chuyển giao bắt đầu sau khi Đức Phật vượt qua lần điểm đạo thứ sáu và chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất. Vì vậy, cuộc đời được trình diễn qua Đức Jesus mang ý nghĩa của một tiến trình Thánh đoàn rộng lớn. Chiến thắng dục vọng của Đức Phật và sự chuyển hướng dục vọng thành khát vọng trong lần điểm đạo thứ hai cùng cho thấy ánh sáng giúp chuyển sự tìm kiếm từ thế giới hiện tượng sang thực tại.

Sự tích lũy tri thức và các cấp chủ tinh

Việc chuyển từ một cấp chủ tinh sang cấp khác không xóa bỏ giá trị của cấp trước: trong Bảo Bình, Sao Thiên Vương vẫn tiếp tục có ý nghĩa khi Sao Mộc trở thành trọng tâm của người chí nguyện và đệ tử. Khi tiến đến chủ tinh huyền giai là Mặt Trăng che giấu ba hành tinh, Sao Mộc cũng tiếp tục làm nền cho sự hiểu biết mới. Thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã tượng trưng cho sự tích lũy những giá trị đã đạt được, dù trọng tâm hoạt động đã chuyển sang lĩnh vực cao hơn. Tương tự, giáo lý mới bổ sung cho Giáo Lý Bí Nhiệm và các giáo huấn trước đó.

Sự đứng vững sau lần điểm đạo thứ hai

Sau lần điểm đạo thứ hai, điểm đạo đồ thoát khỏi sự kiểm soát phức tạp của cảm xúc và cõi cảm dục; ảo cảm có thể xuất hiện nhưng không còn chế ngự được người ấy. Khả năng đứng vững giữa những thôi thúc của cảm xúc và dục vọng được liên hệ với Vulcan, cung một và cung bốn, đồng thời biểu đạt trong câu khẳng định: “Và như thế, tôi đứng.” Vấn đề lớn trước đó là thường không nhận ra ảo cảm của chính mình và cần người khác chỉ rõ. Ánh sáng cùng ảnh hưởng cung năm trước lần điểm đạo thứ ba giúp quan sát phản ứng cảm dục và nhận diện đúng bản chất của chúng.

Những chu kỳ hướng ngoại và hướng nội

Đời sống đệ tử có thể luân phiên giữa hoạt động hướng ngoại đầy ảnh hưởng từ tính và sự rút lui để tự quán sát sâu sắc. Những cực đối lập này được diễn giải theo chiều đứng giữa linh hồn và phàm ngã, với trải nghiệm lúc ở đỉnh cao sáng rõ, lúc xuống thung lũng thiếu ánh sáng hoặc tuyệt vọng. Sự dao động có thể kéo dài nhiều kiếp trước khi hai cách biểu hiện dung hợp thành đời sống kép của đệ tử được chấp nhận. Phụng sự thế giới và suy ngẫm nội tâm đều cần diễn ra thường xuyên, có hệ thống và trong thế quân bình.

Quân bình nội tâm với trách nhiệm ngoại hiện

Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn đòi hỏi đưa Minh Triết Ngàn Đời đến với nhiều người qua những hình thức dễ tiếp cận, hữu ích và có thể thấu hiểu. Áp lực hướng ngoại ấy vẫn phải kết hợp với việc thu hồi mãnh lực, tham thiền và đời sống phản tỉnh, thay vì coi trách nhiệm bên ngoài là chướng ngại cho tiến bộ tinh thần. Trường Arcane và Liên đoàn Morya cùng nhấn mạnh sự quân bình này, được liên hệ với sức mạnh gia tăng của Thiên Bình trong lá số hành tinh. Cung bốn đem lại tiềm năng hài hòa, nhưng các nhận định lạc quan vẫn phải đặt trong hoàn cảnh lịch sử và nguy cơ nhân loại tự hủy diệt.

Truyền đạt giáo lý và kinh nghiệm đi cùng ngôn từ

Kỳ vọng về phần giáo huấn thứ ba được nêu như một nhận định của Thầy MDR tại thời điểm bài giảng năm 2018, cùng lời kêu gọi tiếp tục chuẩn bị bằng phụng sự và phổ biến Minh Triết Ngàn Đời. Những phản ứng chế giễu hoặc bác bỏ tác phẩm Alice Bailey trong Hội Thông Thiên Học được đối chiếu với việc một số thành viên về sau âm thầm nhận ra giá trị của chúng. Việc giảng giải không nên đánh giá thấp người học hoặc làm loãng giáo lý: lời của Chân sư mang quyền năng và cần đi kèm những giải thích thích hợp. Học tập phải tích hợp với hành động và tham thiền sâu, để ngôn từ có kinh nghiệm thực chứng tương ứng.

Second Initiation 007 Text – Văn bản Lần điểm đạo thứ hai 007

[1] the training for the second initiation brings him under Neptunian influences with Venus and Jupiter contending for control. (*Esoteric Psychology, Volume I*, p. 246.)

[1] Việc huấn luyện cho lần điểm đạo thứ hai đưa y vào phạm vi ảnh hưởng của Sao Hải Vương, trong khi Sao Kim và Sao Mộc tranh nhau quyền kiểm soát. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 246.)

[2] 1. Disciples upon *the Path of Discipleship* are strongly influenced by *Mercury and Saturn*—one bringing illumination and the other offering opportunity. (*Esoteric Astrology*, p. 70.)

[2] 1. Các đệ tử trên *Con Đường Đệ Tử* chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của *Sao Thủy và Sao Thổ*—một hành tinh mang lại sự soi sáng, hành tinh kia đem đến cơ hội. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70.)

[3] 2. At the various initiations, the influence of the planets affects the candidate in a totally different manner than earlier. [4] Cyclically the energies from the constellations pour through the planetary centres. (*Esoteric Astrology*, p. 70.)

[3] 2. Ở các lần điểm đạo khác nhau, ảnh hưởng của các hành tinh tác động lên ứng viên theo một cách hoàn toàn khác trước. [4] Theo chu kỳ, năng lượng từ các chòm sao tuôn đổ qua các trung tâm hành tinh. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70.)

[5] a. At the first initiation, the disciple has to contend with the crystallising [6] and destroying forces [7] of *Vulcan and Pluto.* The influence of Vulcan reaches to the very depths of his nature, whilst Pluto drags to

[5] a. Ở lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử phải đương đầu với các mãnh lực kết tinh [6] và hủy diệt [7] của *Vulcan và Sao Diêm Vương.* Ảnh hưởng của Vulcan vươn tới tận những chiều sâu trong bản chất của y, trong khi Sao

the surface and destroys all that hinders in these lower regions. (*Esoteric Astrology*, p. 70.)

Diêm Vương kéo lên bề mặt và hủy diệt mọi điều gây cản trở trong các vùng thấp này. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70.)

[8] b. At the second initiation, the candidate comes under the influence of three planets—*Neptune, Venus and Jupiter*. The three centres—solar plexus, [9] heart [10] and throat—are actively involved. (*Esoteric Astrology*, p. 70.)

[8] b. Ở lần điểm đạo thứ hai, ứng viên chịu ảnh hưởng của ba hành tinh—*Sao Hải Vương, Sao Kim và Sao Mộc*. Ba trung tâm—tùng thái dương, [9] tim [10] và cổ họng—đều tích cực tham gia. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70.)

[11] c. At the third initiation, *the Moon* (veiling a hidden planet) [12] and *Mars* bring about a fearful conflict, [Page 71] [13] but at the end the man is released from personality control. (*Esoteric Astrology*, p. 70–71.)

[11] c. Ở lần điểm đạo thứ ba, *Mặt Trăng* (che giấu một hành tinh ẩn tàng) [12] và *Sao Hỏa* gây ra một cuộc xung đột khủng khiếp, [Page 71] [13] nhưng cuối cùng con người thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70–71.)

[14] d. At the fourth initiation, *Mercury and Saturn* again bring about great changes and unique revelation, but their effect is very different to the earlier experience. (*Esoteric Astrology*, p. 71.)

[14] d. Ở lần điểm đạo thứ tư, *Sao Thủy và Sao Thổ* lại mang đến những thay đổi lớn lao và sự mặc khải độc đáo, nhưng tác động của hai hành tinh này rất khác với trải nghiệm trước đó. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 71.)

[15] e. At the fifth and final initiation, [16] *Uranus and Jupiter* appear [17] and produce a "beneficent [18] organisation" [19] of the totality of energies [20] found in the initiate's equipment. [21] When this reorganisation is complete, the initiate can then "escape from off the wheel and then can truly live." (*Esoteric Astrology*, p. 71.)

[15] e. Ở lần điểm đạo thứ năm và cuối cùng, [16] *Sao Thiên Vương và Sao Mộc* xuất hiện [17] và tạo nên một "sự tổ chức hữu ích [18]" [19] đối với toàn bộ năng lượng [20] hiện có trong bộ máy của điểm đạo đồ. [21] Khi sự tái tổ chức này hoàn tất, điểm đạo đồ có thể "thoát khỏi bánh xe và khi ấy mới có thể thực sự sống." (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 71.)

[22] 3. In Scorpio—In this sign, the disciple undergoes those tests which will enable him to take the second initiation [23] and demonstrate that the desire nature is subdued and conquered and that the lower nature is (by being lifted up in the air, i.e. into heaven) capable of reaching the goal for this world period, [24] and that from the earthy foundations of Scorpio the personality can be so tested that it shows

[22] 3. Trong Hổ Cáp—Trong dấu hiệu này, đệ tử trải qua những thử thách giúp y có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai [23] và chứng tỏ rằng bản chất dục vọng đã được chế ngự và chinh phục, rằng bản chất thấp có khả năng đạt đến mục tiêu của giai đoạn thế giới này (nhờ được nâng lên không trung, tức là lên trời), [24] và rằng từ nền tảng thuộc đất của Hổ Cáp, phàm ngã có thể trải qua thử thách đến mức chứng tỏ mình đủ khả năng

fitness for the world service demanded in Aquarius. (*Esoteric Astrology*, p. 143.)

đảm nhận việc phụng sự thế gian mà Bảo Bình đòi hỏi. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 143.)

[25] In this world period and in a peculiar manner, as far as the race (Aryan) to which the Western world belongs, [26] Neptune is known esoterically as the Initiator. [27] In certain ancient formulas, the great Teacher of the West [28] and the present world Initiator, Christ, [Page 220] is spoken of as Neptune, Who rules the ocean, [29] whose trident and astrological symbol signifies the Trinity in manifestation [30] and Who is the ruler of the Piscean Age. [31] The formula runs as follows, speaking esoterically: "... [32] the fish goddesses who have leapt from earth (Virgo) to water (Pisces) unitedly give birth to the Fish God (Christ) who introduces the water of life [33] into the ocean of substance [34] and thus brings light to the world. [35] Thus does Neptune work." [36] This is, however, a great mystery, revealed only at the time of the second initiation in which the control of the fluidic astral plane is demonstrated. (*Esoteric Astrology*, p. 219–220.)

[25] Trong giai đoạn thế giới này, theo một cách đặc biệt và xét riêng giống dân (Arya) mà thế giới phương Tây thuộc về, [26] về mặt huyền bí, Sao Hải Vương được biết đến như Đấng Điểm đạo. [27] Trong một số công thức cổ xưa, Huấn sư vĩ đại của phương Tây [28] và Đấng Điểm đạo thế giới hiện nay, Đức Christ, [Page 220] được gọi là Sao Hải Vương, Đấng cai quản đại dương, [29] có cây đinh ba và biểu tượng chiêm tinh biểu thị Ba Ngôi trong biểu hiện [30] và là Đấng cai quản Kỷ Nguyên Song Ngư. [31] Xét về mặt huyền bí, công thức ấy như sau: "... [32] các nữ thần cá đã nhảy từ đất (Xử Nữ) xuống nước (Song Ngư) cùng nhau sinh ra Thần Cá (Đức Christ), Đấng đưa nước của sự sống [33] vào đại dương chất liệu [34] và nhờ đó mang ánh sáng đến thế gian. [35] Sao Hải Vương hoạt động như thế." [36] Tuy nhiên, đây là một huyền nhiệm lớn lao, chỉ được mặc khải vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ hai, khi khả năng kiểm soát cõi cảm dục linh động được chứng tỏ. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 219–220.)

[37] Neptune, being the sign of the Deity of the waters, [38] is related to the sixth ray [39] which governs the astral or emotional plane of desire. When Neptune is thus active in the advanced Leo subject, [40] then emotion-desire [41] have been transmuted into love-aspiration [42] and are dedicated to and oriented [Page 298] to the soul; [43] the entire emotional or sensitive nature is responsive to energies coming from "the heart of the Sun," [44] and when this is the case, it indicates that the disciple is now ready for the second initiation. (*Esoteric Astrology*, p. 297–298.)

[37] Sao Hải Vương, là biểu tượng của Thượng đế của nước, [38] có liên hệ với cung sáu, [39] cung cai quản cõi cảm dục hay cõi cảm xúc của dục vọng. Khi Sao Hải Vương hoạt động như vậy nơi người thuộc dấu hiệu Sư Tử đã tiến hóa cao, [40] thì cảm xúc–dục vọng [41] đã được chuyển hoá thành bác ái–khát vọng [42] và được hiến dâng cho linh hồn, hướng [Page 298] về linh hồn; [43] toàn bộ bản chất cảm xúc hay cảm thụ đáp ứng với các năng lượng đến từ "trái tim của Mặt Trời", [44] và khi điều này xảy ra, đó là dấu hiệu cho thấy đệ tử nay đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ hai. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 297–298.)

[45] 2. *The secret of Taurus* is revealed at the second initiation [46] by the sudden removal or disappearance of world glamour in the blinding energy of light. [47] This constitutes the final radiant activity which consummates the play of the Taurian force upon humanity during the long and cyclic journey to which man is committed. [48] The individual enacts on a tiny scale what humanity—as a whole—will enact when it takes initiation in Taurus. (*Esoteric Astrology*, p. 388.)

[45] 2. *Bí mật của Kim Ngưu* được mặc khải ở lần điểm đạo thứ hai [46] qua sự loại bỏ hay biến mất đột ngột của ảo cảm thế gian trong năng lượng ánh sáng chói lòa. [47] Đây là hoạt động rạng ngời cuối cùng, hoàn tất tác động của mãnh lực Kim Ngưu lên nhân loại trong suốt hành trình dài lâu theo chu kỳ mà con người phải trải qua. [48] Trên một quy mô rất nhỏ, cá nhân thực hiện điều mà toàn thể nhân loại sẽ thực hiện khi tiếp nhận điểm đạo trong Kim Ngưu. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 388.)

[49] 2. That which impelled to the processes of involution and evolution [50] (the desire to incarnate) takes form at the second initiation in the will-to-liberation in Taurus and finds itself released through the will-to-serve—universally—in Aquarius. (*Esoteric Astrology*, p. 390.)

[49] 2. Điều đã thúc đẩy các tiến trình giáng hạ tiến hoá và thăng thượng tiến hoá [50] (dục vọng lâm phàm) thành hình ở lần điểm đạo thứ hai trong ý chí giải thoát của Kim Ngưu và được giải phóng qua Ý Chí-Phụng sự—một cách phổ quát—trong Bảo Bình. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 390.)

[51] His second utterance came at the time of the Baptism in Jordan when He said to John, the Baptist: "Suffer it to be so now, [52] for thus it becometh us to fulfil all righteousness." [53] Here, in this second initiation—which symbolises the conquest of desire—[54] He passes on into the realm of fulfilment, of the completion of planned righteous activity. [55] For His Own personal desire (necessarily of the very highest order on account of His high point in evolution) He substitutes the divine Will. (*Esoteric Astrology*, p. 582.)

[51] Lời phát biểu thứ hai của Ngài được thốt ra vào lúc chịu Phép Rửa tại sông Jordan, khi Ngài nói với Gioan Tẩy Giả: "Lúc này, cứ để như vậy, [52] vì chúng ta nên làm như thế để chu toàn mọi sự công chính." [53] Ở đây, trong lần điểm đạo thứ hai này—tượng trưng cho sự chinh phục dục vọng—[54] Ngài tiến vào lĩnh vực thành tựu, lĩnh vực hoàn tất hoạt động công chính đã hoạch định. [55] Ngài thay thế dục vọng cá nhân của chính Ngài (tất nhiên thuộc cấp độ cao nhất vì Ngài đã đạt đến điểm tiến hoá cao) bằng Ý Chí thiêng liêng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 582.)

[56] You need to remember that the initiate has freed himself, after the second initiation, from the complexities of emotional and astral control. [57] Glamor can no longer overpower him. [58] He can stand with steadfastness in spite of all that he may do and feel. [59] He realizes that the cyclic condition is related to the pairs of

[56] Các bạn cần nhớ rằng sau lần điểm đạo thứ hai, điểm đạo đồ đã tự giải thoát khỏi những phức tạp của sự kiểm soát từ cảm xúc và cõi cảm dục. [57] Ảo cảm không còn có thể chế ngự y. [58] Y có thể đứng vững bất chấp tất cả những gì y có thể làm và cảm nhận. [59] Y nhận ra rằng tình trạng mang tính chu kỳ có liên hệ với các cặp đối cực [60]

opposites [60] and is part of the life manifestation of existence itself. [61] In the process of learning this, he passes through great difficulties. [62] He, as a soul, subjects himself to a life of outgoing, of magnetic influence and of extroversion. [63] He may follow this immediately with a life of withdrawal, of apparent lack of interest in his relationships and environment, and with an intense introspective, introverted expression. [64] Between these two extremes he may flounder distressingly—sometimes for many lives—until he learns to fuse and blend the two expressions. [65] Then the dual life of the accepted disciple, in its various grades and stages, becomes clear to him; he knows what he is doing. [66] Constantly and systematically, both outgoing and withdrawing, serving in the world and living the life of reflection, play their useful part. (*Esoteric Healing*, p. 126.)

và là một phần trong sự biểu hiện sự sống của chính sự hiện hữu. [61] Trong quá trình học hỏi điều này, y trải qua những khó khăn lớn lao. [62] Với tư cách một linh hồn, y tự đặt mình vào một cuộc sống hướng ra bên ngoài, tạo ảnh hưởng từ tính và biểu lộ tính hướng ngoại. [63] Ngay sau đó, y có thể chuyển sang một cuộc sống thu mình, dường như không quan tâm đến các mối quan hệ và môi trường xung quanh, đồng thời biểu lộ sự tự xét nội tâm và hướng nội mãnh liệt. [64] Giữa hai thái cực này, y có thể chật vật chao đảo—đôi khi trong nhiều kiếp sống—cho đến khi học được cách dung hợp và hòa quyện hai cách biểu lộ ấy. [65] Khi đó, đời sống kép của người đệ tử được chấp nhận, với các cấp độ và giai đoạn khác nhau, trở nên rõ ràng đối với y; y biết mình đang làm gì. [66] Một cách liên tục và có hệ thống, cả việc hướng ra bên ngoài lẫn việc thu mình, cả việc phụng sự trong thế gian lẫn việc sống đời suy ngẫm, đều giữ vai trò hữu ích của chúng. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 126.)

Second Initiation 007 Commentary – Bình Giảng 007 về Lần Điểm Đạo Thứ Hai

Hello friends, we are continuing the *Second Initiation Compilation* and starting the video for Program Six. You may remember that in the last video, or perhaps just before it, I was struggling to remember why Jupiter and Venus, or Venus and Jupiter, contended for dominance at second initiation. This was in *Esoteric Psychology, Volume I*. Was it Volume I? Yes, here it is:

Xin chào các bạn, chúng ta tiếp tục *Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Hai* và bắt đầu video cho Chương Trình Sáu. Các bạn có thể nhớ rằng trong video trước, hoặc có lẽ ngay trước đó, tôi đã cố nhớ vì sao Sao Mộc và Sao Kim, hay Sao Kim và Sao Mộc, lại tranh giành ưu thế ở lần điểm đạo thứ hai. Điều này nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*. Có phải Tập I không? Đúng rồi, đây là đoạn ấy:

[1] **the training for the second initiation brings him under Neptunian influences with Venus and Jupiter contending for control.**

[1] Việc huấn luyện cho lần điểm đạo thứ hai đưa y vào phạm vi ảnh hưởng của Sao Hải Vương, trong khi Sao Kim và Sao Mộc

tranh nhau quyền kiểm soát. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*, tr. 246.)

I could not think of *The Secret Doctrine* reference.

Tôi đã không thể nhớ ra đoạn dẫn trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*.

Later it came to me. Venus represented Narada, who from one perspective was Sanat Kumara, and indicated chastity and a rising out of form creation. In this case Jupiter represented Brihaspati, or the ancestral fires. These were involved in form creation and involved the individual in maintaining the old fires, rather than the new ones which led higher into more spiritual possibilities. So Narada under Venus was the one to follow in this case, not Brihaspati.

Sau đó tôi mới nhớ ra. Sao Kim đại diện cho Narada, vị mà theo một góc nhìn chính là Sanat Kumara, và biểu thị sự khiết dục cùng việc vươn lên khỏi sự sáng tạo hình tướng. Trong trường hợp này, Sao Mộc đại diện cho Brihaspati, hay những ngọn lửa tổ tiên. Những ngọn lửa này tham gia vào việc sáng tạo hình tướng và cuốn cá nhân vào việc duy trì những ngọn lửa cũ, thay vì những ngọn lửa mới dẫn lên các khả năng tinh thần cao hơn. Vì vậy, trong trường hợp này, Narada dưới ảnh hưởng của Sao Kim là vị cần noi theo, chứ không phải Brihaspati.

That is nowhere near a complete discussion of those two, but I believe they were the ones brought to our attention in *The Secret Doctrine*. Brihaspati is another name, I think, for Jupiter. I had begun to discuss the *Esoteric Psychology* reference—or rather *Esoteric Astrology*. Here it is; I will read through it. It was coming up, and perhaps I was a little overeager. These are the planetary influences during initiations.

Đó còn lâu mới là một cuộc thảo luận đầy đủ về hai vị ấy, nhưng tôi tin rằng đó là những vị mà *Giáo Lý Bí Nhiệm* đã lưu ý chúng ta. Tôi nghĩ Brihaspati là một tên gọi khác của Sao Mộc. Tôi đã bắt đầu bàn về đoạn dẫn trong *Tâm Lý Học Nội Môn*—hay đúng hơn là *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Đây rồi; tôi sẽ đọc hết đoạn này. Chúng ta sắp đến đoạn ấy, và có lẽ tôi đã hơi quá nôn nóng. Đây là những ảnh hưởng hành tinh trong các lần điểm đạo.

[2] **1. Disciples upon *the Path of Discipleship* are strongly influenced by Mercury and Saturn—one bringing illumination and the other offering opportunity.**

[2] 1. Các đệ tử trên *Con Đường Đệ Tử* chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của *Sao Thủy và Sao Thổ*—một hành tinh mang lại sự soi sáng, hành tinh kia đem đến cơ hội. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70.)

Mercury is the planet of illumination, and Saturn the planet of opportunity: the opportunity to face the difficult obstacles holding one back and deal with them appropriately. Some people say this is the Path of Accepted Discipleship, but that would take us past the first initiation. Even

Sao Thủy là hành tinh của sự soi sáng, còn Sao Thổ là hành tinh của cơ hội: cơ hội đối diện với những chướng ngại khó khăn đang kìm hãm mình và xử lý chúng một cách thích hợp. Một số người nói đây là Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận, nhưng như vậy sẽ đưa chúng ta vượt qua lần điểm đạo

in preparing for the detaching attitudes we need at first degree and beyond, Mercury and Saturn are involved. Perhaps they are coming in around the first initiation. They certainly come in later at fourth degree.

thứ nhất. Ngay cả khi chuẩn bị cho những thái độ tách rời mà chúng ta cần ở bậc điểm đạo thứ nhất và các bậc sau đó, Sao Thủy và Sao Thổ vẫn tham gia. Có lẽ ảnh hưởng của Các Ngài bắt đầu xuất hiện vào khoảng lần điểm đạo thứ nhất. Chắc chắn Các Ngài lại tham gia về sau, ở bậc điểm đạo thứ tư.

[3] **2. At the various initiations, the influence of the planets affects the candidate in a totally different manner than earlier.**

[3] 2. Ở các lần điểm đạo khác nhau, ảnh hưởng của các hành tinh tác động lên ứng viên theo một cách hoàn toàn khác trước.

That is interesting. Mercury and Saturn will exemplify a different and higher effect later, at fourth degree.

Điều đó thật thú vị. Về sau, ở bậc điểm đạo thứ tư, Sao Thủy và Sao Thổ sẽ biểu lộ một tác động khác và cao hơn.

[4] **Cyclically the energies from the constellations pour through the planetary centres.**

[4] Theo chu kỳ, năng lượng từ các chòm sao tuôn đổ qua các trung tâm hành tinh. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70.)

We are familiar with this from *Esoteric Astrology*, pages 70 and 71. Some of us may be passing through this now; certainly humanity is, to a degree: the first-initiation process involving Vulcan and Pluto.

Chúng ta đã quen với điều này qua *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 70 và 71. Một số người trong chúng ta có thể đang trải qua tiến trình này; chắc chắn nhân loại cũng đang trải qua ở một mức độ nào đó: tiến trình điểm đạo thứ nhất có sự tham gia của Vulcan và Sao Diêm Vương.

[5] **a. At the first initiation, the disciple has to contend with the crystallising**

[5] a. Ở lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử phải đương đầu với các mãnh lực kết tinh

Vulcan.

Vulcan.

[6] **and destroying forces**

[6] và hủy diệt

Pluto.

Sao Diêm Vương.

[7] **of Vulcan and Pluto. The influence of Vulcan reaches to the very depths of his nature, whilst Pluto drags to the surface**

[7] của *Vulcan và Sao Diêm Vương.* Ảnh hưởng của Vulcan vươn tới tận những chiều sâu trong bản chất của y, trong khi Sao Diêm Vương kéo lên bề mặt và hủy diệt

and destroys all that hinders in these lower regions.

mọi điều gây cản trở trong các vùng thấp này. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70.)

I think that, when someone at first degree has strong Taurus and Pisces, we may see Vulcan and Pluto involved—or strong Taurus and Scorpio.

Tôi nghĩ rằng khi một người ở bậc điểm đạo thứ nhất có Kim Ngưu và Song Ngư nổi trội, chúng ta có thể thấy Vulcan và Sao Diêm Vương tham gia—hoặc khi Kim Ngưu và Hổ Cáp nổi trội.

Definitely Pluto is the destroyer. Vulcan can be the constructor, but also destruction's hammer blow, imposing through the etheric body a new kind of will which no longer lets the dense physical vehicle run away with the individual. We have been discussing this.

Chắc chắn Sao Diêm Vương là đấng hủy diệt. Vulcan có thể là đấng kiến tạo, nhưng cũng là nhát búa hủy diệt, thông qua thể dĩ thái mà áp đặt một loại ý chí mới, không còn để hiện thể xác đậm đặc lôi cuốn cá nhân đi. Chúng ta đã bàn về điều này.

[8] **b. At the second initiation, the candidate comes under the influence of three planets—Neptune, Venus and Jupiter. The three centres—solar plexus,**

[8] b. Ở lần điểm đạo thứ hai, ứng viên chịu ảnh hưởng của ba hành tinh—*Sao Hải Vương, Sao Kim và Sao Mộc*. Ba trung tâm—tùng thái dương,

Neptune.

Sao Hải Vương.

[9] **heart**

[9] tim

That is Jupiter; Venus is the throat, related to Taurus and to mind. How do we want to apportion these? They are all actively involved.

Đó là Sao Mộc; Sao Kim là cổ họng, liên hệ với Kim Ngưu và thể trí. Chúng ta nên phân định những sự tương ứng này như thế nào? Tất cả đều tích cực tham gia.

[10] **and throat—are actively involved.**

[10] và cổ họng—đều tích cực tham gia. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70.)

It does not say Venus and Jupiter are contending. If heart and throat were contending—and Jupiter definitely rules the heart centre on a higher turn of the spiral—then the heart should win. Certainly Jupiter is a more advanced planet overall than Venus, although Venus's schedule of unfoldment seems quite a bit ahead of Jupiter's. In this case Neptune emphasises its sixth-ray nature and the solar plexus, but

Đoạn này không nói Sao Kim và Sao Mộc đang tranh giành nhau. Nếu tim và cổ họng tranh giành nhau—và chắc chắn Sao Mộc cai quản trung tâm tim ở một vòng xoắn cao hơn—thì tim phải thắng. Xét tổng thể, chắc chắn Sao Mộc là một hành tinh tiến hóa cao hơn Sao Kim, mặc dù tiến độ khai mở của Sao Kim dường như đi trước Sao Mộc khá xa. Trong trường hợp này, Sao Hải Vương nhấn mạnh bản chất cung sáu của mình và tùng

certainly rises to the heart. It rises even to the ajna centre when we are considering astral centres, and also to the heart within the head, as Jupiter does.

thái dương, nhưng chắc chắn vươn lên đến tim. Khi chúng ta xét các trung tâm cảm dục, ảnh hưởng ấy còn vươn đến trung tâm ajna, và cũng đến trung tâm tim trong đầu, như Sao Mộc.

There is much second ray in these planets, but we also find sixth ray in Neptune, and in Venus from the Monadic perspective. I would not doubt that enthusiastic Jupiter has some strong sixth ray at the beginning of its expression. Those are the two principal references, one from *Esoteric Psychology* I and one from *Esoteric Astrology*, about Neptune, Venus and Jupiter, the main planets active at second degree. Yet we cannot forget Mars's turbulence, Pluto's eliminative power, or the application of will which holds negative emotions in check as Cain—Vulcan—kills Abel, the shepherd.

Những hành tinh này có nhiều năng lượng cung hai, nhưng chúng ta cũng thấy cung sáu trong Sao Hải Vương, và trong Sao Kim khi xét từ góc độ chân thần. Tôi không nghi ngờ rằng Sao Mộc đầy nhiệt thành có năng lượng cung sáu khá mạnh vào lúc bắt đầu biểu lộ. Đó là hai đoạn dẫn chính, một từ *Tâm Lý Học Nội Môn* I và một từ *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, về Sao Hải Vương, Sao Kim và Sao Mộc, những hành tinh chủ yếu hoạt động ở bậc điểm đạo thứ hai. Tuy nhiên, chúng ta không thể quên sự nhiễu động của Sao Hỏa, quyền năng loại bỏ của Sao Diêm Vương, hay việc vận dụng ý chí để kiềm chế các cảm xúc tiêu cực khi Cain—Vulcan—giết Abel, người chăn cừu.

The shepherd looks after sheep; sheep are ruled by Aries, and Aries by Mars. You can see the connection. Although this is not part of the show here, I will continue:

Người chăn cừu chăm sóc đàn cừu; cừu do Bạch Dương cai quản, và Bạch Dương do Sao Hỏa cai quản. Các bạn có thể thấy mối liên hệ. Mặc dù điều này không thuộc nội dung trình bày ở đây, tôi sẽ đọc tiếp:

[11] **c. At the third initiation, the Moon (veiling a hidden planet)**

[11] c. Ở lần điểm đạo thứ ba, *Mặt Trăng* (che giấu một hành tinh ẩn tàng)

Probably Vulcan in this case.

Trong trường hợp này có lẽ là Vulcan.

[12] **and Mars bring about a fearful conflict,**

[12] và *Sao Hỏa* gây ra một cuộc xung đột khủng khiếp, [Page 71]

What are we afraid of here? Perhaps losing identification with personality.

Ở đây chúng ta sợ điều gì? Có lẽ là mất đi sự đồng hóa với phàm ngã.

[13] **but at the end the man is released from personality control.**

[13] nhưng cuối cùng con người thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70–71.)

Personality's ancient domination, its ancient authority, ends.

Sự thống trị lâu đời của phàm ngã, quyền uy lâu đời của nó, chấm dứt.

[14] **d. At the fourth initiation, Mercury and Saturn again bring about great changes and unique revelation, but their effect is very different to the earlier experience.**

[14] d. Ở lần điểm đạo thứ tư, *Sao Thủy và Sao Thổ* lại mang đến những thay đổi lớn lao và sự mặc khải độc đáo, nhưng tác động của hai hành tinh này rất khác với trải nghiệm trước đó. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 71.)

Mercury is the full-blown intuition on the buddhic plane. Mercury is wisdom, Budh, and the buddhic plane is wisdom's plane. There is still greater illumination. In a way Saturn rules the lower 21 subplanes, but can also rule the atmic plane and Divine Will expressed there. It certainly relates to the strongly atmic Divine Plan.

Sao Thủy là trực giác phát triển trọn vẹn trên cõi Bồ đề. Sao Thủy là minh triết, Budh, và cõi Bồ đề là cõi của minh triết. Còn có sự soi sáng lớn lao hơn nữa. Theo một nghĩa nào đó, Sao Thổ cai quản 21 cõi phụ thấp, nhưng cũng có thể cai quản cõi atma và Ý Chí thiêng liêng biểu lộ ở đó. Chắc chắn Sao Thổ liên hệ với Thiên Cơ mang tính atma mạnh mẽ.

I think Saturn demonstrates both lower and higher than Mercury in this instance. Mercury is no longer merely the thinking mind of discipleship's Path, and Saturn is not merely discipline. Saturn is the Divine Plan; Mercury a very strong expression of intuition.

Tôi nghĩ trong trường hợp này, Sao Thổ biểu lộ ở cả mức thấp hơn lẫn cao hơn Sao Thủy. Sao Thủy không còn chỉ là thể trí tư duy của Con Đường Đệ Tử, và Sao Thổ không chỉ là kỷ luật. Sao Thổ là Thiên Cơ; Sao Thủy là một biểu hiện rất mạnh mẽ của trực giác.

[15] **e. At the fifth and final initiation,**

[15] e. Ở lần điểm đạo thứ năm và cuối cùng,

H. P. Blavatsky actually had this combination.

H. P. Blavatsky thực sự có tổ hợp này.

[16] **Uranus and Jupiter appear**

[16] *Sao Thiên Vương và Sao Mộc* xuất hiện

I think she had that in Aquarius, conjunct.

Tôi nghĩ bà có hai hành tinh ấy đồng vị trong Bảo Bình.

[17] **and produce a "beneficent**

[17] và tạo nên một "sự tổ chức hữu ích

That is Jupiter.

Đó là Sao Mộc.

[18] **organisation"**

[18] "

That is Uranus.

Đó là Sao Thiên Vương.

[19] **of the totality of energies**

[19] đối với toàn bộ năng lượng

Worthy of a Master.

Xứng tầm một Chân sư.

Of course, the mistake would be—well,

Dĩ nhiên, sai lầm sẽ là—

a totality of energies

một tổng thể các năng lượng

[20] **found in the initiate's equipment.**

[20] hiện có trong bộ máy của điểm đạo đồ.

The mistake would be to see a person with Jupiter–Uranus and assume that he must be a very high initiate or a Master. That is not the case. You have to interpret the different combinations, patterns, conjunctions and geometrical relationships in terms of what you intuit of the individual's development. As we see here, the planets can work in a completely different manner.

Sai lầm sẽ là nhìn thấy một người có tổ hợp Sao Mộc–Sao Thiên Vương rồi cho rằng người ấy hẳn phải là một điểm đạo đồ rất cao cấp hoặc một Chân sư. Không phải như vậy. Các bạn phải diễn giải những tổ hợp, mô hình, góc đồng vị và mối quan hệ hình học khác nhau dựa trên điều các bạn trực nhận về sự phát triển của cá nhân ấy. Như chúng ta thấy ở đây, các hành tinh có thể hoạt động theo một cách hoàn toàn khác.

Saturn and Mercury can work as the disciplined mind and clear reasoning power —not yet pure reason, as Mercury will later express the pure reason of the buddhic plane. Saturn will rule the atmic plane and have much to do with imposing will through the Plan. The planets are the same; it is simply a different and higher expression. As usual, determine approximately where

Sao Thổ và Sao Thủy có thể hoạt động như thể trí có kỷ luật và năng lực suy luận sáng rõ—chưa phải lý trí thuần túy, như về sau Sao Thủy sẽ biểu lộ lý trí thuần túy của cõi Bồ đề. Sao Thổ sẽ cai quản cõi atma và có vai trò lớn trong việc áp đặt ý chí thông qua Thiên Cơ. Vẫn là những hành tinh ấy; chỉ là một biểu hiện khác và cao hơn. Như thường lệ, hãy xác định gần đúng vị trí của mỗi

people are on the Path, in relation to their rays and astrological chart. Then you can interpret more accurately.

người trên Đường Đạo, trong mối liên hệ với các cung và lá số chiêm tinh của họ. Khi đó các bạn có thể diễn giải chính xác hơn.

[21] **When this reorganisation is complete, the initiate can then "escape from off the wheel and then can truly live."**

[21] Khi sự tái tổ chức này hoàn tất, điểm đạo đồ có thể "thoát khỏi bánh xe và khi ấy mới có thể thực sự sống." (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 71.)

True livingness comes with Monadic expression, possible for a fifth-degree initiate. He is not yet identified completely as monad because he is still atmically focused. Eventually one taking sixth degree, becoming a Chohan, focuses on the sixth plane.

Sức sống chân thực đến cùng sự biểu lộ chân thần, điều có thể xảy ra với một điểm đạo đồ bậc năm. Ngài chưa hoàn toàn đồng hóa mình là chân thần, vì Ngài vẫn tập trung ở cấp độ atma. Cuối cùng, một vị tiếp nhận bậc điểm đạo thứ sáu, trở thành một Chohan, sẽ tập trung trên cõi thứ sáu.

All these relationships occur to us as significant and come to mind in the right context, but intuition has to guide us. The salient points have to appear spontaneously, calling upon relevant aspects of the repository of knowledge. Yet we have to begin the slow way. Often that means looking at different items of knowledge and being as clear about them as we can, then seeing some of their relationships. Pretty soon many relationships begin to appear, and intuition can call upon the relevant relationships at the right time without excessive reasoning efforts.

Tất cả những mối liên hệ này hiện đến với chúng ta như những điều có thâm nghĩa và xuất hiện trong trí vào đúng ngữ cảnh, nhưng trực giác phải hướng dẫn chúng ta. Các điểm nổi bật phải tự nhiên xuất hiện, huy động những phương diện thích hợp trong kho tri thức. Tuy nhiên, chúng ta phải bắt đầu theo cách chậm rãi. Điều đó thường có nghĩa là xem xét những mảng tri thức khác nhau, cố gắng hiểu chúng rõ nhất có thể, rồi nhận ra một số mối liên hệ giữa chúng. Chẳng bao lâu, nhiều mối liên hệ bắt đầu xuất hiện, và trực giác có thể huy động những mối liên hệ thích hợp vào đúng lúc mà không cần quá nhiều nỗ lực suy luận.

Different signs of the zodiac are particularly associated with different initiations. Capricorn is associated with the first five, up to the fifth, but generally we would say Leo particularly with first, Scorpio with second and Capricorn with third. At fourth initiation, perhaps different signs offer different possibilities. Aquarius and Pisces are both found there; even at fifth we have Aquarius and, for some, Pisces. Not to

Những dấu hiệu hoàng đạo khác nhau đặc biệt gắn với những lần điểm đạo khác nhau. Ma Kết gắn với năm lần đầu, cho đến lần thứ năm, nhưng nhìn chung chúng ta sẽ nói Sư Tử đặc biệt gắn với lần thứ nhất, Hổ Cáp với lần thứ hai và Ma Kết với lần thứ ba. Ở lần điểm đạo thứ tư, có lẽ những dấu hiệu khác nhau đem lại những khả năng khác nhau. Cả Bảo Bình lẫn Song Ngư đều hiện diện ở đó; ngay cả ở lần thứ năm, chúng ta cũng có Bảo Bình và, với một số người, Song Ngư. Chưa kể

mention Leo again, the fifth sign coming in at fifth degree.

Sư Tử lại xuất hiện, dấu hiệu thứ năm tham gia ở bậc điểm đạo thứ năm.

I think I have dealt with this in my *Rays and the Initiations* video work and, I suspect, in the Egoic Lotus book. I cannot tell you where; I think it is all in there. Number 46 concerns Scorpio's tests making the initiate fit for second initiation. DK rather promised that to a Taurus individual in his group. LF—no, not LFU. It was a Taurus person. I remembered it then:

Tôi nghĩ mình đã đề cập đến điều này trong loạt video về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* và, tôi cho là, trong cuốn sách về Hoa Sen Chân Ngã. Tôi không thể chỉ cho các bạn biết ở đâu; tôi nghĩ tất cả đều nằm trong đó. Mục 46 liên quan đến các thử thách của Hổ Cáp giúp điểm đạo đồ đủ điều kiện cho lần điểm đạo thứ hai. Chân sư DK dường như đã hứa điều đó với một người Kim Ngưu trong nhóm của Ngài. LF—không, không phải LFU. Đó là một người Kim Ngưu. Lúc ấy tôi đã nhớ ra:

His name was LUT. He was the husband of Alice Bailey's secretary, a man who had made a great sacrifice for The Tibetan. The Tibetan was repaying him, saying in effect: we are not ungrateful; we recognise what you have done and have offered opportunity. But the man had an immense struggle. DK seemed to promise him a Scorpio life after his Taurus life, in which he would face the tremendous challenges of second initiation.

Tên ông là LUT. Ông là chồng của người thư ký của Alice Bailey, một người đã hi sinh rất lớn cho Chân sư Tây Tạng. Chân sư Tây Tạng đang đền đáp ông, đại ý nói rằng: chúng ta không vô ơn; chúng ta ghi nhận những gì ông đã làm và đã trao cơ hội. Nhưng người ấy đã trải qua một cuộc đấu tranh vô cùng lớn. Dường như Chân sư DK đã hứa với ông một kiếp sống Hổ Cáp sau kiếp sống Kim Ngưu, trong đó ông sẽ đối mặt với những thách thức to lớn của lần điểm đạo thứ hai.

For the most part, the people working with The Tibetan faced that initiation. Whether it took one, two or three lives, that is not many beside the soul's long history. The personality, as The Tibetan says, is in a rush because it knows time is short. From its usual perspective, one elapsing life seems a very long time; there is no real understanding of the immense span through which consciousness has passed.

Phần lớn những người làm việc với Chân sư Tây Tạng đều đối diện với lần điểm đạo ấy. Dù cần một, hai hay ba kiếp sống, thì so với lịch sử lâu dài của linh hồn, như vậy cũng không nhiều. Như Chân sư Tây Tạng nói, phàm ngã đang vội vã vì nó biết thời gian còn ít. Từ góc nhìn thông thường của nó, một kiếp sống trôi qua dường như là một khoảng thời gian rất dài; nó không thực sự thấu hiểu quãng thời gian mênh mông mà tâm thức đã trải qua.

After death, as we rise into the causal body and see things as they have been, perhaps we develop another perspective. LUT had Sun in Taurus. Was it Leo rising and Moon in

Sau khi chết, khi vươn lên vào thể nguyên nhân và thấy mọi việc đúng như chúng đã diễn ra, có lẽ chúng ta phát triển một góc nhìn khác. LUT có Mặt Trời trong Kim Ngưu.

Libra, or Libra rising and Moon in Leo? One of those two. He had many attachments, but I think he would have the opportunity to shed them and take second degree. The Tibetan could fairly well tell how long it would take and what opportunities the next several lives would offer.

Có phải Điểm mọc ở Sư Tử và Mặt Trăng trong Thiên Bình, hay Điểm mọc ở Thiên Bình và Mặt Trăng trong Sư Tử? Một trong hai trường hợp ấy. Ông có nhiều ràng buộc, nhưng tôi nghĩ ông sẽ có cơ hội buông bỏ chúng và tiếp nhận bậc điểm đạo thứ hai. Chân sư Tây Tạng có thể nhận định khá rõ việc đó cần bao lâu và vài kiếp sống tiếp theo sẽ đem lại những cơ hội nào.

Somewhere it says the Solar Angel, a great Being and member of the Sun's Council Chamber of all things, can see several lives ahead—a number of lives ahead and backwards—and knows what energy to apply.

Ở đâu đó có nói rằng Thái dương Thiên Thần, một Đấng vĩ đại và lại còn là thành viên của Hội Đồng Mặt Trời, có thể nhìn thấy trước vài kiếp sống—một số kiếp sống ở phía trước lẫn phía sau—và biết cần vận dụng năng lượng nào.

[22] **3. In Scorpio—In this sign, the disciple undergoes those tests which will enable him to take the second initiation**

[22] 3. Trong Hổ Cáp—Trong dấu hiệu này, đệ tử trải qua những thử thách giúp y có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai

Scorpio tests in every regard for first, second and third initiations: sex, money and comfort at first; fear, hatred and ambition at second; pride, separativeness and cruelty at third.

Hổ Cáp thử thách trên mọi phương diện cho các lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba: tình dục, tiền bạc và sự tiện nghi ở lần thứ nhất; sợ hãi, thù hận và tham vọng ở lần thứ hai; kiêu hãnh, chia rẽ và tàn ác ở lần thứ ba.

the disciple undergoes those tests which will enable him to take the second initiation

đệ tử trải qua những thử thách sẽ giúp y có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai

He must, as it were, put his foot on the Hydra's different heads and finally vitiate the whole Dweller on the Threshold by kneeling and lifting it into intuition's pure air, where the illusion it represents dies.

Có thể nói, y phải đặt chân lên những cái đầu khác nhau của quái vật Hydra, và cuối cùng làm mất sức mạnh của toàn bộ Kẻ Chận Ngõ bằng cách quỳ xuống rồi nâng nó vào bầu không khí tinh khiết của trực giác, nơi ảo tưởng mà nó đại diện sẽ chết đi.

[23] **and demonstrate that the desire nature is subdued and conquered and that the lower nature is (by being lifted up in the air, i.e. into heaven) capable of reaching the goal for this world period,**

[23] và chứng tỏ rằng bản chất dục vọng đã được chế ngự và chinh phục, rằng bản chất thấp có khả năng đạt đến mục tiêu của giai đoạn thế giới này (nhờ được nâng lên không trung, tức là lên trời),

It looks perhaps like illumination and conquering ordinary downward-tending or horizontal desire.

Có lẽ điều đó có vẻ như là sự soi sáng và việc chinh phục dục vọng thông thường vốn hướng xuống hoặc theo chiều ngang.

[24] **and that from the earthy foundations of Scorpio the personality can be so tested that it shows fitness for the world service demanded in Aquarius.**

[24] và rằng từ nền tảng thuộc đất của Hổ Cáp, phàm ngã có thể trải qua thử thách đến mức chứng tỏ mình đủ khả năng đảm nhận việc phụng sự thế gian mà Bảo Bình đòi hỏi. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 143.)

These tests are worked out physically, on the physical plane. They come right down into active demonstration: a person has to prove here that he can do these things. When do we really lift the whole Hydra into the air? I do not know.

Những thử thách này diễn ra về mặt thể chất, trên cõi hồng trần. Chúng đi thẳng vào sự thể hiện bằng hành động: một người phải chứng minh ngay tại đây rằng mình có thể làm được những điều ấy. Khi nào chúng ta thực sự nâng toàn bộ quái vật Hydra lên không trung? Tôi không biết.

Perhaps only at third degree have we really, really conquered the nine vices I listed from the Scorpio chapter. Looking closely, other vices remain. They do not bind us so much to the physical plane and the Planetary Logos's dense physical body, the lower 18 subplanes, but there are other problems with egoism even after third degree. A very subtle egoism prevents a person from renouncing everything on the altar in Christ's name and following Christ.

Có lẽ chỉ ở bậc điểm đạo thứ ba, chúng ta mới thực sự, thực sự chinh phục được chín thói xấu mà tôi đã liệt kê từ chương Hổ Cáp. Xem xét kỹ, vẫn còn những thói xấu khác. Chúng không ràng buộc chúng ta quá chặt với cõi hồng trần và thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, tức 18 cõi phụ thấp, nhưng ngay cả sau bậc điểm đạo thứ ba vẫn còn những vấn đề khác liên quan đến tính vị ngã. Một tính vị ngã rất vi tế ngăn một người từ bỏ mọi thứ trên bàn thờ nhân danh Đức Christ và đi theo Đức Christ.

That must be a very selfless act, undertaken because one finally understands who one is and what should be done with accumulated virtue. When we reach that point in our lives, we shall understand more. DK often tells us: later you will understand whereof I speak.

Đó hẳn phải là một hành động rất vô ngã, được thực hiện vì cuối cùng người ta thấu hiểu mình là ai và nên làm gì với đức hạnh đã tích lũy. Khi đạt đến điểm ấy trong cuộc sống, chúng ta sẽ thấu hiểu nhiều hơn. Chân sư DK thường nói với chúng ta: về sau các bạn sẽ thấu hiểu điều Tôi đang nói.

[25] **In this world period and in a peculiar manner, as far as the race (Aryan) to which the Western world belongs,**

[25] Trong giai đoạn thế giới này, theo một cách đặc biệt và xét riêng giống dân (Arya) mà thế giới phương Tây thuộc về,

There is quite a bit in Africa, perhaps South America and India, and perhaps Asia, which is not considered the Western world.

Có khá nhiều khu vực ở châu Phi, có lẽ Nam Mỹ và Ấn Độ, và có lẽ châu Á, không được xem là thế giới phương Tây.

[26] **Neptune is known esoterically as the Initiator.**

[26] về mặt huyền bí, Sao Hải Vương được biết đến như Đấng Điểm đạo.

'Esoterically' sometimes means monadically, or may simply refer to the soul. It is not an external planet.

"Về mặt huyền bí" đôi khi có nghĩa là xét ở cấp độ chân thần, hoặc có thể chỉ đơn giản nói đến linh hồn. Đó không phải là một hành tinh bên ngoài.

Perhaps Neptune is the most powerful planet in our solar system, given the system's second-ray soul nature and looking for a synthesising planet expressing second ray very highly. That would be Neptune with its second-ray monad.

Có lẽ Sao Hải Vương là hành tinh mạnh mẽ nhất trong hệ mặt trời của chúng ta, nếu xét bản chất cung hai của linh hồn hệ này và tìm một hành tinh tổng hợp biểu lộ cung hai ở mức rất cao. Đó sẽ là Sao Hải Vương với chân thần cung hai của mình.

[27] **In certain ancient formulas, the great Teacher of the West**

[27] Trong một số công thức cổ xưa, Huấn sư vĩ đại của phương Tây

I assume that is Christ, or whatever great Teacher of the West.

Tôi cho rằng đó là Đức Christ, hay bất kỳ vị Huấn sư vĩ đại nào của phương Tây được nói đến.

[28] **and the present world Initiator, Christ, is spoken of as Neptune, Who rules the ocean,**

[28] và Đấng Điểm đạo thế giới hiện nay, Đức Christ, [Page 220] được gọi là Sao Hải Vương, Đấng cai quản đại dương,

The ocean where the little fish swim, the ocean of matter.

Đại dương nơi những con cá nhỏ bơi lội, đại dương vật chất.

[29] **whose trident and astrological symbol signifies the Trinity in manifestation**

[29] có cây đinh ba và biểu tượng chiêm tinh biểu thị Ba Ngôi trong biểu hiện

Shiva also carries this, so Shiva, Vishnu and Brahma are represented.

Shiva cũng mang cây đinh ba này, vì vậy Shiva, Vishnu và Brahma đều được biểu thị.

[30] **And who is the ruler of the Piscean Age?**

[30] và là Đấng cai quản Kỷ Nguyên Song Ngư.

I think Pisces is ultimately the zodiacal sign most associated with Christ. Although we are told it is not the sign through which the greatest part of second ray now comes—that is Virgo—I think Pisces will ultimately be shown the strongest second-ray sign. Neptune, its special ruler, is peculiarly connected with that second-ray potency.

Tôi nghĩ xét đến cùng, Song Ngư là dấu hiệu hoàng đạo gắn bó mật thiết nhất với Đức Christ. Mặc dù chúng ta được cho biết hiện nay đó không phải là dấu hiệu mà phần lớn năng lượng cung hai đi qua—đó là Xử Nữ—tôi nghĩ cuối cùng Song Ngư sẽ cho thấy mình là dấu hiệu cung hai mạnh nhất. Sao Hải Vương, chủ tinh đặc biệt của dấu hiệu này, có mối liên hệ đặc thù với tiềm lực cung hai ấy.

[31] **The formula runs as follows, speaking esoterically:**

[31] Xét về mặt huyền bí, công thức ấy như sau: "...

We always have to work out what DK means by 'speaking esoterically': how deep is the level of esotericism?

Chúng ta luôn phải xác định Chân sư DK muốn nói gì qua cụm "theo cách diễn đạt huyền bí": đó là cấp độ huyền bí học sâu đến đâu?

[32] **the fish goddesses who have leapt from earth (Virgo) to water (Pisces) unitedly give birth to the Fish God (Christ) who introduces the water of life**

[32] các nữ thần cá đã nhảy từ đất (Xử Nữ) xuống nước (Song Ngư) cùng nhau sinh ra Thần Cá (Đức Christ), Đấng đưa nước của sự sống

From the higher ethers, shall we say; from the buddhic plane, let us say, where Neptune also rules.

Có thể nói là từ các tầng dĩ thái cao hơn; chẳng hạn từ cõi Bồ đề, nơi Sao Hải Vương cũng cai quản.

[33] **into the ocean of substance**

[33] vào đại dương chất liệu

The lower physical 18 subplanes, or even lower 21 subplanes.

18 cõi phụ hồng trần thấp, hoặc thậm chí 21 cõi phụ thấp.

[34] **and thus brings light to the world.**

[34] và nhờ đó mang ánh sáng đến thế gian.

The Light of the World brings light to the world: great buddhic light via Neptune into matter.

Ánh Sáng của Thế Gian mang ánh sáng đến cho thế gian: ánh sáng Bồ đề vĩ đại qua Sao Hải Vương đi vào vật chất.

[35] **Thus does Neptune work.**

[35] Sao Hải Vương hoạt động như thế."

Thus Christ works too, irradiating denser planes with love's light as preliminary Initiator. These fish goddesses show the relationship of Virgo and Pisces on the Mutable Cross: materiality to the more emotional condition. Eventually the soul is born within us all, especially through the ministrations of the great preliminary Initiator. I am glad He calls it a great mystery.

Đức Christ cũng hoạt động như vậy, chiếu rọi các cõi đậm đặc hơn bằng ánh sáng của tình thương trong vai trò Đấng Điểm đạo sơ bộ. Những nữ thần cá này cho thấy mối quan hệ giữa Xử Nữ và Song Ngư trên Thập Giá Biến đổi: từ tính vật chất đến trạng thái thiên về cảm xúc hơn. Cuối cùng, linh hồn được sinh ra trong tất cả chúng ta, đặc biệt nhờ sự trợ giúp của Đấng Điểm đạo sơ bộ vĩ đại. Tôi vui vì Ngài gọi đó là một huyền nhiệm lớn lao.

[36] **This is, however, a great mystery, revealed only at the time of the second initiation in which the control of the fluidic astral plane is demonstrated.**

[36] Tuy nhiên, đây là một huyền nhiệm lớn lao, chỉ được mặc khải vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ hai, khi khả năng kiểm soát cõi cảm dục linh động được chứng tỏ. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 219–220.)

There is much fluidity, versatility and movement in mind too, but we must overcome astral-plane glamours and stabilise them. Vulcan certainly helps hold these waters in a state not prone to glamour, not veiling truth. Neptune is interesting: it can greatly veil truth, yet is also the light of pure reason. Blavatsky calls it the god of reasoning.

Trong thể trí cũng có nhiều tính linh động, khả năng biến chuyển đa dạng và sự chuyển động, nhưng chúng ta phải vượt qua những ảo cảm của cõi cảm dục và làm cho chúng ổn định. Chắc chắn Vulcan giúp giữ những dòng nước này trong một trạng thái không dễ phát sinh ảo cảm, không che khuất chân lý. Sao Hải Vương thật thú vị: có thể che khuất chân lý rất nhiều, nhưng cũng là ánh sáng của lý trí thuần túy. Blavatsky gọi vị này là vị thần của sự suy luận.

I think that is the god of pure reason, intuitive understanding of all relations. Eventually it is Monadic and salvational, ruling the monad's descent on its pilgrimage of salvation:

Tôi nghĩ đó là vị thần của lý trí thuần túy, của sự thấu hiểu bằng trực giác mọi mối quan hệ. Cuối cùng, ảnh hưởng ấy thuộc về chân thần và mang tính cứu rỗi, cai quản sự giáng xuống của chân thần trong cuộc hành hương cứu rỗi:

I leave the Father's Home

Tôi rời Nhà của Cha

Ruled by Pisces in this case.

Trong trường hợp này do Song Ngư cai quản.

and turning back, I save. (*Esoteric Astrology*)

và khi quay trở lại, Tôi cứu rỗi. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*)

A great planet of saviorship. Christ will come to birth within us; we will encounter Christ.

Một hành tinh vĩ đại của sứ mệnh cứu rỗi. Đức Christ sẽ được sinh ra trong chúng ta; chúng ta sẽ gặp Đức Christ.

We encounter Neptune preliminarily in our initiatory quest at first and second initiation. Then we encounter Sanat Kumara under Uranus, the great initiating planet allowing the transmutations, transformations and transfiguration Sanat Kumara can confer. That is more the encounter with Electric Fire beginning at third degree, and Neptune's Solar Fire earlier. Neptune is said to be the home of solar flames: water and fire blend there. There is more to this, and it will occur to us as we proceed.

Trước hết, chúng ta gặp Sao Hải Vương trong hành trình tìm kiếm điểm đạo của mình ở lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Sau đó chúng ta gặp Sanat Kumara dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, hành tinh điểm đạo vĩ đại cho phép diễn ra những sự chuyển hoá, chuyển đổi và Biến hình mà Sanat Kumara có thể ban cho. Đó thiên về cuộc gặp gỡ với Lửa Điện bắt đầu ở bậc điểm đạo thứ ba, còn trước đó là Lửa Thái dương của Sao Hải Vương. Người ta nói Sao Hải Vương là nơi cư ngụ của những ngọn lửa thái dương: nước và lửa hòa trộn ở đó. Vẫn còn nhiều điều hơn nữa, và chúng sẽ hiện ra trong trí khi chúng ta tiếp tục.

Here is Neptune again in the advanced Leo subject, where I presume the Sun veils Neptune at second initiation. Strong Leo is not only an indication of first degree: Sun in Leo can veil Neptune, giving entry into second degree. Leo is involved at third degree as well, but there is more involvement with Uranus, its hierarchical ruler.

Ở đây lại là Sao Hải Vương trong người Sư Tử đã tiến xa, nơi tôi cho rằng Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương ở lần điểm đạo thứ hai. Sư Tử nổi trội không chỉ là dấu hiệu của bậc điểm đạo thứ nhất: Mặt Trời trong Sư Tử có thể che giấu Sao Hải Vương, mở lối vào bậc điểm đạo thứ hai. Sư Tử cũng tham gia ở bậc điểm đạo thứ ba, nhưng có sự tham gia nhiều hơn của Sao Thiên Vương, chủ tinh huyền giai của dấu hiệu này.

[37] **Neptune, being the sign of the Deity of the waters,**

[37] Sao Hải Vương, là biểu tượng của Thượng đế của nước,

We have much trouble on this planet with waters. Neptune can uplift and transform, produce storms but calm them too, raising astral body into buddhic intuition's light, where Neptune also rules.

Trên hành tinh này, chúng ta gặp nhiều khó khăn với các dòng nước. Sao Hải Vương có thể nâng cao và chuyển đổi, gây bão nhưng cũng có thể làm dịu bão, nâng thể cảm dục vào ánh sáng trực giác Bồ đề, nơi Sao Hải Vương cũng cai quản.

Neptune, being the sign of the Deity of the waters,

Sao Hải Vương, là dấu hiệu của Đấng Thượng đế của các dòng nước,

Perhaps we must in a way call Christ the Deity of the waters.

Có lẽ theo một cách nào đó, chúng ta phải gọi Đức Christ là Đấng Thượng đế của các dòng nước.

[38] **is related to the sixth ray**

[38] có liên hệ với cung sáu,

Not exclusively, but certainly so. Perhaps that is its soul ray.

Không phải chỉ riêng cung ấy, nhưng chắc chắn là có. Có lẽ đó là cung linh hồn của hành tinh này.

[39] **which governs the astral or emotional plane of desire. When Neptune is thus active in the advanced Leo subject,**

[39] cung cai quản cõi cảm dục hay cõi cảm xúc của dục vọng. Khi Sao Hải Vương hoạt động như vậy nơi người thuộc dấu hiệu Sư Tử đã tiến hóa cao,

Someone taking second degree is advanced. Remember ISGL being told DK rated him highly: he was taking second degree. It is all relative, is it not?

Một người đang tiếp nhận bậc điểm đạo thứ hai là người đã tiến xa. Hãy nhớ ISGL từng được cho biết rằng Chân sư DK đánh giá ông rất cao: ông đang tiếp nhận bậc điểm đạo thứ hai. Tất cả đều là tương đối, phải không?

When Neptune is thus active in the advanced Leo subject,

Khi Sao Hải Vương hoạt động như vậy trong người Sư Tử đã tiến xa,

[40] **then emotion-desire**

[40] thì cảm xúc–dục vọng

Rather related to lower or horizontal factors.

Vốn thiên về những yếu tố thấp hoặc theo chiều ngang.

[41] **have been transmuted into love-aspiration**

[41] đã được chuyển hoá thành bác ái–khát vọng

Selfishness is greatly killed out at second degree. Aspiration and an uplifting towards the intuitive level are found.

Tính ích kỷ bị diệt trừ phần lớn ở bậc điểm đạo thứ hai. Khát vọng và xu hướng vươn lên cấp độ trực giác xuất hiện.

have been transmuted into love-aspiration

đã được chuyển hoá thành tình thương-khát vọng

[42] **and are dedicated to and oriented to the soul;**

That is one of Neptune's functions: it really can and does orient towards the soul, its love aspect and the buddhic plane. Synthesis petals have come from that plane; Christ energy increasingly infuses the Egoic Lotus. Neptune orients us towards that infusion. Love and aspiration are oriented to soul.

[42] và được hiến dâng cho linh hồn, hướng [Page 298] về linh hồn;

Đó là một trong những chức năng của Sao Hải Vương: hành tinh này thực sự có thể và quả thực hướng chúng ta về linh hồn, phương diện bác ái của linh hồn và cõi Bồ đề. Các cánh hoa tổng hợp đến từ cõi ấy; năng lượng Đức Christ ngày càng thấm nhuần Hoa Sen Chân Ngã. Sao Hải Vương hướng chúng ta đến sự thấm nhuần ấy. Tình thương và khát vọng hướng về linh hồn.

[43] **the entire emotional or sensitive nature is responsive to energies coming from "the heart of the Sun,"**

What is the Heart of the Sun?

Is it on the cosmic astral plane? To a degree on the Monadic plane? That would be interesting, because heart centres or chakras are on the second plane of the various planes. Or is it actually the Solar Logos's causal body, as we could call our own causal body a heart-like sun or sun-like heart? From something other than the external Sun, we begin experiencing great streams of love from an essentially second-ray Being, our Solar Logos.

We call it the Heart of the Sun. I am sure that, on the way into our causal and buddhic nature, the Monadic plane is touched as a second plane. Probably a subjective Sun is touched on the cosmic astral plane, and a descent comes from the cosmic mental plane's first sublevel, where the Solar Logos's causal body is found. The Heart of the Sun is a little hard to locate, but I think all those different locations are possible.

[43] toàn bộ bản chất cảm xúc hay cảm thụ đáp ứng với các năng lượng đến từ "trái tim của Mặt Trời",

Tâm của Mặt Trời là gì?

Nó có ở trên cõi cảm dục vũ trụ không? Hay ở một mức độ nào đó trên cõi chân thần? Điều đó sẽ thú vị, vì các trung tâm tim hay luân xa tim nằm trên cõi thứ hai của các cõi khác nhau. Hay nó thực sự là thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế, như chúng ta có thể gọi thể nguyên nhân của chính mình là một mặt trời giống trái tim, hay một trái tim giống mặt trời? Từ một nguồn khác với Mặt Trời bên ngoài, chúng ta bắt đầu trải nghiệm những dòng tình thương lớn lao đến từ một Đấng có bản chất cung hai, Thái dương Thượng đế của chúng ta.

Chúng ta gọi đó là Tâm của Mặt Trời. Tôi chắc rằng trên đường đi vào bản chất nguyên nhân và Bồ đề của mình, chúng ta chạm đến cõi chân thần với tư cách một cõi thứ hai. Có lẽ chúng ta chạm đến một Mặt Trời chủ quan trên cõi cảm dục vũ trụ, và có một sự giáng xuống từ cõi phụ thứ nhất của cõi trí vũ trụ, nơi có thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế. Tâm của Mặt Trời

hơi khó định vị, nhưng tôi nghĩ tất cả những vị trí khác nhau ấy đều có thể đúng.

[44] **and when this is the case, it indicates that the disciple is now ready for the second initiation.**

[44] và khi điều này xảy ra, đó là dấu hiệu cho thấy đệ tử nay đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ hai. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 297–298.)

Let us really understand that love's power is a great power at second initiation. The astral body eventually has to express it. Intelligence alone is not enough—spiritual intelligence, spiritual mind, mental illumination. The Venus factor, blending love and mind and, I think in a way, related to the Heart of the Sun, must act for second initiation to be taken.

Chúng ta hãy thực sự thấu hiểu rằng quyền năng của tình thương là một quyền năng lớn lao ở lần điểm đạo thứ hai. Cuối cùng, thể cảm dục phải biểu lộ quyền năng ấy. Chỉ trí thông minh thôi chưa đủ—trí thông minh tinh thần, trí tuệ tinh thần, sự soi sáng trí tuệ. Yếu tố Sao Kim, hòa trộn tình thương và thể trí và, tôi nghĩ theo một cách nào đó, liên hệ với Tâm của Mặt Trời, phải hoạt động thì mới có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai.

When looking for second-degree initiates, at least those not in danger of going onto the left-hand Path, ask: to what extent does love really infuse the astral body? That is a question. What about Taurus? This second-initiation material is important. Taurus is the second sign, so numerical affinity requires some connection with second initiation. Even Aquarius has one, being second sign backwards. Pisces too, from another way of counting backwards beginning at Aries, or clockwise.

Khi tìm những điểm đạo đồ bậc hai, ít nhất là những người không có nguy cơ đi vào con đường tả đạo, hãy hỏi: tình thương thực sự thấm nhuần thể cảm dục đến mức nào? Đó là một câu hỏi. Còn Kim Ngưu thì sao? Những tư liệu về lần điểm đạo thứ hai này rất quan trọng. Kim Ngưu là dấu hiệu thứ hai, vì vậy sự tương ứng về số đòi hỏi phải có mối liên hệ nào đó với lần điểm đạo thứ hai. Ngay cả Bảo Bình cũng có một mối liên hệ, vì là dấu hiệu thứ hai khi đếm ngược. Song Ngư cũng vậy, theo một cách đếm ngược khác bắt đầu từ Bạch Dương, hay theo chiều kim đồng hồ.

In my book on the causal body and Egoic Lotus, I have tried to consider a number of these numerical relations. Here is an individual: understand that person and how signs and planets can be used in the light of his development and astrological equipment. The equipment does not always say the same thing. It depends on the kind of individual before you, and likewise with groups and larger groups.

Trong cuốn sách về thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã, tôi đã cố gắng xem xét một số mối quan hệ về số này. Trước mặt các bạn là một cá nhân: hãy thấu hiểu người ấy và cách vận dụng các dấu hiệu cùng các hành tinh dưới ánh sáng của sự phát triển và những yếu tố chiêm tinh mà người ấy có. Những yếu tố ấy không phải lúc nào cũng nói lên cùng một điều. Điều đó tùy thuộc vào loại

người đang ở trước mặt các bạn, và với các nhóm cùng những nhóm lớn hơn cũng vậy.

You really must study the form and expression before you, before knowing how these different astrological factors can appropriately be applied at this time.

Các bạn thực sự phải nghiên cứu hình tướng và sự biểu lộ trước mắt mình, rồi mới biết cách áp dụng thích hợp những yếu tố chiêm tinh khác nhau này vào thời điểm hiện tại.

[45] **2. The secret of Taurus is revealed at the second initiation**

[45] 2. *Bí mật của Kim Ngưu* được mặc khải ở lần điểm đạo thứ hai

Much light, right? Just as Capricorn, the secret of soul, is revealed at third initiation.

Rất nhiều ánh sáng, phải không? Cũng như Ma Kết, bí mật của linh hồn, được mặc khải ở lần điểm đạo thứ ba.

[46] **by the sudden removal or disappearance of world glamour in the blinding energy of light.**

[46] qua sự loại bỏ hay biến mất đột ngột của ảo cảm thế gian trong năng lượng ánh sáng chói lòa.

There are vestigial glamours, things hanging on even after second degree, but we expect a rather dramatic disappearance of glamorous forms in Taurus's intense light.

Vẫn còn những ảo cảm tồn dư, những điều đeo bám ngay cả sau bậc điểm đạo thứ hai, nhưng chúng ta trông đợi các hình tướng ảo cảm biến mất khá ngoạn mục trong ánh sáng mãnh liệt của Kim Ngưu.

[47] **This constitutes the final radiant activity which consummates the play of the Taurian force upon humanity during the long and cyclic journey to which man is committed.**

[47] Đây là hoạt động rạng ngời cuối cùng, hoàn tất tác động của mãnh lực Kim Ngưu lên nhân loại trong suốt hành trình dài lâu theo chu kỳ mà con người phải trải qua.

Remember that fourth degree is not necessarily without Taurus's influence. Light is needed there, and Vulcan helps smash the causal body and deliver a great will-energy stream. This shows that one can never work entirely from within the causal body and still fulfil the Divine Plan as it might be fulfilled. Taurus and Vulcan must also act. There is a great display of light, and in that light glamour disappears: radiant activity, glamour disappearing in the great light.

Hãy nhớ rằng bậc điểm đạo thứ tư không nhất thiết nằm ngoài ảnh hưởng của Kim Ngưu. Ở đó cần có ánh sáng, và Vulcan giúp đập tan thể nguyên nhân, đồng thời truyền đến một dòng năng lượng ý chí lớn lao. Điều này cho thấy người ta không bao giờ có thể hoạt động hoàn toàn từ bên trong thể nguyên nhân mà vẫn hoàn thành Thiên Cơ như mức có thể hoàn thành. Kim Ngưu và Vulcan cũng phải hoạt động. Có một sự biểu lộ ánh sáng lớn lao, và trong ánh sáng ấy, ảo

cảm biến mất: hoạt động tỏa sáng, ảo cảm biến mất trong ánh sáng vĩ đại.

Remember Shamballa's strong Taurean component. At the Taurus festival the whole Hierarchy comes closest; disciples and aspirants also come closest to understanding Shamballa energy. Unfettered enlightenment pours forth from Shamballa, certainly related to Taurus, Mother of Illumination. Let us not forget Shamballa's great light and its relation to this very luminous constellation.

Hãy nhớ thành phần Kim Ngưu mạnh mẽ trong Shamballa. Vào lễ hội Kim Ngưu, toàn thể Thánh đoàn đến gần nhất; các đệ tử và người chí nguyện cũng tiến gần nhất đến sự thấu hiểu năng lượng Shamballa. Sự giác ngộ không bị ràng buộc tuôn đổ từ Shamballa, chắc chắn có liên hệ với Kim Ngưu, Mẹ của Sự Soi Sáng. Chúng ta đừng quên ánh sáng vĩ đại của Shamballa và mối liên hệ của ánh sáng ấy với chòm sao vô cùng rực sáng này.

There is a climax at second degree, but we do not discount Taurus as a great lighted, revelatory power for the disciple moving onward.

Có một đỉnh điểm ở bậc điểm đạo thứ hai, nhưng chúng ta không xem nhẹ Kim Ngưu như một quyền năng rực sáng và mặc khải lớn lao cho đệ tử đang tiến bước.

[48] **The individual enacts on a tiny scale what humanity—as a whole—will enact when it takes initiation in Taurus.**

[48] Trên một quy mô rất nhỏ, cá nhân thực hiện điều mà toàn thể nhân loại sẽ thực hiện khi tiếp nhận điểm đạo trong Kim Ngưu. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 388.)

As far as I see, that is humanity's great second initiation, very far away. We have much etheric-level work first.

Theo tôi thấy, đó là lần điểm đạo thứ hai vĩ đại của nhân loại, còn rất xa trong tương lai. Trước hết, chúng ta còn nhiều công việc ở cấp độ dĩ thái.

Occasionally Microsoft complains that I cannot save—an unfortunate thing to tell a second-ray type. Taurus has tremendous potential visible at different initiations. Probably it even relates to Light Supernal, as Venus does, at third initiation; and to Shamballa's blinding light as the monad is contacted more directly at fourth. Revelation is fifth initiation's key, and we need revelation in the light. We can see how Taurus would be involved.

Thỉnh thoảng Microsoft báo rằng tôi không thể lưu—một điều chẳng may khi nói với một người cung hai. Kim Ngưu có tiềm năng to lớn thể hiện ở những lần điểm đạo khác nhau. Có lẽ dấu hiệu này thậm chí còn liên hệ với Ánh Sáng Thiên Thượng, như Sao Kim, ở lần điểm đạo thứ ba; và với ánh sáng chói lòa của Shamballa khi chân thần được tiếp xúc trực tiếp hơn ở lần thứ tư. Sự mặc khải là chìa khóa của lần điểm đạo thứ năm, và chúng ta cần sự mặc khải trong ánh sáng. Chúng ta có thể thấy Kim Ngưu sẽ tham gia như thế nào.

You must study carefully the particular potentials of each sign in relation to the stage of evolution through which the person passes.

Các bạn phải nghiên cứu kỹ những tiềm năng riêng của từng dấu hiệu trong mối liên hệ với giai đoạn tiến hoá mà người ấy đang trải qua.

The individual enacts on a tiny scale what humanity—as a whole—will enact when it takes initiation in Taurus.

Cá nhân thực hiện ở quy mô rất nhỏ điều mà toàn thể nhân loại sẽ thực hiện khi tiếp nhận điểm đạo trong Kim Ngưu.

[49] **2. That which impelled to the processes of involution and evolution**

[49] 2. Điều đã thúc đẩy các tiến trình giáng hạ tiến hoá và thăng thượng tiến hoá

Desire: there is Taurus's word, the desire to incarnate.

Dục vọng: đó là từ ngữ của Kim Ngưu, dục vọng lâm phàm.

[50] **(the desire to incarnate) takes form at the second initiation in the will-to-liberation in Taurus and finds itself released through the will-to-serve—universally—in Aquarius.**

[50] (dục vọng lâm phàm) thành hình ở lần điểm đạo thứ hai trong ý chí giải thoát của Kim Ngưu và được giải phóng qua Ý Chí-Phụng sự—một cách phổ quát—trong Bảo Bình. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 390.)

Would you not say that will to liberation is extremely strong in Buddha, the Taurean par excellence?

Chẳng phải các bạn sẽ nói rằng ý chí hướng đến giải thoát cực kỳ mạnh mẽ nơi Đức Phật, hình mẫu Kim Ngưu tiêu biểu nhất, hay sao?

The will to be free of everything desire has involved us in is very strong in Taurus. Hence it relates to Uranus, although that planet falls in Taurus, and to Shamballa and the Lords of Liberation. Much of World War II was fought while Uranus was in Taurus; the Lords of Liberation came to the rescue, so to speak, following humanity's inchoate cry for liberation. Our desire nature drew us very deeply into matter. Monadically our intention was to descend and help liberate imprisoned lives, yet we became entrapped ourselves. At some point we awaken. Taurus's will to liberation resembles Leo's will to know and illumine. Be alert to the different kinds of will DK occasionally

Ý chí thoát khỏi mọi điều mà dục vọng đã cuốn chúng ta vào rất mạnh mẽ trong Kim Ngưu. Vì vậy, dấu hiệu này liên hệ với Sao Thiên Vương, mặc dù hành tinh ấy ở vị trí suy trong Kim Ngưu, và với Shamballa cùng các Đấng Giải Thoát. Phần lớn Thế Chiến II diễn ra khi Sao Thiên Vương ở trong Kim Ngưu; có thể nói các Đấng Giải Thoát đã đến cứu giúp, sau tiếng kêu giải thoát còn chưa định hình rõ của nhân loại. Bản chất dục vọng đã kéo chúng ta rất sâu vào vật chất. Ở cấp độ chân thần, ý định của chúng ta là giáng xuống và giúp giải thoát những sự sống bị giam cầm, nhưng chính chúng ta lại mắc kẹt. Đến một lúc nào đó, chúng ta thức tỉnh. Ý chí hướng đến giải thoát của Kim Ngưu giống với ý chí muốn biết và soi sáng của Sư Tử. Hãy chú ý đến những loại ý chí

mentions in relation to signs. They are often hiding.

khác nhau mà Chân sư DK thỉnh thoảng đề cập trong mối liên hệ với các dấu hiệu. Chúng thường ẩn khuất.

I had not thought actively about this will to liberation in Taurus. Look at another Taurus, Krishnamurti, known as Alcyone: they called him that because his birthday was near that important constellation found in Taurus, so to speak. He had a tremendous will to liberation, helping people free themselves from ordinary thought-forms and mental preoccupations. He even addressed them, as a Master complained, as if they were monads. Taurus again relates to second plane, second sign and Monadic plane.

Trước đây tôi chưa chủ động suy ngẫm về ý chí hướng đến giải thoát này trong Kim Ngưu. Hãy nhìn một người Kim Ngưu khác, Krishnamurti, được biết đến với tên Alcyone: người ta gọi ông như vậy vì ngày sinh của ông gần với chòm sao quan trọng ấy trong Kim Ngưu, có thể nói như thế. Ông có một ý chí hướng đến giải thoát vô cùng mạnh mẽ, giúp mọi người thoát khỏi những hình tư tưởng thông thường và những bận tâm trí tuệ. Như một Chân sư đã phàn nàn, ông thậm chí còn nói với họ như thể họ là những chân thần. Kim Ngưu lại liên hệ với cõi thứ hai, dấu hiệu thứ hai và cõi chân thần.

Always use numerical affinities, and new connections appear. Interestingly, Krishnamurti had Taurus Sun but Aquarius rising. He was well equipped for fourth initiation. We have had no indication that he did not take it, although perhaps some Masters did not wholly approve his method. We are in the seventh program and have completed roughly 26 of 37 compilation pages, so there is more to come.

Hãy luôn vận dụng những sự tương ứng về số, và các mối liên hệ mới sẽ xuất hiện. Điều thú vị là Krishnamurti có Mặt Trời trong Kim Ngưu nhưng Điểm mọc ở Bảo Bình. Ông có những điều kiện rất thuận lợi cho lần điểm đạo thứ tư. Chúng ta chưa có dấu hiệu nào cho thấy ông không tiếp nhận lần điểm đạo ấy, mặc dù có lẽ một số Chân sư không hoàn toàn tán thành phương pháp của ông. Chúng ta đang ở chương trình thứ bảy và đã hoàn thành khoảng 26 trong số 37 trang của tuyển tập, vì vậy vẫn còn nội dung phía trước.

If we wanted every single DK reference, the task would be very large. I think we are fairly close in some cases. Perhaps we will do Shamballa, and thorough compilers may have assembled almost everything on it. Next, Christ's second utterance and second initiation. Utterance concerns throat, ruled astrologically by Taurus.

Nếu muốn có từng đoạn dẫn của Chân sư DK, thì công việc sẽ rất lớn. Tôi nghĩ trong một số trường hợp, chúng ta đã khá gần với mức đó. Có lẽ chúng ta sẽ làm về Shamballa, và những người biên soạn kỹ lưỡng có thể đã tập hợp gần như mọi điều về chủ đề ấy. Tiếp theo là lời phát biểu thứ hai của Đức Christ và lần điểm đạo thứ hai. Sự phát ngôn liên quan đến cổ họng, mà về mặt chiêm tinh do Kim Ngưu cai quản.

[51] **His second utterance came at the time of the Baptism in Jordan when He said to John, the Baptist: "Suffer it to be so now,**

[51] Lời phát biểu thứ hai của Ngài được thốt ra vào lúc chịu Phép Rửa tại sông Jordan, khi Ngài nói với Gioan Tẩy Giả: "Lúc này, cứ để như vậy,

Allow it to be so now.

Bây giờ hãy cho phép điều đó diễn ra như vậy.

[52] **for thus it becometh us to fulfil all righteousness."**

[52] vì chúng ta nên làm như thế để chu toàn mọi sự công chính."

John the Baptist was saying, how can I baptise you, Lord, when you are so far beyond me? But this dramatised something for humanity and had to be done as Christ foresaw.

John, người làm phép Rửa, đã nói: Lạy Chúa, làm sao con có thể làm phép Rửa cho Ngài khi Ngài vượt xa con đến thế? Nhưng việc này thể hiện sống động một điều cho nhân loại và phải được thực hiện như Đức Christ đã thấy trước.

[53] **Here, in this second initiation—which symbolises the conquest of desire—**

[53] Ở đây, trong lần điểm đạo thứ hai này —tượng trưng cho sự chinh phục dục vọng —

At least the lower desire nature. Certainly at that point we realise there are many higher things to seek.

Ít nhất là bản chất dục vọng thấp. Chắc chắn vào lúc ấy, chúng ta nhận ra còn nhiều điều cao cả hơn để tìm kiếm.

[54] **He passes on into the realm of fulfilment, of the completion of planned righteous activity.**

[54] Ngài tiến vào lĩnh vực thành tựu, lĩnh vực hoàn tất hoạt động công chính đã hoạch định.

Again, that idea of speed after second initiation.

Một lần nữa, đó là ý tưởng về tốc độ sau lần điểm đạo thứ hai.

[55] **For His Own personal desire (necessarily of the very highest order on account of His high point in evolution) He substitutes the divine Will.**

[55] Ngài thay thế dục vọng cá nhân của chính Ngài (tất nhiên thuộc cấp độ cao nhất vì Ngài đã đạt đến điểm tiến hoá cao) bằng Ý Chí thiêng liêng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 582.)

Or at least begins doing so; Gethsemane consummates it. Interesting how will appears, tending to begin at second degree,

Hoặc ít nhất bắt đầu làm như vậy; Gethsemane hoàn tất điều đó. Thật thú vị khi ý chí xuất hiện, có xu hướng bắt đầu ở

and Taurus's association with Vulcan and will.

bậc điểm đạo thứ hai, cùng với mối liên hệ của Kim Ngưu với Vulcan và ý chí.

Christ was intensely aware of His words' value. He did not indulge in what The Tibetan calls the concrete mind's wordy disquisitions—or was it Morya? One of those two. I think Morya said to avoid the brain's cerebral sinuosity. Nothing straight there. Christ had first-ray mind; He did not meet circumstances with a mass of words. He enunciated principles and came to fulfil the law. Divine Will is very strong here.

Đức Christ nhận biết sâu sắc giá trị những lời Ngài nói. Ngài không sa vào điều mà Chân sư Tây Tạng gọi là những bài luận giải dài dòng của trí cụ thể—hay đó là Chân sư Morya? Một trong hai vị ấy. Tôi nghĩ Chân sư Morya đã nói cần tránh sự quanh co rắc rối của bộ não. Chẳng có gì thẳng thắn ở đó. Đức Christ có thể trí cung một; Ngài không đối phó với hoàn cảnh bằng một khối lời lẽ. Ngài phát biểu các nguyên khí và đến để hoàn thành định luật. Ý Chí thiêng liêng rất mạnh mẽ ở đây.

Vulcan comes into effect over Mars, whose selfishness is subdued at second initiation, though with a climax at third in that fearful conflict. I think this is between Moon-veiled Vulcan and Mars governing the whole personality. An energy substratum underlies all these events. We can simply look at their surface and say this happened, or see the energies causing them. Divine Will truly comes into play in Christ's life.

Vulcan bắt đầu tác động vượt lên Sao Hỏa, hành tinh có tính ích kỷ được chế ngự ở lần điểm đạo thứ hai, dù đạt đến cao trào ở lần thứ ba trong cuộc xung đột đáng sợ ấy. Tôi nghĩ đây là cuộc xung đột giữa Vulcan do Mặt Trăng che giấu và Sao Hỏa cai quản toàn bộ phàm ngã. Một nền tảng năng lượng nằm bên dưới mọi sự kiện này. Chúng ta có thể chỉ nhìn bề mặt rồi nói rằng điều này đã xảy ra, hoặc nhìn thấy những năng lượng gây ra chúng. Ý Chí thiêng liêng thực sự bắt đầu hoạt động trong cuộc đời Đức Christ.

Think of it: He was already a Master, already Head of Hierarchy for 500 years. Perhaps this is not realised. Ever since Buddha chose the Path of Earth Service and passed sixth initiation involving the cosmic mental plane, Christ had been Head of Hierarchy. Thus the Hierarchy's Head took Jesus's body and made these pronouncements. That differs greatly from baby Jesus. It is an enormous hierarchical process, which we are fortunate DK has somewhat explained.

Hãy nghĩ xem: Ngài đã là một Chân sư, đã là Đấng đứng đầu Thánh đoàn suốt 500 năm. Có lẽ điều này chưa được nhận ra. Kể từ khi Đức Phật chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất và vượt qua lần điểm đạo thứ sáu liên quan đến cõi trí vũ trụ, Đức Christ đã là Đấng đứng đầu Thánh đoàn. Như vậy, Đấng đứng đầu Thánh đoàn đã sử dụng thân thể của Đức Jesus và đưa ra những lời tuyên bố này. Điều đó khác rất xa với hài nhi Jesus. Đây là một tiến trình vô cùng lớn lao của Thánh đoàn, mà chúng ta may mắn được Chân sư DK giải thích phần nào.

Buddha's main story was conquering desire. Second initiation concerns conquering lower desire and co-measuring that great cosmic factor with aspiration. We withdraw phenomenal-world desire and redirect it towards reality, with great light to help. Here paragraph after paragraph is juxtaposed in a different relationship. Perhaps we learn something. Why bother learning?

Câu chuyện chính của Đức Phật là chinh phục dục vọng. Lần điểm đạo thứ hai liên quan đến việc chinh phục dục vọng thấp và đặt yếu tố vũ trụ lớn lao ấy vào đúng tỉ lệ với khát vọng. Chúng ta rút dục vọng khỏi thế giới hiện tượng và chuyển hướng nó về thực tại, với sự trợ giúp của ánh sáng lớn lao. Ở đây, từng đoạn nối tiếp nhau được đặt cạnh nhau trong một mối quan hệ khác. Có lẽ chúng ta học được điều gì đó. Vì sao phải bỏ công học hỏi?

I can only imagine how many thousands of years DK studied to know intuitively and appropriately what He now knows. Some of us may feel we are just beginning. Yet we have excellent material whose study certainly cannot be set aside during the Aquarian Age. More will be added. We do not set aside *The Secret Doctrine*—not at all—but add to it.

Tôi chỉ có thể hình dung Chân sư DK đã nghiên cứu biết bao nghìn năm để biết bằng trực giác và một cách thích hợp những điều hiện nay Ngài biết. Một số người trong chúng ta có thể cảm thấy mình chỉ mới bắt đầu. Tuy nhiên, chúng ta có những tư liệu tuyệt vời mà việc nghiên cứu chắc chắn không thể gác lại trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Sẽ còn có thêm nhiều điều. Chúng ta không gác *Giáo Lý Bí Nhiệm* sang một bên—hoàn toàn không—mà bổ sung vào đó.

Consider planetary rulers of signs. For Aquarius, Uranus is the first ruler; moving on to Jupiter as spiritual aspirants and disciples does not set Uranus aside. Uranus becomes a subset of what we now study. Eventually the Moon veiling three planets enters, without setting Jupiter aside: Jupiter too becomes a subset of our concentration. It is a both/and situation, not simply finishing something and moving on.

Hãy xét các chủ tinh hành tinh của những dấu hiệu. Với Bảo Bình, Sao Thiên Vương là chủ tinh thứ nhất; khi tiến đến Sao Mộc với tư cách người chí nguyện tinh thần và đệ tử, chúng ta không gác Sao Thiên Vương sang một bên. Sao Thiên Vương trở thành một phần trong phạm vi rộng hơn mà giờ đây chúng ta nghiên cứu. Cuối cùng, Mặt Trăng che giấu ba hành tinh xuất hiện, mà không gác Sao Mộc sang một bên: Sao Mộc cũng trở thành một phần trong phạm vi tập trung của chúng ta. Đó là tình huống bao gồm cả hai, chứ không đơn thuần hoàn tất một điều rồi chuyển sang điều khác.

We retain the values we have accumulated. Perhaps causal body, the Egoic Lotus, symbolises that. Even though we are no longer working on those matters, they form a substratum helping forward into a new

Chúng ta giữ lại những giá trị đã tích lũy. Có lẽ thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, tượng trưng cho điều đó. Mặc dù không còn làm việc với những vấn đề ấy, chúng vẫn tạo thành một nền tảng giúp chúng ta tiến vào

area. Next, the disciple's dual life after second degree.

một lĩnh vực mới. Tiếp theo là đời sống kép của đệ tử sau bậc điểm đạo thứ hai.

[56] **You need to remember that the initiate has freed himself, after the second initiation, from the complexities of emotional and astral control.**

[56] Các bạn cần nhớ rằng sau lần điểm đạo thứ hai, điểm đạo đồ đã tự giải thoát khỏi những phức tạp của sự kiểm soát từ cảm xúc và cõi cảm dục.

It can be maddening when others or ourselves are controlled emotionally: any little impression can delay release, and there are so many changes.

Khi người khác hoặc chính chúng ta chịu sự chi phối của cảm xúc, điều đó có thể khiến người ta phát điên: bất kỳ ấn tượng nhỏ nào cũng có thể trì hoãn sự giải thoát, và có biết bao biến đổi.

We must really stand in the light and look at astral reactions from its position. Fifth ray coming in before third initiation helps greatly.

Chúng ta phải thực sự đứng trong ánh sáng và từ vị trí ấy nhìn vào những phản ứng cảm dục. Cung năm đi vào trước lần điểm đạo thứ ba giúp ích rất nhiều.

[57] **Glamor can no longer overpower him.**

[57] Ảo cảm không còn có thể chế ngự y.

Glamour may arise, but does not overpower. That is the important thing: it can rise without overpowering the disciple.

Ảo cảm có thể nảy sinh, nhưng không chế ngự được y. Đó mới là điều quan trọng: nó có thể nổi lên mà không chế ngự được người đệ tử.

[58] **He can stand with steadfastness in spite of all that he may do and feel.**

[58] Y có thể đứng vững bất chấp tất cả những gì y có thể làm và cảm nhận.

Steadfastness is in a way a fourth-ray matter, related to Vulcan with much fourth and first ray. The ability to stand without being driven up and down the land, pushed here and there by feelings and desires. Amid desire's promptings we stand.

Theo một nghĩa nào đó, sự kiên định thuộc về cung bốn, có liên hệ với Vulcan, vốn mang nhiều ảnh hưởng của cung bốn và cung một. Đó là khả năng đứng vững mà không bị cảm xúc và dục vọng xô đẩy khắp nơi, hết chỗ này đến chỗ khác. Giữa những thôi thúc của dục vọng, chúng ta đứng vững.

And thus I stand. (*Discipleship in the New Age, Volume II*)

Và như thế, tôi đứng. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*)

In the disciple's mantram we say what we are, *and thus I stand.*

Trong mantram của người đệ tử, chúng ta nói lên mình là gì, *Và như thế, tôi đứng.*

At second degree, freed from complex emotional-astral control, we may see glamour rise, yet handle it and recognise it for what it is. Much of glamour's problem is precisely that we do not recognise it at all. Another person must tell us, often to our surprise, that we may be affected.

Ở cấp độ điểm đạo thứ hai, khi đã thoát khỏi sự chi phối phức tạp về cảm xúc và cảm dục, chúng ta có thể thấy ảo cảm nổi lên, nhưng vẫn xử lý được và nhận ra đúng bản chất của nó. Phần lớn vấn đề của ảo cảm chính là chúng ta hoàn toàn không nhận ra nó. Phải có người khác nói cho chúng ta biết rằng mình có thể đang chịu ảnh hưởng của nó, và điều ấy thường khiến chúng ta ngạc nhiên.

[59] **He realizes that the cyclic condition is related to the pairs of opposites**

[59] Y nhận ra rằng tình trạng mang tính chu kỳ có liên hệ với các cặp đối cực

In this case, I would say vertical opposites: soul and personality.

Trong trường hợp này, tôi cho rằng đó là các đối cực theo chiều dọc: linh hồn và phàm ngã.

[60] **and is part of the life manifestation of existence itself.**

[60] và là một phần trong sự biểu hiện sự sống của chính sự hiện hữu.

High and low constantly alternate. We have the mystical experience on the hilltop: **God's in his heaven and all's right with the world**. Then we plunge into a valley with less light, perhaps despair or depression. Aquarius also relates to this up-and-down motion, perhaps earlier in the process more than later.

Cao và thấp không ngừng luân phiên. Chúng ta có trải nghiệm thần bí trên đỉnh đồi: **Thượng đế ngự trên cõi trời của Ngài và mọi sự trên thế gian đều tốt lành**. Rồi chúng ta lao xuống một thung lũng ít ánh sáng hơn, có lẽ rơi vào tuyệt vọng hoặc trầm uất. Bảo Bình cũng liên hệ với chuyển động lên xuống này, có lẽ ở giai đoạn đầu của tiến trình nhiều hơn ở giai đoạn sau.

[61] **In the process of learning this, he passes through great difficulties.**

[61] Trong quá trình học hỏi điều này, y trải qua những khó khăn lớn lao.

I guess none of us has reached our present point without passing through great difficulties.

Tôi đoán rằng không ai trong chúng ta đạt đến điểm hiện tại mà không trải qua những khó khăn lớn lao.

[62] **He, as a soul, subjects himself to a life of outgoing, of magnetic influence and of extroversion.**

[62] Với tư cách một linh hồn, y tự đặt mình vào một cuộc sống hướng ra bên ngoài, tạo ảnh hưởng từ tính và biểu lộ tính hướng ngoại.

Some lives are like that; others more introverted. DK asks us to consider whether we are going through outward expression or regathering our forces.

Có những kiếp sống như thế; những kiếp khác lại hướng nội hơn. Chân sư DK yêu cầu chúng ta xem xét liệu mình đang trải qua giai đoạn biểu hiện ra bên ngoài hay đang tập hợp lại các mãnh lực của mình.

At present we face *the externalisation of the Hierarchy*. Whatever we might feel like doing, we are driven to make Ageless Wisdom visible, available, useful, seen and understood by many who otherwise might not encounter it.

Hiện nay, chúng ta đang đứng trước *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Dù chúng ta có muốn làm gì đi nữa, chúng ta vẫn được thúc đẩy làm cho Minh Triết Ngàn Đời trở nên hữu hình, dễ tiếp cận, hữu ích, được nhiều người nhìn thấy và thấu hiểu—những người mà nếu không như vậy có thể chẳng bao giờ tiếp xúc với giáo lý ấy.

He, as a soul, subjects himself to a life of outgoing, of magnetic influence and of extroversion.

Với tư cách là một linh hồn, y tự đặt mình vào một đời sống hướng ra ngoài, tạo ảnh hưởng từ tính và biểu hiện hướng ngoại.

[63] **He may follow this immediately with a life of withdrawal, of apparent lack of interest in his relationships and environment, and with an intense introspective, introverted expression.**

[63] Ngay sau đó, y có thể chuyển sang một cuộc sống thu mình, dường như không quan tâm đến các mối quan hệ và môi trường xung quanh, đồng thời biểu lộ sự tự xét nội tâm và hướng nội mãnh liệt.

Think of people who withdrew into monasteries and nunneries for this internal life.

Hãy nghĩ đến những người đã lui vào các tu viện nam và nữ để sống đời sống nội tâm này.

As I say, even Masters face so much pressure to externalise while reaching towards Shamballa that I do not think we can be exempt or immune.

Như tôi đã nói, ngay cả các Chân sư cũng chịu áp lực rất lớn phải ngoại hiện trong khi vươn tới Shamballa, nên tôi không nghĩ chúng ta có thể được miễn trừ hay đứng ngoài ảnh hưởng ấy.

[64] **Between these two extremes he may flounder distressingly—sometimes for many lives—until he learns to fuse and blend the two expressions.**

[64] Giữa hai thái cực này, y có thể chật vật chao đảo—đôi khi trong nhiều kiếp sống—cho đến khi học được cách dung hợp và hòa quyện hai cách biểu lộ ấy.

Somehow balance must be achieved. It takes time even to realise that we really are out of

Bằng cách nào đó, phải đạt được sự cân bằng. Ngay cả việc nhận ra rằng mình thực sự mất

balance. When we show fanatical tendencies one way or another—hopefully recognising them—we may well be imbalanced, or have an assignment for which that much fanaticism is necessary.

cân bằng cũng cần thời gian. Khi chúng ta bộc lộ những khuynh hướng cuồng tín theo hướng này hay hướng khác—hy vọng rằng chúng ta nhận ra chúng—rất có thể chúng ta đang mất cân bằng, hoặc đang có một nhiệm vụ đòi hỏi mức độ cuồng tín đến như vậy.

[65] **Then the dual life of the accepted disciple, in its various grades and stages, becomes clear to him;**

[65] Khi đó, đời sống kép của người đệ tử được chấp nhận, với các cấp độ và giai đoạn khác nhau, trở nên rõ ràng đối với y; y biết mình đang làm gì.

So many around DK became accepted disciples, expected to live soul life and outgoing life. You might think, I could make so much spiritual progress without all this external responsibility. Or: if I were not so internally responsive, I could do much better outwardly.

Rất nhiều người quanh Chân sư DK đã trở thành những đệ tử được chấp nhận, được kỳ vọng sống đời sống linh hồn và đời sống hướng ra ngoài. Các bạn có thể nghĩ: tôi có thể tiến bộ rất nhiều về mặt tinh thần nếu không phải gánh mọi trách nhiệm bên ngoài này. Hoặc: nếu tôi không đáp ứng mạnh mẽ đến thế ở bên trong, tôi có thể làm tốt hơn nhiều ở bên ngoài.

Somehow these two tendencies, outgoing and ingoing, must balance. Each of us could ask how we are managing this relative balance.

Bằng cách nào đó, hai khuynh hướng hướng ra ngoài và hướng vào trong này phải cân bằng. Mỗi chúng ta có thể tự hỏi mình đang duy trì sự cân bằng tương đối này ra sao.

[66] **Constantly and systematically, both outgoing and withdrawing, serving in the world and living the life of reflection, play their useful part.**

[66] Một cách liên tục và có hệ thống, cả việc hướng ra bên ngoài lẫn việc thu mình, cả việc phụng sự trong thế gian lẫn việc sống đời suy ngẫm, đều giữ vai trò hữu ích của chúng. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 126.)

The Arcane School emphasises this, and we try to emphasise it in the Morya Federation: balance. Its time has come, perhaps because, as we are told, Libra gains power in the planetary horoscope.

Trường Arcane nhấn mạnh điều này, và chúng tôi cũng cố gắng nhấn mạnh điều ấy trong Liên đoàn Morya: sự cân bằng. Đã đến lúc cần có sự cân bằng, có lẽ vì, như chúng ta được cho biết, Thiên Bình đang gia tăng quyền năng trong lá số chiêm tinh hành tinh.

Libra brings many things into right relationship. He tells us there is no real

Thiên Bình đưa nhiều điều vào mối quan hệ đúng đắn. Ngài cho chúng ta biết rằng thực

reason for worry: fourth ray is coming, with harmonising power. Yet elsewhere he says there is much reason for worry because we could blow ourselves up. Consider when the words were written and what has happened since. We are now very, very close to the impartation of His work's third instalment. That is very exciting.

sự không có lý do gì để lo lắng: cung bốn đang đến, mang theo quyền năng điều hòa. Tuy nhiên, ở một chỗ khác, Ngài nói có rất nhiều lý do để lo lắng vì chúng ta có thể tự hủy diệt mình bằng một vụ nổ. Hãy xét xem những lời ấy được viết vào thời điểm nào và những gì đã xảy ra từ đó đến nay. Hiện nay, chúng ta đã ở rất, rất gần thời điểm phần thứ ba trong công trình của Ngài được truyền trao. Điều đó thật đáng phấn khởi.

I do not think anyone in the Theosophical Society then knew it was coming. They mocked Bailey, made fun of her or thought her pretentious; many discounted her writings. Some eventually saw their immense value and became closet AAB readers, perhaps unwilling to admit it within that Society, but gaining much. Just imagine the third instalment coming. We work for it. It could seem selfish: would it not be wonderful to know those things?

Tôi không nghĩ lúc ấy có ai trong Hội Thông Thiên Học biết rằng phần ấy sắp đến. Họ chế giễu Bà Bailey, đem Bà ra làm trò cười hoặc cho rằng Bà tự phụ; nhiều người xem nhẹ các tác phẩm của Bà. Cuối cùng, một số người nhận ra giá trị to lớn của những tác phẩm ấy và trở thành những người âm thầm đọc AAB, có lẽ không muốn thừa nhận điều đó trong Hội, nhưng vẫn thu nhận được rất nhiều. Hãy thử hình dung phần thứ ba đang đến. Chúng ta làm việc vì điều ấy. Điều đó có thể có vẻ ích kỷ: được biết những điều ấy chẳng phải tuyệt vời lắm sao?

At the same time we really try to promote Ageless Wisdom among people who can benefit, explaining in a way they can grasp. Do not underestimate them. We cannot say it must be watered down and The Tibetan's words cannot be used. He warned against that: these are a Master's words and carry potency. Use those words. We will, and then offer whatever explanations are necessary.

Đồng thời, chúng ta thực sự cố gắng phổ biến Minh Triết Ngàn Đời đến những người có thể hưởng lợi ích, giải thích theo cách họ có thể nắm bắt. Đừng đánh giá thấp họ. Chúng ta không thể nói rằng phải làm loãng giáo lý và không thể dùng những lời của Chân sư Tây Tạng. Ngài đã cảnh báo về điều đó: đây là lời của một Chân sư và mang quyền năng. Hãy dùng những lời ấy. Chúng ta sẽ làm như vậy, rồi đưa ra mọi lời giải thích cần thiết.

Is it not an honour to study The Tibetan's work and what Hierarchy conveys with Master KH's, Christ's and ultimately Sanat Kumara's permission? Is it not an honour and a privilege? I know no one deeply involved who would give it up for other

Chẳng phải là một vinh dự khi được nghiên cứu công trình của Chân sư Tây Tạng và những gì Thánh đoàn truyền đạt với sự cho phép của Chân sư KH, Đức Christ và sau cùng là Sanat Kumara hay sao? Chẳng phải đó là một vinh dự và một đặc ân hay sao? Tôi không biết có ai đã dấn thân sâu sắc vào

things. This ends *Second Initiation Compilation* Program Seven, 18 June 2018.

công việc này lại muốn từ bỏ nó để đổi lấy những điều khác. Đến đây kết thúc Chương trình Bảy của *Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*, ngày 18 tháng 6 năm 2018.

Here begins Program Eight, whenever it comes, hopefully later today. Meanwhile, study hard and integrate study into doing. Meditate deeply, so you are not stuck in words but have their accompanying experience. That is important. Many of us have learnt the words; the question is: do we have the experience that goes with the words? That is the question. Thank you. Lots of love to everybody.

Tiếp theo sẽ bắt đầu Chương trình Tám, bất cứ khi nào có thể, hy vọng là vào cuối ngày hôm nay. Trong lúc chờ đợi, hãy chăm chỉ học hỏi và tích hợp việc học vào hành động. Hãy tham thiền sâu sắc, để các bạn không mắc kẹt trong ngôn từ mà có được trải nghiệm đi kèm với chúng. Điều đó quan trọng. Nhiều người trong chúng ta đã học được ngôn từ; câu hỏi là: chúng ta có trải nghiệm đi cùng những ngôn từ ấy hay không? Đó chính là câu hỏi. Xin cảm ơn. Gửi thật nhiều tình thương đến tất cả mọi người.

See you before long. Who knows, perhaps tonight I can begin Program Eight, if mundane duties do not prevent that desirable possibility. See you soon. Bye-bye.

Hẹn sớm gặp lại các bạn. Biết đâu, có lẽ tối nay tôi có thể bắt đầu Chương trình Tám, nếu những bổn phận đời thường không ngăn trở khả năng đáng mong muốn ấy. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary on Second Initiation 008

Tóm Tắt

Đời sống kép và Trung Đạo

Đời sống của đệ tử được chấp nhận đòi hỏi sự cân bằng giữa phụng sự bên ngoài và suy tư bên trong, tương ứng với Thánh đoàn vừa hướng đến Shamballa vừa chăm lo phúc lợi nhân loại. Suy tư nội tâm cung cấp năng lượng và kích thích tinh thần cho hoạt động phụng sự; kinh nghiệm phụng sự lại chỉ ra những điều cần điều chỉnh và tìm kiếm bên trong. Trung Đạo đòi hỏi duy trì cả hai chiều vận động này, thay vì chọn một phía. Một khả năng được đề xuất là quyền năng ngày càng tăng của Thiên Bình trong lá số hành tinh đang hỗ trợ sự cân bằng ấy.

Tùng thái dương và sự chuyển dịch năng lượng

Tùng thái dương là trung tâm thanh lọc và phân phối lớn đối với mọi năng lượng dưới cơ hoành, tập hợp chúng để chuyển hoá, tinh luyện và nâng lên trung tâm tim. Lần điểm đạo thứ nhất gắn với sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng; lần điểm đạo thứ hai gắn với sự chuyển dịch từ tùng thái dương lên tim, dù trung tâm cổ họng vẫn nhận kích thích đáng kể. Khi dục vọng trở nên bao gồm hơn, năng lượng có thể chuyển lên tim; sự chuyển dịch này lại tiếp tục mở rộng tính bao gồm. Bác ái là phẩm tính của linh hồn hành tinh, của Thánh đoàn và của Đức Christ; sự trở lại của Ngài sẽ giúp nhân loại hiểu sâu hơn năng lượng ấy.

Các trung tâm phụ trong Trị Liệu Huyền Môn

Danh mục ở trang 72 của Trị Liệu Huyền Môn nêu các trung tâm phụ phía trước hai tai, trên hai vú, tại chỗ nối xương ức gần tuyến giáp, trong lòng bàn tay, lòng bàn chân, sau mắt, liên hệ với tuyến sinh dục, gần gan và liên hệ với dạ dày. Trung tâm dạ dày liên hệ với tùng thái dương nhưng không đồng nhất với nó; hai trung tâm liên hệ với lá lách chồng lên nhau và thực chất tạo thành một trung tâm. Những trung tâm khác nằm sau hai đầu gối, gần tuyến ức và liên hệ chặt chẽ với dây thần kinh phế vị, cùng một trung tâm gần tùng thái dương nối nó với đáy cột sống để tạo tam giác với trung tâm xương cùng. Trung tâm liên hệ với dây thần kinh phế vị mạnh đến mức một số trường phái huyền bí học xem nó là trung tâm chính. Khối kiến thức này đòi hỏi nghiên cứu chuyên sâu và chọn một lĩnh vực để triển khai đến nơi đến chốn, thay vì cố bao quát toàn bộ giáo huấn của Chân sư DK.

Áp lực cảm dục và cuộc thử thách của nhân loại

Tùng thái dương tiếp nhận các phản ứng cảm xúc, xung lực dục vọng và năng lượng cảm dục; khi nhân loại ngày càng hoạt động theo nhóm và mở rộng tính bao gồm, áp lực lên tùng thái dương cá nhân lẫn tập thể trở nên gần như không thể chịu đựng. Hoàn cảnh này được đặt trong bối cảnh Hành Tinh Thượng đế chưa làm chủ thể cảm dục vũ trụ, còn Thái dương Thượng đế hiện phân cực trong thể cảm dục vũ trụ của Ngài. Xung đột giữa năng lượng tim và các trung tâm thấp được diễn giải chủ yếu như cuộc đấu giữa cung hai và cung sáu. Hoa Kỳ, với cung linh hồn hai và cung phàm ngã sáu, được xem là một địa bàn quan trọng của cuộc đấu giữa năng lượng Sao Hỏa dưới cơ hoành và năng lượng Sao Mộc cùng năng lượng thái dương phía trên cơ hoành. Nhân loại, với tư cách đệ tử thế giới, đang trải qua một tiến trình thúc ép, tái tổ chức năng lượng trước khi nâng chúng lên.

Bảo Bình và triển vọng giảm tính hiếu chiến

Trong chu kỳ Bảo Bình, các ảnh hưởng nối tiếp của Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim được liên hệ với sự suy giảm năng lượng Sao Hỏa cùng tính hiếu chiến. Tình huynh đệ không chỉ xuất hiện trong thập độ cuối dài 720 năm do Sao Kim cai quản. Thập độ Sao Thủy cũng có thể tăng cường năng lượng bác ái nhờ ảnh hưởng hài hòa của cung bốn.

Nâng năng lượng an toàn và địa vị đệ tử được chấp nhận

Việc thu hút, tập trung và tinh luyện các năng lượng thấp tại tùng thái dương thuộc chương trình huấn luyện đệ tử được chấp nhận trước lần điểm đạo thứ hai. Phần lớn thành viên các nhóm của Chân sư DK, kể cả nhóm hạt giống được tái tổ chức, đã có địa vị này dù chưa đạt lần điểm đạo thứ hai; một số ở sát ngưỡng, trong khi những người khác có thể còn một đến ba kiếp. Chú trọng quá mức vào các trung tâm thấp có thể tăng tiếp xúc với các Agnisurya trên cõi cảm dục, làm mạnh thêm năng lượng cũ và gây ảo cảm. Sống đúng đắn, tham thiền, học hỏi và phụng sự, đồng thời tập trung vào tim cùng các trung tâm cao, giúp sự nâng năng lượng diễn ra gần như tự động mà không cần kích thích trực tiếp các trung tâm thấp.

Tính chia rẽ của tùng thái dương và lựa chọn tại ajna

Chân sư DK mô tả tùng thái dương là trung tâm có tính chia rẽ mạnh nhất, ngoại trừ ajna ở người theo tả đạo; nó đứng giữa nhóm trung tâm cổ họng và tim phía trên cơ hoành với nhóm xương cùng và đáy cột sống phía dưới. Tính chia rẽ này được liên hệ với Sao Hỏa, ảnh hưởng cung sáu, cung năm và sự kiểm soát của phàm ngã; khả năng Sao Hỏa có Chân Thần cung một sau một cung phụ chân thần cung năm là giả thuyết riêng của Thầy MDR. Hitler, với Thiên Bình mọc, được nêu như ví dụ về lựa chọn sai lầm; theo giáo huấn được dẫn, những kẻ mị dân đôi khi phối hợp ajna và trung tâm xương cùng để chi phối quần chúng bằng năng lượng thấp. Lần điểm đạo thứ hai đòi hỏi thể cảm dục ngày càng mang phẩm tính bác ái, chuyển khỏi sự chia rẽ của cung sáu để đáp ứng cung hai và các ảnh hưởng Sao Mộc, Sao Kim, Sao Hải Vương.

Trách nhiệm nghiệp quả trong ba cõi giới

Phương diện thứ nhất của Định luật Nghiệp quả là Định luật Trách nhiệm Nghiệp quả, cai quản đời sống trong ba cõi giới tiến hoá nhân loại và chấm dứt hoàn toàn ở lần điểm đạo thứ tư. Những dạng nghiệp quả cao hơn vẫn tiếp tục đối với cả Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế, với Sao Sirius giữ vai trò quan trọng trong các quan hệ nghiệp quả của hệ mặt trời. Sao Thổ được diễn giải vừa là hành tinh nghiệp quả vừa là hành tinh liên quan đến pháp, tức bổn phận và hướng sống đúng đắn. Có những món nợ nghiệp quả phải giải quyết trước khi con người bước vào lĩnh vực có thể thực hiện pháp của mình.

Tính tất yếu nghiệp quả và Con đường Tiến Hóa Cao Siêu

Định luật Tất yếu Nghiệp quả cai quản đệ tử tiến hoá và điểm đạo đồ từ lần điểm đạo thứ hai đến một lần điểm đạo cao hơn lần thứ tư. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, mốc kết thúc có thể là lần điểm đạo thứ sáu, vì Đại Quyết Định mở vào Con đường Tiến Hóa Cao Siêu và có liên hệ với Thiên Bình, Sao Thổ cùng cung ba. Tính tất yếu này được lý giải như những hoạt động do một Sự sống Vĩ Đại hơn áp đặt lên các sự sống bên trong để góp phần giải quyết nghiệp quả của chính Ngài. Các Đấng Lipika và bốn Maharaja được nhắc đến để chỉ những quan hệ nghiệp quả rộng lớn, vượt xa việc thanh toán nghiệp quả cá nhân.

Chuyển đổi nghiệp quả và dục vọng vũ trụ

Định luật Chuyển đổi Nghiệp quả chi phối những tiến trình trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, chuẩn bị cho điểm đạo đồ rời hẳn cõi hồng trần vũ trụ. Giáo huấn liên hệ định luật này với sự giải

thoát của Sanat Kumara và các Đấng cộng sự trong Hội Đồng tại Shamballa khỏi sự áp đặt của dục vọng vũ trụ, vốn biểu hiện thành ý chí tinh thần trên cõi hồng trần vũ trụ. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Sanat Kumara có thể đi trên con đường trở thành Thái dương Thượng đế; điều này cũng gợi câu hỏi về hướng phát triển của Hành Tinh Thượng đế mà Ngài là một xuất lộ. Sự luân phiên giữa dục vọng và ý chí ở các cấp độ khác nhau còn gợi khả năng tồn tại khát vọng vũ trụ, nhưng đây chỉ là suy luận theo định luật tương đồng. Chân sư DK xác nhận tri thức trải nghiệm về lĩnh vực này chưa thuộc về Ngài, cho thấy sự khác biệt giữa biết một chân lý và trực tiếp chứng nghiệm nó.

Cái chết thể xác và sự từ bỏ nối tiếp

Cái chết thể xác là kinh nghiệm tái diễn vô cùng quen thuộc qua hàng triệu năm con người đã biệt ngã hóa và nhập thể. Nhịp tái diễn khoảng 70–80 năm được dùng để làm rõ điều Chân sư DK gọi là tần suất rất cao; nhận biết sự quen thuộc ấy có thể nhanh chóng xóa bỏ nỗi sợ chết. Mỗi sự giải thoát đều bao hàm một dạng chết, khi tâm thức rời một phạm vi giới hạn để bước vào phạm vi rộng hơn. Đời sống đệ tử vì vậy liên tục đối diện với sự từ bỏ và ảnh hưởng của Sao Diêm Vương.

Cái chết thứ hai ở lần điểm đạo thứ hai và thứ tư

Trong chu kỳ hành tinh hiện tại, "cái chết thứ hai" gắn với sự chấm dứt quyền kiểm soát cảm dục; ở cấp độ người chí nguyện, sự tắt đi của đời sống dục vọng diễn ra như một biến cố hoàn chỉnh và được ghi nhận hữu thức tại lần điểm đạo thứ hai. Giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, đệ tử phải chứng tỏ liên tục không đáp ứng với ảnh hưởng cảm dục và tính cảm xúc; khoảng phát triển này có thể diễn ra trong một kiếp. Theo nghĩa rộng hơn, cái chết thứ hai hoàn tất tại lần điểm đạo thứ tư, khi thể nguyên nhân biến mất và ngay cả khát vọng tinh thần cũng không còn cần thiết vì ý chí đã vững chắc, bất lay chuyển. Sao Diêm Vương được suy đoán tham gia cả sự chết đi của dục vọng lẫn sự hủy thể nguyên nhân, trong trường hợp sau có thể phối hợp với Vulcan. Những tương đồng về đau khổ giữa hai lần điểm đạo dễ khiến người trải qua lần thứ hai tưởng mình đang tiến đến Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ.

Sự mất ham muốn và kinh nghiệm cung năm

Sự tắt đi của ham muốn có thể gây đau khổ sâu sắc, đặc biệt ở người cung năm vốn ít biểu lộ cảm xúc. Hiện tượng này được liên hệ với công thức tích hợp cung năm trong Tâm Lý Học Nội Môn II, dù có thể xảy ra với mọi cung. Người có linh hồn cung hai cũng có thể đơn giản mất hứng thú với những trạng thái và đối tượng từng mong muốn. Những dục vọng cũ khi ấy trở nên chật hẹp, không còn đáng theo đuổi.

Antahkarana và quan hệ trực tiếp với Chân Thần

Theo đoạn trích của Chân sư DK, sự biến mất của thể nguyên nhân ở lần điểm đạo thứ tư đánh dấu hoàn tất việc xây dựng antahkarana và thiết lập quan hệ trực tiếp, liên tục, không bị cản trở giữa Chân Thần với phàm ngã. Nhận định này khiến Thầy MDR xem xét lại quan niệm trước đây rằng lần điểm đạo thứ năm mới thu hồi cây cầu liên hệ với Sao Thủy, còn lần thứ sáu mới thu hồi Tam Nguyên Tinh Thần vào Chân Thần. Một cách dung hòa được đề xuất là quan hệ đã trực tiếp ở lần thứ tư, nhưng những lần điểm đạo sau tiếp tục tăng cường độ đầy đủ và quyền năng của mối nối. Tiếp nhận năng lượng từ Chân Thần khác với thực sự phân cực tại điểm tập trung nhất tâm của Chân Thần. Khả năng các vận cụ cao được để lại, sử dụng hoặc tái tạo từ Chân Thần, tương tự cách mayavirupa hình thành từ Tam Nguyên Tinh Thần, vẫn là suy đoán.

Bệnh tật do ma sát và giới hạn áp dụng

Năng lượng linh hồn tuôn qua thể xác có thể gặp sức kháng cự mạnh tương ứng từ thói quen của vận cụ, tạo ma sát đủ gay gắt để phát sinh bệnh. Tuy nhiên, Chân sư DK phân biệt rằng vấn đề sức khỏe của đệ tử đã qua lần điểm đạo thứ hai phát triển theo cách khác. Nhận định ban đầu về đối tượng của đoạn văn được điều chỉnh khi câu phân biệt này xuất hiện, vì không thể áp dụng cùng cơ chế bệnh tật cho mọi cấp độ. Một khả năng được đề xuất là giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai đem lại sự cân bằng dĩ thái–hồng trần tốt hơn, còn sau lần thứ hai có thêm sự hài hòa cảm dục.

Ánh sáng linh hồn và tiêu chuẩn ngày càng cao

Các ánh sáng nhỏ và ngọn lửa nhỏ phải nhường chỗ cho ánh sáng trung tâm cùng Lửa Thái dương, biểu thị Thái dương Thiên Thần kiểm soát đời sống và mãnh lực phàm ngã. Hình ảnh cá nhân về những đèn chiếu nhiếp ảnh cực mạnh làm hình ảnh trên màn hình truyền hình biến mất minh họa cách ánh sáng lớn lấn át ánh sáng nhỏ. Trong Kỷ Nguyên Mới, mục tiêu từng thuộc Con Đường Đệ Tử trở thành yêu cầu của Con Đường Dự Bị và người xin bước vào địa vị đệ tử. Chân sư DK cho biết về sau, các yêu cầu hiện nay đến hết lần điểm đạo thứ hai sẽ trở thành yêu cầu của Con Đường Dự Bị, phù hợp với trí thông minh ngày càng cao của nhân loại.

Trí tuệ tinh thần và chuẩn bị lần điểm đạo thứ hai

Sự soi sáng trí tuệ và trí thông minh tinh thần hiện là hai yêu cầu của lần điểm đạo thứ hai, bổ sung cho sự mở tim, bác ái, ý muốn phụng sự và hoạt động của tuyến cung 2–4–6 qua thể cảm dục. Thời đại Bảo Bình được liên hệ với cả cung năm lẫn cung bảy, vì vậy sự phát triển trí tuệ không thể xem nhẹ. Việc kiên trì nghiên cứu những tác phẩm khó của Chân sư DK nhằm đào sâu tri thức rồi chuyển hoá thành minh triết, với Sao Kim được liên hệ với tiến trình này. Cơ hội được chấp nhận vào địa vị đệ tử, làm việc gần gũi hơn trong ashram và trở nên hữu ích hơn tùy thuộc vào việc nghiêm túc đáp ứng các yêu cầu hiện tại.

Thoát khỏi sự nô lệ ý tưởng và lòng cuồng tín

Người chuẩn bị lần điểm đạo thứ hai phải thoát khỏi sự nô lệ ý tưởng, phản ứng cuồng tín đối với chân lý hoặc lãnh tụ tinh thần, và khát vọng quá mãnh liệt khiến họ hy sinh thời gian, con người, thậm chí sinh mạng cho điều họ tưởng là tiếng gọi của Đấng Điểm đạo. Lời bình mở rộng vấn đề sang sự bám chặt vào các lý tưởng chưa được suy xét, đặc biệt ở người chịu ảnh hưởng mạnh của cung sáu. Cường độ quá mức thu hẹp tính bao gồm, cản trở Bác Ái – Minh Triết và dẫn đến hy sinh sai đối tượng. Thiên Bình cùng Sao Kim được liên hệ với sự cân bằng cần thiết khi tiến gần lần điểm đạo thứ hai.

Sự ổn định và cách Thánh đoàn đánh giá đệ tử

Thánh đoàn vừa hỗ trợ sự phát triển của đệ tử vừa bảo vệ Đường Đạo khỏi những ảnh hưởng nguy hiểm mà đệ tử có thể mang đến, cho đến khi ảo cảm không còn chi phối họ ở mức nghiêm trọng. Sự an toàn cá nhân này chỉ đạt trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba; trước đó, đệ tử vẫn được xem là có khả năng gây nguy hiểm và chưa ổn định. Ba phẩm tính gắn với đệ tử ISGL là soi sáng, ổn định và bác ái nhóm được dùng để làm rõ những điều cần phát triển ở lần điểm đạo thứ hai. Tự đánh giá vì vậy cần nhận diện thực chất sự bất ổn và khả năng gây hại, tránh phóng đại địa vị tinh thần.

Ảo tưởng, tả đạo và các thử thách trong hoang mạc

Sau khi đạt sự an toàn nói trên, điểm đạo đồ vẫn có thể chịu ảo tưởng, như hiểu sai, áp dụng sai hoặc không liên kết đúng tri thức; việc xua tan ảo tưởng được liên hệ với trực giác, đặc biệt quanh

lần điểm đạo thứ ba. Tuy nhiên, giáo huấn khẳng định không còn nguy cơ quay lui vĩnh viễn để đi vào tả đạo và, trong những trường hợp hiếm, Hắc đoàn. Quay lui nhất thời không tự động đồng nghĩa với chọn tả đạo, và khởi đầu trên tả đạo cũng chưa nhất thiết dẫn đến Hắc đoàn. Các cám dỗ trong hoang mạc được xem là thử thách lớn, đồng thời gợi câu hỏi về ý nghĩa "phàm ngã" trong trường hợp Đức Christ, khi Ngài đã đứng đầu Thánh đoàn khoảng 500 năm.

Sự trì trệ và tốc độ tiến bước

Chân sư DK xác định trở ngại chính của điểm đạo đồ trung bình là sự lười biếng hoặc thiếu tốc độ. Tăng tốc không có nghĩa là hoạt động hấp tấp, mà là tiến bước có chủ đích, giảm trì trệ và tăng khả năng phụng sự hữu hiệu. Hình ảnh chiến hạm Anh tiến lên với tốc độ thận trọng, dứt khoát trong lời Mary Bailey được dùng làm minh họa; linh hồn cung một của bà là nhận định của Thầy MDR và cũng phù hợp với điều bà tự xác nhận. Sau lần điểm đạo thứ hai, tiến trình có thể nhanh hơn, nhưng cần đặt trên nền tảng hy sinh sáng suốt thay vì hy sinh ích kỷ.

Second Initiation 008 Text – Văn bản về lần điểm đạo thứ hai 008

[1] The solar plexus center is the great clearing-house for all energies below the diaphragm. [2] This refers to the three major centers and the minor centers which were enumerated on page *72*. (*Esoteric Healing*, p. 171.)

[1] Trung tâm tùng thái dương là trạm trung chuyển lớn cho mọi năng lượng bên dưới cơ hoành. [2] Điều này nói đến ba trung tâm chính và các trung tâm phụ đã liệt kê ở trang *72*. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 171.)

[3] There are two of them in front of the ears close to where the jaw bones are connected. (*Esoteric Healing*, p. 72.)

[3] Có hai trung tâm phụ ở phía trước hai tai, gần chỗ các xương hàm nối với nhau. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 72.)

[4] There are two of them just above the two breasts. (*Esoteric Healing*, p. 72.)

[4] Có hai trung tâm phụ ngay phía trên hai vú. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 72.)

[5] There is one where the breast bones meet, close to the thyroid gland. This, with the two breast centers, makes a triangle of force. (*Esoteric Healing*, p. 72.)

[5] Có một trung tâm phụ ở chỗ các xương ức gặp nhau, gần tuyến giáp. Trung tâm này cùng với hai trung tâm ở vú tạo thành một tam giác mãnh lực. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 72.)

[6] There are two, one each in the palms of the hands. **[Page 73]** (*Esoteric Healing*, p. 72.)

[6] Có hai trung tâm phụ, mỗi lòng bàn tay có một trung tâm. **[Page 73]** (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 72.)

[7] There are two, one each in the soles of the feet. (*Esoteric Healing*, p. 73.)

[7] Có hai trung tâm phụ, mỗi lòng bàn chân có một trung tâm. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[8] There are two, just behind the eyes. (*Esoteric Healing*, p. 73.)

[8] Có hai trung tâm phụ ngay phía sau hai mắt. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[9] There are two also connected with the gonads. (*Esoteric Healing*, p. 73.)

[9] Cũng có hai trung tâm phụ liên kết với các tuyến sinh dục. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[10] There is one close to the liver. (*Esoteric Healing*, p. 73.)

[10] Có một trung tâm phụ gần gan. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[11] There is one connected with the stomach; it is related, therefore, to the solar plexus, but is not identical with it. (*Esoteric Healing*, p. 73.)

[11] Có một trung tâm phụ liên kết với dạ dày; do đó, nó có liên hệ với tùng thái dương, nhưng không đồng nhất với tùng thái dương. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[12] There are two connected with the spleen. These form one center in reality, but such a center is formed by the two being superimposed one on the other. (*Esoteric Healing*, p. 73.)

[12] Có hai trung tâm phụ liên kết với lá lách. Trên thực tế, chúng tạo thành một trung tâm, nhưng trung tâm ấy hình thành do hai trung tâm chồng lên nhau. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[13] There are two—one at the back of each knee. (*Esoteric Healing*, p. 73.)

[13] Có hai trung tâm phụ—mỗi trung tâm ở phía sau một đầu gối. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[14] There is one powerful center which is closely connected with the vagus nerve. This is most potent and is regarded by some schools of occultism as a major center; it is not in the spine, but is no great distance from the thymus gland. (*Esoteric Healing*, p. 73.)

[14] Có một trung tâm mạnh mẽ liên kết mật thiết với dây thần kinh phế vị. Trung tâm này có uy lực rất lớn và một số trường phái huyền bí học xem nó là một trung tâm chính; nó không nằm trong cột sống, nhưng cách tuyến ức không xa. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[15] There is one which is close to the solar plexus, and relates it to the center at the base of the spine, thus making a triangle of the sacral center, the solar plexus, and the center

[15] Có một trung tâm phụ gần tùng thái dương, nối tùng thái dương với trung tâm ở đáy cột sống, qua đó tạo thành một tam giác gồm trung tâm xương cùng, tùng thái dương

at the base of the spine. (*Esoteric Healing*, p. 73.)

[16] The relation of this center to the astral plane [17] is (to use a peculiar but most expressive word) *acute.* [18] It is the recipient of all emotional reactions and of desire impulses and energies and, because humanity is today becoming active in a group sense and is more inclusive than ever before in human history, the situation is one of acute and extreme difficulty. [19] Mankind, through the individual and also through the collective solar plexus, is being subjected to almost unendurable pressure. [20] Such are the tests of initiation! [21] It is not my intention to deal here with the processes of attracting the lower energies, [22] the mode of centralizing them in the solar plexus, and there transmuting them and refining them [23] to the point where transference into the heart center becomes possible. [24] Much of this is connected with the training given to accepted disciples, prior to the second initiation. [25] It would be too intricate a matter to discuss, as well as carrying with it certain peculiar dangers for those not ready for the process; [26] it is, however, one that—under *living* effort—goes forward almost automatically. [27] The solar plexus is thus the most separate of all the centers [28] (except the ajna center, in the case of the man on the left-hand path) [29] because it stands at the midway point, between the throat and the heart centers[30] —above the diaphragm—and the sacral and basic centers —below the diaphragm. [31] This is a consideration of major importance. (*Esoteric Healing*, p. 171.)

[32] You have, therefore, three aspects of the Law of Karma, as it affects the principle of rebirth: (*Esoteric Healing*, p. 405.)

và trung tâm ở đáy cột sống. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[16] Mối liên hệ của trung tâm này với cõi cảm dục [17] là (dùng một từ khác thường nhưng diễn đạt rất rõ ý) *mãnh liệt.* [18] Nó tiếp nhận mọi phản ứng cảm xúc cùng các xung lực và năng lượng dục vọng; và vì ngày nay nhân loại đang trở nên năng động theo ý thức nhóm, đồng thời có tính bao gồm hơn bất cứ thời kỳ nào trước đây trong lịch sử nhân loại, nên tình thế trở nên hết sức gay gắt và khó khăn. [19] Qua tùng thái dương của từng cá nhân cũng như tùng thái dương tập thể, nhân loại đang chịu một áp lực gần như không thể chịu đựng nổi. [20] Những thử thách của điểm đạo là như thế! [21] Tôi không có ý định bàn ở đây về các tiến trình thu hút những năng lượng thấp, [22] cách thức tập trung chúng vào tùng thái dương, rồi chuyển hoá và tinh luyện chúng tại đó [23] đến mức có thể chuyển dịch chúng vào trung tâm tim. [24] Phần lớn việc này liên quan đến sự huấn luyện dành cho các đệ tử được chấp nhận trước lần điểm đạo thứ hai. [25] Đây là một vấn đề quá phức tạp để thảo luận, đồng thời còn mang theo những nguy hiểm đặc thù đối với những ai chưa sẵn sàng cho tiến trình ấy; [26] tuy nhiên, nhờ nỗ lực *sống động,* tiến trình này diễn ra gần như tự động. [27] Vì vậy, tùng thái dương là trung tâm biệt lập nhất trong tất cả các trung tâm [28] (ngoại trừ trung tâm ajna, trong trường hợp người đi trên tả đạo) [29] vì nó nằm ở điểm giữa, giữa các trung tâm cổ họng và tim[30]—ở trên cơ hoành—và các trung tâm xương cùng và đáy cột sống—ở dưới cơ hoành. [31] Đây là một điều cần xem xét có tầm quan trọng lớn. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 171.)

[32] Do đó, các bạn có ba phương diện của Định luật Nghiệp Quả khi định luật này tác

động đến nguyên khí tái sinh: (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 405.)

[33] *The Law of Karmic Liability,* governing life in the three worlds of human evolution, and which is ended altogether at the fourth initiation. (*Esoteric Healing*, p. 405.)

[33] *Định luật Trách Nhiệm Nghiệp Quả,* chi phối sự sống trong ba cõi giới tiến hoá của nhân loại, và hoàn toàn chấm dứt ở lần điểm đạo thứ tư. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 405.)

[34] *The Law of Karmic Necessity.* This governs the life of the advanced disciple and the initiate from the time of the second initiation until a certain initiation higher than the fourth; [35] these initiations enable him to pass on to the Way of the Higher Evolution. (*Esoteric Healing*, p. 405.)

[34] *Định luật Tất Yếu Nghiệp Quả.* Định luật này chi phối sự sống của đệ tử tiến bộ và điểm đạo đồ từ lần điểm đạo thứ hai cho đến một cuộc điểm đạo nào đó cao hơn lần thứ tư; [35] những cuộc điểm đạo này giúp y bước sang Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 405.)

[36] *The Law of Karmic Transformation,* a mysterious phrase governing the processes undergone upon the Higher Way. [37] These fit the initiate to pass off the cosmic physical plane altogether, and to function upon the cosmic mental plane. [38] It is concerned with the release of those like Sanat Kumara, and His Associates in the Council Chamber at Shamballa, [39] from the imposition of cosmic desire which demonstrates upon our cosmic physical plane as spiritual will. [40] This should be to you an arresting thought. [41] It will be obvious, however, that there is little that I can say upon this subject. The knowledge involved is not yet mine. **[Page 406]** (*Esoteric Healing*, p. 405.)

[36] *Định luật Chuyển Đổi Nghiệp Quả,* một cụm từ huyền nhiệm chỉ sự chi phối các tiến trình mà điểm đạo đồ trải qua trên Con Đường Cao Siêu. [37] Những tiến trình này giúp điểm đạo đồ có đủ khả năng rời hẳn cõi hồng trần vũ trụ và hoạt động trên cõi trí vũ trụ. [38] Định luật này liên quan đến việc giải thoát những Đấng như Sanat Kumara và các Cộng Sự của Ngài trong Phòng Hội Đồng tại Shamballa [39] khỏi sự áp đặt của dục vọng vũ trụ, vốn biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta dưới dạng ý chí tinh thần. [40] Đây hẳn là một tư tưởng khiến các bạn phải chú tâm. [41] Tuy nhiên, hiển nhiên là Tôi có thể nói rất ít về đề tài này. Tôi chưa có được tri thức liên quan đến nó. **[Page 406]** (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 405.)

[42] There is, first of all, the constant recurrence of the fact of physical death. [43] This is familiar to all of us through its extreme frequency, [44] could we but realize it. [45] This recognition would rapidly eliminate the present fear of death. [46] There is then the "second death" spoken of in the Bible, which is in this present planetary cycle associated with the death of all astral control over the human being.

[42] Trước hết, có sự tái diễn không ngừng của cái chết thể xác. [43] Điều này quen thuộc với tất cả chúng ta vì nó xảy ra vô cùng thường xuyên, [44] giá như chúng ta nhận ra được điều ấy. [45] Sự nhận biết này sẽ nhanh chóng loại bỏ nỗi sợ chết hiện nay. [46] Kế đó là "cái chết thứ hai" được nói đến trong Kinh Thánh; trong chu kỳ hành tinh hiện tại, cái chết này gắn liền với sự tiêu vong của mọi sự chi phối của cảm dục đối

[47] In the larger sense, this second death is consummated at the fourth initiation, [48] when even spiritual aspiration dies, being no more needed; [49] the Will of the initiate is now fixed and immovable, and astral sensitivity is no longer required. (*Esoteric Healing*, p. 406.)

với con người. [47] Theo nghĩa rộng hơn, cái chết thứ hai này hoàn tất ở lần điểm đạo thứ tư, [48] khi ngay cả khát vọng tinh thần cũng chết đi vì không còn cần thiết nữa; [49] lúc này, Ý Chí của điểm đạo đồ đã kiên định và bất lay chuyển, và sự nhạy cảm cảm dục không còn cần thiết. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 406.)

[50] There is a curious counterpart to this experience upon a much lower level in the death of all astral emotion [51] which takes place for the individual aspirant at the time of the second initiation. [52] It is then a complete episode and is consciously registered. [53] Between the second and the third initiations, the disciple has to demonstrate a continuity of non-response to astralism and emotionalism. [54] The second death, to which I am here referring, has to do with the death or the disappearance of the causal body at the time of the fourth initiation; [55] this marks the completion of the building of the antahkarana [56] and the institution of direct, unimpeded continuity of relationship between the Monad and the personality. (*Esoteric Healing*, p. 406.)

[50] Có một đối phần kỳ lạ của trải nghiệm này ở một cấp độ thấp hơn nhiều, trong cái chết của mọi cảm xúc cảm dục [51] diễn ra đối với từng người chí nguyện vào lúc điểm đạo lần thứ hai. [52] Khi ấy, đây là một biến cố trọn vẹn mà người ấy ghi nhận một cách có ý thức. [53] Giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, đệ tử phải chứng tỏ khả năng liên tục không đáp ứng với khuynh hướng cảm dục và cảm xúc. [54] Cái chết thứ hai mà Tôi đang đề cập ở đây liên quan đến cái chết hay sự biến mất của thể nguyên nhân vào lúc điểm đạo lần thứ tư; [55] điều này đánh dấu sự hoàn tất việc xây dựng antahkarana [56] và sự thiết lập mối liên hệ liên tục, trực tiếp, không bị ngăn trở giữa chân thần và phàm ngã. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 406.)

[57] It is probably because they are at the stage where the energy of the soul, pouring through the physical body, meets resistance from that body of a correspondingly intense kind. [58] This friction set up is so acute that disease is promptly the result. This is not true of disciples who have taken the second initiation; their problem of ill health is otherwise developed. (*Esoteric Healing*, p. 565.)

[57] Có lẽ vì họ đang ở giai đoạn mà năng lượng linh hồn, khi tuôn qua thể xác, gặp phải sự kháng cự từ thể xác với cường độ mạnh tương ứng. [58] Sự ma sát nảy sinh gay gắt đến mức bệnh tật lập tức xuất hiện. Điều này không đúng với những đệ tử đã trải qua lần điểm đạo thứ hai; vấn đề sức khoẻ yếu kém của họ phát sinh theo cách khác. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 565.)

[59] All lesser lights must be put out by the light of the central luminary; all little fires must be obliterated by solar fire. [60] The solar Angel controls the personality life and

[59] Ánh sáng của thiên thể phát sáng trung tâm phải dập tắt mọi ánh sáng nhỏ hơn; Lửa Thái dương phải xoá tan mọi ngọn lửa nhỏ. [60] Thái dương Thiên Thần kiểm soát đời

its forces. [61] This, in the New Age, is the goal of the probationary path and of the applicant for discipleship. [62] Hitherto it has been the goal of all the teaching given anent *the Path of Discipleship*, but the higher rate of intelligence of the modern applicant [63] warrants a change, and as time goes on the present requirements for disciples, up to and including the second initiation, will be the requirements for the Probationary Path. (*The Rays and the Initiations*, p. 114.)

sống phàm ngã và các mãnh lực của nó. [61] Trong Kỷ Nguyên Mới, đây là mục tiêu của con đường dự bị và của người xin bước vào địa vị đệ tử. [62] Cho đến nay, đây vẫn là mục tiêu của mọi giáo huấn về *Con Đường Đệ Tử*, nhưng trình độ trí tuệ cao hơn của người xin gia nhập ngày nay [63] cho phép có một sự thay đổi; và theo thời gian, những yêu cầu hiện nay dành cho đệ tử, cho đến và bao gồm cả lần điểm đạo thứ hai, sẽ trở thành những yêu cầu của Con Đường Dự Bị. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 114.)

[64] Those preparing for the second initiation have to demonstrate their freedom from the slavery of ideas, [65] from a fanatical reaction to any truth or spiritual leader, and from the control of their aspiration which—through the intensity of its application—would sacrifice time, people and life itself to the call of the Initiator—or rather, to be correct, to what they believe to be His call. (*The Rays and the Initiations*, p. 127.)

[64] Những người đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai phải chứng tỏ rằng họ đã thoát khỏi sự nô lệ vào các ý tưởng, [65] khỏi phản ứng cuồng tín đối với bất kỳ chân lý hay vị lãnh đạo tinh thần nào, và khỏi sự chi phối của khát vọng nơi họ—một khát vọng mà, do cường độ theo đuổi nó, có thể khiến họ hy sinh thời gian, con người và chính sự sống để đáp lại tiếng gọi của Đấng Điểm đạo—hay đúng hơn, nói cho chính xác, để đáp lại điều họ tin là tiếng gọi của Ngài. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 127.)

[66] Thus he [67] goes from strength to strength. All the time the Hierarchy is aiding in his development [68] and at the same time protecting the Way from him [69] until such time as glamour [70] cannot reach him. [71] This individual security of his [Page 156] is only reached between the time of taking the second initiation and the third. [72] Prior to that, he is still regarded as a potential hazard and as unstable. [73] After that, he may suffer from illusion, [74] but there is then no fear of his permanently turning back [75] and reaching the left-hand path [76] and so perhaps, in rare cases, finding his way into the Black Lodge. [77] The major liability of the average initiate [78] is sloth or lack of speed. Ponder

[66] Như vậy, y [67] ngày càng vững mạnh. Thánh đoàn luôn hỗ trợ sự phát triển của y [68] và đồng thời bảo vệ Đường Đạo khỏi y [69] cho đến khi ảo cảm [70] không còn có thể chạm đến y. [71] Y chỉ đạt được trạng thái an toàn cá nhân này [Page 156] trong khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. [72] Trước đó, y vẫn được xem là một mối nguy tiềm tàng và còn thiếu ổn định. [73] Sau đó, y có thể chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, [74] nhưng lúc ấy không còn phải lo rằng y sẽ quay lui vĩnh viễn [75] và đi vào tả đạo, [76] rồi có lẽ, trong những trường hợp hiếm hoi, tìm đường vào Hắc đoàn. [77] Điểm yếu lớn nhất của điểm đạo đồ bình thường [78] là sự lười biếng hay thiếu mau lẹ. Hãy suy ngẫm về điều đó. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 155–156.)

on that. (*The Rays and the Initiations*, p. 155–156.)

Second Initiation 008 Commentary – Bình Giảng về Lần Điểm Đạo Thứ Hai 008

Hi everybody. I think we are on Program Eight. Somehow I am managing to do it on the same day, and hopefully can carry through properly. We discussed the accepted disciple's dual life. Hierarchy today has an extremely dual life: reaching towards Shamballa and simultaneously towards humanity, seeking its welfare. We continue with outgoing and withdrawing, worldly service and reflective life. Perhaps Libra's growing power in the planetary horoscope helps us keep this balance.

Xin chào tất cả các bạn. Tôi nghĩ chúng ta đang ở Chương trình Tám. Bằng cách nào đó, tôi vẫn thực hiện được chương trình này trong cùng ngày, và hy vọng có thể tiếp tục cho trọn vẹn. Chúng ta đã bàn về đời sống kép của người đệ tử được chấp nhận. Ngày nay, Thánh Đoàn có một đời sống hết sức kép: vươn tới Shamballa, đồng thời hướng tới nhân loại, mưu cầu phúc lợi cho nhân loại. Chúng ta tiếp tục với việc hướng ra ngoài và thu vào trong, phụng sự thế gian và sống suy tư. Có lẽ quyền năng ngày càng tăng của Thiên Bình trong lá số chiêm tinh hành tinh giúp chúng ta giữ được thế quân bình này.

This relates to the Noble Middle Path. Especially now, it is not one or the other: both are needed. Inner reflection gives the energy and spiritual stimulation we must carry outwards. Feedback from outward spiritual work then teaches us how to approach inwardly, seek correction and seek more of what is needed. The next section concerns solar plexus as a great clearing-house before second initiation. I guess many energies pass through it and are redirected towards heart. As we know, first initiation: sacral centre to throat.

Điều này liên quan đến Con Đường Trung Đạo Cao Quý. Đặc biệt hiện nay, không phải chọn một trong hai: cả hai đều cần thiết. Sự suy tư bên trong đem lại năng lượng và kích thích tinh thần mà chúng ta phải mang ra ngoài. Sau đó, phản hồi từ công việc tinh thần bên ngoài dạy chúng ta cách tiếp cận bên trong, tìm sự điều chỉnh và tìm thêm những gì cần thiết. Phần tiếp theo nói về tùng thái dương như một trạm thanh lọc và phân phối lớn trước lần điểm đạo thứ hai. Tôi đoán nhiều năng lượng đi qua đó rồi chuyển hướng lên tim. Như chúng ta biết, ở lần điểm đạo thứ nhất: từ trung tâm xương cùng lên cổ họng.

Second initiation: solar plexus to heart. Yet there is plenty of throat stimulation at this second initiation.

Lần điểm đạo thứ hai: từ tùng thái dương lên tim. Tuy nhiên, ở lần điểm đạo thứ hai này, cổ họng cũng nhận được nhiều kích thích.

[1] **The solar plexus center is the great clearing-house for all energies below the diaphragm.**

[1] Trung tâm tùng thái dương là trạm trung chuyển lớn cho mọi năng lượng bên dưới cơ hoành.

They have to be directed through it and elevated.

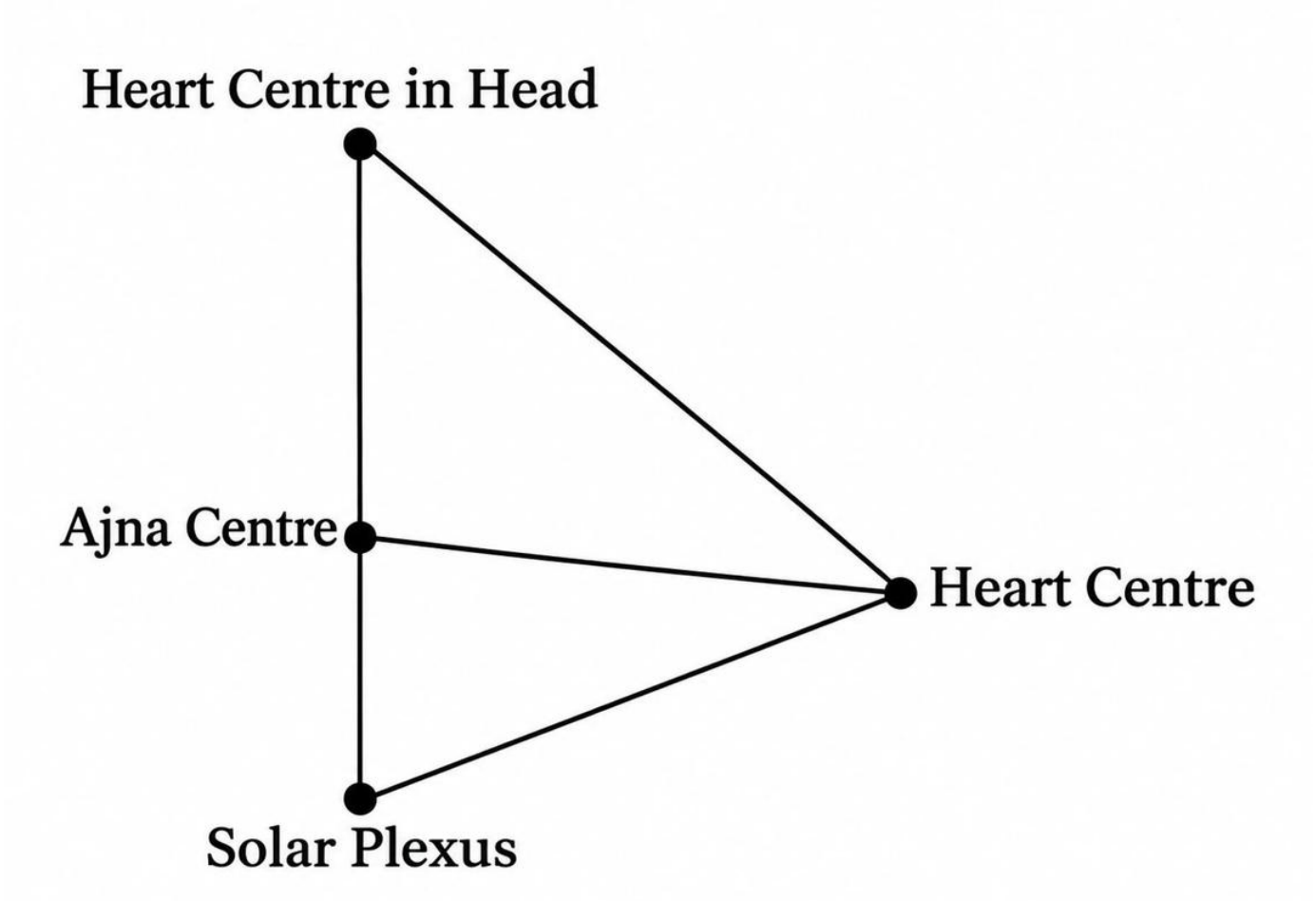
Chúng phải được dẫn qua trung tâm này và nâng lên.

[2] **This refers to the three major centers and the minor centers which were enumerated on page 72.**

[2] Điều này nói đến ba trung tâm chính và các trung tâm phụ đã liệt kê ở trang *72*. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 171.)

What book, page 72? *Esoteric Healing*. Let us look—perhaps page 171? I suppose this is an important diagram.

Trang 72 của sách nào? *Trị Liệu Huyền Môn*. Chúng ta hãy xem—có lẽ là trang 171? Tôi cho rằng đây là một sơ đồ quan trọng.



SIC-008-F01. Heart Centre in Head, Ajna Centre, Solar Plexus and Heart Centre. Source: Second Initiation 008; Makara, 00:03:02.

SIC-008-F01. Trung tâm Tim trong Đầu, Trung tâm Ajna, Tùng Thái Dương và Trung tâm Tim. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Hai 008; Makara, 00:03:02.

Esoteric Healing has many references about centres. I can see it really is studied carefully, and needs to be. Perhaps we can take it up as we proceed. I think I was on the wrong page there: page 72. The centres are listed here.

Trị Liệu Huyền Môn có nhiều chỗ đề cập đến các trung tâm. Tôi thấy cuốn sách này thực sự được nghiên cứu kỹ lưỡng, và cần phải như vậy. Có lẽ chúng ta có thể tìm hiểu thêm trong quá trình tiếp tục. Tôi nghĩ vừa rồi mình xem nhầm trang: trang 72. Các trung tâm được liệt kê ở đây.

[3] **There are two of them in front of the ears close to where the jaw bones are connected.**

[3] Có hai trung tâm phụ ở phía trước hai tai, gần chỗ các xương hàm nối với nhau. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 72.)

[4] **There are two of them just above the two breasts.**

[4] Có hai trung tâm phụ ngay phía trên hai vú. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 72.)

[5] **There is one where the breast bones meet, close to the thyroid gland. This, with the two breast centers, makes a triangle of force.**

[5] Có một trung tâm phụ ở chỗ các xương ức gặp nhau, gần tuyến giáp. Trung tâm này cùng với hai trung tâm ở vú tạo thành một tam giác mãnh lực. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 72.)

[6] **There are two, one each in the palms of the hands.**

[6] Có hai trung tâm phụ, mỗi lòng bàn tay có một trung tâm. [Page 73] (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 72.)

[7] **There are two, one each in the soles of the feet.**

[7] Có hai trung tâm phụ, mỗi lòng bàn chân có một trung tâm. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[8] **There are two, just behind the eyes.**

[8] Có hai trung tâm phụ ngay phía sau hai mắt. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[9] **There are two also connected with the gonads.**

[9] Cũng có hai trung tâm phụ liên kết với các tuyến sinh dục. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[10] **There is one close to the liver.**

[10] Có một trung tâm phụ gần gan. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

These are minor centres.

Đây là các trung tâm phụ.

[11] **There is one connected with the stomach; it is related, therefore, to the solar plexus, but is not identical with it.**

[11] Có một trung tâm phụ liên kết với dạ dày; do đó, nó có liên hệ với tùng thái dương, nhưng không đồng nhất với tùng thái dương. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[12] **There are two connected with the spleen. These form one center in reality, but such a center is formed by the two being superimposed one on the other.**

[12] Có hai trung tâm phụ liên kết với lá lách. Trên thực tế, chúng tạo thành một trung tâm, nhưng trung tâm ấy hình thành do hai trung tâm chồng lên nhau. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

That is a piece of occult technical information.

Đó là một thông tin kỹ thuật huyền bí.

[13] **There are two—one at the back of each knee.**

[13] Có hai trung tâm phụ—mỗi trung tâm ở phía sau một đầu gối. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[14] **There is one powerful center which is closely connected with the vagus nerve. This is most potent and is regarded by some schools of occultism as a major center; it is not in the spine, but is no great distance from the thymus gland.**

[14] Có một trung tâm mạnh mẽ liên kết mật thiết với dây thần kinh phế vị. Trung tâm này có uy lực rất lớn và một số trường phái huyền bí học xem nó là một trung tâm chính; nó không nằm trong cột sống, nhưng cách tuyến ức không xa. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

[15] **There is one which is close to the solar plexus, and relates it to the center at the base of the spine, thus making a triangle of the sacral center, the solar plexus, and the center at the base of the spine.**

[15] Có một trung tâm phụ gần tùng thái dương, nối tùng thái dương với trung tâm ở đáy cột sống, qua đó tạo thành một tam giác gồm trung tâm xương cùng, tùng thái dương và trung tâm ở đáy cột sống. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 73.)

There is much here, and I suppose we would have to specialise to understand these matters in greater detail. It is quite impossible to cover DK's entire offering.

Ở đây có rất nhiều điều, và tôi cho rằng chúng ta phải chuyên sâu mới thấu hiểu được những vấn đề này một cách chi tiết

hơn. Hoàn toàn không thể bao quát hết những gì Chân sư DK đã truyền dạy.

He tells us so: do not let the mind range over the entire planet. Choose something, work it through and carry it forward. Here we have three major centres and the minor centres enumerated on page 72.

Ngài cũng nói với chúng ta như vậy: đừng để thể trí rong ruổi khắp hành tinh. Hãy chọn một điều, nghiên cứu đến nơi đến chốn rồi phát triển nó. Ở đây, chúng ta có ba trung tâm chính và các trung tâm phụ được liệt kê ở trang 72.

[16] **The relation of this center to the astral plane**

[16] Mối liên hệ của trung tâm này với cõi cảm dục

The solar plexus.

Tùng thái dương.

[17] **is (to use a peculiar but most expressive word) acute.**

[17] là (dùng một từ khác thường nhưng diễn đạt rất rõ ý) *mãnh liệt.*

Especially now, on this planet, when our Planetary Logos's cosmic astral body has not been mastered, and when our Solar Logos is presently polarised in His cosmic astral body.

Đặc biệt hiện nay, trên hành tinh này, khi thể cảm dục vũ trụ của Hành Tinh Thượng đế chúng ta chưa được làm chủ, và khi Thái dương Thượng đế của chúng ta hiện đang phân cực trong thể cảm dục vũ trụ của Ngài.

[18] **It is the recipient of all emotional reactions and of desire impulses and energies and, because humanity is today becoming active in a group sense and is more inclusive than ever before in human history, the situation is one of acute and extreme difficulty.**

[18] Nó tiếp nhận mọi phản ứng cảm xúc cùng các xung lực và năng lượng dục vọng; và vì ngày nay nhân loại đang trở nên năng động theo ý thức nhóm, đồng thời có tính bao gồm hơn bất cứ thời kỳ nào trước đây trong lịch sử nhân loại, nên tình thế trở nên hết sức gay gắt và khó khăn.

Heart energies move us one way, solar plexus and lower chakric energies another. Basically this is a battle between second and sixth rays. The United States, with those soul and personality rays, will be the scene of a very important battle between subdiaphragmatic Martian energies and superdiaphragmatic Jupiterian and solar energies.

Năng lượng tim thúc đẩy chúng ta theo một hướng, còn năng lượng tùng thái dương và các luân xa thấp thúc đẩy theo một hướng khác. Về cơ bản, đây là cuộc chiến giữa cung hai và cung sáu. Với cung linh hồn và cung phàm ngã ấy, Hoa Kỳ sẽ là nơi diễn ra một cuộc chiến rất quan trọng giữa các năng lượng Sao Hỏa bên dưới cơ hoành và các năng lượng Sao Mộc cùng năng lượng mặt trời bên trên cơ hoành.

[19] **Mankind, through the individual and also through the collective solar plexus, is being subjected to almost unendurable pressure.**

[19] Qua tùng thái dương của từng cá nhân cũng như tùng thái dương tập thể, nhân loại đang chịu một áp lực gần như không thể chịu đựng nổi.

This is before these energies' elevation. Humanity is becoming the world disciple. It already is the world disciple; certainly it is the world aspirant.

Điều này xảy ra trước khi những năng lượng ấy được nâng lên. Nhân loại đang trở thành người đệ tử thế giới. Nhân loại đã là người đệ tử thế giới; chắc chắn nhân loại là người chí nguyện thế giới.

For this reason the energies are reorganised before elevation.

Vì lý do này, các năng lượng được tái tổ chức trước khi nâng lên.

[20] **Such are the tests of initiation!**

[20] Những thử thách của điểm đạo là như thế!

As individuals on the forcing process called Path of Initiation, we must be ready to endure pressures we might otherwise avoid. Yet even humanity as a whole is forced through a narrow passage, at considerable speed.

Là những cá nhân đang trải qua tiến trình thúc đẩy mãnh liệt gọi là Con Đường Điểm Đạo, chúng ta phải sẵn sàng chịu đựng những áp lực mà trong hoàn cảnh khác chúng ta có thể tránh. Tuy nhiên, ngay cả toàn thể nhân loại cũng đang bị đẩy qua một lối đi hẹp với tốc độ đáng kể.

We must endure this solar-plexus energy, but during Aquarius under Mercury and Venus—as in Saturn, Mercury and Venus—Martian energies and warlikeness will diminish. Brotherly love approaches, not merely in Aquarius's final 720-year Venus decanate. Love energies also strengthen during Mercury's decanate, ruled by a planet giving much fourth-ray harmony.

Chúng ta phải chịu đựng năng lượng tùng thái dương này, nhưng trong thời kỳ Bảo Bình dưới ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Kim—tức trong chuỗi Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim—các năng lượng Sao Hỏa và tính hiếu chiến sẽ giảm đi. Tình thương huynh đệ đang đến gần, chứ không chỉ xuất hiện trong thập độ Sao Kim kéo dài 720 năm cuối cùng của Bảo Bình. Các năng lượng tình thương cũng mạnh lên trong thập độ Sao Thủy, do một hành tinh ban nhiều sự hài hòa của cung bốn cai quản.

[21] **It is not my intention to deal here with the processes of attracting the lower energies,**

[21] Tôi không có ý định bàn ở đây về các tiến trình thu hút những năng lượng thấp,

From sacral, solar plexus and other lower energies below the diaphragm: major, minor and minute centres.

Từ trung tâm xương cùng, tùng thái dương và các năng lượng thấp khác bên dưới cơ hoành: các trung tâm chính, phụ và cực nhỏ.

[22] **the mode of centralizing them in the solar plexus, and there transmuting them and refining them**

[22] cách thức tập trung chúng vào tùng thái dương, rồi chuyển hoá và tinh luyện chúng tại đó

Elevating our desires.

Nâng cao những dục vọng của chúng ta.

[23] **to the point where transference into the heart center becomes possible.**

[23] đến mức có thể chuyển dịch chúng vào trung tâm tim.

As our desires become more inclusive, we can raise them to the heart. Of course, as energies rise and transfer there, they become still more inclusive. Humanity is trying to learn something about love's quality.

Khi những dục vọng của chúng ta có tính bao gồm hơn, chúng ta có thể nâng chúng lên tim. Dĩ nhiên, khi năng lượng đi lên và chuyển dịch đến đó, chúng càng có tính bao gồm hơn nữa. Nhân loại đang cố gắng học đôi điều về phẩm tính của tình thương.

That is the quality of our planet's soul; it is Hierarchy's quality and Christ's quality. His return will certainly teach us much about love's energy.

Đó là phẩm tính của linh hồn hành tinh chúng ta; đó là phẩm tính của Thánh Đoàn và phẩm tính của Đức Christ. Sự trở lại của Ngài chắc chắn sẽ dạy chúng ta nhiều điều về năng lượng tình thương.

[24] **Much of this is connected with the training given to accepted disciples, prior to the second initiation.**

[24] Phần lớn việc này liên quan đến sự huấn luyện dành cho các đệ tử được chấp nhận trước lần điểm đạo thứ hai.

Note that: one can indeed become an accepted disciple before second initiation. That was true of most in DK's groups and the reorganised seed group.

Hãy lưu ý điều đó: quả thực, một người có thể trở thành đệ tử được chấp nhận trước lần điểm đạo thứ hai. Điều ấy đúng với đa số người trong các nhóm của Chân sư DK và trong Nhóm hạt giống đã tái tổ chức.

We do not know how much before, but some stood on second degree's verge; others perhaps had one, two or three lives ahead before it.

Chúng ta không biết là trước bao lâu, nhưng một số người đã đứng sát ngưỡng bậc hai; những người khác có lẽ còn phải trải qua một, hai hoặc ba kiếp nữa mới đến đó.

[25] **It would be too intricate a matter to discuss, as well as carrying with it certain peculiar dangers for those not ready for the process;**

[25] Đây là một vấn đề quá phức tạp để thảo luận, đồng thời còn mang theo những nguy hiểm đặc thù đối với những ai chưa sẵn sàng cho tiến trình ấy;

There would be too much contact with the astral plane's Agnisuryans—I hope I am giving that correctly. There is simply too much solar-plexus emphasis, and a chance of becoming glamoured through that focus.

Sẽ có quá nhiều tiếp xúc với các Agnisuryan của cõi cảm dục—tôi hy vọng mình gọi đúng tên. Đơn giản là có quá nhiều sự chú trọng vào tùng thái dương, và việc tập trung như vậy có thể khiến người ta sa vào ảo cảm.

A natural elevation occurs when we try focusing in heart and higher centres. Lower energies are drawn up, and new visions are given towards which we may aspire. When we really pump the lower centres, they can attract and intensify precisely the old energies with which we are trying to be less connected.

Sự nâng lên diễn ra tự nhiên khi chúng ta cố gắng tập trung ở tim và các trung tâm cao hơn. Những năng lượng thấp được kéo lên, và những tầm nhìn mới được ban cho để chúng ta có thể hướng khát vọng tới đó. Khi chúng ta ra sức kích hoạt các trung tâm thấp, chúng có thể thu hút và tăng cường chính những năng lượng cũ mà chúng ta đang cố gắng giảm bớt sự gắn kết.

[26] **it is, however, one that—under living effort—goes forward almost automatically.**

[26] tuy nhiên, nhờ nỗ lực *sống động*, tiến trình này diễn ra gần như tự động.

We live, meditate, study and serve, and the elevation occurs.

Chúng ta sống, tham thiền, học hỏi và phụng sự, rồi sự nâng lên diễn ra.

There are many direct approaches to stimulating centres, often as if they lay in the physical body itself. There is danger of overstimulating that from which we are trying to withdraw. Those dangers are considerable.

Có nhiều cách tiếp cận trực tiếp để kích thích các trung tâm, thường như thể chúng nằm ngay trong thể xác. Có nguy cơ kích thích quá mức chính những gì chúng ta đang cố gắng rút khỏi. Những nguy hiểm ấy rất đáng kể.

[27] **The solar plexus is thus the most separate of all the centers**

[27] Vì vậy, tùng thái dương là trung tâm biệt lập nhất trong tất cả các trung tâm

Interesting. Think of Mars's separatism. It contains separative sixth ray, and orange, separative fifth ray. Probably it may ultimately have first-ray monad after a fifth-ray sub-Monadic ray, at least as I

Thật thú vị. Hãy nghĩ đến tính chia rẽ của Sao Hỏa. Hành tinh này chứa cung sáu có tính chia rẽ, cùng cung năm màu cam cũng có tính chia rẽ. Có lẽ sau cùng, Sao Hỏa có thể có chân thần cung một, sau một cung phụ

hypothesise. That first ray can be very separative and egotistical.

chân thần thuộc cung năm, ít nhất theo giả thuyết của tôi. Cung một ấy có thể rất chia rẽ và vị ngã.

Mars rules personality under divinity's third aspect. Solar plexus is very much a personality-controlling centre, making it one of the most separative centres.

Sao Hỏa cai quản phàm ngã trong phương diện thứ ba của thiên tính. Tùng thái dương là một trung tâm kiểm soát phàm ngã rất mạnh, khiến nó trở thành một trong những trung tâm có tính chia rẽ nhất.

[28] **(except the ajna center, in the case of the man on the left-hand path)**

[28] (ngoại trừ trung tâm ajna, trong trường hợp người đi trên tả đạo)

Let us say a wrong decision made at ajna. This is interesting because Hitler had Libra rising; Aleister Crowley, I think, prominent Libra too. Hitler was probably much worse than Crowley. The wrong decision was made.

Có thể nói rằng một quyết định sai lầm đã được đưa ra tại ajna. Điều này thú vị vì Hitler có Thiên Bình mọc; tôi nghĩ Aleister Crowley cũng có Thiên Bình nổi trội. Có lẽ Hitler tồi tệ hơn Crowley rất nhiều. Quyết định sai lầm đã được đưa ra.

There is much glamorous lore around Hitler. DK says these demagogues, attempting to sway masses through lower energies, sometimes use the combination of ajna and sacral centres. Hitler certainly had it. Ajna's two parts in a way symbolise right- and left-hand Paths, though there is also the Noble Middle Path. Anyway, solar plexus stands at this dividing point:

Có nhiều chuyện kể mang tính ảo cảm xoay quanh Hitler. Chân sư DK nói rằng những kẻ mị dân này, khi tìm cách thao túng quần chúng thông qua các năng lượng thấp, đôi khi sử dụng sự kết hợp giữa trung tâm ajna và trung tâm xương cùng. Hitler chắc chắn đã sử dụng sự kết hợp ấy. Theo một cách nào đó, hai phần của ajna tượng trưng cho chánh đạo và tả đạo, dù cũng có Con Đường Trung Đạo Cao Quý. Dù sao, tùng thái dương đứng tại điểm phân chia này:

[29] **because it stands at the midway point, between the throat and the heart centers**

[29] vì nó nằm ở điểm giữa, giữa các trung tâm cổ họng và tim

Is that so? Am I reading correctly?

Có đúng vậy không? Tôi có đang đọc đúng không?

The solar plexus is thus the most separate of all the centers (except the ajna center, in the case of the man on the left-hand path)

Do đó, tùng thái dương là trung tâm biệt lập nhất trong tất cả các trung tâm (ngoại trừ trung tâm ajna, trong trường hợp người đi trên tả đạo)

Often after second initiation, making the wrong decision.

Thường là đưa ra quyết định sai lầm sau lần điểm đạo thứ hai.

because it stands at the midway point, between the throat and the heart centers

vì nó đứng ở điểm giữa, giữa các trung tâm cổ họng và tim

Something stands there, but it does not seem to be solar plexus. Could it be ajna? It is certainly not solar plexus. I did not read far enough:

Có một trung tâm đứng ở đó, nhưng dường như không phải tùng thái dương. Có thể là ajna chăng? Chắc chắn không phải tùng thái dương. Tôi chưa đọc đủ:

[30] **—above the diaphragm—and the sacral and basic centers—below the diaphragm.**

[30] —ở trên cơ hoành—và các trung tâm xương cùng và đáy cột sống—ở dưới cơ hoành.

because it stands at the midway point, between the throat and the heart centers —above the diaphragm—and the sacral and basic centers—below the diaphragm.

vì nó đứng ở điểm giữa, giữa các trung tâm cổ họng và tim —bên trên cơ hoành—và các trung tâm xương cùng cùng đáy cột sống—bên dưới cơ hoành.

There it is; now it is clear. I had not read far enough.

Đúng rồi; giờ thì rõ. Tôi chưa đọc đủ.

[31] **This is a consideration of major importance.**

[31] Đây là một điều cần xem xét có tầm quan trọng lớn. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 171.)

There is a possible division. Mars cuts and divides: sword, spear, what rends and tears apart. The separative personality, apparently ruled by solar plexus, takes apart what ought to be unified.

Có khả năng xảy ra sự phân chia. Sao Hỏa cắt và chia: thanh kiếm, ngọn giáo, những gì xé rách và chia lìa. Phàm ngã có tính chia rẽ, dường như do tùng thái dương cai quản, phân tách những gì lẽ ra phải hợp nhất.

We need to ponder these matters, but certainly must rise from solar plexus into Jupiter, Venus and Neptune at second degree. Love must characterise astral body. We must move towards second ray, away from sixth-ray divisiveness, which must be obvious. Leaving Pisces with its present sixth-ray emphasis will make this possible and very necessary.

Chúng ta cần suy ngẫm về những vấn đề này, nhưng chắc chắn ở bậc hai, chúng ta phải vươn từ tùng thái dương lên Sao Mộc, Sao Kim và Sao Hải Vương. Tình thương phải trở thành đặc trưng của thể cảm dục. Chúng ta phải hướng tới cung hai, rời xa tính chia rẽ của cung sáu; điều này hẳn phải rõ ràng. Việc rời khỏi Song Ngư với sự nhấn mạnh hiện

nay vào cung sáu sẽ khiến điều này trở nên khả thi và hết sức cần thiết.

I leave these knowing I have not said all that can be said—not even all I know, or all that needs saying—but one must move on. Next, three aspects of karma's law.

Tôi tạm rời những vấn đề này, biết rằng mình chưa nói hết những gì có thể nói—thậm chí chưa nói hết những gì tôi biết hoặc những gì cần nói—nhưng chúng ta phải tiếp tục. Tiếp theo là ba phương diện của định luật nghiệp quả.

[32] **You have, therefore, three aspects of the Law of Karma, as it affects the principle of rebirth:**

[32] Do đó, các bạn có ba phương diện của Định luật Nghiệp Quả khi định luật này tác động đến nguyên khí tái sinh: (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 405.)

[33] **The Law of Karmic Liability, governing life in the three worlds of human evolution, and which is ended altogether at the fourth initiation.**

[33] *Định luật Trách Nhiệm Nghiệp Quả,* chi phối sự sống trong ba cõi giới tiến hoá của nhân loại, và hoàn toàn chấm dứt ở lần điểm đạo thứ tư. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 405.)

Humanity's karma is taken on.

Nghiệp quả của nhân loại được gánh nhận.

Yet higher kinds of karma remain. Even a Solar Logos or a Planetary Logos is not free of them. Karma's law is strong on Sirius, the intermediate law governing much of our solar-system and planetary process. Our planet has a peculiar Sirius relationship despite being so minor. Karmic liability comes largely, I might say, under Saturn. Saturn is a karmic and a dharmic planet.

Tuy nhiên, những loại nghiệp quả cao hơn vẫn còn. Ngay cả một Thái dương Thượng đế hay một Hành Tinh Thượng đế cũng chưa thoát khỏi chúng. Định luật nghiệp quả rất mạnh trên Sirius, là định luật trung gian chi phối phần lớn tiến trình của hệ mặt trời và hành tinh chúng ta. Hành tinh chúng ta có một mối liên hệ đặc biệt với Sirius, dù nó rất nhỏ bé. Có thể nói, trách nhiệm nghiệp quả phần lớn thuộc phạm vi Sao Thổ. Sao Thổ là hành tinh của nghiệp quả và chính pháp.

Saturn represents many things. Sometimes we cannot pursue dharma until we work through preventive karma barring entry to the field where dharma can be expressed. Liability is one thing: we arrive with liabilities and debts to pay.

Sao Thổ đại diện cho nhiều điều. Đôi khi, chúng ta không thể theo đuổi chính pháp cho đến khi giải quyết xong nghiệp quả cản trở, vốn ngăn chúng ta bước vào lĩnh vực có thể biểu đạt chính pháp. Trách nhiệm là một chuyện: chúng ta đến với những trách nhiệm và những món nợ phải trả.

[34] **The Law of Karmic Necessity. This governs the life of the advanced disciple and the initiate from the time of the second initiation until a certain initiation higher than the fourth;**

[34] *Định luật Tất Yếu Nghiệp Quả*. Định luật này chi phối sự sống của đệ tử tiến bộ và điểm đạo đồ từ lần điểm đạo thứ hai cho đến một cuộc điểm đạo nào đó cao hơn lần thứ tư;

One wonders: is it sixth, a choice? Saturn is very strong there again as Libra's hierarchical planet.

Người ta tự hỏi: có phải lần thứ sáu, một sự lựa chọn chăng? Một lần nữa, Sao Thổ rất mạnh ở đó với vai trò hành tinh chủ tinh huyền giai của Thiên Bình.

Libra rules the Great Decision. This is a third-ray initiation, and Saturn the principal third-ray planet. One wonders whether sixth is meant. Karmic necessity sounds planetary in nature, something in which people are necessarily caught. It is a wider consideration.

Thiên Bình cai quản Quyết Định Vĩ Đại. Đây là một cuộc điểm đạo thuộc cung ba, và Sao Thổ là hành tinh cung ba chủ yếu. Người ta tự hỏi liệu có phải đang nói đến lần thứ sáu hay không. Sự tất yếu nghiệp quả nghe như có bản chất hành tinh, một điều mà con người tất yếu phải dự phần. Đây là một sự xem xét rộng lớn hơn.

[35] **these initiations enable him to pass on to the Way of the Higher Evolution.**

[35] những cuộc điểm đạo này giúp y bước sang Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 405.)

Thus it is not about initiations beyond sixth: sixth puts us on Way of Higher Evolution. I have a feeling sixth is meant here.

Như vậy, đây không phải những cuộc điểm đạo sau lần thứ sáu: lần thứ sáu đưa chúng ta lên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Tôi có cảm giác ở đây đang nói đến lần thứ sáu.

There certainly is a connection. He speaks about mental polarisation after second degree, yet in a sixth-degree context: an interesting numerical affinity. Karmic necessity: things are necessary because they come from a higher source. Events are necessary because they come from a higher source, such as our Planetary Logos. Remember the very high karmic Lords on Sirius. Lipika Lords deal with matters beyond our comprehension.

Chắc chắn có một mối liên hệ. Ngài nói về sự phân cực trí tuệ sau bậc hai, nhưng lại trong ngữ cảnh bậc sáu: một sự tương ứng thú vị về số. Sự tất yếu nghiệp quả: những điều là tất yếu vì chúng xuất phát từ một nguồn cao hơn. Những biến cố là tất yếu vì chúng xuất phát từ một nguồn cao hơn, chẳng hạn Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Hãy nhớ đến các Đấng Nghiệp Quả rất cao trên Sirius. Các Đấng Lipika xử lý những vấn đề vượt ngoài sự thấu hiểu của chúng ta.

Four Maharajas spread out, we are told, perhaps at our solar system's four corners.

Chúng ta được cho biết rằng bốn vị Maharaja tỏa ra, có lẽ tại bốn góc của hệ mặt trời chúng

Very high karmic relationships go far beyond expiation of human karma.

Những mối liên hệ nghiệp quả rất cao vượt xa việc thanh toán nghiệp quả con người.

[36] **The Law of Karmic Transformation, a mysterious phrase governing the processes undergone upon the Higher Way.**

[36] *Định luật Chuyển Đổi Nghiệp Quả,* một cụm từ huyền nhiệm chỉ sự chi phối các tiến trình mà điểm đạo đồ trải qua trên Con Đường Cao Siêu.

This concerns Way of Higher Evolution. Something great happens to travelling monads' abilities, consciousness and so forth.

Điều này liên quan đến Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Một điều vĩ đại xảy đến với các năng lực, tâm thức và những phương diện khác của các chân thần đang tiến bước.

[37] **These fit the initiate to pass off the cosmic physical plane altogether, and to function**

[37] Những tiến trình này giúp điểm đạo đồ có đủ khả năng rời hẳn cõi hồng trần vũ trụ và hoạt động trên cõi trí vũ trụ.

First, I suppose, on the cosmic astral plane. You must pass through that first, right, before you reach the cosmic mental plane.

Trước hết, tôi cho rằng trên cõi cảm dục vũ trụ. Chúng ta phải đi qua cõi ấy trước, đúng không, rồi mới đến cõi trí vũ trụ.

[38] **It is concerned with the release of those like Sanat Kumara, and His Associates in the Council Chamber at Shamballa,**

[38] Định luật này liên quan đến việc giải thoát những Đấng như Sanat Kumara và các Cộng Sự của Ngài trong Phòng Hội Đồng tại Shamballa

Then it must relate directly to our Planetary Logos, because Sanat Kumara is His emanation. Yet are we not all ultimately emanated Beings? Our true identity differs from what we imagine when considering our limited self.

Vậy thì điều này hẳn phải liên quan trực tiếp đến Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, vì Sanat Kumara là một xuất lộ của Ngài. Tuy nhiên, rốt cuộc chẳng phải tất cả chúng ta đều là những Sinh Mệnh phát xuất hay sao? Bản sắc chân thực của chúng ta khác với những gì chúng ta hình dung khi xem xét bản ngã giới hạn của mình.

Karma rises very high. The first aspect takes us perhaps to fourth initiation—yes—then sixth, then off cosmic physical altogether onto the Path of those exalted Beings. Shall we say perhaps Sanat Kumara is on the Solar Logos's Path? Does that mean Earth's Logos

Nghiệp quả vươn lên rất cao. Phương diện thứ nhất có lẽ đưa chúng ta đến lần điểm đạo thứ tư—đúng vậy—rồi lần thứ sáu, rồi hoàn toàn rời cõi hồng trần vũ trụ để bước lên Đường Đạo của những Đấng cao cả ấy. Có thể nói rằng Sanat Kumara đang ở trên Đường Đạo của Thái dương Thượng đế chăng? Điều

also moves towards becoming a Solar Logos on cosmic buddhic at some point?

đó có nghĩa là đến một lúc nào đó, Thượng đế của Trái Đất cũng tiến tới việc trở thành một Thái dương Thượng đế trên cõi Bồ đề vũ trụ chăng?

Sanat Kumara, Great Sacrifice, certainly holds His position. When this great act of mercy and love has finally been lived through, release comes under karmic transformation's law—probably great Beings' elevation.

Sanat Kumara, Đấng Hy Sinh Vĩ Đại, chắc chắn vẫn giữ vị trí của Ngài. Khi hành động từ bi và tình thương vĩ đại này cuối cùng đã được sống trọn, sự giải thoát sẽ đến theo Định luật Chuyển Đổi Nghiệp Quả—có lẽ là sự nâng cao các Sinh Mệnh vĩ đại.

It is concerned with the release of those like Sanat Kumara, and His Associates in the Council Chamber at Shamballa,

Định luật này liên quan đến việc giải thoát những Đấng như Sanat Kumara và các Đấng Cộng Sự của Ngài trong Hội Đồng tại Shamballa,

Perhaps the other Kumaras, the exoteric or esoteric Buddhas of Activity.

Có lẽ là các Kumara khác, các vị Phật Hoạt Động ngoại môn hoặc nội môn.

[39] **from the imposition of cosmic desire which demonstrates upon our cosmic physical plane as spiritual will.**

[39] khỏi sự áp đặt của dục vọng vũ trụ, vốn biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta dưới dạng ý chí tinh thần.

Imagine being released from cosmic desire.

Hãy hình dung việc được giải thoát khỏi dục vọng vũ trụ.

Who is Buddha's higher correspondence teaching that possibility? Cosmic desire is interesting: will, desire, will, desire alternate. Cosmic desire manifests as spiritual will on our cosmic physical plane. Above will there is always some aspect of desire.

Ai là Đấng tương ứng cao hơn của Đức Phật đang giảng dạy khả năng ấy? Dục vọng vũ trụ thật thú vị: ý chí, dục vọng, ý chí, dục vọng luân phiên nhau. Dục vọng vũ trụ biểu hiện thành ý chí tinh thần trên cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta. Bên trên ý chí luôn có một phương diện nào đó của dục vọng.

[40] **This should be to you an arresting thought.**

[40] Đây hẳn là một tư tưởng khiến các bạn phải chú tâm.

Is it?

Có phải vậy không?

[41] Tuy nhiên, hiển nhiên là Tôi có thể nói rất ít về đề tài này. Tôi chưa có được tri thức

[41] **It will be obvious, however, that there is little that I can say upon this subject. The knowledge involved is not yet mine.**

liên quan đến nó. [Page 406] (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 405.)

He knows the knowledge exists, but does not yet possess its experienced knowledge. He can speculate and tell us things he knows true; knowing theoretically, even definitely true, differs from actually experiencing. He has told us He has not yet been to cosmic astral.

Ngài biết tri thức ấy tồn tại, nhưng chưa sở hữu sự hiểu biết qua trải nghiệm về nó. Ngài có thể suy đoán và kể cho chúng ta những điều Ngài biết là đúng; biết về mặt lý thuyết, thậm chí biết chắc là đúng, vẫn khác với thực sự trải nghiệm. Ngài đã nói với chúng ta rằng Ngài chưa đến cõi cảm dục vũ trụ.

Three aspects: karmic liability; karmic necessity, when a greater Being in whom we live, move and have our being compels certain activity helping Him expiate His own karma. We call it necessity; we cannot avoid it. Then karmic transformation: into what is a Being like Sanat Kumara transformed? I think He is on the Solar Logos's Path. Since He in a way extends our Planetary Logos, these are mysteries.

Ba phương diện: trách nhiệm nghiệp quả; sự tất yếu nghiệp quả, khi một Sinh Mệnh vĩ đại hơn, mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn, buộc chúng ta thực hiện một hoạt động nhất định để giúp Ngài thanh toán nghiệp quả của chính Ngài. Chúng ta gọi đó là sự tất yếu; chúng ta không thể tránh. Rồi đến sự chuyển đổi nghiệp quả: một Đấng như Sanat Kumara sẽ chuyển đổi thành điều gì? Tôi nghĩ Ngài đang ở trên Đường Đạo của Thái dương Thượng đế. Vì theo một cách nào đó, Ngài là sự mở rộng của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, nên đây là những điều huyền nhiệm.

Does our Planetary Logos also advance towards solar-logoic development? Beyond DK, certainly beyond us, yet we can at least think that way. Next come deaths: physical, astral, a second death perhaps at fourth initiation. Think of death's factor. As disciples we consciously confront Pluto constantly. Consciousness transitions from confinement to a greater area, still confined, and onwards.

Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có cũng tiến tới sự phát triển thành một Thái dương Thượng đế không? Điều ấy vượt quá Chân sư DK, chắc chắn vượt quá chúng ta, nhưng ít nhất chúng ta có thể suy nghĩ theo hướng ấy. Tiếp theo là những cái chết: hồng trần, cảm dục, một cái chết thứ hai có lẽ ở lần điểm đạo thứ tư. Hãy nghĩ đến yếu tố cái chết. Là đệ tử, chúng ta liên tục đối diện với Sao Diêm Vương một cách có ý thức. Tâm thức chuyển tiếp từ một phạm vi giam hãm sang một phạm vi rộng lớn hơn, vẫn còn bị giới hạn, rồi tiếp tục tiến lên.

Each liberation is a kind of death. We need clarity about which ones they are and when we may meet them.

Mỗi sự giải thoát là một dạng chết. Chúng ta cần hiểu rõ đó là những sự giải thoát nào và khi nào chúng ta có thể gặp chúng.

[42] **There is, first of all, the constant recurrence of the fact of physical death.**

[42] Trước hết, có sự tái diễn không ngừng của cái chết thể xác.

A warm-up reminding us of other necessary relinquishments: a basic reminder of those lying ahead.

Một sự chuẩn bị ban đầu nhắc chúng ta về những điều khác cần buông bỏ: một lời nhắc căn bản về những điều đang chờ phía trước.

[43] **This is familiar to all of us through its extreme frequency,**

[43] Điều này quen thuộc với tất cả chúng ta vì nó xảy ra vô cùng thường xuyên,

Given the millions of years we have been individualised, incarnated human beings.

Xét đến hàng triệu năm chúng ta đã là những con người biệt ngã hóa và lâm phàm.

[44] **could we but realize it.**

[44] giá như chúng ta nhận ra được điều ấy.

Probably we will realise it. He calls this very familiar, something we recognise, yet largely fail to recognise in normal personality consciousness.

Có lẽ chúng ta sẽ nhận ra. Ngài gọi đây là điều rất quen thuộc, một điều chúng ta nhận biết, nhưng phần lớn lại không nhận biết trong tâm thức phàm ngã thông thường.

This is familiar to all of us through its extreme frequency,

Điều này quen thuộc với tất cả chúng ta do tần suất vô cùng cao của nó,

Every 70–80 years or so is what He calls extreme frequency.

Khoảng mỗi 70–80 năm là điều Ngài gọi là tần suất vô cùng cao.

[45] **This recognition would rapidly eliminate the present fear of death.**

[45] Sự nhận biết này sẽ nhanh chóng loại bỏ nỗi sợ chết hiện nay.

It is simply coming and going to a familiar place.

Đó chỉ đơn giản là đến rồi đi khỏi một nơi quen thuộc.

[46] **There is then the "second death" spoken of in the Bible, which is in this present planetary cycle associated with the death of all astral control over the human being.**

[46] Kế đó là "cái chết thứ hai" được nói đến trong Kinh Thánh; trong chu kỳ hành tinh hiện tại, cái chết này gắn liền với sự tiêu vong của mọi sự chi phối của cảm dục đối với con người.

One kind of second death. We cannot exclude Pluto from second initiation. Ordinary desires die, disappearing in Hades's smoke, in solar plexus. Perhaps second death at second initiation, or fourth? Let us see how it works.

Một dạng của cái chết thứ hai. Chúng ta không thể loại Sao Diêm Vương khỏi lần điểm đạo thứ hai. Những dục vọng thông thường chết đi, tan biến trong làn khói của Hades, trong tùng thái dương. Có lẽ cái chết thứ hai xảy ra ở lần điểm đạo thứ hai, hay thứ tư? Chúng ta hãy xem điều này diễn ra thế nào.

[47] **In the larger sense, this second death is consummated at the fourth initiation,**

[47] Theo nghĩa rộng hơn, cái chết thứ hai này hoàn tất ở lần điểm đạo thứ tư,

They are so intimately related, second and fourth, and so often confused by those passing second initiation.

Lần thứ hai và lần thứ tư liên hệ mật thiết với nhau đến mức những người đang trải qua lần điểm đạo thứ hai rất thường nhầm lẫn hai lần này.

They suffer, it is difficult, and they think it Great Renunciation. Yet our recent ISGL study showed fourth approached very differently from second, despite similarities.

Họ đau khổ, mọi việc thật khó khăn, và họ nghĩ đó là Sự Từ Bỏ Vĩ Đại. Tuy nhiên, nghiên cứu gần đây của chúng ta về ISGL cho thấy cách tiếp cận lần thứ tư rất khác với lần thứ hai, dù có những điểm tương đồng.

In the larger sense, this second death is consummated at the fourth initiation,

Theo nghĩa rộng hơn, cái chết thứ hai này hoàn tất ở lần điểm đạo thứ tư,

Pluto can hardly be excluded there either: causal body is destroyed. I would think Pluto participates with Vulcan in ultimate destruction.

Cũng khó có thể loại Sao Diêm Vương khỏi lần ấy: thể nguyên nhân bị hủy diệt. Tôi cho rằng Sao Diêm Vương cùng Vulcan tham gia vào sự hủy diệt cuối cùng.

[48] **when even spiritual aspiration dies, being no more needed;**

[48] khi ngay cả khát vọng tinh thần cũng chết đi vì không còn cần thiết nữa;

We say will has taken its place.

Chúng ta nói rằng ý chí đã thay thế nó.

[49] **the Will of the initiate is now fixed and immovable, and astral sensitivity is no longer required.**

[49] lúc này, Ý Chí của điểm đạo đồ đã kiên định và bất lay chuyển, và sự nhạy cảm cảm dục không còn cần thiết. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 406.)

Yet greater Beings do have astral bodies, and one can imagine aspiration at a very high level. We just discussed cosmic desire becoming will as we experience it on dense physical—the cosmic physical plane.

Tuy nhiên, các Sinh Mệnh vĩ đại hơn quả thực có các thể cảm dục, và người ta có thể hình dung khát vọng ở một cấp độ rất cao. Chúng ta vừa bàn về việc dục vọng vũ trụ trở thành ý chí như chúng ta trải nghiệm trên cõi hồng trần đậm đặc—cõi hồng trần vũ trụ.

If cosmic desire exists, analogously there must be cosmic aspiration. At least for a human being, will takes over at fourth, Monadic contact becomes very direct, and our kind of astral aspiration ends. When higher Beings also have a body of sensitivity, perhaps giving cosmic desire, could cosmic aspiration be possible too? That is following analogy's law. One day we shall know and find out.

Nếu dục vọng vũ trụ tồn tại, thì theo sự tương đồng, hẳn phải có khát vọng vũ trụ. Ít nhất đối với con người, ý chí nắm quyền ở lần thứ tư, sự tiếp xúc chân thần trở nên rất trực tiếp, và kiểu khát vọng cảm dục của chúng ta chấm dứt. Khi các Sinh Mệnh cao hơn cũng có một thể nhạy cảm, có lẽ đem lại dục vọng vũ trụ, thì khát vọng vũ trụ cũng có thể tồn tại chăng? Đó là suy luận theo định luật tương đồng. Một ngày nào đó, chúng ta sẽ biết và khám phá ra.

[50] **There is a curious counterpart to this experience upon a much lower level in the death of all astral emotion**

[50] Có một đối phần kỳ lạ của trải nghiệm này ở một cấp độ thấp hơn nhiều, trong cái chết của mọi cảm xúc cảm dục

DK discusses this dying-out of desire life. It often happens to fifth-ray types and is very distressing. I think He addresses it in the fifth-ray integration formula in *Esoteric Psychology II*. Apparently it is common to all rays, but perhaps acutely felt on the rather unemotional fifth. Anyway, it happens.

Chân sư DK bàn về sự tàn lụi này của đời sống dục vọng. Điều ấy thường xảy ra với những người thuộc cung năm và gây khổ sở rất nhiều. Tôi nghĩ Ngài đề cập đến điều đó trong công thức tích hợp cung năm ở *Tâm Lý Học Nội Môn II*. Dường như đây là điều chung cho mọi cung, nhưng có lẽ được cảm nhận đặc biệt gay gắt ở cung năm vốn khá ít cảm xúc. Dù sao, điều ấy vẫn xảy ra.

a curious counterpart to this experience

một đối phần kỳ lạ của trải nghiệm này

[51] **which takes place for the individual aspirant at the time of the second initiation.**

[51] diễn ra đối với từng người chí nguyện vào lúc điểm đạo lần thứ hai.

Perhaps this is interesting: the second-ray soul type simply loses interest, hence desire,

Có lẽ điều này thú vị: người có linh hồn cung hai đơn giản mất hứng thú, và do đó mất dục

for many formerly desired states and factors.

vọng, đối với nhiều trạng thái và yếu tố trước kia từng mong muốn.

[52] **It is then a complete episode and is consciously registered.**

[52] Khi ấy, đây là một biến cố trọn vẹn mà người ấy ghi nhận một cách có ý thức.

I would say Pluto acts there. Former desires die away; we do not want that any more. Wanting what we once wanted now seems very confining.

Tôi cho rằng Sao Diêm Vương tác động ở đó. Những dục vọng trước kia tàn lụi; chúng ta không còn muốn những điều ấy nữa. Giờ đây, việc mong muốn những gì mình từng muốn dường như hết sức gò bó.

Buddha was surrounded by arhats and could certainly teach desire's loss, but there must also have been second-degree types who knew something of it.

Quanh Đức Phật có các vị A-la-hán, và chắc chắn Ngài có thể dạy về sự mất đi của dục vọng, nhưng hẳn cũng có những người ở bậc hai biết đôi điều về điều đó.

It is then a complete episode and is consciously registered.

Khi ấy, đây là một giai đoạn trọn vẹn và được ghi nhận một cách có ý thức.

[53] **Between the second and the third initiations, the disciple has to demonstrate a continuity of non-response to astralism and emotionalism.**

[53] Giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, đệ tử phải chứng tỏ khả năng liên tục không đáp ứng với khuynh hướng cảm dục và cảm xúc.

A very important statement, a real guide for anyone asking what must be accomplished in this interval. It could occur in one life, not necessarily one entire life or two lives.

Một phát biểu rất quan trọng, một chỉ dẫn thực sự cho bất kỳ ai muốn biết phải hoàn thành điều gì trong khoảng thời gian này. Điều đó có thể diễn ra trong một kiếp, không nhất thiết phải trọn một kiếp hay hai kiếp.

I think the dying of phenomenal-world desire is very strong at second degree.

Tôi nghĩ sự chết đi của dục vọng đối với thế giới hiện tượng diễn ra rất mạnh ở bậc hai.

[54] **The second death, to which I am here referring, has to do with the death or the disappearance of the causal body at the time of the fourth initiation;**

[54] Cái chết thứ hai mà Tôi đang đề cập ở đây liên quan đến cái chết hay sự biến mất của thể nguyên nhân vào lúc điểm đạo lần thứ tư;

This is a larger, more general way of speaking. It is being prepared at second degree.

Đây là cách nói rộng hơn, khái quát hơn. Điều ấy đang được chuẩn bị ở bậc hai.

[55] **this marks the completion of the building of the antahkarana**

[55] điều này đánh dấu sự hoàn tất việc xây dựng antahkarana

Up to a certain point, I guess.

Tôi đoán là đến một mức nào đó.

[56] **and the institution of direct, unimpeded continuity of relationship between the Monad and the personality.**

[56] và sự thiết lập mối liên hệ liên tục, trực tiếp, không bị ngăn trở giữa chân thần và phàm ngã. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 406.)

This really says complete antahkarana at fourth. I have always thought fifth would be required to retract that Mercurian bridge, as Mercury and Sun are one at fifth. I thought sixth was really needed to retract the Spiritual Triad into monad, completing antahkarana's first major phase. Yet the relationship between monad and disciple consciousness at fourth degree is so close that perhaps He can call the building complete. What does completion mean? All the way to monad? If it goes all the way there—we are dealing with fourth Creative Hierarchy, fourth degree—then later degrees must at least strengthen the link.

Điều này thực sự nói rằng antahkarana hoàn tất ở lần thứ tư. Tôi luôn nghĩ phải đến lần thứ năm mới thu hồi được cây cầu Sao Thủy ấy, vì ở lần thứ năm, Sao Thủy và Mặt Trời là một. Tôi từng nghĩ thực sự phải đến lần thứ sáu mới thu hồi Tam Nguyên Tinh Thần vào chân thần, hoàn tất giai đoạn lớn thứ nhất của antahkarana. Tuy nhiên, mối liên hệ giữa chân thần và tâm thức đệ tử ở bậc bốn mật thiết đến mức có lẽ Ngài có thể gọi việc xây dựng là hoàn tất. Hoàn tất nghĩa là gì? Nối suốt đến chân thần chăng? Nếu nó nối suốt đến đó—chúng ta đang bàn về Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, bậc bốn—thì ít nhất các bậc sau phải củng cố mối nối ấy.

Lately I have become aware of how close ascending consciousness and monad become once causal body is destroyed. It is fairly direct, but obviously cannot be as powerful, complete and full as at fifth, even sixth, especially when the man fully becomes monad. That is then his habitual point of tension rather than a place from which energy is received.

Gần đây, tôi nhận ra tâm thức đang đi lên và chân thần trở nên gần gũi đến mức nào một khi thể nguyên nhân bị hủy diệt. Mối liên hệ ấy khá trực tiếp, nhưng rõ ràng không thể mạnh mẽ, hoàn chỉnh và đầy đủ như ở lần thứ năm, thậm chí lần thứ sáu, đặc biệt khi con người hoàn toàn trở thành chân thần. Khi ấy, đó là điểm tập trung nhất tâm thường xuyên của y, thay vì một nơi từ đó y tiếp nhận năng lượng.

There is a difference between receiving higher energy and being polarised at the place or point of tension from which it emanates. We shall know. Things become fast after second degree. Perhaps some of us are ready for that speed, always based, I think, on intelligent sacrifice, not selfish

Có sự khác biệt giữa việc tiếp nhận năng lượng cao hơn và việc phân cực tại nơi hay điểm tập trung nhất tâm mà từ đó năng lượng phát xạ. Chúng ta sẽ biết. Mọi việc trở nên nhanh chóng sau bậc hai. Có lẽ một số người trong chúng ta đã sẵn sàng cho tốc độ ấy, theo tôi, luôn dựa trên sự hy sinh sáng

sacrifice. That exists too, as we examine glamours.

suốt, chứ không phải hy sinh ích kỷ. Điều ấy cũng tồn tại, như chúng ta thấy khi xem xét các ảo cảm.

Quite a paragraph—or couple of paragraphs—on the different deaths: additionally second, or additionally fourth initiation. Second begins second death, consummated at fourth, with antahkarana completion all the way to monad. Yet more remains. Mercury and Sun must become one; antahkarana still exists and must in a way withdraw when they become one.

Quả là một đoạn—hay vài đoạn—đáng chú ý về những cái chết khác nhau: ngoài ra, ở lần điểm đạo thứ hai hoặc thứ tư. Lần thứ hai khởi đầu cái chết thứ hai, hoàn tất ở lần thứ tư, cùng với việc hoàn tất antahkarana nối suốt đến chân thần. Tuy nhiên, vẫn còn nhiều điều nữa. Sao Thủy và Mặt Trời phải trở thành một; antahkarana vẫn tồn tại và theo một cách nào đó phải rút lại khi hai bên trở thành một.

Like lifting a ladder to a higher storey, it has to rise ultimately into monad. I am sure some mayavirupa factor operates from monad. Christ takes over Buddha's vestures. Perhaps some of us leave our higher, triadal vestures and use them, or perhaps regenerate them from monad as the usual mayavirupa is generated from Triad.

Giống như kéo một chiếc thang lên tầng cao hơn, cuối cùng nó phải nâng lên vào chân thần. Tôi chắc chắn có một yếu tố mayavirupa nào đó hoạt động từ chân thần. Đức Christ tiếp nhận các lớp áo của Đức Phật. Có lẽ một số người trong chúng ta để lại các lớp áo cao hơn thuộc Tam Nguyên Tinh Thần và sử dụng chúng, hoặc có lẽ tái tạo chúng từ chân thần, như mayavirupa thông thường được tạo ra từ Tam nguyên tinh thần.

All lies ahead. We can trust DK speaks truth, not misleading us, giving solid footing for development without wasting our time or leading astray. That matters: bookstores unfortunately are full of nonsense, popular because easy. We must do better. Still in *Esoteric Healing* we discuss illness and disease, not an easy situation. It is second-degree initiates suffering here.

Tất cả còn ở phía trước. Chúng ta có thể tin rằng Chân sư DK nói sự thật, không làm chúng ta hiểu lầm, ban cho nền tảng vững chắc để phát triển mà không lãng phí thời gian hay dẫn chúng ta lạc đường. Điều ấy quan trọng: tiếc thay, các hiệu sách đầy những điều vô nghĩa, được ưa chuộng vì dễ tiếp nhận. Chúng ta phải làm tốt hơn. Vẫn trong *Trị Liệu Huyền Môn*, chúng ta bàn về đau ốm và bệnh tật, một hoàn cảnh không dễ dàng. Những người chịu đau khổ ở đây là các điểm đạo đồ bậc hai.

Perhaps at third degree we do not suffer ordinary types of illness. Let us see what is said.

Có lẽ ở bậc ba, chúng ta không mắc những loại bệnh thông thường. Hãy xem sách nói gì.

[57] **It is probably because they are at the stage where the energy of the soul, pouring through the physical body, meets resistance from that body of a correspondingly intense kind.**

[57] Có lẽ vì họ đang ở giai đoạn mà năng lượng linh hồn, khi tuôn qua thể xác, gặp phải sự kháng cự từ thể xác với cường độ mạnh tương ứng.

From astral body, through desire's changing and into etheric-physical, soul energy pours through. Resistance from the recipient vehicle's habit nature produces friction. It is simply not harmonious.

Từ thể cảm dục, qua sự thay đổi của dục vọng rồi vào thể dĩ thái–hồng trần, năng lượng linh hồn tuôn chảy. Sự kháng cự từ bản chất thói quen của hiện thể tiếp nhận gây ra ma sát. Đơn giản là không có sự hài hòa.

[58] **This friction set up is so acute that disease is promptly the result. This is not true of disciples who have taken the second initiation; their problem of ill health is otherwise developed.**

[58] Sự ma sát nảy sinh gay gắt đến mức bệnh tật lập tức xuất hiện. Điều này không đúng với những đệ tử đã trải qua lần điểm đạo thứ hai; vấn đề sức khoẻ yếu kém của họ phát sinh theo cách khác. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 565.)

Perhaps the initial discussion was not second degree, but the ordinary physical stage of etheric–physical interaction. It does seem that other causes of disease appear after second degree. I guess there is more astral harmony, and less tendency to send energy through an unbalanced etheric-physical vehicle.

Có lẽ phần bàn luận ban đầu không nói về bậc hai, mà về giai đoạn hồng trần thông thường của sự tương tác dĩ thái–hồng trần. Dường như những nguyên nhân gây bệnh khác xuất hiện sau bậc hai. Tôi đoán có sự hài hòa cảm dục lớn hơn và ít có khuynh hướng đưa năng lượng qua một hiện thể dĩ thái–hồng trần mất quân bình hơn.

I guess balancing etheric-physical does happen between first and second. So much new medicine concerns harmony and presently unsuspected energy interactions. Next, prerequisites through second initiation are upgraded, requiring higher intelligence. These are summaries, hopefully relatively correct.

Tôi đoán việc quân bình dĩ thái–hồng trần quả thực diễn ra giữa lần thứ nhất và thứ hai. Rất nhiều phương pháp y học mới liên quan đến sự hài hòa và những tương tác năng lượng mà hiện nay chưa ai ngờ tới. Tiếp theo, những điều kiện tiên quyết cho đến hết lần điểm đạo thứ hai được nâng cao, đòi hỏi trí tuệ cao hơn. Đây là những phần tóm lược, hy vọng tương đối chính xác.

[59] **All lesser lights must be put out by the light of the central luminary; all little fires must be obliterated by solar fire.**

[59] Ánh sáng của thiên thể phát sáng trung tâm phải dập tắt mọi ánh sáng nhỏ hơn; Lửa Thái dương phải xoá tan mọi ngọn lửa nhỏ.

I have seen that in an analogous state I often mention:

Tôi từng thấy điều đó trong một tình huống tương tự mà tôi thường nhắc đến:

Long ago my aunt enjoyed photography and carried big, intense, very hot floodlights. One day I watched television; she switched on those lights and the television picture disappeared. Lesser light disappeared in greater, lesser fire in Solar Fire.

Ngày xưa, dì tôi thích nhiếp ảnh và mang theo những đèn pha lớn, sáng mạnh, rất nóng. Một ngày nọ, tôi đang xem truyền hình; dì bật những ngọn đèn ấy lên, và hình ảnh trên màn hình biến mất. Ánh sáng nhỏ hơn biến mất trong ánh sáng lớn hơn, ngọn lửa nhỏ hơn trong Lửa Thái dương.

[60] **The solar Angel controls the personality life and its forces.**

[60] Thái dương Thiên Thần kiểm soát đời sống phàm ngã và các mãnh lực của nó.

We reach a point where personality energies no longer oppose the greater solar light which must take over.

Chúng ta đạt đến một điểm mà các năng lượng phàm ngã không còn đối kháng với ánh sáng thái dương lớn hơn, ánh sáng phải nắm quyền.

[61] **This, in the New Age, is the goal of the probationary path and of the applicant for discipleship.**

[61] Trong Kỷ Nguyên Mới, đây là mục tiêu của con đường dự bị và của người xin bước vào địa vị đệ tử.

Notice: even Probationary Path now requires soul light to extinguish lesser lights. We might well ask ourselves: how often and to what extent is the light of the soul putting out the lesser lights? This shows elevation at work, higher requirements continually becoming necessary as we proceed.

Hãy lưu ý: ngay cả Con Đường Dự Bị hiện nay cũng đòi hỏi ánh sáng linh hồn dập tắt những ánh sáng nhỏ hơn. Chúng ta rất nên tự hỏi: ánh sáng linh hồn đang dập tắt những ánh sáng nhỏ hơn thường xuyên đến đâu và ở mức độ nào? Điều này cho thấy sự nâng cao đang diễn ra, những yêu cầu cao hơn liên tục trở nên cần thiết khi chúng ta tiến bước.

An earlier initiate needed less knowledge and accomplishment than we do. Similarly a future initiate pursuing our same goal will need to know and do more. The whole

Một điểm đạo đồ thời trước cần ít tri thức và thành tựu hơn chúng ta. Tương tự, một điểm đạo đồ tương lai theo đuổi cùng mục tiêu với chúng ta sẽ cần biết và làm nhiều

process constantly elevates. Relatively it looks the same, but elevating the whole system raises requirements.

hơn. Toàn bộ tiến trình không ngừng được nâng cao. Xét tương đối, nó có vẻ như nhau, nhưng việc nâng cao toàn bộ hệ thống làm tăng các yêu cầu.

[62] **Hitherto it has been the goal of all the teaching given anent *the Path of Discipleship*, but the higher rate of intelligence of the modern applicant**

[62] Cho đến nay, đây vẫn là mục tiêu của mọi giáo huấn về *Con Đường Đệ Tử*, nhưng trình độ trí tuệ cao hơn của người xin gia nhập ngày nay

Certainly during the fifth-ray Aquarian Age —not merely seventh ray, fifth too.

Chắc chắn trong Kỷ Nguyên Bảo Bình thuộc cung năm—không chỉ cung bảy, mà cả cung năm nữa.

[63] **warrants a change, and as time goes on the present requirements for disciples, up to and including the second initiation, will be the requirements for the Probationary Path.**

[63] cho phép có một sự thay đổi; và theo thời gian, những yêu cầu hiện nay dành cho đệ tử, cho đến và bao gồm cả lần điểm đạo thứ hai, sẽ trở thành những yêu cầu của Con Đường Dự Bị. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 114.)

One wonders when accepted discipleship will occur.

Người ta tự hỏi khi nào địa vị đệ tử được chấp nhận sẽ xuất hiện.

Currently somewhere before second initiation; perhaps later it will stand still higher. Our job is today's requirements. We certainly want accepted discipleship, more intimate ashramic work and greater usefulness. These opportunities are offered if we seriously accept what is now given, rather than treat it as business as usual. Times are intense; opportunity extreme. We are in *The Rays and the Initiations*, discussing second-initiation prerequisites.

Hiện nay là vào một thời điểm nào đó trước lần điểm đạo thứ hai; có lẽ sau này nó sẽ ở một mức còn cao hơn. Nhiệm vụ của chúng ta là đáp ứng những yêu cầu của hôm nay. Chắc chắn chúng ta mong muốn địa vị đệ tử được chấp nhận, công việc ashram mật thiết hơn và sự hữu ích lớn hơn. Những cơ hội này được trao nếu chúng ta nghiêm túc tiếp nhận những gì hiện đang được ban, thay vì xem mọi việc vẫn như thường lệ. Thời đại thật mãnh liệt; cơ hội vô cùng lớn. Chúng ta đang ở trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, bàn về những điều kiện tiên quyết cho lần điểm đạo thứ hai.

Certainly we must become more intelligent. Remember mental illumination and spiritual intelligence: two present second-degree requirements, perhaps not always so

Chắc chắn chúng ta phải trở nên thông minh hơn. Hãy nhớ sự soi sáng trí tuệ và trí tuệ tinh thần: hai yêu cầu hiện nay của bậc hai, có lẽ không phải lúc nào cũng như vậy trong

in the past, but they are now. They supplement heart opening, love's quality, the desire to serve and the 2–4–6 line pulsing through astral body. All that remains required along with increased intelligence. When presented with difficult Tibetan books and thinking it too much, do not believe it.

quá khứ, nhưng hiện nay thì có. Chúng bổ sung cho sự khai mở tim, phẩm tính tình thương, mong muốn phụng sự và tuyến 2–4–6 đang rung nhịp qua thể cảm dục. Tất cả những điều ấy vẫn cần thiết, cùng với trí tuệ gia tăng. Khi gặp những cuốn sách khó của Chân sư Tây Tạng và nghĩ rằng chúng quá sức, đừng tin ý nghĩ ấy.

Plough on, learn, deepen knowledge and transmute it into wisdom. Apply to Venus, helping knowledge become wisdom, and proceed. Here are prerequisites for second-degree preparation. We are still in *The Rays and the Initiations*, as a minute ago.

Hãy bền bỉ tiến lên, học hỏi, đào sâu tri thức và chuyển hoá tri thức thành minh triết. Hãy cầu đến Sao Kim, giúp tri thức trở thành minh triết, rồi tiếp tục. Đây là những điều kiện tiên quyết để chuẩn bị cho bậc hai. Chúng ta vẫn ở trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, như một phút trước.

[64] **Those preparing for the second initiation have to demonstrate their freedom from the slavery of ideas,**

[64] Những người đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai phải chứng tỏ rằng họ đã thoát khỏi sự nô lệ vào các ý tưởng,

Or ideals, I might say.

Hoặc các lý tưởng, tôi có thể nói như vậy.

[65] **from a fanatical reaction to any truth or spiritual leader, and from the control of their aspiration which—through the intensity of its application—would sacrifice time, people and life itself to the call of the Initiator—or rather, to be correct, to what they believe to be His call.**

[65] khỏi phản ứng cuồng tín đối với bất kỳ chân lý hay vị lãnh đạo tinh thần nào, và khỏi sự chi phối của khát vọng nơi họ—một khát vọng mà, do cường độ theo đuổi nó, có thể khiến họ hy sinh thời gian, con người và chính sự sống để đáp lại tiếng gọi của Đấng Điểm đạo—hay đúng hơn, nói cho chính xác, để đáp lại điều họ tin là tiếng gọi của Ngài. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 127.)

I have often read this passage, seeing very intense sixth-ray people pass through the indicated process: freedom from intense adherence to ideals, even ones not thought through well—or ideas, perhaps according to higher rays. Fanaticism narrows; it excludes inclusiveness and Love-Wisdom and sacrifices the wrong things. That sixth-ray undue intensity must be sacrificed.

Tôi đã đọc đoạn này nhiều lần, chứng kiến những người cung sáu rất mãnh liệt trải qua tiến trình được chỉ ra: thoát khỏi sự bám chặt mãnh liệt vào các lý tưởng, ngay cả những lý tưởng chưa được suy xét kỹ—hoặc các ý tưởng, có lẽ theo các cung cao hơn. Sự cuồng tín thu hẹp; nó loại trừ tính bao gồm và Bác Ái – Minh Triết, đồng thời hy sinh

những điều không nên hy sinh. Cường độ quá mức ấy của cung sáu phải được hy sinh.

At least the undue intensity must go, giving greater balance as second initiation approaches. Again I can see Libra helping that balance, bringing Venus, so important at second degree. Venus matters at first, second, third, and perhaps becomes Sun at fourth or fifth, at least esoterically and metaphorically. The next always amuses me: our hazardous nature and Hierarchy's real view of us. We would probably be very crestfallen if we could really see how Hierarchy sees us.

Ít nhất cường độ quá mức phải mất đi, đem lại sự quân bình lớn hơn khi lần điểm đạo thứ hai đến gần. Một lần nữa, tôi có thể thấy Thiên Bình giúp tạo sự quân bình ấy, mang đến Sao Kim, vốn rất quan trọng ở bậc hai. Sao Kim có vai trò ở lần thứ nhất, thứ hai, thứ ba, và có lẽ trở thành Mặt Trời ở lần thứ tư hoặc thứ năm, ít nhất theo ý nghĩa huyền bí và ẩn dụ. Phần tiếp theo luôn khiến tôi thấy buồn cười: bản chất có thể gây nguy hiểm của chúng ta và cách Thánh Đoàn thực sự nhìn chúng ta. Có lẽ chúng ta sẽ rất chán nản nếu thực sự thấy cách Thánh Đoàn nhìn chúng ta.

[66] **Thus he**

[66] Như vậy, y

That is, the disciple.

Tức là người đệ tử.

[67] **goes from strength to strength. All the time the Hierarchy is aiding in his development**

[67] ngày càng vững mạnh. Thánh đoàn luôn hỗ trợ sự phát triển của y

Unseen, working with soul.

Âm thầm, làm việc với linh hồn.

[68] **and at the same time protecting the Way from him**

[68] và đồng thời bảo vệ Đường Đạo khỏi y

And him from the Way. Angel of the Presence has a flaming sword.

Và bảo vệ y khỏi Đường Đạo. Thiên Thần của Hiện Diện có một thanh kiếm rực lửa.

and at the same time protecting the Way from him

đồng thời bảo vệ Đường Đạo khỏi y

[69] **until such time as glamour**

[69] cho đến khi ảo cảm

Let us say, in its worst forms.

Có thể nói là trong những hình thức tệ hại nhất của nó.

[70] **cannot reach him.**

[70] không còn có thể chạm đến y.

For the most part after the second degree.

Phần lớn là sau bậc hai.

[71] **This individual security of his is only reached between the time of taking the second initiation and the third.**

[71] Y chỉ đạt được trạng thái an toàn cá nhân này [Page 156] trong khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba.

In a way this lies ahead of many disciples, uncertain even that they are accepted, which most likely occurs before second degree. They are not trustworthy or individually secure before second initiation, before this second–third period where desert problems are faced.

Theo một cách nào đó, điều này còn ở phía trước nhiều đệ tử, những người thậm chí chưa chắc mình đã được chấp nhận, điều rất có thể xảy ra trước bậc hai. Họ chưa đáng tin cậy hay an toàn về mặt cá nhân trước lần điểm đạo thứ hai, trước giai đoạn giữa lần thứ hai và thứ ba này, khi họ đối diện những thử thách trong hoang mạc.

[72] **Prior to that, he is still regarded as a potential hazard and as unstable.**

[72] Trước đó, y vẫn được xem là một mối nguy tiềm tàng và còn thiếu ổn định.

Not necessarily an actual hazard. Perhaps he has learnt not to be. We were reading ISGL, were we not?

Không nhất thiết là một mối nguy thực tế. Có lẽ người đệ tử ấy đã học cách không trở thành như vậy. Chúng ta đã đọc về ISGL, phải không?

ISGL: Illumination, Stability—the second word, was it not?—then Group Love. We need all those at second degree. Sometimes, knowing a person's approaching degree, we can examine the name or qualities DK supplied and recognise what must be developed at that degree.

ISGL: Soi sáng, Ổn định—từ thứ hai, phải không?—rồi đến Tình thương Nhóm. Chúng ta cần tất cả những điều ấy ở bậc hai. Đôi khi, khi biết một người đang tiến gần đến bậc nào, chúng ta có thể xem xét tên gọi hoặc những phẩm tính Chân sư DK đã cung cấp và nhận ra điều phải phát triển ở bậc ấy.

Prior to that, he is still regarded as a potential hazard and as unstable.

Trước đó, y vẫn được xem là một mối nguy tiềm tàng và chưa ổn định.

So, are you ready?

Vậy, các bạn đã sẵn sàng chưa?

Are we ready to admit we are potential hazards and unstable in Hierarchy's eyes, or

Chúng ta đã sẵn sàng thừa nhận rằng trong mắt Thánh Đoàn, mình là những mối nguy tiềm tàng và chưa ổn định, hay chúng ta

do we prefer mistakenly inflating our status?

thích lầm tưởng mà thổi phồng địa vị của mình?

[73] **After that, he may suffer from illusion,**

[73] Sau đó, y có thể chịu ảnh hưởng của ảo tưởng,

That is not really conquered until intuition's dispelling aspect acts, probably especially at third degree.

Điều ấy chưa thực sự được chinh phục cho đến khi phương diện xua tan của trực giác tác động, có lẽ đặc biệt ở bậc ba.

[74] **but there is then no fear of his permanently turning back**

[74] nhưng lúc ấy không còn phải lo rằng y sẽ quay lui vĩnh viễn

He might turn back for a little while.

Y có thể quay lui trong một thời gian ngắn.

[75] **and reaching the left-hand path**

[75] và đi vào tả đạo,

Turning back alone does not mean left-hand Path, though it may lead there.

Chỉ quay lui thôi không có nghĩa là bước lên tả đạo, dù có thể dẫn đến đó.

[76] **and so perhaps, in rare cases, finding his way into the Black Lodge.**

[76] rồi có lẽ, trong những trường hợp hiếm hoi, tìm đường vào Hắc đoàn.

Once he has passed desert temptations, truly great tests. They refer to Christ and high transactions with devil, or humanity's overall personality nature and His own personality nature—if such could exist in Hierarchy's Head. We must think: what personality nature did Christ possess after already heading Hierarchy for 500 years?

Một khi người đệ tử ấy đã vượt qua những cám dỗ trong hoang mạc, những thử thách thực sự lớn lao. Chúng nói đến Đức Christ và những cuộc đối đầu ở cấp độ cao với ma quỷ, hoặc với bản chất phàm ngã tổng thể của nhân loại và bản chất phàm ngã của chính Ngài—nếu điều như vậy có thể tồn tại nơi Đấng Đứng Đầu Thánh Đoàn. Chúng ta phải suy nghĩ: Đức Christ đã có bản chất phàm ngã nào sau khi đã lãnh đạo Thánh Đoàn suốt 500 năm?

Prior to that, he is still regarded as a potential hazard and as unstable.

Trước đó, y vẫn được xem là một mối nguy tiềm tàng và chưa ổn định.

How do we see ourselves? Where is our hazardousness and instability? Illusion may remain: misinterpreting or misapplying

Chúng ta nhìn mình như thế nào? Khả năng gây nguy hiểm và sự bất ổn của chúng ta nằm ở đâu? Ảo tưởng có thể vẫn còn: diễn giải sai hoặc áp dụng sai tri thức, không có

knowledge, inability to fuse, blend and rightly relate it.

khả năng dung hợp, hòa trộn và liên hệ tri thức ấy một cách đúng đắn.

but there is then no fear of his permanently turning back

nhưng khi ấy không còn lo ngại rằng y sẽ vĩnh viễn quay lui

He may briefly turn back, perhaps reaching left-hand Path, which may carry someone to Black Lodge. Or perhaps those who start left-hand Path turn again without entering Black Lodge. I love the next; sometimes DK seems a little funny, possessing humour:

Người đệ tử ấy có thể quay lui trong chốc lát, có lẽ đi đến tả đạo, con đường có thể đưa một người vào Hắc đoàn. Hoặc có lẽ những người bắt đầu bước lên tả đạo lại quay trở về mà không vào Hắc đoàn. Tôi rất thích phần tiếp theo; đôi khi Chân sư DK có vẻ hơi dí dỏm, có óc hài hước:

[77] **The major liability of the average initiate**

[77] Điểm yếu lớn nhất của điểm đạo đồ bình thường

He is not speaking of aspirant or disciple, but initiate—perhaps probationary initiate.

Ngài không nói về người chí nguyện hay đệ tử, mà về điểm đạo đồ—có lẽ là điểm đạo đồ dự bị.

[78] **is sloth or lack of speed. Ponder on that.**

[78] là sự lười biếng hay thiếu mau lẹ. Hãy suy ngẫm về điều đó. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 155–156.)

I have pondered that a long, long time. Surely it does not mean running around like a headless chicken. I remember Mary Bailey describing an English battleship advancing with all due deliberate speed. Coming from a first-ray soul, as I judged her—and she professed it herself—I thought it an excellent indication of how to move.

Tôi đã suy ngẫm về điều đó từ rất lâu rồi. Chắc chắn nó không có nghĩa là chạy quanh như gà mất đầu. Tôi nhớ Mary Bailey mô tả một chiến hạm Anh tiến lên với tất cả tốc độ thận trọng cần thiết. Xuất phát từ một linh hồn cung một, theo nhận định của tôi về bà —và chính bà cũng tự nhận như vậy—tôi nghĩ đó là một chỉ dẫn tuyệt vời về cách tiến bước.

How do we increase speed, reduce liability and hazardous nature, gain stability and become genuinely useful to Hierarchy? How? This ends *Second Initiation Compilation* Program Eight, still 18 June 2018. Nine begins next, date uncertain. The hour grows late; I will be lucky to do more

Làm thế nào để tăng tốc, giảm bớt nhược điểm và bản chất có thể gây nguy hiểm, đạt sự ổn định và trở nên thực sự hữu ích cho Thánh Đoàn? Bằng cách nào? Đến đây kết thúc Chương trình Tám của *Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*, vẫn là ngày 18 tháng 6 năm 2018. Tiếp theo sẽ bắt đầu Chương trình Chín, chưa rõ ngày nào. Giờ đã muộn;

today. I would like to do these all day if I could, but what is it?

nếu hôm nay làm thêm được thì thật may. Tôi muốn thực hiện những chương trình này cả ngày nếu có thể, nhưng điều gì ngăn lại?

Karmic liability prevents that possibility. Thank you, all the best, lots of love. Let us absorb what we can and apply it as well as we can.

Trách nhiệm nghiệp quả ngăn cản khả năng ấy. Xin cảm ơn, chúc mọi điều tốt đẹp, gửi thật nhiều tình thương. Chúng ta hãy tiếp thu những gì có thể và áp dụng tốt nhất trong khả năng của mình.

Commentary on Second Initiation 009

Tóm Tắt

Năm mệnh lệnh và các cấp độ điểm đạo

Quy luật XIV dành cho đệ tử và điểm đạo đồ nêu năm mệnh lệnh: Biết, Biểu lộ, Mặc khải, Hủy diệt, Phục sinh; ý nghĩa của chúng thay đổi tùy cấp độ được dùng làm điểm khởi đầu. Chuỗi này có thể liên hệ với năm lần điểm đạo quen thuộc, hoặc bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba và tiến đến lần thứ bảy, nơi Phục sinh có ý nghĩa đặc biệt. Một cách diễn giải được đề xuất là sự hủy diệt ở cấp cao nhằm loại bỏ mọi chướng ngại đối với Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Biểu lộ Ý Chí chân thần và Thiên Ý

Theo Chân sư DK, ý nghĩa sâu xa của mệnh lệnh Biểu lộ tại lần điểm đạo thứ hai không chỉ là biểu lộ bản chất linh hồn, mà còn là biểu lộ bản chất ý chí của Chân Thần, cảm nhận và thể hiện Thiên Ý nằm sau Thiên Cơ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, yêu cầu này dường như phù hợp hơn với lần điểm đạo thái dương thứ hai, tức lần điểm đạo thứ tư, khi tâm thức điểm đạo đồ bắt đầu liên hệ mật thiết hơn với Chân Thần. Ở lần điểm đạo thứ hai thông thường, trọng tâm vẫn là tình thương của linh hồn tuôn qua thể cảm dục đã tĩnh lặng; ngay cả tại lần thứ ba, hiểu biết về Thiên Cơ còn sơ khởi. Vì vậy, cùng một lời huấn thị có thể mang nhiều tầng nghĩa trong các hệ thống điểm đạo hành tinh, thái dương và Sirius.

Những cấp độ vũ trụ vượt ngoài hệ mặt trời

Một giả thuyết được nêu là Thái dương Thượng đế giữ vai trò trung tâm tim trong một Thượng đế Vũ Trụ địa phương. Theo cách phân biệt riêng của Thầy MDR, Đấng này có thể thuộc cấp thứ nhất của những Đấng Bất Khả Tư Nghị, còn danh xưng thường dùng có thể chỉ một cấp cao hơn, với các chòm sao hay các Thượng đế Vũ Trụ làm luân xa. Đây là suy luận về một cấu trúc mới chỉ được chạm tới bề mặt, nhằm mở rộng tư duy vượt khỏi quy mô đời sống trên Trái Đất, một hành tinh chưa thiêng liêng.

Hai con đường sau những điểm đạo ngưỡng cửa

Theo đoạn trích, cả người chí nguyện theo chánh đạo lẫn tả đạo đều trải qua hai dịp mở cửa điểm đạo tương tự và vượt thắng ảo cảm sau lần điểm đạo thứ hai. Tuy nhiên, một hướng tiến sâu vào vật chất, chủ nghĩa duy vật, bóng tối và quyền năng hình tướng; hướng kia bước trên con đường hẹp, sắc như lưỡi dao, dẫn tới ánh sáng và sự sống. Thành viên Hắc đoàn có thể sử dụng ảo cảm để bẫy người khác dù bản thân không còn đặc biệt mắc bẫy ở cấp độ ấy. Nhận định riêng cho rằng việc khước từ phương diện Bác Ái – Minh Triết khiến họ vẫn chịu một ảo tưởng lớn về bản sắc của mình.

Lựa chọn tả đạo và những điều chưa sáng tỏ

Chân sư DK vẫn gọi những người theo tả đạo là huynh đệ, dù họ đã chọn một hướng khác trong hệ mặt trời này; nếu tiếp tục cố ý cản trở và phá hoại Thiên Cơ, họ sẽ phải lặp lại một thời kỳ hệ mặt trời như Chân Thần mới khởi đầu. Câu hỏi làm sao một người từng đối diện Đức Christ tại điểm đạo vẫn có thể chọn tả đạo được để ngỏ vì thiếu thông tin. Liên tưởng giữa Klingsor, hiệp sĩ thất bại trong vở Parsifal, và Hitler trong sách của Trevor Ravenscroft chỉ được nêu như một câu chuyện đáng suy ngẫm, chưa xác nhận; Hitler được phân biệt rõ là công cụ của các mãnh lực bóng tối, chưa phải Bậc Thầy thuộc Hắc đoàn. Số người trở thành thành viên thực sự của Hắc đoàn rất ít

được xem là thành quả công việc ngăn ngừa của Thánh đoàn, đồng thời lời cảnh báo của Chân sư DK về sự suy đoán vô ích và nguy hiểm quanh Hắc đoàn vẫn được giữ nguyên.

Bản chất năng lượng của ảo cảm

Khi chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, đệ tử phải đối diện năng lượng điện của thể cảm dục, có thể gọi là tổng thể mọi ảo cảm. Ảo cảm là dạng năng lượng gây hoang mang, lừa dối và dẫn lệch hướng, được thu hút qua thói quen lâu đời, những sự chi phối cũ và nghiệp quả chưa giải quyết. Vì vậy, người chí nguyện chịu trách nhiệm về tác động của năng lượng này. Những dạng ảo cảm tích tụ thành một cánh cửa đối kháng, một phương diện của Kẻ Chận Ngõ, ngăn bước tiến sang giai đoạn tiếp theo.

Nước, phép Rửa Tội và sự thanh lọc

Những năng lượng ảo cảm trôi dạt, không xác định và rất linh động, khác với các Hình tư tưởng thuộc lĩnh vực ảo tưởng. Nước tượng trưng cho chúng, góp phần giải thích danh xưng điểm đạo Rửa Tội hay "nhập lưu" của lần điểm đạo thứ hai. Dòng chảy ashram nâng đỡ đệ tử được phân biệt với những dòng nước ảo cảm chưa thanh sạch, vốn phải được thanh lọc bằng phương pháp huyền bí chính xác. Kẻ Chận Ngõ bao gồm tổng hợp các mãnh lực ảo lực, ảo cảm và tư tưởng ảo tưởng mà con người đã tạo ra nhưng chưa hóa giải, cản trở khả năng phân cực tâm thức trong thể nguyên nhân một cách ổn định và theo ý muốn.

Khoa học và ảnh hưởng nâng đỡ của Thánh đoàn

Trải nghiệm tại bảo tàng khoa học Heureka ở Phần Lan gợi lên cảm nhận sâu sắc về ánh sáng tri thức đang mở rộng nơi hàng trăm trẻ em. Theo cảm nhận riêng của Thầy MDR, hoạt động này có sự nâng đỡ của Thánh đoàn theo đường cung năm và cung bảy, giúp thế hệ mới hiểu và làm chủ các mãnh lực hành khí. Những thành tựu như tên lửa, tàu hỏa và máy bay minh họa mức độ chính xác mà người nghiên cứu huyền bí học cũng cần áp dụng. Khát vọng và Thần bí học cần đi cùng hiểu biết kỹ thuật về những điều kiện thực sự phải hoàn thành.

CERN, ashram cung năm và cuộc tìm kiếm dĩ thái

Các nghiên cứu tại CERN, những va chạm hạt và cuộc tìm kiếm vật chất tối được liên hệ với nỗ lực cung năm nhằm khám phá cấu tạo vật chất. Một suy đoán đặt thời kỳ đình chỉ hoạt động độc lập của ashram cung năm vào khoảng 1950–2000, vì những khám phá có thể xuất hiện quá sớm so với trình độ tâm thức nhân loại; trong thời gian ấy, công việc khoa học có thể tiếp tục dưới ashram cung ba. Khả năng sự đình chỉ này đã chấm dứt được nêu như câu hỏi, chưa phải kết luận. Một triển vọng khác là khoa học sẽ tái khám phá dĩ thái theo cách mới và dần gặp huyền bí học, có thể qua những nhà khoa học âm thầm nghiên cứu giáo lý của các Chân sư.

Antahkarana và sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai

Theo Chân sư DK, việc xây dựng antahkarana một cách hữu thức chỉ bắt đầu khi đệ tử chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai. Việc Trường Arcane đưa công việc này vào cấp "Những Người Dệt Trong Ánh Sáng" được xem là dấu hiệu cho thấy ít nhất một số học viên ở các cấp cao đang trong giai đoạn chuẩn bị ấy. Antahkarana nối phương diện cao gồm Chân Thần–Tam Nguyên Tinh Thần với phương diện thấp gồm phàm ngã và thể nguyên nhân, trong đó phàm ngã ngày càng được linh hồn thấm nhuần. Công việc bắc cầu có thể đã diễn ra vô thức từ trước; việc thực hành hữu thức biểu thị một mức độ thích hợp cho tiến trình điểm đạo, không tự nó chứng minh đã đạt điểm đạo.

Nhịp độ tiến bộ và vai trò của Hổ Cáp

Khoảng cách giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai có thể kéo dài nhiều kiếp, trong khi một dẫn chiếu khác dường như cho phép hoàn thành bước tiếp theo trong một hoặc hai kiếp; cách sử dụng thời gian được xem là yếu tố đáng suy ngẫm. Ma Kết liên hệ với mọi điểm đạo, còn Hổ Cáp đặc biệt gắn với lần điểm đạo thứ hai và cõi Bồ đề, nơi antahkarana mở vào lĩnh vực trực giác. Chuỗi tương ứng được nêu là tập trung–Sư Tử, tham thiền–Xử Nữ, chiêm ngưỡng–Thiên Bình, soi sáng–Hổ Cáp, cảm hứng–Nhân Mã và điểm đạo–Ma Kết.

Hercules và các thử thách của địa vị đệ tử

Hercules được trình bày như một huấn sư điểm đạo lớn thời Atlantis, mở cửa vào Con Đường Đệ Tử và lưu lại công việc qua mười hai kỳ công. Những câu chuyện này diễn tả các thử thách trước điểm đạo và năng lực linh hồn phải phát triển trong mười hai dấu hiệu hoàng đạo; cuộc chiến với Hydra liên hệ với các lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba. Cấu trúc cung gồm linh hồn cung một, Chân Thần cung một, phàm ngã cung hai và thể trí cung bốn được nêu dưới dạng giả định. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, phần đầu sách, gồm bảy câu chuyện do Chân sư DK truyền qua Alice Bailey, chính xác và truyền cảm hứng hơn phần còn lại, vốn phải nhờ người khác hoàn tất khi sức khỏe của Bà suy yếu.

Shri Krishna mở cửa lần điểm đạo thứ hai

Shri Krishna được xác định là một kiếp trước của Đức Christ, mở cửa để nhân loại thời ấy tiến tới lần điểm đạo thứ hai. Vai trò này được liên hệ với việc nối tình thương linh hồn, và có thể cả bản chất Bồ đề, với thể cảm dục. Cái chết của Shri Krishna thường gắn với khởi đầu thời Kali Yuga vào khoảng năm 3001 hoặc 3002 trước Công nguyên. Việc các điểm đạo cao đã có thể diễn ra trên Dãy Mặt Trăng không phủ nhận công việc mở cửa dành cho nhân loại trong thời kỳ của Ngài.

Giới hạn tiếp xúc với các Nguyên tử trường tồn cao

Ở giai đoạn lần điểm đạo thứ hai, công việc antahkarana thường liên hệ với Nguyên tử trường tồn manas hơn là Nguyên tử trường tồn Bồ đề. Từ sơ đồ của Keith Bailey, một suy luận được đưa ra rằng hai cõi phụ cao nhất của các cõi Bồ đề và atma vượt quá khả năng tiếp cận của người tu học hiện nay, và đòi hỏi những cấp độ vượt cả chân sư, thậm chí Chohan. Có thể tiếp nhận ảnh hưởng từ các Nguyên tử trường tồn thuộc Tam Nguyên Tinh Thần mà chưa thiết lập được điểm tập trung nhất tâm trên cõi phụ cao nhất nơi chúng tọa lạc. Đây là cách đọc suy ra từ sơ đồ, không phải khẳng định được văn bản trình bày trực tiếp.

Đức Phật và Con Đường được Soi Sáng

Đức Phật được mô tả là một Đấng có sự chuẩn bị lâu dài hơn Shri Krishna, một Chân Thần từ Dãy Mặt Trăng; khả năng Ngài có nguồn gốc từ hệ mặt trời trước chỉ được nêu như một gợi ý. Ngài biểu lộ Con Đường được Soi Sáng, các mặc khải, những tác động trong tâm thức và thành tựu tối cao của con đường thần bí, dù giáo huấn của Ngài đồng thời thể hiện sự sáng rõ và lý tính đặc biệt. Một cách diễn giải niên biểu đặt việc Ngài lãnh đạo Thánh đoàn vào khoảng thời Shri Krishna qua đời, rồi trải qua lần điểm đạo thứ sáu khoảng năm hoặc sáu thế kỷ trước Công nguyên. Sau đó, Đức Christ tiếp nhận vai trò lãnh đạo Thánh đoàn khoảng năm thế kỷ trước khi phủ bóng điểm đạo đồ Jesus tại Palestine.

Công việc của Đức Christ và sự phân biệt với Đức Jesus

Đức Christ mở cửa vào lần điểm đạo thứ ba, có thể qua sự Biến hình trước ba đệ tử, đồng thời neo giữ trên Trái Đất "Ý Chí của Thượng Đế trong khuôn nền tình thương". Những thử thách trong hoang mạc đặt ra câu hỏi về phần trải nghiệm thuộc Đức Jesus và phần thuộc Đức Christ; hình ảnh

sợi chỉ vàng và sợi chỉ bạc tượng trưng cho hai dòng sự kiện sẽ được phân định rõ về sau. Quá trình phủ bóng và sử dụng thân thể Đức Jesus mới chỉ được hiểu đại lược, còn phương pháp chính xác đòi hỏi tri thức của những điểm đạo đồ cao. Sự kết hợp tình thương với ý chí là trọng tâm công việc của Đức Christ, đặc biệt tại Gethsemane.

Lỗ kim, Tam Nguyên Tinh Thần và Shamballa

Hình ảnh đi qua "lỗ kim" để vào Kim tự tháp, biểu tượng của Tam Nguyên Tinh Thần, được liên hệ với lần điểm đạo thứ tư và yêu cầu từ bỏ những gì đang mang theo. Bình luận mở rộng hình ảnh này tới việc vượt qua ảo tưởng về sự trải rộng của thời gian và không gian, đồng thời gợi liên hệ giữa sợi chỉ xuyên kim với antahkarana. Con đường qua Kim tự tháp dẫn tới Shamballa được hiểu là hướng tới những cấp độ cao hơn; theo cách hiểu riêng, điểm đạo đồ cung một có thể tiếp cận từ lần thứ năm, còn các cung khác cần lần thứ sáu, và lần thứ sáu cho phép ra vào Shamballa. Lời thuận phục Ý Chí của Cha tại Gethsemane được xem là công thức tuân theo Ý Chí thiêng liêng của Sanat Kumara, khi Đức Christ trải qua lần điểm đạo thứ sáu và bắt đầu tiến trình lần thứ bảy.

Tình thương có hình tướng và chất liệu

Công việc của Đức Christ mang tính hoàn tất lớn lao khi biểu lộ hai phương diện thiêng liêng và đem lại hình tướng, chất liệu cho tình thương. Shri Krishna được gọi là vị lớn nhất trong các Đấng Cứu Thế tiền nhiệm nhỏ hơn, dù cũng là một kiếp trước của Đức Christ; cách trình bày này làm nổi bật từng vai trò trong tiến trình biểu lộ. Danh xưng Maitreya được xem là một nhịp nối giữa Phật giáo và Kitô giáo, hai truyền thống đều được trình bày với sự kính trọng trong giáo lý Alice Bailey. Có được "trí tuệ ở trong Đức Christ" vì thế hàm ý một yêu cầu lớn: hiện thực hóa tình thương chân thật trong đời sống cụ thể.

Kiểm soát cảm xúc khác với đè nén

Trước lần điểm đạo thứ hai, đệ tử nhận ra mình đang sống giữa hỗn loạn của phản ứng cảm xúc và các ảo cảm định hình đời sống. Trường hợp I.S.G-L. minh họa người đứng sát ngưỡng cửa nhưng có ý chí mạnh và phần nào khước từ lời khuyên; việc người đệ tử ấy thực sự nhận ra tình trạng của mình vẫn chưa rõ. Kiểm soát cảm xúc đòi hỏi trí tuệ được linh hồn thấm nhuần hướng dẫn phản ứng, thay vì để các Agnisuryan chi phối lời nói và hành động. Ký ức cá nhân về một cơn giận thời đại học minh họa cảm giác mất vai trò dẫn dắt của thể trí; kiểm soát thực sự khác với đè nén trong khi năng lượng vẫn sôi bên dưới.

Ánh sáng linh hồn và phương pháp làm tiêu tan ảo cảm

Đệ tử phải hiểu những năng lượng tinh thần có khả năng làm tiêu tan ảo cảm và kỹ thuật dùng thể trí truyền ánh sáng linh hồn để thanh lọc bầu khí cảm dục. Công việc này liên hệ với cung năm, trung tâm ajna và Sao Kim, hành tinh có vai trò quan trọng cả trước lần điểm đạo thứ ba, giúp đưa ánh sáng trí tuệ vào cảm xúc một cách đầy tình thương. Khó khăn lớn là nhận diện những phản ứng quen thuộc vẫn bị đồng nhất với bản thân qua quan niệm "tôi vốn như thế". Việc vận dụng hữu thức các phẩm tính chiêm tinh và Kỹ Thuật Ánh sáng vì thế cần sự chính xác, kỷ luật và hiểu biết.

Từ khoa học huyền bí đến nghệ thuật trực giác

Một nhận định riêng đặt khoa học trước nghệ thuật: sự hiểu biết và thực hành chính xác phải chuẩn bị nền tảng cho ứng đáp trực giác tự phát. Cung năm giúp xây dựng nền tảng ấy để tiến tới biểu hiện nghệ thuật và trực giác cao hơn của cung bốn. Nếu thiếu kỷ luật khoa học, điều được tưởng là trực giác có thể chỉ là phản ứng tùy tiện trước hoàn cảnh.

Giá trị thực sự của lần điểm đạo thứ nhất

Lần điểm đạo thứ nhất là một thành tựu đáng kể, không thể mặc nhiên xem mọi người chí nguyện hoặc người say mê giáo lý đều đã đạt được. Trong nhóm đệ tử của Chân sư DK, có một người chưa trải qua lần điểm đạo này dù tích cực phổ biến sách Alice Bailey, tài trợ xuất bản và học tập nhiệt thành. Trường hợp ấy cho thấy sự quan tâm trí tuệ và đóng góp bên ngoài chưa đủ để xác nhận mức thành tựu bên trong.

Second Initiation 009 Text – Văn Bản về Lần Điểm Đạo Thứ Hai 009

[1] The word Express, in its deepest meaning and when given at the second initiation, does not mean the necessity to express the nature of the soul. [2] It means (behind all other possible meanings) the command to express the will nature of the monad and to "feel after" and embody the Purpose which lies behind the Plan, as a result of the developed sensitivity. (*The Rays and the Initiations*, p. 315.)

[1] Từ Biểu Lộ, theo ý nghĩa sâu xa nhất và khi được ban ở lần điểm đạo thứ hai, không hàm ý sự cần thiết phải biểu lộ bản chất của linh hồn. [2] Đằng sau mọi ý nghĩa khả dĩ khác, từ này hàm ý mệnh lệnh phải biểu lộ bản chất ý chí của chân thần, đồng thời "dò tìm bằng cảm nhận" và hiện thân cho Thiên Ý nằm sau Thiên Cơ, nhờ sự nhạy cảm đã phát triển. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 315.)

[3] But both groups of aspirants (the black and the white) stand before the door of initiation and take the needed steps to open it on two similar occasions. [4] Both overcome glamour after the second initiation, and see their way clearly ahead; [5] but their goals emerge as widely different; one treads the broad way [6] which leads ever deeper into matter and materialism, [7] into darkness and "black power"; [8] the other leads to the straight and narrow way, to the razor-edged path which leads into light and life. (*The Rays and the Initiations*, p. 350.)

[3] Nhưng cả hai nhóm người chí nguyện (hắc đạo và chánh đạo) đều đứng trước cánh cửa điểm đạo và thực hiện những bước cần thiết để mở cửa vào hai thời điểm tương tự nhau. [4] Cả hai đều vượt qua ảo cảm sau lần điểm đạo thứ hai và thấy rõ con đường phía trước; [5] nhưng mục tiêu của họ hiện ra hết sức khác biệt; một nhóm bước trên con đường rộng [6] dẫn ngày càng sâu vào vật chất và chủ nghĩa duy vật, [7] vào bóng tối và "quyền năng hắc ám"; [8] nhóm kia tiến đến con đường thẳng và hẹp, con đường sắc như lưỡi dao dẫn vào ánh sáng và sự sống. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 350.)

[9] 2. The electrical energy of the astral or emotional body next confronts him as he prepares to take the second initiation. [10] You can call this energy, if you so choose, the sum total of all the glamours; [11] a glamour is essentially a bewildering, deceiving and illusory energy-form which seeks to sidetrack and mislead the neophyte

[9] 2. Tiếp đến, năng lượng điện của thể cảm dục hay thể cảm xúc đối diện với y khi y chuẩn bị tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai. [10] Nếu muốn, các bạn có thể gọi năng lượng này là tổng thể mọi ảo cảm; [11] về bản chất, một ảo cảm là một hình tướng năng lượng gây hoang mang, lừa dối và mang tính ảo tưởng, tìm cách khiến người sơ cơ chệch

[12] and which is attracted to him by ancient habit and old controls. [13] He is therefore responsible for the impact of this energy. [14] This type of energy takes form, and the massed forms of these glamours constitute the opposing door [15] and oppose the passing of the [Page 353] aspirant on to the next phase of the Path. With this electrical energy he must deal before he takes the second initiation. [16] These particular energies [17] are not thoughtforms; they are drifting, undefined and exceedingly fluid. [18] Of this type of energy water is the symbol, and this is one reason why this second initiation is called the Baptism initiation, or the initiation of "entering the stream." (*The Rays and the Initiations*, p. 352–353.)

hướng và lạc đường, [12] và những thói quen lâu đời cùng những sự chi phối cũ thu hút nó đến với y. [13] Do đó, y chịu trách nhiệm về tác động của năng lượng này. [14] Loại năng lượng này khoác lấy hình tướng, và những hình tướng ảo cảm ấy tập hợp lại, tạo thành cánh cửa ngăn trở [15] và cản bước người [Page 353] chí nguyện tiến sang giai đoạn kế tiếp của Đường Đạo. Y phải xử lý năng lượng điện này trước khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai. [16] Những năng lượng đặc thù này [17] không phải là các hình tư tưởng; chúng trôi dạt, không có hình dạng xác định và có tính lưu chất cực cao. [18] Nước là biểu tượng của loại năng lượng này, và đây là một lý do khiến lần điểm đạo thứ hai này mang tên cuộc điểm đạo Rửa Tội, hay cuộc điểm đạo "nhập lưu". (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 352–353.)

[19] The initial step towards bringing about [20] this dualism is the building of the antahkarana, and this is consciously undertaken only when the disciple is preparing for the second initiation. (*The Rays and the Initiations*, p. 483.)

[19] Bước đầu tiên để tạo nên [20] trạng thái nhị nguyên này là xây dựng antahkarana, và đệ tử chỉ có ý thức thực hiện việc này khi đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 483.)

[21] Eventually Hercules came forth and opened the door on to *the Path of Discipleship*, [22] His work being preserved for us in the Twelve *Labours of Hercules*. [23] These epitomised the various tests to which all disciples are subjected, prior to the various initiations. [24] Shri Krishna came and opened the door through which mankind could pass to the Second Initiation. [25] The Buddha, a still greater Figure, the One Who is known as the "Enlightened One," [26] also came and demonstrated to humanity the nature of the Lighted Way, [27] its revelations and its effects in consciousness. He enacted for us the supreme achievements of the mystic way. [28] Then came the Christ and performed a

[21] Cuối cùng, Hercules xuất hiện và mở cánh cửa dẫn vào *Con Đường Đệ Tử*, [22] công việc của Ngài được lưu truyền cho chúng ta qua Mười Hai *Kỳ Công của Hercules*. [23] Những kỳ công này đúc kết các thử thách khác nhau mà mọi đệ tử đều phải trải qua trước các cuộc điểm đạo khác nhau. [24] Đức Krishna đã đến và mở cánh cửa mà nhân loại có thể bước qua để tiến đến lần điểm đạo thứ hai. [25] Đức Phật, một Đấng còn vĩ đại hơn, Đấng được biết đến với danh xưng "Đấng Giác Ngộ", [26] cũng đã đến và chứng tỏ cho nhân loại thấy bản chất của Con Đường được Soi Sáng, [27] những sự mặc khải của con đường ấy và những tác động của nó trong tâm thức. Ngài đã thể hiện cho chúng ta thấy những thành tựu tối cao của con đường thần

triple work: (*The Rays and the Initiations*, p. 527.)

bí. [28] Rồi Đức Christ đến và thực hiện một công việc tam phân: (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 527.)

1. He opened the door to the third initiation. (*The Rays and the Initiations*, p. 527.)

1. Ngài mở cánh cửa dẫn đến lần điểm đạo thứ ba. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 527.)

[29] 2. He anchored on Earth "the Will of God in the matrix of love" (as it has been esoterically called). (*The Rays and the Initiations*, p. 527.)

[29] 2. Ngài neo giữ trên Trái Đất "Ý Chí của Thượng Đế trong khuôn nền của tình thương" (như cách gọi trong huyền bí học). (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 527.)

[30] 3. He pointed the way through "the needle's eye" [31] which gives entrance to the passage through the Pyramid (the symbol of the Spiritual Triad in this case. A.A.B.) [32] which leads out on to the Way which terminates in Shamballa. (*The Rays and the Initiations*, p. 527.)

[30] 3. Ngài chỉ con đường xuyên qua "lỗ kim" [31] mở lối vào hành lang xuyên qua Kim Tự Tháp (trong trường hợp này là biểu tượng của Tam Nguyên Tinh Thần. A.A.B.) [32] dẫn ra Con Đường kết thúc tại Shamballa. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 527.)

[33] His work was of a major consummating nature; [34] He demonstrated in Himself two divine aspects, thus giving "shape and substance to love"; this had been sequentially fostered by several preceding lesser World Saviours, of Whom Shri Krishna was the greatest. (*The Rays and the Initiations*, p. 527.)

[33] Công việc của Ngài mang tính hoàn tất trọng đại; [34] Ngài thể hiện nơi chính mình hai phương diện thiêng liêng, qua đó ban "hình dạng và chất liệu cho tình thương"; trước đó, một số Đấng Cứu Thế có tầm vóc nhỏ hơn đã lần lượt vun bồi điều này, và trong số Các Ngài, Đức Krishna là Đấng vĩ đại nhất. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 527.)

[35] He discovers that he lives in a chaos of emotional reactions and of conditioning glamours. [36] He slowly begins [Page 577] to realise that in order to take the second initiation he must demonstrate emotional control; [37] he realises also that he must have some knowledge of those spiritual energies which will dissipate glamour, [38] plus an understanding of the technique whereby illumination from the mind—as the transmitting agent of the light of the soul—can dispel these glamours and thus "clarify the atmosphere", in the technical

[35] Y khám phá rằng mình đang sống giữa sự hỗn loạn của những phản ứng cảm xúc và những ảo cảm chi phối mình. [36] Y dần bắt đầu [Page 577] nhận ra rằng để tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai, y phải chứng tỏ khả năng kiểm soát cảm xúc; [37] y cũng nhận ra rằng mình phải có một mức độ hiểu biết nào đó về những năng lượng tinh thần sẽ làm tiêu tan ảo cảm, [38] cùng với sự thấu hiểu kỹ thuật nhờ đó sự soi sáng từ thể trí—với vai trò là tác nhân truyền dẫn ánh sáng của linh hồn—có thể xua tan những ảo cảm này và nhờ vậy "làm trong bầu khí", theo nghĩa chuyên

sense. (*The Rays and the Initiations*, p. 576–577.)

môn. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 576–577.)

Second Initiation 009 Commentary – Bình giảng về Lần Điểm Đạo Thứ Hai 009

Hello, everybody, as we continue. This is Michael Robbins. I guess by now you know who I am, but maybe there are a few new people. I guess for each of us to know who we are is the main thing. We are working on the *Second Initiation Compilation*. We finished program eight; these are posted on Makara. I am not sure yet about YouTube, but I think quite soon, if not already. This is program nine, 19 June 2018. We may remember Rule XIV for disciples and initiates:

Xin chào tất cả các bạn, chúng ta tiếp tục. Tôi là Michael Robbins. Tôi đoán đến lúc này các bạn đã biết tôi là ai, nhưng có lẽ vẫn có một vài người mới. Tôi nghĩ điều chính yếu là mỗi chúng ta biết mình là ai. Chúng ta đang nghiên cứu *Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*. Chúng ta đã hoàn tất chương trình tám; các chương trình này được đăng trên Makara. Tôi chưa chắc về YouTube, nhưng tôi nghĩ chẳng bao lâu nữa sẽ có, nếu chưa có rồi. Đây là chương trình chín, ngày 19 tháng 6 năm 2018. Có lẽ chúng ta còn nhớ Quy luật XIV dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ:

Know. Express. Reveal. Destroy. Resurrect. (*RI*, p. 286)

Biết. Biểu lộ. Mặc khải. Hủy diệt. Phục sinh. (*RI*, tr. 286)

These have different meanings depending on where we start. We can start with the word 'know' at the first initiation, but also at the third. Then 'express' applies very much to the fourth initiation, and on we go until the seventh, where 'resurrect' has a tremendous application because that is the initiation of resurrection. It also works well with the fifth initiation, the initiation of revelation: know, express, reveal. Then destroy what? Destroy everything that keeps you from treading the Way of Higher Evolution, I suppose.

Những từ này có ý nghĩa khác nhau tùy theo điểm khởi đầu của chúng ta. Chúng ta có thể bắt đầu với từ "biết" ở lần điểm đạo thứ nhất, nhưng cũng có thể ở lần thứ ba. Khi đó, "biểu lộ" rất phù hợp với lần điểm đạo thứ tư, rồi chúng ta tiếp tục cho đến lần thứ bảy, nơi "phục sinh" có ý nghĩa ứng dụng vô cùng lớn lao, bởi đó là cuộc điểm đạo phục sinh. Chuỗi từ này cũng rất phù hợp với lần điểm đạo thứ năm, cuộc điểm đạo mặc khải: biết, biểu lộ, mặc khải. Rồi hủy diệt điều gì? Tôi cho rằng đó là hủy diệt mọi thứ ngăn cản các bạn bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

There are different ways to look at this, either in relation to the five initiations with which we are most familiar, or beginning

Có nhiều cách nhìn nhận điều này, hoặc trong mối liên hệ với năm cuộc điểm đạo mà chúng ta quen thuộc nhất, hoặc bắt đầu từ

with the solar initiations and going to the seventh. We are looking at the deep meaning of 'express'. It is given at the second initiation, so perhaps this would have something to do with it. It can certainly be the second initiation in the solar series, but let us look at it.

các cuộc điểm đạo thái dương và tiến đến lần thứ bảy. Chúng ta đang xem xét ý nghĩa sâu xa của từ "biểu lộ". Từ này được ban ở lần điểm đạo thứ hai, nên có lẽ điều này có liên quan. Chắc chắn đó có thể là lần điểm đạo thứ hai trong chuỗi điểm đạo thái dương, nhưng chúng ta hãy xem xét.

[1] **The word Express, in its deepest meaning and when given at the second initiation, does not mean the necessity to express the nature of the soul.**

[1] Từ Biểu Lộ, theo ý nghĩa sâu xa nhất và khi được ban ở lần điểm đạo thứ hai, không hàm ý sự cần thiết phải biểu lộ bản chất của linh hồn.

Although at the normal second initiation it would be that: expressing the nature of the soul through the astral body, with love pouring through the tranquillised astral body.

Mặc dù ở lần điểm đạo thứ hai thông thường, ý nghĩa đúng là như vậy: biểu lộ bản chất của linh hồn qua thể cảm dục, với tình thương tuôn chảy qua thể cảm dục đã lắng dịu.

[2] **It means (behind all other possible meanings) the command to express the will nature of the monad and to "feel after" and embody the Purpose which lies behind the Plan, as a result of the developed sensitivity.**

[2] Đằng sau mọi ý nghĩa khả dĩ khác, từ này hàm ý mệnh lệnh phải biểu lộ bản chất ý chí của chân thần, đồng thời "dò tìm bằng cảm nhận" và hiện thân cho Thiên Ý nằm sau Thiên Cơ, nhờ sự nhạy cảm đã phát triển. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 315.)

This seems to come later in the process, at least in my view.

Điều này dường như xuất hiện muộn hơn trong tiến trình, ít nhất theo quan điểm của tôi.

Can this relate to the second solar initiation? That is the question. Can it? There is a more intimate connection of the initiate's consciousness with the monad starting at the fourth degree, the second solar initiation. Certainly it applies here, because who at the second initiation really knows the will of the monad? At least we have to feel towards it even at the second degree, becoming somewhat consciously familiar with the nature of the monad at the third degree.

Điều này có thể liên quan đến lần điểm đạo thái dương thứ hai không? Đó là câu hỏi. Có thể chăng? Bắt đầu ở cấp độ thứ tư, tức lần điểm đạo thái dương thứ hai, tâm thức của điểm đạo đồ có mối liên hệ mật thiết hơn với chân thần. Chắc chắn điều này áp dụng ở đây, bởi ai ở lần điểm đạo thứ hai thực sự biết được ý chí của chân thần? Ít nhất, ngay ở cấp độ thứ hai, chúng ta phải hướng cảm nhận về ý chí ấy, rồi ở cấp độ thứ ba bắt đầu phần nào làm quen một cách có ý thức với bản chất của chân thần.

If we are going to express its will nature, embodying the purpose behind the Plan—when even at the third degree we know the Plan only preliminarily—this also has to apply to the second solar initiation. As you read later in *The Rays and the Initiations*, from which this comes, page 315, we learn that there are ways of reading higher meanings into the ordinarily given words. We have to think of planetary initiation, solar initiation, the Sirian series of initiations, and maybe a series having to do with our local Cosmic Logos, in Whom our Solar Logos is a heart centre.

Nếu chúng ta sẽ biểu lộ bản chất ý chí của chân thần, hiện thân cho Thiên Ý nằm sau Thiên Cơ—trong khi ngay ở cấp độ thứ ba, chúng ta cũng chỉ mới biết Thiên Cơ ở mức sơ khởi—thì điều này cũng phải áp dụng cho lần điểm đạo thái dương thứ hai. Khi đọc phần sau trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, cuốn sách trích đoạn này, trang 315, các bạn sẽ biết rằng có những cách để đọc ra các ý nghĩa cao hơn trong những từ ngữ thông thường. Chúng ta phải nghĩ đến điểm đạo hành tinh, điểm đạo thái dương, chuỗi điểm đạo Sirius, và có lẽ cả một chuỗi liên quan đến Thượng đế Vũ Trụ cục bộ của chúng ta, mà trong Ngài, Thái dương Thượng đế của chúng ta là một trung tâm tim.

To me this is, in a way, the first of the Ones About Whom Naught May Be Said. When we use the term 'the One About Whom Naught May Be Said', I think it is, in a way, the second of these great Beings, Who has constellations for His chakras—in other words, Cosmic Logoi for His chakras. It is an amazing structure. Frankly, we are just scratching its surface, even though it seems far beyond us and we are tiny beings on this non-sacred planet. There is a future of immense complexity, glory and opportunity, all the way to the conclusion of this or any universe.

Theo tôi, xét theo một nghĩa nào đó, đây là Đấng đầu tiên trong các Đấng Bất Khả Tư Nghị. Khi chúng ta dùng thuật ngữ "Đấng Bất Khả Tư Nghị", tôi nghĩ, xét theo một nghĩa nào đó, đó là Đấng thứ hai trong những Sinh Mệnh vĩ đại này, có các chòm sao làm luân xa của Ngài—nói cách khác, có các Thượng đế Vũ Trụ làm luân xa của Ngài. Đó là một cấu trúc đáng kinh ngạc. Thẳng thắn mà nói, chúng ta chỉ mới chạm đến bề mặt của cấu trúc ấy, dù nó dường như vượt xa chúng ta, còn chúng ta là những sinh linh bé nhỏ trên hành tinh phi thiêng liêng này. Một tương lai vô cùng phức tạp, huy hoàng và đầy cơ hội đang mở ra, cho đến tận khi vũ trụ này hay bất kỳ vũ trụ nào đi đến hồi kết.

We have to begin thinking in these larger terms, which dwarf our usual types of thought. Certainly, at the second degree we begin expressing the nature of the soul, especially through the astral body as love. Now we are also expressing the nature of Monadic will as it attempts to bring forward purpose, the purpose behind the Plan. That is a very high requirement. Here is another passage about the second initiation,

Chúng ta phải bắt đầu tư duy theo những chiều kích rộng lớn hơn này, khiến những lối suy nghĩ thông thường của chúng ta trở nên nhỏ bé. Chắc chắn ở cấp độ thứ hai, chúng ta bắt đầu biểu lộ bản chất của linh hồn, đặc biệt qua thể cảm dục dưới dạng tình thương. Giờ đây, chúng ta còn biểu lộ bản chất ý chí chân thần khi ý chí ấy tìm cách đưa Thiên Ý ra biểu hiện, Thiên Ý nằm sau Thiên Cơ. Đó là một yêu cầu rất cao. Đây là một đoạn khác

discussing the groups associated with the White Lodge and the Black Lodge—the Lords of Form, the counterforce, whatever you want to call these brothers.

về lần điểm đạo thứ hai, bàn đến các nhóm gắn với Thánh đoàn và Hắc đoàn—các Chúa Tể Hình Tướng, lực lượng đối kháng, hay bất cứ tên gọi nào các bạn muốn dùng cho những huynh đệ này.

DK continually accents the idea that they are indeed brothers, but they have made a certain choice, at least in this solar system. If they continue causing deliberate inhibition and destruction of the Plan, they will have to repeat a solar systemic period as a monad just starting out. It is a huge delay involving tremendous suffering, I suppose. Both groups are aspirants, whether to the right-hand path or the left-hand path, the Sirian path of the white initiates or the devic path of those who espouse form.

Chân sư DK liên tục nhấn mạnh rằng họ quả thực là những huynh đệ, nhưng họ đã đưa ra một lựa chọn nhất định, ít nhất trong hệ mặt trời này. Nếu họ tiếp tục cố ý cản trở và phá hoại Thiên Cơ, họ sẽ phải trải qua lại một thời kỳ của hệ mặt trời với tư cách một chân thần vừa mới khởi đầu. Tôi cho rằng đó là một sự trì hoãn khổng lồ, kéo theo đau khổ vô cùng lớn lao. Cả hai nhóm đều là những người chí nguyện, dù hướng đến chánh đạo hay tả đạo, con đường Sirius của các điểm đạo đồ chánh đạo hay con đường thiên thần của những người ủng hộ hình tướng.

No matter how high their ranking along their particular line, they aspire to something further. The Lords of Form have a tremendous capacity for using the concrete mind, beyond anything our imagination can propose, DK says.

Dù có thứ bậc cao đến đâu trên đường lối riêng của mình, họ vẫn khát vọng vươn tới điều xa hơn. Chân sư DK nói rằng các Chúa Tể Hình Tướng có khả năng sử dụng trí cụ thể vô cùng lớn lao, vượt xa mọi điều chúng ta có thể tưởng tượng.

[3] **But both groups of aspirants (the black and the white) stand before the door of initiation and take the needed steps to open it on two similar occasions.**

[3] Nhưng cả hai nhóm người chí nguyện (hắc đạo và chánh đạo) đều đứng trước cánh cửa điểm đạo và thực hiện những bước cần thiết để mở cửa vào hai thời điểm tương tự nhau.

These are initiations of the threshold, probationary initiations. Both overcome glamour, although the members of the counterforce, the Black Lodge, use it to ensnare others while they themselves are not particularly ensnared.

Đây là những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa, những cuộc điểm đạo dự bị. Cả hai đều vượt qua ảo cảm, mặc dù các thành viên của lực lượng đối kháng, Hắc đoàn, dùng nó để giăng bẫy người khác, trong khi bản thân họ không đặc biệt mắc bẫy.

I cannot help thinking that they are involved in a huge illusion concerning their identity, all because of their refusal to engage with

Tôi không khỏi nghĩ rằng họ đang vướng vào một ảo tưởng khổng lồ về bản sắc của mình, tất cả chỉ vì họ từ chối gắn kết với phương

the second aspect of divinity, the love and wisdom aspect.

diện thứ hai của thiên tính, phương diện bác ái và minh triết.

[4] **Both overcome glamour after the second initiation, and see their way clearly ahead;**

[4] Cả hai đều vượt qua ảo cảm sau lần điểm đạo thứ hai và thấy rõ con đường phía trước;

Glamour prevents clear sight; it blocks clear vision.

Ảo cảm ngăn cản sự thấy biết rõ ràng; nó che khuất tầm nhìn sáng tỏ.

[5] **but their goals emerge as widely different; one treads the broad way**

[5] nhưng mục tiêu của họ hiện ra hết sức khác biệt; một nhóm bước trên con đường rộng

We might say where anything they desire is allowed, or they allow themselves anything they desire,

Có thể nói đó là nơi mọi điều họ ham muốn đều được cho phép, hoặc họ cho phép mình làm bất cứ điều gì mình ham muốn,

[6] **which leads ever deeper into matter and materialism,**

[6] dẫn ngày càng sâu vào vật chất và chủ nghĩa duy vật,

and into the clutches of a great material deva from which they cannot separate themselves, so we have been told,

và vào vòng kìm kẹp của một thiên thần vật chất vĩ đại mà họ không thể tách mình ra khỏi, như chúng ta đã được cho biết,

[7] **into darkness and "black power";**

[7] vào bóng tối và "quyền năng hắc ám";

as understood in occultism, of course.

dĩ nhiên là theo cách hiểu trong huyền bí học.

[8] **the other leads to the straight and narrow way, to the razor-edged path which leads into light and life.**

[8] nhóm kia tiến đến con đường thẳng và hẹp, con đường sắc như lưỡi dao dẫn vào ánh sáng và sự sống. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 350.)

For us, we might say, the Sirian mode of initiation rather than the mode involving a very material devic force.

Đối với chúng ta, có thể nói đó là phương thức điểm đạo Sirius thay vì phương thức liên quan đến một mãnh lực thiên thần mang tính vật chất rất nặng.

The amazing thing is that the Christ, or His equivalent—when did they become those

Điều đáng kinh ngạc là Đức Christ, hoặc một Đấng tương đương với Ngài—họ đã trở

who went to the left-hand path? Certainly the present Black Masters faced an Initiator much earlier in the process. They were initiates in the previous solar system, so we do not implicate the Christ there.

thành những người bước vào tả đạo từ khi nào? Chắc chắn các Bậc Thầy Hắc Đạo hiện nay đã từng đối diện với một Đấng Điểm đạo từ giai đoạn sớm hơn nhiều trong tiến trình. Họ đã là những điểm đạo đồ trong hệ mặt trời trước, nên ở đó chúng ta không xem Đức Christ là có liên quan.

But are there those now taking the second initiation and going beyond it who simply make the wrong choices and fail the temptations in the desert, almost deliberately, we might say? Are there such people who have faced the great Lord, the Christ, the Lord of Love? It would seem that this must be the case.

Nhưng hiện nay, liệu có những người đang tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai và tiến xa hơn mà chỉ đơn giản đưa ra những lựa chọn sai lầm và thất bại trước những cám dỗ trong hoang mạc, gần như cố ý, có thể nói như vậy chăng? Có những người như thế đã từng đối diện với Chúa Tể vĩ đại, Đức Christ, Chúa Tể Tình Thương, hay không? Dường như điều này hẳn phải có.

You wonder how they could ever be in the presence of the great Lord, let us say at the second initiation, and still decide on the broad way leading into matter and materialism, darkness and the power of form—a very material form, at that, within the dense physical body of the Planetary Logos and Solar Logos. He calls it 'black power' here. How could that be? There are things about all this of which we are simply not informed.

Người ta tự hỏi làm sao họ có thể hiện diện trước Chúa Tể vĩ đại, chẳng hạn ở lần điểm đạo thứ hai, mà vẫn quyết định đi theo con đường rộng dẫn vào vật chất và chủ nghĩa duy vật, bóng tối và quyền năng của hình tướng—hơn nữa, lại là một hình tướng mang tính vật chất rất nặng, bên trong thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế. Ở đây, Ngài gọi đó là "quyền năng hắc ám". Làm sao có thể như vậy? Có những điều về toàn bộ vấn đề này mà chúng ta hoàn toàn chưa được cho biết.

I am thinking of the opera *Parsifal*. It could be a glamorous story, but it is intriguing: the failed knight Klingsor, with his magical spear—which may have been the spear said to bring about Jesus' death on the cross—was committed to undermining the Knights of the Grail because he himself had failed. In this quite amazing book by Trevor Ravenscroft—maybe it is just a good glamorous read; I do not know, but it is interesting—Hitler is associated with Klingsor in an earlier incarnation.

Tôi đang nghĩ đến vở opera *Parsifal*. Đó có thể là một câu chuyện đầy ảo cảm, nhưng rất hấp dẫn: hiệp sĩ thất bại Klingsor, với ngọn giáo huyền thuật của mình—có thể chính là ngọn giáo được cho là đã gây ra cái chết của Đức Jesus trên thập giá—đã quyết tâm phá hoại các Hiệp sĩ Chén Thánh, vì chính ông đã thất bại. Trong cuốn sách khá đáng kinh ngạc này của Trevor Ravenscroft—có lẽ đó chỉ là một cuốn sách hấp dẫn đầy ảo cảm; tôi không biết, nhưng nó thú vị—Hitler được liên hệ với Klingsor trong một kiếp trước.

Hitler is, as we say, a failed knight who became a tool in the hands of superior forces of darkness and eventually brought chaos to the world through war and mass murder. When you are on the path and fail, veer off to the left-hand path and even become a Master in the Black Lodge—which Hitler was not yet, of course—it can have very severe results.

Như chúng ta nói, Hitler là một hiệp sĩ thất bại, đã trở thành công cụ trong tay những mãnh lực bóng tối cao hơn và cuối cùng gây hỗn loạn cho thế giới qua chiến tranh và giết người hàng loạt. Khi một người đang ở trên Đường Đạo mà thất bại, rẽ sang tả đạo, thậm chí trở thành một Bậc Thầy trong Hắc đoàn —dĩ nhiên Hitler chưa đạt đến mức đó—thì hậu quả có thể vô cùng nghiêm trọng.

Somewhere DK talks about the triumphant work of those in the White Lodge being evident because so very few tread that dark path and become true members of the Black Lodge, the dedicated enemies of our Spiritual Hierarchy. So few do so because of the White Lodge's work to prevent it. It is all part of a great planetary, solar systemic and even cosmic drama, I suppose, and we will learn more about it soon. However, he advises us that speculation about the Black Lodge is not wise: it is both profitless and dangerous.

Ở đâu đó, Chân sư DK nói rằng thành quả vẻ vang trong công việc của các thành viên Thánh đoàn thể hiện rõ qua việc rất ít người bước trên con đường đen tối ấy và trở thành những thành viên thực sự của Hắc đoàn, những kẻ thù quyết tâm chống lại Thánh Đoàn của chúng ta. Rất ít người làm như vậy là nhờ công việc ngăn ngừa của Thánh đoàn. Tôi cho rằng tất cả đều là một phần của vở kịch lớn ở cấp hành tinh, hệ mặt trời và thậm chí vũ trụ, và chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ hiểu thêm về nó. Tuy nhiên, Ngài khuyên chúng ta rằng suy đoán về Hắc đoàn là không khôn ngoan: vừa vô ích vừa nguy hiểm.

These probationary initiates, who could go forward through the temptations, instead choose the way of form, the Lords of Form, to become, if they continue, a Lord of Form and member of the counterforce. Maybe we will learn more about those choices as we go along. What are glamours? Here is something about electrical energy. We may have suspected that, because the fifth ray method of understanding occultism deals with energies and forces in a very technical way. Today I was in a museum, and it was wonderful.

Những điểm đạo đồ dự bị này lẽ ra có thể tiến lên vượt qua những cám dỗ, nhưng thay vào đó lại chọn con đường của hình tướng, của các Chúa Tể Hình Tướng, để nếu tiếp tục, họ sẽ trở thành một Chúa Tể Hình Tướng và thành viên của lực lượng đối kháng. Có lẽ chúng ta sẽ hiểu thêm về những lựa chọn ấy khi tiếp tục. Ảo cảm là gì? Đây là một điều liên quan đến năng lượng điện. Có lẽ chúng ta đã từng nghi ngờ điều đó, bởi phương pháp thấu hiểu huyền bí học của cung năm đề cập đến các năng lượng và mãnh lực một cách rất chuyên môn. Hôm nay tôi đã đến một bảo tàng, và nơi ấy thật tuyệt vời.

It is called Heureka; in Finnish that means 'Eureka'. It is a scientific museum. Children were running all over the place. There were

Bảo tàng ấy tên là Heureka; trong tiếng Phần Lan, tên này có nghĩa là "Tìm ra rồi". Đó là một bảo tàng khoa học. Trẻ em chạy khắp

so many wonderful films and exhibits; it was a joyful experience. I did not know what to expect, but I saw hundreds of children having the light turned on brighter and brighter. I felt that the Hierarchy was behind this. I felt the presence of the fifth ray Master, the Hierarchy supporting it along the fifth ray, seventh ray line. It was so beautiful.

nơi. Có rất nhiều bộ phim và hiện vật trưng bày tuyệt vời; đó là một trải nghiệm đầy hoan hỉ. Tôi không biết mình sẽ được thấy những gì, nhưng tôi đã thấy hàng trăm trẻ em được khơi sáng ngày càng rực rỡ hơn. Tôi cảm thấy Thánh đoàn đứng sau việc này. Tôi cảm nhận sự hiện diện của Chân sư cung năm, Thánh đoàn đang hỗ trợ công việc ấy theo đường lối cung năm, cung bảy. Điều đó thật đẹp đẽ.

I could not hold back my tears. Even thinking of it now—all that light, as the Hierarchy tries to support humanity's rising! All these children, part of the new generation, were seeing the many things that can be done as we come closer to mastering the various elemental forces. The Hierarchy is trying very hard to lift humanity out of its errors. That was an experience for me today.

Tôi không thể cầm được nước mắt. Ngay cả khi nghĩ đến điều ấy lúc này—tất cả ánh sáng ấy, khi Thánh đoàn cố gắng hỗ trợ nhân loại vươn lên! Tất cả những trẻ em này, thuộc thế hệ mới, đang nhìn thấy biết bao điều có thể thực hiện khi chúng ta tiến gần hơn đến việc làm chủ các mãnh lực hành khí khác nhau. Thánh đoàn đang hết sức nỗ lực nâng nhân loại ra khỏi những sai lầm. Đó là một trải nghiệm của tôi hôm nay.

[9] **2. The electrical energy of the astral or emotional body next confronts him as he prepares to take the second initiation.**

[9] 2. Tiếp đến, năng lượng điện của thể cảm dục hay thể cảm xúc đối diện với y khi y chuẩn bị tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai.

We always have to be equal to what lies behind the door of initiation. We have these symbols and analogies, but the real explanation is far more in-depth and scientific. Maybe it takes the first ray—really, the fifth ray—to understand it.

Chúng ta luôn phải đủ sức đối diện với những gì nằm sau cánh cửa điểm đạo. Chúng ta có những biểu tượng và phép tương đồng này, nhưng lời giải thích thực sự còn sâu sắc và khoa học hơn nhiều. Có lẽ cần cung một—thực ra là cung năm—để thấu hiểu điều đó.

[10] **You can call this energy, if you so choose, the sum total of all the glamours;**

[10] Nếu muốn, các bạn có thể gọi năng lượng này là tổng thể mọi ảo cảm;

You can call this energy, if you so choose, the sum total of all the glamours;

Nếu muốn, các bạn có thể gọi năng lượng này là tổng thể của mọi ảo cảm;

[11] **a glamour is essentially a bewildering, deceiving and illusory energy-form which seeks to sidetrack and mislead the neophyte**

[11] về bản chất, một ảo cảm là một hình tướng năng lượng gây hoang mang, lừa dối và mang tính ảo tưởng, tìm cách khiến người sơ cơ chệch hướng và lạc đường,

Anybody before the second initiation is certainly a neophyte,

Bất kỳ ai chưa trải qua lần điểm đạo thứ hai chắc chắn đều là người sơ cơ,

[12] **and which is attracted to him by ancient habit and old controls.**

[12] và những thói quen lâu đời cùng những sự chi phối cũ thu hút nó đến với y.

We no longer think about it, but we do things in certain ways that attract energies which mislead and bewilder us.

Chúng ta không còn nghĩ đến điều đó, nhưng chúng ta làm việc theo những cách nhất định, thu hút những năng lượng khiến chúng ta lầm đường và hoang mang.

[13] **He is therefore responsible for the impact of this energy.**

[13] Do đó, y chịu trách nhiệm về tác động của năng lượng này.

It is all based on what he has done before, unresolved karma and his habit nature.

Tất cả đều dựa trên những gì y đã làm trước đây, nghiệp quả chưa giải quyết và bản chất thói quen của y.

[14] **This type of energy takes form, and the massed forms of these glamours constitute the opposing door**

[14] Loại năng lượng này khoác lấy hình tướng, và những hình tướng ảo cảm ấy tập hợp lại, tạo thành cánh cửa ngăn trở

a kind of Dweller on the Threshold door, an aspect of the Dweller on the Threshold,

một dạng cánh cửa của Kẻ Chận Ngõ, một phương diện của Kẻ Chận Ngõ,

[15] **and oppose the passing of the aspirant on to the next phase of the Path.**

[15] và cản bước người [Page 353] chí nguyện tiến sang giai đoạn kế tiếp của Đường Đạo. Y phải xử lý năng lượng điện này trước khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai.

We are learning to use the Technique of Light in a special meditation meant to dissipate these massed forms.

Chúng ta đang học cách sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng trong một bài tham thiền đặc biệt nhằm làm tiêu tan những hình tướng tụ lại này.

[16] **These particular energies**

[16] Những năng lượng đặc thù này

At least on this emotional level,

Ít nhất ở cấp độ cảm xúc này,

[17] **are not thoughtforms; they are drifting, undefined and exceedingly fluid.**

[17] không phải là các hình tư tưởng; chúng trôi dạt, không có hình dạng xác định và có tính lưu chất cực cao.

With thoughtforms we have the problem of illusion, misinterpretation. Then we can follow our illusions with desires which make glamours of those illusions.

Với các hình tư tưởng, chúng ta gặp vấn đề ảo tưởng, diễn giải sai. Rồi chúng ta có thể chạy theo những ảo tưởng của mình bằng các dục vọng, biến những ảo tưởng ấy thành ảo cảm.

they are drifting, undefined and exceedingly fluid.

chúng trôi dạt, không xác định và vô cùng linh động.

[18] **Of this type of energy water is the symbol, and this is one reason why this second initiation is called the Baptism initiation, or the initiation of "entering the stream."**

[18] Nước là biểu tượng của loại năng lượng này, và đây là một lý do khiến lần điểm đạo thứ hai này mang tên cuộc điểm đạo Rửa Tội, hay cuộc điểm đạo "nhập lưu". (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 352–353.)

We have been discussing the stream as an ashramic current which bears us along. But the stream is clean, and the glamorous waters are not. Glamorous waters are not clean.

Chúng ta đã bàn đến dòng chảy như một dòng ashram cuốn chúng ta đi. Nhưng dòng chảy ấy trong sạch, còn những dòng nước ảo cảm thì không. Những dòng nước ảo cảm không trong sạch.

The dirty waters are there, and we definitely have to purify them before progressing. There are technical occult steps to be taken. What we are doing is a science; we cannot afford to treat it in a merely aspirational or mystical way. There are particularities under the fifth ray which have to be fulfilled. These massed forms of glamour constitute an opposing door which prevents us passing to the next possible step.

Những dòng nước vẩn đục vẫn ở đó, và chúng ta nhất định phải thanh lọc chúng trước khi tiến lên. Có những bước chuyên môn huyền bí cần thực hiện. Điều chúng ta đang làm là một khoa học; chúng ta không thể chỉ tiếp cận nó bằng khát vọng hoặc theo lối thần bí. Có những yêu cầu cụ thể thuộc cung năm phải được đáp ứng. Những hình tướng ảo cảm tụ lại này tạo thành một cánh cửa ngăn chặn, không cho chúng ta tiến sang bước kế tiếp có thể thực hiện.

You can imagine that this is even more true of the Dweller on the Threshold, a combination of mayavic forces, glamorous forms and forces, and illusory thoughts—which are forces, more concretised. That sum total faces us; we have generated it and

Các bạn có thể hình dung rằng điều này còn đúng hơn nữa đối với Kẻ Chận Ngõ, một tổ hợp gồm các mãnh lực ảo lực, các hình tướng và mãnh lực ảo cảm, cùng những tư tưởng ảo tưởng—vốn là những mãnh lực đã được cụ thể hóa hơn. Tổng thể ấy đối diện

perhaps not expiated it. We have not dispelled it. We have not dissipated it. We have not dispersed it. This is what faces us before we can polarise our consciousness within the causal body all the time and at will.

với chúng ta; chúng ta đã tạo ra nó và có lẽ chưa chuộc hết. Chúng ta chưa xua tan nó. Chưa làm tiêu tan nó. Chưa phân tán nó. Đây là điều đối diện với chúng ta trước khi chúng ta có thể phân cực tâm thức trong thể nguyên nhân mọi lúc và theo ý muốn.

We have a job to do. It is better to know its particular requirements than generally blunder on through. It is like any science. I have been amazed—perhaps because I visited that museum today—at what technology has given us: rockets, trains, aeroplanes, control of energies and so forth. It is all part of the coming Aquarian age. With the same care a scientist working in those fields applies, we in occultism must apply what we know is necessary, with that kind of exactitude.

Chúng ta có công việc phải làm. Biết rõ những yêu cầu cụ thể của công việc vẫn tốt hơn cứ mò mẫm tiến lên. Điều này cũng giống bất kỳ khoa học nào. Tôi đã kinh ngạc —có lẽ vì hôm nay tôi đến bảo tàng ấy— trước những gì công nghệ đã mang lại cho chúng ta: tên lửa, tàu hỏa, máy bay, khả năng kiểm soát năng lượng, v.v. Tất cả đều là một phần của kỷ nguyên Bảo Bình đang đến. Với cùng sự cẩn trọng mà một nhà khoa học làm việc trong những lĩnh vực ấy áp dụng, chúng ta trong huyền bí học phải áp dụng những gì mình biết là cần thiết, với mức độ chính xác như vậy.

There was a film today about dark matter, and also CERN. I am not sure what CERN stands for, but it has that amazing collider which breaks apart protons or subatomic particles, generating all kinds of new particles through these collisions. Its length and the speeds at which these collisions take place are tremendous. I think of the many people working there along these fifth ray endeavours, digging into the constitution of matter. It is a great scientific quest. I think thousands work there.

Hôm nay có một bộ phim về vật chất tối, và cả CERN. Tôi không chắc CERN là chữ viết tắt của tên gì, nhưng nơi đó có một máy va chạm đáng kinh ngạc, phá vỡ các proton hoặc hạt hạ nguyên tử, tạo ra đủ loại hạt mới qua những va chạm ấy. Chiều dài của máy và tốc độ diễn ra những va chạm này đều vô cùng lớn. Tôi nghĩ đến rất nhiều người làm việc ở đó trong những nỗ lực thuộc cung năm này, đi sâu vào cấu tạo của vật chất. Đó là một cuộc tìm kiếm khoa học vĩ đại. Tôi nghĩ có hàng nghìn người làm việc ở đó.

I would say they are motivated by the fifth ray ashram, whether specifically the fifth ray ashram now or as part of the third ray ashram. Has the suspension of the fifth ray ashram's activities been lifted? There came a time when that ashram was making too much progress, shall we say. Its discoveries would have appeared prematurely,

Tôi cho rằng họ được ashram cung năm thúc đẩy, dù hiện nay đó là ashram cung năm riêng biệt hay là một phần của ashram cung ba. Việc đình chỉ hoạt động của ashram cung năm đã được dỡ bỏ chưa? Đã có lúc ashram ấy tiến bộ quá nhanh, có thể nói như vậy. Xét đến tình trạng tâm thức nhân loại, những khám phá của ashram ấy hẳn sẽ xuất hiện quá sớm.

considering the condition of human consciousness.

For some fifty years, maybe between 1950 and 2000, its work as an independent ashram was suspended. Whatever scientific work went forward did so under the great third ray, in which the fifth ray is included. What does that mean technically? I suppose a less intense approach. When you see what the CERN collider is doing, it is stupendous work to get to the bottom of matter's mysteries. It looks as though people are searching for the ether, which was discounted more than a hundred years ago, I think in the Michelson–Morley experiments: no need for the ether.

Trong khoảng năm mươi năm, có lẽ từ năm 1950 đến năm 2000, công việc của ashram ấy với tư cách một ashram độc lập đã bị đình chỉ. Mọi công việc khoa học tiếp tục tiến triển đều diễn ra dưới cung ba vĩ đại, trong đó bao gồm cung năm. Về mặt chuyên môn, điều đó có nghĩa gì? Tôi cho rằng đó là một cách tiếp cận ít mãnh liệt hơn. Khi nhìn những gì máy va chạm CERN đang làm, các bạn thấy đó là công việc phi thường nhằm đi đến tận cùng những bí ẩn của vật chất. Dường như người ta đang tìm kiếm dĩ thái, thứ đã bị bác bỏ hơn một trăm năm trước, tôi nghĩ là trong các thí nghiệm Michelson–Morley: không cần đến dĩ thái.

Now I think it will be rediscovered in a different way. They still have not quite discovered the particle of dark matter. One day this fifth ray approach will meet the occult approach. Probably there will be those who quietly read occultism on the side and are guided in their fifth ray work by what the Masters suggest, what They have been able to release. We go on, overcoming the fragmentary thoughtforms of illusion, the fluid energy forms of glamour, and the impulsive, chaotic currents of maya.

Giờ đây, tôi nghĩ dĩ thái sẽ được tái khám phá theo một cách khác. Họ vẫn chưa thực sự tìm ra hạt vật chất tối. Một ngày nào đó, cách tiếp cận cung năm này sẽ gặp cách tiếp cận huyền bí. Có lẽ sẽ có những người âm thầm đọc thêm huyền bí học và định hướng công việc cung năm của mình theo những điều các Chân sư gợi ý, những điều Các Ngài đã có thể công bố. Chúng ta tiếp tục, vượt qua các hình tư tưởng rời rạc của ảo tưởng, những hình tướng năng lượng linh động của ảo cảm và những dòng chảy bốc đồng, hỗn loạn của ảo lực.

We will learn how to overcome these things. This next passage is again from *The Rays and the Initiations*, about building the antahkarana. When can we really talk about this process taking place?

Chúng ta sẽ học cách vượt qua những điều này. Đoạn tiếp theo lại trích từ *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, nói về việc xây dựng antahkarana. Khi nào chúng ta có thể thực sự nói rằng tiến trình này đang diễn ra?

[19] **The initial step towards bringing about**

[19] Bước đầu tiên để tạo nên

I suppose the dualism of the Triad in relation to the soul-infusing personality,

Tôi cho rằng đó là tính nhị nguyên của Tam Nguyên Tinh Thần trong mối liên hệ với phàm ngã đang được linh hồn thấm nhuần,

bringing about

tạo nên

[20] **this dualism is the building of the antahkarana, and this is consciously undertaken only when the disciple is preparing for the second initiation.**

[20] trạng thái nhị nguyên này là xây dựng antahkarana, và đệ tử chỉ có ý thức thực hiện việc này khi đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 483.)

Think of it: Master DK approved this work in the Arcane School. In the later degrees we had the Weavers in the Light.

Hãy nghĩ xem: Chân sư DK đã chấp thuận công việc này trong Trường Arcane. Ở các cấp học sau, chúng tôi có nhóm Những Người Dệt trong Ánh Sáng.

In the Weavers in the Light, building the antahkarana was undertaken. It must be assumed that in some higher degrees of the School there were those preparing for the second initiation; otherwise the work would be futile. At least we are undertaking it consciously now. I suppose there has been a lot of unconscious bridging towards the higher duality in our nature, monad–Triad. The lower aspect becomes somehow soul–personality, or at least the personality having absorbed aspects of the soul and being infused by it.

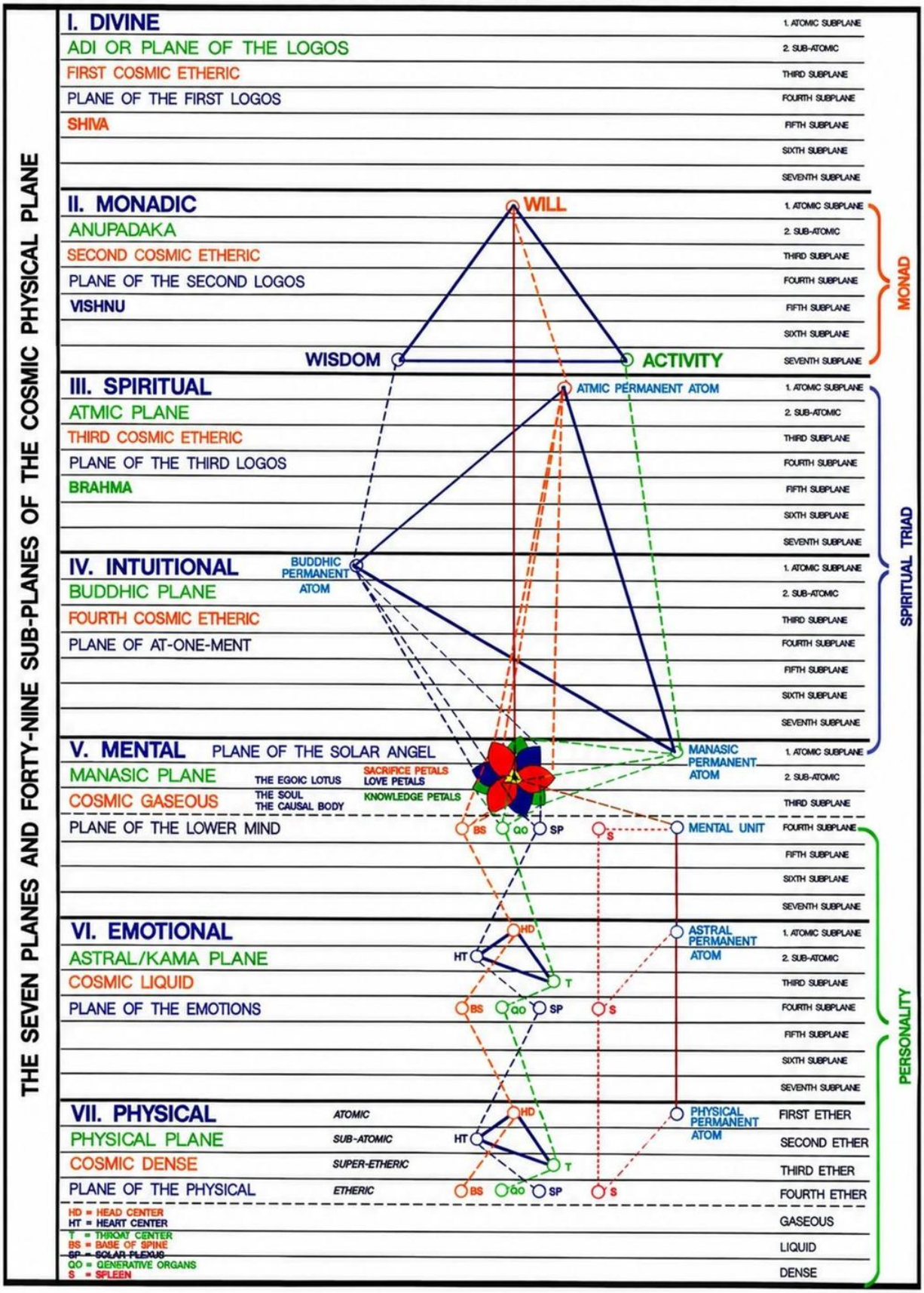
Trong nhóm Những Người Dệt trong Ánh Sáng, việc xây dựng antahkarana đã được thực hiện. Phải giả định rằng ở một số cấp học cao hơn của Trường đã có những người đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai; nếu không, công việc ấy sẽ vô ích. Ít nhất, giờ đây chúng ta đang thực hiện công việc ấy một cách có ý thức. Tôi cho rằng đã có rất nhiều hoạt động bắc cầu vô thức hướng đến nhị nguyên cao hơn trong bản chất của chúng ta, chân thần–Tam Nguyên Tinh Thần. Bằng cách nào đó, phương diện thấp hơn trở thành linh hồn–phàm ngã, hoặc ít nhất là phàm ngã đã hấp thu các phương diện của linh hồn và đang được linh hồn thấm nhuần.

These are the AAB diagrams. Chart V is a good one, but I want something different. This may be the same one looked at in a different way: Chart VIII, which I so frequently use. We might consider the higher duality of man to be monad–Triad. The true Triad is the true Ego, maybe the true soul, and the lower part is the personality and causal body.

Đây là những sơ đồ của Bà AAB. Sơ đồ V rất hay, nhưng tôi muốn một sơ đồ khác. Có thể đây là cùng một sơ đồ nhìn theo một cách khác: Sơ đồ VIII, mà tôi rất thường sử dụng. Chúng ta có thể xem nhị nguyên cao hơn của con người là chân thần–Tam Nguyên Tinh Thần. Tam Nguyên Tinh Thần đích thực là Chân ngã đích thực, có lẽ là linh hồn đích thực, còn phần thấp hơn là phàm ngã và thể nguyên nhân.

A.U.M. Chart VI

THE EGOIC LOTUS AND THE CENTERS



SIC-009-F01. The Egoic Lotus and the Centers. Source: Second Initiation 009; Makara, 00:31:12.

SIC-009-F01. Hoa Sen Chân Ngã và Các Trung Tâm. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Hai 009; Makara, 00:31:12.

Somehow the antahkarana brings these two together. There is nothing terribly individual about monad–Triad. I suppose each has a unique history, a long history, but the real personal and transpersonal part involves the personality and the content of the causal body. Are we preparing for the second initiation? I think the occultists of the world, or occultists in training, have taken the first degree by and large. Not all DK's students, even accepted disciples, had taken the first degree. One had not; all the others had.

Bằng cách nào đó, antahkarana kết nối hai phần này. Chân thần–Tam Nguyên Tinh Thần không có tính cá biệt quá rõ nét. Tôi cho rằng mỗi bên đều có một lịch sử độc nhất, một lịch sử lâu dài, nhưng phần thực sự mang tính cá nhân và siêu cá nhân liên quan đến phàm ngã và nội dung của thể nguyên nhân. Chúng ta có đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai không? Tôi nghĩ nhìn chung các nhà huyền bí học trên thế giới, hoặc những người đang được đào tạo thành nhà huyền bí học, đã trải qua cấp độ thứ nhất. Không phải tất cả các đạo sinh của Chân sư DK, ngay cả những đệ tử được chấp nhận, đều đã trải qua cấp độ thứ nhất. Có một người chưa trải qua; tất cả những người khác thì đã.

Obviously their preparation was for the next degree, because every true disciple is in training for initiation. Many lives may elapse between the first and second degrees, but another reference seems to say that the next degree can be taken within one life or two. Maybe a great deal depends on our handling of the time equation. If we are really serious and working on the antahkarana, we realise that this indicates a certain fitness for the second initiation. The second initiation is largely governed by—well, all are governed by Capricorn—but Scorpio particularly.

Hiển nhiên, họ đang chuẩn bị cho cấp độ tiếp theo, bởi mọi đệ tử đích thực đều đang được huấn luyện để điểm đạo. Có thể nhiều kiếp trôi qua giữa cấp độ thứ nhất và thứ hai, nhưng một đoạn tham chiếu khác dường như nói rằng cấp độ tiếp theo có thể đạt được trong một hoặc hai kiếp. Có lẽ rất nhiều điều phụ thuộc vào cách chúng ta xử lý bài toán thời gian. Nếu thực sự nghiêm túc và đang làm việc với antahkarana, chúng ta nhận ra rằng điều này cho thấy một mức độ thích hợp nhất định đối với lần điểm đạo thứ hai. Lần điểm đạo thứ hai chịu sự cai quản phần lớn của—tất cả đều chịu sự cai quản của Ma Kết—nhưng đặc biệt là Hổ Cáp.

When the antahkarana starts entering the Triad, it enters the realm of intuition. Interestingly, that realm, where human monads are expressing—the buddhic plane—is ruled by Scorpio. Scorpio brings illumination in the sequence: concentration,

Khi antahkarana bắt đầu đi vào Tam Nguyên Tinh Thần, nó đi vào lĩnh vực trực giác. Điều thú vị là lĩnh vực ấy, nơi các chân thần nhân loại đang biểu lộ—cõi Bồ đề—do Hổ Cáp cai quản. Hổ Cáp mang đến sự soi sáng trong chuỗi: tập trung, Sư Tử; tham thiền, Xử Nữ;

Leo; meditation, Virgo; contemplation, Libra; illumination, Scorpio; inspiration, Sagittarius; initiation, Capricorn. We can go on with other names beyond that. Now let us look at Hercules, the Buddha and the Christ. I wonder what page this is on; it does not seem to say. I imagine we are still in *The Rays and the Initiations*.

chiêm ngưỡng, Thiên Bình; soi sáng, Hổ Cáp; cảm hứng, Nhân Mã; điểm đạo, Ma Kết. Chúng ta có thể tiếp tục với những tên gọi khác xa hơn nữa. Giờ hãy xem xét Hercules, Đức Phật và Đức Christ. Tôi tự hỏi đoạn này ở trang nào; dường như không ghi. Tôi đoán chúng ta vẫn đang ở trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

Hercules was a great initiate teacher in Atlantean times. We assume he had a first ray soul and first ray monad, but apparently a second ray personality and fourth ray mind, because of the dramas he brought forward to teach.

Hercules là một huấn sư điểm đạo đồ vĩ đại vào thời Atlantis. Chúng ta cho rằng Ngài có linh hồn cung một và chân thần cung một, nhưng dường như có phàm ngã cung hai và thể trí cung bốn, xét theo những vở kịch Ngài đưa ra để giảng dạy.

[21] **Eventually Hercules came forth and opened the door on to *the Path of Discipleship*,**

[21] Cuối cùng, Hercules xuất hiện và mở cánh cửa dẫn vào *Con Đường Đệ Tử*,

This was done in Atlantean times. There was a period of preparation, because without it the kinds of initiations which emerged in Atlantis could not be taken.

Điều này diễn ra vào thời Atlantis. Đã có một thời kỳ chuẩn bị, bởi nếu không có thời kỳ ấy, người ta không thể tiếp nhận những loại điểm đạo xuất hiện ở Atlantis.

Discipleship, or at least probationary discipleship, has to precede the Path of Initiation.

Địa vị đệ tử, hoặc ít nhất là địa vị đệ tử dự bị, phải đi trước Con Đường Điểm Đạo.

[22] **His work being preserved for us in the Twelve *Labours of Hercules*.**

[22] công việc của Ngài được lưu truyền cho chúng ta qua Mười Hai *Kỳ Công của Hercules*.

Imagine your work for the Hierarchy and humanity preserved over millions of years in these dramas or plays. He had a tremendous impact. His real nature has been somewhat caricatured as the strongman, but he was the valiant soul establishing abilities in each of the twelve zodiacal signs. He must have done it himself to a degree; otherwise he could not have written these dramas.

Hãy hình dung công việc các bạn làm cho Thánh đoàn và nhân loại được lưu giữ qua hàng triệu năm trong những vở kịch này. Ngài đã tạo nên một ảnh hưởng vô cùng lớn lao. Bản chất thực sự của Ngài phần nào đã bị biếm họa thành hình ảnh một lực sĩ, nhưng Ngài là linh hồn quả cảm, xác lập những năng lực trong từng dấu hiệu của mười hai dấu hiệu hoàng đạo. Chính Ngài hẳn đã thực hiện điều ấy đến một mức độ nào đó; nếu

không, Ngài không thể viết những vở kịch này.

I think we really should study these labours. It is such a shame, though maybe predictable, that the Tibetan, through Alice Bailey with her failing health, was able to give us only seven dramas as He Himself would present them. From Scorpio on, others had to present the remaining dramas —not bad—and explain them. Some deficiency comes into the explanations, although I think they tried to use Alice Bailey's earlier lectures as explanatory material.

Tôi nghĩ chúng ta thực sự nên nghiên cứu những kỳ công này. Thật đáng tiếc, dù có lẽ có thể đoán trước, rằng Chân sư Tây Tạng, thông qua Bà Alice Bailey với sức khỏe suy yếu, chỉ có thể trao cho chúng ta bảy vở kịch theo cách chính Ngài trình bày. Từ Hổ Cáp trở đi, những người khác phải trình bày các vở kịch còn lại—cũng không tệ—và giải thích chúng. Có phần thiếu sót trong những lời giải thích, mặc dù tôi nghĩ họ đã cố gắng sử dụng các bài giảng trước đó của Bà Alice Bailey làm tài liệu giải thích.

The first half of the book, with Alice Bailey writing the descriptions of DK's dramas, is the best, most accurate and most inspiring part, I think.

Tôi nghĩ nửa đầu cuốn sách, với những phần mô tả các vở kịch của Chân sư DK do Bà Alice Bailey viết, là phần hay nhất, chính xác nhất và truyền cảm hứng nhất.

[23] **These epitomised the various tests to which all disciples are subjected, prior to the various initiations.**

[23] Những kỳ công này đúc kết các thử thách khác nhau mà mọi đệ tử đều phải trải qua trước các cuộc điểm đạo khác nhau.

Maybe some had something to do with the initiations, but there were certainly tests leading up to them—for instance, the second initiation in Scorpio.

Có lẽ một số kỳ công có liên quan đến chính các cuộc điểm đạo, nhưng chắc chắn đã có những thử thách dẫn đến các cuộc điểm đạo ấy—chẳng hạn, lần điểm đạo thứ hai trong Hổ Cáp.

Quite a battle has to occur with the Hydra, though we are not finished with it: the Hydra still operates in relation to the third degree, the first, second and third degrees. Then came Shri Krishna, an earlier incarnation of the Christ, whose death supposedly signalled the onset of the dark age, the Kali Yuga, in which we are still immersed. Something like 3000 BC—3001 or 3002 BC—is a frequently given date.

Phải diễn ra một trận chiến dữ dội với quái vật Hydra, dù chúng ta vẫn chưa giải quyết xong nó: Hydra vẫn hoạt động trong mối liên hệ với cấp độ thứ ba, các cấp độ thứ nhất, thứ hai và thứ ba. Rồi Shri Krishna xuất hiện, một kiếp trước của Đức Christ, mà cái chết của Ngài được cho là báo hiệu sự khởi đầu của thời đại đen tối, Kali Yuga, trong đó chúng ta vẫn đang chìm đắm. Một niên đại thường được đưa ra là khoảng năm 3000 trước Công nguyên—năm 3001 hoặc 3002 trước Công nguyên.

[24] **Shri Krishna came and opened the door through which mankind could pass to the Second Initiation.**

Even on the Moon Chain, passing to the higher initiations was possible, but this is the mankind of that period.

Obviously Shri Krishna, in a way an Avatar of Love, being the Christ, would open the connection between the soul's love and the astral body—maybe even between the buddhic nature and the astral body. At the second degree we can do something with the antahkarana, though usually with respect to the manasic permanent atom, not the buddhic permanent atom.

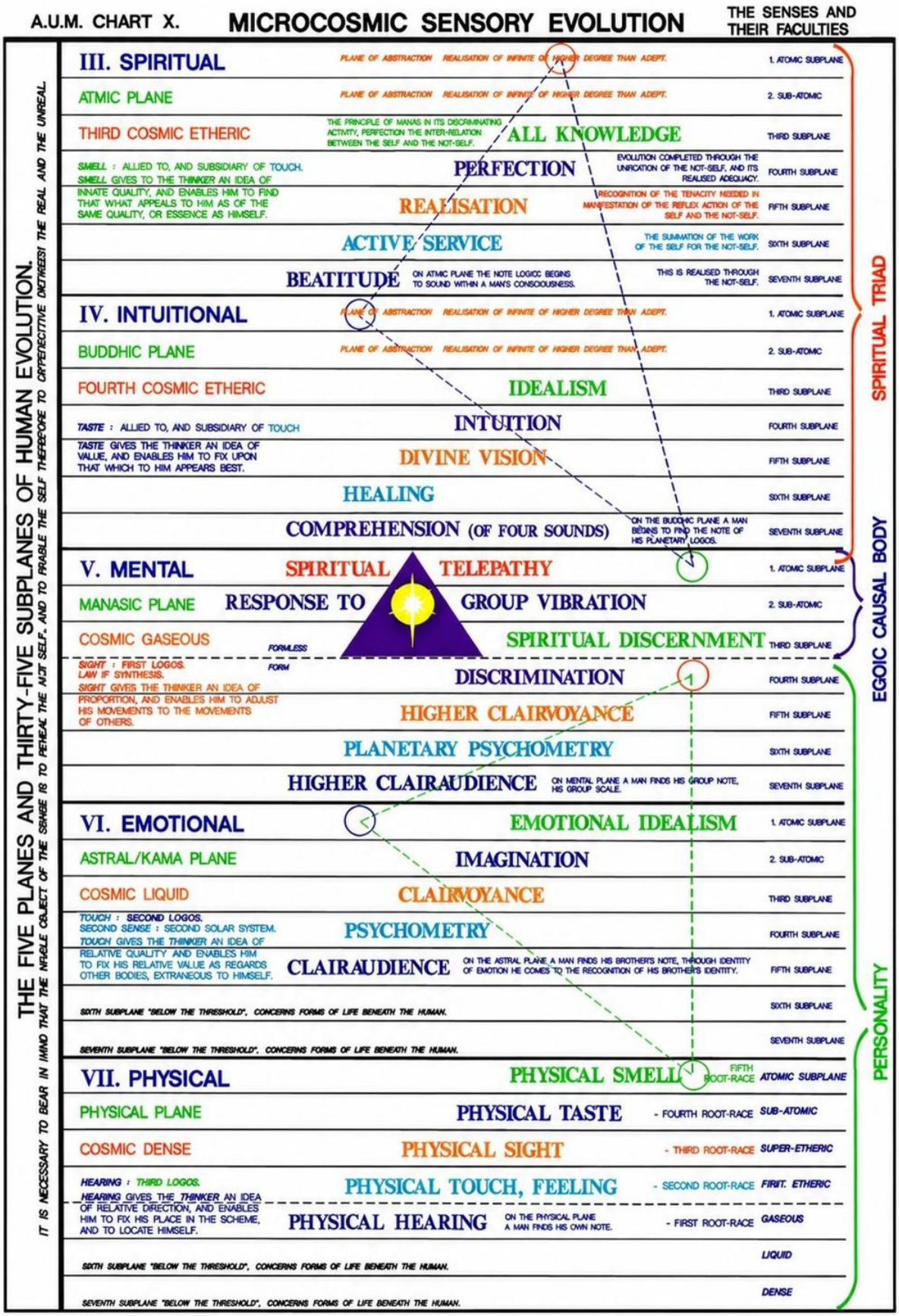
The buddhic and atmic permanent atoms are on such high levels that only those beyond the stage of Master, even beyond Chohan, can touch the qualities on those very highest subplanes. I think I pointed this out before. Keith Bailey's chart shows that the higher two subplanes of the buddhic and atmic planes are not really reachable—by such as us, I mean; by higher Beings, yes.

[24] Đức Krishna đã đến và mở cánh cửa mà nhân loại có thể bước qua để tiến đến lần điểm đạo thứ hai.

Ngay cả trên Dãy Mặt Trăng, việc tiến đến các cuộc điểm đạo cao hơn cũng đã có thể thực hiện, nhưng ở đây nói đến nhân loại của thời kỳ ấy.

Hiển nhiên, Shri Krishna, theo một nghĩa nào đó là một Đấng Hoá Thân của Tình Thương, vì là Đức Christ, sẽ mở ra mối liên hệ giữa tình thương của linh hồn và thể cảm dục—thậm chí có lẽ giữa bản chất Bồ đề và thể cảm dục. Ở cấp độ thứ hai, chúng ta có thể làm được điều gì đó với antahkarana, dù thường là liên quan đến Nguyên tử trường tồn manas, chứ không phải Nguyên tử trường tồn Bồ đề.

Các Nguyên tử trường tồn Bồ đề và atma nằm ở những cấp độ cao đến mức chỉ những ai đã vượt qua giai đoạn Chân sư, thậm chí vượt qua cả Chohan, mới có thể tiếp xúc với những phẩm tính trên các cõi phụ cao nhất ấy. Tôi nghĩ mình đã nêu điều này trước đây. Sơ đồ của Keith Bailey cho thấy hai cõi phụ cao hơn của các cõi Bồ đề và atma thực sự không thể đạt đến—ý tôi là với những người như chúng ta; còn các Sinh Mệnh cao hơn thì có thể.


A.U.M. CHART X.
MICROCOSMIC SENSORY EVOLUTION
THE SENSES AND THEIR FACULTIES
THE FIVE PLANES AND THIRTY-FIVE SUBPLANES OF HUMAN EVOLUTION.
IT IS NECESSARY TO BEAR IN MIND THAT THE NEBULE OBJECT OF THE SENSE IS TO REVEAL THE NOT SELF, AND TO ENABLE THE SELF THEREBY TO APPRECIATIVE OBJECTIVELY THE REAL AND THE UNREAL
III. SPIRITUAL
ATMIC PLANE
THIRD COSMIC ETHERIC
SMELL : ALLIED TO, AND SUBSIDIARY OF TOUCH.
SMELL GIVES TO THE THINKER AN IDEA OF
INNATE QUALITY, AND ENABLES HIM TO FIND THAT WHAT APPEALS TO HIM AS OF THE SAME QUALITY, OR ESSENCE AS HIMSELF.
PLANE OF ABSTRACTION
REALISATION OF INFINITE OF HIGHER DEGREE THAN ADEPT.
1. ATOMIC SUBPLANE
2. SUB-ATOMIC
THE PRINCIPLE OF MANAS IN ITS DISCRIMINATING ACTIVITY, PERFECTION THE INTER-RELATION BETWEEN THE SELF AND THE NOT-SELF.
ALL KNOWLEDGE
THIRD SUBPLANE
PERFECTION
EVOLUTION COMPLETED THROUGH THE UNIFICATION OF THE NOT-SELF, AND ITS REALISED ADEQUACY.
FOURTH SUBPLANE
REALISATION
RECOGNITION OF THE TENACITY NEEDED IN MANIFESTATION OF THE REFLEX ACTION OF THE SELF AND THE NOT-SELF.
FIFTH SUBPLANE
ACTIVE SERVICE
THE SUMMATION OF THE WORK OF THE SELF FOR THE NOT-SELF.
SIXTH SUBPLANE
BEATITUDE
ON ATMIC PLANE THE NOTE LOGIOC BEGINS TO SOUND WITHIN A MAN'S CONSCIOUSNESS.
THIS IS REALISED THROUGH THE NOT-SELF.
SEVENTH SUBPLANE
IV. INTUITIONAL
BUDDHIC PLANE
FOURTH COSMIC ETHERIC
TASTE : ALLIED TO, AND SUBSIDIARY OF TOUCH
TASTE GIVES THE THINKER AN IDEA OF VALUE, AND ENABLES HIM TO FIX UPON THAT WHICH TO HIM APPEARS BEST.
PLANE OF ABSTRACTION
REALISATION OF INFINITE OF HIGHER DEGREE THAN ADEPT.
1. ATOMIC SUBPLANE
2. SUB-ATOMIC
IDEALISM
THIRD SUBPLANE
INTUITION
FOURTH SUBPLANE
DIVINE VISION
FIFTH SUBPLANE
HEALING
SIXTH SUBPLANE
COMPREHENSION (OF FOUR SOUNDS)
ON THE BUDDHIC PLANE A MAN BEGINS TO FIND THE NOTE OF HIS PLANETARY LOGOS.
SEVENTH SUBPLANE
V. MENTAL
MANASIC PLANE
COSMIC GASEOUS
FORMLESS
FORM
SPIRITUAL TELEPATHY
RESPONSE TO GROUP VIBRATION
SPIRITUAL DISCERNMENT
1. ATOMIC SUBPLANE
2. SUB-ATOMIC
THIRD SUBPLANE
SIGHT : FIRST LOGOS.
LAW IF SYNTHESIS.
SIGHT GIVES THE THINKER AN IDEA OF PROPORTION, AND ENABLES HIM TO ADJUST HIS MOVEMENTS TO THE MOVEMENTS OF OTHERS.
DISCRIMINATION
FOURTH SUBPLANE
HIGHER CLAIRVOYANCE
FIFTH SUBPLANE
PLANETARY PSYCHOMETRY
SIXTH SUBPLANE
HIGHER CLAIRAUDIENCE
ON MENTAL PLANE A MAN FINDS HIS GROUP NOTE, HIS GROUP SCALE.
SEVENTH SUBPLANE
VI. EMOTIONAL
ASTRAL/KAMA PLANE
COSMIC LIQUID
TOUCH : SECOND LOGOS.
SECOND SENSE : SECOND SOLAR SYSTEM.
TOUCH GIVES THE THINKER AN IDEA OF RELATIVE QUALITY AND ENABLES HIM TO FIX HIS RELATIVE VALUE AS REGARDS OTHER BODIES, EXTRANEOUS TO HIMSELF.
EMOTIONAL IDEALISM
1. ATOMIC SUBPLANE
IMAGINATION
2. SUB-ATOMIC
CLAIRVOYANCE
THIRD SUBPLANE
PSYCHOMETRY
FOURTH SUBPLANE
CLAIRAUDIENCE
ON THE ASTRAL PLANE A MAN FINDS HIS BROTHER'S NOTE, THROUGH IDENTITY OF EMOTION HE COMES TO THE RECOGNITION OF HIS BROTHER'S IDENTITY.
FIFTH SUBPLANE
SIXTH SUBPLANE "BELOW THE THRESHOLD", CONCERNS FORMS OF LIFE BENEATH THE HUMAN.
SIXTH SUBPLANE
SEVENTH SUBPLANE "BELOW THE THRESHOLD", CONCERNS FORMS OF LIFE BENEATH THE HUMAN.
SEVENTH SUBPLANE
VII. PHYSICAL
PHYSICAL PLANE
COSMIC DENSE
HEARING : THIRD LOGOS.
HEARING GIVES THE THINKER AN IDEA OF RELATIVE DIRECTION, AND ENABLES HIM TO FIX HIS PLACE IN THE SCHEME, AND TO LOCATE HIMSELF.
PHYSICAL SMELL
FIFTH ROOT-RACE
ATOMIC SUBPLANE
PHYSICAL TASTE
- FOURTH ROOT-RACE
SUB-ATOMIC
PHYSICAL SIGHT
- THIRD ROOT-RACE
SUPER-ETHERIC
PHYSICAL TOUCH, FEELING
- SECOND ROOT-RACE
FIRIT. ETHERIC
PHYSICAL HEARING
ON THE PHYSICAL PLANE A MAN FINDS HIS OWN NOTE.
- FIRST ROOT-RACE
GASEOUS
LIQUID
SIXTH SUBPLANE "BELOW THE THRESHOLD", CONCERNS FORMS OF LIFE BENEATH THE HUMAN.
DENSE
SEVENTH SUBPLANE "BELOW THE THRESHOLD", CONCERNS FORMS OF LIFE BENEATH THE HUMAN.
SPIRITUAL TRIAD
EGOIC CAUSAL BODY
PERSONALITY

SIC-009-F02. Microcosmic Sensory Evolution. Source: Second Initiation 009; Makara, 00:39:44.

SIC-009-F02. Sự Tiến Hoá của Giác Quan trong Tiểu Thiên Địa. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Hai 009; Makara, 00:39:44.

That is the permanent atoms' location. Maybe we can get some influence from the triadal permanent atoms, but apparently we are not achieving our point of tension on the very highest subplane of the buddhic or atmic levels. These things are not stated, but close study of the charts can reveal them.

Đó là vị trí của các Nguyên tử trường tồn. Có lẽ chúng ta có thể tiếp nhận phần nào ảnh hưởng từ các Nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần, nhưng dường như chúng ta chưa đạt đến điểm tập trung nhất tâm trên cõi phụ cao nhất của các cấp độ Bồ đề hay atma. Những điều này không được nói rõ, nhưng việc nghiên cứu kỹ các sơ đồ có thể làm chúng hiển lộ.

The Buddha is considered a greater Figure here than Shri Krishna. The Buddha had a longer preparation, being a Moon Chain monad, and since the seeds of the first solar system ripened in Him, possibly even one Who came from the previous solar system. That is not given exactly, but the hint is there.

Ở đây, Đức Phật được xem là một Đấng cao cả hơn Shri Krishna. Đức Phật đã có sự chuẩn bị lâu dài hơn, vì là một chân thần từ Dãy Mặt Trăng, và do những hạt giống của hệ mặt trời thứ nhất đã chín muồi trong Ngài, nên có thể Ngài thậm chí là một Đấng đến từ hệ mặt trời trước. Điều đó không được nói chính xác, nhưng có sự gợi ý.

[25] **The Buddha, a still greater Figure, the One Who is known as the "Enlightened One,"**

[25] Đức Phật, một Đấng còn vĩ đại hơn, Đấng được biết đến với danh xưng "Đấng Giác Ngộ",

Lord of Light, Lord of Wisdom,

Chúa Tể Ánh Sáng, Chúa Tể Minh Triết,

[26] **also came and demonstrated to humanity the nature of the Lighted Way,**

[26] cũng đã đến và chứng tỏ cho nhân loại thấy bản chất của Con Đường được Soi Sáng,

We are grateful for our Teachers and the legacies They have presented, which have lasted. Look at Hercules' immense legacy: millions of years. The Buddha's legacy now—He became, as far as I can see, head of the Hierarchy around 3000 or so, at Krishna's death. Krishna probably seems to have been passing through the fourth initiation with that death, it seems.

Chúng ta biết ơn các Huấn sư của mình và những di sản Các Ngài đã trao truyền, những di sản đã trường tồn. Hãy nhìn di sản vô cùng lớn lao của Hercules: hàng triệu năm. Còn di sản của Đức Phật hiện nay—trong chừng mực tôi có thể thấy, Ngài trở thành Đấng đứng đầu Thánh đoàn vào khoảng năm 3000, khi Krishna qua đời. Dường như

Krishna có lẽ đã trải qua lần điểm đạo thứ tư qua cái chết ấy.

The Buddha, the Enlightened One, a greater Figure certainly, with longer preparation than Shri Krishna, the Christ, demonstrated to humanity the nature of the Lighted Way,

Đức Phật, Đấng Giác Ngộ, chắc chắn là một Đấng cao cả hơn, với sự chuẩn bị lâu dài hơn Shri Krishna, Đức Christ, đã chứng tỏ cho nhân loại bản chất của Con Đường được Soi Sáng,

[27] **its revelations and its effects in consciousness. He enacted for us the supreme achievements of the mystic way.**

[27] những sự mặc khải của con đường ấy và những tác động của nó trong tâm thức. Ngài đã thể hiện cho chúng ta thấy những thành tựu tối cao của con đường thần bí.

That is interesting, because the Buddha was so terribly rational in a way. If you read some of what is written down about His words, it is absolute clarity itself.

Điều đó thú vị, bởi xét theo một nghĩa nào đó, Đức Phật vô cùng duy lý. Nếu đọc một số điều được ghi lại từ lời Ngài, các bạn sẽ thấy đó chính là sự sáng tỏ tuyệt đối.

At a certain point, maybe five or six hundred years before what we call the era of the Christ, He went through the sixth initiation. Then the Christ, Shri Krishna, Lord Maitreya —whatever you call Him—became head of the Hierarchy about five hundred years before He appeared overshadowing the initiate Jesus in Palestine.

Vào một thời điểm nhất định, có lẽ năm hoặc sáu trăm năm trước thời đại mà chúng ta gọi là thời đại của Đức Christ, Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ sáu. Khi đó, Đức Christ, Shri Krishna, Đức Maitreya—dù các bạn gọi Ngài bằng danh xưng nào—trở thành Đấng đứng đầu Thánh đoàn khoảng năm trăm năm trước khi Ngài xuất hiện, phủ bóng điểm đạo đồ Jesus tại Palestine.

He enacted for us the supreme achievements of the mystic way.

Ngài đã thể hiện cho chúng ta những thành tựu tối cao của con đường thần bí.

[28] **Then came the Christ and performed a triple work:**

[28] Rồi Đức Christ đến và thực hiện một công việc tam phân: (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 527.)

The Buddha was actually surrounded by Arhats, so Arhats are either initiates of the fourth degree or becoming such initiates. In general, the Christ opened the door to the third initiation, maybe through His demonstration of the Transfiguration in the desert before His three disciples. That

Đức Phật thực sự có các vị A La Hán vây quanh, nên các vị A La Hán hoặc là điểm đạo đồ cấp độ thứ tư, hoặc đang trở thành những điểm đạo đồ như vậy. Nói chung, Đức Christ đã mở cánh cửa dẫn đến lần điểm đạo thứ ba, có lẽ qua việc Ngài chứng tỏ sự Biến hình trong hoang mạc trước ba đệ tử của mình.

followed the desert experience. We do not know how much of the desert experience was Master Jesus and how much was the Christ, but considering the temptations' high nature, the presence of the Christ was probably, certainly there.

Điều đó diễn ra sau trải nghiệm trong hoang mạc. Chúng ta không biết trong trải nghiệm hoang mạc ấy, phần nào thuộc về Chân sư Jesus và phần nào thuộc về Đức Christ, nhưng xét đến tính chất cao cả của những cám dỗ, sự hiện diện của Đức Christ có lẽ, chắc chắn là đã có.

We are told that one day the gold and silver threads will be disentangled: the golden threads are the events in the Christ's life, the silver threads the episodes in the initiate Jesus' life. We have to think carefully about these words, because certainly Master DK is not wasting words or speaking inaccurately. Alice Bailey was a wonderful exemplar in the use of English. What else did the Christ do, here in the Garden of Gethsemane?

Chúng ta được cho biết rằng một ngày nào đó, những sợi dây vàng và bạc sẽ được gỡ tách: những sợi dây vàng là các sự kiện trong cuộc đời Đức Christ, những sợi dây bạc là các tình tiết trong cuộc đời điểm đạo đồ Jesus. Chúng ta phải suy nghĩ kỹ về những từ này, bởi chắc chắn Chân sư DK không dùng từ thừa hoặc nói thiếu chính xác. Bà Alice Bailey là một tấm gương tuyệt vời trong việc sử dụng tiếng Anh. Đức Christ còn làm gì nữa, ở đây trong Vườn Gethsemane?

[29] **2. He anchored on Earth "the Will of God in the matrix of love" (as it has been esoterically called).**

[29] 2. Ngài neo giữ trên Trái Đất "Ý Chí của Thượng Đế trong khuôn nền của tình thương" (như cách gọi trong huyền bí học). (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 527.)

The union of love and will came under the auspices of the Christ, right? The union of love and will under the auspices of the Christ. This was later in His career. His career was very short, some three years, although we know little of the preparation in the overshadowing process, maybe the training process, when He might have been working with the initiate Jesus before the Baptism. Then He actually took over the body when He wanted to and taught as Himself within it.

Sự hợp nhất giữa tình thương và ý chí diễn ra dưới sự bảo trợ của Đức Christ, phải không? Sự hợp nhất giữa tình thương và ý chí dưới sự bảo trợ của Đức Christ. Điều này diễn ra về sau trong sự nghiệp của Ngài. Sự nghiệp của Ngài rất ngắn, khoảng ba năm, mặc dù chúng ta biết rất ít về sự chuẩn bị trong tiến trình phủ bóng, có lẽ là tiến trình huấn luyện, khi Ngài có thể đã làm việc với điểm đạo đồ Jesus trước lễ Rửa Tội. Sau đó, Ngài thực sự tiếp quản thân thể ấy khi muốn và đích thân giảng dạy trong thân thể ấy.

We know approximations of many of these things. The actual methods will come later, when we are members of the Spiritual Hierarchy or high initiates.

Chúng ta chỉ biết gần đúng về nhiều điều trong số này. Các phương pháp thực sự sẽ được biết đến về sau, khi chúng ta là thành viên của Thánh đoàn hoặc những điểm đạo đồ cao cấp.

[30] **3. He pointed the way through "the needle's eye"**

[30] 3. Ngài chỉ con đường xuyên qua "lỗ kim"

See, I mean the needle's eye,

Các bạn thấy đấy, ý tôi là lỗ kim,

[31] **which gives entrance to the passage through the Pyramid, the symbol of the Spiritual Triad in this case.**

[31] mở lối vào hành lang xuyên qua Kim Tự Tháp (trong trường hợp này là biểu tượng của Tam Nguyên Tinh Thần. A.A.B.)

The needle's eye concerns the fourth initiation. He was not really teaching His disciples how to take the fourth initiation. It would have been quite sufficient for them to take the third, and most were at a still earlier stage.

Lỗ kim liên quan đến lần điểm đạo thứ tư. Ngài không thực sự dạy các đệ tử cách tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư. Chỉ cần họ tiếp nhận lần thứ ba cũng đã quá đủ, và phần lớn vẫn còn ở giai đoạn sớm hơn nữa.

Under His influence their impulsion towards sacrifice was so great that no doubt these disciples are now members of the Hierarchy. He pointed the way: 'It is as hard for a rich man to enter the kingdom of heaven as it is for a camel to go through the eye of a needle.' We have to unload, as it were, and overcome the illusion of extension of time and space so we become small enough to fit through the needle's eye. There has to be something about the thread, threading the needle and the antahkarana as well, if we continue the analogy.

Dưới ảnh hưởng của Ngài, sự thôi thúc hướng đến hi sinh trong họ mạnh mẽ đến mức không nghi ngờ gì nữa, những đệ tử này giờ đây là thành viên của Thánh đoàn. Ngài đã chỉ đường: "Người giàu vào Thiên quốc khó như lạc đà chui qua lỗ kim." Có thể nói chúng ta phải trút bỏ gánh nặng và vượt qua ảo tưởng về sự trải rộng của thời gian và không gian, để trở nên đủ nhỏ mà lọt qua lỗ kim. Nếu tiếp tục phép tương đồng này, hẳn còn có điều gì đó liên quan đến sợi dây, việc xỏ kim và cả antahkarana.

He pointed towards the fourth initiation, even though He Himself was taking the sixth in Gethsemane and beginning the seventh, which has lasted these thousands of years—a couple of thousand anyway—and will continue.

Ngài đã chỉ về lần điểm đạo thứ tư, mặc dù chính Ngài đang tiếp nhận lần thứ sáu ở Gethsemane và bắt đầu lần thứ bảy, cuộc điểm đạo đã kéo dài suốt hàng nghìn năm này—ít nhất cũng vài nghìn năm—và sẽ còn tiếp tục.

3. He pointed the way through "the needle's eye" which gives entrance to the passage through the Pyramid

3. Ngài chỉ ra con đường xuyên qua "lỗ kim" mở lối vào đường xuyên qua Kim Tự Tháp

[32] **which leads out on to the Way which terminates in Shamballa.**

[32] dẫn ra Con Đường kết thúc tại Shamballa. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 527.)

Is this the Way of Higher Evolution? To really enter Shamballa, you have to be either a first ray initiate of the fifth degree or an initiate of the sixth degree on other rays.

Đây có phải là Con đường Tiến Hóa Cao Siêu không? Để thực sự đi vào Shamballa, người ta phải là một điểm đạo đồ cung một ở cấp độ thứ năm, hoặc một điểm đạo đồ cấp độ thứ sáu thuộc các cung khác.

That is how I understand it, at least. Not all go to Shamballa, but as monads, while retained as the initiates making the great Decision, they will work in relation to Shamballa. At least the sixth initiation is required to come and go in Shamballa. In a way, then, He pointed towards the sixth initiation. Maybe at that time the Decision could be made at the fifth, but it seems to me that the sixth is required to come and go in the courts of Shamballa.

Ít nhất đó là cách tôi thấu hiểu. Không phải tất cả đều đến Shamballa, nhưng với tư cách các chân thần, trong khi vẫn ở lại với tư cách những điểm đạo đồ đưa ra Quyết Định vĩ đại, Các Ngài sẽ làm việc trong mối liên hệ với Shamballa. Ít nhất, phải đạt lần điểm đạo thứ sáu mới có thể ra vào Shamballa. Vậy thì, theo một nghĩa nào đó, Ngài đã chỉ về lần điểm đạo thứ sáu. Có lẽ vào thời điểm ấy, Quyết Định có thể được đưa ra ở lần thứ năm, nhưng theo tôi, phải đạt lần thứ sáu mới có thể ra vào các triều đường của Shamballa.

He Himself was taking the sixth initiation. With '**Father, not my will, but Thine be done**', He gave the formula for abiding by Sanat Kumara the Father's Divine Will and entering the King's presence in Shamballa.

Chính Ngài đang tiếp nhận lần điểm đạo thứ sáu. Với lời "**Lạy Cha, xin ý Cha được thực hiện, chứ không phải ý con**", Ngài đã đưa ra công thức để tuân theo Ý Chí thiêng liêng của Sanat Kumara, Đức Cha, và bước vào sự hiện diện của Đức Vua tại Shamballa.

[33] **His work was of a major consummating nature;**

[33] Công việc của Ngài mang tính hoàn tất trọng đại;

Although still not consummated when we consider what is coming: He will be with us not just three years—we do not know His arrival time—but for centuries.

Mặc dù vẫn chưa hoàn tất khi chúng ta xét đến những gì sắp đến: Ngài sẽ ở với chúng ta không chỉ ba năm—chúng ta không biết thời điểm Ngài đến—mà trong nhiều thế kỷ.

[34] **He demonstrated in Himself two divine aspects, thus giving "shape and substance to love"; this had been sequentially fostered by several preceding**

[34] Ngài thể hiện nơi chính mình hai phương diện thiêng liêng, qua đó ban "hình dạng và chất liệu cho tình thương"; trước đó, một số Đấng Cứu Thế có tầm vóc nhỏ

lesser World Saviours, of Whom Shri Krishna was the greatest.

hơn đã lần lượt vun bồi điều này, và trong số Các Ngài, Đức Krishna là Đấng vĩ đại nhất. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 527.)

There are still devotees of Krishna. Do they know they are devotees of Lord Maitreya, in Western terms the Christ? I do not know; maybe some do. Notice how the lesser World Saviour is treated almost as an independent Being, even though it was an earlier incarnation of Lord Maitreya, the Christ. In His name, Lord Maitreya, He somehow brings Christianity and Buddhism together.

Vẫn có những người sùng kính Krishna. Họ có biết rằng họ là những người sùng kính Đức Maitreya, theo cách gọi phương Tây là Đức Christ, hay không? Tôi không biết; có lẽ một số người biết. Hãy lưu ý rằng Đấng Cứu Thế nhỏ hơn được nhìn nhận gần như một Sinh Mệnh độc lập, dù đó là một kiếp trước của Đức Maitreya, Đức Christ. Trong danh xưng Đức Maitreya, bằng cách nào đó Ngài kết nối Kitô giáo và Phật giáo.

At least we can understand it that way, because the Alice Bailey presentation gives almost equal weight to both traditions. The Buddha is deeply respected and discussed, as is the Christ. He came to give shape and substance to love, not just an abstract principle but love—let us say true love—in concrete expression. When we ask to have, or be characterised by, 'the mind that is in Christ', it is a tremendous ask. Can we have that concretisation of true love?

Ít nhất chúng ta có thể thấu hiểu như vậy, bởi cách trình bày của Bà Alice Bailey dành tầm quan trọng gần như ngang nhau cho cả hai truyền thống. Đức Phật được hết sức tôn kính và bàn đến, cũng như Đức Christ. Ngài đến để đem lại hình dạng và chất liệu cho tình thương, không chỉ là một nguyên khí trừu tượng mà là tình thương—hãy nói là tình thương chân thực—trong sự biểu lộ cụ thể. Khi chúng ta cầu xin có được, hoặc mang đặc trưng của, "thể trí ở trong Đức Christ", đó là một lời cầu xin vô cùng lớn lao. Chúng ta có thể có được sự cụ thể hóa ấy của tình thương chân thực không?

Can we really express it? We have a little more time in our approximately one-hour program. What is the situation of the disciple facing the second initiation?

Chúng ta có thể thực sự biểu lộ tình thương ấy không? Chương trình dài khoảng một giờ của chúng ta vẫn còn một ít thời gian. Tình trạng của đệ tử đang đối diện với lần điểm đạo thứ hai là gì?

[35] **He discovers that he lives in a chaos of emotional reactions and of conditioning glamours.**

[35] Y khám phá rằng mình đang sống giữa sự hỗn loạn của những phản ứng cảm xúc và những ảo cảm chi phối mình.

DK would have had I.S.G-L. make this discovery about his life immediately before the possibility of the second initiation.

Chân sư DK hẳn muốn I.S.G-L. khám phá điều này về cuộc đời mình ngay trước khả năng tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai. I.S.G-L.

Whether I.S.G-L. really made it, I do not know.

có thực sự nhận ra điều đó hay không, tôi không biết.

He was, in a way, such a dramatic example of a man just at the border: very intense rays, very willful, and somewhat refusing the Teacher's advice. May we not fall into that situation, although I am sure we have rejected good advice many times as life went on. Hopefully we have now grown up and will not do that anymore.

Theo một nghĩa nào đó, ông là một ví dụ hết sức nổi bật về một người đang ở ngay ranh giới: các cung rất mãnh liệt, rất cứng ý, và phần nào từ chối lời khuyên của Huấn sư. Mong rằng chúng ta không rơi vào tình trạng ấy, mặc dù tôi chắc rằng trong suốt cuộc đời, chúng ta đã nhiều lần bác bỏ những lời khuyên tốt. Hy vọng giờ đây chúng ta đã trưởng thành và sẽ không làm vậy nữa.

[36] **He slowly begins to realise that in order to take the second initiation he must demonstrate emotional control;**

[36] Y dần bắt đầu [Page 577] nhận ra rằng để tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai, y phải chứng tỏ khả năng kiểm soát cảm xúc;

We cannot have the Agnisuryans running wild, lose control or lose our temper.

Chúng ta không thể để các Agnisuryan hoành hành, mất kiểm soát hay nổi nóng.

We cannot say things we will later regret, or do such things. We have to be guided by the soul-infused mind, but of course we lose our heads. Back in college I had an amazing experience of losing my head. I became so angry at something someone said that I simply reacted and my head was gone. I still remember the moment. I do not remember the words, but I remember the sense of losing the head as the guiding principle. Other forces altogether directed the reactions. Certain things stand out in our lives as teaching moments.

Chúng ta không thể nói hoặc làm những điều mà về sau sẽ hối tiếc. Chúng ta phải để thể trí được linh hồn thấm nhuần hướng dẫn, nhưng dĩ nhiên chúng ta vẫn mất bình tĩnh. Hồi còn học đại học, tôi đã có một trải nghiệm đáng kinh ngạc về việc mất bình tĩnh. Tôi tức giận đến mức trước điều ai đó nói, tôi chỉ đơn thuần phản ứng và lý trí biến mất. Tôi vẫn nhớ khoảnh khắc ấy. Tôi không nhớ những lời đã nói, nhưng tôi nhớ cảm giác đánh mất lý trí như nguyên khí chỉ đạo. Những mãnh lực hoàn toàn khác điều khiển các phản ứng. Có những điều nổi bật trong cuộc đời chúng ta như những khoảnh khắc đem lại bài học.

He slowly begins to realise that in order to take the second initiation he must demonstrate emotional control;

Y dần bắt đầu nhận ra rằng để tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai, y phải chứng tỏ khả năng kiểm soát cảm xúc;

That is not necessarily the same as emotional suppression while the energies seethe beneath the pot's lid.

Điều đó không nhất thiết giống với việc đè nén cảm xúc trong khi các năng lượng vẫn sôi sục dưới nắp nồi.

[37] **he realises also that he must have some knowledge of those spiritual energies which will dissipate glamour,**

[37] y cũng nhận ra rằng mình phải có một mức độ hiểu biết nào đó về những năng lượng tinh thần sẽ làm tiêu tan ảo cảm,

A lot of glamour-dissipating is therefore operative before the second degree.

Vì vậy, rất nhiều hoạt động làm tiêu tan ảo cảm đã diễn ra trước cấp độ thứ hai.

[38] **plus an understanding of the technique whereby illumination from the mind—as the transmitting agent of the light of the soul—can dispel these glamours and thus "clarify the atmosphere", in the technical sense.**

[38] cùng với sự thấu hiểu kỹ thuật nhờ đó sự soi sáng từ thể trí—với vai trò là tác nhân truyền dẫn ánh sáng của linh hồn—có thể xua tan những ảo cảm này và nhờ vậy "làm trong bầu khí", theo nghĩa chuyên môn. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 576–577.)

We are talking about fifth ray processes involving the ajna centre. The fifth ray is particularly useful and required at the third degree of Transfiguration, and Venus introduces us to the light sublime. Even earlier, Venus has a big role at the second initiation; it is a fifth ray planet, among other things, and can definitely bring in the mind's light applied lovingly. Seeing our glamours is the hard part.

Chúng ta đang nói đến các tiến trình cung năm có liên quan đến trung tâm ajna. Cung năm đặc biệt hữu ích và cần thiết ở cấp độ Biến hình thứ ba, và Sao Kim đưa chúng ta đến với ánh sáng siêu phàm. Ngay từ trước đó, Sao Kim đã có vai trò lớn ở lần điểm đạo thứ hai; ngoài những điều khác, đó là một hành tinh cung năm, và chắc chắn có thể đem đến ánh sáng của thể trí được vận dụng bằng tình thương. Nhìn thấy những ảo cảm của mình là phần khó khăn.

We are so used to operating habitually that we simply say, 'That is who I am; that is what I do.' We may be covering up glamorous reactions which keep us from seeing the truth. Let us say the light of Venus—if I can put it this way—helps us demonstrate this emotional control. We have to consciously use these astrological qualities, become familiar with them and wield them, if I might say so. There is a technical process here: the science of occultism, the science of occultism.

Chúng ta quá quen hoạt động theo thói quen đến mức chỉ nói: "Tôi là như thế; tôi làm như vậy." Chúng ta có thể đang che đậy những phản ứng ảo cảm khiến mình không thấy được chân lý. Có thể nói ánh sáng của Sao Kim—nếu tôi có thể diễn đạt như vậy—giúp chúng ta chứng tỏ khả năng kiểm soát cảm xúc này. Chúng ta phải sử dụng một cách có ý thức những phẩm tính chiêm tinh ấy, làm quen với chúng và vận dụng chúng, nếu tôi có thể nói như vậy. Ở đây có một tiến trình chuyên môn: khoa học huyền bí học, khoa học huyền bí học.

Later, when we become intuitively responsive, the art of applying occult

Về sau, khi chúng ta trở nên có khả năng đáp ứng bằng trực giác, nghệ thuật áp dụng các

principles will be ours. I always think science precedes art. But you have to do a good job with science before your spontaneous intuitive promptings can be proper and effective. Otherwise it is an undisciplined response to circumstances. Build the science; use the fifth ray to move towards the fourth ray's higher expression, artistic and intuitive. Probably I will wait on this next passage. This is the end of *Second Initiation Compilation* program nine, 19 June 2018.

nguyên khí huyền bí sẽ thuộc về chúng ta. Tôi luôn nghĩ khoa học đi trước nghệ thuật. Nhưng các bạn phải làm tốt công việc khoa học trước khi những thôi thúc trực giác tự phát có thể đúng đắn và hiệu quả. Nếu không, đó chỉ là một sự đáp ứng thiếu kỷ luật trước hoàn cảnh. Hãy xây dựng khoa học; dùng cung năm để tiến đến sự biểu lộ cao hơn của cung bốn, mang tính nghệ thuật và trực giác. Có lẽ tôi sẽ để đoạn tiếp theo lại sau. Đây là phần kết thúc chương trình chín của *Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*, ngày 19 tháng 6 năm 2018.

The beginning of *Second Initiation Compilation* program ten. I try to make life easier for myself; sometimes I succeed, sometimes I do not.

Phần bắt đầu chương trình mười của *Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*. Tôi cố làm cho cuộc sống của mình dễ dàng hơn; đôi khi thành công, đôi khi không.

I do not know when I will be able to do it, but hopefully later this evening somehow. I always hope, but never know. We have another six pages or so in this compilation—maybe a program or two; I am not sure—then some other references. After that I will get into the first initiation. It seems to move a little backwards, but it is still germane, still relevant. Many aspirants want to learn all this and periodically study hard, but have not taken the first degree, a real mark of attainment.

Tôi không biết khi nào mình có thể thực hiện chương trình ấy, nhưng hy vọng bằng cách nào đó sẽ làm được vào cuối tối nay. Tôi luôn hy vọng, nhưng không bao giờ biết chắc. Chúng ta còn khoảng sáu trang nữa trong tuyển tập này—có lẽ một hoặc hai chương trình; tôi không chắc—rồi đến một số đoạn tham chiếu khác. Sau đó tôi sẽ đi vào lần điểm đạo thứ nhất. Dường như có hơi đi ngược lại, nhưng vẫn thích hợp, vẫn liên quan. Nhiều người chí nguyện muốn học tất cả những điều này và thỉnh thoảng học rất chăm chỉ, nhưng vẫn chưa trải qua cấp độ thứ nhất, một dấu mốc thành tựu thực sự.

It is not to be dismissed by saying, 'Everyone has taken the first degree.' The man in DK's group who had not taken it used to run around telling everybody about Alice Bailey's books. He financed them and was an avid student, but something was missing. Even the first degree is a significant attainment. Thank you, friends. We will be in touch soon. Bye-bye.

Không nên xem nhẹ điều đó bằng cách nói: "Ai cũng đã trải qua cấp độ thứ nhất." Người đàn ông trong nhóm của Chân sư DK chưa trải qua cấp độ ấy thường đi khắp nơi giới thiệu với mọi người về sách của Bà Alice Bailey. Ông tài trợ cho những cuốn sách ấy và là một đạo sinh say mê, nhưng vẫn còn thiếu điều gì đó. Ngay cả cấp độ thứ nhất cũng là một thành tựu đáng kể. Cảm ơn các bạn. Chúng ta sẽ sớm liên lạc lại. Tạm biệt.

Commentary on Second Initiation 010

Tóm Tắt

Bảy cung và các lần điểm đạo

Mối liên hệ nổi bật giữa bảy cung và bảy lần điểm đạo lần lượt là: cung bảy với lần thứ nhất, cung sáu với lần thứ hai, cung năm với lần thứ ba, cung bốn với lần thứ tư, cung một với lần thứ năm, cung ba với lần thứ sáu và cung hai với lần thứ bảy. Trong việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, cung sáu vừa phơi bày những giới hạn của sự sùng tín, vừa tạo cơ sở chuyển đổi chúng thành lòng tận hiến cho phúc lợi nhân loại và Thiên Cơ.

Cung sáu và sự kết tinh tư tưởng

Tác động của cung sáu lên bản chất trí tuệ có thể gây kết tinh tư tưởng, lệ thuộc vào những hệ tư tưởng giam hãm và bám chấp cuồng tín vào lý tưởng quần chúng. Những cách diễn giải Kinh Thánh hoặc kinh điển quá cứng nhắc minh họa tình trạng chỉ chấp nhận một quan điểm, không xét nhu cầu thời đại hay mục đích sáng tạo của lý tưởng. Tuy chủ yếu tác động lên thể cảm dục, cung sáu cũng ảnh hưởng đến thể trí, khiến tư tưởng thiếu linh hoạt và góp phần tạo ra xung đột, chia rẽ, chiến tranh. Sự hẹp hòi, cuồng tín và cố chấp cho thấy việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai chưa chín muồi.

Từ sùng tín cảm xúc đến phụng sự

Khi tiến gần lần điểm đạo thứ hai, những khuynh hướng thấp của cung sáu chuyển thành lòng tận hiến tinh thần cho phúc lợi nhân loại và sự nhất tâm tuân theo Thiên Cơ của Thánh đoàn. Phản ứng cảm xúc đối với các Chân sư dần lắng xuống, giúp người đệ tử làm việc mà không liên tục chịu những xáo trộn cảm dục. Một cách diễn giải chiêm tinh được đề xuất là Sao Hỏa gây kích động cần chế ngự, Sao Diêm Vương đưa nội dung tiềm ẩn lên bề mặt, còn Vulcan áp đặt sức ép của linh hồn lên đời sống cảm xúc. Sao Kim, Sao Mộc và có thể cả Sao Hải Vương hỗ trợ sự an định, trong đó Sao Kim được đặc biệt liên hệ với việc chấm dứt xáo trộn cảm dục.

Thể trí cung sáu của Đức Phật

Thể trí cung sáu biểu hiện rất khác nhau ở chủ nghĩa giáo điều lâu đời của Giáo hội Công giáo và ở Đức Phật: một bên giới hạn tư tưởng, bên kia thấu hiểu cách vượt qua dục vọng và lý tưởng chân chính. Theo cách diễn giải được nêu, sự kiểm soát thể trí của Đức Phật có thể liên hệ đến cõi chân thần; giả định Ngài đang trải qua lần điểm đạo thứ sáu cũng được giữ ở mức giả định. Chân sư DK cho biết Con đường Phụng sự Địa Cầu vốn không phải con đường thực sự của Ngài, nhưng lòng từ bi khiến Ngài lựa chọn con đường ấy. Linh hồn cung hai và Chân Thần cung ba được dùng để lý giải sự kết hợp giữa lòng từ bi và năng lực nhận thức trí tuệ sắc bén; ý tưởng có ít nhất hai cung chân thần là suy luận riêng của Thầy MDR.

Cung hai và khả năng cản trở Ý Chí thiêng liêng

Theo Chân sư DK, trong hệ mặt trời kế tiếp, cung hai sẽ trở thành cung cản trở Ý Chí thiêng liêng. Từ đó, một giả thuyết được đề xuất rằng các mãnh lực đối kháng có thể sử dụng sự bám chấp vào một cách hiểu nhất định về tình thương để chống lại công việc của cung một, tương tự việc hiện nay họ khai thác khả năng thao túng của cung ba. Những buổi giảng đạo thiên về kích động cảm xúc được đối chiếu với một phương thức tương lai có tính suy tưởng và khẩn cầu rõ hơn. Tiêu

chuẩn thực hành vẫn là tự đánh giá trung thực mức độ tận hiến cho phúc lợi nhân loại và sự nhất tâm với Thiên Cơ.

Dấu hiệu của hai lần điểm đạo đầu

Các dấu hiệu của lần điểm đạo thứ nhất gồm tình thương chân thật đối với đồng loại, quan tâm đến giáo huấn nội môn và nỗ lực tự rèn luyện để đời sống ngày càng tốt đẹp. Phần bình luận mở rộng sự quan tâm ấy sang giáo huấn tinh thần chân chính nói chung, vì người phụng sự hữu hiệu không nhất thiết phải nghiên cứu huyền bí học chuyên sâu. Khi những phẩm chất này đi cùng khát vọng suy nghĩ, hiểu biết và tìm kiếm sự phân cực trí tuệ, có thể khá chắc chắn rằng người ấy đã trải qua hoặc đang ở ngưỡng lần điểm đạo thứ hai. Tập trung trí tuệ cần phân biệt với sự phân cực trí tuệ, vì sự phân cực này phát triển trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba; đoạn tham chiếu được nhắc đến nằm ở trang 667 của sách Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo.

Trách nhiệm của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có nhiệm vụ quan sát, nhận biết và giúp những người đã trải qua kinh nghiệm "sinh ra" của lần điểm đạo thứ nhất tiến đến trưởng thành hơn. Những người đang gần lần điểm đạo thứ hai cần sự hướng dẫn để gia nhập một tập thể hợp tác chuẩn bị con đường cho Đức Christ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các thành viên thực sự của Đoàn có lẽ được giả định là những điểm đạo đồ bậc hai, đủ kinh nghiệm để nhận ra và hỗ trợ người đang tiến đến cấp độ ấy. Công việc chuẩn bị trải rộng trên cả bảy ashram; theo Chân sư DK, việc đồng nhất đời sống tinh thần với riêng tôn giáo là một thắng lợi lớn của Hắc đoàn.

Nguy cơ ích kỷ sau lần điểm đạo thứ hai

Sau lần điểm đạo thứ hai, năng lực phát triển có thể phục vụ tính ích kỷ nếu người đệ tử không vượt qua những cám dỗ tượng trưng bằng thế gian, xác thịt và ma quỷ, lần lượt liên hệ với cung ba, cung hai và cung một. Sự hướng dẫn vẫn cần thiết để ngăn việc lạm dụng quyền năng hoặc lệch sang tả đạo. Cuộc đấu tranh giữa phàm ngã cung ba và linh hồn cung hai của hành tinh được xem là một biểu hiện nguyên mẫu của xung đột linh hồn–phàm ngã. Hướng đi cần củng cố là dùng mọi năng lực để phụng sự theo đường Bác Ái – Minh Triết.

Nhà hắc thuật và hai cửa điểm đạo đầu

Theo Chân sư DK, nhà hắc thuật cũng có thể đi qua cửa của hai lần điểm đạo đầu nhờ ý chí, thành tựu lập hạnh và phương diện tâm thức nhóm của linh hồn. Điểm khác biệt quyết định là sự thiếu vắng phương diện bác ái: khả năng thu hút và tổ chức nhóm vẫn có, nhưng động cơ mang tính chia rẽ và ích kỷ. Kỷ luật và sự thanh khiết có thể nhằm tự bảo vệ và thực hiện tham vọng, thay vì trở thành đường dẫn cho ánh sáng. Sự liên hệ giữa linh hồn cung một, Chân Thần cung ba và khả năng áp đặt ý chí thiếu tình thương được nêu như một cách lý giải riêng, không phải kết luận đã xác lập cho mọi nhà hắc thuật.

Lần điểm đạo thứ ba và sự phân rẽ hai con đường

Thánh đoàn các Chân sư chỉ xem lần điểm đạo thứ ba là cuộc điểm đạo lớn đầu tiên, vì khi ấy năng lượng từ Tam Nguyên Tinh Thần tràn vào toàn bộ đời sống phàm ngã qua các cánh hoa hi sinh. Nhà hắc thuật có thể sử dụng tri thức trong các cánh hoa tri thức và sức hút trong các cánh hoa bác ái, nhưng không đáp ứng được với bác ái thiêng liêng đang thực hiện Thiên Cơ. Bác ái ấy chuyển tri thức thành minh triết, thanh lọc động cơ và tạo tâm thức nhóm cùng sự cố kết chân chính. Sự mặc khải ở lần điểm đạo thứ ba liên quan đến Thiên Ý như linh hồn ghi nhận qua Thiên Cơ của Thánh đoàn, chưa phải sự mặc khải Thiên Ý ở cấp Chân Thần. Vì ảo cảm vẫn có thể chi phối

trước lần điểm đạo thứ ba, người học có nguy cơ nhầm sự thanh khiết, kỷ luật và sức thu hút giả tạo với thành tựu tinh thần chân chính.

Khủng hoảng nhân loại và di sản Atlantis

Nhân loại nói chung đang đối diện lần điểm đạo thứ nhất, trong khi một bộ phận tương đối lớn tiến đến lần điểm đạo thứ hai; nguồn không đưa ra con số, còn ước lượng "hàng nghìn" thuộc phần bình luận. Rung động cảm xúc Atlantis vẫn tồn tại mạnh trong chu kỳ Arya, và những khủng hoảng hiện nay vừa biểu thị sự kết thúc một thời đại, vừa mở ra cơ hội thanh lọc. Theo cách diễn giải được đề xuất, Sao Diêm Vương làm bộc lộ những tiêu cực tâm lý tích tụ lâu đời, còn Vulcan có thể hỗ trợ Sao Hỏa qua việc chế tạo vũ khí. Tương tự đời sống người chí nguyện, nội dung tiêu cực bất ngờ trồi lên có thể gây choáng váng, nhưng sự kiên trì giúp vượt qua quá trình ấy.

Thanh tẩy bằng nước, lửa và vấn đề nguyên tử

Lần điểm đạo thứ hai, hay cuộc điểm đạo Rửa Tội, thường đi cùng đau buồn, được liên hệ tượng trưng với nước trước khi sự thanh tẩy bằng lửa phát huy tác dụng. Hiroshima và Nagasaki được đặt thành một liên tưởng về "rửa tội bằng lửa", kèm câu hỏi về nghiệp quả của Hoa Kỳ và thái độ chống tái diễn thảm họa nguyên tử tại Nhật Bản. Theo lời dẫn lại của Thầy MDR, Chân sư DK nhìn sự kiện nguyên tử như một biến cố tinh thần lớn từ góc độ rất cao, liên quan đến việc phá vỡ hình tư tưởng duy vật. Mối liên hệ giữa những biến cố này và điểm đạo được trình bày như suy ngẫm, không phải sự xác nhận rằng một quốc gia đã trải qua điểm đạo.

Từ tầm nhìn đến sự Biến hình

Lần điểm đạo thứ hai truyền đạt tầm nhìn về khả năng vượt qua những giới hạn của bản chất hình tướng; đến lần điểm đạo thứ ba, thể trí được linh hồn soi sáng xác lập quyền kiểm soát và linh hồn giữ vị trí chủ đạo. Các giới hạn có thể tái xuất hiện, nhưng không còn được phép ngăn cản việc phụng sự Thiên Cơ. Nhân Mã được liên hệ với tầm nhìn của lần điểm đạo thứ hai, còn Ma Kết với sự chứng nghiệm ở lần thứ ba. Một tương ứng khác được đề xuất là chuyển từ Sao Mộc, hành tinh của tầm nhìn, sang Sao Kim, hành tinh của ánh sáng thiên thượng, qua hành trình leo núi nghiệp quả đến ngọn núi điểm đạo chân chính.

Lửa tác động lên nước và sự phức tạp trí-cảm

Chân sư DK mô tả lần điểm đạo thứ hai hiện nay là một trong những cuộc điểm đạo khó nhất, vì lửa tác động lên nước tạo ra hơi nước, sương mù và ảo cảm mà người đệ tử phải vượt thoát. Lửa ở đây được liên tưởng đến Lửa Thái dương, nhưng toàn bộ hình ảnh cần hiểu theo nghĩa biểu tượng. Trong thời đại Arya, lửa của trí tuệ kết hợp với nước của dục vọng tạo vấn đề phức tạp hơn tình trạng chủ yếu cảm dục thời Atlantis: trí tuệ có thể tăng cường dục vọng thay vì giải thoát khỏi nó. Những tư tưởng mang sắc thái cảm xúc trong công trình Carl Jung được dùng để minh họa tình trạng trí-cảm, khi con người khó tách suy nghĩ khỏi cảm xúc và vì thế khó thấy sự thật rõ ràng.

Bảo Bình và sự sáng tỏ cần thiết

Sự thành công của từng điểm đạo đồ là bảo chứng cho khả năng nhân loại cuối cùng thoát khỏi sương mù của đời sống hiện tại. Thời đại Bảo Bình được liên hệ với sức mạnh cung năm, tư duy sáng rõ và chùm sáng của trung tâm ajna vừa mặc khải vừa phá hủy chướng ngại. Theo cách diễn giải chiêm tinh được đề xuất, Bảo Bình ở vị trí thứ hai khi đếm thuận chiều kim đồng hồ từ Song Ngư cũng có liên hệ với lần điểm đạo thứ hai và những dòng nước thanh tẩy. Phương thức tiếp cận thực tại bằng năng lượng sẽ ngày càng khoa học, đồng thời cần duy trì tình thương và ý thức hợp nhất.

Tiếp nhận giáo lý và áp dụng vào đời sống

Minh Triết Ngàn Đời cung cấp một hệ thống hợp lý để mở rộng tâm thức, đào sâu cảm nhận về hiện tồn và phụng sự đồng loại hữu hiệu hơn. Nhận xét của Bà Blavatsky rằng Thông Thiên Học là hy vọng cuối cùng đối với một số người được mở rộng thành khả năng giáo lý này, ở một giai đoạn nhất định, trở thành hy vọng của nhân loại. Trong bối cảnh bài giảng, bảy năm trước 2025 được xem là thời gian cần tăng cường tiếp thu và áp dụng giáo huấn đã có, trước khi mong đợi phần giáo huấn thứ ba của Chân sư DK. Việc nghiên cứu phải đi cùng công việc hữu hiệu ngoài thế gian; nguy cơ của người cung hai là quá say mê học hỏi hoặc cảm nhận toàn thể nhưng vẫn đứng ngoài hành động.

Điểm đạo mở đầu những khả năng mới

Điểm đạo cần được hiểu là một khởi đầu có hiệu lực chuyển đổi, thay vì sự hoàn tất nỗ lực hay một nghi lễ cho phép nghỉ ngơi trên thành tựu. Sự giác ngộ ở cấp nhân loại không đồng nghĩa với việc đã đạt mọi khả năng của Hành Tinh Thượng đế hay Thái dương Thượng đế. “Phạm vi sinh động” chỉ một đời sống có rung động cao hơn, nhạy cảm hơn và cảm nhận hiện tồn đầy đủ hơn, tăng lên cùng mỗi điểm tập trung nhất tâm. Bộ máy tiếp nhận phải thích nghi với tiếp xúc cao hơn; quá trình này có thể gây ma sát, đau khổ, bệnh tật và xáo trộn trước khi đạt ổn định. Dấu hiệu cần nhận ra sau điểm đạo là những năng lượng và phương diện thiêng liêng trước kia tiềm tàng nay bắt đầu tham gia tích cực vào tư tưởng và mục đích.

Thái độ mới đối với thể cảm dục

Sau lần điểm đạo thứ hai, nhiệm vụ trước mắt là chuyển từ trọng tâm khát vọng cảm xúc sang trọng tâm suy nghĩ thông minh, hướng đến lần điểm đạo Biến hình thứ ba. Những dục vọng cũ, phản ứng cảm dục lâu đời và cảm xúc theo thói quen vẫn mạnh, nhưng người đệ tử có thái độ và góc nhìn mới đối với chúng. Các tác động thấp vẫn được nhận biết song mất dần sức lôi cuốn, trong khi những mãnh lực cao hơn trở thành định hướng tích cực. Khát vọng không biến mất mà hướng sang một chiều kích cao hơn; riêng những người vốn thiên về trí tuệ có thể cần tăng trưởng tình thương và trực giác.

Đòn đầu tiên vào tính ích kỷ

Sự tự nguyện trải qua lần điểm đạo thứ hai biểu hiện ý chí linh hồn vượt thắng tính ích kỷ và quyết tâm suy nghĩ rộng hơn, bao gồm hơn. Đây là đòn đầu tiên, chưa phải đòn cuối cùng, vào tính ích kỷ vốn gắn với tiến trình phát triển năng lực cá nhân. Nhóm bắt đầu có ý nghĩa lớn hơn bản thân, với phạm vi hi sinh có thể mở rộng từ gia đình và con cái đến quốc gia, nhóm nội môn, toàn nhân loại và hành tinh. Cách lý giải được đề xuất là những năng lực từng hình thành qua sự tập trung vào bản thân nay phải được trao lại cho đời sống vô ngã và phúc lợi của toàn thể lớn hơn.

Chuyển dịch năng lượng và mục tiêu sáng tạo

Về mặt kỹ thuật, năng lượng từ trung tâm tùng thái dương, nơi thanh lọc chủ yếu dưới cơ hoành, chuyển lên trung tâm tim, một trong ba trung tâm chính tiếp nhận năng lượng thấp. Từ lần điểm đạo thứ nhất, năng lượng trung tâm xương cùng đã bắt đầu chậm rãi đi lên trung tâm cổ họng, mở ra sáng tạo vượt khỏi chức năng sinh sản. Sự chuyển dịch này không hoàn tất ngay ở lần điểm đạo thứ hai, cũng như các cánh hoa hi sinh bắt đầu khai mở từ lần thứ nhất nhưng chỉ hoàn tất vào lần thứ ba. Lần điểm đạo thứ hai đem lại tầm nhìn về một trọng tâm cao hơn và vị trí của cá nhân trong toàn thể, khiến sáng tạo mới cùng định hướng mới trở thành mục tiêu trực tiếp.

Thất bại và sự trưởng thành của người đệ tử

Những ham muốn hồng trần và tính ích kỷ vẫn có thể tạm thời chi phối sau lần điểm đạo thứ hai, nhưng đi kèm là sự bất mãn sâu sắc với hiện trạng và nhận biết đau đớn về thất bại. Trường hợp I.S.G-L. minh họa sự giằng co hướng đến mục tiêu của người thiên về cung hai; khả năng đạt lần điểm đạo thứ hai được nhìn nhận là có thật, dù dường như người đệ tử ấy chưa đạt được. Thất bại cần trở thành chất liệu học hỏi thay vì dẫn đến tự thương hại, một nguồn nuôi dưỡng ảo cảm cùng với nghi ngờ và chỉ trích. Lời khích lệ dành cho R.S.U. minh họa thái độ cần giữ: hướng mặt về ánh sáng và tiến lên đầy hy vọng dù nước mắt vẫn tuôn.

Giá trị thực tiễn của điểm đạo

Theo Chân sư DK, một cuộc điểm đạo không biểu hiện qua phản ứng hằng ngày thì ít có giá trị phụng sự và về cơ bản là không thực. Quan niệm điểm đạo giúp thoát khỏi trách nhiệm trước mắt hay xóa bỏ đau khổ không phù hợp với tấm gương Đức Christ đi sâu vào khó khăn để giải quyết chúng. Chân sư DK quy việc Hội Thông Thiên Học không còn được sử dụng làm cơ quan của Thánh đoàn vào thời điểm ấy cho cách trình bày điểm đạo thiếu thực tế, đồng thời vẫn để ngỏ khả năng hữu ích trong tương lai. Ma Kết và hình ảnh người leo núi diễn tả yêu cầu này: mỗi bước đều cần thực hiện cụ thể, chính xác và có trách nhiệm, để tầm nhìn của Nhân Mã trở thành thành tựu sống.

Second Initiation 010 Text – Văn bản Lần điểm đạo thứ hai 010

[1] The effect of sixth ray activity upon the mental nature is, as you may imagine, a tendency—first of all—to the crystallising of thought, [2] a reaction to imprisoning ideologies, [3] and a fanatical mental adherence to mass ideals, [4] with no understanding of their relationship to the need of the time or to their intended creative aspects. [5] Later, as the disciple prepares for the second initiation, these tendencies are transformed into spiritual devotion to human welfare and to a one-pointed adherence to the Plan of the Hierarchy; [6] all emotional reaction to the Hierarchy of Masters fades out, and the disciple can now work without being hindered by constant astral disturbances. (*The Rays and the Initiations*, p. 582.)

[1] Như các bạn có thể hình dung, tác động của hoạt động cung sáu lên bản chất trí tuệ trước hết là khuynh hướng làm tư tưởng kết tinh, [2] sự phản ứng trước những hệ tư tưởng giam hãm, [3] và sự bám chấp cuồng tín về mặt trí tuệ vào những lý tưởng của quần chúng, [4] mà không thấu hiểu mối quan hệ của chúng với nhu cầu của thời đại hay những phương diện sáng tạo mà chúng hướng tới. [5] Về sau, khi đệ tử chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, những khuynh hướng này chuyển đổi thành lòng tận hiến tinh thần cho phúc lợi nhân loại và sự nhất tâm gắn bó với Thiên Cơ của Thánh đoàn; [6] mọi phản ứng cảm xúc đối với Thánh đoàn các Chân sư đều phai nhạt, và giờ đây đệ tử có thể làm việc mà không bị những xáo trộn cảm dục liên tục cản trở. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 582.)

Members of the New Group of World Servers should watch with care for all those who show signs of having passed through the “birth” experience and should help them

Các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian nên cẩn thận quan sát tất cả những ai có dấu hiệu đã trải qua kinh nghiệm “sinh ra” và nên giúp họ đạt tới sự

toward a greater maturity. They should assume that all those who truly love their fellowmen, who are interested in the esoteric teaching, and who seek to discipline themselves in order to attain greater beauty of life, are initiate and have undergone the first initiation. [7] When they discover those who are seeking mental polarisation [8] and who evidence a desire and aspiration to think and to know, coupled with the distinguishing marks of those who have taken the first initiation, they can, in all probability, safely assume that such people have taken the second initiation or are on the verge of so doing. [9] Their duty will then be clear. It is by this close observation on the part of the world servers that the ranks of the New Group are filled. [10] Today, the opportunity and the stimulation are so great that all servers must keep alert, developing in themselves the ability to register the quality for which search must be made, and giving the help and guidance [11] which will weld into one cooperative band those disciples and initiates who should prepare the way for the Christ. (*The Rays and the Initiations*, p. 667.)

trưởng thành hơn. Họ nên xem tất cả những ai thực sự yêu thương đồng loại, quan tâm đến giáo huấn nội môn và tìm cách tự rèn luyện kỷ luật để đạt tới vẻ đẹp lớn lao hơn trong đời sống đều là những điểm đạo đồ và đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. [7] Khi phát hiện những người đang tìm kiếm sự phân cực trí tuệ [8] và biểu lộ lòng mong muốn cùng khát vọng suy nghĩ và hiểu biết, đồng thời có những dấu hiệu đặc trưng của những người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, thì rất có thể họ có đủ cơ sở để cho rằng những người ấy đã trải qua lần điểm đạo thứ hai hoặc đang ở ngưỡng cửa của cuộc điểm đạo đó. [9] Khi ấy, bổn phận của họ sẽ trở nên rõ ràng. Chính nhờ sự quan sát kỹ lưỡng này của những người phụng sự thế gian mà hàng ngũ của Đoàn Người Mới được bổ sung. [10] Ngày nay, cơ hội và sự kích thích lớn lao đến mức mọi người phụng sự đều phải giữ sự tỉnh táo, phát triển nơi mình khả năng ghi nhận phẩm tính cần tìm kiếm, đồng thời trợ giúp và hướng dẫn [11] để gắn kết thành một đoàn thể hợp tác thống nhất những đệ tử và điểm đạo đồ có nhiệm vụ chuẩn bị con đường cho Đức Christ. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 667.)

[12] I would point out also that even the black magician possesses these qualities, [13] for they are the sine qua non [14] of all magical art, both black and white; the black magician [15] passes through the door of initiation as it opens twice for the first two initiations. [16] He passes through on the strength of his will and his character accomplishments and because the group-conscious aspect of the soul is active in him as in his brother seeking affiliation with the Great White Lodge. The love aspect is, however, lacking in the black magician. [17] Forget not that all is energy and there is nothing else. The energy which [Page 349] is an aspect of the soul and which we call magnetic attraction (the group-building

[12] Tôi cũng muốn chỉ ra rằng ngay cả nhà hắc thuật cũng sở hữu những phẩm tính này, [13] vì chúng là điều kiện không thể thiếu [14] của mọi nghệ thuật huyền thuật, cả hắc thuật lẫn chánh thuật; nhà hắc thuật [15] đi qua cánh cửa điểm đạo khi cánh cửa ấy mở ra hai lần cho hai cuộc điểm đạo đầu tiên. [16] Y đi qua nhờ sức mạnh ý chí và những thành tựu trong việc rèn luyện tính cách, cũng như nhờ phương diện tâm thức nhóm của linh hồn hoạt động trong y giống như trong người huynh đệ đang tìm cách gia nhập Thánh đoàn. Tuy nhiên, nhà hắc thuật thiếu phương diện bác ái. [17] Đừng quên rằng tất cả đều là năng lượng và không có gì khác ngoài năng lượng. Năng lượng vốn [Page 349] là một phương diện của linh hồn

quality) he shares with the spiritual aspirant. He is essentially group conscious, and though his motives are separative, his methods are those of the group, and these he can get only from the soul. (*The Rays and the Initiations*, p. 348–349.)

và chúng ta gọi là sức hút từ tính (phẩm tính xây dựng nhóm) cũng hiện hữu nơi y như nơi người chí nguyện tinh thần. Về căn bản, y có tâm thức nhóm, và dù động cơ của y mang tính chia rẽ, các phương pháp của y vẫn là những phương pháp của nhóm, và y chỉ có thể có được những phương pháp ấy từ linh hồn. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 348–349.)

[18] You see again another reason why the first and second initiations are not regarded by the Lodge of Masters as major initiations. Only the third is so regarded, because at that initiation the entire personality life is flooded with energy coming from the Spiritual Triad, via the "sacrifice petals" [19] of the will and purpose aspect of the soul. To this type of energy [20] the black magician is not responsive. He can and does respond to the knowledge—most ancient and hardly won—[21] stored up in the "knowledge petals" of the souls [22] he can appropriate and utilise the energy of attraction (erroneously called love by some students) stored up in the "love petals" of the soul, but he cannot respond to and use the energy of divine love, working out in the divine Plan which controls all knowledge and converts it into wisdom, and which actuates and clarifies the motive which brings loving magnetic attraction into action and which we call true group consciousness and group cohesion. It is at this point that the two ways—of darkness and of light—become widely divergent. Until the third initiation is taken, glamour may condition the attitude [23] of those seeking to understand the life of a man upon the Path, and they may mistake the spurious for the real. [24] The black magician leads a disciplined life, analogous to that of the spiritual aspirant; he practices purity for his own safeguarding and not in order that he may become a channel for the energy of

[18] Một lần nữa, các bạn thấy thêm một lý do vì sao Hội các Chân sư không xem lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai là những cuộc điểm đạo trọng đại. Chỉ lần thứ ba mới được xem như vậy, vì trong cuộc điểm đạo ấy, toàn bộ đời sống phàm ngã tràn ngập năng lượng từ Tam Nguyên Tinh Thần, qua những "cánh hoa hi sinh" [19] thuộc phương diện ý chí và mục đích của linh hồn. Với loại năng lượng này, [20] nhà hắc thuật không đáp ứng. Y có thể và thực sự đáp ứng với tri thức—cổ xưa nhất và khó khăn lắm mới đạt được—[21] tích trữ trong những "cánh hoa tri thức" của các linh hồn; [22] y có thể chiếm dụng và sử dụng năng lượng hấp dẫn (mà một số đạo sinh gọi nhầm là bác ái) tích trữ trong những "cánh hoa bác ái" của linh hồn, nhưng y không thể đáp ứng và sử dụng năng lượng bác ái thiêng liêng đang biểu hiện qua Thiên Cơ thiêng liêng, vốn chi phối mọi tri thức và chuyển đổi tri thức thành minh triết, đồng thời thúc đẩy và làm sáng tỏ động cơ đưa sức hút từ tính đầy tình thương vào hoạt động, mà chúng ta gọi là tâm thức nhóm chân chính và sự cố kết nhóm. Chính tại điểm này, hai con đường—bóng tối và ánh sáng—bắt đầu phân kỳ sâu sắc. Trước khi một người trải qua lần điểm đạo thứ ba, ảo cảm có thể tác động lên thái độ [23] của những ai tìm cách thấu hiểu đời sống của một người trên Đường Đạo, và họ có thể nhầm cái giả với cái thật. [24] Nhà hắc thuật sống có kỷ luật, tương tự như người chí nguyện tinh thần; y thực hành sự thanh khiết để bảo vệ chính mình, chứ không nhằm trở thành một kênh

light; he works with power (the power of magnetic attraction) with and in groups, but he does this for his own selfish ends and for the fulfillment of his own ambitious purposes. But at the third initiation there comes to the true spiritual initiate the revelation which is the reward of perseverance and purity rightly motivated—[25] the revelation of the divine purpose, as the soul records it [26] in terms of the hierarchical plan, though not yet in terms of the Monad. To this purpose and [Page 350] to the loving Will of God (to use a trite Christian phrase) the black brother cannot respond; his aims are different. (*The Rays and the Initiations*, p. 349–350.)

dẫn cho năng lượng ánh sáng; y vận dụng quyền năng (quyền năng của sức hút từ tính) cùng với các nhóm và trong các nhóm, nhưng y làm điều này vì những mục đích ích kỷ của chính mình và để thực hiện những mục đích đầy tham vọng của bản thân. Nhưng ở lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ tinh thần chân chính nhận được sự mặc khải vốn là phần thưởng cho lòng kiên trì và sự thanh khiết có động cơ đúng đắn—[25] sự mặc khải về Thiên Ý, như linh hồn ghi nhận [26] theo Thiên Cơ của Thánh đoàn, dù chưa theo chân thần. Với mục đích này và [Page 350] với Ý Chí đầy tình thương của Thượng Đế (để dùng một cách nói quen thuộc của Kitô giáo), huynh đệ bóng tối không thể đáp ứng; những mục tiêu của y khác hẳn. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 349–350.)

[27] Distressing as all this may be, and significant of the end of this age and the cessation of the Atlantean vibration and quality [28] which has carried over so potently into [Page 674] this Aryan cycle, [29] it is however indicative of the attainment of a definitely racial opportunity. Humanity—on a relatively large scale—[30] faces the second initiation, or the Baptism Initiation. (*The Rays and the Initiations*, p. 673–674.)

[27] Dù tất cả những điều này có thể gây đau buồn và báo hiệu sự kết thúc của thời đại này cùng sự chấm dứt của rung động và phẩm tính Atlantis [28] vốn đã tiếp tục hiện diện mạnh mẽ đến vậy trong [Page 674] chu kỳ Arya này, [29] tuy nhiên, chúng cũng cho thấy nhân loại đã đạt tới một cơ hội rõ rệt. Nhân loại—trên một quy mô tương đối lớn—[30] đang đứng trước lần điểm đạo thứ hai, hay Cuộc Điểm Đạo Rửa Tội. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 673–674.)

[31] At the third initiation the control of the soul-illumined mind [32] is finally established, and the soul itself assumes the dominant position and not the phenomenal form. [33] All the limits of the form nature are then transcended. [34] It is the vision of this transcendence which is communicated at the time of the second initiation under the symbolism of a positively applied purification. (*The Rays and the Initiations*, p. 674.)

[31] Ở lần điểm đạo thứ ba, quyền kiểm soát của thể trí được linh hồn soi sáng [32] cuối cùng cũng được xác lập, và chính linh hồn nắm giữ vị trí chủ đạo thay vì hình tướng thuộc thế giới hiện tượng. [33] Khi ấy, mọi giới hạn của bản chất hình tướng đều được vượt qua. [34] Chính tầm nhìn về sự vượt thoát này được truyền đạt vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ hai, qua biểu tượng của một sự thanh luyện được chủ động thực hiện. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 674.)

[35] This second initiation—as now undergone—is to some extent one of the most difficult. [36] It involves purification, but it is purification by fire, symbolically understood. [37] The occult "application of fire to water" produces certain most serious and devastating results. [38] The water, under the action of fire, "is resolved into steam and the initiate is immersed in the fogs and miasmas, [39] the glamours and the mists" thus caused. [40] Out of this fog and out of the glamours, the initiate must emerge; out of the present fog of human affairs humanity will also emerge eventually. [41] The success of the individual initiate is the guarantee of the racial destiny. [42] The complications, produced by water in conjunction with fire in these Aryan days, are far greater than those produced entirely by water in Atlantean times; [43] this age is kama-manasic and not simply kamic or strictly astral. [44] Remember therefore as you read these words that I am speaking symbolically. [45] The fire of mind today has to be reckoned with in conjunction with the water of desire, [46] and it is owing to this that much of humanity's problem develops. It is because of this that the second initiation has become one of the most difficult which the modern disciple has to take. (*The Rays and the Initiations*, p. 675.)

[35] Lần điểm đạo thứ hai này—như hiện nay người ta trải qua—ở một mức độ nào đó là một trong những cuộc điểm đạo khó khăn nhất. [36] Nó bao hàm sự thanh luyện, nhưng là sự thanh luyện bằng lửa, hiểu theo nghĩa biểu tượng. [37] Việc "áp dụng lửa vào nước" theo nghĩa huyền bí tạo ra một số hậu quả hết sức nghiêm trọng và có sức tàn phá. [38] Dưới tác động của lửa, nước "hóa thành hơi nước và điểm đạo đồ chìm trong sương mù và chướng khí, [39] trong những ảo cảm và màn sương" do đó tạo nên. [40] Điểm đạo đồ phải thoát ra khỏi màn sương mù và những ảo cảm này; cuối cùng, nhân loại cũng sẽ thoát ra khỏi màn sương mù hiện nay của các sự vụ nhân sinh. [41] Thành công của từng điểm đạo đồ là sự bảo đảm cho vận mệnh nhân loại. [42] Những phức tạp do nước kết hợp với lửa tạo ra trong thời kỳ Arya này lớn hơn rất nhiều so với những phức tạp hoàn toàn do nước tạo ra vào thời Atlantis; [43] thời đại này mang tính trí-cảm, chứ không chỉ mang tính dục vọng hay thuần túy cảm dục. [44] Vì vậy, khi đọc những lời này, các bạn hãy nhớ rằng Tôi đang nói theo nghĩa biểu tượng. [45] Ngày nay, phải xét đến lửa của trí tuệ trong sự kết hợp với nước của dục vọng, [46] và chính vì điều này mà phần lớn vấn đề của nhân loại nảy sinh. Chính vì thế, lần điểm đạo thứ hai đã trở thành một trong những cuộc điểm đạo khó khăn nhất mà đệ tử thời hiện đại phải trải qua. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 675.)

[47] What is the basic goal of the initiate who has taken the second initiation? I would ask you to transit in consciousness from the concept that the process of initiation is a consummation of effort, [48] to the higher and better concept that it is initiatory in effect and marks a beginning and not a consummation. [49] What, therefore, lies ahead of the initiate who has entered the

[47] Mục tiêu căn bản của điểm đạo đồ đã trải qua lần điểm đạo thứ hai là gì? Tôi muốn đề nghị các bạn chuyển dịch trong tâm thức từ quan niệm cho rằng tiến trình điểm đạo là sự hoàn tất nỗ lực, [48] sang quan niệm cao hơn và tốt đẹp hơn rằng tác dụng của nó là khai mở và nó đánh dấu một sự khởi đầu chứ không phải một sự hoàn tất. [49] Vậy điều gì đang chờ phía trước điểm đạo đồ đã bước vào

purificatory water, or rather, fire? To what is he pledged? [50] What is to happen within "the area of livingness" (I want you to familiarise yourselves with that phrase) and what results will take place within the mechanism with which he approaches the place of initiation? [51] These are the factors of importance, and these are the aspects of the life process which should condition him. [52] At the close of the initiatory process certain energies and divine aspects should be recognised by him as now playing a part in his thinking and his purposes—energies which heretofore (even if present) were quiescent and not controlling. (*The Rays and the Initiations*, p. 677.)

dòng nước thanh luyện, hay đúng hơn là ngọn lửa thanh luyện? Y đã cam kết với điều gì? [50] Điều gì sẽ diễn ra trong "phạm vi sinh động của sự sống" (Tôi muốn các bạn làm quen với cụm từ ấy), và những kết quả nào sẽ xuất hiện trong bộ máy mà y dùng để tiến đến nơi điểm đạo? [51] Đây là những yếu tố quan trọng, và đây là những phương diện của tiến trình sống cần tác động để định hình y. [52] Khi tiến trình điểm đạo kết thúc, y cần nhận ra rằng một số năng lượng và phương diện thiêng liêng giờ đây đang góp phần vào tư duy và những mục đích của mình—những năng lượng mà trước đó (dù có hiện diện) vẫn còn tĩnh lặng và chưa nắm quyền kiểm soát. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 677.)

[53] Before him lies the third Initiation of the Transfiguration. Facing him is a great transition from an emotional aspirational focus to an intelligent, thinking focus. [54] He has, theoretically at least, [55] cast off the control of the astral body and nature; [56] much still remains to be done; old desires, ancient astral reactions and habitual emotions are still powerful, [57] but he has developed a new attitude to them [58] and a new perspective to the astral body. [59] Water, fire, steam, glamour, delusion, misinterpretation and emotional continuity [60] still mean something specific and undesirable to him. [61] He is now negative to their appeal and positive to the higher demanding focus. [62] That which he now loves and longs for, [63] desires and plans for, lies in another and higher dimension. [64] He has, through his willingness to pass through the second initiation, [65] struck the first blow at his innate selfishness and has demonstrated his determination to think [Page 678] in wider and more inclusive terms. [66] The group begins to mean more

[53] Trước mắt y là cuộc Điểm Đạo thứ ba, cuộc Điểm Đạo Biến hình. Y đối diện với một sự chuyển tiếp lớn lao từ trọng tâm cảm xúc và khát vọng sang trọng tâm thông tuệ và tư duy. [54] Ít nhất về mặt lý thuyết, y đã [55] thoát khỏi sự kiểm soát của thể cảm dục và bản chất cảm dục; [56] vẫn còn nhiều việc phải làm; những dục vọng cũ, những phản ứng cảm dục lâu đời và những cảm xúc quen thuộc vẫn còn mạnh mẽ, [57] nhưng y đã phát triển một thái độ mới đối với chúng [58] và một cách nhìn mới về thể cảm dục. [59] Nước, lửa, hơi nước, ảo cảm, sự mê lầm, sự diễn giải sai và tính liên tục của cảm xúc [60] vẫn mang một ý nghĩa cụ thể và không đáng mong muốn đối với y. [61] Giờ đây, y thụ động trước sức lôi cuốn của chúng và chủ động hướng tới trọng tâm cao hơn đang đòi hỏi nơi y. [62] Điều mà giờ đây y yêu thương và khao khát, [63] mong muốn và hoạch định để đạt tới, nằm trong một chiều kích khác và cao hơn. [64] Qua sự sẵn lòng trải qua lần điểm đạo thứ hai, y đã [65] giáng đòn đầu tiên vào tính ích kỷ cố hữu của mình và chứng tỏ quyết tâm suy nghĩ [Page 678] theo cách rộng lớn hơn và có tính bao gồm hơn. [66] Nhóm bắt đầu có ý nghĩa đối

to him than himself. (*The Rays and the Initiations*, p. 677–678.)

[67] What has happened, technically speaking? The energies of the solar plexus centre are being transferred from the major clearing house below the diaphragm to the heart centre—one of the three major centres into which all the lower energies must transfer. At the first initiation he was granted a vision of a higher creativity and the energy of the sacral centre began its slow ascent [68] to the throat centre. [69] At the second initiation, he is granted a vision of a higher focus, and his place in the larger whole begins slowly to reveal itself. A new creativity and a new focus become his immediate goals, and for him life can never again be the same. [70] The old physical attitudes and desires may still at times assume control; [71] selfishness may continue to play a potent part in his life expression, but—underlying these and subordinating them—will be found a deep dissatisfaction about things as they are and an agonising realisation of failure. [72] It is at this point that the disciple begins to learn the uses of failure and to know certain fundamental distinctions between that which is natural and objective and that which is supernatural and subjective. (*The Rays and the Initiations*, p. 678.)

[73] Do these ideas make the concept of initiation more useful to you and more practical? [74] Any initiation which does not find interpretation in daily reactions is of small service and basically unreal. [75] It is the unreality of its presentation which has led to the rejection of the Theosophical Society as an agent of the Hierarchy at this time. (*The Rays and the Initiations*, p. 678.)

với y nhiều hơn chính bản thân y. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 677–678.)

[67] Nói về mặt kỹ thuật, điều gì đã xảy ra? Các năng lượng của trung tâm tùng thái dương đang chuyển dịch từ trạm trung chuyển chính bên dưới cơ hoành lên trung tâm tim—một trong ba trung tâm chính mà mọi năng lượng thấp đều phải chuyển dịch vào. Ở lần điểm đạo thứ nhất, y nhận được một tầm nhìn về năng lực sáng tạo cao hơn, và năng lượng của trung tâm xương cùng bắt đầu chậm rãi đi lên [68] trung tâm cổ họng. [69] Ở lần điểm đạo thứ hai, y nhận được một tầm nhìn về một trọng tâm cao hơn, và vị trí của y trong toàn thể rộng lớn hơn bắt đầu dần dần hiển lộ. Một năng lực sáng tạo mới và một trọng tâm mới trở thành những mục tiêu trước mắt của y, và đối với y, đời sống không bao giờ có thể như trước nữa. [70] Những thái độ và dục vọng cũ thuộc hồng trần đôi lúc vẫn có thể nắm quyền kiểm soát; [71] tính ích kỷ có thể tiếp tục giữ một vai trò mạnh mẽ trong sự biểu lộ đời sống của y, nhưng bên dưới những điều này và khiến chúng phải phục tùng sẽ là một nỗi bất mãn sâu sắc với hiện trạng và sự nhận biết đầy đau đớn về thất bại. [72] Chính tại điểm này, đệ tử bắt đầu học cách sử dụng thất bại và nhận biết một số khác biệt căn bản giữa điều tự nhiên và khách quan với điều siêu nhiên và chủ quan. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 678.)

[73] Những ý tưởng này có làm cho khái niệm điểm đạo trở nên hữu ích hơn và thiết thực hơn đối với các bạn không? [74] Bất kỳ cuộc điểm đạo nào không biểu hiện qua những phản ứng hằng ngày đều ít có giá trị phụng sự và về căn bản là không thực. [75] Chính tính không thực trong cách trình bày về điểm đạo đã khiến Hội Thông Thiên Học không còn được chấp nhận làm một cơ quan

của Thánh đoàn vào lúc này. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 678.)

Second Initiation 010 Commentary – Bình giảng về lần điểm đạo thứ hai 010

Good morning, everybody, from the Temple of Silence in Finland. I guess when I am talking it is not quite so silent, but the name has a deep meaning in what we try to do here. We are on program ten of these commentaries on second initiation references, studying topically as Master DK advised. We have reached the effect of the sixth ray on the disciple preparing for the second initiation.

Xin chào buổi sáng tất cả các bạn, từ Đền Im Lặng ở Phần Lan. Tôi đoán khi tôi nói thì nơi đây không còn yên lặng đến thế, nhưng tên gọi này mang một ý nghĩa sâu sắc đối với những gì chúng tôi cố gắng thực hiện ở đây. Chúng ta đang ở chương trình thứ mười trong loạt bình giảng về các đoạn tham chiếu liên quan đến lần điểm đạo thứ hai, nghiên cứu theo chủ đề như Chân sư DK đã khuyên. Chúng ta đã đến phần nói về tác động của cung sáu lên người đệ tử đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai.

The seventh ray is most associated with the first initiation; the sixth with the second; the fifth with the third; the fourth with the fourth; the first ray with the fifth; the third ray with the sixth; and the second ray with the seventh. Let us see what He says.

Cung bảy liên hệ mật thiết nhất với lần điểm đạo thứ nhất; cung sáu với lần thứ hai; cung năm với lần thứ ba; cung bốn với lần thứ tư; cung một với lần thứ năm; cung ba với lần thứ sáu; và cung hai với lần thứ bảy. Chúng ta hãy xem Ngài nói gì.

[1] **The effect of sixth ray activity upon the mental nature is, as you may imagine, a tendency—first of all—to the crystallising of thought,**

[1] Như các bạn có thể hình dung, tác động của hoạt động cung sáu lên bản chất trí tuệ trước hết là khuynh hướng làm tư tưởng kết tinh,

We get into the idée fixe: people can pretty much think only one thing and emphasise only that.

Chúng ta rơi vào ý tưởng cố định: người ta gần như chỉ có thể nghĩ đến một điều và chỉ nhấn mạnh điều đó.

[2] **a reaction to imprisoning ideologies,**

[2] sự phản ứng trước những hệ tư tưởng giam hãm,

Certain readings of the scriptures and holy books, the Bible, for example, are deeply

Một số cách diễn giải kinh điển và thánh thư, chẳng hạn như Kinh Thánh, có sức giam

imprisoning and will not allow wider consideration.

hãm sâu sắc và không cho phép xem xét rộng hơn.

[3] **and a fanatical mental adherence to mass ideals,**

[3] và sự bám chấp cuồng tín về mặt trí tuệ vào những lý tưởng của quần chúng,

and their promotion. We can see everywhere in society how certain ideals are advanced

cùng việc cổ xúy chúng. Khắp nơi trong xã hội, chúng ta có thể thấy một số lý tưởng được đề cao như thế nào

[4] **with no understanding of their relationship to the need of the time or to their intended creative aspects.**

[4] mà không thấu hiểu mối quan hệ của chúng với nhu cầu của thời đại hay những phương diện sáng tạo mà chúng hướng tới.

We can understand why this leads to friction, cleavage, war and so forth.

Chúng ta có thể thấu hiểu vì sao điều này dẫn đến xung đột, chia rẽ, chiến tranh, v.v.

The mind is not broad or flexible enough. Although the sixth ray mostly concerns the astral body, like all impinging rays it naturally affects the mind as well, for people at this stage who have not yet subdued their tendency towards crystallised thought.

Thể trí không đủ rộng mở hoặc linh hoạt. Mặc dù cung sáu chủ yếu liên quan đến thể cảm dục, nhưng cũng như mọi cung đang tác động, nó đương nhiên ảnh hưởng đến cả thể trí của những người ở giai đoạn này, những người chưa chế ngự được khuynh hướng tư tưởng kết tinh của mình.

[5] **Later, as the disciple prepares for the second initiation, these tendencies are transformed into spiritual devotion to human welfare and to a one-pointed adherence to the Plan of the Hierarchy;**

[5] Về sau, khi đệ tử chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, những khuynh hướng này chuyển đổi thành lòng tận hiến tinh thần cho phúc lợi nhân loại và sự nhất tâm gắn bó với Thiên Cơ của Thánh đoàn;

This is expected. If we find people fanatical, narrow-minded, inflexible and fixed in their thinking, we know they are not ready for the second initiation.

Đây là điều được trông đợi. Nếu thấy những người cuồng tín, hẹp hòi, cứng nhắc và cố chấp trong tư duy, chúng ta biết họ chưa sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ hai.

[6] **all emotional reaction to the Hierarchy of Masters fades out, and the disciple can now work without being hindered by constant astral disturbances.**

[6] mọi phản ứng cảm xúc đối với Thánh đoàn các Chân sư đều phai nhạt, và giờ đây đệ tử có thể làm việc mà không bị những xáo trộn cảm dục liên tục cản trở. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 582.)

This is a feature of the second ray—excuse me, the second initiation. The second ray is involved, calming things down, of course. Astral disturbances will increasingly be subdued: that is the idea.

Đây là một đặc điểm của lần điểm đạo thứ hai. Tất nhiên, cung hai có tham gia, làm mọi thứ lắng dịu. Những xáo trộn cảm dục sẽ ngày càng được chế ngự: ý là như vậy.

I think we can look at Venus there, Jupiter, even Neptune. Mars, an earlier planet which must be subdued in relation to this initiation, causes disturbances. Pluto brings everything to the surface, which is disturbing, and Vulcan applies the soul's pressure, which does not allow us to run with our emotions. The other planets, maybe especially Venus, help calm the story and end astral disturbance. I think it is the Buddha Who, we are told, had the sixth ray mind.

Tôi nghĩ ở đây chúng ta có thể xét đến Sao Kim, Sao Mộc, thậm chí cả Sao Hải Vương. Sao Hỏa, một hành tinh thuộc giai đoạn trước cần được chế ngự trong mối liên hệ với lần điểm đạo này, gây ra những xáo trộn. Sao Diêm Vương đưa mọi thứ lên bề mặt, gây bất an, còn Vulcan tạo áp lực của linh hồn, không cho phép chúng ta buông theo cảm xúc. Các hành tinh khác, có lẽ đặc biệt là Sao Kim, giúp tình hình lắng dịu và chấm dứt xáo trộn cảm dục. Tôi nghĩ chúng ta được cho biết rằng chính Đức Phật có thể trí cung sáu.

There are high and low versions of that. We are also told that the Catholic Church, in its centuries-old dogmatism, had the sixth ray mind. For the Buddha, it meant understanding how to overcome desire and what true idealism was, and from a certain perspective, the control of the mind even by the Monadic plane. We have assumed He was taking the sixth initiation, from which He moved to the Path of Earth Service. The Tibetan says that was not really His path at all, but such was His compassion on the second ray soul, even though He had the third ray monad.

Điều đó có những biểu hiện cao và thấp. Chúng ta cũng được cho biết rằng Giáo hội Công giáo, với chủ nghĩa giáo điều kéo dài hàng thế kỷ, có thể trí cung sáu. Đối với Đức Phật, điều ấy có nghĩa là thấu hiểu cách vượt thắng dục vọng và chủ nghĩa lý tưởng chân chính là gì, và từ một góc nhìn nào đó, còn là sự kiểm soát thể trí ngay cả từ cõi chân thần. Chúng ta đã giả định rằng Ngài đang trải qua lần điểm đạo thứ sáu, từ đó Ngài chuyển sang Con Đường Phụng Sự Trái Đất. Chân sư Tây Tạng nói rằng đó thực ra hoàn toàn không phải con đường của Ngài, nhưng lòng từ bi của Ngài sâu sắc đến thế, với linh hồn cung hai, dù Ngài có chân thần cung ba.

There is more on those high levels: I think there are at least two Monadic rays, and I have tried to explain why I think so. He had the great compassion and also the acute energy of Divine mental perception on the third ray, but it certainly did not obstruct His compassion. Out of that compassion He took the Path of Earth Service. It is amazing

Ở những cấp độ cao ấy còn nhiều điều nữa: tôi nghĩ có ít nhất hai cung chân thần, và tôi đã cố gắng giải thích vì sao mình nghĩ như vậy. Ngài có lòng từ bi lớn lao và cả năng lượng sắc bén của sự tri giác trí tuệ thiêng liêng trên cung ba, nhưng điều đó chắc chắn không cản trở lòng từ bi của Ngài. Từ lòng từ bi ấy, Ngài đã chọn Con Đường Phụng Sự Trái

that, concerning the next solar system, the Tibetan tells us the second ray will be the ray obstructing the Divine Will.

Đất. Thật đáng kinh ngạc khi nói về hệ mặt trời kế tiếp, Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết cung hai sẽ là cung cản trở Ý Chí thiêng liêng.

Now the members of the counterforce use the manipulative third ray very much. In the next solar system they will probably use attachment to a certain interpretation of love to obstruct what the first ray must accomplish in that first ray solar system. When we watch church services on television, the preachers and so forth, it is a very emotional approach, rather than a thoughtful, invocative one. But that is coming.

Hiện nay, các thành viên của lực lượng đối kháng sử dụng rất nhiều cung ba mang tính thao túng. Trong hệ mặt trời kế tiếp, có lẽ họ sẽ dùng sự quyến luyến với một cách diễn giải nhất định về tình thương để cản trở những gì cung một phải hoàn thành trong hệ mặt trời cung một ấy. Khi xem các buổi lễ nhà thờ trên truyền hình, những nhà thuyết giáo, v.v., chúng ta thấy một cách tiếp cận rất nặng cảm xúc, thay vì một cách tiếp cận có suy xét và mang tính khẩn cầu. Nhưng điều đó đang đến.

Do we feel spiritual devotion to human welfare in our hearts, and one-pointed—there is your sixth ray—adherence to the Plan of the Hierarchy? It is for us to judge, assessing our condition as honestly as possible. Here is something about the New Group of World Servers' duty and how to recognise a second degree initiate.

Trong lòng mình, chúng ta có cảm thấy lòng tận hiến tinh thần cho phúc lợi nhân loại và sự nhất tâm—cung sáu là ở đó—tuân theo Thiên Cơ của Thánh đoàn không? Chúng ta phải tự phán xét, đánh giá tình trạng của mình một cách trung thực nhất có thể. Sau đây là một điều về bổn phận của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và cách nhận ra một điểm đạo đồ bậc hai.

'They' are the members of the New Group of World Servers. This important paragraph also involves the first initiation; we will discuss that later.

"Họ" là những thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Đoạn văn quan trọng này cũng liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất; chúng ta sẽ bàn về điều đó sau.

[7] **When they discover those who are seeking mental polarisation**

[7] Khi phát hiện những người đang tìm kiếm sự phân cực trí tuệ

Remember, mental focus is one thing; they seek that. Mental polarisation comes between the second and third initiations.

Hãy nhớ, tập trung trí tuệ là một chuyện; đó là điều họ tìm kiếm. Sự phân cực trí tuệ diễn ra giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba.

[8] **and who evidence a desire and aspiration to think and to know, coupled with the distinguishing marks of those**

[8] và biểu lộ lòng mong muốn cùng khát vọng suy nghĩ và hiểu biết, đồng thời có những dấu hiệu đặc trưng của những người

who have taken the first initiation, they can, in all probability, safely assume that such people have taken the second initiation or are on the verge of so doing.

đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, thì rất có thể họ có đủ cơ sở để cho rằng những người ấy đã trải qua lần điểm đạo thứ hai hoặc đang ở ngưỡng cửa của cuộc điểm đạo đó.

I think this certainly included many of DK's disciples. With the first degree, the interest in spiritual work does not necessarily have to be deep occultism.

Tôi nghĩ điều này chắc chắn bao gồm nhiều đệ tử của Chân sư DK. Ở bậc một, sự quan tâm đến công việc tinh thần không nhất thiết phải là huyền bí học sâu xa.

I am sure many people on different rays are interested in spiritual work from a slightly less technical viewpoint and may even apply it for humanity's welfare better than many occult students. There is also the urge to beautify and discipline life. These are some signs of those on the verge of taking the second initiation: control of dense physical instinctual tendencies by the energies running through the etheric body.

Tôi chắc rằng nhiều người thuộc các cung khác nhau quan tâm đến công việc tinh thần từ một góc nhìn ít mang tính kỹ thuật hơn đôi chút, và thậm chí có thể vận dụng điều đó vì phúc lợi nhân loại tốt hơn nhiều đạo sinh huyền bí học. Còn có cả sự thôi thúc làm cho đời sống tốt đẹp hơn và có kỷ luật hơn. Đây là một số dấu hiệu của những người đang ở ngưỡng cửa lần điểm đạo thứ hai: các năng lượng lưu chuyển qua thể dĩ thái kiểm soát những khuynh hướng bản năng của thể xác đậm đặc.

Maybe nobody is entirely free of these tendencies, but at least they do not run away with the show and make spiritual work impossible. The New Group of World Servers are in a fairly advanced position. I think it is assumed that real members are second degree initiates. They must look for those on the verge of taking the second degree: having been through it and being able to help, they can observe and identify those coming along.

Có lẽ không ai hoàn toàn thoát khỏi những khuynh hướng này, nhưng ít nhất chúng không nắm toàn quyền chi phối và khiến công việc tinh thần trở nên bất khả thi. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian ở một vị thế khá tiến bộ. Tôi nghĩ người ta mặc nhiên cho rằng những thành viên thực sự là các điểm đạo đồ bậc hai. Họ phải tìm kiếm những người đang ở ngưỡng cửa bậc hai: vì đã trải qua giai đoạn ấy và có khả năng giúp đỡ, họ có thể quan sát và nhận diện những người đang tiến đến.

[9] **Their duty will then be clear. It is by this close observation on the part of the world servers that the ranks of the New Group are filled.**

[9] Khi ấy, bổn phận của họ sẽ trở nên rõ ràng. Chính nhờ sự quan sát kỹ lưỡng này của những người phụng sự thế gian mà hàng ngũ của Đoàn Người Mới được bổ sung.

Becoming second degree initiates are brought into the New Group of World

Những người đang trở thành điểm đạo đồ bậc hai được đưa vào Đoàn Người Mới Phụng

Servers. Following the second degree can be a dangerous time: people are very well equipped to be selfish if they choose. We have seen this repeatedly. They do not pass the desert temptations; the world, flesh and devil capture them somehow, symbolising the third, second and first rays.

Sự Thế Gian. Thời kỳ sau bậc hai có thể nguy hiểm: nếu lựa chọn như thế, người ta có đầy đủ năng lực để hành động ích kỷ. Chúng ta đã thấy điều này lặp đi lặp lại. Họ không vượt qua những cám dỗ nơi hoang mạc; thế gian, xác thịt và ma quỷ bằng cách nào đó chiếm giữ họ, tượng trưng cho cung ba, cung hai và cung một.

We want to fill the New Group of World Servers' ranks and really help humanity rise. Those who have passed the second degree must be watchful, helping attract and orient those who could help.

Chúng ta muốn bổ sung hàng ngũ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và thực sự giúp nhân loại vươn lên. Những người đã vượt qua bậc hai phải cảnh giác, giúp thu hút và định hướng những người có thể góp sức.

[10] **Today, the opportunity and the stimulation are so great that all servers must keep alert, developing in themselves the ability to register the quality for which search must be made, and giving the help and guidance**

[10] Ngày nay, cơ hội và sự kích thích lớn lao đến mức mọi người phụng sự đều phải giữ sự tỉnh táo, phát triển nơi mình khả năng ghi nhận phẩm tính cần tìm kiếm, đồng thời trợ giúp và hướng dẫn

That is it. Even at the second degree help and guidance are still needed; otherwise misuse and veering to the left can occur.

Chính là vậy. Ngay ở bậc hai, người ta vẫn cần sự giúp đỡ và hướng dẫn; nếu không, việc lạm dụng và chệch sang tả đạo có thể xảy ra.

We do not want that. The planet's third ray personality may induce that direction, but we must enter our planet's second ray soul. The battle between the second and third rays is archetypal, the soul–personality battle. We must make sure those passing the second degree use all their abilities to help, generally along the love-wisdom line.

Chúng ta không muốn điều đó. Phàm ngã cung ba của hành tinh có thể thúc đẩy hướng đi ấy, nhưng chúng ta phải bước vào linh hồn cung hai của hành tinh mình. Cuộc chiến giữa cung hai và cung ba mang tính nguyên mẫu, là cuộc chiến giữa linh hồn và phàm ngã. Chúng ta phải bảo đảm những người vượt qua bậc hai sử dụng mọi khả năng của mình để giúp đỡ, nhìn chung theo đường hướng Bác Ái – Minh Triết.

giving the help and guidance

trao sự giúp đỡ và hướng dẫn

[11] để gắn kết thành một đoàn thể hợp tác thống nhất những đệ tử và điểm đạo đồ có

[11] **which will weld into one cooperative band those disciples and initiates who should prepare the way for the Christ.**

nhiệm vụ chuẩn bị con đường cho Đức Christ. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 667.)

Not just on religious lines, of course, but along all seven ashrams' lines. DK has told us that conceiving spirituality only in religious terms is one of the Black Lodge's great victories. It would be too bad to fall into those old patterns.

Tất nhiên, không chỉ theo đường hướng tôn giáo, mà theo các đường hướng của cả bảy ashram. Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng quan niệm tinh thần chỉ trong phạm vi tôn giáo là một trong những thắng lợi lớn của Hắc đoàn. Thật đáng tiếc nếu lại rơi vào những mô hình cũ ấy.

Let us look at the first and second initiations together. This important reference relates to the one we just discussed.

Chúng ta hãy cùng xem xét lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Đoạn tham chiếu quan trọng này liên quan đến đoạn chúng ta vừa bàn.

Members of the New Group of World Servers should watch with care for all those who show signs of having passed through the "birth" experience and should help them toward a greater maturity.

Các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian cần cẩn thận quan sát tất cả những ai biểu lộ dấu hiệu đã trải qua kinh nghiệm "giáng sinh" và nên giúp họ tiến đến sự trưởng thành hơn.

They are looking for those passing through the first degree. Here is the statement.

Họ đang tìm những người trải qua bậc một. Sau đây là lời khẳng định ấy.

They should assume that all those who truly love their fellowmen, who are interested in the esoteric teaching,

Họ nên cho rằng tất cả những ai thực sự yêu thương đồng loại, quan tâm đến giáo huấn nội môn,

or let us say some true spiritual teaching,

hoặc một giáo huấn tinh thần chân chính nào đó,

and who seek to discipline themselves in order to attain greater beauty of life, are initiate and have undergone the first initiation.

và tìm cách rèn luyện bản thân nhằm đạt đến một đời sống tốt đẹp hơn, đều là những điểm đạo đồ và đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

I think maybe the most demanding requirement is truly loving one's fellowmen.

Tôi nghĩ có lẽ yêu cầu khó đáp ứng nhất là thực sự yêu thương đồng loại.

When they discover those who are seeking mental polarisation

We have just read this, but now it contrasts with this first degree foundation.

When they discover those who are seeking mental polarisation and who evidence a desire and aspiration to think and to know, coupled with the distinguishing marks of those who have taken the first initiation, they can, in all probability, safely assume that such people have taken the second initiation or are on the verge of so doing.

I always try to remember page 667 in *The Rays and the Initiations*—I think that is the book—because so many of us are passing through the first or second initiation. Here are epitomes of those two initiations' requirements.

Notice the mentality required for the second initiation, even though it is the elevation of the solar plexus to the heart. We will return to first initiation characteristics later. Here is information on the Black Brothers and the first and second initiations.

[12] **I would point out also that even the black magician possesses these qualities,**

these character developments,

[13] **for they are the sine qua non**

without which you cannot have it,

[14] **of all magical art, both black and white; the black magician**

Khi họ phát hiện những người đang tìm kiếm sự phân cực trí tuệ

Chúng ta vừa đọc điều này, nhưng giờ đây nó được đặt đối chiếu với nền tảng bậc một này.

Khi họ phát hiện những người đang tìm kiếm sự phân cực trí tuệ và biểu lộ dục vọng cùng khát vọng suy nghĩ và hiểu biết, kết hợp với những dấu hiệu đặc trưng của những người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, thì rất có khả năng họ có thể yên tâm cho rằng những người ấy đã trải qua lần điểm đạo thứ hai hoặc đang ở ngưỡng cửa của lần điểm đạo ấy.

Tôi luôn cố nhớ trang 667 trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*—tôi nghĩ đó là cuốn sách ấy—vì rất nhiều người trong chúng ta đang trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai. Đây là những bản tóm lược các yêu cầu của hai lần điểm đạo ấy.

Hãy lưu ý trình độ trí tuệ mà lần điểm đạo thứ hai đòi hỏi, dù đó là sự nâng tùng thái dương lên tim. Sau này chúng ta sẽ trở lại những đặc điểm của lần điểm đạo thứ nhất. Sau đây là thông tin về các huynh đệ bóng tối và lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai.

[12] Tôi cũng muốn chỉ ra rằng ngay cả nhà hắc thuật cũng sở hữu những phẩm tính này,

những thành quả phát triển tính cách này,

[13] vì chúng là điều kiện không thể thiếu

thiếu chúng thì không thể có được điều đó,

[14] của mọi nghệ thuật huyền thuật, cả hắc thuật lẫn chánh thuật; nhà hắc thuật

or at least the one tending that way and treading the left-hand path,

hoặc ít nhất là người có khuynh hướng ấy và đang bước trên tả đạo,

[15] **passes through the door of initiation as it opens twice for the first two initiations.**

[15] đi qua cánh cửa điểm đạo khi cánh cửa ấy mở ra hai lần cho hai cuộc điểm đạo đầu tiên.

What a decision must be made after that! It is astonishing that such an individual could face the Hierarchy's Head, whether the Christ or a predecessor, and still veer in that direction.

Sau đó phải đưa ra một quyết định lớn lao biết bao! Thật đáng kinh ngạc khi một người như vậy có thể đối diện với Đấng đứng đầu Thánh đoàn, dù là Đức Christ hay một vị tiền nhiệm, mà vẫn chệch theo hướng ấy.

as it opens twice for the first two initiations.

khi cánh cửa ấy mở hai lần cho hai lần điểm đạo đầu tiên.

[16] **He passes through on the strength of his will and his character accomplishments and because the group-conscious aspect of the soul is active in him as in his brother seeking affiliation with the Great White Lodge. The love aspect is, however, lacking in the black magician.**

[16] Y đi qua nhờ sức mạnh ý chí và những thành tựu trong việc rèn luyện tính cách, cũng như nhờ phương diện tâm thức nhóm của linh hồn hoạt động trong y giống như trong người huynh đệ đang tìm cách gia nhập Thánh đoàn. Tuy nhiên, nhà hắc thuật thiếu phương diện bác ái.

Naturally the Hierophant for that initiation must assess and see this. I guess it depends to a degree on the rays. We have been told most Black Magicians, maybe all, have a first ray soul, and I do think the third ray monad is involved. With the first and third rays active without the second, there is the possibility of manipulation and loveless enforcement of your will on others.

Đương nhiên, vị Chủ Lễ Điểm Đạo cho lần điểm đạo ấy phải đánh giá và thấy được điều này. Tôi đoán điều đó phần nào tùy thuộc các cung. Chúng ta được cho biết rằng phần lớn các nhà hắc thuật, có lẽ tất cả, đều có linh hồn cung một, và tôi thực sự nghĩ chân thần cung ba có liên quan. Khi cung một và cung ba hoạt động mà thiếu cung hai, có thể xảy ra sự thao túng và áp đặt ý chí của mình lên người khác mà không có tình thương.

The love aspect is, however, lacking in the black magician.

Tuy nhiên, nhà hắc thuật thiếu phương diện bác ái.

[17] **Forget not that all is energy and there is nothing else. The energy which is an aspect of the soul and which we call**

[17] Đừng quên rằng tất cả đều là năng lượng và không có gì khác ngoài năng lượng. Năng lượng vốn [Page 349] là một

magnetic attraction (the group-building quality) he shares with the spiritual aspirant. He is essentially group conscious, and though his motives are separative, his methods are those of the group, and these he can get only from the soul.

phương diện của linh hồn và chúng ta gọi là sức hút từ tính (phẩm tính xây dựng nhóm) cũng hiện hữu nơi y như nơi người chí nguyện tinh thần. Về căn bản, y có tâm thức nhóm, và dù động cơ của y mang tính chia rẽ, các phương pháp của y vẫn là những phương pháp của nhóm, và y chỉ có thể có được những phương pháp ấy từ linh hồn. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 348–349.)

There is some connection with soul energy, but it has been appropriated selfishly.

Có một sự kết nối nào đó với năng lượng linh hồn, nhưng người ta đã chiếm dụng nó một cách ích kỷ.

[18] **You see again another reason why the first and second initiations are not regarded by the Lodge of Masters as major initiations. Only the third is so regarded, because at that initiation the entire personality life is flooded with energy coming from the Spiritual Triad, via the "sacrifice petals"**

[18] Một lần nữa, các bạn thấy thêm một lý do vì sao Hội các Chân sư không xem lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai là những cuộc điểm đạo trọng đại. Chỉ lần thứ ba mới được xem như vậy, vì trong cuộc điểm đạo ấy, toàn bộ đời sống phàm ngã tràn ngập năng lượng từ Tam Nguyên Tinh Thần, qua những "cánh hoa hi sinh"

Especially from the manasic permanent atom. I think, to an extent, buddhic energy and the energy of spiritual will—not in full measure, but usefully so—come via the Sacrifice petals,

Đặc biệt là từ nguyên tử trường tồn manas. Tôi nghĩ, ở một mức độ nào đó, năng lượng Bồ đề và năng lượng ý chí tinh thần—chưa trọn vẹn, nhưng đủ để phát huy tác dụng—đến qua các cánh hoa hi sinh,

[19] **of the will and purpose aspect of the soul. To this type of energy**

[19] thuộc phương diện ý chí và mục đích của linh hồn. Với loại năng lượng này,

and this is very important,

và điều này rất quan trọng,

[20] **the black magician is not responsive. He can and does respond to the knowledge —most ancient and hardly won—**

[20] nhà hắc thuật không đáp ứng. Y có thể và thực sự đáp ứng với tri thức—cổ xưa nhất và khó khăn lắm mới đạt được—

He fought for it, as we all do,

Y đã đấu tranh để có được nó, cũng như tất cả chúng ta,

[21] **stored up in the "knowledge petals" of the soul**

Of the soul. I suppose it is really meant to be something like this.

[22] **he can appropriate and utilise the energy of attraction (erroneously called love by some students) stored up in the "love petals" of the soul, but he cannot respond to and use the energy of divine love, working out in the divine Plan which controls all knowledge and converts it into wisdom, and which actuates and clarifies the motive which brings loving magnetic attraction into action and which we call true group consciousness and group cohesion. It is at this point that the two ways—of darkness and of light—become widely divergent. Until the third initiation is taken, glamour may condition the attitude**

Even after the second degree there is some glamour; we understand that.

[23] **of those seeking to understand the life of a man upon the Path, and they may mistake the spurious for the real.**

We may all be misled by teachers whose teaching does not take us in the right direction. We can be deceived.

[24] **The black magician leads a disciplined life, analogous to that of the spiritual aspirant; he practices purity for his own safeguarding and not in order that he may become a channel for the energy of light; he works with power (the power of magnetic attraction) with and in groups, but he does this for his own selfish ends**

[21] tích trữ trong những "cánh hoa tri thức" của các linh hồn;

Của linh hồn. Tôi cho rằng ý thực sự muốn nói có lẽ là như thế này.

[22] y có thể chiếm dụng và sử dụng năng lượng hấp dẫn (mà một số đạo sinh gọi nhầm là bác ái) tích trữ trong những "cánh hoa bác ái" của linh hồn, nhưng y không thể đáp ứng và sử dụng năng lượng bác ái thiêng liêng đang biểu hiện qua Thiên Cơ thiêng liêng, vốn chi phối mọi tri thức và chuyển đổi tri thức thành minh triết, đồng thời thúc đẩy và làm sáng tỏ động cơ đưa sức hút từ tính đầy tình thương vào hoạt động, mà chúng ta gọi là tâm thức nhóm chân chính và sự cố kết nhóm. Chính tại điểm này, hai con đường—bóng tối và ánh sáng—bắt đầu phân kỳ sâu sắc. Trước khi một người trải qua lần điểm đạo thứ ba, ảo cảm có thể tác động lên thái độ

Ngay cả sau bậc hai vẫn còn một số ảo cảm; chúng ta thấu hiểu điều đó.

[23] của những ai tìm cách thấu hiểu đời sống của một người trên Đường Đạo, và họ có thể nhầm cái giả với cái thật.

Tất cả chúng ta đều có thể bị những huấn sư dẫn lầm đường khi giáo huấn của họ không đưa chúng ta đi đúng hướng. Chúng ta có thể bị lừa dối.

[24] Nhà hắc thuật sống có kỷ luật, tương tự như người chí nguyện tinh thần; y thực hành sự thanh khiết để bảo vệ chính mình, chứ không nhằm trở thành một kênh dẫn cho năng lượng ánh sáng; y vận dụng quyền năng (quyền năng của sức hút từ tính) cùng với các nhóm và trong các nhóm, nhưng y làm điều này vì những mục

and for the fulfillment of his own ambitious purposes. But at the third initiation there comes to the true spiritual initiate the revelation which is the reward of perseverance and purity rightly motivated—

đích ích kỷ của chính mình và để thực hiện những mục đích đầy tham vọng của bản thân. Nhưng ở lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ tinh thần chân chính nhận được sự mặc khải vốn là phần thưởng cho lòng kiên trì và sự thanh khiết có động cơ đúng đắn—

The Black Magician has perseverance and purity wrongly motivated.

Nhà hắc thuật có lòng kiên trì và sự thanh khiết xuất phát từ động cơ sai lầm.

[25] **the revelation of the divine purpose, as the soul records it**

[25] sự mặc khải về Thiên Ý, như linh hồn ghi nhận

Not the full revelation, but an extensive revelation,

Không phải sự mặc khải trọn vẹn, mà là một sự mặc khải rộng lớn,

[26] **in terms of the hierarchical plan, though not yet in terms of the Monad. To this purpose and to the loving Will of God (to use a trite Christian phrase) the black brother cannot respond; his aims are different.**

[26] theo Thiên Cơ của Thánh đoàn, dù chưa theo chân thần. Với mục đích này và [Page 350] với Ý Chí đầy tình thương của Thượng Đế (để dùng một cách nói quen thuộc của Kitô giáo), huynh đệ bóng tối không thể đáp ứng; những mục tiêu của y khác hẳn. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 349–350.)

I think sometime we must discuss this entire subject of the Black Brothers. My guess is that valuable compilations have been made. I applaud Zach Rymill's wonderful compilations over many years; this looks like part of one. They are so complete. There is one on Shamballa that we want to undertake.

Tôi nghĩ có lúc chúng ta phải bàn toàn bộ chủ đề này về các huynh đệ bóng tối. Tôi đoán đã có những bản biên soạn quý giá. Tôi trân trọng những bản biên soạn tuyệt vời của Zach Rymill trong nhiều năm qua; phần này có vẻ thuộc một trong số đó. Chúng rất đầy đủ. Có một bản về Shamballa mà chúng ta muốn nghiên cứu.

This is perhaps a diversion, but it explains the difference between the Black and White Brothers and the approach to the second initiation. We continue with Atlantean influence and humanity facing the second initiation. Humanity as a whole is not really facing the second yet, but the first, itself a great challenge, as we can see.

Đây có lẽ là một đoạn chuyển sang chuyện khác, nhưng nó giải thích sự khác biệt giữa các huynh đệ của Hắc đoàn và của Thánh đoàn, cùng cách tiếp cận lần điểm đạo thứ hai. Chúng ta tiếp tục với ảnh hưởng Atlantis và nhân loại đang đối diện với lần điểm đạo thứ hai. Nhìn chung, nhân loại thực ra chưa đối diện với lần thứ hai, mà là lần thứ nhất,

vốn đã là một thách thức lớn lao như chúng ta có thể thấy.

The negative forces of Pluto and even Vulcan —the eruption of long-stored psychological negativity and Vulcan's weaponry—all support our fears and selfishness, which should long have been overcome. Vulcan is useful to Mars in creating weapons of war. Together, Mars, Pluto and Vulcan are two non-sacred planets and one sacred planet, but all can manifest negatively. We must learn to overcome that negativity. Humanity is now flooded with it, as we would expect when the Christ is ready to reappear.

Những mãnh lực tiêu cực của Sao Diêm Vương và thậm chí cả Vulcan—sự bùng phát của những yếu tố tâm lý tiêu cực tích chứa từ lâu và vũ khí của Vulcan—đều tiếp sức cho nỗi sợ hãi và tính ích kỷ của chúng ta, những điều lẽ ra đã phải được vượt qua từ lâu. Vulcan hỗ trợ Sao Hỏa trong việc chế tạo vũ khí chiến tranh. Gộp lại, Sao Hỏa, Sao Diêm Vương và Vulcan gồm hai hành tinh không thiêng liêng và một hành tinh thiêng liêng, nhưng cả ba đều có thể biểu hiện tiêu cực. Chúng ta phải học cách vượt qua tính tiêu cực ấy. Hiện nay, nhân loại đang tràn ngập nó, như chúng ta có thể trông đợi khi Đức Christ sẵn sàng tái lâm.

It is the same in an aspirant's life. Unsuspected negativity, long stored at the aura's bottom, so to speak, rises into visibility. It can be shocking, but persistence will help overcome it.

Trong đời sống người chí nguyện cũng vậy. Có thể nói những yếu tố tiêu cực không ngờ tới, tích chứa từ lâu ở đáy hào quang, trỗi dậy và trở nên hiển hiện. Điều này có thể gây sửng sốt, nhưng sự bền bỉ sẽ giúp vượt qua nó.

[27] **Distressing as all this may be, and significant of the end of this age and the cessation of the Atlantean vibration and quality**

[27] Dù tất cả những điều này có thể gây đau buồn và báo hiệu sự kết thúc của thời đại này cùng sự chấm dứt của rung động và phẩm tính Atlantis

the strictly emotional vibration and quality,

rung động và phẩm tính thuần cảm xúc,

[28] **which has carried over so potently into this Aryan cycle,**

[28] vốn đã tiếp tục hiện diện mạnh mẽ đến vậy trong [Page 674] chu kỳ Arya này,

Note that: we probably should be far more rid of it than we are.

Hãy lưu ý điều đó: có lẽ chúng ta đáng ra phải thoát khỏi nó nhiều hơn hiện nay rất nhiều.

[29] **it is however indicative of the attainment of a definitely racial**

[29] tuy nhiên, chúng cũng cho thấy nhân loại đã đạt tới một cơ hội rõ rệt. Nhân loại—trên một quy mô tương đối lớn—

opportunity. Humanity—on a relatively large scale—

He does not give numbers, but there are thousands,

Ngài không đưa ra con số, nhưng có hàng nghìn người,

[30] **faces the second initiation, or the Baptism Initiation.**

[30] đang đứng trước lần điểm đạo thứ hai, hay Cuộc Điểm Đạo Rửa Tội. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 673–674.)

So often this comes with grief. The waters flow, then the second part, the baptism by fire, can enter. When you think of Hiroshima, Nagasaki and the atomic bomb—a baptism by fire—and how the Japanese now feel about any nuclear energy, how they lead efforts to prevent its recurrence, you wonder.

Điều này rất thường đi cùng đau buồn. Nước tuôn chảy, rồi phần thứ hai, phép rửa bằng lửa, có thể đến. Khi nghĩ đến Hiroshima, Nagasaki và bom nguyên tử—một phép rửa bằng lửa—cùng cảm nhận hiện nay của người Nhật về bất kỳ năng lượng hạt nhân nào, cách họ đi đầu trong những nỗ lực ngăn điều đó tái diễn, người ta không khỏi tự hỏi.

You wonder about the karma of the United States, which dropped that bomb. DK saw it as a great spiritual event, but that estimate came from a very high perspective, concerning overcoming the materialistic thoughtform. What vision is accorded the second degree initiate?

Người ta tự hỏi về nghiệp quả của Hoa Kỳ, quốc gia đã thả quả bom ấy. Chân sư DK xem đó là một sự kiện tinh thần lớn lao, nhưng nhận định ấy xuất phát từ một góc nhìn rất cao, liên quan đến việc vượt thắng hình tư tưởng duy vật. Điểm đạo đồ bậc hai được ban cho tầm nhìn nào?

[31] **At the third initiation the control of the soul-illumined mind**

[31] Ở lần điểm đạo thứ ba, quyền kiểm soát của thể trí được linh hồn soi sáng

Think about Venus,

Hãy nghĩ đến Sao Kim,

[32] **is finally established, and the soul itself assumes the dominant position and not the phenomenal form.**

[32] cuối cùng cũng được xác lập, và chính linh hồn nắm giữ vị trí chủ đạo thay vì hình tướng thuộc thế giới hiện tượng.

Something decisive happens at the first solar initiation. Something decisive at the first solar initiation.

Một điều mang tính quyết định xảy ra ở lần điểm đạo thái dương thứ nhất. Một điều mang tính quyết định ở lần điểm đạo thái dương thứ nhất.

[33] **All the limits of the form nature are then transcended.**

[33] Khi ấy, mọi giới hạn của bản chất hình tướng đều được vượt qua.

'All', DK tells us, though they recur, but are not inhibitory as before. Initiates beyond the third degree do things we may question, indicative of incomplete control. But these are never allowed to block or inhibit full service to the Plan.

"Mọi", Chân sư DK nói với chúng ta như thế, dù chúng tái xuất hiện nhưng không còn gây cản trở như trước. Những điểm đạo đồ đã vượt bậc ba có thể làm những việc khiến chúng ta đặt câu hỏi, cho thấy sự kiểm soát chưa trọn vẹn. Nhưng những điều ấy không bao giờ được phép ngăn chặn hoặc cản trở việc phụng sự trọn vẹn Thiên Cơ.

[34] **It is the vision of this transcendence which is communicated at the time of the second initiation under the symbolism of a positively applied purification.**

[34] Chính tầm nhìn về sự vượt thoát này được truyền đạt vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ hai, qua biểu tượng của một sự thanh luyện được chủ động thực hiện. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 674.)

Sagittarius, with its vision, is involved at the second initiation; the way to transcendence is indicated. From Sagittarius to Capricorn, from vision to realisation at the third degree. With what DK has written, He obviously wants us to have that third degree in sight and really understand it. In a way it is a movement from Jupiter to Venus, interestingly.

Nhân Mã, với tầm nhìn của mình, có liên quan đến lần điểm đạo thứ hai; con đường dẫn đến sự vượt thoát được chỉ ra. Từ Nhân Mã đến Ma Kết, từ tầm nhìn đến chứng nghiệm ở bậc ba. Qua những gì Chân sư DK đã viết, rõ ràng Ngài muốn chúng ta hướng tầm mắt đến bậc ba và thực sự thấu hiểu nó. Điều thú vị là, theo một nghĩa nào đó, đây là sự chuyển dịch từ Sao Mộc đến Sao Kim.

Jupiter is the planet of vision. Venus concerns that too, of course, but it is the planet of supernal light, which we experience after fulfilling many karmic factors on our way up the mountain. We put our foot upon the mountain of karma, then find ourselves standing on the mount of true initiation. It is a beautiful system.

Sao Mộc là hành tinh của tầm nhìn. Tất nhiên, Sao Kim cũng liên quan đến điều đó, nhưng đây là hành tinh của ánh sáng thiên thượng mà chúng ta trải nghiệm sau khi hoàn tất nhiều yếu tố nghiệp quả trên đường lên núi. Chúng ta đặt chân lên ngọn núi nghiệp quả, rồi nhận ra mình đang đứng trên đỉnh núi của sự điểm đạo chân chính. Đó là một hệ thống tuyệt đẹp.

Probably there are many other ways to describe it; technical occult language is not always needed. But DK has given a beautifully rational system which can firmly guide those striving to expand

Có lẽ còn nhiều cách khác để mô tả điều này; không phải lúc nào cũng cần ngôn ngữ kỹ thuật huyền bí học. Nhưng Chân sư DK đã trao một hệ thống có lý lẽ sáng rõ tuyệt đẹp, có thể hướng dẫn vững vàng những ai đang

consciousness, deepen their sense of being and serve their fellowmen better and more completely. Our gratitude goes to Master DK, Master K.H., the Christ, the Hierarchy and Sanat Kumara for allowing this presentation to come forward, helping make sense of our lives.

nỗ lực mở rộng tâm thức, đào sâu cảm nhận về sự hiện tồn và phụng sự đồng loại tốt hơn, trọn vẹn hơn. Chúng ta biết ơn Chân sư DK, Chân sư KH, Đức Christ, Thánh đoàn và Sanat Kumara vì đã cho phép giáo huấn này được trình bày, giúp cuộc sống của chúng ta trở nên có ý nghĩa.

I remember Madame Blavatsky saying that for some people Theosophy is their last hope. I could really relate to that; maybe you can too. Maybe at a certain point understanding the Ageless Wisdom is humanity's last hope. Onward we go as part of this great second ray spiritual propaganda effort, propagating useful ideas to create a different, wholesome, not childish vision for humanity. What about the second initiation's difficulty, applying fire to water?

Tôi nhớ Bà Blavatsky từng nói rằng với một số người, Thông Thiên Học là hy vọng cuối cùng của họ. Tôi thực sự đồng cảm với điều đó; có lẽ các bạn cũng vậy. Có lẽ đến một thời điểm nào đó, sự thấu hiểu Minh Triết Ngàn Đời là hy vọng cuối cùng của nhân loại. Chúng ta tiếp tục tiến bước như một phần của nỗ lực truyền bá tinh thần lớn lao thuộc cung hai này, phổ biến những ý tưởng hữu ích để tạo nên cho nhân loại một tầm nhìn khác, lành mạnh, không ấu trĩ. Còn sự khó khăn của lần điểm đạo thứ hai, việc áp dụng lửa vào nước, thì sao?

[35] **This second initiation—as now undergone—is to some extent one of the most difficult.**

[35] Lần điểm đạo thứ hai này—như hiện nay người ta trải qua—ở một mức độ nào đó là một trong những cuộc điểm đạo khó khăn nhất.

For certain types He seems to say it is the most difficult: those on the first ray and those on the second ray, the two-four-six line.

Đối với một số loại người, dường như Ngài nói đây là lần khó khăn nhất: những người thuộc cung một và những người thuộc cung hai, đường hai–bốn–sáu.

[36] **It involves purification, but it is purification by fire, symbolically understood.**

[36] Nó bao hàm sự thanh luyện, nhưng là sự thanh luyện bằng lửa, hiểu theo nghĩa biểu tượng.

Immediately I think of Solar Fire in this purification.

Ngay lập tức, tôi nghĩ đến Lửa Thái dương trong sự thanh luyện này.

[37] **The occult "application of fire to water" produces certain most serious and devastating results.**

[37] Việc "áp dụng lửa vào nước" theo nghĩa huyền bí tạo ra một số hậu quả hết sức nghiêm trọng và có sức tàn phá.

We might say, along the way.

Có thể nói là trong suốt tiến trình.

[38] **The water, under the action of fire, "is resolved into steam and the initiate is immersed in the fogs and miasmas,**

[38] Dưới tác động của lửa, nước "hóa thành hơi nước và điểm đạo đồ chìm trong sương mù và chướng khí,

We might say this happens before the second initiation. There are many glamours to address, hopefully mostly cleared by the second degree.

Chúng ta có thể nói điều này xảy ra trước lần điểm đạo thứ hai. Có nhiều ảo cảm cần xử lý, hy vọng phần lớn đã được dọn sạch khi đến bậc hai.

[39] **the glamours and the mists" thus caused.**

[39] trong những ảo cảm và màn sương" do đó tạo nên.

the initiate is immersed in the fogs and miasmas, the glamours and the mists" thus caused.

điểm đạo đồ chìm trong sương mù và chướng khí, những ảo cảm và màn sương" do đó gây ra.

It is impossible to see truth as it is. Obviously a great clarification will occur at the second degree and beyond. Certainly by the third we should increasingly see things as they are.

Không thể thấy chân lý đúng như nó vốn là. Rõ ràng, một sự sáng tỏ lớn lao sẽ diễn ra ở bậc hai và xa hơn nữa. Chắc chắn đến bậc ba, chúng ta phải ngày càng thấy được sự vật đúng như chúng vốn là.

Amazingly, He tells us a form of illusion operates even up to the ninth initiation.

Thật đáng kinh ngạc, Ngài cho chúng ta biết một dạng ảo tưởng vẫn hoạt động ngay cả cho đến lần điểm đạo thứ chín.

[40] **Out of this fog and out of the glamours, the initiate must emerge; out of the present fog of human affairs humanity will also emerge eventually.**

[40] Điểm đạo đồ phải thoát ra khỏi màn sương mù và những ảo cảm này; cuối cùng, nhân loại cũng sẽ thoát ra khỏi màn sương mù hiện nay của các sự vụ nhân sinh.

We see people doing stupid things, but they do not see clearly. That is the problem with the psyche's present condition.

Chúng ta thấy người ta làm những việc ngu ngốc, nhưng họ không nhìn thấy rõ. Đó là vấn đề của tình trạng tâm lý hiện nay.

[41] **The success of the individual initiate is the guarantee of the racial destiny.**

[41] Thành công của từng điểm đạo đồ là sự bảo đảm cho vận mệnh nhân loại.

Much of this destiny will be fulfilled during Aquarius, when the fifth ray is very strong:

Phần lớn vận mệnh này sẽ được hoàn thành trong thời Bảo Bình, khi cung năm rất mạnh:

clarity of thinking and the ajna centre's beam, both revelatory and destructive. Starting at Pisces and moving clockwise, Aquarius has much to do with position two, hence the second initiation and the general cleansing when purifying waters are released.

sự sáng rõ trong tư duy và chùm sáng của trung tâm ajna, vừa mặc khải vừa phá hủy. Bắt đầu từ Song Ngư và đi theo chiều kim đồng hồ, Bảo Bình có nhiều liên hệ với vị trí thứ hai, do đó liên hệ với lần điểm đạo thứ hai và sự tẩy sạch nói chung khi những dòng nước thanh luyện được tuôn ra.

These waters are even as fires, representing high fiery energies which also purify.

Những dòng nước này cũng như lửa, đại diện cho những năng lượng lửa cao siêu cũng có tác dụng thanh luyện.

[42] **The complications, produced by water in conjunction with fire in these Aryan days, are far greater than those produced entirely by water in Atlantean times;**

[42] Những phức tạp do nước kết hợp với lửa tạo ra trong thời kỳ Arya này lớn hơn rất nhiều so với những phức tạp hoàn toàn do nước tạo ra vào thời Atlantis;

We have a greater problem to solve, a greater problem: the kama-manasic, where we cannot really distinguish thinking from feeling. I recall Carl Jung's work on feeling-toned thoughts, very much the kama-manasic with which many people are associated.

Chúng ta có một vấn đề lớn hơn cần giải quyết, một vấn đề lớn hơn: trạng thái trí-cảm, nơi chúng ta không thực sự phân biệt được suy nghĩ với cảm xúc. Tôi nhớ công trình của Carl Jung về những tư tưởng nhuốm màu cảm xúc, rất đúng với trạng thái trí-cảm mà nhiều người gắn liền.

They cannot detach the mind from what they consider. Emotion accompanies their thinking and perhaps significantly obscures truth.

Họ không thể tách thể trí khỏi điều mình đang xem xét. Cảm xúc đi cùng tư duy của họ và có lẽ che mờ chân lý một cách đáng kể.

[43] **this age is kama-manasic and not simply kamic or strictly astral.**

[43] thời đại này mang tính trí-cảm, chứ không chỉ mang tính dục vọng hay thuần túy cảm dục.

We would have to go far back into Atlantis, I think, to find the strictly kamic time.

Tôi nghĩ chúng ta phải quay về rất xa trong thời Atlantis mới tìm được thời kỳ thuần dục vọng.

[44] **Remember therefore as you read these words that I am speaking symbolically.**

[44] Vì vậy, khi đọc những lời này, các bạn hãy nhớ rằng Tôi đang nói theo nghĩa biểu tượng.

Certainly of fire and water, although the fire and water elementals are involved—maybe the Agnisuryans and lower Agnichaitans; not Agnichaitans, but Agnishvattas.

Chắc chắn là nói về lửa và nước, mặc dù các hành khí của lửa và hành khí của nước cũng có liên quan—có lẽ là các Agnisuryan và các Agnichaitan thấp; không phải Agnichaitan, mà là Agnishvatta.

[45] **The fire of mind today has to be reckoned with in conjunction with the water of desire,**

[45] Ngày nay, phải xét đến lửa của trí tuệ trong sự kết hợp với nước của dục vọng,

Mind can strengthen desire,

Thể trí có thể tăng cường dục vọng,

[46] **and it is owing to this that much of humanity's problem develops. It is because of this that the second initiation has become one of the most difficult which the modern disciple has to take.**

[46] và chính vì điều này mà phần lớn vấn đề của nhân loại nảy sinh. Chính vì thế, lần điểm đạo thứ hai đã trở thành một trong những cuộc điểm đạo khó khăn nhất mà đệ tử thời hiện đại phải trải qua. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 675.)

I might add, especially on our planet with its unresolved astral, cosmic astral issues and tendency to be afflicted by personality glamour on a vaster, more systemic level. We have much to disentangle; clear thinking is very much needed.

Tôi có thể nói thêm, đặc biệt trên hành tinh chúng ta, với những vấn đề cảm dục chưa giải quyết, những vấn đề cảm dục vũ trụ và khuynh hướng chịu tác hại của ảo cảm phàm ngã ở một cấp độ rộng lớn hơn, thuộc toàn hệ thống hơn. Chúng ta có nhiều điều cần tháo gỡ; tư duy sáng rõ là hết sức cần thiết.

Whatever you prefer, whatever your bias, the mind's fifth ray application, strengthened during Aquarius, is very needed. We are learning much about energies and an energy approach to reality in the future. It will be much more scientific, but certainly not without heart and not without a sense of unity. We continue with the second degree initiate's goal.

Dù các bạn ưa thích điều gì, dù thiên kiến của các bạn là gì, việc vận dụng cung năm của thể trí, được tăng cường trong thời Bảo Bình, đều rất cần thiết. Chúng ta đang học được nhiều điều về năng lượng và cách tiếp cận thực tại qua năng lượng trong tương lai. Cách tiếp cận ấy sẽ khoa học hơn rất nhiều, nhưng chắc chắn vẫn có tình thương và cảm nhận về sự hợp nhất. Chúng ta tiếp tục với mục tiêu của điểm đạo đồ bậc hai.

We are still in *The Rays and the Initiations*, a wonderful book, not as easily assimilated as people might hope. It bridges to what may be given. It is exciting to consider what the

Chúng ta vẫn đang ở trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, một cuốn sách tuyệt vời, không dễ lĩnh hội như người ta có thể hy vọng. Nó bắc cầu đến những gì có thể được

Tibetan may give in His third instalment. But if we are not excited by what is already given, do not wish to assimilate it as thoroughly as possible and apply it as well as we can, we cannot really consider ourselves worthy of the next dispensation.

trao. Thật hào hứng khi nghĩ đến những gì Chân sư Tây Tạng có thể trao trong đợt thứ ba của Ngài. Nhưng nếu chúng ta không hào hứng với những gì đã được trao, không muốn lĩnh hội chúng thấu đáo nhất có thể và áp dụng hết khả năng của mình, thì chúng ta không thể thực sự xem mình xứng đáng với đợt ban truyền tiếp theo.

I look ahead at these seven years, intensifying as we go. I think these seven years before 2025 must be used to assimilate and apply. How much can we assimilate? Never the whole thing. DK says He has given more than we can ever absorb; He is absolutely correct. We must try to absorb these factors deeply. What we have been given is tremendous, even if it is just the ABCs, as He would say.

Tôi nhìn về bảy năm trước mắt này, với cường độ ngày càng tăng khi chúng ta tiến bước. Tôi nghĩ bảy năm trước năm 2025 này phải được dùng để lĩnh hội và áp dụng. Chúng ta có thể lĩnh hội được bao nhiêu? Không bao giờ là toàn bộ. Chân sư DK nói Ngài đã trao nhiều hơn mức chúng ta có thể hấp thụ; Ngài hoàn toàn đúng. Chúng ta phải cố gắng thấm nhuần sâu sắc những yếu tố này. Những gì chúng ta đã được trao thật lớn lao, dù đó chỉ là những điều căn bản sơ đẳng, như Ngài sẽ nói.

We must try, without relinquishing effective work in the world because we are trying to understand broadly and assimilate. The two must go together.

Chúng ta phải cố gắng, đồng thời không từ bỏ công việc hữu hiệu trong thế gian chỉ vì đang cố gắng thấu hiểu rộng hơn và lĩnh hội. Hai điều phải đi cùng nhau.

[47] **What is the basic goal of the initiate who has taken the second initiation? I would ask you to transit in consciousness from the concept that the process of initiation is a consummation of effort,**

[47] Mục tiêu căn bản của điểm đạo đồ đã trải qua lần điểm đạo thứ hai là gì? Tôi muốn đề nghị các bạn chuyển dịch trong tâm thức từ quan niệm cho rằng tiến trình điểm đạo là sự hoàn tất nỗ lực,

like just a ceremony, let us say,

chẳng hạn chỉ như một nghi lễ,

[48] **to the higher and better concept that it is initiatory in effect and marks a beginning and not a consummation.**

[48] sang quan niệm cao hơn và tốt đẹp hơn rằng tác dụng của nó là khai mở và nó đánh dấu một sự khởi đầu chứ không phải một sự hoàn tất.

The idea of consummation sometimes means resting on our laurels: we have achieved and go no further. Some people

Ý tưởng về sự hoàn tất đôi khi hàm ý ngủ quên trên thành quả: chúng ta đã đạt được và không tiến xa hơn nữa. Một số người nghĩ

think that in achieving human enlightenment in the manner the Buddha described, they have achieved everything possible in the universe; a Planetary Logos, Solar Logos or God knows what Logos could do no more. That does not seem wise to me. It is just the beginning of new possibilities.

rằng khi đạt đến sự giác ngộ của con người theo cách Đức Phật mô tả, họ đã đạt được mọi điều có thể trong vũ trụ; một Hành Tinh Thượng đế, Thái dương Thượng đế, hay có trời biết là Thượng đế nào nữa, cũng không thể làm hơn. Với tôi, điều đó có vẻ không minh triết. Đó chỉ là sự khởi đầu của những khả năng mới.

[49] **What, therefore, lies ahead of the initiate who has entered the purificatory water, or rather, fire?**

[49] Vậy điều gì đang chờ phía trước điểm đạo đồ đã bước vào dòng nước thanh luyện, hay đúng hơn là ngọn lửa thanh luyện? Y đã cam kết với điều gì?

Let us say like the disciples at Pentecost, swimming in fire, not just water. Here is naturally a pledged disciple if the person has taken the second degree, and in most cases probably an accepted disciple.

Có thể nói như các đệ tử trong lễ Ngũ Tuần, bơi trong lửa chứ không chỉ trong nước. Đương nhiên, nếu người ấy đã trải qua bậc hai thì ở đây là một đệ tử đã cam kết, và trong phần lớn trường hợp có lẽ là một đệ tử được chấp nhận.

To what is the disciple—still a disciple here —pledged?

Người đệ tử—ở đây vẫn là một đệ tử—đã cam kết với điều gì?

[50] **What is to happen within "the area of livingness" (I want you to familiarise yourselves with that phrase) and what results will take place within the mechanism with which he approaches the place of initiation?**

[50] Điều gì sẽ diễn ra trong "phạm vi sinh động của sự sống" (Tôi muốn các bạn làm quen với cụm từ ấy), và những kết quả nào sẽ xuất hiện trong bộ máy mà y dùng để tiến đến nơi điểm đạo?

"The area of livingness": we all desire more livingness, higher vibration, higher sensitivity, a more complete sense of being. With every increasing point of tension comes an increasing sense of livingness.

"Phạm vi sức sống": tất cả chúng ta đều mong muốn có sức sống dồi dào hơn, rung động cao hơn, độ nhạy bén cao hơn, một cảm nhận trọn vẹn hơn về sự hiện tồn. Mỗi khi điểm tập trung nhất tâm được nâng cao, cảm nhận về sức sống cũng tăng lên.

what results will take place within the mechanism with which he approaches the place of initiation?

những kết quả nào sẽ diễn ra trong bộ máy mà y dùng để tiến đến nơi điểm đạo?

Our mechanism must be properly fitted to receive higher contacts, often a difficult situation. The higher energies cause friction, distress, disease and turbulence, eventually resulting in a calmer situation.

Bộ máy của chúng ta phải được chuẩn bị thích hợp để tiếp nhận những tiếp xúc cao hơn, thường là một tình huống khó khăn. Những năng lượng cao hơn gây ra ma sát, đau khổ, bệnh tật và xáo động, cuối cùng đưa đến một tình trạng yên ổn hơn.

[51] **These are the factors of importance, and these are the aspects of the life process which should condition him.**

[51] Đây là những yếu tố quan trọng, và đây là những phương diện của tiến trình sống cần tác động để định hình y.

What are we beginning? I recall Master Morya: 'For us there are only beginnings', something like that. Every ending is a beginning. With the initiatory attitude we always go forward into new possibilities; the present is better than the past, what lies ahead better than the present. We move into greater illumination, as we have done endlessly, of course. We are tiny extensions of the one Universal Life, which knows all that can be known within its own finitude.

Chúng ta đang bắt đầu điều gì? Tôi nhớ Chân sư Morya nói: "Đối với chúng ta, chỉ có những khởi đầu", đại ý như vậy. Mỗi kết thúc là một khởi đầu. Với thái độ khai mở của điểm đạo, chúng ta luôn tiến vào những khả năng mới; hiện tại tốt hơn quá khứ, điều phía trước tốt hơn hiện tại. Chúng ta tiến vào sự soi sáng lớn lao hơn, như tất nhiên chúng ta vẫn làm từ vô tận. Chúng ta là những phần mở rộng bé nhỏ của Sự Sống Vũ Trụ duy nhất, vốn biết tất cả những gì có thể biết trong phạm vi hữu hạn của chính nó.

Alice Bailey said that as the Tibetan dictated, vast vistas appeared, related to His words but not concretely given in them. The possibilities amazed her. I often feel that way too: with what is presented, goodness, what more lies ahead! We can come to terms with only the tiniest fragment or fraction at this point in time and space.

Alice Bailey nói rằng khi Chân sư Tây Tạng đọc cho Bà ghi, những viễn cảnh bao la hiện ra, liên quan đến lời Ngài nhưng không được trình bày cụ thể trong đó. Những khả năng ấy khiến Bà kinh ngạc. Tôi cũng thường cảm thấy như vậy: với những gì đã được trình bày, thật kinh ngạc, còn biết bao điều phía trước! Ở thời điểm này trong thời gian và không gian, chúng ta chỉ có thể nắm bắt được một mảnh hay một phần vô cùng nhỏ bé.

[52] **At the close of the initiatory process certain energies and divine aspects should be recognised by him as now playing a part in his thinking and his purposes—energies which heretofore (even if present) were quiescent and not controlling.**

[52] Khi tiến trình điểm đạo kết thúc, y cần nhận ra rằng một số năng lượng và phương diện thiêng liêng giờ đây đang góp phần vào tư duy và những mục đích của mình—những năng lượng mà trước đó (dù có hiện diện) vẫn còn tĩnh lặng và chưa nắm quyền

kiểm soát. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 677.)

What shall we call this? Recognition of positive change following the initiatory process.

Chúng ta sẽ gọi điều này là gì? Sự nhận biết những thay đổi tích cực sau tiến trình điểm đạo.

I feel I have done this, but each reapproach brings something new into focus. We have covered the last part of *The Rays and the Initiations* in these video commentaries, several hundred pages, or at least a few hundred. These pages are familiar to me, but something different will always be said if you have time to listen and possibly, hopefully gain inspiration.

Tôi cảm thấy mình đã làm điều này, nhưng mỗi lần tiếp cận lại đều đưa một điều mới vào tầm chú ý. Trong những bài bình giảng bằng video này, chúng ta đã đi qua phần cuối của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, vài trăm trang, hay ít nhất cũng một vài trăm trang. Những trang này quen thuộc với tôi, nhưng sẽ luôn có điều khác được nói ra, nếu các bạn có thời gian lắng nghe và có thể, hy vọng là vậy, nhận được cảm hứng.

[53] **Before him lies the third Initiation of the Transfiguration. Facing him is a great transition from an emotional aspirational focus to an intelligent, thinking focus.**

[53] Trước mắt y là cuộc Điểm Đạo thứ ba, cuộc Điểm Đạo Biến hình. Y đối diện với một sự chuyển tiếp lớn lao từ trọng tâm cảm xúc và khát vọng sang trọng tâm thông tuệ và tư duy.

Is that despite the operative rays? It would seem to me that certain rays naturally have the intelligent thinking focus and must somehow increase love and intuition.

Điều đó có đúng bất kể các cung đang hoạt động không? Theo tôi, dường như một số cung tự nhiên đã có sự tập trung vào tư duy thông minh và phải bằng cách nào đó tăng cường tình thương cùng trực giác.

[54] **He has, theoretically at least,**

[54] Ít nhất về mặt lý thuyết, y đã

That is the point: not everything is perfection.

Đó chính là điểm cần lưu ý: không phải mọi thứ đều hoàn hảo.

[55] **cast off the control of the astral body and nature;**

[55] thoát khỏi sự kiểm soát của thể cảm dục và bản chất cảm dục;

It reappears, but does not inhibit as it has.

Nó tái xuất hiện, nhưng không cản trở như trước.

[56] **much still remains to be done; old desires, ancient astral reactions and habitual emotions are still powerful,**

[56] vẫn còn nhiều việc phải làm; những dục vọng cũ, những phản ứng cảm dục lâu đời và những cảm xúc quen thuộc vẫn còn mạnh mẽ,

Remember, amazingly, this is so even after the second degree.

Hãy nhớ, thật đáng kinh ngạc, điều này vẫn đúng ngay cả sau bậc hai.

[57] **but he has developed a new attitude to them**

[57] nhưng y đã phát triển một thái độ mới đối với chúng

That is the important thing,

Đó là điều quan trọng,

[58] **and a new perspective to the astral body.**

[58] và một cách nhìn mới về thể cảm dục.

A new attitude based on his elevation following the second initiation.

Một thái độ mới dựa trên sự nâng cao của y sau lần điểm đạo thứ hai.

[59] **Water, fire, steam, glamour, delusion, misinterpretation and emotional continuity**

[59] Nước, lửa, hơi nước, ảo cảm, sự mê lầm, sự diễn giải sai và tính liên tục của cảm xúc

ongoing emotional attitude,

thái độ cảm xúc kéo dài,

[60] **still mean something specific and undesirable to him.**

[60] vẫn mang một ý nghĩa cụ thể và không đáng mong muốn đối với y.

He is still acquainted with these things; they do not disappear overnight.

Y vẫn quen thuộc với những điều này; chúng không biến mất chỉ sau một đêm.

[61] **He is now negative to their appeal and positive to his higher demanding forces.**

[61] Giờ đây, y thụ động trước sức lôi cuốn của chúng và chủ động hướng tới trọng tâm cao hơn đang đòi hỏi nơi y.

He is no longer lured in the same way. He recognises these factors, but is not lured into being overcome, misled and stopped from progressing.

Y không còn bị lôi cuốn theo cùng cách như trước. Y nhận biết những yếu tố này, nhưng không bị cuốn vào để rồi bị chế ngự, dẫn lầm và ngăn cản tiến bước.

He is now negative to their appeal

Giờ đây, y không còn đáp ứng với sức lôi cuốn của chúng

He recognises them but they do not appeal to him,

Y nhận biết chúng nhưng chúng không còn hấp dẫn y,

and positive to the higher demanding forces.

mà tích cực đáp ứng với những mãnh lực cao hơn đang đòi hỏi nơi y.

which will be strongly evident at the third degree.

những mãnh lực sẽ biểu lộ rõ rệt ở bậc ba.

[62] **That which he now loves and longs for,**

[62] Điều mà giờ đây y yêu thương và khao khát,

He still has desires, right? Aspires,

Y vẫn còn những mong muốn, phải không? Vẫn khát vọng,

[63] **desires and plans for, lies in another and higher dimension.**

[63] mong muốn và hoạch định để đạt tới, nằm trong một chiều kích khác và cao hơn.

Let us say his aspirational nature is still very alive.

Bản chất khát vọng của y vẫn còn rất sống động.

[64] **He has, through his willingness to pass through the second initiation,**

[64] Qua sự sẵn lòng trải qua lần điểm đạo thứ hai, y đã

Notice willingness, the factor of will in passing this initiation. Vulcan and Mars are still involved: will overcoming selfishness, the soul's will overcoming selfishness and intensifying towards the third degree.

Hãy chú ý đến sự sẵn lòng, yếu tố ý chí trong việc vượt qua lần điểm đạo này. Vulcan và Sao Hỏa vẫn tham gia: ý chí khắc phục tính ích kỷ, ý chí của linh hồn khắc phục tính ích kỷ và ngày càng mạnh mẽ khi hướng tới cấp độ thứ ba.

He has, through his willingness to pass through the second initiation,

Nhờ sẵn lòng trải qua lần điểm đạo thứ hai, y đã

[65] **struck the first blow at his innate selfishness and has demonstrated his determination to think in wider and more inclusive terms.**

[65] giáng đòn đầu tiên vào tính ích kỷ cố hữu của mình và chứng tỏ quyết tâm suy nghĩ [Page 678] theo cách rộng lớn hơn và có tính bao gồm hơn.

That is an important summary of the second degree.

Đó là một nhận định tóm lược quan trọng về cấp độ thứ hai.

The first blow, not the final blow, has struck his innate selfishness. He cannot help it: it is built in, how he has risen. It seems we must first be selfish to increase our capabilities, then relinquish what selfishness has given for selflessness, considering the wider picture and others' welfare.

Đòn đầu tiên, chứ chưa phải đòn cuối cùng, đã giáng vào tính ích kỷ cố hữu của y. Y không thể tránh khỏi điều đó: tính ích kỷ đã ăn sâu, gắn liền với cách y vươn lên. Dường như trước hết chúng ta phải ích kỷ để gia tăng các năng lực của mình, rồi từ bỏ những gì tính ích kỷ đã mang lại để sống vị tha, quan tâm đến bức tranh rộng lớn hơn và phúc lợi của người khác.

[66] **The group begins to mean more to him than himself.**

[66] Nhóm bắt đầu có ý nghĩa đối với y nhiều hơn chính bản thân y. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 677–678.)

The group of humanity: not just saving your own hide. In the family, sacrifices are almost involuntary: people learn to sacrifice themselves for their children. Maybe that is the first group where this is evident; later their nation, esoteric group, finally humanity as a whole, or later the planet. The little self is given up for the greater appreciated self's welfare.

Nhóm nhân loại: không chỉ lo cứu lấy bản thân mình. Trong gia đình, sự hi sinh gần như diễn ra một cách tự nhiên: người ta học cách hi sinh bản thân vì con cái. Có lẽ đó là nhóm đầu tiên mà điều này thể hiện rõ; về sau là quốc gia, nhóm huyền bí học của họ, cuối cùng là toàn thể nhân loại, hoặc xa hơn nữa là hành tinh. Tiểu ngã được từ bỏ vì phúc lợi của bản ngã lớn hơn mà họ đã biết trân trọng.

[67] **What has happened, technically speaking? The energies of the solar plexus centre are being transferred from the major clearing house below the diaphragm to the heart centre—one of the three major centres into which all the lower energies must transfer. At the first initiation he was granted a vision of a higher creativity and the energy of the sacral centre began its slow ascent**

[67] Nói về mặt kỹ thuật, điều gì đã xảy ra? Các năng lượng của trung tâm tùng thái dương đang chuyển dịch từ trạm trung chuyển chính bên dưới cơ hoành lên trung tâm tim—một trong ba trung tâm chính mà mọi năng lượng thấp đều phải chuyển dịch vào. Ở lần điểm đạo thứ nhất, y nhận được một tầm nhìn về năng lực sáng tạo cao hơn, và năng lượng của trung tâm xương cùng bắt đầu chậm rãi đi lên

Slow, slow—not simply finished at the second degree. Just as the interior Sacrifice petals really begin opening at the first degree

Chậm, rất chậm—không phải cứ đến cấp độ thứ hai là hoàn tất. Cũng như các cánh hoa hi sinh bên trong thực sự bắt đầu khai mở ở cấp độ thứ nhất và mãi đến cấp độ thứ ba

and do not all open until the third, there is a slow process for the earlier ones.

mới khai mở toàn bộ, các cánh hoa khai mở trước đó cũng trải qua một tiến trình chậm rãi.

[68] **to the throat centre.**

[68] trung tâm cổ họng.

The throat centre involves creativity higher than procreation, which is still necessary to provide vehicles for incoming human beings. Maybe people earlier in their experience tend to have many more children than those later in development. We have all trodden the same way. Looking back, we will see ourselves in those situations doing what those stages require.

Trung tâm cổ họng liên quan đến khả năng sáng tạo cao hơn sự sinh sản, vốn vẫn cần thiết để cung cấp các hiện thể cho những con người sắp nhập thế. Có lẽ những người ở giai đoạn trải nghiệm ban đầu có khuynh hướng sinh nhiều con hơn hẳn những người ở giai đoạn phát triển về sau. Tất cả chúng ta đều đã đi cùng một con đường. Nhìn lại, chúng ta sẽ thấy chính mình trong những hoàn cảnh ấy, làm những gì các giai đoạn ấy đòi hỏi.

[69] **At the second initiation, he is granted a vision of a higher focus, and his place in the larger whole begins slowly to reveal itself. A new creativity and a new focus become his immediate goals, and for him life can never again be the same.**

[69] Ở lần điểm đạo thứ hai, y nhận được một tầm nhìn về một trọng tâm cao hơn, và vị trí của y trong toàn thể rộng lớn hơn bắt đầu dần dần hiển lộ. Một năng lực sáng tạo mới và một trọng tâm mới trở thành những mục tiêu trước mắt của y, và đối với y, đời sống không bao giờ có thể như trước nữa.

The throat centre becomes creatively very active.

Trung tâm cổ họng trở nên rất tích cực trong hoạt động sáng tạo.

[70] **The old physical attitudes and desires may still at times assume control;**

[70] Những thái độ và dục vọng cũ thuộc hồng trần đôi lúc vẫn có thể nắm quyền kiểm soát;

This is realistic.

Điều này rất thực tế.

If we seek perfection in anybody we will not find it. Even higher Teachers, probably the Masters, would say, 'We are not perfect.' Jesus, or maybe the Christ through Him, said, '**Why call ye me good?** Only God is good.' He knew His own imperfections.

Nếu tìm kiếm sự hoàn hảo ở bất kỳ ai, chúng ta sẽ không tìm thấy. Ngay cả các Huấn sư cao hơn, có lẽ là các Chân sư, cũng sẽ nói: 'Chúng ta không hoàn hảo.' Đức Jesus, hoặc có lẽ Đức Christ qua Ngài, đã nói: '**Sao các ngươi gọi Tôi là tốt lành?** Chỉ Thượng đế mới tốt lành.' Ngài biết những điều chưa hoàn hảo của chính mình.

[71] **selfishness may continue to play a potent part in his life expression, but underlying these and supporting them will be found a deep dissatisfaction about things as they are and an agonising realisation of failure.**

[71] tính ích kỷ có thể tiếp tục giữ một vai trò mạnh mẽ trong sự biểu lộ đời sống của y, nhưng bên dưới những điều này và khiến chúng phải phục tùng sẽ là một nỗi bất mãn sâu sắc với hiện trạng và sự nhận biết đầy đau đớn về thất bại.

When we discussed I.S.G-L., the man I met for whom the second degree was truly possible, although apparently he did not take it, DK spoke of recriminations, dissatisfactions and agony: agonising towards the goal, as the second ray type tends to. Essentially he was that, even though his soul ray was transferring from the sixth: a second ray soul agonising towards the goal. Maybe all of us have that, whatever our ray.

Khi chúng ta bàn về I.S.G-L., người đàn ông tôi từng gặp, người thực sự có khả năng đạt cấp độ thứ hai, dù dường như ông đã không đạt được, Chân sư DK nói đến những lời tự trách, những nỗi bất mãn và đau đớn: đau đớn trong nỗ lực hướng tới mục tiêu, như người cung hai thường trải qua. Về căn bản, ông là người như thế, dù cung linh hồn của ông đang chuyển từ cung sáu sang: một linh hồn cung hai đau đớn trong nỗ lực hướng tới mục tiêu. Có lẽ tất cả chúng ta đều có điều đó, bất kể thuộc cung nào.

[72] **It is at this point that the disciple begins to learn the uses of failure and to know certain fundamental distinctions between that which is natural and objective and that which is supernatural and subjective.**

[72] Chính tại điểm này, đệ tử bắt đầu học cách sử dụng thất bại và nhận biết một số khác biệt căn bản giữa điều tự nhiên và khách quan với điều siêu nhiên và chủ quan. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 678.)

Learning the uses of failure, we go forward based on what we have learned, rather than sitting in a puddle of self-pity, a cause of glamour along with suspicion and criticism.

Khi học cách vận dụng thất bại, chúng ta tiến bước dựa trên những gì đã học được, thay vì ngồi chìm trong vũng lầy tự thương thân, một nguyên nhân gây ảo cảm cùng với sự nghi ngờ và chỉ trích.

The uses of failure: we have all failed. He tells us all have failed and will fail again; we will try. It is true: 'If at first you do not succeed, try, try again.' We will and must return to our true spiritual state. The question is how we proceed and use failure's lessons without becoming discouraged.

Cách vận dụng thất bại: tất cả chúng ta đều đã thất bại. Ngài bảo chúng ta rằng tất cả đều đã thất bại và sẽ còn thất bại nữa; chúng ta sẽ cố gắng. Quả thật: 'Nếu lần đầu chưa thành công, hãy cố gắng, rồi lại cố gắng.' Chúng ta sẽ và phải trở về trạng thái tinh thần đích thực của mình. Vấn đề là chúng ta tiến bước và vận dụng những bài học từ thất bại như thế nào mà không nản lòng.

I remember R.S.U., a disciple who got into trouble towards her career's end. DK recognised it but told her to lift her face to the light and, though tears streamed, go forward hopefully. He has been through all we have to undergo and wisely encourages us, never promising too much, but certainly encouraging.

Tôi nhớ R.S.U., một đệ tử gặp khó khăn vào cuối sự nghiệp của bà. Chân sư DK nhận thấy điều đó nhưng bảo bà hãy ngẩng mặt hướng về ánh sáng và, dù nước mắt tuôn rơi, vẫn tiến bước với niềm hi vọng. Ngài đã trải qua tất cả những gì chúng ta phải trải qua và khích lệ chúng ta một cách minh triết, không bao giờ hứa hẹn quá nhiều, nhưng chắc chắn luôn khích lệ.

[73] **Do these ideas make the concept of initiation more useful to you and more practical?**

[73] Những ý tưởng này có làm cho khái niệm điểm đạo trở nên hữu ích hơn và thiết thực hơn đối với các bạn không?

I hope so. I hope so.

Tôi hi vọng như vậy. Tôi hi vọng như vậy.

[74] **Any initiation which does not find interpretation in daily reactions is of small service and basically unreal.**

[74] Bất kỳ cuộc điểm đạo nào không biểu hiện qua những phản ứng hằng ngày đều ít có giá trị phụng sự và về căn bản là không thực.

Initially we conceive initiation as removing us from immediate obligations and taking away pain, what DK calls, regarding this planet, the dire pain of life itself. That is not real. As we have seen, the Christ plunged into the very depths of difficulty and dealt with it.

Ban đầu, chúng ta hình dung điểm đạo sẽ giải thoát mình khỏi những nghĩa vụ trước mắt và xóa bỏ đau khổ, điều mà Chân sư DK, khi nói về hành tinh này, gọi là nỗi đau khủng khiếp của chính cuộc sống. Điều đó không thực tế. Như chúng ta đã thấy, Đức Christ đã dấn thân vào tận những tầng sâu của khó khăn và xử lý chúng.

[75] **It is the unreality of its presentation which has led to the rejection of the**

[75] Chính tính không thực trong cách trình bày về điểm đạo đã khiến Hội Thông Thiên Học không còn được chấp nhận làm

Theosophical Society as an agent of the Hierarchy at this time.

một cơ quan của Thánh đoàn vào lúc này. (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 678.)

He leaves the door open to future usefulness.

Ngài vẫn để ngỏ khả năng Hội có thể trở nên hữu ích trong tương lai.

I think we learn that about initiation, especially with the first sign of real initiation, Capricorn, so associated with the third degree, the first real degree: it is such a practical sign. What we envision, hope, dream and long for in Sagittarius must be undertaken practically as we climb the difficult mountain. Mountain climbers are among the most practical, concrete people. I have seen them on steep inclines; every move is essential and must be carefully watched. 'Do I dare do this? Where is the next support? Can I attach my piton, or will I fall and die?'

Tôi nghĩ chúng ta học được điều ấy về điểm đạo, đặc biệt qua dấu hiệu đầu tiên của điểm đạo thực sự, Ma Kết, vốn gắn bó mật thiết với cấp độ thứ ba, cấp độ thực sự đầu tiên: đó là một dấu hiệu hết sức thực tế. Những gì chúng ta hình dung, hi vọng, mơ ước và khao khát trong Nhân Mã đều phải được thực hiện một cách thiết thực khi chúng ta leo lên ngọn núi hiểm trở. Những người leo núi thuộc số những người thực tế và cụ thể nhất. Tôi đã thấy họ trên những sườn dốc đứng; mỗi động tác đều thiết yếu và phải được chú ý cẩn thận. 'Mình có dám làm điều này không? Điểm tựa tiếp theo ở đâu? Mình có thể đóng chốt leo núi vào đó không, hay sẽ rơi xuống mà chết?'

Initiation is extremely practical in that respect. I think there is a little more; maybe we will finish this part next time. I have extracted other second initiation references which may be duplicates; I will probably recognise that. If there is something else, I will bring it in.

Về phương diện ấy, điểm đạo vô cùng thiết thực. Tôi nghĩ vẫn còn một chút nữa; có lẽ lần tới chúng ta sẽ hoàn tất phần này. Tôi đã trích ra những đoạn tham khảo khác về lần điểm đạo thứ hai, có thể có những đoạn trùng lặp; có lẽ tôi sẽ nhận ra. Nếu còn điều gì khác, tôi sẽ đưa vào.

This initiation lies before so many of us. By and large, DK's sincere students have taken the first initiation. Not a casual interest or an aspirant's attitude of 'I like it', picking it up and putting it down. We mean the true aspirant. All true aspirants have taken the first initiation and have a certain stability and steadiness. Let us at least number ourselves as true aspirants.

Lần điểm đạo này đang ở phía trước rất nhiều người trong chúng ta. Nhìn chung, những đạo sinh thành tâm của Chân sư DK đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Đây không phải sự quan tâm hời hợt hay thái độ 'Tôi thích điều này' của một người chí nguyện, lúc theo đuổi, lúc bỏ qua. Chúng ta muốn nói đến người chí nguyện chân chính. Tất cả những người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và có một mức độ ổn định, vững vàng nhất định. Ít nhất, chúng ta hãy kể mình vào hàng những người chí nguyện chân chính.

This ends *Second Initiation Compilation* program ten, 20 June, and begins program eleven. Hopefully I can continue today. We study hard. The danger for the second ray is overabsorption in study and failure to apply, or sensing the whole yet standing apart, which still shows limitation by egotism or egoism.

Đến đây kết thúc chương trình mười của *Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*, ngày 20 tháng 6, và bắt đầu chương trình mười một. Hi vọng hôm nay tôi có thể tiếp tục. Chúng ta học tập chuyên cần. Nguy cơ đối với cung hai là quá mải mê học tập mà không áp dụng, hoặc cảm nhận được toàn thể nhưng vẫn đứng tách biệt, điều vẫn cho thấy sự giới hạn do tính tự cao hoặc tính vị kỷ.

The great material has been given. We concentrate our mind, fed by the soul's light, to assimilate, understand, apply, serve and uplift. We do our best. I will be back; see you later.

Chúng ta đã được trao cho những tài liệu quý báu. Chúng ta tập trung thể trí, được ánh sáng của linh hồn nuôi dưỡng, để lĩnh hội, thấu hiểu, áp dụng, phụng sự và nâng đỡ. Chúng ta làm hết sức mình. Tôi sẽ trở lại; hẹn gặp lại các bạn.

Commentary on Second Initiation 011

Tóm Tắt

Giải thoát khỏi sự kiểm soát của cảm xúc

Lần điểm đạo thứ hai giải thoát con người khỏi sự kiểm soát của cảm xúc, chứ không loại bỏ cảm xúc; tâm thức chuyển lên các cấp độ trí tuệ để điều khiển những thái độ cảm xúc đã phát triển. Những ham muốn cũ, tính ích kỷ và phản ứng thể xác đôi lúc vẫn xuất hiện, nhưng sự bất mãn sâu xa trước tình trạng hiện tại và nhận biết đau đớn về thất bại thúc đẩy việc học hỏi, điều chỉnh. Không có sự hoàn hảo tức thời trên Đường Đạo; một phỏng đoán được nêu là sự hoàn tất đối với cõi hồng trần vũ trụ có thể đạt đỉnh ở lần điểm đạo thứ chín.

Hiến mình, ảo cảm và sùng tín

Ba chủ âm của lần điểm đạo thứ hai là hiến mình, ảo cảm và sùng tín: hiến mình dẫn đến ảo cảm, rồi sùng tín làm tiêu tan ảo cảm ấy. Cách diễn giải được đề xuất phân biệt sự hiến mình thiên về ý chí, có thể thiếu yếu tố trái tim, với lòng sùng tín sâu xa và vị tha hơn, gắn với Sao Hải Vương. Lòng sùng tín của linh hồn hướng tới Thiên Cơ khác với lòng sùng tín của phàm ngã nhằm thỏa mãn dục vọng riêng; Chân Thần cũng được mô tả là những Chúa Tể của lòng sùng tín không ngừng và kiên trì. Chủ nghĩa dân tộc minh họa cách hiến mình cho một cơ cấu quốc gia có thể tạo ra các ảo cảm gây khó khăn cho thế giới.

Tự do, ý chí và sự cưỡng chế tập thể

Tự do là chủ âm của người đối diện lần điểm đạo thứ hai và của đệ tử thế giới hiện nay, bao gồm tự do sống, suy nghĩ, hiểu biết và hoạch định. Sao Thiên Vương cùng các Đấng Giải Thoát được liên hệ với tự do, còn sự phối hợp giữa Vulcan và Sao Hỏa được diễn giải như một yếu tố ý chí giúp thoát khỏi những lý tưởng cứng nhắc và sự thao túng cảm xúc quần chúng. Các cuộc mít tinh Đức Quốc xã trong thập niên 1930 minh họa tình trạng con người bị cuốn theo sự hiến mình thiếu minh triết thay vì tự do lựa chọn. Mỗi ý chí cá nhân góp một phần vào Ý Chí thiêng liêng; chế độ toàn trị đe dọa sự biểu hiện ấy khi đồng nhất hóa con người và ngăn họ khám phá đóng góp riêng.

Thoát sức hút phàm ngã và sự nâng đỡ của ashram

Trước khi đứng trước Đấng Điểm đạo Duy Nhất ở lần điểm đạo thứ ba, đệ tử phải thoát khỏi sức hút từ phàm ngã; lần đầu gặp gỡ này diễn ra qua biểu tượng ngôi sao, chưa phải con mắt hay sự đối diện trực tiếp. Những phản ứng cũ có thể trở lại, nhưng không còn quyền kéo người đệ tử chệch khỏi công việc đã nhận biết là cần thực hiện. Ảnh hưởng của ashram được ví như băng chuyền sân bay, cộng thêm tốc độ vào nỗ lực tự thân và tạo cơ hội tiến bộ nhanh hơn trong điểm đạo nhóm. Các thử thách trong hoang mạc được diễn giải tương ứng với thế gian thuộc cung ba, xác thịt thuộc cung hai và ma quỷ thuộc cung một, trong khi Đức Christ thể hiện những thử thách này ở quy mô vượt xa kinh nghiệm thông thường.

Xung đột lý tưởng tại Hoa Kỳ và giả thuyết về Phần Lan

Theo nhận định riêng của Thầy MDR trong bối cảnh năm 2018, sự đối đầu đỏ–xanh tại Hoa Kỳ biểu lộ phàm ngã cung sáu thuộc Song Tử và khuynh hướng lý tưởng cực đoan, trong khi linh hồn cung hai của quốc gia chưa biểu hiện đầy đủ. Màu đỏ được liên hệ với Sao Hỏa và các khuynh hướng dưới cơ hoành, màu xanh với Sao Mộc và ảnh hưởng linh hồn; Abraham Lincoln được nhìn nhận như một Đấng Hoá Thân của Hoa Kỳ khó có thể tán thành lập trường ích kỷ gắn với phía đỏ. Những

liên hệ màu sắc này phụ thuộc bối cảnh, và ảnh hưởng linh hồn được nhận thấy mạnh hơn ở một phía không có nghĩa phía ấy đã thoát khỏi tranh chấp cung sáu. Một giả thuyết khác xem Chiến tranh Mùa đông 1939–1940 là thời điểm Phần Lan trải qua lần điểm đạo thứ nhất, dựa trên hy sinh lớn lao, việc giữ được sự toàn vẹn quốc gia và những thành tựu sau đó về giáo dục, liêm chính.

Tương ứng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ sáu

Lần điểm đạo thứ sáu đối với một Chân sư tương ứng với lần thứ hai đối với đệ tử; lần thứ năm, Mặc Khải, và lần thứ sáu, Quyết Định, là những tương ứng cao hơn của hai lần điểm đạo đầu tiên mà Thánh đoàn trên Sirius xem là các điểm đạo ngưỡng cửa. Phần bình giảng phân biệt Sanat Kumara chủ trì lần thứ năm, một Thực Thể chưa được nêu tên đảm nhiệm lần thứ sáu và chính Hành Tinh Thượng đế đảm nhiệm lần thứ bảy. Sự kiểm soát dục vọng ở lần thứ hai được diễn giải thêm như định hướng lại dục vọng bằng lựa chọn đúng, liên hệ với Thiên Bình. Ở lần thứ sáu, vấn đề mở rộng thành định hướng dục vọng ở cấp vũ trụ để lựa chọn một trong bảy Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, được cập nhật trong phần bình giảng là chín con đường.

Lựa chọn con đường tiến hóa cao siêu

Các Chohan hiện tại được mô tả là đã nhận yêu cầu của Sanat Kumara ghi nhận lựa chọn tương lai nhưng tiếp tục ở lại trợ giúp tình trạng khẩn cấp của hành tinh. Đức Christ sẽ theo Con đường Cung rồi cuối cùng đến Con đường tới Sirius, còn hướng đi của Đức Phật không được xác định rõ trong đoạn này. Khả năng Chân sư DK chọn Con đường Cung, dựa trên sự tinh thông về bảy cung và các năng lượng ngoài hành tinh, chỉ là suy đoán của Thầy MDR. Một cách lý giải khác được đề xuất là ảnh hưởng từ cõi Thượng đế giúp chỉnh hợp dục vọng Chân Thần với ý định vốn có, tương tự vai trò giám sát của cõi trí đối với cảm xúc ở cấp thấp hơn.

Khủng hoảng cảm xúc và điều kiện sẵn sàng điểm đạo

Một đời sống có thể xuất hiện khủng hoảng cảm xúc đòi hỏi hành động quyết định, qua đó đệ tử chứng minh khả năng kiểm soát bản chất cảm xúc. Thử thách có thể ngắn nhưng huy động toàn bộ minh triết và sự thanh khiết sẵn có, hoặc kéo dài nhiều năm trong căng thẳng và hoàn cảnh chưa được giải quyết. Tầm nhìn sáng rõ cùng phân biện tinh thần đúng đắn, hình thành qua phân biện đúng, chứng tỏ sự thích hợp cho lần điểm đạo thứ hai. Phần bình giảng đặt phân biện ở cõi phụ thứ tư của cõi trí và phân biện tinh thần ở cõi phụ thứ ba, nhấn mạnh khả năng nhận ra linh hồn đang hoạt động giữa những mãnh lực phức tạp.

Minh triết qua khó khăn và tự đánh giá

Danh xưng Những Người Bạn của Đức Christ được liên hệ đặc biệt với phương diện minh triết, chứ không chỉ tình thương; D.H.B., một người được xem là hướng tới lần điểm đạo thứ ba, là ví dụ được nhắc đến. Nhiều đời sống khó khăn và những tình huống chưa giải quyết có thể chuẩn bị cho trạng thái này. Việc tự đánh giá cần xem xét các khủng hoảng nhận biết, quyết định theo linh hồn và khả năng biểu hiện lựa chọn ấy trong đời sống. Kinh nghiệm cá nhân được nêu cho thấy một quyết định tổng thể đúng vẫn có thể đi kèm thiếu sót về phương pháp thực hiện.

Linh hồn sử dụng thể cảm dục

Lần điểm đạo thứ hai đánh dấu sự giải thoát của linh hồn đang nhập thể khỏi nhà tù của thể cảm dục; linh hồn trên cõi riêng không cần sự giải thoát ấy. Suy nghĩ sáng rõ chưa đủ để chấm dứt những cưỡng bách của cảm xúc và dục vọng. Từ đây, linh hồn sử dụng thể cảm dục để biểu hiện tình thương và năng lượng Bồ đề, đồng thời đưa dục vọng vào sự phù hợp với Thiên Ý. Nhân Mã

minh họa chuyển biến từ việc bắn tên dục vọng theo nhiều hướng sang định hướng nhất tâm tới Thiên Cơ, giúp đệ tử trở nên đáng tin cậy và ít gây nguy hại hơn.

Hổ Cáp, thanh luyện và bốn nguyên tố

Các ham muốn vật chất của Kim Ngưu phải chịu ảnh hưởng thanh luyện của nước trong Hổ Cáp, chuẩn bị cho phép Rửa Tội bằng nước của lần điểm đạo thứ hai. Sự phối hợp lửa–khí qua Sư Tử và Bảo Bình hoàn chỉnh vai trò của bốn nguyên tố trên Thập Giá Cố Định; sáu trong bảy cung cùng tham gia tác động lên con người trong Hổ Cáp. Thử thách Hổ Cáp tiếp tục tới lần điểm đạo thứ ba, và phần bình giảng còn đề xuất liên hệ với sự từ bỏ quyết liệt dẫn tới cái chết ở lần thứ tư. Nhân Mã bổ sung định hướng đúng sau đấu tranh, thử thách và thanh luyện.

Sao Thiên Vương trong Hổ Cáp và các trường hợp hy sinh

Lá số của Thomas More, Francis Bacon và Jiddu Krishnamurti đều được kiểm tra và nhận thấy có Sao Thiên Vương trong Hổ Cáp. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các trường hợp này liên hệ với lần điểm đạo thứ tư hoặc sự tiến gần cấp độ ấy: Thomas More chịu xử trảm sau lựa chọn đối nghịch ý muốn Henry VIII, Bacon chịu những cáo buộc tham nhũng, còn Krishnamurti được xem là đang trải qua tiến trình tương ứng. Bacon được khẳng định trong phần bình giảng là một điểm đạo đồ bậc bốn về sau trở thành Đức Maha Chohan; khả năng Thomas More hiện là Chân sư được nêu dè dặt hơn. Tuy nhiên, vị trí Sao Thiên Vương trong Hổ Cáp tự nó không chứng minh một người đã đạt quả vị La Hán.

Dấu hiệu sẵn sàng cho ba lần điểm đạo đầu

Bản năng tinh thần, phương diện thấp nhất của trực giác, biểu thị sự sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ nhất. Thể trí được soi sáng và trí tuệ tinh thần là dấu hiệu có thể tiếp nhận lần thứ hai, nhưng không bảo đảm việc điểm đạo sẽ diễn ra. Tri giác tinh thần hay bản năng trực giác báo hiệu sự chuẩn bị cho lần thứ ba, Biến hình, mà chưa đồng nghĩa với trực giác Bồ đề đã hoàn toàn ổn định. Nhân Mã được liên hệ với trực giác dẫn tới điểm đạo trong Ma Kết.

Điểm đạo nhóm và sáu cánh hoa ngoài

Bậc Thợ Bạn trong Hội Tam Điểm được diễn giải như một biểu hiện điểm đạo nhóm gắn với lần điểm đạo thứ hai, tình huynh đệ và tình thương giữa các thành viên. Qua Thần Trượng Điểm đạo do Đức Christ sử dụng trong hai lần đầu, hai vòng ngoài của Hoa Sen Chân Ngã khai mở, giải phóng năng lượng và phối hợp các mãnh lực của sáu cánh hoa. Sau khai mở là giai đoạn điều chỉnh để hai tầng cánh hoa hoạt động đồng thời và tương tác. Phần bình giảng liên hệ sự khai mở hoàn toàn cánh thứ năm với lần điểm đạo thứ nhất, cánh thứ sáu với lần thứ hai và cả chín cánh với lần thứ ba.

Chuyển dịch năng lượng từ tùng thái dương lên tim

Phẩm tính sùng tín khởi động một tác nhân chuyển đổi mạnh mẽ, khiến trung tâm tùng thái dương vừa làm trạm thanh lọc vừa nâng các năng lượng thể xác và cảm xúc từ dưới cơ hoành lên trung tâm tim. Việc giải tỏa ứ đọng giúp những trung tâm cao hơn phát triển, nhưng chuyển dịch sơ khởi ở một lần điểm đạo không có nghĩa tiến trình đã hoàn tất. Một giả thuyết được đề xuất là sự chuyển dịch từ tùng thái dương lên tim có thể chỉ đạt mức hoàn chỉnh hơn ở lần điểm đạo thứ tư, tương tự việc chuyển năng lượng từ trung tâm xương cùng lên cổ họng còn tiếp tục sau lần thứ nhất. Vì đây là công việc lâu dài phải thực hiện và chứng minh trong đời sống, quan niệm tiếp nhận nhiều lần điểm đạo tức thời cần được xem xét thận trọng.

Thời gian giữa các lần điểm đạo

Khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai được xác định là dài nhất, nhưng các đoạn trích cũng cho phép một đời, hơn một đời hoặc vài đời, nên không thể biến số lượng kiếp sống thành giáo điều cố định. Phần bình giảng nhấn mạnh sự khác biệt cá nhân và mức độ trách nhiệm của mỗi người đối với thời gian tiến bộ. Những tham chiếu khác cho phép các lần thứ hai, thứ ba và thứ tư diễn ra trong cùng đời hoặc đời kế tiếp, cũng như lần thứ tư và thứ năm có thể diễn ra trong cùng đời. Câu chuyện Milarepa gợi cho Thầy MDR khả năng một người tiến từ bậc hai tới Chân sư trong một đời, nhưng đây là cách đọc cá nhân.

Đau khổ giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba

Khoảng giữa lần thứ hai và thứ ba, tuy không dài nhất, lại được xác định là khó khăn nhất đối với người chí nguyện nhạy cảm. Đau khổ mãnh liệt phát sinh khi con người vận dụng ảo cảm và ảo tưởng mà chưa nhận ra chúng, chịu hậu quả và mắc vào những tình huống lâu ngày chưa sáng tỏ. Định hướng đúng cùng quyết tâm tinh thần duy trì bước tiến, thường trong bóng tối, nhờ thể trí lôgic và thấu hiểu hơn là cảm hứng. Các tình trạng dai dẳng này được so sánh với tính ma sát khó tháo gỡ của những góc hợp 45 độ hoặc 135 độ trong chiêm tinh.

Ánh sáng linh hồn và tự do cao hơn

Giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, cảm xúc tiếp tục chịu sự kiểm soát ngày càng lớn, còn thể trí đảm nhận vai trò dẫn dắt rõ hơn. Ánh sáng linh hồn thỉnh thoảng truyền qua thể trí vẫn chập chờn, khó dự đoán và có thể làm hoàn cảnh thêm phức tạp trước khi tạo ra sự kiểm soát cần thiết. Tự do ở lần thứ hai là thoát sự thống trị của bản chất cảm xúc và tính nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã; tự do ở lần thứ ba tiến tới giải thoát khỏi quyền lực lâu đời của phàm ngã tam phân. Ánh sáng Biến hình chưa hiện diện ổn định trong giai đoạn chuyển tiếp; sự tưởng tượng và từ bỏ ham muốn đối với hiện tượng ở các cõi phụ được đề xuất như những trợ lực cho việc tập trung tâm thức trong thể nguyên nhân.

Đồng hóa và các cấp độ bản ngã

Thấu hiểu bản chất của sự đồng hóa là vấn đề lớn trước lần điểm đạo thứ ba, trước hết liên quan đến quan hệ giữa bản ngã cá nhân với Bản Ngã cao hơn, rồi giữa mọi bản ngã với Bản Ngã bao gồm tất cả. Phần bình giảng triển khai ba cấp độ: phàm ngã, linh hồn và Bản Ngã lớn hơn ở quy mô hành tinh, hệ mặt trời hoặc vũ trụ, cuối cùng có bản chất đồng nhất. Sự đồng hóa được xem là tiến triển rõ từ lần thứ ba, đặc biệt lần thứ tư khi tiếp xúc Chân Thần vững hơn, và ổn định ở lần thứ sáu khi tâm thức thường xuyên tập trung trên cõi Chân Thần. Những sự đồng hóa sâu hơn với các Sinh Mệnh vũ trụ vẫn được để ngỏ như khả năng trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Cánh hoa hi sinh và sự phối hợp bác ái–ý chí

Nhóm cánh hoa thứ ba khai mở ý chí hay hi sinh trên nền Thiên Ý được hiểu biết một cách thông tuệ và tình thương thanh khiết, khác với tình thương pha dục vọng. Tiến trình này phối hợp mãnh lực của Đức Manu, Đức Bồ Tát, chân ngã hoàn toàn thức tỉnh và Chân sư của người đệ tử; sau lần điểm đạo thứ hai, Đức Chúa Tể Thế Giới cũng trở thành một yếu tố tác động. Các cánh hoa hi sinh vì thế chứa đựng sự tổng hợp tình thương và ý chí. Một suy luận được đề xuất là khoảng lần điểm đạo thứ ba, phẩm tính của các cánh hoa tri thức dần chuyển thành minh triết và trực giác, làm nổi bật Bồ đề và Atma.

Đệ tử được chấp nhận và các giai đoạn tiếp theo

Danh xưng đệ tử được chấp nhận bao gồm các giai đoạn của lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Sau lần thứ ba, người đệ tử không còn mang danh xưng này theo nghĩa kỹ thuật, dù vẫn thuộc nhóm

của Chân sư cho tới lần thứ tư. Phần bình giảng liên hệ giai đoạn Đệ tử trong trái tim với lần thứ tư và sự hòa trộn các ánh sáng với lần thứ năm, đồng thời để ngỏ câu hỏi về việc tiếp tục ở trong nhóm ở cấp độ cao hơn. Nhiều thành viên trong nhóm của Chân sư DK được nhìn nhận là những người đã qua lần thứ nhất và đang hướng tới lần thứ hai.

Trực giác, cảm hứng và tâm thức thiêng liêng

Nhân Mã biểu thị trực giác điều khiển khát vọng và tâm thức linh hồn sơ khởi: mũi tên khát vọng phóng đi trở về như mũi tên trực giác. Hình ảnh này được diễn giải như dòng đáp ứng qua antahkarana, từ quan hệ giữa đơn vị hạ trí và Hoa Sen Chân Ngã tới khả năng vươn tới Nguyên tử trường tồn manas của Tam Nguyên Tinh Thần. Chuỗi trình bày tiếp tục qua soi sáng với sự chứng nghiệm, cảm hứng và tâm thức nhóm ở Bảo Bình với động lực tiến ra phụng sự. Song Ngư liên hệ sự đồng hóa điều khiển giải thoát, tâm thức thiêng liêng và sự hợp nhất với Chúa Cha, qua đó nhấn mạnh quan hệ với Chân Thần.

Cõi diễn ra nghi lễ điểm đạo

Nghi lễ điểm đạo diễn ra trên ba cõi phụ cao của cõi trí hoặc trên ba cõi cao hơn, tùy lần điểm đạo; quan niệm hai lần đầu diễn ra trên cõi cảm dục bị bác bỏ rõ ràng. Hiểu lầm xuất phát từ tác động rất mạnh lên thể cảm dục, thể xác và hạ trí, khiến người trải nghiệm tưởng nghi lễ diễn ra tại các cõi tương ứng. Những lần điểm đạo chủ yếu diễn ra trong thể nguyên nhân hoặc, khi tách khỏi thể nguyên nhân, trên cõi Bồ đề hay Atma. Ngôi sao năm cánh xuất hiện phía trên đầu điểm đạo đồ trong các lần điểm đạo trên cõi trí, kể cả lần thứ ba khi biểu thị sự hiện diện của Sanat Kumara.

Những điểm chưa rõ về thể nguyên nhân

Theo cách tổng hợp các tham chiếu của Thầy MDR, thể nguyên nhân dường như không chuyển lên cõi phụ thứ nhất của cõi trí và có thể bị hủy diệt trên cõi phụ thứ hai, tạo ra câu hỏi về vị trí chính xác của lần điểm đạo thứ ba. Khả năng hai lần đầu diễn ra trên cõi phụ thứ hai và lần thứ ba trên cõi phụ thứ nhất được nêu như một suy luận chưa giải quyết. Hình ảnh Bảo Ngọc Trong Hoa Sen lơ lửng giữa Bồ đề và Manas cần hiểu như các trạng thái rung động, không phải vị trí vật thể thông thường. Việc tách khỏi thể nguyên nhân để tiếp nhận lần thứ tư trên cõi Bồ đề, cũng như quan hệ với sự phân cực Atma ở lần thứ năm, còn chứa những nghịch lý cần đối chiếu thêm.

Vận dụng giáo lý về lần điểm đạo thứ hai

Lần điểm đạo thứ hai hiện diện rõ nét trong đời sống của nhiều đệ tử. Việc đối chiếu các đoạn trích đã cung cấp những chân lý có thể nhớ lại đúng lúc để định hướng hành vi, giúp người đệ tử giữ vững Đường Đạo và hoàn tất lần điểm đạo này.

Chuyển sang lần điểm đạo thứ nhất

Nội dung tiếp theo dự kiến chuyển sang lần điểm đạo thứ nhất. Tuy nhiên, hướng triển khai vẫn có thể thay đổi nếu tìm thấy những đoạn tham chiếu đặc biệt đáng chú ý về lần điểm đạo thứ hai.

Second Initiation 011 Text – Lần Điểm Đạo Thứ Hai 011 Văn Bản

[1] The old physical attitudes and desires may still at times assume control; selfishness may continue to play a potent

[1] Những thái độ và dục vọng hồng trần cũ đôi khi vẫn có thể nắm quyền kiểm soát; tính ích kỷ có thể tiếp tục đóng vai trò mạnh

part in his life expression, [2] but—underlying these and subordinating them—will be found a deep dissatisfaction about things as they are and an agonising realisation of failure. (*The Rays and the Initiations*, p. 678.)

mẽ trong sự biểu hiện đời sống của y, [2] nhưng—nằm bên dưới những điều ấy và khiến chúng phải phục tùng—là một sự bất mãn sâu sắc trước thực trạng và một sự nhận biết đầy đau đớn về thất bại. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 678.)

[3] We therefore come back to the problems of the astral plane, of the emotional level of consciousness, and to the second initiation; this initiation releases men from emotional control [4] and enables them to shift their consciousness on to mental levels, and from that higher point of focus to control their normal and well developed emotional attitudes. (*The Rays and the Initiations*, p. 682.)

[3] Vì vậy, chúng ta trở lại với những vấn đề của cõi cảm dục, của cấp độ tâm thức cảm xúc, và với lần điểm đạo thứ hai; cuộc điểm đạo này giải thoát con người khỏi sự kiểm soát của cảm xúc [4] và giúp họ chuyển tâm thức lên các cấp độ trí tuệ, rồi từ điểm tập trung cao hơn ấy kiểm soát những thái độ cảm xúc bình thường và đã phát triển tốt của mình. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 682.)

[5] If you will turn back to page 340, [6] you will find that the three keynotes are given for this second initiation [7] and for its technique. I would like to call your attention to them because they present those keynotes which give us the clue to the world problems and indicate at the same time the solution and the way out of the present impasse. [8] These three words are: Dedication. Glamour. Devotion. (*The Rays and the Initiations*, p. 682.)

[5] Nếu các bạn giở lại trang 340, [6] các bạn sẽ thấy ba chủ âm dành cho lần điểm đạo thứ hai này [7] và cho kỹ thuật của nó. Tôi muốn lưu ý các bạn về những chủ âm ấy, vì chúng cho chúng ta manh mối để thấu hiểu các vấn đề thế giới, đồng thời chỉ ra giải pháp và lối thoát khỏi tình trạng bế tắc hiện nay. [8] Ba từ ấy là: Hiến mình. Ảo cảm. Sùng tín. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 682.)

[9] Dedication, resulting in glamour, which is dissipated by devotion—these are the keynotes of the second initiation. [10] Forget not that nationalism is the result of dedication to a particular national set-up and produces the glamours which lead to world difficulty. (*The Rays and the Initiations*, p. 683.)

[9] Sự hiến mình dẫn đến ảo cảm, rồi lòng sùng tín làm tiêu tan ảo cảm ấy—đó là những chủ âm của lần điểm đạo thứ hai. [10] Đừng quên rằng chủ nghĩa dân tộc là kết quả của sự hiến mình cho một cơ cấu quốc gia cụ thể và tạo ra những ảo cảm dẫn đến khó khăn trên thế giới. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 683.)

[11] Freedom is the keynote of the individual who is facing the second initiation [12] and its aftermath—preparation for the third initiation. [13] Freedom is the keynote for the world disciple today, [14] and it is

[11] Tự do là chủ âm của cá nhân đang đứng trước lần điểm đạo thứ hai [12] và giai đoạn tiếp sau đó—chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba. [13] Tự do là chủ âm của người đệ tử thế giới ngày nay, [14] và chính tự do sống, tự do

freedom to live, freedom to think and freedom to know and plan, which humanity demands at this time. (*The Rays and the Initiations*, p. 684.)

[15] The second initiation freed the initiate from the astral [Page 688] level of consciousness, the astral plane—[16] the plane of glamour, of illusion and of distortion. [17] This was an essential experience because the initiate (standing before the One Initiator for the first time at the third initiation) [18] must be freed from any magnetic or attractive "pull" emanating from the personality. (*The Rays and the Initiations*, p. 687–688.)

[19] I would like first of all to point out that the sixth initiation is to the Master Who stands before the planetary Logos what the second initiation is to the disciple; [20] the fifth Initiation of Revelation and the sixth Initiation of Decision are the higher correspondences to the first two initiations which are regarded by the Lodge on Sirius as initiations of the [Page 720] Threshold. [21] Have this carefully in mind. Much earlier in this treatise (page 361) I made the comment that the second initiation with its evidenced control of desire (indicating right choice) [22] was "the threshold...to those levels of impression, of contact and of future ascension [23] which are the sevenfold goal set before the Master when the sixth initiation (the true ascension) is consummated. It is for this reason that this initiation is called the Initiation of Decision." (*The Rays and the Initiations*, p. 719–720.)

[24] In some one life, there comes an emotional crisis [25] in which decisive action is taken, and the disciple proves his control of his emotional nature. [26] This

suy nghĩ, tự do hiểu biết và hoạch định là những điều nhân loại đòi hỏi vào lúc này. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 684.)

[15] Lần điểm đạo thứ hai đã giải thoát điểm đạo đồ khỏi cấp độ tâm thức [Page 688] cảm dục, cõi cảm dục—[16] cõi của ảo cảm, ảo tưởng và sự xuyên tạc. [17] Đây là một trải nghiệm thiết yếu vì điểm đạo đồ (lần đầu tiên đứng trước Đấng Điểm đạo Duy Nhất ở lần điểm đạo thứ ba) [18] phải thoát khỏi mọi "sức kéo" từ tính hay hấp dẫn phát ra từ phàm ngã. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 687–688.)

[19] Trước hết, Tôi muốn chỉ ra rằng lần điểm đạo thứ sáu có ý nghĩa đối với Chân sư đang đứng trước Hành Tinh Thượng đế cũng như lần điểm đạo thứ hai đối với đệ tử; [20] cuộc Điểm Đạo Mặc Khải thứ năm và cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu là những tương ứng cao hơn của hai lần điểm đạo đầu tiên, mà Thánh đoàn trên Sao Thiên Lang xem là những cuộc điểm đạo nơi [Page 720] Ngưỡng Cửa. [21] Hãy ghi nhớ kỹ điều này. Ở phần trước khá xa trong khảo luận này (trang 361), Tôi đã nhận xét rằng lần điểm đạo thứ hai, với sự kiểm soát dục vọng đã được chứng tỏ (biểu thị sự lựa chọn đúng đắn), [22] là "ngưỡng cửa... dẫn đến những cấp độ tiếp nhận ấn tượng, tiếp xúc và thăng thiên trong tương lai [23] vốn là mục tiêu thất phân đặt ra trước Chân sư khi lần điểm đạo thứ sáu (sự thăng thiên đích thực) hoàn tất. Chính vì lý do này mà cuộc điểm đạo ấy được gọi là cuộc Điểm Đạo Quyết Định." (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 719–720.)

[24] Trong một kiếp sống nào đó, một cuộc khủng hoảng cảm xúc xảy đến, [25] trong đó đệ tử hành động dứt khoát và chứng tỏ khả năng kiểm soát bản chất cảm xúc của mình.

may take the form of some great and vital test, covering a brief time but calling forth every resource of wisdom and of purity that the disciple possesses, [27] or it may be a long and protracted emotional strain, [28] carried over many years of living. But in the attaining of success and in the achievement of clear vision and right discernment (through right discrimination) [29] the disciple testifies to his fitness for the second initiation. (*A Treatise on White Magic*, p. 224.)

[26] Điều này có thể mang hình thức một thử thách lớn lao và có tính quyết định, diễn ra trong thời gian ngắn nhưng đòi hỏi đệ tử phải huy động mọi nguồn minh triết và sự thanh khiết mà mình có, [27] hoặc có thể là một sự căng thẳng cảm xúc dai dẳng, [28] kéo dài qua nhiều năm sống. Nhưng khi đạt được thành công, có tầm nhìn sáng rõ và sự phân biện tinh thần đúng đắn (thông qua sự phân biện đúng đắn), [29] đệ tử chứng tỏ mình đủ tư cách để tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 224.)

[30] This is the crux of the entire situation, and when the man has mastered the forces opposed to him, he is ready for the second initiation [31] which marks the release of the soul [32] from the prison of the astral body. [33] Henceforth the soul will use the astral body, [34] and mould desire into line with divine purpose. (*A Treatise on White Magic*, p. 237.)

[30] Đây là điểm then chốt của toàn bộ tình thế, và khi con người đã làm chủ những mãnh lực đối nghịch với mình, y sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ hai, [31] đánh dấu sự giải thoát linh hồn [32] khỏi nhà tù của thể cảm dục. [33] Từ đó trở đi, linh hồn sẽ sử dụng thể cảm dục [34] và uốn nắn dục vọng cho phù hợp với Thiên Ý. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 237.)

[35] The earthly material desires of Taurus [36] must in [Page 224] due time be brought under the influence of the purifying water in Scorpio. Baptism by water (a name for the second initiation) needs a preparatory period of testing and purification, and this the experience in Scorpio is intended to give. [37] Likewise, fire and air (Aquarius and Leo) [38] must also be blended and thus the four elements as well as six out of the seven rays must all play their part in conditioning the man in Scorpio for the final stages of the Path. (*Esoteric Astrology*, p. 223–224.)

[35] Những dục vọng vật chất trần tục của Kim Ngưu [36] đến đúng lúc phải [Page 224] chịu ảnh hưởng của dòng nước thanh lọc trong Hổ Cáp. Phép rửa bằng nước (một tên gọi của lần điểm đạo thứ hai) cần một giai đoạn chuẩn bị gồm thử thách và thanh lọc, và trải nghiệm trong Hổ Cáp nhằm mang lại điều này. [37] Tương tự, lửa và khí (Bảo Bình và Sư Tử) [38] cũng phải hòa quyện, và như vậy cả bốn nguyên tố cùng với sáu trong bảy cung đều phải góp phần định hình con người trong Hổ Cáp để chuẩn bị cho những giai đoạn cuối của Đường Đạo. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 223–224.)

[39] Spiritual instinct, the lowest aspect of the intuition, indicates readiness for the first initiation; [40] an illumined mind and spiritual intelligence are the definite sign that a man can take the second initiation, [41] whilst spiritual perception [42] or

[39] Bản năng tinh thần, phương diện thấp nhất của trực giác, cho thấy sự sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ nhất; [40] một thể trí được soi sáng và trí thông tuệ tinh thần là dấu hiệu rõ ràng cho thấy một người có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai, [41] trong khi tri

intuitive instinct [43] signifies preparedness for the Transfiguration, the third initiation. (*Discipleship in the New Age, Volume II*, p. 267.)

giác tinh thần [42] hay bản năng trực giác [43] biểu thị sự chuẩn bị sẵn sàng cho cuộc Biến hình, lần điểm đạo thứ ba. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 267.)

[44] The remaining units will be those who are treading the Path, (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 422.)

[44] Những đơn vị còn lại sẽ là những người đang bước trên Đường Đạo, (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 422.)

[45] Through the action of the Rod as wielded at the first two Initiations, [46] the two outer circles unfold, the energy of the two is set free and the two sets of force [47] as embodied in the six petals are co-ordinated and become interactive. [48] This stage of petal adjustment succeeds upon that called earlier "unfoldment" and has to do with the simultaneous action of the two tiers of petals. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 883.)

[45] Qua tác động của Thần Trượng khi được sử dụng ở hai lần Điểm Đạo đầu tiên, [46] hai vòng ngoài khai mở, năng lượng của cả hai được giải phóng và hai nhóm mãnh lực [47] hiện thân trong sáu cánh hoa được phối hợp và bắt đầu tương tác. [48] Giai đoạn điều chỉnh các cánh hoa này tiếp nối giai đoạn trước đó được gọi là "sự khai mở" và liên quan đến hoạt động đồng thời của hai tầng cánh hoa. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 883.)

[49] a great transforming agency is set in motion by the quality of devotion, [50] and the solar plexus centre becomes not only a clearing house [51] but the main factor in lifting both physical and emotional active energies from below the diaphragm into the heart centre. [52] This constitutes a long process which the aspirant is forced to face in the interim between initiations. [53] We are told (and it is factually true) that the longest period between initiations is that to be found between the first and the second initiations. (*The Rays and the Initiations*, p. 683.)

[49] một tác nhân chuyển đổi lớn lao bắt đầu hoạt động nhờ phẩm tính sùng tín, [50] và trung tâm tùng thái dương không chỉ trở thành nơi điều phối [51] mà còn là yếu tố chính trong việc nâng cả những năng lượng hồng trần lẫn cảm xúc đang hoạt động từ bên dưới cơ hoành lên trung tâm tim. [52] Điều này tạo thành một tiến trình dài mà người chí nguyện buộc phải đối diện trong khoảng thời gian giữa các lần điểm đạo. [53] Chúng ta được cho biết (và thực tế đúng như vậy) rằng khoảng thời gian dài nhất giữa các lần điểm đạo là khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 683.)

[54] At the first initiation he becomes aware definitely of the part, relatively inconspicuous, that he has to play in his personal life during the period ensuing between the moment of revelation and the taking of the second initiation. This may

[54] Ở lần điểm đạo thứ nhất, y nhận biết rõ vai trò tương đối ít nổi bật mà mình phải đảm nhận trong đời sống cá nhân suốt giai đoạn từ thời điểm mặc khải đến khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai. Giai đoạn này có thể kéo dài thêm một hoặc vài kiếp sống. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 120.)

involve one more life or several. (*Initiation, Human and Solar*, p. 120.)

[55] This is a truth which must be faced, [56] but it should also be remembered that it is by no means the hardest period. [57] The hardest period for the sensitive, feeling [Page 684] aspirant is to be found between the second and the third initiations. (*The Rays and the Initiations*, p. 683–684.)

[55] Đây là một sự thật cần phải đối diện, [56] nhưng cũng nên nhớ rằng đó hoàn toàn không phải là giai đoạn khó khăn nhất. [57] Giai đoạn khó khăn nhất đối với người chí nguyện nhạy cảm, giàu cảm xúc [Page 684] là khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 683–684.)

[58] It is a period of intense suffering, [59] of the penalty of applying factors of glamour and illusion, [60] of pronounced involvement in situations which, for a long time, remain unclarified, [61] and of a steady moving forward as best the beleaguered aspirant can—[62] under the influence of right direction [63] and spiritual determination. [64] This he has usually to do in the dark, working under the action of the logical and understanding mind, [65] but seldom under the influence of inspiration. [66] Nevertheless, the good work goes on. The emotions are brought under control, [67] and necessarily the factor of the mind assumes an increasingly right importance. [68] Light—flickering and as yet uncertain and unpredictable—pours occasionally in from the soul, [69] via the mind, adding frequently to the complications but producing eventually the needed control which will lead to and result in freedom. (*The Rays and the Initiations*, p. 684.)

[58] Đó là một giai đoạn đau khổ dữ dội, [59] phải trả giá cho việc vận dụng những yếu tố ảo cảm và ảo tưởng, [60] vướng mắc sâu vào những tình huống vẫn mơ hồ suốt một thời gian dài, [61] và không ngừng tiến bước hết khả năng của người chí nguyện đang bị bủa vây—[62] dưới ảnh hưởng của sự định hướng đúng đắn [63] và quyết tâm tinh thần. [64] Y thường phải làm điều này trong bóng tối, hành động dưới tác động của thể trí có khả năng suy luận hợp lý và thấu hiểu, [65] nhưng hiếm khi dưới ảnh hưởng của cảm hứng. [66] Tuy nhiên, công việc tốt đẹp vẫn tiếp diễn. Cảm xúc dần được kiểm soát, [67] và tất yếu, yếu tố thể trí ngày càng giữ vai trò quan trọng đúng đắn. [68] Ánh sáng —chập chờn, còn chưa ổn định và không thể dự đoán—thỉnh thoảng tuôn vào từ linh hồn, [69] qua thể trí, thường làm tăng thêm những phức tạp nhưng cuối cùng tạo ra sự kiểm soát cần thiết, dẫn đến và mang lại tự do. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 684.)

Freedom from the control of [Page 686] the emotional nature and the selfish sensitivity of the lower self. (*The Rays and the Initiations*, p. 685–686.)

Thoát khỏi sự kiểm soát của [Page 686] bản chất cảm xúc và tính nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 685–686.)

[70] Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all

[70] Thoát khỏi quyền lực lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời điểm đỉnh

initiates. (*The Rays and the Initiations*, p. 686.)

[71] The greatest problem facing aspirants and disciples prior to the third initiation is that of comprehending the nature of identification. [72] This concerns (in the first instance) the relation of the self to the Self [73] and of all selves to the all-inclusive SELF. (*The Rays and the Initiations*, p. 172.)

[74] This brings us to the third group of petals or to the unfolding of the will or sacrifice petals, based on intelligent purpose and pure love. [75] The force in this group calls in a different factor, that of the Manu, [76] as well as the force of the Bodhisattva, [77] and the desired effect is produced through the full co-operation of the fully awakened Ego, aided by his own Master (if he is evolving in a cycle wherein hierarchical effort for humanity takes the form it does in this present one), [78] and the Manu. [79] Eventually (after the second Initiation) the Lord of the World comes [Page 871] in as a factor,—the Lord of world power, fully expressing itself in love. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 870–871.)

[80] The term, therefore, of Accepted Disciple covers the stages of the first and second initiations; [81] when a disciple has taken the third initiation, he is no longer technically an accepted disciple, even though he still remains in a Master's group until he has taken the fourth initiation. (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 728.)

[82] 3. Intuition, governing aspiration—Sagittarius. Soul consciousness in early

cao trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 686.)

[71] Vấn đề lớn nhất mà những người chí nguyện và các đệ tử đối diện trước lần điểm đạo thứ ba là thấu hiểu bản chất của sự đồng hoá. [72] Trước hết, điều này liên quan đến mối quan hệ giữa phàm ngã với Chân Ngã [73] và giữa mọi bản ngã với ĐẠI NGÃ bao gồm tất cả. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 172.)

[74] Điều này đưa chúng ta đến nhóm cánh hoa thứ ba, hay sự khai mở của các cánh hoa ý chí hoặc hi sinh, dựa trên mục đích sáng suốt và tình thương thuần khiết. [75] Mãnh lực trong nhóm này triệu dẫn một yếu tố khác, mãnh lực của Đức Manu, [76] cùng với mãnh lực của Đức Bồ Tát, [77] và hiệu quả mong muốn hình thành qua sự hợp tác trọn vẹn của Chân ngã đã hoàn toàn thức tỉnh, với sự trợ giúp của chính Chân sư của y (nếu y đang tiến hoá trong một chu kỳ mà nỗ lực của Thánh đoàn dành cho nhân loại mang hình thức như trong chu kỳ hiện nay), [78] và của Đức Manu. [79] Cuối cùng (sau lần Điểm Đạo thứ hai), Đức Chúa Tể Thế Giới tham [Page 871] gia như một yếu tố,—Đấng Chúa Tể của quyền năng thế giới, quyền năng ấy biểu hiện trọn vẹn trong tình thương. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 870–871.)

[80] Vì vậy, thuật ngữ Đệ Tử Được Chấp Nhận bao hàm các giai đoạn của lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai; [81] khi một đệ tử đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba, về mặt chuyên môn, y không còn là một đệ tử được chấp nhận, dù vẫn ở trong nhóm của một Chân sư cho đến khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 728.)

[82] 3. Trực giác, chi phối khát vọng—Nhân Mã. Tâm thức linh hồn trong những giai

stages. Initiation 1 and 2. (*Esoteric Astrology*, p. 178.)

đoạn đầu. Điểm đạo 1 và 2. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 178.)

[83] I vision. (*Esoteric Astrology*, p. 178.)

[83] Tôi có linh thị. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 178.)

[84] 4. Illumination, governing intuition—Capricorn. Soul consciousness in later stages. (*Esoteric Astrology*, p. 178.)

[84] 4. Sự soi sáng, chi phối trực giác—Ma Kết. Tâm thức linh hồn trong những giai đoạn về sau. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 178.)

[85] I realise. (*Esoteric Astrology*, p. 178.)

[85] Tôi chứng nghiệm. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 178.)

[86] 5. Inspiration, governing service—Aquarius. [87] Group consciousness. (*Esoteric Astrology*, p. 178.)

[86] 5. Cảm hứng, chi phối sự phụng sự—Bảo Bình. [87] Tâm thức nhóm. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 178.)

[88] I go forth. [Page 179] (*Esoteric Astrology*, p. 178.)

[88] Tôi tiến bước. [Page 179] (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 178.)

[89] 6. Identification, governing liberation—Pisces. Divine consciousness. (*Esoteric Astrology*, p. 179.)

[89] 6. Sự đồng hoá, chi phối sự giải thoát—Song Ngư. Tâm thức thiêng liêng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 179.)

[90] I and the Father are one. (*Esoteric Astrology*, p. 179.)

[90] Tôi và Cha là một. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 179.)

Many lives may intervene between the first initiation and the second. [91] A long period of many incarnations may elapse before the control of the astral body is perfected, [92] and the initiate is ready for the next step. (*Initiation, Human and Solar*, p. 84.)

Nhiều kiếp sống có thể xen giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. [91] Một thời kỳ dài gồm nhiều lần lâm phàm có thể trôi qua trước khi khả năng kiểm soát thể cảm dục đạt đến mức hoàn thiện, [92] và điểm đạo đồ sẵn sàng cho bước tiếp theo. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 84.)

[93] The ceremony of initiation takes place on the three higher sub-planes of the mental plane, [94] and on the three higher planes, according to the initiation. [95] The five-pointed star, at the initiations on the mental plane, flashes out above [Page 16] the head of

[93] Nghi lễ điểm đạo diễn ra trên ba cõi phụ cao hơn của cõi trí, [94] và trên ba cõi cao hơn, tùy theo cuộc điểm đạo. [95] Trong những cuộc điểm đạo trên cõi trí, ngôi sao năm cánh lóe sáng phía trên [Page 16] đầu của điểm đạo đồ. [96] Điều này liên quan đến

the initiate. [96] This concerns the first initiations which are undergone in the causal vehicle. [97] It has been said that the first two initiations take place upon the astral plane, but this is incorrect, and the statement has given rise to a misunderstanding. [98] They are felt profoundly in connection with the astral and physical bodies [99] and the lower mental, and affect their control. [100] The chief effect being felt in those bodies the initiate may interpret them as having taken place on the planes concerned, as the vividness of the effect and the stimulation of the first two initiations work out largely in the astral body. [101] But it must ever be remembered that the major initiations [102] are taken in the causal body or–dissociated from that body–on the buddhic plane or atmic plane. (*Initiation, Human and Solar*, p. 15–16.)

những cuộc điểm đạo đầu tiên mà điểm đạo đồ trải qua trong hiện thể nguyên nhân. [97] Người ta đã nói rằng hai lần điểm đạo đầu tiên diễn ra trên cõi cảm dục, nhưng điều này không chính xác, và lời khẳng định ấy đã gây ra sự hiểu lầm. [98] Điểm đạo đồ cảm nhận sâu sắc hai cuộc điểm đạo này trong mối liên hệ với thể cảm dục và thể xác [99] cùng thể hạ trí, và chúng tác động đến việc kiểm soát các thể ấy. [100] Vì tác động chủ yếu được cảm nhận trong các thể ấy, điểm đạo đồ có thể cho rằng các cuộc điểm đạo đã diễn ra trên những cõi tương ứng, bởi tính sống động của tác động và sự kích thích từ hai lần điểm đạo đầu tiên biểu lộ phần lớn trong thể cảm dục. [101] Nhưng phải luôn nhớ rằng những cuộc điểm đạo chính yếu [102] diễn ra trong thể nguyên nhân hoặc–khi đã tách khỏi thể ấy–trên cõi Bồ đề hay cõi atma. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 15–16.)

Second Initiation 011 Commentary – Bình Giảng 011 về Lần Điểm Đạo Thứ Hai

Hello, everybody, and good afternoon from the Temple of Silence in the Helsinki area of Finland. It appears I can continue with program eleven today. I would like to continue with twelve too, because I think it will finish this series; then we can consider the next, which I think may discuss the First Initiation Compilations. This is 20 June 2018.

Xin chào tất cả các bạn, và xin gửi lời chào buổi chiều từ Đền Im Lặng tại khu vực Helsinki, Phần Lan. Dường như hôm nay tôi có thể tiếp tục chương trình mười một. Tôi cũng muốn tiếp tục chương trình mười hai, vì tôi nghĩ chương trình đó sẽ kết thúc loạt bài này; rồi chúng ta có thể xem xét loạt tiếp theo, mà tôi nghĩ có thể sẽ bàn về các tuyển tập về lần điểm đạo thứ nhất. Hôm nay là ngày 20 tháng 6 năm 2018.

We are in another section discussing the second initiation as release from emotional control, not from emotion. As we saw, emotions can arise, but are put in their proper place, understood and not allowed to

Chúng ta đang ở một phần khác, bàn về lần điểm đạo thứ hai như sự giải thoát khỏi sự kiểm soát của cảm xúc, chứ không phải khỏi cảm xúc. Như chúng ta đã thấy, cảm xúc có thể nảy sinh, nhưng được đặt đúng chỗ,

inhibit proper cooperation with the Plan. We saw this a minute ago:

được thấu hiểu và không được phép cản trở sự hợp tác đúng đắn với Thiên Cơ. Chúng ta vừa thấy điều này cách đây một phút:

[1] **The old physical attitudes and desires may still at times assume control; selfishness may continue to play a potent part in his life expression,**

[1] Những thái độ và dục vọng hồng trần cũ đôi khi vẫn có thể nắm quyền kiểm soát; tính ích kỷ có thể tiếp tục đóng vai trò mạnh mẽ trong sự biểu hiện đời sống của y,

even though that blow against selfishness is being struck at the second degree,

dù ở bậc thứ hai, tính ích kỷ đang hứng chịu đòn đánh ấy,

[2] **but—underlying these and subordinating them—will be found a deep dissatisfaction about things as they are and an agonising realisation of failure.**

[2] nhưng—nằm bên dưới những điều ấy và khiến chúng phải phục tùng—là một sự bất mãn sâu sắc trước thực trạng và một sự nhận biết đầy đau đớn về thất bại. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 678.)

The discipline of learning from failure, the uses of failure, comes in. There is no perfection as we climb. When will perfection finally occur with respect to the cosmic physical plane? I guess we might say at the ninth initiation, the climax. Nine always represents the series' end.

Ở đây xuất hiện sự rèn luyện qua việc học từ thất bại, những công dụng của thất bại. Không có sự hoàn thiện trong khi chúng ta tiến lên. Khi nào sự hoàn thiện trên cõi hồng trần vũ trụ cuối cùng mới đạt được? Tôi đoán chúng ta có thể nói rằng đó là ở lần điểm đạo thứ chín, điểm đỉnh cao. Số chín luôn biểu thị sự kết thúc của một chuỗi.

[3] **We therefore come back to the problems of the astral plane, of the emotional level of consciousness, and to the second initiation; this initiation releases men from emotional control**

[3] Vì vậy, chúng ta trở lại với những vấn đề của cõi cảm dục, của cấp độ tâm thức cảm xúc, và với lần điểm đạo thứ hai; cuộc điểm đạo này giải thoát con người khỏi sự kiểm soát của cảm xúc

Not from noticing that emotions may arise and even control at times,

Chứ không khiến họ không còn nhận thấy rằng cảm xúc có thể nảy sinh và thậm chí đôi lúc nắm quyền kiểm soát,

[4] **and enables them to shift their consciousness on to mental levels, and from that higher point of focus to control their normal and well developed emotional attitudes.**

[4] và giúp họ chuyển tâm thức lên các cấp độ trí tuệ, rồi từ điểm tập trung cao hơn ấy kiểm soát những thái độ cảm xúc bình thường và đã phát triển tốt của mình. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 682.)

[5] **If you will turn back to page 340,**

on which the list of initiations is given, a very good list. I suppose it is *The Rays and the Initiations*, page 240.

The Rays and the Initiations, page 340: I like to return to it often. Here we have the Baptism, solar plexus centre and sixth ray involved, and the factors of dedication first, followed by glamour, the inevitable result of mixing dedication's fires with feeling's water. Then devotion, a higher attitude, which may still carry glamour but releases us from some more commonly experienced types.

If you will turn back to page 340,

[6] **you will find that the three keynotes are given for this second initiation**

Dedication, glamour and devotion,

[7] **and for its technique. I would like to call your attention to them because they present those keynotes which give us the clue to the world problems and indicate at the same time the solution and the way out of the present impasse.**

I suppose true devotion has selflessness in it, more than dedication, a fairly willful attitude probably without as much heart.

[8] **These three words are: Dedication. Glamour. Devotion.**

[5] Nếu các bạn giở lại trang 340,

nơi có danh sách các lần điểm đạo, một danh sách rất hay. Tôi cho rằng đó là trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 240.

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, trang 340: tôi thích thường xuyên trở lại trang này. Ở đây chúng ta có Lễ Rửa Tội, với sự tham gia của trung tâm tùng thái dương và cung sáu, cùng các yếu tố: trước tiên là sự tận hiến, tiếp theo là ảo cảm, kết quả tất yếu khi hòa trộn những ngọn lửa của sự tận hiến với nước của cảm xúc. Rồi đến lòng sùng tín, một thái độ cao hơn, vẫn có thể mang theo ảo cảm nhưng giải thoát chúng ta khỏi một số loại ảo cảm thường gặp hơn.

Nếu các bạn giở lại trang 340,

[6] các bạn sẽ thấy ba chủ âm dành cho lần điểm đạo thứ hai này

Sự tận hiến, ảo cảm và lòng sùng tín,

[7] và cho kỹ thuật của nó. Tôi muốn lưu ý các bạn về những chủ âm ấy, vì chúng cho chúng ta manh mối để thấu hiểu các vấn đề thế giới, đồng thời chỉ ra giải pháp và lối thoát khỏi tình trạng bế tắc hiện nay.

Tôi cho rằng lòng sùng tín chân chính chứa đựng tính vị tha nhiều hơn sự tận hiến, vốn là một thái độ khá thiên về ý chí và có lẽ không có nhiều tình cảm từ trái tim bằng.

[8] Ba từ ấy là: Hiến mình. Ảo cảm. Sùng tín. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 682.)

[9] **Dedication, resulting in glamour, which is dissipated by devotion—**

[9] Sự hiến mình dẫn đến ảo cảm, rồi lòng sùng tín làm tiêu tan ảo cảm ấy—đó là những chủ âm của lần điểm đạo thứ hai.

This may be unusual to us, but true devotion is a higher Neptunian phenomenon. Remember what we are as monads: Lords of ceaseless and persevering devotion. The soul has its devotion; as souls in incarnation, we begin understanding the soul's devotion to the Divine Plan, rather than the personality's devotion to fulfilling its own desirous ends. These are the keynotes.

Điều này có thể lạ đối với chúng ta, nhưng lòng sùng tín chân chính là một hiện tượng cao hơn thuộc Sao Hải Vương. Hãy nhớ chúng ta là gì khi là các chân thần: những Chúa Tể của lòng sùng tín không ngừng và kiên trì. Linh hồn có lòng sùng tín của mình; là những linh hồn đang nhập thể, chúng ta bắt đầu thấu hiểu lòng sùng tín của linh hồn đối với Thiên Cơ, thay vì lòng sùng tín của phàm ngã đối với việc thỏa mãn những mục đích đầy dục vọng của riêng nó. Đó là các chủ âm.

[10] **Forget not that nationalism is the result of dedication to a particular national set-up and produces the glamours which lead to world difficulty.**

[10] Đừng quên rằng chủ nghĩa dân tộc là kết quả của sự hiến mình cho một cơ cấu quốc gia cụ thể và tạo ra những ảo cảm dẫn đến khó khăn trên thế giới. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 683.)

What is the incarnated soul's perspective? How does it realign and merge with the soul on its own plane, so we have the right devotion to the soul and the soul in others? Responding to the Solar Angel's devotion to us and our welfare is clear. We must discriminate between dedication and devotion. Devotion as discussed here runs deeper.

Linh hồn đang nhập thể có góc nhìn như thế nào? Linh hồn ấy tái chỉnh hợp và hợp nhất với linh hồn trên cõi riêng của linh hồn ra sao, để chúng ta có lòng sùng tín đúng đắn đối với linh hồn và linh hồn nơi người khác? Việc đáp ứng với lòng sùng tín mà Thái dương Thiên Thần dành cho chúng ta và sự an lạc của chúng ta là điều rõ ràng. Chúng ta phải phân biện giữa sự tận hiến và lòng sùng tín. Lòng sùng tín được bàn ở đây có chiều sâu hơn.

What about freedom facing the second degree initiate?

Còn sự tự do đang ở trước mắt điểm đạo đồ bậc hai thì sao?

[11] **Freedom is the keynote of the individual who is facing the second initiation**

[11] Tự do là chủ âm của cá nhân đang đứng trước lần điểm đạo thứ hai

If it is freedom, Uranus would be involved, with some appropriation of the energy stream from that Lord of Liberation, or the Lords of Liberation, particularly the One representing freedom,

Nếu đó là tự do, Sao Thiên Vương sẽ có liên quan, cùng với việc tiếp nhận phần nào dòng năng lượng từ Đấng Giải Thoát ấy, hoặc các Đấng Giải Thoát, đặc biệt là Đấng đại diện cho tự do,

[12] **and its aftermath**

[12] và giai đoạn tiếp sau đó—chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba.

Its important aftermath: can the individual free himself from the world, flesh and devil?

Giai đoạn quan trọng tiếp sau đó: cá nhân có thể tự giải thoát khỏi thế gian, xác thịt và ma quỷ hay không?

[13] **Freedom is the keynote for the world disciple today,**

[13] Tự do là chủ âm của người đệ tử thế giới ngày nay,

It is not the guru relationship or relinquishing responsibility to serve higher authority without question. Maybe internally that can exist, but there is certainly freedom to do so.

Đó không phải là mối quan hệ với một đạo sư hay việc từ bỏ trách nhiệm để phụng sự quyền uy cao hơn mà không thắc mắc. Có lẽ trong nội tâm, điều ấy có thể tồn tại, nhưng chắc chắn người ta có quyền tự do làm như vậy.

[14] **and it is freedom to live, freedom to think and freedom to know and plan, which humanity demands at this time.**

[14] và chính tự do sống, tự do suy nghĩ, tự do hiểu biết và hoạch định là những điều nhân loại đòi hỏi vào lúc này. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 684.)

That is why fascism and totalitarian systems demanding allegiance to rigid political, religious or economic thought cannot be allowed. The will comes in here.

Đó là lý do không thể cho phép chủ nghĩa phát xít và các hệ thống toàn trị đòi hỏi sự trung thành với tư tưởng chính trị, tôn giáo hay kinh tế cứng nhắc. Ý chí tham gia vào đây.

As Vulcan works with Mars, that will is the factor of freedom: one's own will as a tiny aspect of the Divine Will working from the Hierarchy in which one lives, moves and has one's being. Remember the need for freedom from rigid idealisms and control of mass emotions. Films of Nazi rallies in the 1930s show people swept along by tremendous

Khi Vulcan hoạt động cùng Sao Hỏa, ý chí ấy là yếu tố của tự do: ý chí riêng của mỗi người như một phương diện nhỏ bé của Ý Chí thiêng liêng, hoạt động từ Huyền Giai mà trong đó người ấy sống, vận động và hiện tồn. Hãy nhớ nhu cầu được tự do khỏi những hệ tư tưởng duy tâm cứng nhắc và sự kiểm soát của cảm xúc quần chúng. Những thước

limited, unwise devotion or dedication to Nazi ideologies.

phim về các cuộc mít tinh của Đức Quốc xã trong thập niên 1930 cho thấy con người bị cuốn theo lòng sùng tín hoặc sự tận hiến mãnh liệt nhưng hạn hẹp và thiếu minh triết đối với các hệ tư tưởng Đức Quốc xã.

They were not free of those ideologies, but used by them. These ideologies were fed by the counterforce obsessing Germany's major leaders then. I think we can see this all the time when dictators, excessively loving themselves and their lower nature, come to power. After the second initiation the disciple must be free of any pull from the personality before standing before the One Initiator.

Họ không được tự do khỏi những hệ tư tưởng ấy, mà trở thành công cụ của chúng. Những hệ tư tưởng này được nuôi dưỡng bằng mãnh lực đối kháng đang ám nhập các lãnh đạo chủ chốt của nước Đức thời bấy giờ. Tôi nghĩ chúng ta luôn có thể thấy điều này khi những kẻ độc tài, yêu bản thân và bản chất thấp của mình quá mức, lên nắm quyền. Sau lần điểm đạo thứ hai, người đệ tử phải thoát khỏi mọi sức lôi kéo từ phàm ngã trước khi đứng trước Đấng Điểm Đạo Duy Nhất.

That is a tall order, especially with occasional failure, when emotions can assume control, and when even third degree initiates have higher forms of selfishness.

Đó là một yêu cầu rất cao, nhất là khi đôi lúc vẫn có thất bại, khi cảm xúc có thể nắm quyền kiểm soát, và khi ngay cả các điểm đạo đồ bậc ba cũng có những hình thức ích kỷ cao hơn.

[15] **The second initiation freed the initiate from the astral level of consciousness, the astral plane—**

[15] Lần điểm đạo thứ hai đã giải thoát điểm đạo đồ khỏi cấp độ tâm thức [Page 688] cảm dục, cõi cảm dục—

Freedom to think, see and understand, rather than simply be swept along,

Tự do suy nghĩ, thấy và thấu hiểu, thay vì chỉ bị cuốn theo,

[16] **the plane of glamour, of illusion and of distortion.**

[16] cõi của ảo cảm, ảo tưởng và sự xuyên tạc.

Illusion, normally a mental factor, is also associated with glamour. Glamour, illusion or maya can be associated with any level and with all three simultaneously.

Ảo tưởng, thông thường là một yếu tố trí tuệ, cũng gắn liền với ảo cảm. Ảo cảm, ảo tưởng hay ảo lực đều có thể gắn với bất kỳ cấp độ nào và đồng thời với cả ba cấp độ.

Freedom, freedom, freedom to exert our own will, a necessary part of the Divine Will. Unless we exert it, something of the greater

Tự do, tự do, tự do vận dụng ý chí riêng của chúng ta, một phần thiết yếu của Ý Chí thiêng liêng. Nếu chúng ta không vận dụng

Being's will is missing. Totalitarianism standardises people and denies their search for their particular contribution, gravely threatening the higher Being's will expression.

ý chí ấy, thì ý chí của Đấng cao cả hơn sẽ thiếu đi một phần nào đó. Chủ nghĩa toàn trị đồng loạt hóa con người và phủ nhận việc họ tìm kiếm sự đóng góp riêng của mình, đe dọa nghiêm trọng sự biểu hiện ý chí của Đấng cao hơn.

[17] **This was an essential experience because the initiate (standing before the One Initiator for the first time at the third initiation)**

[17] Đây là một trải nghiệm thiết yếu vì điểm đạo đồ (lần đầu tiên đứng trước Đấng Điểm đạo Duy Nhất ở lần điểm đạo thứ ba)

As a star, not yet the eye and not yet face to face,

Dưới hình thức một ngôi sao, chưa phải con mắt và cũng chưa mặt đối mặt,

[18] **must be freed from any magnetic or attractive "pull" emanating from the personality.**

[18] phải thoát khỏi mọi "sức kéo" từ tính hay hấp dẫn phát ra từ phàm ngã. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 687–688.)

This is the rule and the hope. Occasionally there are falls from this high requirement, but we are told that what arises will never again sweep the disciple off track and prevent doing what he knows—to know, express, reveal—must be done. These may be seen as nuisances and reminders of old conditions, but are never, never again allowed to dominate. Their ancient authority is not obeyed.

Đó là quy luật và niềm hy vọng. Đôi lúc vẫn có những lần sa ngã, không đáp ứng được yêu cầu cao này, nhưng chúng ta được cho biết rằng bất cứ điều gì nảy sinh cũng sẽ không bao giờ lại khiến người đệ tử chệch hướng và ngăn cản y thực hiện điều y biết—biết, biểu hiện, mặc khải—là phải làm. Có thể xem những điều ấy là những phiền toái và lời nhắc về các tình trạng cũ, nhưng không bao giờ, không bao giờ còn cho phép chúng thống trị nữa. Uy quyền từ xa xưa của chúng không còn được tuân theo.

The opportunity these days is great: at the second degree, we might say, the ashram sweeps us into the stream, and the positive current adds to our efforts. I recall airport people movers, which maybe I have had to use more than before. The moving walkway adds speed to one's own efforts, so naturally one moves faster. That is the ashram's effect.

Cơ hội trong thời đại này rất lớn: có thể nói rằng ở bậc thứ hai, ashram cuốn chúng ta vào dòng chảy, và dòng chảy tích cực ấy tiếp sức cho nỗ lực của chúng ta. Tôi nhớ đến những băng chuyền chở người ở sân bay, có lẽ gần đây tôi phải dùng chúng nhiều hơn trước. Băng chuyền tăng thêm tốc độ cho nỗ lực của chính mình, nên đương nhiên người ta di chuyển nhanh hơn. Đó là tác dụng của ashram.

Many relinquishments must occur before standing before the One Initiator. Their symbol is the desert encounter with the world, third ray; flesh, second ray; and devil, first ray—on our level, of course. The Christ dramatised this far more fully than we possibly can. You wonder who was there to write down His words. Maybe He later reported to His disciples what happened when the negative powers came in three forms.

Phải có nhiều sự buông bỏ trước khi đứng trước Đấng Điểm Đạo Duy Nhất. Biểu tượng của chúng là cuộc gặp gỡ trong hoang mạc với thế gian, cung ba; xác thịt, cung hai; và ma quỷ, cung một—dĩ nhiên là ở cấp độ của chúng ta. Đức Christ đã diễn tả điều này qua hành động đầy đủ hơn rất nhiều so với khả năng của chúng ta. Người ta tự hỏi ai đã có mặt ở đó để ghi lại lời Ngài. Có lẽ về sau Ngài kể lại cho các đệ tử những gì đã xảy ra khi các quyền năng tiêu cực xuất hiện dưới ba hình thức.

It is a great opportunity at this point of human evolution. Group initiation is necessary. Much swifter unfoldment is offered so we can help, if we could but realise it. Freedom from idealisms: I do not know when you will listen to this, but at present—

Đây là một cơ hội lớn ở thời điểm này trong tiến hoá nhân loại. Điểm đạo nhóm là điều cần thiết. Chúng ta có cơ hội khai mở nhanh hơn rất nhiều để có thể trợ giúp, giá như chúng ta nhận ra điều ấy. Tự do khỏi những hệ tư tưởng duy tâm: tôi không biết khi nào các bạn sẽ nghe bài này, nhưng hiện nay—

This is 2018, and I am basically an American citizen watching our Gemini sixth ray personality play out in violent idealism and red-versus-blue contention. To me it is at least obvious that red is Mars' colour and blue Jupiter's. We are dealing with solar plexus and subdiaphragmatic tendencies versus the blue of the American second ray soul, however incompletely and ineffectively expressed. I do not think you could imagine Abraham Lincoln, the great Avatar of America, I would say of the United States, espousing the selfish red position.

Đây là năm 2018, và về cơ bản, tôi là một công dân Mỹ đang chứng kiến phàm ngã Song Tử cung sáu của chúng tôi biểu lộ qua chủ nghĩa duy tâm dữ dội và sự tranh chấp giữa phe đỏ với phe xanh. Với tôi, ít nhất một điều hiển nhiên là đỏ là màu của Sao Hỏa và xanh là màu của Sao Mộc. Chúng ta đang bàn đến những khuynh hướng của tùng thái dương và vùng dưới cơ hoành đối lập với màu xanh của linh hồn cung hai nước Mỹ, dù linh hồn ấy biểu hiện còn thiếu trọn vẹn và thiếu hiệu quả đến đâu. Tôi không nghĩ các bạn có thể hình dung Abraham Lincoln, Đấng Hoá Thân vĩ đại của châu Mỹ, hay theo tôi nên nói là của Hoa Kỳ, lại ủng hộ lập trường đỏ ích kỷ.

Red means different things: one thing in China, another in the United States. We must appreciate context. I suppose through harmony through conflict—that personality is ruled by Mercury and the fourth ray—things will work out. It is amazing to see

Màu đỏ mang những ý nghĩa khác nhau: ở Trung Quốc là một ý nghĩa, ở Hoa Kỳ lại là một ý nghĩa khác. Chúng ta phải hiểu đúng bối cảnh. Tôi cho rằng thông qua sự hài hòa qua xung đột—phàm ngã ấy do Sao Thủy và cung bốn cai quản—mọi việc rồi sẽ ổn thỏa.

blind idealism at work on one side or another. I think the blue soul influence is much stronger on one side, but there is still much sixth ray contention and limited vision, nowhere near taking the second initiation for the country. Has it taken the first?

Thật đáng kinh ngạc khi thấy chủ nghĩa duy tâm mù quáng hoạt động ở phe này hay phe kia. Tôi nghĩ ảnh hưởng của linh hồn xanh mạnh hơn nhiều ở một phe, nhưng vẫn còn rất nhiều tranh chấp của cung sáu và tầm nhìn hạn hẹp; quốc gia này còn lâu mới tiến đến lần điểm đạo thứ hai. Quốc gia này đã trải qua lần thứ nhất chưa?

That is a question we must ask. I live partly in Finland now. Some think the huge trial of the Winter War, 1939–1940, was when Finland took the first initiation. So some theorise. The sacrifices were so many; despite contrary indications, the country retained integrity and prospered afterwards. It is now known for good things in education, non-corruption and so forth. Emerging into calmer, safer waters after turbulence is a slow process, for nations too.

Đó là câu hỏi chúng ta phải đặt ra. Hiện nay tôi sống một phần thời gian ở Phần Lan. Một số người nghĩ rằng thử thách lớn lao của Chiến tranh Mùa đông, 1939–1940, là lúc Phần Lan trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Một số người đưa ra giả thuyết như vậy. Những hy sinh quá nhiều; bất chấp các dấu hiệu ngược lại, đất nước này vẫn giữ được sự toàn vẹn và sau đó trở nên thịnh vượng. Ngày nay, đất nước này nổi tiếng về những điều tốt đẹp trong giáo dục, sự liêm chính không tham nhũng, v.v. Tiến vào vùng nước yên ả và an toàn hơn sau sóng gió là một tiến trình chậm chạp, đối với các quốc gia cũng vậy.

We compare the second and sixth. I do not know if we have done this before.

Chúng ta so sánh lần thứ hai và lần thứ sáu. Tôi không biết trước đây chúng ta đã làm điều này chưa.

[19] **I would like first of all to point out that the sixth initiation is to the Master Who stands before the planetary Logos what the second initiation is to the disciple;**

[19] Trước hết, Tôi muốn chỉ ra rằng lần điểm đạo thứ sáu có ý nghĩa đối với Chân sư đang đứng trước Hành Tinh Thượng đế cũng như lần điểm đạo thứ hai đối với đệ tử;

In terms of Initiators—all basically the Planetary Logos—the fifth initiation is overseen by Sanat Kumara, the sixth by an unnamed Entity in the planetary economy and energy system, and the seventh by the Planetary Logos Himself.

Xét về các Đấng Điểm đạo—về cơ bản tất cả đều là Hành Tinh Thượng đế—lần điểm đạo thứ năm do Sanat Kumara chủ trì, lần thứ sáu do một Thực Thể chưa được nêu danh trong cơ cấu vận hành và hệ thống năng lượng hành tinh chủ trì, còn lần thứ bảy do chính Hành Tinh Thượng đế chủ trì.

I guess, beginning with Sirian initiations, the first being the fifth, the sixth occupies the position in the Sirian series that the second occupies in the planetary series below.

Tôi đoán rằng, nếu bắt đầu từ các lần điểm đạo thuộc Sirius, với lần đầu tiên là lần thứ năm, thì lần thứ sáu giữ vị trí trong chuỗi điểm đạo Sirius tương ứng với vị trí của lần thứ hai trong chuỗi điểm đạo hành tinh ở dưới.

[20] **the fifth Initiation of Revelation and the sixth Initiation of Decision are the higher correspondences to the first two initiations which are regarded by the Lodge on Sirius as initiations of the Threshold.**

[20] cuộc Điểm Đạo Mặc Khải thứ năm và cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu là những tương ứng cao hơn của hai lần điểm đạo đầu tiên, mà Thánh đoàn trên Sao Thiên Lang xem là những cuộc điểm đạo nơi [Page 720] Ngưỡng Cửa.

We would say the Christ is a true becoming initiate in Sirius' system of initiation.

Chúng ta có thể nói rằng Đức Christ đang thực sự trở thành một điểm đạo đồ trong hệ thống điểm đạo của Sirius.

[21] **Have this carefully in mind. Much earlier in this treatise (page 361) I made the comment that the second initiation with its evidenced control of desire**

[21] Hãy ghi nhớ kỹ điều này. Ở phần trước khá xa trong khảo luận này (trang 361), Tôi đã nhận xét rằng lần điểm đạo thứ hai, với sự kiểm soát dục vọng đã được chứng tỏ (biểu thị sự lựa chọn đúng đắn),

We might say reorientation of desire, as Master Morya might see it, indicating right choice. We control and orient desire by choice, the great Decision ruled by Libra,

Chúng ta có thể nói là sự tái định hướng dục vọng, như Chân sư Morya có thể nhìn nhận, cho thấy sự lựa chọn đúng đắn. Chúng ta kiểm soát và định hướng dục vọng bằng sự lựa chọn, Quyết Định lớn lao do Thiên Bình cai quản,

[22] **was "the threshold...to those levels of impression, of contact and of future ascension**

[22] là "ngưỡng cửa... dẫn đến những cấp độ tiếp nhận ấn tượng, tiếp xúc và thăng thiên trong tương lai

out of the cosmic physical plane altogether,

hoàn toàn ra khỏi cõi hồng trần vũ trụ,

[23] **which are the sevenfold goal set before the Master when the sixth initiation (the true ascension) is consummated. It is for this reason that this initiation is called the Initiation of Decision."**

[23] vốn là mục tiêu thất phân đặt ra trước Chân sư khi lần điểm đạo thứ sáu (sự thăng thiên đích thực) hoàn tất. Chính vì lý do này mà cuộc điểm đạo ấy được gọi là cuộc

Điểm Đạo Quyết Định." (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 719–720.)

Now I understand the sevenfold goal: one of the seven paths on the Way of Higher Evolution—now actually nine. What cosmic desire is rightly oriented now and helps one choose which of those seven, now nine, paths or ways to venture upon?

Giờ đây tôi đã thấu hiểu mục tiêu thất phân: một trong bảy con đường trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu—hiện nay thực ra là chín. Dục vọng vũ trụ nào lúc này được định hướng đúng đắn và giúp người ta chọn một trong bảy, nay là chín, con đường hay lối đi ấy để dấn bước?

These lie before the Masters teaching us, Who are just learning profoundly about these matters. We do not know, but Sanat Kumara has asked the present Chohans to register Their choice and stay to help with the planetary emergency. We do not know Their choice, but some indications have been given. The Christ will follow the Ray Path, then eventually the Path to Sirius. It seems like a reversal, in a way.

Những con đường này ở trước mắt các Chân sư đang giảng dạy chúng ta, Các Ngài cũng chỉ mới bắt đầu học hỏi sâu sắc về những vấn đề này. Chúng ta không biết, nhưng Sanat Kumara đã yêu cầu các Chohan hiện nay ghi nhận sự lựa chọn của Các Ngài và ở lại trợ giúp trong tình trạng khẩn cấp của hành tinh. Chúng ta không biết sự lựa chọn của Các Ngài, nhưng đã có một số chỉ dẫn. Đức Christ sẽ theo Con Đường Cung, rồi cuối cùng là Con Đường đến Sirius. Theo một nghĩa nào đó, điều này có vẻ như một sự đảo ngược.

We have not been told about the Buddha, but probably the Path to Sirius, originally intended for Him, will not be His. Maybe those are the two ways upon the Way of Higher Evolution we have been told about. You wonder about Master DK when His choice comes. Who are we to say? He is such an expert on the seven rays and extraplanetary energies that you wonder whether the fifth, Ray Path might not be His. But we cannot confirm or deny it.

Chúng ta chưa được cho biết về Đức Phật, nhưng có lẽ Con Đường đến Sirius, vốn ban đầu được dự định cho Ngài, sẽ không phải là con đường của Ngài. Có lẽ đó là hai lối đi trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu mà chúng ta đã được cho biết. Người ta tự hỏi Chân sư DK sẽ thế nào khi đến lúc Ngài lựa chọn. Chúng ta là ai mà có thể nói được? Ngài am tường về bảy cung và các năng lượng ngoài hành tinh đến mức người ta tự hỏi liệu con đường thứ năm, Con Đường Cung, có phải là con đường của Ngài hay không. Nhưng chúng ta không thể xác nhận hay phủ nhận điều đó.

It is just speculation, maybe interesting. Cosmic control of desire is required at the sixth degree. Some supervision from the seventh level is analogous to supervision from the mental plane: in a way, logoic plane

Đó chỉ là suy đoán, có lẽ cũng thú vị. Ở bậc thứ sáu, cần có sự kiểm soát dục vọng ở cấp độ vũ trụ. Sự giám sát nào đó từ cấp độ thứ bảy tương tự như sự giám sát từ cõi trí: theo một nghĩa nào đó, sự giám sát từ cõi Thượng

supervision helps align Monadic desire with inherent intention. Only one of those seven or nine paths is correct for us, and sometimes mistakes occur for reasons I do not think we understand. We are told of the Buddha's very understandable mistake.

để giúp chỉnh hợp dục vọng chân thần với ý định vốn có. Chỉ một trong bảy hay chín con đường ấy là đúng đắn đối với chúng ta, và đôi khi có những sai lầm xảy ra vì những lý do mà tôi nghĩ chúng ta không thấu hiểu. Chúng ta được cho biết về sai lầm rất dễ thông cảm của Đức Phật.

Here is a coming test through which the disciple proves fitness for initiation. We want to know the requirements, what we really must do, rather than being glamoured by false undue acceleration, fancy or wishful thinking.

Đây là một thử thách sắp tới, qua đó người đệ tử chứng tỏ mình đủ điều kiện để được điểm đạo. Chúng ta muốn biết các yêu cầu, những gì chúng ta thực sự phải làm, thay vì bị ảo cảm mê hoặc bởi sự tăng tốc sai lầm và quá mức, những điều tưởng tượng hay lối suy nghĩ theo điều mình mong muốn.

[24] **In some one life, there comes an emotional crisis**

[24] Trong một kiếp sống nào đó, một cuộc khủng hoảng cảm xúc xảy đến,

Sounds like Scorpio,

Nghe có vẻ là Hổ Cáp,

[25] **in which decisive action is taken, and the disciple proves his control of his emotional nature.**

[25] trong đó đệ tử hành động dứt khoát và chứng tỏ khả năng kiểm soát bản chất cảm xúc của mình.

The crisis must mean his emotions go in at least two directions and he chooses the proper one, even if deciding against the current carrying him towards the wrong decision.

Cuộc khủng hoảng hẳn có nghĩa là cảm xúc của y hướng về ít nhất hai phía và y chọn hướng đúng đắn, ngay cả khi phải quyết định đi ngược dòng chảy đang cuốn y đến một quyết định sai lầm.

[26] **This may take the form of some great and vital test, covering a brief time but calling forth every resource of wisdom and of purity that the disciple possesses,**

[26] Điều này có thể mang hình thức một thử thách lớn lao và có tính quyết định, diễn ra trong thời gian ngắn nhưng đòi hỏi đệ tử phải huy động mọi nguồn minh triết và sự thanh khiết mà mình có,

We are made to use what we have.

Chúng ta buộc phải sử dụng những gì mình có.

a brief time but calling forth every resource of wisdom and of purity

thời gian ngắn nhưng huy động mọi nguồn minh triết và sự thanh khiết

We are made to use what we possess.

Chúng ta buộc phải sử dụng những gì mình sở hữu.

[27] **or it may be a long and protracted emotional strain,**

[27] hoặc có thể là một sự căng thẳng cảm xúc dai dẳng,

I am reminded of—what do we call them?—the Friends of the Christ, who actually carry the wisdom aspect, we are told, to be called that. D.H.B., a candidate, kind of, for the third initiation, was called a Friend of the Christ by the Tibetan. A number of lives of difficulty and unresolved situations prepare for this status. We might think it is all love, but no: the wisdom aspect tends to be possessed more tellingly than even the love aspect.

Điều này khiến tôi nhớ đến—chúng ta gọi Các Ngài là gì nhỉ?—những Người Bạn của Đức Christ, những vị thực sự mang phương diện minh triết; chúng ta được cho biết phải có điều ấy mới được gọi như vậy. D.H.B., có thể xem là một ứng viên cho lần điểm đạo thứ ba, đã được Chân sư Tây Tạng gọi là một Người Bạn của Đức Christ. Nhiều kiếp sống đầy khó khăn và những tình huống chưa được giải quyết chuẩn bị cho địa vị này. Chúng ta có thể nghĩ tất cả đều là tình thương, nhưng không: phương diện minh triết thường hiện diện rõ nét hơn cả phương diện tình thương.

This may be emotional strain and difficult circumstances,

Đây có thể là sự căng thẳng cảm xúc và những hoàn cảnh khó khăn,

[28] **carried over many years of living. But in the attaining of success and in the achievement of clear vision and right discernment (through right discrimination)**

[28] kéo dài qua nhiều năm sống. Nhưng khi đạt được thành công, có tầm nhìn sáng rõ và sự phân biện tinh thần đúng đắn (thông qua sự phân biện đúng đắn),

Remember discernment is on the mental plane's third subplane, thus the higher mental plane, and discrimination on the fourth. Right discrimination, maybe between soul and personality, is the foundation for right discernment in the soul's realm on the higher mental plane. We can see the spiritual factors behind complexities, recognise and discern them amidst confusion.

Hãy nhớ rằng sự phân biện tinh thần nằm trên cõi phụ thứ ba của cõi trí, tức là cõi thượng trí, còn sự phân biện nằm trên cõi phụ thứ tư. Sự phân biện đúng đắn, có lẽ giữa linh hồn và phàm ngã, là nền tảng cho sự phân biện tinh thần đúng đắn trong lĩnh vực của linh hồn trên cõi thượng trí. Chúng ta có thể thấy các yếu tố tinh thần đằng sau những điều phức tạp, nhận biết và phân biện tinh thần về chúng giữa sự hỗn loạn.

'There is the soul at work.'

'Đó là linh hồn đang hoạt động.'

But in the attaining of success and in the achievement of clear vision and right discernment (through right discrimination)

Nhưng khi đạt được thành công, có tầm nhìn sáng rõ và sự phân biện tinh thần đúng đắn (thông qua sự phân biện đúng đắn)

[29] **the disciple testifies to his fitness for the second initiation.**

[29] đệ tử chứng tỏ mình đủ tư cách để tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 224.)

Let us become discerning souls in incarnation, always able to see the soul amidst the many other forces. Can we see the soul, even though many factors are at play? Can we pick it out, so to speak? Can we discern its presence and tendencies?

Chúng ta hãy trở thành những linh hồn đang nhập thể có khả năng phân biện tinh thần, luôn có thể thấy linh hồn giữa nhiều mãnh lực khác. Chúng ta có thể thấy linh hồn dù nhiều yếu tố đang tác động hay không? Có thể nói, chúng ta có thể nhận ra linh hồn giữa những yếu tố ấy không? Chúng ta có thể phân biện tinh thần về sự hiện diện và những khuynh hướng của linh hồn không?

Looking at our lives, have we been through such a test, or a prolonged emotional strain? Often this is a crisis of recognition earlier in life, when you decide whether to follow the soul, with a crisis of expression later. Look at the life crises which may have confronted you.

Nhìn vào cuộc đời mình, chúng ta đã trải qua một thử thách như thế, hay một tình trạng căng thẳng cảm xúc kéo dài chưa? Đây thường là một cuộc khủng hoảng nhận biết vào giai đoạn đầu đời, khi các bạn quyết định có đi theo linh hồn hay không, rồi về sau là một cuộc khủng hoảng biểu hiện. Hãy nhìn lại những cuộc khủng hoảng trong đời mà các bạn có thể đã phải đối diện.

I think I had a couple of huge decisions. I think I decided correctly despite many forces driving towards incorrect decisions—overall correctly, but with some lack of proper technique, I think. We must honestly evaluate how things went.

Tôi nghĩ mình đã có vài quyết định rất lớn. Tôi nghĩ mình đã quyết định đúng, dù nhiều mãnh lực thúc đẩy về phía những quyết định sai—nhìn chung là đúng, nhưng tôi nghĩ còn thiếu kỹ thuật thích hợp ở một số điểm. Chúng ta phải thành thật đánh giá mọi việc đã diễn ra như thế nào.

[30] **This is the crux of the entire situation, and when the man has mastered the forces opposed to him, he is ready for the second initiation**

[30] Đây là điểm then chốt của toàn bộ tình thế, và khi con người đã làm chủ những mãnh lực đối nghịch với mình, y sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ hai,

The opposing forces are generally glamours and kama-manas conditions. When he has mastered these elusive—let us call them delusive—emotional currents, hardly detectable, anyway, delusive,

Các mãnh lực đối nghịch thường là những ảo cảm và các tình trạng trí-cảm. Khi y đã làm chủ những dòng cảm xúc khó nắm bắt này—hãy gọi chúng là những dòng cảm xúc gây mê lầm—dù sao cũng rất khó phát hiện, những dòng gây mê lầm,

he is ready for the second initiation

y sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ hai

[31] **which marks the release of the soul**

[31] đánh dấu sự giải thoát linh hồn

really the soul in incarnation; the soul on its own plane does not need that release,

thực ra là linh hồn đang nhập thể; linh hồn trên cõi riêng của mình không cần sự giải thoát ấy,

[32] **from the prison of the astral body.**

[32] khỏi nhà tù của thể cảm dục.

What we feel and desire imprisons us, rather than what we think. Clarity of thought does not yet free us from these compulsions.

Những gì chúng ta cảm thấy và ham muốn giam hãm chúng ta, hơn là những gì chúng ta suy nghĩ. Sự sáng rõ trong tư tưởng vẫn chưa giải thoát chúng ta khỏi những thôi thúc cưỡng bách này.

[33] **Henceforth the soul will use the astral body,**

[33] Từ đó trở đi, linh hồn sẽ sử dụng thể cảm dục

as a vehicle expressing love and general buddhic energy,

như một hiện thể biểu hiện tình thương và năng lượng Bồ đề nói chung,

[34] **and mould desire into line with divine purpose.**

[34] và uốn nắn dục vọng cho phù hợp với Thiên Ý. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 237.)

rather than divergent, vagrant desire. Sagittarius is so associated with the second degree. We shoot arrows in all directions, the knight errant chasing many desires on erroneous journeys. Eventually we see the one-pointed path to the goal; our desires gather and target the path to Plan and Purpose. Increasingly we can be useful, trusted and no longer a hazard.

thay vì những dục vọng phân tán, lang thang. Nhân Mã gắn liền mật thiết với bậc thứ hai. Chúng ta bắn tên khắp mọi hướng, như người hiệp sĩ lang thang đuổi theo nhiều dục vọng trong những hành trình sai lạc. Cuối cùng, chúng ta thấy con đường nhất tâm dẫn đến mục tiêu; những dục vọng của chúng ta quy tụ và hướng vào con đường dẫn đến Thiên Cơ và Thiên Ý. Chúng ta ngày

càng có thể trở nên hữu ích, đáng tin cậy và không còn là một mối nguy.

Desires can lead into hazardous directions. Think of Sagittarius as a sign of risk-taking, accidents and untoward events through insufficient care. Eventually care is exerted and the one-pointed disciple emerges. Another factor: testing and purification in Scorpio for the second initiation.

Dục vọng có thể dẫn đến những hướng nguy hiểm. Hãy nghĩ đến Nhân Mã như một dấu hiệu của việc chấp nhận rủi ro, tai nạn và những biến cố không mong muốn do thiếu thận trọng. Cuối cùng, sự thận trọng được vận dụng và người đệ tử nhất tâm xuất hiện. Một yếu tố khác: sự thử thách và thanh luyện trong Hổ Cáp để chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai.

[35] **The earthly material desires of Taurus**

[35] Những dục vọng vật chất trần tục của Kim Ngưu

lower Taurus, of course, or Taurus appropriated by a lower form,

dĩ nhiên là Kim Ngưu ở cấp độ thấp, hoặc năng lượng Kim Ngưu do một hình tướng thấp tiếp nhận,

[36] **must in due time be brought under the influence of the purifying water in Scorpio. Baptism by water (a name for the second initiation) needs a preparatory period of testing and purification, and this the experience in Scorpio is intended to give.**

[36] đến đúng lúc phải [Page 224] chịu ảnh hưởng của dòng nước thanh lọc trong Hổ Cáp. Phép rửa bằng nước (một tên gọi của lần điểm đạo thứ hai) cần một giai đoạn chuẩn bị gồm thử thách và thanh lọc, và trải nghiệm trong Hổ Cáp nhằm mang lại điều này.

Test, trial and triumph; struggle, strength and—what is it?—Sagittarian attitudes. These words cluster around preparation for and taking the second initiation.

Thử thách, thử luyện và chiến thắng; đấu tranh, sức mạnh và—là gì nhỉ?—những thái độ của Nhân Mã. Những từ này quy tụ quanh việc chuẩn bị và trải qua lần điểm đạo thứ hai.

[37] **Likewise, fire and air (Aquarius and Leo)**

[37] Tương tự, lửa và khí (Bảo Bình và Sư Tử)

We are looking at the Fixed Cross, I guess,

Tôi đoán chúng ta đang xem xét Thập Giá Cố Định,

[38] **must also be blended and thus the four elements as well as six out of the seven rays must all play their part in**

[38] cũng phải hòa quyện, và như vậy cả bốn nguyên tố cùng với sáu trong bảy cung đều phải góp phần định hình con người

conditioning the man in Scorpio for the final stages of the Path.

trong Hổ Cáp để chuẩn bị cho những giai đoạn cuối của Đường Đạo. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 223–224.)

Scorpio's testing lasts through the third initiation. I think it is involved with the fourth in dire relinquishment unto death. Interestingly, I noticed Uranus in Scorpio in Sir Francis Bacon's chart, whom we can assume a fourth degree initiate becoming fifth degree sometime. Was it Krishnamurti too? I think Uranus in Scorpio. I wonder about Sir Thomas More; I think I have his chart somewhere.

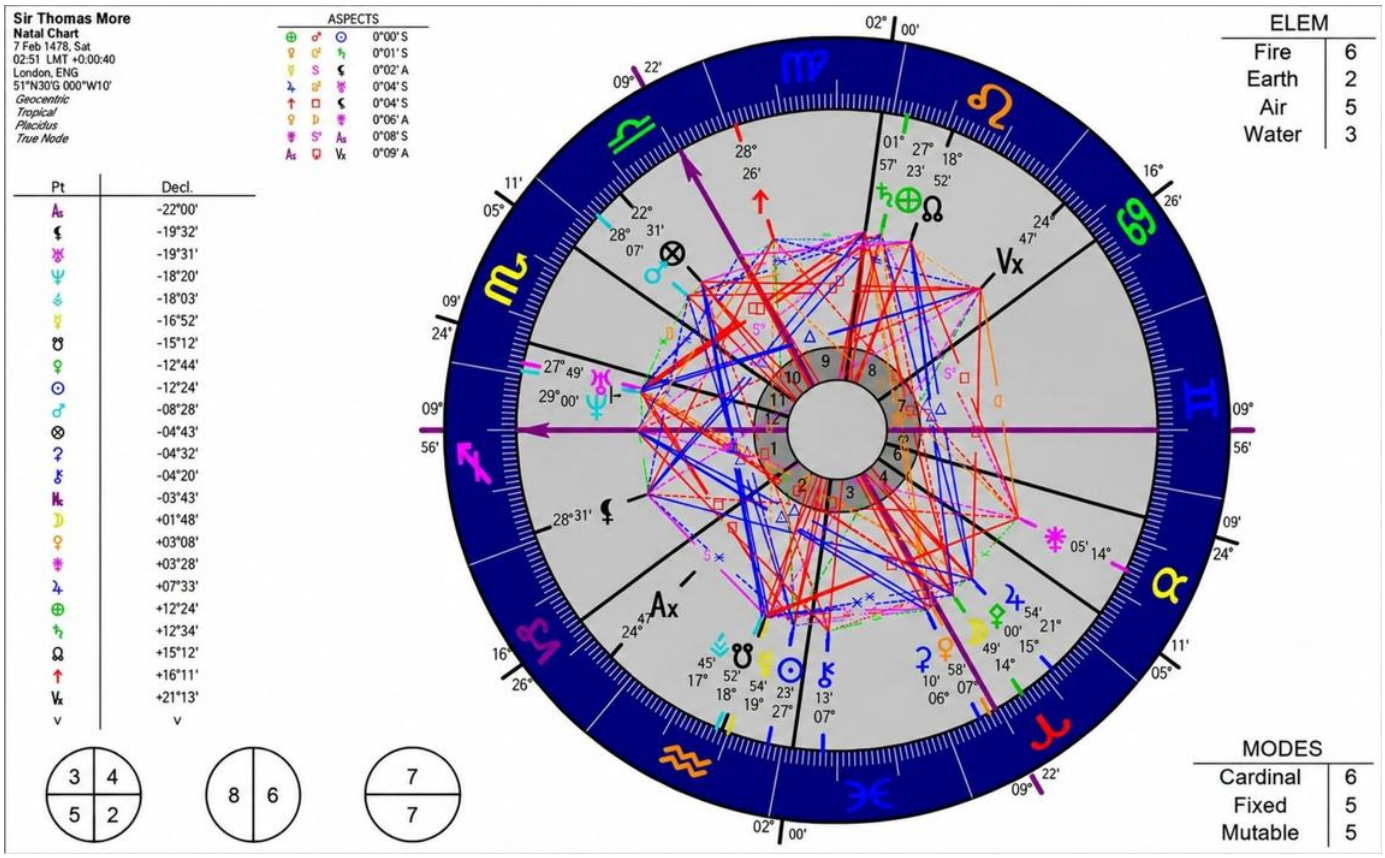
Sự thử thách của Hổ Cáp kéo dài qua lần điểm đạo thứ ba. Tôi nghĩ nó cũng liên quan đến lần thứ tư, trong sự buông bỏ khốc liệt dẫn đến cái chết. Điều thú vị là tôi nhận thấy Sao Thiên Vương ở Hổ Cáp trong lá số của Ngài Francis Bacon, người mà chúng ta có thể cho là một điểm đạo đồ bậc bốn, rồi đến lúc nào đó trở thành điểm đạo đồ bậc năm. Krishnamurti cũng vậy phải không? Tôi nghĩ là Sao Thiên Vương ở Hổ Cáp. Tôi tự hỏi về Ngài Thomas More; tôi nghĩ mình có lá số của ông ở đâu đó.

He was certainly a fourth degree initiate and lost his head, the Man for All Seasons, as it were. Sir Thomas More—M-O-R-E; I hope that is right. I wonder whether he also had it. I am not sure.

Ông chắc chắn là một điểm đạo đồ bậc bốn và đã bị chém đầu, có thể nói là Con Người cho Mọi Thời Đại. Ngài Thomas More—M-O-R-E; tôi hy vọng đúng như vậy. Tôi tự hỏi liệu ông cũng có vị trí ấy hay không. Tôi không chắc.

Yes, Uranus in Scorpio too. Many people have these indications but are not ready for the experience. Here is Krishnamurti, deemed to be passing through the fourth degree or becoming a fourth degree initiate; Sir Thomas More choosing between his country's welfare and Henry VIII's whims, a crucial sacrificial decision meaning his sacrifice; and Sir Francis Bacon, much maligned for venality and bribery.

Đúng vậy, Sao Thiên Vương cũng ở Hổ Cáp. Nhiều người có những chỉ dấu này nhưng chưa sẵn sàng cho trải nghiệm ấy. Ở đây có Krishnamurti, được xem là đang trải qua bậc thứ tư hoặc đang trở thành một điểm đạo đồ bậc bốn; Ngài Thomas More lựa chọn giữa phúc lợi của đất nước mình và những ý thích thất thường của Henry VIII, một quyết định hy sinh trọng yếu đồng nghĩa với sự hy sinh của chính ông; và Ngài Francis Bacon, người bị gièm pha rất nhiều về sự vụ lợi và hối lộ.

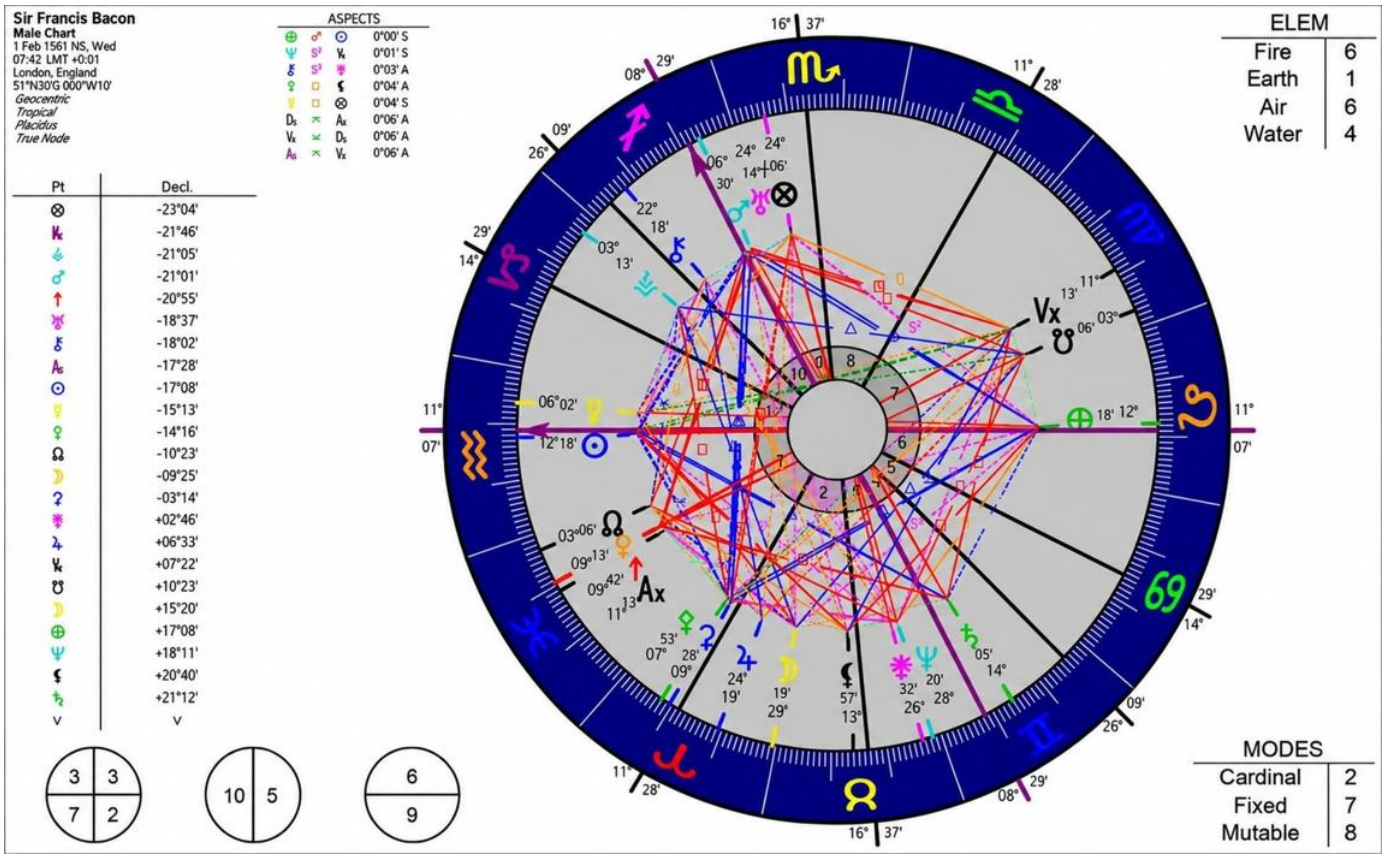


SIC-011-F01. Sir Thomas More: Chart Shown by MDR. Source: Second Initiation 011; Makara, 00:36:39.

SIC-011-F01. Ngài Thomas More: Lá số do MDR trình bày. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Hai 011; Makara, 00:36:39.

We do not know how much was set up, but I guess some was. Let us try Sir Francis Bacon too and see if I am correct. Sometimes I invent things. There it is again: Uranus in Scorpio. I am pretty sure that is true of Jiddu Krishnamurti too. I do not want to make things up. Let us look at Krishnamurti.

Chúng ta không biết bao nhiêu phần đã được dàn dựng, nhưng tôi đoán có một phần. Hãy thử xem cả Ngài Francis Bacon và xem tôi có đúng không. Đôi khi tôi tưởng tượng ra những điều không có thật. Lại đây nữa: Sao Thiên Vương ở Hổ Cáp. Tôi khá chắc Jiddu Krishnamurti cũng có vị trí ấy. Tôi không muốn bịa ra điều gì. Hãy xem Krishnamurti.

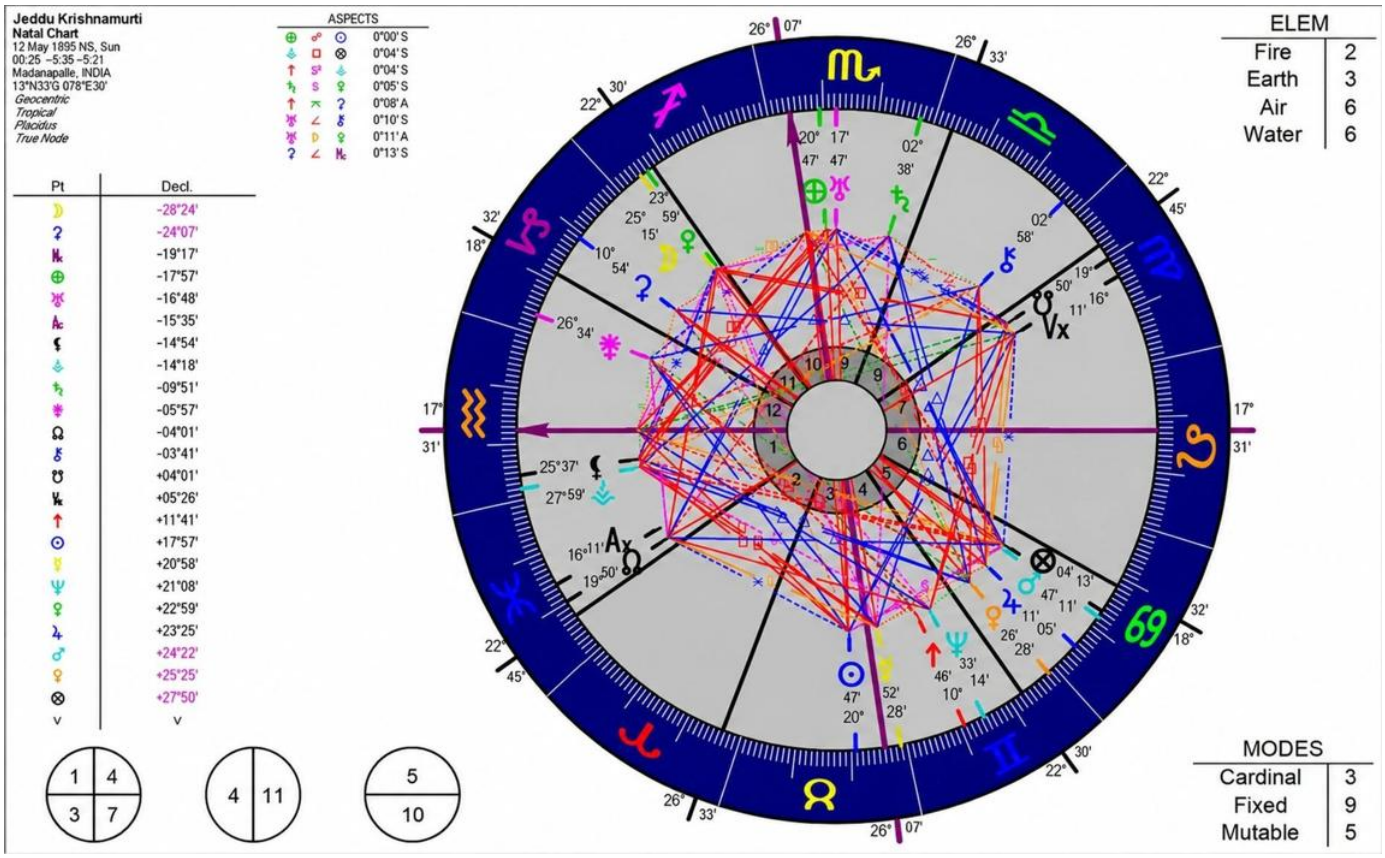


SIC-011-F02. Sir Francis Bacon: Chart Shown by MDR. Source: Second Initiation 011; Makara, 00:38:00.

SIC-011-F02. Ngài Francis Bacon: Lá số do MDR trình bày. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Hai 011; Makara, 00:38:00.

Yes, Uranus in Scorpio again. I think that is interesting. It does not mean having Uranus in Scorpio makes you an Arhat, but here we have four—well, I think Sir Thomas is a Master now; Krishnamurti was getting close. Sir Thomas More, Krishnamurti—was the other Bacon? Yes. Bacon was certainly a fourth degree initiate, and now he is the Maha Chohan. His travels were very fast.

Đúng vậy, lại là Sao Thiên Vương ở Hổ Cáp. Tôi nghĩ điều đó thú vị. Không phải cứ có Sao Thiên Vương ở Hổ Cáp là các bạn trở thành một vị La Hán, nhưng ở đây chúng ta có bốn—tôi nghĩ hiện nay Ngài Thomas đã là một Chân sư; Krishnamurti đã tiến gần đến đó. Ngài Thomas More, Krishnamurti—người còn lại là Bacon phải không? Đúng vậy. Bacon chắc chắn là một điểm đạo đồ bậc bốn, và hiện nay Ngài là Đức Maha Chohan. Hành trình tiến bước của Ngài rất nhanh.



SIC-011-F03. Jiddu Krishnamurti: Chart Shown by MDR. Source: Second Initiation 011; Makara, 00:38:25.

SIC-011-F03. Jiddu Krishnamurti: Lá số do MDR trình bày. Nguồn: Lần Điểm Đạo Thứ Hai 011; Makara, 00:38:25.

This ends the *Second Initiation Compilation*, but I extracted some other references. If I notice repetitions, I will try not to repeat them.

Đến đây kết thúc *Tuyển Tập về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*, nhưng tôi đã trích thêm một số tài liệu tham khảo khác. Nếu nhận thấy có sự trùng lặp, tôi sẽ cố gắng không lặp lại chúng.

Here are additional references. I went through my collection to see if I had omitted anything, and apparently I had. I will not annotate as much, but read along. There are only a few; maybe we will go into them more later.

Đây là những tài liệu tham khảo bổ sung. Tôi đã xem lại bộ sưu tập của mình để kiểm tra xem có bỏ sót điều gì không, và dường như có. Tôi sẽ không bình chú nhiều như trước, mà đọc tiếp. Chỉ có vài đoạn; có lẽ sau này chúng ta sẽ tìm hiểu sâu hơn.

[39] **Spiritual instinct, the lowest aspect of the intuition, indicates readiness for the first initiation;**

[39] Bản năng tinh thần, phương diện thấp nhất của trực giác, cho thấy sự sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ nhất;

We discussed this.

Chúng ta đã bàn về điều này.

[40] **an illumined mind and spiritual intelligence are the definite sign that a man can take the second initiation,**

[40] một thể trí được soi sáng và trí thông tuệ tinh thần là dấu hiệu rõ ràng cho thấy một người có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai,

Not necessarily that he will.

Không nhất thiết là y sẽ trải qua.

[41] **whilst spiritual perception**

[41] trong khi tri giác tinh thần

What did I say?

Tôi vừa nói gì nhỉ?

an illumined mind and spiritual intelligence

một thể trí được soi sáng và trí thông minh tinh thần

For the second initiation.

Dành cho lần điểm đạo thứ hai.

spiritual perception

tri giác tinh thần

[42] **or intuitive instinct**

[42] hay bản năng trực giác

It is not yet the buddhic faculty of intuition's full establishment.

Đó chưa phải là sự thiết lập trọn vẹn năng lực trực giác Bồ đề.

[43] **signifies preparedness for the Transfiguration, the third initiation.**

[43] biểu thị sự chuẩn bị sẵn sàng cho cuộc Biến hình, lần điểm đạo thứ ba. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, tr. 267.)

Sagittarius, that intuitive sign, leads to Capricornian initiation. We are discussing the second initiation and the possibility of people knowing themselves as a group.

Nhân Mã, dấu hiệu trực giác ấy, dẫn đến cuộc điểm đạo thuộc Ma Kết. Chúng ta đang bàn về lần điểm đạo thứ hai và khả năng con người nhận biết mình như một nhóm.

[44] **The remaining units will be those who are treading the Path,**

[44] Những đơn vị còn lại sẽ là những người đang bước trên Đường Đạo, (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 422.)

I think I dealt with this before. The Masonic Fellow Craft degree, F.C. as DK calls it, is definitely a group initiation, dealing with brotherhood and love between units. I think that is strongly a second degree indication. I

Tôi nghĩ trước đây mình đã bàn về điều này. Bậc Thợ Bạn của Hội Tam Điểm, F.C. như Chân sư DK gọi, chắc chắn là một cuộc điểm đạo nhóm, liên quan đến tình huynh đệ và tình thương giữa các đơn vị. Tôi nghĩ đó là

think we begin discovering fellow workers not only as souls on higher planes but in the world doing similar work. What about the sixth petal?

một chỉ dấu rất rõ về bậc thứ hai. Tôi nghĩ chúng ta bắt đầu khám phá ra những người cùng hoạt động, không chỉ như các linh hồn trên những cõi cao hơn mà còn trong thế gian, đang làm những công việc tương tự. Còn cánh hoa thứ sáu thì sao?

[45] **Through the action of the Rod as wielded at the first two Initiations,**

[45] Qua tác động của Thần Trượng khi được sử dụng ở hai lần Điểm Đạo đầu tiên,

By the Christ,

Do Đức Christ sử dụng,

[46] **the two outer circles unfold, the energy of the two is set free and the two sets of force**

[46] hai vòng ngoài khai mở, năng lượng của cả hai được giải phóng và hai nhóm mãnh lực

knowledge and love of a kind, not necessarily the highest Divine Love but certainly magnetic attraction allowing group work,

tri thức và một dạng tình thương, không nhất thiết là Tình Thương Thiêng Liêng cao nhất nhưng chắc chắn là sức hút từ tính cho phép công việc nhóm diễn ra,

and the two sets of force

và hai nhóm mãnh lực

[47] **as embodied in the six petals are co-ordinated and become interactive.**

[47] hiện thân trong sáu cánh hoa được phối hợp và bắt đầu tương tác.

That is important. The abilities or capacities represented by each petal interact.

Điều đó quan trọng. Những khả năng hay năng lực mà mỗi cánh hoa đại diện tương tác với nhau.

[48] **This stage of petal adjustment succeeds upon that called earlier "unfoldment" and has to do with the simultaneous action of the two tiers of petals.**

[48] Giai đoạn điều chỉnh các cánh hoa này tiếp nối giai đoạn trước đó được gọi là "sự khai mở" và liên quan đến hoạt động đồng thời của hai tầng cánh hoa. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 883.)

I mention this, as elsewhere, because the sixth petal's full unfoldment indicates the second initiation, just as the fifth petal's indicates the first. I think all nine petals' full unfoldment indicates the third degree.

Tôi đề cập điều này, cũng như ở những nơi khác, vì sự khai mở trọn vẹn của cánh hoa thứ sáu cho thấy lần điểm đạo thứ hai, cũng như sự khai mở trọn vẹn của cánh hoa thứ năm cho thấy lần thứ nhất. Tôi nghĩ sự khai

mở trọn vẹn của cả chín cánh hoa cho thấy bậc thứ ba.

Let us discuss suffering. I am not sure we did: suffering between the second and third initiations. I need the context.

Chúng ta hãy bàn về đau khổ. Tôi không chắc chúng ta đã bàn chưa: đau khổ giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Tôi cần xem bối cảnh.

[49] **a great transforming agency is set in motion by the quality of devotion,**

[49] một tác nhân chuyển đổi lớn lao bắt đầu hoạt động nhờ phẩm tính sùng tín,

Remember dedication and glamour, then devotion,

Hãy nhớ sự tận hiến và ảo cảm, rồi đến lòng sùng tín,

[50] **and the solar plexus centre becomes not only a clearing house**

[50] và trung tâm tùng thái dương không chỉ trở thành nơi điều phối

for all the energies below the diaphragm on their way to the heart, as they drain any overactive congestion preventing higher energies, higher chakras, from unfolding.

cho mọi năng lượng bên dưới cơ hoành đang trên đường đến tim, khi các năng lượng ấy giải tỏa mọi sự ứ đọng do hoạt động quá mức đang ngăn các năng lượng cao hơn, các luân xa cao hơn, khai mở.

not only a clearing house

không chỉ trở thành một trạm trung chuyển

[51] **but the main factor in lifting both physical and emotional active energies from below the diaphragm into the heart centre.**

[51] mà còn là yếu tố chính trong việc nâng cả những năng lượng hồng trần lẫn cảm xúc đang hoạt động từ bên dưới cơ hoành lên trung tâm tim.

This preliminary lifting occurs at the second initiation. Much happens at every initiation; tendencies always overlap.

Sự nâng lên sơ bộ này xảy ra ở lần điểm đạo thứ hai. Nhiều điều diễn ra ở mỗi lần điểm đạo; các khuynh hướng luôn chồng lấn nhau.

The complete lifting from sacral to throat, though the main lifting at the first degree, is not completed then, at least judging by behaviour. Complete lifting from solar plexus to heart is not completed at the second degree, maybe more at the fourth.

Sự nâng lên hoàn toàn từ trung tâm xương cùng đến trung tâm cổ họng, dù là sự nâng lên chủ yếu ở bậc thứ nhất, vẫn chưa hoàn tất vào lúc ấy, ít nhất nếu xét theo hành vi. Sự nâng lên hoàn toàn từ tùng thái dương đến tim chưa hoàn tất ở bậc thứ hai, có lẽ đến bậc thứ tư mới đầy đủ hơn. Có lẽ chúng

Maybe we skip one; maybe three initiations are involved before completeness.

ta bỏ qua một bậc; có lẽ cần đến ba lần điểm đạo mới đạt được sự hoàn tất.

[52] **This constitutes a long process which the aspirant is forced to face in the interim between initiations.**

[52] Điều này tạo thành một tiến trình dài mà người chí nguyện buộc phải đối diện trong khoảng thời gian giữa các lần điểm đạo.

I think discussions of taking many initiations simultaneously obviate the possibility of the aspirant working on these things and making them actual, not merely having them conferred, but working until they are demonstrated factors. A long process: maybe a number of lives.

Tôi nghĩ những cuộc thảo luận về việc trải qua nhiều lần điểm đạo đồng thời đã loại bỏ khả năng người chí nguyện nỗ lực thực hiện những điều này và biến chúng thành hiện thực, chứ không chỉ được ban cho, mà phải nỗ lực cho đến khi chúng trở thành những yếu tố được biểu lộ rõ ràng. Một tiến trình lâu dài: có lẽ qua nhiều kiếp sống.

[53] **We are told (and it is factually true) that the longest period between initiations is that to be found between the first and the second initiations.**

[53] Chúng ta được cho biết (và thực tế đúng như vậy) rằng khoảng thời gian dài nhất giữa các lần điểm đạo là khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 683.)

Though sometimes, I must say, one or two lives will do. I think we will see this below, even here: *Initiation, Human and Solar*, page 120.

Tuy nhiên, tôi phải nói rằng đôi khi một hoặc hai kiếp sống là đủ. Tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy điều này ở bên dưới, ngay tại đây: *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 120.

[54] **At the first initiation he becomes aware definitely of the part, relatively inconspicuous, that he has to play in his personal life during the period ensuing between the moment of revelation and the taking of the second initiation. This may involve one or more life or several.**

[54] Ở lần điểm đạo thứ nhất, y nhận biết rõ vai trò tương đối ít nổi bật mà mình phải đảm nhận trong đời sống cá nhân suốt giai đoạn từ thời điểm mặc khải đến khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai. Giai đoạn này có thể kéo dài thêm một hoặc vài kiếp sống. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 120.)

Several: what is several? One or more life or several, not necessarily ten, twenty, thirty. I think the time equation is somewhat up to us. I probably will not finish everything in eleven. The long or longer period does ensue,

Vài kiếp: vài là bao nhiêu? Một kiếp sống hoặc nhiều hơn, hay vài kiếp, không nhất thiết là mười, hai mươi, ba mươi. Tôi nghĩ yếu tố thời gian phần nào tùy thuộc vào chúng ta. Có lẽ tôi sẽ không hoàn tất mọi thứ

but pages 84–85 of *Initiation, Human and Solar* tell us that no long period is involved—

trong chương trình mười một. Quả thực có một khoảng thời gian dài hay dài hơn tiếp sau đó, nhưng các trang 84–85 của *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* cho chúng ta biết rằng không cần một khoảng thời gian dài—

You can take the second, third and fourth in the same life or the next; third and fourth in the same life, fourth and fifth in the same life. Reading Milarepa's story, I sometimes felt he went from second degree initiate to Master in one life. It was an amazing story of that great Tibetan yogi-saint.

Các bạn có thể trải qua lần thứ hai, thứ ba và thứ tư trong cùng một kiếp sống hoặc kiếp tiếp theo; lần thứ ba và thứ tư trong cùng một kiếp sống, lần thứ tư và thứ năm trong cùng một kiếp sống. Khi đọc câu chuyện của Milarepa, đôi lúc tôi cảm thấy ông đã tiến từ một điểm đạo đồ bậc hai lên Chân sư trong một kiếp sống. Đó là một câu chuyện đáng kinh ngạc về vị thánh du già Tây Tạng vĩ đại ấy.

[55] **This is a truth which must be faced,**

[55] Đây là một sự thật cần phải đối diện,

People are hurried and do not want to face being between the first and second degrees, with a long way before the second is achieved. Remember His words to I.S.G-L.: 'You could take the second degree now; therefore, as you see, we rate you highly.'

Người ta nóng vội và không muốn đối diện với việc mình đang ở giữa bậc thứ nhất và thứ hai, còn một chặng đường dài trước khi đạt đến bậc thứ hai. Hãy nhớ lời Ngài nói với I.S.G-L.: 'Em có thể trải qua bậc thứ hai ngay bây giờ; vì vậy, như em thấy, chúng tôi đánh giá em rất cao.'

[56] **but it should also be remembered that it is by no means the hardest period.**

[56] nhưng cũng nên nhớ rằng đó hoàn toàn không phải là giai đoạn khó khăn nhất.

This always stood out to me somehow.

Không hiểu sao điều này luôn đặc biệt gây chú ý với tôi.

I do not know if I identify with it, but—

Tôi không biết mình có đồng hoá với điều đó hay không, nhưng—

[57] **The hardest period for the sensitive, feeling aspirant is to be found between the second and the third initiations.**

[57] Giai đoạn khó khăn nhất đối với người chí nguyện nhạy cảm, giàu cảm xúc [Page 684] là khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 683–684.)

We can take that for what it is worth and apply it to our lives as we understand them unfolding.

Chúng ta có thể tiếp nhận điều ấy theo giá trị của nó và áp dụng vào cuộc đời mình, theo cách chúng ta thấu hiểu sự khai mở của cuộc đời ấy.

[58] **It is a period of intense suffering,**

[58] Đó là một giai đoạn đau khổ dữ dội,

Many could really grab that and say, 'Oh boy, is that true!'

Nhiều người thực sự có thể nắm ngay lấy điều đó và nói: 'Trời ơi, đúng là như vậy!'

[59] **of the penalty of applying factors of glamour and illusion,**

[59] phải trả giá cho việc vận dụng những yếu tố ảo cảm và ảo tưởng,

We do not know they are glamour and illusion.

Chúng ta không biết chúng là ảo cảm và ảo tưởng.

We act them out and pay the price.

Chúng ta hành động theo chúng và phải trả giá.

of the penalty of applying factors of glamour and illusion,

chịu hình phạt do vận dụng những yếu tố ảo cảm và ảo tưởng,

[60] **of pronounced involvement in situations which, for a long time, remain unclarified,**

[60] vướng mắc sâu vào những tình huống vẫn mơ hồ suốt một thời gian dài,

It resembles astrology's semisquare, 45 degrees, or maybe the sesquiquadrate—is that it?—135 degrees. Things are frictional but do not clear up with those relationships.

Điều này giống góc bán vuông trong chiêm tinh, 45 độ, hoặc có lẽ góc vuông rưỡi—có đúng không nhỉ?—135 độ. Mọi việc đầy va chạm nhưng không sáng tỏ với những mối quan hệ góc hợp ấy.

situations which, for a long time, remain unclarified,

những tình huống vẫn chưa sáng tỏ trong một thời gian dài,

[61] **and of a steady moving forward as best the beleaguered aspirant can—**

[61] và không ngừng tiến bước hết khả năng của người chí nguyện đang bị bủa vây —

Người chí nguyện bị vây khốn, bị bủa vây: ngay cả một điểm đạo đồ bậc hai ở đây cũng

The beleaguered, beset aspirant: even a second degree initiate is called an aspirant here. We note that, don't we?

được gọi là người chí nguyện. Chúng ta lưu ý điều đó, phải không?

[62] **under the influence of right direction**

[62] dưới ảnh hưởng của sự định hướng đúng đắn

There is Sagittarius' right orientation,

Đây là sự định hướng đúng đắn của Nhân Mã,

[63] **and spiritual determination.**

[63] và quyết tâm tinh thần.

an early aspect of spiritual will. I think there is much Taurus in that moving forward with an early condensation of will.

một phương diện ban đầu của ý chí tinh thần. Tôi nghĩ có rất nhiều yếu tố Kim Ngưu trong sự tiến lên ấy, với ý chí bắt đầu ngưng tụ.

[64] **This he has usually to do in the dark, working under the action of the logical and understanding mind,**

[64] Y thường phải làm điều này trong bóng tối, hành động dưới tác động của thể trí có khả năng suy luận hợp lý và thấu hiểu,

He has spiritual intelligence and a degree of mental illumination,

Y có trí thông minh tinh thần và một mức độ soi sáng trí tuệ,

[65] **but seldom under the influence of inspiration.**

[65] nhưng hiếm khi dưới ảnh hưởng của cảm hứng.

A Sagittarian factor: in the zodiacal series representing meditation, Sagittarius rules inspiration, Scorpio illumination, and so forth. We can move backwards and forwards. Memorise these; I think they matter.

Một yếu tố Nhân Mã: trong chuỗi hoàng đạo biểu thị tham thiền, Nhân Mã cai quản cảm hứng, Hổ Cáp cai quản sự soi sáng, v.v. Chúng ta có thể đi ngược và đi xuôi. Hãy ghi nhớ những điều này; tôi nghĩ chúng quan trọng.

[66] **Nevertheless, the good work goes on. The emotions are brought under control,**

[66] Tuy nhiên, công việc tốt đẹp vẫn tiếp diễn. Cảm xúc dần được kiểm soát,

Let us just say that this shows that even at the second initiation emotions are not quite controlled, but largely subdued compared with how they ran the man before.

Chúng ta có thể nói điều này cho thấy ngay cả ở lần điểm đạo thứ hai, cảm xúc vẫn chưa hoàn toàn được kiểm soát, nhưng phần lớn

đã được chế ngự so với cách chúng từng điều khiển con người trước đó.

[67] **and necessarily the factor of the mind assumes an increasingly right importance.**

[67] và tất yếu, yếu tố thể trí ngày càng giữ vai trò quan trọng đúng đắn.

The third initiation concerns the third plane, the mental plane, the plane of mind. Increasingly the mind guides. The human being is essentially Manas, essentially Mercury.

Lần điểm đạo thứ ba liên quan đến cõi thứ ba, cõi trí, cõi của trí tuệ. Thể trí ngày càng giữ vai trò dẫn dắt. Về bản chất, con người là Manas, về bản chất là Sao Thủy.

[68] **Light—flickering and as yet uncertain and unpredictable—pours occasionally in from the soul,**

[68] Ánh sáng—chập chờn, còn chưa ổn định và không thể dự đoán—thỉnh thoảng tuôn vào từ linh hồn,

between the second and third initiations, occasionally,

giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, thỉnh thoảng,

[69] **via the mind, adding frequently to the complications but producing eventually the needed control which will lead to and result in freedom.**

[69] qua thể trí, thường làm tăng thêm những phức tạp nhưng cuối cùng tạo ra sự kiểm soát cần thiết, dẫn đến và mang lại tự do. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 684.)

Let us say, a still higher freedom than at the second initiation. Remember the freedoms we discussed at the second degree and that section on freedom in *The Rays and the Initiations*, I think page 687.

Một sự tự do còn cao hơn sự tự do ở lần điểm đạo thứ hai. Hãy nhớ những sự tự do mà chúng ta đã bàn đến ở bậc điểm đạo thứ hai và phần nói về tự do trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, tôi nghĩ là trang 687.

I hope so; there it is. This marvellous section shows how we become liberated.

Tôi hy vọng là đúng; đây rồi. Phần tuyệt vời này cho thấy chúng ta được giải thoát như thế nào.

[70] **Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates.**

[70] Thoát khỏi quyền lực lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời điểm đỉnh cao trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 686.)

But initiation two:

Nhưng ở lần điểm đạo thứ hai:

Freedom from the control of the emotional nature and the selfish sensitivity of the lower self.

Tự do khỏi sự kiểm soát của bản chất cảm xúc và tính nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã.

A major blow against selfishness. Any of these can be contemplated; it is really, really important. We are still fairly blind. Maybe freedom from blindness occurs at the Revelation initiation.

Một đòn mạnh giáng vào tính ích kỷ. Bất kỳ điều nào trong số này cũng có thể được chiêm ngưỡng; điều đó thật sự, thật sự quan trọng. Chúng ta vẫn còn khá mù quáng. Có lẽ sự tự do khỏi mù quáng xuất hiện ở cuộc điểm đạo Mặc Khải.

I have dealt with these; they should be on Makara and increasingly YouTube. If you have the patience—if I have the patience—to read and really think through them, we must study carefully and attend more closely to Master DK's words. I am not going to finish at this point; perhaps it will be a little longer. I think we get the idea, but the real light of Transfiguration is not yet there.

Tôi đã bàn đến những điều này; hẳn chúng đã có trên Makara và ngày càng có nhiều trên YouTube. Nếu các bạn có đủ kiên nhẫn—nếu tôi có đủ kiên nhẫn—để đọc và thật sự suy xét thấu đáo những điều ấy, chúng ta phải nghiên cứu kỹ và chú tâm hơn đến lời của Chân sư DK. Tôi sẽ chưa kết thúc ở đây; có lẽ sẽ kéo dài thêm một chút. Tôi nghĩ chúng ta đã nắm được ý, nhưng ánh sáng thực sự của cuộc Biến hình vẫn chưa hiện diện.

The real light of Transfiguration, light sublime, is not yet steadily present. We want that steadiness, pretty much stabilised once we pass the desert temptations and truly enter the possibility of polarising consciousness in the causal body, within the Egoic Lotus at will. Imagination will help, as will relinquishing desire for phenomenal subplane things. I am determined to finish; let us continue.

Ánh sáng thực sự của cuộc Biến hình, ánh sáng siêu việt, vẫn chưa hiện diện một cách ổn định. Chúng ta mong muốn sự ổn định ấy, được xác lập khá vững chắc một khi vượt qua những cám dỗ nơi hoang mạc và thực sự có khả năng tùy ý phân cực tâm thức trong thể nguyên nhân, bên trong Hoa Sen Chân Ngã. Sự tưởng tượng sẽ trợ giúp, cũng như việc từ bỏ dục vọng đối với những sự vật thuộc hiện tượng trên các cõi phụ. Tôi quyết tâm hoàn tất; chúng ta hãy tiếp tục.

[71] **The greatest problem facing aspirants and disciples prior to the third initiation is that of comprehending the nature of identification.**

[71] Vấn đề lớn nhất mà những người chí nguyện và các đệ tử đối diện trước lần điểm đạo thứ ba là thấu hiểu bản chất của sự đồng hoá.

Prior to the third initiation: goodness, that looks so correct.

Trước lần điểm đạo thứ ba: quả thật, điều đó có vẻ rất đúng.

[72] **This concerns (in the first instance) the relation of the self to the Self**

capital S, the greater Self,

[73] **and of all selves to the all-inclusive SELF.**

What are these selves? Personal self, soul self, great planetary or solar systemic Self, ultimately the Universal Self about which we can know nothing but can theorise. Three levels of self are involved, related and ultimately identical.

The greater is the lesser, the lesser the greater. If we find identification fascinating, maybe that is a hint. By the third initiation, certainly the fourth when Monadic contact is well established, identification should be well under way. By the sixth, when we are truly monads on their own plane, focusing on the Monadic plane at will as our habitual focus, identification is permanently established.

There may be deeper identifications considering the vast universe and its Beings. Maybe they emerge as we progress on the Way of Higher Evolution. I have a few pages left and will continue, if you do not mind, to finish eleven and I think this second initiation work. Here is the Lord of the World. We are about thirty seconds short of an hour and will continue.

[74] **This brings us to the third group of petals or to the unfolding of the will or**

[72] Trước hết, điều này liên quan đến mối quan hệ giữa phàm ngã với Chân Ngã

chữ S viết hoa, Bản Ngã lớn hơn,

[73] và giữa mọi bản ngã với ĐẠI NGÃ bao gồm tất cả. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, tr. 172.)

Những bản ngã này là gì? Bản ngã cá nhân, bản ngã linh hồn, Bản Ngã vĩ đại của hành tinh hoặc hệ mặt trời, cuối cùng là Bản Ngã Vũ Trụ mà chúng ta không thể biết gì về nó nhưng có thể lập giả thuyết. Có ba cấp độ bản ngã tham dự vào đây, liên hệ với nhau và rốt cuộc đồng nhất.

Cái lớn hơn là cái nhỏ hơn, cái nhỏ hơn là cái lớn hơn. Nếu thấy sự đồng hoá có sức cuốn hút, có lẽ đó là một gợi ý. Đến lần điểm đạo thứ ba, và chắc chắn là lần thứ tư khi sự tiếp xúc với chân thần đã được thiết lập vững chắc, sự đồng hoá hẳn đã tiến triển đáng kể. Đến lần thứ sáu, khi chúng ta thực sự là những chân thần trên chính cõi của mình, tùy ý tập trung trên cõi chân thần như tiêu điểm thường xuyên của mình, sự đồng hoá được thiết lập vĩnh viễn.

Có thể còn có những sự đồng hoá sâu xa hơn khi xét đến vũ trụ bao la và các Sinh Mệnh trong đó. Có lẽ chúng xuất hiện khi chúng ta tiến bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Tôi còn vài trang và sẽ tiếp tục, nếu các bạn không phiền, để hoàn tất chương trình mười một và, tôi nghĩ, phần nghiên cứu về lần điểm đạo thứ hai này. Đây là Đức Chúa Tể Thế Giới. Chúng ta còn khoảng ba mươi giây nữa là đủ một giờ và sẽ tiếp tục.

[74] Điều này đưa chúng ta đến nhóm cánh hoa thứ ba, hay sự khai mở của các cánh

sacrifice petals, based on intelligent purpose and pure love.

hoa ý chí hoặc hi sinh, dựa trên mục đích sáng suốt và tình thương thuần khiết.

Let us not forget: this is not desirous love. This is pure love, pure love leading to sacrifice.

Chúng ta đừng quên: đây không phải tình thương mang dục vọng. Đây là tình thương thuần khiết, tình thương thuần khiết dẫn đến hi sinh.

[75] **The force in this group calls in a different factor, that of the Manu,**

[75] Mãnh lực trong nhóm này triệu dẫn một yếu tố khác, mãnh lực của Đức Manu,

It is the Manu,

Đó là Đức Manu,

[76] **as well as the force of the Bodhisattva,**

[76] cùng với mãnh lực của Đức Bồ Tát,

Love is not discontinued; pure love is the example.

Tình thương không chấm dứt; tình thương thuần khiết là hình mẫu.

Remember how much love the Sacrifice petals possess.

Hãy nhớ các cánh hoa hi sinh chứa đựng biết bao tình thương.

[77] **and the desired effect is produced through the full co-operation of the fully awakened Ego, aided by his own Master (if he is evolving in a cycle wherein hierarchical effort for humanity takes the form it does in this present one),**

[77] và hiệu quả mong muốn hình thành qua sự hợp tác trọn vẹn của Chân ngã đã hoàn toàn thức tỉnh, với sự trợ giúp của chính Chân sư của y (nếu y đang tiến hoá trong một chu kỳ mà nỗ lực của Thánh đoàn dành cho nhân loại mang hình thức như trong chu kỳ hiện nay),

This somewhat parallels the Solar Angel's work for humanity in the present Chain, which it did not do on the previous Moon Chain.

Điều này phần nào tương đồng với công việc của Thái dương Thiên Thần dành cho nhân loại trong Dãy hiện tại, công việc mà Ngài đã không thực hiện trên Dãy Mặt Trăng trước đó.

[78] **and the Manu.**

[78] và của Đức Manu.

His own Master, the Bodhisattva, I suppose, and the Manu.

Chân sư của chính y, Đức Bồ Tát, tôi cho là vậy, và Đức Manu.

[79] **Eventually (after the second Initiation) the Lord of the World comes in**

[79] Cuối cùng (sau lần Điểm Đạo thứ hai), Đức Chúa Tể Thế Giới tham [Page 871] gia

as a factor,—the Lord of world power, fully expressing itself in love.

như một yếu tố,—Đấng Chúa Tể của quyền năng thế giới, quyền năng ấy biểu hiện trọn vẹn trong tình thương. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 870–871.)

A very important synthesis of combined factors. We have spent our hour; anything after is extra. I have already covered the suffering passage, so a little less remains. These are not necessarily prepared for prime time, exactly an hour. It is best to continue.

Một sự tổng hợp rất quan trọng của các yếu tố phối hợp. Chúng ta đã dùng hết một giờ; mọi phần sau đây đều là phần thêm. Tôi đã bàn đến đoạn nói về đau khổ, nên phần còn lại ít hơn một chút. Những chương trình này không nhất thiết được chuẩn bị để phát sóng đúng khung giờ, vừa tròn một giờ. Tốt nhất là tiếp tục.

I feel I leave so much behind, but it is important that Sacrifice petals possess both Bodhisattva and Manu influence: a blend, in a way, of love and will. At some point, perhaps the third degree, the Knowledge petals per se begin fading, or at least, I would say, transfer their quality towards intuition.

Tôi cảm thấy mình bỏ lại quá nhiều điều, nhưng điều quan trọng là các cánh hoa hi sinh có cả ảnh hưởng của Đức Bồ Tát lẫn Đức Manu: theo một cách nào đó, là sự hòa quyện giữa tình thương và ý chí. Ở một thời điểm nào đó, có lẽ là bậc điểm đạo thứ ba, chính các cánh hoa tri thức bắt đầu mờ dần, hoặc ít nhất, tôi cho rằng chúng chuyển dịch phẩm tính của mình sang trực giác.

Knowledge becomes wisdom and intuition. We are left with love and will, or Buddhi and Atma, sometimes considered the monad's quality. Here is accepted discipleship.

Tri thức trở thành minh triết và trực giác. Chúng ta còn lại tình thương và ý chí, hay Bồ đề và Atma, đôi khi được xem là phẩm tính của chân thần. Đây là địa vị đệ tử được chấp nhận.

[80] **The term, therefore, of Accepted Disciple covers the stages of the first and second initiations;**

[80] Vì vậy, thuật ngữ Đệ Tử Được Chấp Nhận bao hàm các giai đoạn của lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai;

Most in the Tibetan's group were second degree—well, first degree initiates tending towards the second. Maybe some were accepted disciples, pledged and probationary initiates having taken the second and tending towards the third.

Phần lớn những người trong nhóm của Chân sư Tây Tạng ở bậc điểm đạo thứ hai—đúng hơn, là những điểm đạo đồ bậc thứ nhất đang hướng tới bậc thứ hai. Có lẽ một số là đệ tử được chấp nhận, những điểm đạo đồ đã cam kết và đang ở giai đoạn dự bị, đã trải qua lần điểm đạo thứ hai và đang hướng tới lần thứ ba.

[81] **when a disciple has taken the third initiation, he is no longer technically an accepted disciple, even though he still remains in a Master's group until he has taken the fourth initiation.**

[81] khi một đệ tử đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba, về mặt chuyên môn, y không còn là một đệ tử được chấp nhận, dù vẫn ở trong nhóm của một Chân sư cho đến khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 728.)

Apparently five Masters are at work in Master DK's group. What is a group at this point?

Dường như có năm Chân sư đang làm việc trong nhóm của Chân sư DK. Ở thời điểm này, một nhóm là gì?

At the stage called the Master in the Heart—not Master in the Heart, but Disciple in the Heart; Disciple in the Aura precedes it—one is still in the Master's group. It often represents the fourth initiation. Then there is the Blending of the Lights, as it is sometimes called, kind of the fifth initiation. I suppose there is a question whether such a high disciple—one is always a disciple to something—will remain in the Master's group. Here is something I have said all along.

Ở giai đoạn gọi là Chân Sư Trong Tim—không phải Chân Sư Trong Tim, mà là Đệ Tử Trong Tim; Đệ tử trong hào quang đi trước giai đoạn ấy—người ta vẫn ở trong nhóm của Chân sư. Giai đoạn này thường biểu thị lần điểm đạo thứ tư. Sau đó là sự Hòa Quyện của các Ánh Sáng, như đôi khi người ta gọi, đại khái là lần điểm đạo thứ năm. Tôi cho rằng có một câu hỏi: liệu một đệ tử cao cấp đến thế—người ta luôn là đệ tử của một điều gì đó—có tiếp tục ở trong nhóm của Chân sư hay không. Đây là điều tôi vẫn luôn nói.

Sagittarius is involved in initiations one and two.

Nhân Mã có liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

[82] **3. Intuition, governing aspiration**

[82] 3. Trực giác, chi phối khát vọng—Nhân Mã. Tâm thức linh hồn trong những giai đoạn đầu. Điểm đạo 1 và 2. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 178.)

You shoot the arrow of aspiration; it returns as intuition's arrow.

Các bạn bắn mũi tên khát vọng; nó trở về như mũi tên của trực giác.

It is early soul consciousness.

Đó là tâm thức linh hồn ở giai đoạn đầu.

It is a reverse flow of an early antahkarana. The antahkarana is threefold, partly concerning the mental unit's relation to the Egoic Lotus. Maybe that is what we mean, but Sagittarius can also shoot the rapier-like

Đó là một dòng chảy ngược của antahkarana ở giai đoạn đầu. Antahkarana có tính tam phân, một phần liên quan đến mối quan hệ của đơn vị hạ trí với Hoa Sen Chân Ngã. Có lẽ đó là điều chúng ta muốn nói, nhưng Nhân

arrow of light towards the Spiritual Triad's manasic permanent atom, bringing fuller soul consciousness.

Mã cũng có thể bắn mũi tên ánh sáng tựa lưỡi kiếm mảnh về phía nguyên tử trường tồn manas của Tam Nguyên Tinh Thần, đem lại tâm thức linh hồn đầy đủ hơn.

[83] **I vision.**

[83] Tôi có linh thị. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 178.)

You can find this in my meticulous word-for-word, line-for-line discussion of *Esoteric Astrology*. Maybe it has value. At page 178 we see what we mean: Cancer, Leo, Sagittarius,

Các bạn có thể tìm thấy điều này trong phần thảo luận tỉ mỉ từng từ, từng dòng của tôi về *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Có lẽ phần đó có giá trị. Ở trang 178, chúng ta thấy điều mình muốn nói: Cự Giải, Sư Tử, Nhân Mã,

I vision.

Tôi thấy linh ảnh.

[84] **4. Illumination,**

[84] 4. Sự soi sáng, chi phối trực giác—Ma Kết. Tâm thức linh hồn trong những giai đoạn về sau. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 178.)

[85] **I realise.**

[85] Tôi chứng nghiệm. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 178.)

[86] **5. Inspiration,**

[86] 5. Cảm hứng, chi phối sự phụng sự—Bảo Bình.

Not only from Sagittarius in the meditative sequence, but from Aquarius:

Không chỉ từ Nhân Mã trong trình tự tham thiền, mà còn từ Bảo Bình:

[87] **Group consciousness.**

[87] Tâm thức nhóm. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 178.)

[88] **I go forth.**

[88] Tôi tiến bước. [Page 179] (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 178.)

'I go forth': interesting, so Sagittarian, yet both are Jupiterian signs—Sagittarius in the ordinary sense, Aquarius esoterically.

"Tôi tiến bước": thú vị, rất đậm tính Nhân Mã, nhưng cả hai đều là những dấu hiệu thuộc Sao Mộc—Nhân Mã theo nghĩa thông thường, Bảo Bình một cách huyền bí.

[89] **6. Identification, governing liberation —Pisces. Divine consciousness.**

[89] 6. Sự đồng hoá, chi phối sự giải thoát— Song Ngư. Tâm thức thiêng liêng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 179.)

The consciousness of the monad. So much about the monad relates to Pisces.

Tâm thức của chân thần. Rất nhiều điều về chân thần liên quan đến Song Ngư.

[90] **I and the Father are one.**

[90] Tôi và Cha là một. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 179.)

This important little chart moves from Cancer to Pisces, perhaps omitting a few signs, but we know what they do. It has been a while since that *Esoteric Astrology* examination. I probably said much I have forgotten, hopefully useful. This next passage begins with many lives between the first and second initiations.

Bảng nhỏ quan trọng này đi từ Cự Giải đến Song Ngư, có lẽ bỏ qua một vài dấu hiệu, nhưng chúng ta biết chúng làm gì. Đã khá lâu kể từ lần khảo sát *Chiêm Tinh Học Nội Môn* ấy. Có lẽ tôi đã nói nhiều điều mà giờ đã quên, hy vọng là hữu ích. Đoạn tiếp theo này bắt đầu với nhiều kiếp sống giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

[91] **A long period of many incarnations may elapse before the control of the astral body is perfected,**

[91] Một thời kỳ dài gồm nhiều lần lâm phàm có thể trôi qua trước khi khả năng kiểm soát thể cảm dục đạt đến mức hoàn thiện,

Not even utterly perfected: after the second degree it can assume control, but general control and the ability not to be deflected for long are there,

Thậm chí còn chưa hoàn thiện tuyệt đối: sau bậc điểm đạo thứ hai, thể cảm dục vẫn có thể nắm quyền kiểm soát, nhưng đã có sự kiểm soát nói chung và khả năng không để mình chệch hướng quá lâu,

[92] **and the initiate is ready for the next step.**

[92] và điểm đạo đồ sẵn sàng cho bước tiếp theo. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 84.)

Near the end, here is what I offered in contrast to a very long period. He says many lives may intervene, not necessarily. *Initiation, Human and Solar* shows fewer lives may intervene.

Gần cuối, đây là điều tôi đã đưa ra để đối chiếu với một thời kỳ rất dài. Ngài nói có thể có nhiều kiếp sống xen giữa, chứ không nhất thiết phải như vậy. *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* cho thấy số kiếp sống xen giữa có thể ít hơn.

At the first initiation he becomes aware definitely of the part, relatively inconspicuous, that he has to play in his personal life during the period ensuing between the moment of revelation and the taking of the second initiation.

Ở lần điểm đạo thứ nhất, y nhận biết rõ phần việc tương đối ít nổi bật mà y phải đảm nhận trong đời sống cá nhân suốt thời kỳ từ thời điểm mặc khải đến khi trải qua lần điểm đạo thứ hai.

I think this is so important because it shows how much the time equation is in our hands. There are rules, not necessarily applied to everyone. I guess laws apply to everyone, but rules are more generalities.

Tôi nghĩ điều này rất quan trọng vì nó cho thấy yếu tố thời gian nằm trong tay chúng ta đến mức nào. Có những quy luật, không nhất thiết áp dụng cho tất cả mọi người. Tôi cho rằng các định luật áp dụng cho tất cả mọi người, nhưng các quy luật mang tính khái quát hơn.

This may involve one

Điều này có thể bao gồm một

Even one life from the first to the second initiation,

Thậm chí chỉ một kiếp sống từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần thứ hai,

or more life or several.

hoặc nhiều kiếp sống hơn, hoặc vài kiếp.

Several is a few: four, five, maybe six. After that, you are not into 'several' anymore, are you? The implication was that many lives could intervene. He leaves it open for a reason: we cannot make dogma of it; we must consider who the individual really is.

Vài là một số ít: bốn, năm, có lẽ sáu. Sau đó thì không còn là "vài" nữa, phải không? Hàm ý là có thể có nhiều kiếp sống xen giữa. Ngài để ngỏ điều đó vì một lý do: chúng ta không thể biến nó thành giáo điều; chúng ta phải xét xem cá nhân ấy thực sự là ai.

One more factor and reference before we stop these compilations—though I may be tempted to continue if I find others.

Thêm một yếu tố và một đoạn tham khảo nữa trước khi chúng ta dừng các bản tổng hợp này—dù tôi có thể muốn tiếp tục nếu tìm thấy những đoạn khác.

[93] **The ceremony of initiation takes place on the three higher sub-planes of the mental plane,**

[93] Nghi lễ điểm đạo diễn ra trên ba cõi phụ cao hơn của cõi trí,

Interesting: the causal body generally does not even move to the first subplane. Apparently even its destruction occurs on the second. There is something to work out.

Thú vị: nhìn chung, thể nguyên nhân thậm chí không chuyển lên cõi phụ thứ nhất. Dường như ngay cả sự hủy diệt của nó cũng

diễn ra trên cõi phụ thứ hai. Có điều cần làm sáng tỏ ở đây.

At least that is what I have gathered from various references.

Ít nhất đó là điều tôi đã rút ra từ nhiều đoạn tham khảo khác nhau.

[94] **and on the three higher planes, according to the initiation.**

[94] và trên ba cõi cao hơn, tùy theo cuộc điểm đạo.

This seems to imply the third initiation could occur on the first subplane, but the first and second definitely on the second. I have seen references that the causal body does not move into the Spiritual Triad's lowest part, although the Jewel in the Lotus hovers, whatever that means, between Buddhi and Manas, maybe on the borderland. These are vibrational states, not things to visualise in the usual way.

Điều này dường như hàm ý rằng lần điểm đạo thứ ba có thể diễn ra trên cõi phụ thứ nhất, nhưng lần thứ nhất và thứ hai chắc chắn diễn ra trên cõi phụ thứ hai. Tôi đã thấy những đoạn tham khảo nói rằng thể nguyên nhân không chuyển vào phần thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần, dù Bảo Ngọc Trong Hoa Sen lơ lửng, bất kể điều đó có nghĩa là gì, giữa Bồ đề và Manas, có lẽ ở vùng giáp ranh. Đây là những trạng thái rung động, chứ không phải những sự vật để hình dung theo cách thông thường.

[95] **The five-pointed star, at the initiations on the mental plane, flashes out above the head of the initiate.**

[95] Trong những cuộc điểm đạo trên cõi trí, ngôi sao năm cánh lóe sáng phía trên [Page 16] đầu của điểm đạo đồ.

That is so even at the third initiation, Sanat Kumara's presence represented by the five-pointed star.

Điều đó vẫn đúng ngay cả ở lần điểm đạo thứ ba, khi sự hiện diện của Đức Sanat Kumara được biểu thị bằng ngôi sao năm cánh.

[96] **This concerns the first initiations which are undergone in the causal vehicle.**

[96] Điều này liên quan đến những cuộc điểm đạo đầu tiên mà điểm đạo đồ trải qua trong hiện thể nguyên nhân.

At least one, two and three, maybe some division of the process at four.

Ít nhất là lần thứ nhất, thứ hai và thứ ba, có lẽ có một phần nào đó của tiến trình ở lần thứ tư.

[97] **It has been said that the first two initiations take place upon the astral plane, but this is incorrect, and the**

[97] Người ta đã nói rằng hai lần điểm đạo đầu tiên diễn ra trên cõi cảm dục, nhưng điều này không chính xác, và lời khẳng định ấy đã gây ra sự hiểu lầm.

statement has given rise to a misunderstanding.

Probably earlier Theosophical works said that and DK must correct things a little.

Có lẽ các tác phẩm Thông Thiên Học trước đây đã nói như vậy và Chân sư DK phải chỉnh lại đôi chút.

[98] **They are felt profoundly in connection with the astral and physical bodies**

[98] Điểm đạo đồ cảm nhận sâu sắc hai cuộc điểm đạo này trong mối liên hệ với thể cảm dục và thể xác

I suppose when you wake after being in the Initiator's presence,

Tôi cho rằng khi các bạn tỉnh dậy sau khi đã ở trong sự hiện diện của Đấng Điểm đạo,

[99] **and the lower mental, and affect their control.**

[99] cùng thể hạ trí, và chúng tác động đến việc kiểm soát các thể ấy.

Controlled by the soul in incarnation, I suppose, eventually. Controlled by the soul in incarnation.

Tôi cho rằng cuối cùng linh hồn đang nhập thể sẽ kiểm soát các thể ấy. Linh hồn đang nhập thể kiểm soát các thể ấy.

Maybe the soul in incarnation feels or administers the control.

Có lẽ linh hồn đang nhập thể cảm nhận hoặc thực thi sự kiểm soát đó.

[100] **The chief effect being felt in those bodies the initiate may interpret them as having taken place on the planes concerned, as the vividness of the effect and the stimulation of the first two initiations work out largely in the astral body.**

[100] Vì tác động chủ yếu được cảm nhận trong các thể ấy, điểm đạo đồ có thể cho rằng các cuộc điểm đạo đã diễn ra trên những cõi tương ứng, bởi tính sống động của tác động và sự kích thích từ hai lần điểm đạo đầu tiên biểu lộ phần lớn trong thể cảm dục.

But not to exclude the physical body, correct? Not to exclude it.

Nhưng không loại trừ thể xác, đúng không? Không loại trừ thể xác.

[101] **But it must ever be remembered that the major initiations**

[101] Nhưng phải luôn nhớ rằng những cuộc điểm đạo chính yếu

I guess not the minor group initiations preceding even the first. Considered as part of the great manasic initiations, even the

Tôi cho rằng đây không phải những cuộc điểm đạo nhóm nhỏ diễn ra trước cả lần điểm đạo thứ nhất. Khi được xem là một phần của các cuộc điểm đạo manas lớn, ngay

Christ's birth in the heart is major from that perspective.

cả sự giáng sinh của Đức Christ trong tim cũng là một cuộc điểm đạo chính theo góc nhìn đó.

But it must ever be remembered that the major initiations

Nhưng phải luôn nhớ rằng các cuộc điểm đạo chính

[102] **are taken in the causal body or–dissociated from that body–on the buddhic plane or atmic plane.**

[102] diễn ra trong thể nguyên nhân hoặc–khi đã tách khỏi thể ấy–trên cõi Bồ đề hay cõi atma. (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 15–16.)

You wonder how there could be dissociation at the fourth degree: one steps onto the buddhic plane to take it, since buddhic polarisation is possible after the causal body's destruction. By any possible atmic polarisation, more a fifth degree factor, the causal body has disappeared—unless, who knows, it was retained for some reason. I find this paradoxical, but as with all paradoxes or seeming contradictions, it will be resolved.

Các bạn tự hỏi làm sao có thể có sự tách rời ở bậc điểm đạo thứ tư: người ta bước lên cõi Bồ đề để trải qua cuộc điểm đạo ấy, vì sự phân cực Bồ đề là khả hữu sau khi thể nguyên nhân bị hủy diệt. Khi bất kỳ sự phân cực atma nào có thể diễn ra, vốn là một yếu tố thuộc bậc điểm đạo thứ năm nhiều hơn, thể nguyên nhân đã biến mất—trừ phi, ai biết được, thể ấy được giữ lại vì một lý do nào đó. Tôi thấy điều này nghịch lý, nhưng cũng như mọi nghịch lý hay mâu thuẫn bề ngoài, nó sẽ được giải quyết.

This ends *Second Initiation Compilation* program eleven, still 20 June. If I find more, we will have twelve, but I saw no reason to add a fifteen-minute program.

Đến đây kết thúc chương trình mười một của *Tổng Hợp về Lần Điểm Đạo Thứ Hai*, vẫn là ngày 20 tháng 6. Nếu tìm thấy thêm, chúng ta sẽ có chương trình mười hai, nhưng tôi thấy không có lý do gì để thêm một chương trình dài mười lăm phút.

We will go to the first initiation unless I find compelling second initiation references. Since the second is vivid in many disciples' lives, I hope we gained something. Juxtaposing references has given truths to recall at the right moment, appropriately guiding behaviour so we stay on the path and fulfil this initiation.

Chúng ta sẽ chuyển sang lần điểm đạo thứ nhất, trừ phi tôi tìm thấy những đoạn tham khảo thuyết phục về lần điểm đạo thứ hai. Vì lần thứ hai hiện diện sống động trong đời sống của nhiều đệ tử, tôi hy vọng chúng ta đã thu nhận được điều gì đó. Việc đặt các đoạn tham khảo cạnh nhau đã đem lại những chân lý để nhớ lại đúng lúc, hướng dẫn hành vi một cách phù hợp để chúng ta tiếp tục trên đường đạo và hoàn tất cuộc điểm đạo này.

Thank you. This program is about an hour and seventeen minutes; that is how it is. See you later. Bye-bye.

Cảm ơn các bạn. Chương trình này dài khoảng một giờ mười bảy phút; là vậy đấy. Hẹn gặp lại các bạn. Tạm biệt.